

يوهان فوك

الدرايسات العربيه في اوردبا حتى مطلع القرن العشرون

منتدى سور الأزبكية

www.books4all.net

نقله إلى العربية وقدم له وعلق عليه

دكتور/ سعيد حسن بحيري دكتور/ محسن الدمرداش



منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

<https://www.facebook.com/books4all.net>

يوهان فوك

الدراسات العربية في أوروبا حتى مطلع القرن العشرين

نقله إلى العربية وقدم له وعلق عليه

دكتور/ محسن الدمرداش

دكتور / سعيد حسن بحيري



زهراء الشرق

١١٦ شارع محمد فريد - القاهرة

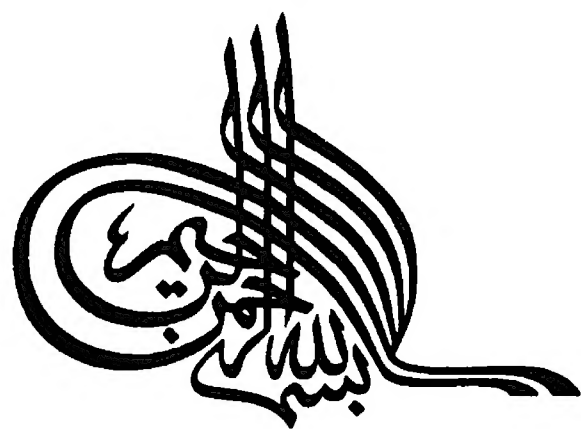
تليفون وفاكس: ٣٩٢٩١٩٢

بطاقة فهرسة

فهرسة أثناء النشر إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

فوك، يوهان.
الدراسات العربية في أوروبا
حتى مطلع القرن العشرين / يوهان
فوك ؛ ترجمه سعيد حسن بحيري
، محسن الدمرداش . - ط ١ . -
القاهرة : زهراء الشرق ، ٢٠٠٦ .
٥٢٤ ص ؛ ٢٤ سم
تدمك ٧ ٣٠٠ ٣١٤ ٩٧٧
١ - الاستشراق والمستشرقون .
أ - بحيري، سعيد حسن (مترجم) ب -
الدمرداش ، محسن (مترجم) - ج - العنوان
٩٠٧، ٢

اسم الكتاب :	الدراسات العربية في أوروبا حتى مطلع القرن العشرين
اسم المؤلف :	يوهان فوك
ترجمته :	دكتور/ سعيد حسن بحيري ، دكتور/ محسن الدمرداش
رقم الطبعة :	الأولى
السنة :	٢٠٠٦
رقم الإيداع :	١٩٦٥٩
الترقيم الدولي :	I.S.B.N
	977 - 317 - 300 - 7
اسم الناشر :	زهراء الشرق
العنوان :	١١٦ شارع محمد فريد
البلد :	جمهورية مصر العربية
المحافظة :	القاهرة
التليفون :	٠٠٢٠٢٣٩٢٩١٩٢
فاكس :	٠٠٢٠٢٣٩٢٩١٩٢
المحمول :	٠٠٢٠١٢٣١٧٧٥١٠



نُقل الكتاب عن الأصل الألماني

Johann Fück

**Die Arabischen Studien in Europa
bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts
Otto Harrassowitz Leipzig 1955**

بسم الله الرحمن الرحيم

بين يدي الكتاب

فى الواقع لترجمة هذا الكتاب حكاية عجيبة، أرى على أن أحكيها للقراء الكرام، الذين ربما تكون لهم فيها فائدة ما، أما زملاي وأصدقائي فهم يعرفونها جيداً. حين عدت من ألمانيا سنة ١٩٨٣م اشتركت مع أستاذنا د. محمود حجازى فى مراجعة بروفات كتاب «تاريخ التراث العربى، لفترة طويلة. وفى أثناء الراحة من العمل كنا نتحدث عن كتاب يوهان فوك حول الدراسات العربية الذى لم يترجم إلى أية لغة أوربية، وبطبيعة الحال لم يترجم إلى العربية آنذاك، وهو أكثر ثراءً من كتيبات كثيرة كتبها عدد من المستشرقين، فكان بعضها ينقل عن كتاب فوك، وبعضها يأتى بمعلومات أخرى ولكنها قليلة، كما أن المؤلفات التى استكملت عمل فوك صغيرة ومختصرة ومبعثرة مثلما فعل باريت وليتمان وديتريش ورويمر وغيرهم. ثم أعطانى د. حجازى نسخته لقراءتها أولاً، والتفكير فى الموضوع إلا أننى وجدتها فرصة فقلت بتصويرها، ثم أعدت إليه نسخته وبدأت قراءة الصفحات الأولى فوجدتها عسيرة من جهات عدة، أهمها كثرة النصوص وأسماء المؤلفات باللغة اللاتينية، وهناك عدد كبير من المؤلفات العربية التى لها أسماء خاصة مختصرة مألوفة تماماً للمستشرقين وصعبة علينا، ثم إن الكتاب يضم عدداً كبيراً جداً من كتب التراث العربى الإسلامى فى تخصصات مختلفة لم يكن لدى خبرة بها آنذاك، غير أنى رأيت أن أبدأ، ولكن باقتسام العمل بينى وبين زميلى د. محسن الدمرداش، واتفقنا على أن يكون نصيبى من الصفحة الأولى حتى صفحة ١٩٤، ويبدأ هو من الصفحة ١٩٥ حتى صفحة ٣٢٨ آخر الكتاب، على أن أقوم بمراجعة الجزء الخاص به بعد ذلك حتى تصير الترجمة ماءً واحداً، وبدأنا الترجمة على فترات بسبب مشاغل العمل ثم أتاحت لى فرصة السفر إلى الكويت سنة ١٩٨٧/٨٦م فأخذت الترجمة معى إليها سواء الجزء الذى أتمته من الترجمة أو الجزء الذى أتمه د. الدمرداش، وهناك توفر الوقت لالنتهاء من الترجمة والمراجعة، وعرضت نموذجاً من ترجمة سيرة حياة نولدكه على د. فؤاد زكريا لكى تنشر الترجمة فى سلسلة عالم المعرفة، ووافقت السلسلة وأرسلت لى الموافقة سنة ١٩٨٨م. ولكن لا أدري ما الذى جعلنى أراجع فى اللحظة الأخيرة، فلم أكن راضياً عن أجزاء كثيرة، وكيف أدفع بالكتاب إلى المطبعة، وأنا متردد فى مواضع لم أثبت فيها قصد المؤلف، ولا صحة أسماء الكتب التى ألفها بعض المستشرقين، إذ كانت معرفتى بعالم الاستشراق محدودة جداً، فتراجعت عن تسليم الترجمة للطباعة، وسألت نفسى مراراً كيف أنشر كتاباً كهذا وأنا ما زلت مبتدئاً. وقد حدث هذا أيضاً بالنسبة لترجمتى كتاب «علم النص، لفان دايك. وعدت إلى مصر ووضعت

الكراسات التي ترجمت فيها الكتاب في الأدراج. ومضت سنون لم أتمكن فيها من النظر فيها، وسافرت إلى ألمانيا عدة مرات، وأزلت النقاب عن كثير من أوجه الغموض، وازدادت معرفتي بكثير من أعمال المستشرقين، تأليفاً، وتحقيقاً، وترجمة.

وذات مرة أهداني أحد الزملاء ترجمة له لبعض المقالات وضعها في كتاب واحد، وحين قرأته لاحظت أن المعلومات فيه قليلة ومبتسرة فعاودني الحنين إلى الرجوع إلى كراساتي لعلّي أرضي عما قمت به. وحسم الأمر أنه في أثناء تجوالي في معرض الكتاب وجدت كتاباً بعنوان: تاريخ حركة الاستشراق عنواناً أساسياً ثم وضع عنوان فرعي تحته هو: الدراسات العربية والإسلامية في أوروبا حتى بداية القرن العشرين، تعريب عمر لطفي العالم، طبع دار قتيبة الطبعة الأولى ١٤١٧هـ/١٩٩٦م. فاستبشرت خيراً، فلعل المترجم قد تغلب على الصعاب التي واجهتني وحالت دون دفعي للترجمة إلى المطبعة، فاشتريت نسخة، وذهبت إلى البيت مسرعاً، لأضع النصوص الثلاثة متجاورة؛ الأصل وترجمة الأستاذ عمر لطفي وترجمتي، وظلت المقارنة مستمرة أياماً متفرقة. وانتهيت إلى قرار حاسم وهو أنه لا بد أن أنشر ترجمتي، فلا أدري كيف يجرؤ المرء على نشر عمل لا تخلو صفحة فيه من عشرات الأغلاط من كل نوع. كيف يمكن أن أقدم للقارئ صورة غير أمينة للنص الأصلي بهذه الصورة. لا شك أن القارئ حين يقرأ اسم الكتاب خطأ، والمعلومة خطأ والمؤلف خطأ سوف تتكون لديه صورة رديئة للغاية عن ذلك المستشرق المسكين، الذي سيوصم بالجهل والتزيف والتحريف. وتكون خاتمة الأمر ضياع قيمة هذا الكتاب الذي لا نظير له في بابيه.

فإذا كان المترجم قد سوغ لنفسه وضع عنوان تجاري للكتاب وجعل العنوان الأصلي عنواناً فرعياً، إذ إن عنوان الكتاب هو الدراسات العربية في أوروبا حتى مطلع القرن العشرين:

Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20 Jahrhunderts

وقد أضاف المترجم أيضاً: والإسلامية، وهي إضافة غير موجودة في الأصل. ومما لا شك فيه أن من حق القارئ أن أقدم له ابتداءً نماذج كافية لبيان الاختلاف بين ترجمة الأستاذ عمر لطفي وبين ترجمتي، وإن كان سيلحظ ذلك في أثناء قراءة الترجمة التي أقدمها له، وإن أراد المزيد ضاهى بين الترجمتين في جميع الصفحات. وأشير هنا إجمالاً إلى ما فعله الأستاذ عمر، وأتساءل ابتداءً هل من حق المترجم أن يفعل ذلك: لقد حذف مقدمة الكتاب الأصلي فلم يترجمها، ولم يوضح علة ذلك برغم أنه صدر الكتاب بمقدمة بلاغية، كشفت عن النهج الذي سيتبعه في كل الكتاب. ولا يمكن تجاهل عبارته البلاغية في بعض المواضع التي جعلت البون بين الأصل والترجمة واسعاً، فهي عبارة جميلة بلا شك، ولكنها ليست تعبيراً دقيقاً عما أراد المؤلف. على أية حال هذه طريقته الخاصة التي ارتضاها في الترجمة. الأمر الثاني أنه سوغ لنفسه أيضاً حذف أغلب الهوامش أيضاً وإن لم تكن كلها دون

مبالغة، ونقل في بعض الصفحات عبارات فالمتن إلى الهامش. الأمر الثالث لقد سوغ لنفسه أن يحذف فقرات كاملة من الأصل، ولا أدري كيف يفعل ذلك. فالمتن مكون من فقرات ببنط كبير هي نصوص الكتاب الأصلية يتخللها فقرات كبيرة ببنط أصغر عبارة عن تفصيلات مهمة جداً لما ورد مجملاً في الأصل. فهل يمكن حذفها، هل ظن المترجم أنها ليست مهمة ما دامت هي تفصيلات. إنها تضم معلومات قيمة للغاية، وحذفها يعنى حذف جزء كبير من الكتاب. هل يجوز هذا؟! إذا أراد أن يفعل ذلك فلماذا لم يقل ذلك في مقدمته ذاكراً الأسباب التي دفعته لذلك، فهل يحق للمرء أن يحذف عند ترجمة أى عمل، أن يحذف منه ما يشاء وما يحلو له؟

الأمر الرابع وهو الأسوأ إذا كان المرء غير عارف بكتب التراث ولا بأسماء المؤلفين لماذا يترجم كتاباً يضم عشرات الأسماء للكتب ومؤلفيها. أكثر الأسماء المذكورة غير صحيحة مطلقة وسوف أقدم نماذج لذلك، وإذا أراد المرء أن يذكر جميع الأسماء المغلوطة لوضع قائمة كبيرة. هل يجوز هذا؟! لقد انتظرت سنوات طويلة حتى أتبين صحة الأسماء بكل أشكالها. فهذه أمانة علمية، ولا يجوز أن يقدم للباحثين - الذين سيشتككون فيما ينقلون - أسماء خاطئة للشعراء والأدباء والبلاغيين والجغرافيين والمؤرخين وغيرهم. هل يصح هذا؟

الأمر الخامس لاحظت أيضاً تصرفاً كبيراً في صياغة بعض العبارات، فليس فيها من الأصل إلا مجمل المعنى، فإن تجاوز المرء عن ذلك، فإنه لا يمكنه أن يتجاوز عن بعض الصياغات غير الصحيحة إذ إنه المترجم قد فهم بعض العبارات فهماً معكوساً.

الأمر السادس أن الترجمة خلت نهائياً من هوامش للمترجم لتفسير أى نوع من أنواع الغموض في المصطلح أو العبارة أو النص أو الاقتباس أو المعلومة .. إلخ، وكان الكتاب الأصلي واضح كل الوضوح.

وفي الحقيقة لا يتسع المقام لاستعراض التجاوزات الأخرى التي أدت في النهاية إلى ترجمة عدد صفحاتها أقل من الأصل بكثير. وهذا أعجب ما يلحظه المتمرس بالترجمة بل المترجم المبتدئ، ويزول هذا العجب إذا راجع الأمور التي سوغ المترجم لنفسه القيام بها عند الترجمة. لقد كانت إجابة أحد الشبان الباحثين مرة حين سألته: هل قرأت ترجمة كتاب فوك في الدراسات العربية؟ فقال لى في سرعة ودون تردد: وهل هذه ترجمة؟ لماذا فعل المترجم ذلك بهذا الكتاب المهم. لا حول ولا قوة إلا بالله العظيم.

وفي البداية أقدم للقارئ الكريم مقارنات لعدد من الفقرات بين الأصل وترجمة الأستاذ عمر لطفى وترجمتى حتى يمكنه أن يتمثل الفروق، وأتمنى أن يقتنع بهذه النماذج، وإن لم يقتنع فإننى على استعداد أن أضيف نماذج أخرى قد تصل إلى حجم كتاب كامل، ولكن المقام هنا لا يتسع لأكثر مما قدمت، لأنها مقدمة للترجمة. ومن غير المعهود أن تطول المقدمات، ولكنى لما قلت أرى أنها حتمية لإزالة أى لبس عند ظهور ترجمة جديدة لكتاب لا نظير له.

نماذج من الاختلافات بين ترجمتي

وترجمة الأستاذ عمر لطفي

* يقول فوك ص ١ :

Noch die älteste lateinische Übersetzung des Korans vom Jahre 1143 trägt den Charakter einer Paraphrase des Gedankeninhalts, bei der auf Form und Stil des arabischen Originals keinerlei Rücksicht genommen wird.

وقد ترجم الأستاذ عمر لطفي هذه الفقرة ص ١١ إلى :

وبرغم المحاولة، فإن أقدم ترجمة لاتينية للقرآن التي ترجع إلى سنة ١١٤٣، اضطلعت بتقديم مضمون الفكرة ولم تكثر بأسلوب الأصل العربى وصياغته .

أما ترجمتى لها فهي :

كما أن أقدم ترجمة لاتينية للقرآن، وهى التى ترجع إلى سنة ١١٤٣م، تحمل طابع إعادة صياغة لمضمون الأفكار، ولم تكن أدنى عناية بالشكل والأسلوب فى الأصل العربى .

– الاختلاف بين الترجمتين :

لقد أضاف كلمة محاولة وهى ليست فى الأصل، وحذف كلمة Paraphrase، وهى أساسية لأنها تعنى الاهتمام بالمضمون وإهمال الصياغة، وأخيراً أهمل تركيب الجملة الألمانية الأصلية إذ إن عدم الاكتراث يتعلق بالشكل أولاً ثم الأسلوب ثانياً فى الأصل العربى، ولكن يبدو أن المضمون العام للكلام هو الأهم بالنسبة له، غير أن ذلك لا يعنى إهمال لغة المؤلف وعبارته الدقيقة .

* ويقول فوك ص ٣ :

und das Mittelmeer wurde von den sarazenischen Piraten unsicher gemacht.

ترجم الأستاذ عمر لطفي هذه العبارة ص ١٣ إلى :

وبذلك أصبح البحر المتوسط غير آمن بسبب القرصنة .

أما ترجمتى لها فهي :

وصار البحر (الأبيض) المتوسط غير آمن بسبب القراصنة السراسنة .

– الاختلاف بين الترجمتين :

لم يذكر المؤلف القَرَصَنَة، ولكن ذكر Piraten وترجمتها القراصنة، ثم هى موصوفة

بصفة لم يذكرها المترجم فى كل الترجمة مطلقاً وهى السراسنة، وهو وصف أطلق على فاتحى الأندلس، ولها مدلول عدائى لأن أصلها اليونانى يعنى البدو ساكنى الخيام غير المتحضرين الذين كانوا يغيرون على حدود الدولة الرومانية للسلب. ومن ثم ففى حذفها ضياع دلالة كبيرة للمقصود. ومن ثم فقد استوجب تكرار استعمالها لدى مؤلفى العصور الوسطى وضع هامش يحدد مدلولها الأصلى وتطوره بدقة.

* يقول فوك ص ٤ :

nur am Stoff der zu übersetzenden Schriften interessiert, begnügte man sich damit, sich von sprachkundigen Mittelmännern - orientalischen Christen oder Konvertiten, dazu in Spanien den Mozarabern, d.h. den unter islamischer Herrschaft stark islamisierten einheimischen Christen - den Inhalt wiedergeben zu lassen.

ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ١٤ إلى:

وقد اكتفى الدارسون من مادة المخطوطات المعنية بالترجمة بوسطاء لغويين، كمسيحيين شرقيين أو بمسيحيين محليين اعتنقوا الدين الإسلامى، كانوا يقدمون مضمون المعنى فقط.

أما ترجمتى لها فهى:

فلم يهتم إلا بمادة الأعمال المترجمة، واكتفى بذلك بنقل المضمون على يد وسطاء على معرفة باللغة - سواء أكانوا مسيحيين شرقيين أو مسيحيين أسلموا، إلى جانب المستعربين فى أسبانيا، أى على يد مسيحيين متأثرين بالروح الإسلامية تأثراً شديداً تحت السيادة الإسلامية.

- الاختلاف بين الترجمتين:

شتان بين الترجمتين؛ لقد غير المترجم العبارة وحذف وأضاف كيفما شاء. فالجملة الأولى فيها الفعل (يهتم ب) غير الموجود فى ترجمته، كما ذكر كلمة مخطوطات ولا توجد هنا مخطوطات بل أعمال مترجمة، كما أن لفظ Sprachkundig لا تعنى لغوياً، وإنما من لديه معرفة بلغة ما. وقد حذف بعد ذلك من أول «إلى جانب» إلى آخر الكلام. وربما استغلق عليه فهم لفظ Mozaraber، وهو فى الحقيقة لفظ صعب له عدة معان كما بينت فى هامش له، وقد اصطلح كثير من المتخصصين فى الدراسات الإسبانية على ترجمته إلى المستعربين.

* ويقول فوك ص ٤ :

Je mehr die Aussicht schwand, mit Waffen gewalt den endgültigen Sieg zu erringen, Je deutlicher es wurde, daß die Eroberung des Heiligen Landes nicht zur

Bekehrung der Sarazenen führte, sondern daß umgekehrt ihre Kultur, Sitte und Lebensart nicht ohne Eindruck auf Kreuzfahrer blieben, desto lauter wurden die Stimmen derer, welche in geistigem Ringen die Irrlehre zu überwältigen hofften.

وقد ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ١٤ و ١٥ إلى:

فكلما تلاشى الأمل فى تحقيق نصر نهائى بقوة السلاح، بدا واضحاً أن احتلال البقاع المقدسة لم يؤد إلى ثنى المسلمين عن دينهم، بقدر ما أدى إلى عكس ذلك، وهو تأثر المقاتلين الصليبيين بحضارة المسلمين وتقاليدهم ومعيشتهم فى حلقات الفكر.

أما ترجمتى لها فهى:

وكلما ذوى الأمل فى إحراز نصر حاسم بقوة السلاح، صار غزو الأرض المقدسة غير المؤدى إلى ترك السراسنة دينهم أكثر وضوحاً، بل إنه خلافاً لذلك كان لثقافتهم وتقاليدهم وطريقة معيشتهم تأثير على الصليبيين، وصارت أصوات الذين يأملون فى التغلب على الدرس الخاطيء فى الأوساط العقلية أكثر علواً.

- الاختلاف بين الترجمتين:

لعل القارىء قد أدرك ما يحدثه المترجم من تغيير فى الصياغة وتقطيع لأوصال الجمل الألمانية المتماسكة التى يلزم استخدام جمل عربية ليست أقل تماسكاً منها. ما يهم هنا هو ترجمة "Sarazenen" إلى المسلمين، فخفف من عنف العبارة لأن المقصود الذى شاع آنذاك فى أوربا وهو السراسنة، وقد أشرت إلى مغزى استعماله آنفاً ألم يكن من الممكن أن يذكر المؤلف لفظ المسلمين صراحة وهو Muslims. ثم وهو الأهم قام بحذف الجملة الأخيرة بدءاً من «وصارت أصوات حتى أكثر علواً، ووضع بدلاً منها تركيب «فى حلقات الفكر». ما هذا؟!

* ويقول فوك ص ٥:

,sondern auch Gelegenheit fand, die Auseinandersetzung zwischen Islam und Christentum, die Kämpfe zwischen Mauern und Spaniern, den Geist der Reconquista, wie er sich in dem damals entstanden Lied von Cid kundtat.

وقد ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ١٥ إلى:

بل وجدها فرصة سانحة للتعرف على الحوار القائم بين الإسلام والمسيحية، والمعارك الدائرة بين المسلمين والأسبان، والشعار المرفوع لاسترداد بيت المقدس كما جاء فى أحد الأناشيد.

أما ترجمتى لها فهى:

بل وجد فرصة للتعرف الحوار بين الإسلام والمسيحية والمعارك بين المسلمين المغاربة والأسبان، وروح الاسترداد على النحو الذي شاع في ملحمة «السيد» التي ألفت آنذاك.

– الاختلاف بين الترجمتين:

لم يبين قصد المؤلف باستخدام Mauern لأن الموحدين، وهم أهل المغرب العربي، هم الذين حملوا آنذاك راية القتال ضد الأسبان. المهم هنا أين لفظ «الشعار المرفوع»، وأين بيت المقدس؟ وأين أحد الأناشيد؟ لا أدري هل يعرف المترجم ملحمة السيد وهي مترجمة إلى اللغة العربية، وهي تشيد ببطولة الأسبان في حروب الاسترداد كما أسموها.

ويبدو لي أن ما قدمت ليس كافياً في هذه الترجمة، ولكن يلاحظ هنا ص ٦ و ٧ أنه أسقط فقرات كاملة لم ير كما يبدو لي في ترجمتها قيمة، والأرجح أنها حذفت لصعوبتها واشتمالها على عبارات لاتينية. ويفاجيء المرء عند تناول موضوع المعجم اللاتيني العربي أن يحذف كثيراً من الأمثلة، ناهيك عن أخطاء في الكتابة وفي الترجمة، ولا أرى حاجة ملحمة للتمثيل، فربما صعبت ترجمة المفردات اللاتينية وإن كان المؤلف يذكر بجوارها الترجمة الألمانية. على أية حال ورغم ذلك لم أر أي مبرر لأن يحذف من منتصف ص ١٢ حتى الثالث الأخير من ص ١٣، إذ يضم هذا النص الطويل معلومات مفيدة جداً تتعلق بمصير هذا المعجم. ولكن أني للقارئ أن يعرف ذلك؟! إنه يقرأ ترجمة عربية للكتاب، ولا يعرف ما هو الموجود في الأصل.

* ويقول فوك في ترجمة رايmundس لولوس ص ١٦:

Noch bekannter als Raymundus Martini ist ein anderer Muhammedanermissionar des 13. Jahrhunderts, Raymundes Lullus. Er war 1235 (oder 1232) in Palma auf der erst sechs Jahre vorher den Almohaden entrissenen Insel Mallorca geboren.

وقد ترجمها الأستاذ عمر لطفى ص ٢٦ إلى:

ولعل الأوسع شهرة من سابقه مبشر آخر حانق على الإسلام هو رايmundس لولوس من القرن ١٣. ولد في جزيرة مالاقا سنة ١٢٣٥ أو ١٢٣٢ قبل أن يستولى عليها الموحدون بست سنوات.

أما ترجمتي فهي:

ما زال رايmundس لولوس، وهو مبشر في القرن الثالث عشر الميلادي، أكثر شهرة من رايmundس مارتيني. فقد ولد سنة ١٢٣٥ م (أو ١٢٣٢ م) في بالما على جزيرة ميورقة بعد ست سنوات من انتزاعها من الموحدين.

- الفرق بين الترجمتين:

بداية لا أدري لماذا أضاف «حانق على الإسلام» إلى النص، إن الكلمة المركبة Mahammedanermissionar تعني المبشر الذي يوجه تبشيره إلى المسلمين (المحمدين أو أتباع محمد). وأين جزيرة مالاقا، ثم إن الفعل الوارد في صيغة المبني للمفعول entrissenen يعني انتزع من أو منتزع من. ومن المعروف أن دولة الموحدين انتهت في سنة ١٢٢٥ م، أي قبل مولد الرجل بست سنوات تقريباً.

* ويقول فوك ص ١٧:

Nicht zu Unrecht sah er im Islam den gefährlichsten Gegner der Kirche.

ترجم الأستاذ عمر لطفي هذه العبارة ص ٢٦، ٢٧ إلى:

وليس بدون وجه حق إن هو وجد في الإسلام العدو واللذود الأكبر للكنيسة.

أما ترجمتي لها فهي:

ورأى بما لا يدع مجالاً للشك أن الإسلام هو أخطر خصم للكنيسة.

- الفرق بين الترجمتين:

التفكك ظاهر في بنية عبارته، وأين العدو واللذود الأكبر في النص الأصلي؟ لقد حُمِّل العبارة أكثر مما تحتمل. وأجده بعد ذلك يقول بعد سقوط مملكة القدس «إمارة أريحا» ترجمة Fürstentum Antiochien، وتعني إمارة انطاكية، ثم يقول بعد ذلك: وأكدت مكانتها (أي مصر) تحت قيادة السلطان المملوكي الحصيف الواعي المدرك لأبعاد الأمور، الظاهر بيبرس. الوصف هنا للسلطان خلافاً للنص: unter der geschickten und zielbewußten Leitung des Mamluk Sultans Baibars أي تحت قيادة ماهرة وواعية للسلطان المملوكي بيبرس. لماذا نقل الوصف من القيادة إلى الشخص؟

* ويقول فوك ص ١٧، و١٨:

Noch stand das von den Sarazenen verwaltete Erbe der antiken Wissenschaften im Abendland in hohem Ansehen, und der Averroismus trat gerade damals seinen Siegeszug durch das Abendland an.

ترجم الأستاذ عمر لطفي هذه الفقرة ص ٢٧ إلى:

كما أن تراث الأقدمين من العلوم الذي كان يديره المسلمون، ظل موضع احترام كبير في نظر الأوربيين، فيما كانت فلسفة ابن رشد قد حققت لتوها مسيرتها الظاهرة في أوربا.

أما ترجمتي لها فهي:

بالإضافة إلى أن تراث العلوم القديمة الذى حمل انسراسنة أمانة نقله كان يحظى باحترام كبير فى الغرب. وبدأت آراء ابن رشد آنذاك تتغلغل فى الغرب.

- الفرق بين الترجمتين:

لا أدرى من أين جاء بالأقدمين؟ إنه تراث العلوم القديمة. وما معنى يدير التراث؟ ولماذا يلجأ إلى كلام طويل يمكن أن يعبر عنه فى العربية بإيجاز؟ ما معنى حققت مسيرتها الظاهرة؟ القصد هنا التغلغل والانتشار والذيعوع. ويبدو أن المترجم عنده مشكلة مع الأرقام الرومانية فنادرأ ما ذكرها صحيحة، فيقول مثلاً Philipp IV فيليب الرابع صحيحاً ثم يقول لودفيج الرابع بدلاً من لودفيج التاسع Ludwig IX. وهذا كثير، ولكن لا يصعب حصره.

* ويقول فوك ص ١٩:

Solche Erfahrungen machten gegen Lullus' Vorschläge bedenklich und trugen dazu bei, daß sie an maßgeblicher Stelle abgelenkt wurden. Um so eifriger vertrat er seine Missionspläne jetzt auch in seiner ausgedehnten Schrift - stellerei,

وترجمها الأستاذ عمر لطفى ص ٢٨ إلى:

إن تجارب كهذه دفعت إلى التفكير فى مقترحات لولوس، ثم أدت إلى رفضها من الجهات صاحبة الحل والعقد. وزاد عن خططه التبشيرية بمزيد من الاجتهاد فى مؤلفاته واسعة الانتشار.

أما ترجمتى لها فهى:

مثل هذه التجارب شككت فى اقتراحات لولوس، وأسهمت فى أن تُرفض رفضاً باتاً. وهنا كان عليه أن يحل فى تحمس شديد مؤلفاته الواسعة الانتشار أيضاً محل خططه التبشيرية.

- الفرق بين الترجمتين:

إذا كان ثمة ترادف بين الترجمتين للجملة الأولى، فأين عبارة «من الجهات صاحبة الحل والعقد»، ثم أين الفعل «زاد عن»، فى الجملة التالية. إن الفعل المستخدم Vertrat ويعنى أن يحل شيئاً محل شيء أو أن يستبدل شيئاً بشيء. إنه تصرف غير دقيق، ولا يمثل الأصل المترجم عنه بأمانة.

* ويقول فوك ص ٢٠:

Ihre Reiseberichte, die den geographischen Gesichtskreis Europas bedeutend erweiterten, wurden ergänzt durch die Nachrichten, welche der sehr lebhaft orienthandel vor allem der italienischen Republiken vermittelte.

وترجم الأستاذ عمر لطفي هذه الفقرة ص ٣٠ إلى:

إن تقاريرهم التي وسعت كثيراً من وجه أوروبا الجغرافي، ما لبثت أن استكملت بطريق الأخبار التي يقوم الوسطاء التجاريون النشطون في الشرق بنقلها ولاسيما في الجمهور الإيطالي.

أما ترجمتي لها فهي:

وكانت أخبار رحلاتهم التي وسعت من أفق الرؤية الجغرافي لأوروبا بصورة جوهريّة قد أكملت الأخبار الذي نقلتها تجارة الشرق النشطة للغاية للجمهوريات الإيطالية خاصة.

- الفرق بين الترجمتين:

ابتداءً إذا كانت berichte تترجم إلى أخبار وتقارير فأين ترجمة Reise ، ثم نجده يترجم Gesichtskreis إلى وجه، وهذا غير دقيق، لأن معنى الكلمة المركبة هو أفق أو محيط الرؤية، ثم أين الوسطاء التجاريون في النص، إن معنى Orienthandel هو تجارة الشرق. والأسوأ في ذلك أن يترجم Republiken ومعناها الجمهوريات إلى الجمهور. هل يصح في فقرة واحدة كل هذه الأغلاط؟!

* ويقول فوك ص ٢٠:

Er fuhr zu Schiff von Genua nach Tunis, das damals als Zufluchtsort der vor der Reconquista aus Spanien geflohenen, „Andalusier "eine bedeutende Rolle spielte. im Sprachgebiet des ihm geläufigen Meghribinisch Arabischen lag und überdies in Folge seines lebhaften Handels mit den christlichen Mittelmeerhäfen auch Christen beherbergte.

وترجم الأستاذ عمر لطفي هذه الفقرة ص ٣٠ أيضاً:

سافر بحراً من جنوه إلى تونس التي كانت ملاذاً للمسلمين الفارين من حرب الاسترداد في الأندلس، والتي كانت قد لعبت دوراً مهماً في المجال اللغوي بحكم موقعها الممتاز في المغرب العربي. واستضافت كذلك المسيحيين بسبب تجارتها النشطة مع الموانئ الأوروبية.

أما ترجمتي لها فهي:

وسافر على ظهر سفينة من جنوه إلى تونس التي لعبت دوراً مهماً، حيث كانت ملاذاً للأندلسيين الفارين من أسبانيا أمام حرب الاسترداد، ومكث في منطقة لغوية للعربية المغربية المعروفة له، وأوت إليها علاوة على ذلك مسيحيين أيضاً إثر تجارتها النشطة مع موانئ البحر الأبيض المتوسط المسيحية.

- الفرق بين الترجمتين:

ابتداءً أقول لقد جانب الصواب نهائياً في ترجمة هذه الفقرة، لما يأتي: لقد خرج على النص بعبارة إنشائية لا أصل لها، فأين عبارة: بحكم موقعها الممتاز في المغرب العربي. لقد وضعها بديلة للجملة الأصلية: ومكث في منطقة لغوية للعربية المغربية المعروفة له. ثم ترجم الفعل *beherbergte* إلى استضافت. والسياق سياق فرار من الأندلس، ولذا فالمعنى المناسب هو أوت. ثم لماذا أسقط الصفة الأساسية والفرعية. أين كلمة «موانئ أوربية» في الأصل. الموجود هو: *Mittelmeerhäfen* أي موانئ البحر المتوسط، ثم الصفة *Christlichen* أي المسيحية. إن صور الإهمال وعدم الاكتراث كثيرة جداً، ولا أدرى هل يمكن أن تكون هذه ترجمة موثوقاً بها؟!

* ويقول فوك ص ٢٦:

Auch in Zentralasien hatte der Islam sich als der Stärkere erwiesen; die dortigen Christengemeinden gingen im 14. Jahrhundert zugrunde, die einst so blühende nestorianische Kirche schrumpfte zusammen und erstarrte.

وقد ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٣٦ إلى:

وفي آسيا الوسطى أيضاً برهن الإسلام على أنه الأقوى. فالجاليات المسيحية هنالك انحدرت في القرن ١٤ إلى الحضيض، وبعدما كانت مزدهرة عادت فانكمشت وتجمدت. أما ترجمتي لها فهي:

وفي آسيا الوسطى أيضاً أثبت الإسلام أنه الأقوى؛ فالجماعات المسيحية هناك قد اندثرت في القرن الرابع عشر الميلادي، والكنيسة النسطورية التي كانت مزدهرة أصابها الذبول والجمود.

- الفرق بين الترجمتين:

لقد بدأ بداية حسنة إذ صحت الجملة الأولى تماماً. ولكن بعد ذلك: ما معنى انحدرت إلى الحضيض؟ فالفعل *zusammenschrumpfen* له عدة معان يناسب السياق هنا معنى: اندثر أو تلاشى. ولكن الخطأ الجوهرى هنا هو حذف الفاعل الحقيقى في الجملة التالية وهو الكنيسة النسطورية، فهي التي كانت مزدهرة، وليست الجاليات أو الجماعات المسيحية. ومن الإهمال أيضاً في جملة *daß al Malik an - Nāşir im Jahre 701/1300 alte christenfeindliche Bestimmungen erneute, christliche Beamte entließ und zahlreiche Kirchen schließen ließ.*

إذ يترجمها ص ٣٦ أيضاً إلى: إذ إن الملك الناصر جدد العمل بالقوانين القديمة المعادية للمسيحية الصادرة في السنوات ٧٠١ و١٣٠٠، بإقالة الموظفين المسيحيين وإغلاق

عدد كبير من الكنائس .

ولكن ترجمتى تعيد الجملة إلى سياق صحيح، وهو أن الملك الناصر قد جدد سنة ٧٠١هـ/١٣٠٠م أحكاماً قديمة معادية للمسيحيين، فسرّح موظفون مسيحيون وأغلقت كنائس كثيرة .

فالقوانين لم تصدر في السنوات ٧٠١ و ١٣٠٠، بل إنها جُددت سنة ٧٠١هـ/١٣٠٠م، كما أن تركيب entließ und schließen ließ يعنى إسناد الفعل إلى مجهول، ومن ثم الأقرب هو بناء الأفعال للمجهول .

* ويقول فوك ص ٢٧ :

Auch die Zwangsaushebungen von Kindern der unterworfenen christlichen Bevölkerung, welche der Sultan im Islam aufziehen und dann in die Janitscharenregimenter einreihen ließ, taten dem Christentum des Balkan Abbruch.

ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٣٦ و ٣٧ إلى :

وقد أدى أخذ الأطفال الإجبارى من الرعايا المسيحيين الخاضعين وتنشئتهم ثم إلحاقهم بالجيش الإنكشارى بإشراف السلطان، أدى إلى ثورة المسيحيين فى البلقان .

أما ترجمتى لها فهى :

كما أن أشكال الفصل الإجبارى لأطفال السكان المسيحيين الخاضعين لهم، الذين ينشئهم السلطان فى ظل الإسلام ويلحقهم بآليات الانكشارية قد قوض المسيحية فى البلقان .

- الفرق بين الترجمتين :

لقد حذف الفاعل الأساسى فى جملة الصلة وهو السلطان der Sultan ، وحذف im Islam ، فى ظل الإسلام، ثم ترجم Janitscharenregimenter إلى الجيش الانكشارى، والمعنى الدقيق هو آليات أو فصائل، مفرداها آلاى وهى كلمة تركية مهمة فى تقسيم الجيش . أما أسوأ ما ورد فهو قوله : أدى إلى ثورة المسيحيين . أين هذا الكلام ؟ الفعل هنا Abbruch taten ، ويعنى قوّض . هل يجوز أن أتدخل فى الترجمة إلى حد يحول المعنى إلى معنى لم يرد فى الأصل مطلقاً ؟! ثم يترجم Meriniden in Marokko إلى الميرينيديين فى المغرب . وترجمتها الميرينيين فى مراكش .

ويقول فوك ص ٢٧ إلى :

diese hatten nicht mehr die Mittel zu einer großzügigen Eroberungspolitik im Stile der Almoraviden und mußten 1340 von allen weiteren Versuchen, die Reconquista aufzuhalten, ablassen.

ترجم الأستاذ عمر لطفي هذه الفقرة ص ٣٧ إلى:

حيث لم يعد لهؤلاء الوسائل الكافية من أجل سياسة توسعية على غرار المرابطين .
وكانوا منشغلين في سنة (١٣٤٠) بوقف حروب الاسترداد من كل جانب .

أما ترجمتي لها فهي:

ولم يعد لدى هؤلاء (أى المرينيين) الوسائل لسياسة فتح عظيمة على نهج المرابطين .
ووجب عليهم سنة ١٣٤٠م أن يكفوا عن أية محاولات أخرى لوقف حركة الاسترداد .

- الفرق بين الترجمتين:

لقد أضاف صفة للوسائل وهي «الكافية» لم ترد في الأصل . لتجاوز عن ذلك ولكن
أين: من أجل سياسة توسعية، هل هي ترجمة بالمعنى للتركيب großzügige Eroberungspolitik ؟ أين الصفة «عظيمة» التي تقيم عمل الموحيدين والمرابطين الذي لم يرق
إليه جهد المرينيين . المهم هنا الجملة الأخيرة . إن المعنى مختلف تماماً بين الترجمتين إن
الجملة الألمانية فيها معنى وجوب التوقف عن الحرب إذ يقول "mußten ablassen" ، ثم أين
تركيب alle weiteren Versuche (أية محاولات أخرى) . إن الترجمة بالمعنى إن صحت في
مواضع فهي شديدة الخطورة في الأغلب . والأحرى أن يقترب المترجم من النص الأصلي
لينقل مراد المؤلف نقلاً دقيقاً أميناً .

* ويقول فوك ص ٢٨:

Sie konnten eine solche als taqiya bezeichnete Verstellung, wie sie vor allem von der Schia geübt wurde, vor sich und anderen Glaubensgenossen damit rechtfertigen, daß nach sunnitischer Auffassung die Gültigkeit jeder religions - jesischen Handlung von der Intention des Handelnden abhängt, und daß bereits im Koran (s. 16, 106/8) damit gerechnet wird, daß ein Gläubiger unter Zwang seinen Glauben an Allah verleugnet,, während sein Herz im Glauben ruhig ist".

ترجمها الأستاذ عمر لطفي ص ٣٨ إلى:

وقد برر المسلمون هذا الرياء تحت شعار (التقية) التي كان يمارسها الشيعة بشكل خاص فيما بينهم من جهة ومع المعاصرين لهم من جهة ثانية، واستناداً إلى رأى السنة، في أن الميزان الصحيح لكل تصرف إنما يخضع لنية الفاعل، وأن في القرآن الكريم ما يؤيد ذلك .

أما ترجمتي لها فهي:

واستطاعوا أن يبرروا ذلك التظاهر الذى يطلق عليه (تقية) كما مارسه الشيعة بوجه خاص، لأنفسهم ولرفاقهم فى العقيدة بأن تطبيق أى سلوك دينى وفق المفهوم السنى يعتمد على نية فاعله. فقد عدّ فى القرآن (انظر سورة ١٦ (النحل): الآيات ١٠٦: ١٠٨) أنه يمكن أن ينكر مؤمن ما - مكرهاً - إيمانه بالله، بينما قلبه مطمئن بالإيمان.

- الفرق بين الترجمتين:

بادئ ذى بدء أعذر للقارىء عن طول الاقتباس، ولكن الأمر يتعلق بدلالات إسلامية لا يمكننى أن أدلل على التهاون فى التعامل معها إلا بتقديم نص غير مبتور. إن ترجمة Verstellung إلى رياء زيادة فى المعنى إنما هو تظاهر خاص بالمعتقد الشيعى درأً للخطر، وترجمة الفعل كان يمارسه خطأ لأن الشيعة ما يزالون يمارسون هذا المبدأ، وأما ترجمة vor sich und anderen Glaubengenossen بـ (فيما بينهم من جهة ومع المعاصرين لهم من جهة أخرى) غير دقيق، والأرجح (يبررون لأنفسهم ولرفاقهم فى العقيدة أو إخوانهم فى العقيدة)، ثم نجده يتحول إلى الترجمة بالمعنى من أول استناداً إلى... إلى نية الفاعل، والجملة واضحة جداً وهو المبدأ الإسلامى: يعتمد أى سلوك دينى على نية فاعله. أما أسوأ ما فى العبارة فهو حذف الجزء الأساسى من الجملة بقوله: وأن فى القرآن الكريم ما يؤيد ذلك. هل يجوز ذلك؟ المستشرق الأجنبى يمثل تمثيلاً دقيقاً للمعنى، ويذكر الدليل من القرآن. ونقوم نحن بحذف العبرة من النص. لا أظن أن ذلك الأمر مقبول على الإطلاق.

* ويقول فوك ص ٢٩، ٣٠ فى ترجمة بدور دى الكالا (القلعة):

, und überstzte es mit Hilfe einiger in den muslimischen Wissenschaften bewanderter Männer - onrrados y sabios faquis heißen sie in dem an Talavera gerichteten Prolog - in den arabischen Vulgärdialekt von Granada.

ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه العبارة ص ٤٠ إلى:

وترجمه بمساعدة بعض الرجال المسلمين بعلوم المسلمين.

وترجمتها إلى:

وترجمه بمساعدة بضع رجال خبراء فى العلوم الإسلامية (الفقهاء المسلمين المحترمين) أسماهم فى المقدمة التى وجهها إلى تلافيرا - باللهجة العربية الدارجة فى قرطبة.

- الفرق بين الترجمتين:

أظنه واضحاً دون بيان، ومع ذلك أتساءل لماذا حذف العبارة اللاتينية الدالة على

احترام دى الكالا للفقهاء المسلمين. لقد عددهم فى المقدمة اسماً اسماً ثم أين بقية الكلام فى أول: أسماهم... إلى قرطبة. إن هذا الحذف مألوف فى الترجمة بأكملها. ها هو بعد ذلك يسقط نصف ص ٣٠ الخاصة بطريقته فى استخدام الحروف باستخدام حفار يحفرها فى الخشب. ولا أدري لماذا يقول المترجم هنا ص ٤٠ أيضاً: لابد أنها قد قطعت من صانع قوالب خشبية أمى. يقصد: كان يجب أن يحفرها فى الخشب حفار لأشكال الحروف ليس لديه أدنى معرفة بالعربية. لقد صار الحفار الذى لا يعرف العربية عنده أمياً. ما هذا؟ ويقول ص ٤١: وقد ظهرت كذلك فى سنة ١٥٠٥ فى غرناطة باسم يحمل نفس المعنى. كيف يجوز له أن يقول: لقد كتب دى الكالا فى أخريات حياته كتاباً فى «نحو لهجة غرناطة»، "Arte para ligera mente saber la lengua araviga" وترجمتها: فن معرفة اللغة العربية بسهولة. أظن أنه أراد أن يهرب من ترجمة العنوان اللاتينى، فقال: يحمل نفس المعنى. ولو قال يحمل الاسم ذاته لكان أقرب، ولكنه برغم ذلك غير صحيح لأن الاسم قد تغير كما أوضح.

* ويقول فوك ص ٣٢:

Obwohl ihm die arabische Nationalgrammtik nicht unbekannt ist, übernimmt er doch nicht ihr System; denn er will die Sprache des gemeinen Volkes darstellen und erkannt, daß dafür, „die künstlichkeiten der arabischen Grammtik“ ungeeignet sind; er unternimmt vielmehr als erster Humanist den kühnen Versuch, die Kategorien der lateinischen Grammtik auf den Dialekt von Granada zu übertragen

ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٤١ إلى:

على أنه وإن كانت قواعد العربية غير مجهولة بالنسبة له، فإنه لا يتقيد بها، ويفضل العمل بالقواعد الجارية على ألسن الناس، ويعترف بأن فنون النحو العربى غير ملائمة؛ إنه يخوض، بوصفه أول من اتبع المذهب الإنسانى، غمار تجربة شجاعة، بحمل أشكال قواعد اللغة اللاتينية على عامية غرناطة.

أما ترجمتى لها فهى:

وبرغم أن النحو العربى لم يكن غريباً عنه، فإنه لم يتبع نظامه، لأنه يريد أن يقدم لغة عامة للناس، وأدرك أن أوجه تكلف النحو العربى غير مناسبة لذلك، بل إنه قد قام بوصفه أول من يمثل الحركة الإنسانية، بمحاولة جريئة؛ وهى أن يطبق مقولات النحو اللاتينى على لهجة غرناطة.

- الفرق بين الترجمتين:

إذا كان قد ترجم «النحو العربي» إلى قواعد العربية يمكن أن نتجاوز عنه، فلما حذف ihr System: نظامه. أما ما ورد بعد ذلك فأغلبه غلط: أين يفضل العمل بـ... الرجل يريد أن يقدم اللغة التي تتحدثها العامة. ثم ترجم die Künstlichkeiten إلى فنون، وأرى ترجمتها إلى «أوجه تكلف»، وإذا كان «يخوض غمار تجربة شجاعة، قريب من «قام بمحاولة جريئة»، فكيف يمكن أن يقبل المرء أن تترجم عبارة die kategorien der lateinischen G. إلى أشكال النحو اللاتيني. إن مصطلح Kategorie يعنى مقولة أو فصيلة نحوية، وترجمة الفعل übertragen إلى حمل على ترجمة حرفية غير مناسبة. والأحرى أن تترجم إلى يطبق على. ويمكن أن أضيف هنا أيضاً إذا كان بدور دى الكالا قد ذهب إلى خطأ تطبيق مقولات النحو العربي التقليدي على لهجة ما فإن تطبيق مقولات النحو اللاتيني الأكثر بعداً عنها أشد خطأ.

ثم يترجم الأستاذ عمر لطفى هناك أيضاً لمصطلح اللاتيني partes orationis إلى موضوعات، وصحته: أقسام الكلام. أما أغرب ما قرأته فى هذه الترجمة أنه يقول بعد ذلك ص ٤١:

«ثم يعود ويعلق فى أعلى الصفحات قطعاً خشبية تمثل أحرف الهجاء العربية، وما يقابلها بحروف لاتينية».

كيف يمكن لإنسان أن يعلق قطعاً خشبية فى أعلى صفحات كتاب له؟!

العبارة الألمانية هي: Vorangestellt ist ein Abschnitt über das arabische Alphabet (die arabischen Lettern sind im Holzschnitt wiedergegeben), seine Umschrift durch lateinische Buchstaben, die Aussprache von ع und ث ، خ sowie die üblichen Vokalzeichen in arabischer Schrift. هل الجملة السابقة ترجمة صحيحة للجملة الألمانية؟ هذا أمر غير معقول كيف يجروا إنسان على فعل هذا التشويه؟

أما ترجمة الجملة كاملة فهي: وقدم فصل عن الأبجدية العربية (الحروف العربية حُفرت على الخشب)، وعن كتابتها بحروف لاتينية، ونطق الخاء والثاء والعين والحركات العربية المألوفة بخط عربى.

فهل يرى القارئ الآن علاقة بين ترجمتي وما قام به الأستاذ عمر لطفى وجروا على أن يطلق عليه ترجمة؟! أقول مرة أخرى إن ما أقدمه هنا هو نماذج عابرة، فلا أستطيع أن أتتبع ما فعله سطرأ سطرأ، فهذا يخرج عن طائفتي، وقبل أن أنتقل إلى ترجمة أخرى. لقد قام الأستاذ عمر بحذف ثلثي صفحة ص ٣٣ من الأصل بدءاً من: Der Artikel ... وحتى كلمة versuchte دون أن يقول كلمة واحدة عن حذف هذا الجزء من النص الأصلي، هل هذه أمانة المترجم أن يفعل بالنص هكذا كيفما شاء له أن يفعل؟!!

* ويقول فوك ص ٣٦، و٣٧:

Franz I von Frankreich ließ sich auch die Katholische Ideologie, welche in ihm den aller christlichsten König und in der französischen Kirche die älteste Roms sah, nicht daran hindern, in seinem Kämpfe gegen Karl V. den Versuch zu machen, sich der Unterstützung des osmanischen Sultans zu bedienen.

ترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٤٦ إلى:

وهكذا فإن فرانس الأول ملك، فرنسا، لم تقلّ الايديولوجيو الكاثوليكية التي كانت ترى فيه الملك الكاثوليكي الأول والأخت الكبرى لروما في الكنسية الفرنسية، من عزمه على محاولة الحصول على مساندة السلطان العثماني في صراعه ضد شارل الرابع.

أما ترجمتي لها فهي:

فلم يتورع فرانس الأول، ملك فرنسا بناءً على عقيدة كاثوليكية، ترى فيه ملك المسيحيين أجمعين، والكنسية الفرنسية أقدم أخت لكنيسة روما، عن أن يحاول أن يستعين بدعم السلطان العثماني في حربه ضد كارل (شارل) الخامس.

– الفرق بين الترجمتين:

لقد جانب الصواب في اختياراته للمفردات وفي تركيب الجمل، إذ استخدم الفعل يفل من عزمه ترجمة – hindern daran ومعناه منع من أو حال دون، تورع عن، ثم أين الملك الكاثوليكي الأول؟ إن معنى aller christlichsten König الملك المسؤول عن المسيحيين أجمعين ثم يترجم bedienen إلى الحصول على، وترجمته إلى «يستعين به» أدق، ثم يترجم Karl V إلى شارل الرابع، والرفم يعنى الخامس ثم يقول ترجمة لجملة und erwirkte im folgenden Jahre die berühmte Kapitulation المعروف (ص ٤٦ أيضاً)، أى استسلام هذا الذى حصلت عليه؟ إن ترجمة Kapitulation den Untertanen Franz' I. بدليل قوله: das Recht verlieh, sich in der Türkei niederzulassen und Handel zu treiben. الأستاذ عمر ترجمة لذلك: الذى يمنح السلطان بموجبه تابعه فرانس الأول الحق للإقامة في تركيا ومزاولة التجارة. ص ٤٦، ٤٧ الفعل المستخدم هنا في زمن الماضى verlieh أى منح. ولكن العجيب أنه منح تابعه فرانس الأول. هل هذا كلام؟ إن ترجمة التركيب den Untertanen Franz' I أتباع فرانس الأول، أى التجار الفرنسيين، ثم يترجم الجملة التالية بطريقة غريبة جداً، فيقول ترجمة –: und ihnen weitgehende Selbstverwaltung unter ihren Konsuln und vor allem die Konsulargerichtsbarkeit einräumte. s. 37

والتمتع بحق الحماية القنصلية ص ٤٧ .

هل هذا ممكن، هل تختصر الجملة الألمانية المعقدة إلى هذا الحد؟ إن الترجمة التي أراها مناسبة وكاملة هي: وأقر لهم بإدارة مستقلة إلى حد بعيد تحت إشراف قناصلهم، وبخاصة القضاء القنصلي.

* يقول فوك ص ٣٨:

von einem jüdischen Hofarzt Moses Almälī (?) wurde er in die jüdische Kabbala eingeführt und las den Zohr.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه العبارة ص ٤٧:

واستدل برفقة (موسى المعلى) وهو يهودى كان يشغل وظيفة الطبيب الخاص للبعثة، استدل على المكتبة اليهودية حيث قرأ (الزهار).

أما ترجمتى فهى:

وتعمق فى القبالة اليهودية، وقرأ سفر زهر على يد طبيب القصر الطبيب اليهودى موسى المعالى (؟).

- الفرق بين الترجمتين:

لقد ترجم الفعل einführen إلى استدل برفقة.. ما هذا؟ السياق يبين مساعدة الطبيب لبوستل فى التعمق فى قراءة أعمال يهودية، وأظن أنه الطبيب الخاص للبعثة؟ لقد كان هذا الطبيب طبيباً فى البلاط التركى. وأين لم يعرف معنى Kabbala لأنه ترجمها إلى المكتبة اليهودية.

يا سيدي القبالة حركة سرية فلسفية - لاهوتية فى اليهودية، ولم يعرف أيضاً زهر الذى أسماه (زهار) الذى له سفر (أى كتاب) فى اليهودية أيضاً.

ثم يترجم الجملة التالية:

Daneben benutzte er jede Gelegenheit, seine Kenntnisse in fremden Sprachen zu erweitern. S. 38

إلى ما يأتى ص ٤٧ أيضاً: وإلى جانب ذلك فقد استغل كل مناسبة لتوسيع مداركه اللغوية. أين مداركه اللغوية فى النص؟ إنه استغل كل فرصة لتوسيع معرفته (أو معارفه) باللغات الأجنبية.

وترجم Psalmenübersetzung إلى: ترجمة الترانيل الدينية ص ٤٨ وصحتها: ترجمة

المزامير، ويترجم schlechte arabische Typen ترجمة حرفية ص ٤٨ إلى الأنماط العربية الرديئة، وصحتها: حروف طباعة النحو العربية الرديئة. فكلمة Typ تعنى هنا حرف الطباعة.

* ويقول فوك ص ٣٩:

In der Praefatio, welche aus dem Kapitel über das Arabische im Linguarum XII Alphabetum übernommen ist, geht Postal von der Verbreitung des Islams aus.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه العبارة ص ٤٨:

ويؤخذ من مقدمة بوستل، أنه انطلق في تعليقه حول ما كتب عن القواعد وأحرف الهجاء العربية، من توسع الإسلام...

أما ترجمتى لها فهى:

وفى المقدمة التى أخذت من باب عن العربية فى: (كتاب) اللغة، الباب الثانى عشر: الأبجدية، ينطلق بوستل من انتشار الإسلام...

- الفرق بين الترجمتين:

لقد قلب الأستاذ عمر الكلام فى الجملتين: إن المقدمة قد أخذها بوستل من كتاب العربية، ثم أين الزمن الماضى انطلق وهو فى الألمانية geht aus أى ينطلق، ثم أين فى تعليقه حول...؟ ولماذا حذف الفعل durchdringt الذى جاء بعد ذلك، ويدل على تغلغل الإسلام فى أفريقيا كلها... ثم يترجم الجملة القصيرة اللاحقة: Auch in Europa ist er eingedrungen s. 39 إلى: وكذلك الحال فى أوربا (ص ٤٨) أى حال هذه؟ هل يفهم المرء منها شيئاً؟ إنه يقصد بالضمير er (الإسلام) ولذلك ترجمتها إلى: وقد نفذ (أى الإسلام) إلى أوربا أيضاً.

ويترجم Neoteristae إلى الكتّاب، أى كتاب يا رجل. إن الجملة الألمانية هى: und polemisiert gegen die Neoteristae, welche ihren Wert bekitteln. s. 39، فيقول ص ٤٨:

ويهاجم الكتاب الذين انتقصوا من قيمتها. وأرى أن ترجمتها هى: ويهاجم المتطبيين الجدد الذين شككوا فى قيمته. لأن الكلام عن الطب العملى praktische Heilkunde.

* ويقول فوك ص ٤٠:

Sie enth ält zuvörderst unter der Überschrift Alphabetum Arabicum vel Punicum das Alphabet mit einer inkonsequenten und weiterhin nicht ängstlich befolgten Umschrift (ohne diakritische Punkte), behandelt Vokal - und Lesezeichen, Abgad und indische Ziffern.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه الفقرة ص ٤٩ :

فهي تحتوى قبل كل شيء تحت العنوان (Alphabetum Arabicum) (أبجدية العربية) الحرف الأبجدى متبوعا بكتابة صوتية (بدون نقط) متناقضة وغير محتاطة .

أما ترجمتى لها فهي:

ويضم قبل كل شيء تحت عنوان (الأبجدية العربية أو الفنية) الأبجدية فى رسم متباين ومقلق فى اتباعه باستمرار (دون تنقيط) ، ويتناول الحركات والتشكيل التى تسهم فى القراءة الجيدة ، وترتيب أبجد ، والأرقام الهندية .

- الفرق بين الترجمتين:

ابتداءً هل يجوز أن يتناول المرء طريقة تعامل عالم مع النحو العربى بهذه الطريقة التى يحذف فيها المرء ما يشاء وأن يقول أى شيء؟ إن المؤلف بدأ بالضمير sie وهو يعود إلى Grammatik النحو وهو اسم مؤنث فى الألمانية، مذكر فى العربية، ثم ما معنى كتابة صوتية (بدون نقط) متناقضة وغير محتاطة؟ الرجل يقصد أن الرسم فيه اختلاف ومضطرب ومن ثم يصعب اتباعه، ثم لماذا حذف الجملة الأخيرة بدءاً من: ويتناول الرموز الدالة على الحركات والتشكيل التى تسهم فى القراءة الجيدة، التى لا يمكن أن تستغنى عنها العربية ثم قائمة ترتيب الحروف بطريقة أبجد هوز، والأرقام العربية التى يطلق عليها الأرقام الهندية. ثم يحذف نصف صفحة بعد ذلك دون سبب، هل رأى أن النص اللاتينى غير مهم. ولكنه بهذا الحذف قد أغفل معلومة فى غاية الأهمية، وهى أنه من المحتمل أن يكون بوسل قد اعتمد كما نوه بذلك على كتاب (التصريف) للعزى .

* ويقول فوك ص ٤٠ و ٤١ :

In der Nominallehre behält Postal das lateinische Kasus_system bei und schreibt im übrigen aus seiner Vorlage die Nominalklassen aus, ohne ihre Bildungsweise zu erläutern. Unter den Patikeln ist zusammengefasst, was anderswo nicht unterzubringen war: die Pronominalsuffixe, die Demonstrative, einige Adverbia und, nach ein paar Ratschlägen für das Lesen unvokalisierter Texte, die Zahlwörter.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه الفقرة ص ٤٩ :

وفيما يتعلق بالمبتدأ، يبقى بوسل على نظام الحالات اللاتينى، وينقل طبقات الاسم من حافظته دون أن يتعرض لطريقة صياغته. وبين الأدوات ينصوى ما لم يكن ليندرج فى أى موضع آخر: ملحقات الضمير (المقاطع المضافة بقصد تغيير المعنى) ، أسماء الإشارة، بعض

الظروف، ومن ثم وبعد إسداء بعض النصائح حول قراءة النصوص غير المعجمة، تلى كلمات الحروف.

أما ترجمتى لها فهى:

وفى قسم الاسم يبقى پوستل على نظام الحالات الإعرابية اللاتينية، وينقل كذلك أقسام الاسم من نموذجة دون أن يفسر طريقة بنائه، ولملم تحت الأدوات ما لم يمكن إيراده فى مكان آخر: اللواحق الضميرية وأسماء الإشارة وبعض الظروف، ونصوص غير مشكلة للقراءة بناءً على بضع نصائح، والأعداد.

- الفرق بين الترجمتين:

ابتداءً هل لما كتبته معنى؟ إنه كلمات متراسة ليس بينها علاقة. لقد ترجم Nominallehre إلى مبتدأ، أى مبتدأ، إنه يتحدث فى جزء الصرف، وفيه يقسم الحديث إلى الأسماء وأبنيتهما والأفعال وأبنيتهما. الأغرب قوله بعد ذلك: وينقل طبقات الاسم من حافظته. أى حافظته؟ وما معنى طبقات الاسم. إن ترجمة Nominalklassen أقسام الاسم أو الأقسام الاسمية، ويترجم التركيب الفعلى: ist zusammengefasst إلى ينضوى، والأحرى أن يترجم إلى لمل أو جمع. وهل يجوز ترجمة مصطلح Pronominalsuffixe إلى ملحقات الضمير، وهل تدل العبارة، التى أضافها إلى المصطلح لتفسيره، على شىء؟ إنه فى كتب المصطلحات اللغوية لواحق ضميرية، مثل السوابق والحشو. ومن أين جاء بعبارة: وبعد إسداء بعض النصائح. إنه يقصد بناءً على أو وفقاً لبعض النصائح. وهل يجوز أن يترجم Zahlwörter إلى كلمات الحروف: ما هذا الذى صنعه فى هذه الترجمة. إن المصطلح فى كتب النحو يعنى باب العدد أو الأعداد. انظر كيف يترجم العبارة الواصفة لكتاب پوستل: Grammatica Arabica ist Postels letzter unmittelbarer Beitrag zu den arabischen Studien.. s. 41 يقول: إن كتاب پوستل... (قواعد العربية) كان آخر اتهامات المؤلف المذكور فى الدراسات العربية. هل هذا معقول؟ إن المؤلف يقصد: ويعد هذا الكتاب (النحو العربى) آخر إسهام مباشر لبوستل فى الدراسات العربية. كيف تحول Beitrag (إسهام) إلى (اتهامات)؟ ويترجم بعد ذلك Weltverbesserungspläne بخطط لتحسين العالم، والأدق لإصلاح العالم، ويترجم die Bekehrung إلى تنصير، والمعنى هنا يعنى تحول عن عقيدة إلى أخرى. ويترجم Jesuiten (اليسوعيون) إلى الفرنسيين ص ٥٠ وحول رجل الدين اليسوعى اجناتىوس دى لاويلا إلى المركيز اجناتوس ص ٥٠. ويترجم Evangelium (الإنجيل) إلى الكتاب المقدس ص ٥٢، أظن أن القارىء فى حاجة إلى المزيد حتى يتكون له تصور متكامل عن هذه الترجمة الغريبة جداً.

* يقول فوك ص ٤٣:

Mehrere seiner Schriften waren auf den Index gesetzt worden, und er versuchte, sich zu rechtfertigen. Sein Einspruch hatte aber nur die Wirkung, daß man ihm bescheinigte, nicht böswillig, sondern aus Unverstand gefehlt zu haben.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه الفقرة ص ٥٢:

وقد وضعت له بضع مؤلفات فى الفهرسة، وحاول تبرئة نفسه من التهم التى نسبت إليه، إلا أن اعتراضه لم يلق تجاوباً باستثناء منحه شهادة تنص على أن ما صدر عنه لم يبيت به شراً، وأنه وقع بسوء تقدير منه.

أما ترجمتى للفقرة فهى:

وقد حُرمت قراءة كثير من مؤلفاته، وحاول أن يبرأ نفسه، غير أن اعتراضه لم يثمر إلا فى أن يقر له بأن ما وقع فيه من خطأ لم يكن عن سوء نية، بل عن سوء تقدير.

- الفرق بين الترجمتين:

العبرة فى هذه الفقرة، كما أظن، غابت عنه فلم يدرك المعنى المجازى للجملة الأولى. ولكن مراعاة السياق يفسر المقصود، فمعنى التركيب *auf Index gesetzt worden waren* مؤلفاته وضعت على القائمة السوداء البابوية. ومن ثم حرم على الناس قراءتها، ومعنى التركيب *die Wirkung haben*: له تأثير، أو جدوى، ولذلك قلت: لم يثمر، وترجم التركيب *ihm bescheinigte* منحه شهادة، أى شهادة هذه؟ إنه قد كتب له أو أقر له بأن خطئه لم يكن عن سوء نية *böswillig*، أى لم يتعمده، بل عن سوء تقدير *unverstand*، أى لم يكن واعياً به. وأخيراً فهم جملة أخرى فهماً مقلوباً، وهى *abstrusen Gelehrsamkeit geachtet und wegen seiner Herzensgüte geliebt*. S. 44 الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه العبارة ص ٥٣: محتقراً من قبل المشرفين على السجن بسبب انحرافه العلمى ومحبوياً منهم بسبب طيبة قلبه.

هل هذا كلام؟ أليكون الرجل محتقراً ومحبوياً فى الوقت نفسه؟ إن الفعل المستخدم *geachtet* أى محترماً، مثل *geliebt* محبوياً، ثم أين المشرفون على السجن، أى سجن هذا؟ لقد وضع الرجل فى أخريات حياته فى دير حتى لا تنتشر آرواه الجريئة المنصفة التى لا تروق الكنيسة، لقد استخدم المؤلف التركيب *Klosterinsassen* أى المقيمون فى الدير، فإذا كان يقصد بالدير سجناً فى إطار هذا الجو العام فربما كان ذلك مقبولاً على أنها ترجمة بالمعنى كعادته. كما أن كلمة *abstruse* لا تعنى انحرافاً، بل تعنى مبهماً، غامضاً، مربياً من وجهة نظر الكنيسة طبعاً.

وفى موضوع «بداية الدراسات العربية فى ألمانيا، أجده أسقط عدة أسطر فى وسط الصفحة بعد قوله: ضمن المنحى الإصلاحي (اللوثري) ص ٥٤ وقبل قوله: إن أول شخص تعامل...

ولا أدري ما علة ذلك؟! ويترجم التركيب: Abu' l - Fidā's Kosmographie ص ٥٥ إلى كوزموجرافيا أبي الفداء والمقصود: تاريخ أبي الفداء المعروف وهو (المختصر في تاريخ البشر)، ويترجم التركيب ein grammatisches Lehrgebäude ص ٥٥ أيضاً: صرحاً علمياً لغوياً. الرجل يقصد عملاً نحوياً، أى دراسة نحوية للغة الكتاب.

* ويقول فوك بعد ذلك ص ٤٦: dann werde es gelingen, das Arabische grundlich zu reforschen und den Wust von Korruptelen zu beseitigen, welche sich in die Übersetzungen eingeschlichen haben.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه العبارة ص ٥٥، و٥٦:

بعدئذ سيتسنى اكتشاف العربية من الجذور واستبعاد الغث الذى تسرب إلى الترجمان. أما ترجمتى لها فهى:

ثم يكون من المستطاع بعد ذلك دراسة العربية دراسة أساسية، والتغلب على حفنة من التحريفات التى تسربت إلى الترجمات.

- الفرق بين الترجمتين:

كعادته فى التصرف أضاف فى الجملة الأساسية: اكتشاف. إن الفعل erforschen يعنى بحث أو درس، أين الاكتشاف المزعوم هذا؟ وترجم ببساطة شديدة التركيب den Wust von Korruptelen إلى الغث، وفى هذا التبسيط - حقيقة - إخلال، ولذا أرجح أن تكون: حفنة من التحريفات أو الأغلاط، وأخيراً أين الترجمان فى النص الأصلي. لعل ذلك خطأ طباعى إذ المقصود الترجمات.

* يقول فوك ص ٤٦:

Neben Christmann beschäftigte sich ein anderer Theologe... Ruthger Spey, mit der arabischen Bibelübersetzung, auf die er gestoßen war als er im Auftrag des Kurfürsten die talmudischen Bücher der Heidelberger Bibliothek ordnete.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه الفقرة ص ٥٦:

والى جانب كريستمان اشتغل رجل لاهوت آخر... روثر سباى، بترجمة الكتاب المقدس إلى العربية حين التقاه بينما كان ينظم الكتب التلمودية لمكتبة هايدلبرج بتكليف من أمير المقاطعة.

أما ترجمتى لها فهى:

وعمل إلى جانب كريستمان، عالم لاهوت آخر، هو روتجر شبائى، بالترجمة العربية للكتاب المقدس التى وقع عليها صدفة حين كان ينظم بتكليف من الأمير الكتب التلمودية فى مكتبة هايدلبرج.

– الفرق بين المترجمين:

الغريب الذى استوقفنى فى هذه الفقرة هو قوله: اشتغل بترجمة الكتاب المقدس إلى العربية حين التقاه... ذلك يعنى أنه كان يقوم بترجمة عربية للكتاب المقدس، وأنه عثر على الكتاب المقدس فى أثناء تنظيمه لمكتبة هايدلبرج. فهل هذا هو قصد المؤلف؟ بالطبع لا. هذا تحريف. إن الرجل يقول: إن هذا الراهب عثر مصادفة على الترجمة العربية، فشغل بدراساتها. أى أن الترجمة موجودة من قبل، وليس هو المنشئ لها.

ويترجم بعد ذلك جملة: Aus der mehrfach erwähnten Postelschen Handschrift gab er 1583 den Galaterbrief und fügte den Dekalog, das Glaubensbekenntnis, das Vaterunser und einige weitere Bibelworte hinzu. S. 46: 47 ويستفاد من الإشارة المتكررة لمخطوط بوستل أنه أصدر فى سنة ١٥ رسالة جالات وألحقها بالوصايا العشر، وبشهادة الدخول فى الدين، والصلاة الربانية، ويضع كلمات أخرى من الكتاب المقدس.

وأقف هنا عند بداية الجملة: ويستفاد من الإشارة المتكررة لمخطوط بوستل أنه أصدر فى سنة ١٥ رسالة جالات. ما هذا؟ إن الرجل يقصد: ونشر من مخطوطة بوستل المذكورة مراراً رسالة جلاتر سنة ١٥٨٣ م. ويترجم الكلمة المركبة Glaubensbekenntnis (وهى الشهادة أو شهادة الاعتقاد) إلى شهادة الدخول فى الدين. لقد احترت فى مسلك هذه الترجمة. إن الأستاذ عمر لطفى لا يسير على نهج واحد فى الترجمة؛ فتارة يترجم المضمون ويهمل الألفاظ، وتارة أخرى يترجم ترجمة حرفية محضة. هل يجوز ذلك فى عمل واحد؟

وأخيراً يترجم Anregungen إلى محاولات ص ٥٦. والأخرى أن تترجم إلى محفزات، مثيرات، مقترحات... إلخ، ويترجم التركيب um des Nutzens willen إلى: بهدف عائد الثقافة الشخصى. لم كل هذا التكلف؟ إنه يقصد: من أجل النفع، وكفى!

* يقول فوك ص ٤٧:

Freilich merkte er bald, daß Postel im Arabischen nicht so zu Hause war, wie er gerne glauben machen wollte, und daß er überhaupt keine Sprache wirklich von Grund aus beherrschte. „Postellus excellens philosophus...“, mit diesen Worten ist in der ersten Sammlung seiner Aussprüche sein Urteil über ihn zusammen gefaßt.

ويقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الفقرة ص ٥٧:

ومن البديهي أن سكاليجر سرعان ما لاحظ بأن بوستل لم يعيش فى موطن اللغة كما كان يتمنى، وأنه لم يتح له بحق تعلم اللغة بحسب أصولها. وبهذه الكلمات تكون اعترافاته حول نفسه قد أوجزت.

أما ترجمتى لها فهى:

ومن البديهي أنه سرعان ما لاحظ أن بوستل لم يكن راسخاً فى العربية على النحو الذى أراد أن يقنعا به، ولم يتمكن على الإطلاق من أية لغة تمكناً تاماً حقاً. كان بوستل فيلسوفاً، جغرافياً، رياضياً مؤرخاً... ممتازاً، وبهذه الكلمات يجمل فى أول مجموعة من أقواله حكمه فيه.

– الفرق بين الترجمتين:

فى الواقع الفرق ظاهر بينهما، ولكن لمزيد من التوضيح للقارىء. لقد ترجم zu Hause war إلى: لم يعيش فى موطن اللغة، أى موطن؟ وأى لغة؟ التعبير يقصد به فى الألمانية معنى غير حرفى وهو عدم تمكن شخص من اللغة. وهل معنى التركيب الفعلى glauben machen wollte، كما يقول: كما كان يتمنى. إن كلمة wollte تعنى تمنى أو أراد. فأين الأفعال الأخرى؟ إن يريد أن يقول: أراد أن يقنعا بشيء غير متحقق فيه. ثم الأغرب من ذلك أن يترجم er überhaupt keine Sprache beherrschte إلى لم يتح له تعلم لغة. ما هذا؟ الفعل beherrschen معناه يتسدد، يسيطر، يتمكن من... إلخ، والأنسب مع اللغة أن يقال: تمكن من اللغة، ثم يترجم التركيب von Grund aus إلى بحسب أصولها، أى أصول؟ إنها لا تصلح حتى ترجمة حرفية، إنها تعنى من الأساس، أصلاً، على الإطلاق. ثم حذف الحكم الذى حكم به سكاليجيه على بوستل لأنه مكتوب باللغة اللاتينية. لتجاوز عن ذلك لأنه باللاتينية، ولكن هل نتجاوز عن الجملة اللاحقة له وهى وقوله: وبهذه الكلمات تكون اعترافاته حول نفسه قد أوجزت. هل هذا معقول؟ أين اعترافاته حول نفسه. إن التركيب الأغانى هو sein Urteil über ihn، أى حكم سكاليجيه فى بوستل. إن هذا هو تفسير الضمائر الصحيح، ثم أين التركيب الممتد فى الأصل الألمانى: in der ersten Sammlung seine Aussprüche (أى فى أول مجموعة من أقواله).

هل يمكن أن يثق المرء فيما ينقله عن ترجمة فيها كل هذا التصرف؟!!

أه لو كان فى استطاعى أن أوسع المقدمة لقدمت مئات الأمثلة، ولكنى مغلول اليد!!!

* يقول فوك ص ٤٨ :

Gänzlich fremd aber war ihm seines Lehrers Missionseifer und fern lag ihm jeder Gedanke, seine Sprachkenntnisse in den Dienst der christlichen Religion stellen zu wollen. Ihm ging es um die geschichtliche Wahrheit, hatte er für seine Forschungen einen Würdigen Gegenstand gefunden, so ging er daran, unter Einsatz aller ihm zu Gebote stehenden Mittel nüchtern und unvoreingenommen die Tatsachen festzustellen.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه الفقرة ص ٥٧ إلى:

لكن الشيء الذي كان غريباً عنه كل الغربة، هو سعى أستاذه التبشيري، بل كل فكرة ترمى إلى وضع معرفته اللغوية في خدمة الديانة المسيحية. لقد انصب همه الأكبر على الحقيقة التاريخية، فإذا ما حدث وعثر على ما يدل على نتيجة مثمرة لبحوثه، مضى بحصانة وبغير تحيز، وبكل ما أتيح له من وسائل في إثبات الحقائق.

أما ترجمتي لها فهي:

بيد أن تحمس أستاذه للتبشير كان غريباً عنه كل الغرابة. وكان بينه وبين كل فكرة تميل إلى تسخير معرفته اللغوية في خدمة الدين المسيحي بون شاسع. فلم تهمة إلا الحقيقة التاريخية. وقد صادفت أبحاثه وضعاً مناسباً. ومن ثم أقبل على أن يؤكد الحقائق مستعيناً بكل ما يقع تحت يديه من وسائل على نحو واقعي وغير متحيز.

- الفرق بين الترجمتين:

لقد ترجم Missionseifer إلى سعى أستاذ التبشيري. وفي هذا تخفيف للمعنى إذ المراد تحمسه للتبشير، وما معنى الغربة؟ إنها الغرابة. ويعنى التركيب ihm ging es um لم تهمة أو تعنيه. إن عبارة: «انصب همه الأكبر، أشد وأقوى من التركيب الألماني. وأين النتيجة المثمرة؟ وهل هو الذي عثر على نتيجة؟ إن قوله: فإذا ما حدث وعثر على... فيه تزييد ومجانِب للصواب. إن المراد أن بحوثه هي التي صادفت وضعاً مناسباً. ولقد قلب أخيراً الجملة فقال: مضى بحصانة وبغير تحيز، وبكل ما أتيح له من وسائل في إثبات الحقائق؟ إن الفعل (مضى) غير موجود في الجملة الألمانية. الفعل الأساسي هو feststellen أى أثبت أو أكد. وأين الحصانة المزعومة؟ هل يقصد بها كلمة nüchtern. إنها تعنى بحصافة أو بواقعية، ولذلك قلت: أن يؤكد الحقائق مستعيناً بكل ما لديه من وسائل على نحو واقعي أو حصيف وغير متحيز.

الأغرب من ذلك ما فعله في الجملة اللاحقة؛ فقد قال فوك ص ٤٨ أيضاً:

Das glänzendste Beispiel hierfür ist sein Hauptwerk de emendatione temporum, die Frucht einer Wißbegier, welche aus Jener Verwunderung entwuchs, der alle Philosophie entsammt.

ويترجم الأستاذ عمر لطفي ذلك ص ٥٧، و٥٨ إلى: ويعد عمله الذي أطلق عليه اسم (ثمرة النهم إلى المعرفة) والذي ينبع من الإعجاب ونشأ من كل الفلسفات، أنصع دليل على ذلك. أسأل نفسي أية جرأة هذه؟ لقد جعل الاسم اللاتيني للكتاب جزءاً من جملة وصف الكتاب. إن الرجل يقول: وأبرز مثال على ذلك مؤلفه الأساسي: «حول تهذيب التواريخ، ثمرة

بالعلم، والأدهى والأمر من ذلك الجمل الفرعية، إذ يقول: نبع من الإعجاب. إن التركيب: aus jener Venwunderung entwuchs، أى عدمت أو فقدت أى إعجاب.

وقبل أن أقدم النص التالى أعذر للقارئ عن طوله، ولكنى لا أستطيع أن أقطع أوصاله لأن الأخطاء فيه متتابعة ومتراكبة.

* يقول فوك ص ٤٩ :

,sondern durch die Aufhellung ihres inneren Prinzipes die Epochen und Ären als Seele der Geschichte verstehen gelehrt und damit die Chronologie aus praktischen Handfertigkeit zum Range einer wissenschaftlichen Disziplin erhoben. Seine auf die Höhen weltgeschichtlicher Betrachtung sich erhebende Darstellung bedient sich aller ihm zugänglichen Mittel; er benutzt die griechische und lateinische Literatur, verwertet Inschriften, wie etwa das durch Busbeck bekannt- gewordene Monumentum Ancyranum (p. 449b) und den Griechischen Teil der griechisch - palmyrenischen Bilinguis aus Rom (p. 427b).

ويقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الفقرة ص ٥٨ :

بل درّسها بإماطة اللثام عن مبدئها الداخلى وفهم المراحل والأطوار الزمنية كروح للتاريخ. رفع بذلك التاريخ من مرتبة الاستعمال الخاص إلى مرتبة التشدد العلمى. إن تصويره الذى ارتقى إلى أعلى مراتب التأمل التاريخى العالمى أحرزه بما كان تحت تصرفه من مختلف الوسائل: استخدم المصادر اليونانية واللاتينية.

إلى هنا انتهت ترجمته. هل هذا ممكن؟ لقد اختصر وحذف وغير ما شاء له وكان النص الأصيل ملك له، يفعل به ما يشاء، هل افترض الجهل فى قرائه؟

إن ترجمتى الكاملة لهذا النص الطويل هى:

بل أمكن من خلال جلاء قانونها الداخلى من أن تفهم العصور والأزمنة على أنها روح التاريخ، وارتفع بذلك التاريخ من مرتبة المهارة العملية إلى مرتبة النظام العلمى. وسخر لعرضه الذى يرقى إلى درجة النظرة العلمية كل وسيلة متاحة؛ فقد استعان بالتراث اليونانى واللاتينى، واستفاد من نقوش مثل نقش: ... (P. 449b) الذى كشف عنه بوسبك، والجزء اليونانى من النقش ثنائى اللغة اليونانى - التدمرى من روما (P. 427b).

- الفرق بين الترجمتين:

الفرق بينهما ابتداء واسع جداً. ففى البداية ترجم التركيب اللغوى الألمانى durch...

verstehen gelehrt hat إلى درّسها، والأحرى والأدق: أمكن من خلال كذا من أن يفهم...
ويترجم die Epochen und Ären إلى المراحل والأطوار الزمنية. والأحرى: العصور والأزمنة،
ثم يقول: رفع بذلك التاريخ، أى أن الفاعل هو سكاليجيه. والجملة الألمانية الفاعل فيها هو
التاريخ. المصيبة هنا قوله: من مرتبة الاستعمال الخاص إلى مرتبة التشدد العلمى. إنه قد
أتى بمفردات لا علاقة لها بالنص؛ إن كلمة Handfertigkeit تعنى المهارة ووصفت
بالعملية، ثم إن كلمة Disziplin تعنى النظام ووصف بالعلمى. ثم يستمر فى الإتيان بالألفاظ
التي لا صلة لها بالنص. أظن أنه ترك النص، وألف نصاً آخر. إن الفعل bedient sich سخر
لـ، وليس أحرزه، ثم أين التراث اليونانى اللاتينى الذى نص المؤلف عليه بدقة؟ ويقول بعد
ذلك ص ٥٨: وفرز المخطوطات ذات الجدوى. أى مخطوطات يا رجل. إنها نقوش. ويقول
ترجمة لجملة: und zieht z. B. die Darstellung des gehörnten Alexander auf griechischen
Münzen zur Erklärung des Ausdruckes Du'l - Qarnain heran (p. 425). S. 49

من ذلك مثلاً أنه أعاد ضرب الإسكندر ذى القرنين على قطع النقود المعدنية اليونانية
لشرح مصطلح (ذو القرنين) عليها ص ٥٨. هل يرى القارئ فى هذه الجملة معنى معقولاً،
هل قام الإسكندر من قبره وأعاد ضرب عملة معدنية ليشرح اسمه؟ إنه لم يفهم الجملة
مطلقاً. إن فاعل الجملة هو سكاليجيه المستشرق الذى يتحدث المؤلف عنه، فيقول - وهذه
ترجمتى - وسخر على سبيل المثال عرض الإسكندر ذى القرنين على العملات اليونانية
لشرح مصطلح (ذو القرنين). لينظر القارئ إلى ترجمة هذه الجملة أيضاً: er ist in
mittelalterlichen Chroniken zu Hause. S. 49 يقول ص ٥٨: وكان العصر الوسيط فى
وطنه.

ما هذا العبث؟ أى وطن هذا؟ إنها ترجمة حرفية رديئة. إن الرجل يقصد: وكان
متمكناً من تواريخ العصور الوسطى. لينظر القارئ أيضاً فى الجملة التالية ص ٤٩ أيضاً:
und geht mit Vorliebe chronologischen Problemen der frühen fränkischen Geschichte
nach.

يقول ص ٥٨ ترجمة لها: فتعقب بولع المعضلات التاريخية لتاريخ أفريقيا المبكرة. ما
هذا؟ ما دخل أفريقيا هنا؟ إنها سقطات كبيرة يصعب التساهل معها. إن الرجل يقصد تاريخ
الفرنجية أو الأفرنج أو الأفرنك المبكر. وهناك هجرات لهم فى جنوب ألمانيا، لقد صار الإفرنج
على يده أفريقيا! هل يمكن للمرء أن يستمر على هذا النهج فى تتبع الترجمة سطرأ سطرأ؟
مستحيل.

* يقول فوك ص ٤٩ أيضاً (ويبدو أنها من من أتعس صفحات المترجم):

Dazu Kommt die bunte Fülle orientalischer Quellen, welche er dank seiner vielseitigen Sprachkenntnisse verwerten kann. Seine Belesenheit im rabbinischen Schrifttum gestattet ihm, die Mischna und die Ritualwerke des Maimonides und des Josef ben Ascher ebenso heranzu ziehen wie Bibelkommentare des David Kimchi. Ger sonides und Arama oder die Liturgien und die Kalender der Judengemeinden Frankreichs.

ويقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لهذه الفقرة ص ٥٨ و ٥٩ إلى:

بعدئذ تأتي المصادر الشرقية الغزيرة المزركشة التي قدر على تقييمها بفضل معرفته المتعددة باللغة. إن كثرة اطلاعه على مخطوطات حاخامات اليهود سمحت له بالإقدام على الشروح التوراتية (المشنا) وكتب الشعائر لوضعها مایمونید ویوسف بن الشیر، وحواشی دافید کیمیشی علی التوراة، وطقوس وتقويم الجالية اليهودية في فرنسا.

أما ترجمتي لها فهي:

يضاف إلى ذلك الغزارة المتنوعة للمصادر الشرقية، التي استطاع أن يستفيد منها بفضل معارفه اللغوية، ومكنه اطلاعه على تراث الريانيين من أن يستقى من المشنا، والمؤلفات الدينية لموسى بن ميمون، ويوسف بن آشر، وشروح الكتاب المقدس لداود كمشي وابن جرسون وآراما أو الطقوس الدينية للجماعات اليهودية في فرنسا وتقويمها.

- الفرق بين الترجمتين:

قبل أي شيء لم أعرف من قبل أن المصادر توصف بأنها مزركشة. والله هذا أمر يثير الضحك المر. لقد ترجم bunte إلى مزركشة. نعم هذا من معانيها. ولكن المناسب هنا للغزارة المتنوعة أو المفرطة. ثم يترجم welche er verwerten kann إلى: التي قدر على تقييمها. وهذا تزيد وانحراف عن المعنى، الأرجح أن يكون المراد: التي استطاع أن يستفيد منها، ثم يترجم بعد ذلك دون اكتراث التركيب الواضح في الأصل dank seiner vielseitigen Sprachkenntnisse إلى: بفضل معرفته المتعددة باللغة. ما هذا؟ إن الكلمة المركبة Sprachkenntnisse تعني المعارف اللغوية ثم وصفت بالصفة vielseitige (أي المتعددة) ببساطة شديدة. وأظنه أيضاً لا يعرف هذه الطائفة من العلماء اليهود حين ترجم im rabbinischen Schrifttum قائلاً: مخطوطات حاخامات اليهود. أين مخطوطات ثم أين حاخامات في هذا التركيب؟! إن Schrifttum تعني تراث، ولقد ترجم كتاب سزجين: تاريخ التراث العربي الذي يحمل هذا العنوان، ثم إن كلمة rabbainisch تعني رباني، والريانيون طائفة مشهورة من العلماء اليهود، ولهم تراث كبير يعرفه المتخصصون في الدراسات العبرية.

وأين سمحت له بالإقدام على ؟ هل هذه العبارة ترجمة للتركيب: gestattet ihm etwas heranzuziehen. الأخرى أن تترجم إلى: مَكَّنَه اطلّاعه... من أن يستقى، ثم لماذا أضاف الشروح التوراتية ثم يترجم Maimonides إلى مايمونيد. هل هذا معقول، هل لا يعرف موسى ابن ميمون العالم اليهودى الأندلسى المشهور؟ لقد كتب إسرائيل ولفنسون (أبو ذؤيب) المستشرق المعروف الذى درّس فى جامعة القاهرة كتاباً قيماً عنه. وهل يعنى التركيب Bibelkommentare حواشى التوراة؟ الأصح: شروح الكتاب المقدس، ثم أين بقية أسماء العلماء المذكورين فى النص. ولماذا ترجم Judengemeinden إلى الجالية اليهودية. إن أراد هذه الترجمة كان عليه أن يقول الجاليات لأن الكلمة جمع، وقد فعل ذلك أيضاً مع كلمة Kalender، إذ قال: تقويم، والكلمة جمع أى تقاويم، لأن المفرد der Kalender. ويترجم كلمة (ترجوم) إلى (توراة)، ويترجم Athiopisch (الأثيوبية أو الحبشية) إلى اللغة الأمهرية ويترجم sie bietet أى تقدمه (أى اللغة) إلى يقدمونه ويترجم جملة الصلة: die er der leydener Bibliothek vermachte ص ٥٩ إلى: أوصى بها لنفسه فى مكتبه ليدن. والجملة تعنى: أوصى بها إلى مكتبة ليدن. أين لنفسه فى الجملة الألمانية؟ ويترجم: الراهب اليعقوبى اجناتيوس الانطاكى إلى المواطن اليعقوبى العكاوى اجناتيوس ص ٥٩.

ويترجم جملة: zu lebhaften Erörterungen geführt s. 50 إلى: وأدى إلى إضفاء وصف حتى ص ٥٩. والأرجح: وأفضى إلى نقاشات حية. ويترجم die Antiochenische Kirche s. 51 إلى الكنيسة الفلسطينية من ٦٠. هل هذا ممكن يجعل الكنيسة الانطاكية فلسطينية؟ ثم بعد بضعة أسطر يقول عنها: الكنيسة العكاوية.

لينظر القارئ كذلك إلى ما فعله فى النص التالى، وليحكم بنفسه عليه.

* يقول فوك ص ٥١:

Schwieriger war es ihm, sich über die islamische Zeitrechnung zu unterrichten. Zwar kannte er Werke des Aū Ma'šar, al - Qabīšī, al - Battānī in lateinische Übersetzungen wie die Alfonsinischen Tafeln.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٠ قائلاً:

وقد تعذر عليه استقاء حساب الزمن الإسلامى. لقد عرف أعمال أبو مصار القبيسى التبانى فى الترجمات اللاتينية والجداول الألفونية (نسبة إلى الملك الفون الإيبانى).

أما ترجمتى لها فهى:

وكان وقوفه على الحساب الإسلامى للزمن أكثر صعوبة عليه. حقاً لقد عرف مؤلفات أبى معشر، والقبيسى، والبثانى فى ترجمات لاتينية، وجداول الفونس أيضاً.

- الفرق بين الترجمتين:

هل لاحظ القارىء ماذا فعل بالعلماء المسلمين. بداية لقد ترجم الفعل unterrichten إلى استقاء، والأدق: وقوفه على، ووصف الزمن بأنه إسلامي والوصف هنا للحساب وليس للزمن. والآن انظر ما فعله بثلاثة أعظم علماء الإسلام في الفلك. يقول: أعمال أبو مصار القبيسي النباني. لينه ما كتبه نهائياً. لقد صار أبو معشر لديه، أبو مصار، والقبيسي إلى القبيسي، والنباني عالم الفلك الكبير صاحب الزيج الكبير الذي ترجم إلى اللاتينية، واعتمد عليه علماء الفلك في أوربا حتى عصر النهضة صار عنده النباني. وجعلهم جميعاً كاسم لشخص واحد. إن كان لا يعرف قراءة الكتابة الصوتية فلا بد ما دام قد تصدر لترجمة كتاب عن تراث العرب المسلمين أن يكون عارفاً بالعلماء الذين أنتجوا هذا التراث. أليس كذلك؟ وأخيراً جعل الملك الأسباني الفونس الملك ألفون.

وأتساءل هل أكتفى بذلك أم استمر في الكشف عن التدهور الذي حصل للكتاب على يديه؟ إن الأمانة العلمية تفرض على تقديم أمثلة أخرى.

* يقول فوك ص ٥١:

und auch als er ihn 1583 in Toulouse einem Benediktinermönch zeigte, der vordem Muslim gewesen war und gut Arabisch sprach, fand er keine befriedigende Auskunft, nichtsdesto - weniger gelang es ihm, vor der Hira - Ära eine richtige Darstellung zu geben und islamische Daten in solche nach dem Julianischen Kalender um zurechnen.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٠ إلى:

مثلاً أخفق في الحصول على معلومات شافية، حيث عرضه (أى التقويم الفارسي) سنة ١٥٨٣ على راهب في تولوز كان يجيد التحدث بالعربية وقضى رداً من الزمن مع المسلمين. وقد فشل بنفس القدر في إعطاء تصور صحيح عن الأزمنة الهجرية والتواريخ الإسلامية بقصد حسابها وفق تقويم جوليان.

أما ترجمتى لها فهي:

وحين أوضحه (أى التقويم الفارسي) له في تولوز سنة ١٥٨٣م راهب بندكتى، كان مسلماً من قبل، ويتحدث بلغة عربية سليمة، لم يجد أية معلومة مرضية. ولم يوفق مع ذلك فى أن يقدم تصوراً صحيحاً للتأريخ الهجرى وتواريخ إسلامية يمكن أن تحول إلى تواريخ وفق التقويم الجولياني.

- الفرق بين الترجمتين:

أولاً اختصر راهب بندكتى Banediktinermönch إلى راهب وهذا غير صحيح لأن هذا الراهب من أتباع مذهب كاثوليكي ينسب إلى القديس بندكتى Benedicti . الأسوأ ما فعله في الجملة التالية: المؤلف يقول صراحة der vordem Muslim gewesen war أى أن الراهب كان مسلماً من قبل ثم تنصر. وهو يقول عنه في ترجمته: وقضى ردىاً من الزمن مع المسلمين. هل لهذه الترجمة علاقة بالنص الأصلي، ثم يزيد الطين بلة إذ ترجم جملة تالية: und gut Arabisch sprach (أى كان يتحدث بلغة عربية سليمة) وهذا بديهي لأنه كان مسلماً، فإذا بالأستاذ عمر يقول: كان يجيد التحدث بالعربية. وكأنه أجنبي، تعلم العربية فأتقنها. ما هذا؟ ثم يستمر في مسلسل الأخطاء الذى لا ينتهى فيترجم Higa - Ara (أى التأريخ الهجرى) إلى الأزمنة الهجرية، ثم يسقط من الفعل الأخير السابقة التى غيرت معنى الفعل وهى um، فهو لا يقصد rechnen ولكن umrechnen ، أى التحويل من حساب زمنى إلى حساب زمنى آخر. هكذا تعلمنا اللغة على يد أصحابها، ولا يمكن أن نفرط فيها. ويطرح Galati - Ära ص ٥١، (أى التاريخ الجلالى) إلى التأريخ، أى تأريخ هذه يقصد؟ ويطرح historische Hintergründe s. 52 (أى خلفيات تاريخية) إلى الدوافع التاريخية ص ٦٠، die islamischen Völker (أى الشعوب الإسلامية) إلى شعوب أخرى. وينتهى إلى فعلة عظمى إذ يترك ثلثى صفحة ٥٢، وثلث صفحة ٥٣. هل هذا ممكن؟ هل يرضى أن يطلق على ما فعل ترجمة؟ أمل أن يراجع نفسه!

* يقول فوك ص ٥٤ و ٥٥:

1592 kamen zwei der Orient beliebtesten grammatischen Traktate heraus, die Kāfia des Ibn Hāgib und die Āgurrūmiya des Ibn Āgurrūm,... Nuzhat al - muštāq... aus dem Rogerbuch des Idrīsī.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٢ إلى:

وفي سنة ١٢٩٤ ظهر اثنان من مباحث القواعد المفضلة فى الشرق، (الكافية) لابن حقيب، والأجرومية لابن أجروم... (ونزهة المشتاق...) من كتاب الإدريسي لروجر.

أما ترجمتى فهى:

ونُشر سنة ١٥٩٢م مختصران من المختصرات النحوية المفضلة فى الشرق: كافية ابن الحاجب، والأجرومية لابن أجروم ومستلة... من كتاب نزهة المشتاق... للإدريسي المعروف باسم كتاب روجر.

- الفرق بين الترجمتين:

أخطأ أولاً فى ذكر السنة، ثم ترجم grammatische Traktate إلى: اثنان من مباحث

القواعد. أى مباحث هذه؟ إنه يقصد مختصرين نحويين. ثم من هو ابن حقيب هذا؟ هل لا يعرف كافية ابن الحاجب فى النحو وشافيته فى الصرف. وتعنى كلمة (Auszug) فى الألمانية مستلة من كتاب وليس الكتاب له، ثم هل يصح أن نقول: من كتاب الإدريسي لروجر. إنه خطأ متكرر مراراً. إنه لا يعرف قصة هذا الكتاب دون شك. لقد كلف الملك روجر الصقلى العالم الجغرافى المسلم الإدريسي بوضع هذا الكتاب، وكان من أهم الكتب الجغرافية آنذاك وترجم إلى اللاتينية ويقول أيضاً ترجمة لجملة: erschien dieser stattliche Foliant von über 1000 Seite jedoch erst 1593. فلم يصدر هذا الكتاب الضخم الذى أشرفت عليه الدولة فى أكثر من ألف صفحة إلا سنة ١٥٩٣. وأتساءل هنا أين الجملة الفرعية أعنى جملة الصلة فى النص الألمانى، أعنى جملة: الذى أشرفت عليه الدولة... ثم يقول ترجمة للجملة الألمانية. das ihr den Vertrieb der Elemente des Euklides in der arabischen Übersetzung des Tūsī.

إلى: يسمع بموجبه بتسويق كتاب تحرير أصول إقليدس بترجمة عربية لمؤلفة الطوسى. أما ترجمتى فهى: يجيز لها (أى للمطبعة) توزيع كتاب الأصول (الهندسية) لاقليدس، فى ترجمة عربية للطوسى.

وتساؤلى هنا كيف يكتب: كتاب اقليدس لمؤلفة الطوسى؟ هل هذا ممكن؟ هل شارك المترجم المؤلف فى التأليف بعد آلاف السنين. إن الرجل لم يكتب الأصول بل كتب تحرير أصول اقليدس.

* ويقول فوك ص ٥٥:

... mit einer - auch separat erschienen - arabischen Übersetzung, welche ein aus Tunesian stammender Konvertit, Dominico Sirleto, angefertigt hatte. Nach diesem auf Geheiß Clemens'VIII (1592 - 1605) veranstalten Durcke trat eine längere Pause ein, vermutlich deshalb, weil der Absatz der in den Orient gesandten Exemplare in keiner Weise den gehegten Erwartungen entsprach.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٢ إلى:

كما ظهرت ترجمة عربية مستقلة أنجزها أحد الموالى التونسيين، ويدعى دومينيكو سيرليتو. وبعد الإصدارات التى أنجزت بإيعاز من البابا كليمن السابع (١٥٩٢ - ١٦٠٥)، مرت فترة توقف طويلة، ربما كان السبب فيها عدم مطابقة فصول النسخ المرسلة إلى الشرق للتوقعات المرتقبة.

أما ترجمتى له فهى:

ويشكّن كتاب... الخاتمة، مع ترجمة عربية - ظهرت منفصلة أيضاً - أنجزها المسيحي التونسي الأصل دومينكو سيرلتو. وبعد هذا الطبعة بناءً على أمر أصدره كليمنس الثامن (١٥٩٢ - ١٦٠٥) حدثت فترة توقف طويلة. وربما كان ذلك بسبب أن توزيع النسخ المرسلة إلى الشرق لم يوائم بأية حال من الأحوال التوقعات المرتقبة.

- الفرق بين الترجمتين:

ابتداءً لم أجد ترجمة separat بكلمة (مستقلة) مناسبة. الأدق تترجم إلى منفصلة. المهم أين: أنجزها أحد الموالى التونسيين، فى النص الأصلي؟ هذا والله أمر يثير العجب.

النص الألماني يقول: ein aus Tunesien stammender Konvertit وسبق أن قلت أن كلمة Konvertit التى هى محور هذا التركيب تعنى الشخص الذى يتحول من دين إلى دين آخر، والغالب الذى ينتصر. ولذا فمعنى التركيب: مسيحي تونسي الأصل. ثم إن التخبط ظاهر جداً فى الجملة التالية، إذ يقول: وبعد الإصدارات التى أنجزت بإيعاز من الباب كليمن السابع. أين الإصدارات فى النص؟ إن المؤلف يقصد طبعة الكتاب السابق، إذ يقول المؤلف Nach diesem Drucke (مفرد)، ثم ذكر العدد خطأ، هل الرقم الرومانى VIII يعنى السابع، فماذا يكون الرقم VII إذن؟ أسوأ ما فى هذا الجزء هو قوله: ربما كان السبب فيها عدم مطابقة فصول النسخ المرسلة إلى الشرق... أظنه يترجم هنا نصاً آخر، لا علاقة له بالنص الوارد هنا. من أين أتى بعبارة: عدم مطابقة فصول النسخ المرسلة إلى الشرق؟ إن الرجل يقول ببساطة شديدة: ربما كان السبب هو أن توزيع النسخ المرسلة إلى الشرق لم يوائم التوقعات المرتقبة.

* ويقول فوك ص ٥٥:

Allein die Durckfehler und sonstigen Versehen, wie sie bereits die Titelblätter des Kanons Avicennas und der euclidischen Elemente verunzierten, standen ihrer Verbreitung im Orient, wo man alles Abendländische mit äußerstem Mistrauen aufnahm, hemmend im Wege.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٣ إلى:

ولم تقف عقبة أمام انتشارها فى الشرق، حيث كان ينظر الشرقيون بتوجس لكل ما كان يصدر عن الغرب، سوى الأخطاء المطبعية والسهو كما كشفت عنها صفحات الخطأ والصواب لكتابتى القانون لابن سينا والأصول لافليدس.

أما ترجمتى لها فهى:

ولم يحل دون انتشارها فى الشرق إلا الأخطاء المطبعية وأوجه سهو أخرى مثل التى

شوهت صفحة عنوان كتاب القانون لابن سينا وكتاب الأصول لافليدس، حيث قابل (أى الشرق) كل ما هو غريب بعدم ثقة كبيرة.

- الفرق بين المترجمين:

أولاً الفعل المركب standen hemmend im Wege يعنى أعاق أوحال دون، على أية حال لم يبتعد فى ترجمته كثيراً عن الأصل. المشكلة قوله: حيث كان ينظر بتوجس لكل ما يصدر عن الغرب ترجمة للجملة الفرعية: wo man alles Abendländische mit äußerstem Mißtrauen aufnahm. أين ينظر هنا وأين بتوجس. إن الترجمة بالمعنى ليست سليمة فى كل وقت. إن الفعل aufnahm يعنى استقبل، تلقى، قابل، ثم الاسم الموصوف mit äußerstem Mißtrauen يعنى منتهى عدم الثقة، وهل عدم الثقة ترادف التوجس؟! ثم أين صفحات الخطأ والصواب التى كشفت عنها؟! إن الفعل verunzierten يعنى شوه. إن المترجم هنا يستخدم كما يشاء أى فعل يعجبه وأى تركيب وصفى يتوافق مع مزاجه.

ثم يترجم Paul V (بارل الخامس) إلى بولس الرابع. وبعد ذلك يترجم den Tasrif des Izzī إلى (كتاب التصريف تأليف الشيخ الإمام العربى). من هذا الإمام العربى المذكور يارجل؟ كتاب التصريف للعزى ذكر مراراً. وفى كل مرة تُترجمه بطريقة مختلفة. لا قوة إلا بالله. ثم يترجم الجملة الجميلة:

..., in Rom eine neue orientalische Druckerei ins Leben rief, deren Erzeugnisse durch die Schönheit und Eleganz ihrer arabischen Typen das Auge des Beschauers entzücken. S. 56 إلى: أنشأ... فى روما مطبعة شرقية جديدة، بهرت برونق إنتاجها وجمال حروفها العربية عيون الناظرين. ص ٦٣.

أما ترجمتى لها فهى: فأحيا... فى روما مطبعة شرقية جديدة، سرّ إنتاجها عين الناظر من خلال جمال حروفها العربية ورشافتها. فالفرق بين المترجمين جلى. إن المؤلف استخدم الفعل ins Leben rief أى أحيا، بعث... وليس أنشأ، لأنه فى روما كانت هناك مطبعة أوقفت عن العمل زمناً طويلاً، ولا يعيدها إلى العمل إلا الجهود المخلصة. ثم يقول: بهرت برونق إنتاجها وجمال حروفها عيون الناظرين. وهذا خلط وتخيّل فى تركيب الجملة. لقد استخدم المؤلف الفعل entzücken ومعناه: سر، فتن، خلب النظر، واستخدم كلمتين مفردتين هما: das Auge des Beschauers. المهم أن الذى خلب النظر ليس رونق الإنتاج وجمال الحروف معاً كما ذكر. إنه تصرف مغل: إن الذى خلب النظر هو الإنتاج فقط من خلال جمال الحروف المستخدمة ورشافتها. هل لى أن أسأل هل يحق لى أن أتدخل فى النص لأنى مترجم؟ من قال هذا؟ إن المترجم يكون بذلك قد خان المؤلف وخدع القارئ، بكل بساطة.

وبعد ذلك يترجم der Vertrag العقد (الذى أبرمه باسم هنرى الرابع مع السلطان أحمد الأول). يا رجل، هذا ليس عقد زواج؛ إنه اتفاقية.

ويترجم جملة: Die eleganten arabischen Typen der mediceischen Druckerei regten bald anderwärts zur Nachahmung an. S. 57 لكن حروف الطباعة العربية الجميلة لمطبوعة ميديتشي سرعان ما استنهضت الهمم للتقليد فى مسار مغاير. ص ٦٤ إن إضافته للتركيب: فى مسار مغاير غير الموجود فى الأصل قد قلب المعنى فى الجملة إذ المقصود أنه قد أنشئت مطابع أخرى على غرارها، مقلدة لها. ولذلك فإن ترجمة الجملة هى: لقد حفزت الحروف العربية الرشيقة لمطبوعة ميديتشي إلى تقليدها فى مكان آخر. والدليل على ذلك أنه هناك فى هولندا من حاول تقليدها، ولكن التقليد لم يكن متقناً. ويترجم الجملة التالية مقلوبة أيضاً، إذ يقول المؤلف ص ٥٧ أيضاً:

ließ ein Breslauer Arzt, Peter Kirsten (1575-1640), auf eigene Kosten von Peter von Selau arabische Typen schneiden und gießen.

إلى: فقد أوصى الطبيب بيتر كيرستن (١٥٧٥ - ١٥٤٠) من مدينة برسلاو، وتمويل من بيتر فون زيلاو بقطع قوالب أحرف عربية ويسكبها ص ٦٤.

فى النص الألمانى الطبيب كيرستن هو الذى دفع مصاريف صب الحروف، ولذلك فالترجمة هى: حفر بيتر فون زيلاو، وصب حروفاً عربية لطبيب من بريسلاو، هو بيتر كيرسين (١٥٧٥ - ١٦٤٠ م) على نفقته. أى على نفقة كيرسين. لقد كتب تاريخ حياته خطأ أيضاً، ربما كان خطأ طباعياً، ولكن: ما معنى: بقطع قوالب أحرف عربية ويسكبها؟ أظنه لا يعرف كيف كانت تصنع حروف الطباعة فى الماضى. إنها كانت تحفر على الخشب أو تحفر فى الخشب ويصب الرصاص فى التجاويف فتتشكل الحروف.

والأغرب بعد ذلك أن يطلق على كتاب الأجرومية لابن أجروم الذى ذكر آنفاً: كتاب الجرومية ص ٦٤، ويترجم التركيب: die Viten der vier Evangelisten إلى: وبعض من الأناجيل الأربعة. وصحته: سير أصحاب الأناجيل الأربعة.

والآن هل أكتفى فى هذه الترجمة بالمثال الأخير الآتى حتى لا يصاب القارئ بالملل أم أنه ما يزال إلى مزيد من الاقتناع؟! *

يقول فوك ص ٥٨:

Kirsten trieb Arabisch hauptsächlich um des Nutzens willen, den er sich von einem Studium der bisher nur in fehlerhaften Übersetzungen zugänglichen Werke des Avicenna und anderer Ärzte und Philosophen im Urtext versprach; denn als Student

der Medizin hatte er oft von seinen Lehrern die Ansicht vernommen, daß ein Arzt, Avicennist sein müsse.

يقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الفقرة ص ٦٥ :

وقد اهتم بدراسة بهدف الاستعمال الشخصى بشكل خاص. وكان قد استقى عربيته من دراسة ترجمات متداولة ملأى بالأخطاء لكتاب ابن سينا وغيره من الأطباء والفلاسفة فى نصها الأصلي، ذلك أنه، بوصفه طالب طب، استلهم وجهة نظر أساتذته القائلة بأن الطبيب الذى يريد أن يحقق نجاحاً فى حياته العملية، لابد أن يكون سينائياً جيداً (نسبة إلى ابن سينا).

أما ترجمتى لها فهى:

وقد دَرَس كيرستن العربية أساساً للاستفادة بها فى تطلعه لدراسة (أصول) مؤلفات ابن سينا وأطباء وفلاسفة آخرين فى نصوصها الأصلية التى لم تكن متاحة حتى ذلك الوقت إلا فى ترجمات مليئة بالأخطاء، لأنه حين كان طالباً للطب تلقى غالباً من أساتذته وجهة النظر القائلة بأن الطبيب الذى يرغب أن يصير ممارساً جيداً يجب أن يكون فى مهارة ابن سينا.

- الفرق بين الترجمتين:

بادىء ذى بدء لا أدري لم يَقْطَع أوصال الجمل بهذه الصورة؟ إن ذلك يضعف العربية التى هى قادرة على التعبير المركب، وليس كما يزعم أعداؤها. المهم: ما معنى اهتم بدراسة العربية بهدف الاستعمال الشخصى؟ هل هى خلاط أو موسى للحلاقة؟ إن التعبير الألمانى: um des Nutzens willen يعنى: من أجل الإفادة أو الاستفادة. ثم أين استقى عربيته من دراسة...؟ إن معنى الفعل الأساسى هنا sich etw. versprechen منى نفسه بـ، أمل فى، تطلع إلى. ولذلك ترجمته إلى: فى تطلعه لدراسة. ثم يقول: ترجمات متداولة ملأى بالأخطاء، والأرجح حتى ذلك الوقت - وهذا الظرف مهم جداً وحذفه خطأ كبير لأنه يغير المعنى، والمؤلف قد استخدم كلمة bisher - إلا فى ترجمات مليئة بالأخطاء. وترجم التركيب: von seinen Lehren die Ansicht vernommen إلى استلهم وجهة نظر أساتذته... والأحرى: تلقى عن أساتذته وجهة النظر... ثم يترجم ein guter Praktiker إلى: يحقق نجاحاً فى حياته العملية. والرجل يريد أن يقول: يصير ممارساً جيداً، وأخيراً يترجم ein guter Avicennist ترجمة حرفية إلى: أن يكون سينائياً جيداً. والأحرى أن تحور قليلاً كما قلت: أن يكون فى مهارة ابن سينا.

أما الجملة التالية فعجيبة جداً، إذ يقول: كما أن سكاليجر سبق له أن ذكر له، أن الطبيب الناجح يمكن أن يستغنى عن اللاتينية قبل أن يستغنى عن العربية واليونانية. ص ٦٥ ترجمة للجملة الألمانية: und Scaliger hatte ihm gesagt, ein richtiger Arzt könne eher ohne Latein als ohne Arabisch und Griechisch auskommen. S. 58

أما ترجمتى لها فهى: وقد قال له سكاليجيه إن الطبيب الحقيقى لا يمكن أن يصير كذلك دون معرفة اللاتينية، والعربية واليونانية أيضاً. ويقول فوك بعد ذلك ص ٥٨ أيضاً عن سكاليجيه:

Er blieb ein Dilettant, welcher die knapp bemessenen Mußstunden, die sein Beruf ihm ließ, den arabischen Studien widmete, ohne daß seine Begeisterung imstande gewesen wäre, die Unzulänglichkeiten seiner wissenschaftlichen Ausrüstung wettzumachen.

ويقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الفقرة ص ٦٥:
وهكذا فقد بقى ذلك الشخص غير المتخصص، الذى لم تتح له مهنته التى لم تبق له سوى سويغات قليلة يخصصها لدراسة العربية، فرصة لتعويض العجز فى تسلحه العلمى.
أما ترجمتى لها فهى:

فقد ظل غير خبير، خصّص أوقات فراغه الضليلة، التى سمحت بها مهنته لدراسة العربية، دون أن يمكنه تحمسه من أن يراهن على جوانب القصور فى إعداداته العلمى.
- الفرق بين الترجمتين:

بداية لقد غير نظام الجمل، ومن ثم كان عليه أن يؤخر ويقدم ويضيف ويغير حتى يستقيم الكلام. على أية حال. لقد غير زمن الفعل widmete أى خصص أو وهب إلى (يخصصها). وحول كلمة Mußstunden (أى أوقات الفراغ) إلى (سويغات). ثم حذف الجملة الفرعية: ohne daß seine Begeisterung imstande gewesen wäre، أى دون أن يمكنه تحمسه من. ثم حذف الفعل wettmachen أى يراهن، وربما أحل محله فرصة لتعويض، ثم يترجم die Unzulänglichkeiten (أى جوانب القصور) إلى (العجز).

* ويقول فوك ص ٥٩:

Sie gaben ihm die Möglichkeit, seine Talente zu entfalten, indem sie für ihn eine Profssur für orientalische Sprachen (mit Ausnahme des Hebräischen) schufen. So gewann in dem Wettstreit der europäischen Nationen die Niederlande für nahezu zwei Jahrhunderte die Führung.

ويترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٦ إلى:
فيما مكنه رجال... للتعبير عن مواهبه، فعينوا له أستاذاً للغات الشرقية باستثناء العبرية. وهكذا كسبت هولندا قصب السبق فانتزعت الريادة بين الأمم الأوربية على مدى قرنين من الزمان تقريباً.

أما ترجمتى لها فهى:

ومنحه رجال... الفرصة لأن يظهر مواهبه، فأوجدوا له فيها وظيفة أستاذ للغات الشرقية (باستثناء العبرية). فكان لهولندا الريادة فى المنافسة بين الأمم الأوربية طيلة قرنين من الزمان تقريباً.

- الفرق بين الترجمتين:

الجملة الأولى موفقة جداً، ولكن ماذا فعل فى الجملة الثانية لقد ترجم: ... sie für ihm eine Professur für orientalische Sprachen schufen. فعينوا له أستاذاً للغات الشرقية. هل هذا كلام؟ الحديث عن ارينيوس أن أولى الأمر أعطوه الفرصة ليكشف عن مواهبه فأوجدوا له وظيفة، لأن: عينوا له تعالى أن هناك شخصاً آخر قد عين إلى جانب ارينيوس.

أما الجملة الأخيرة فليس لى حولها تعليق إلا التكلف والتزيد. الرجل حقق لهولندا الريادة، والمكون الأساسى فى الجملة الألمانية هو: (er) gewann die Niederlande die Führung الفاعل gewann يعنى حقق، منح، وهب، أكسب، والاسم die Führung الريادة أو قصب السبق كما قال: ولذا يكون المعنى حقق الريادة أو قصب السبق. انتهى الأمر فأين: انتزعت الريادة، هل هى ترجمة للتركيب: in dem Wettstreit (فى المنافسة). لا علاقة بين المعنيين، لأنه قال قبل ذلك قصب السبق وهى تعنى أن هناك منافسة. وأجده يترجم قبل ذلك ... wußte man إلى عرف النقاد. أين النقاد هنا؟ إن المقصود: عرف المرء أو عرف، لأن استخدام man غالب فى جملة البناء للمجهول الألمانية. ويترجم جملة: doch fand er dafür: فلم يجد من أجل هذا الهدف لا فى هولندا ولا فى رحلته إلى إنجلترا... لم يجد فيهم الوسيلة الصحيحة المساعدة. ولا أدرى لماذا غير، من أجل هذا الهدف، إلى 'فهم'؟ الرجل لم يجد الوسائل الناجعة لذلك (هدفه) فى هولندا ولا فى رحلة إلى إنجلترا. ونجد عدم الدقة والخروج على النص فى الجملة التالية وهى: Erst als er zu Anfang des Jahres 1609 nach Paris ging, traf er auf Männer, die ihn auf diesem damals noch sehr unzugänglichen Gebiete wirklich fördern konnten.

يترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الجملة الممتدة ص ٦٦ إلى:

إلى أن سافر فى بداية سنة ١٦٠٩ إلى باريس، حيث قابل هناك رجالاً وجد فيهم النفع الذى لم يكن متيسراً ذلك الوقت فى هذا المجال.

أما ترجمتى لها فهى:

وحين ذهب إلى باريس في مطلع سنة ١٦٠٩ م، قابله رجال، استطاعوا أن يشجعوه تشجيعاً حقيقياً في هذا الحقل الذي كان ما يزال غير ممهد آنذاك إلى حد بعيد.

أريد هنا أعرف من أين جاء بجملة: وَجَدَ فِيهِمُ النِّفْعَ الذي لم يكن متيسراً؟ هل هذا كلام؟ إن التركيب الألماني هو: Männer, die ihn wirklich fördern konnten. فالفعل الأساسي هنا هو fördern أى شجع، und konnten استطاع، und wirklich حقيقى. ولذلك يكون التركيب مجتمعاً: استطاعوا يشجعوه تشجيعاً حقيقياً. ثم هناك تركيب حرفى مركب ومهم جداً وهو: auf diesem damals noch sehr unzugänglichen Gebiete فقد ترجمه إلى: لم يكن متيسراً ذلك الوقت في هذا المجال، جملة وصفية لكلمة النفع. هل يمكن أن أسأله أين النفع هذا الذي أقحمه هنا؟

إن الجملة صفة للحقل أو المجال، أى في هذا الحقل الذى... ثم يأتى ظرفان مهمان هما damals noch أى ليس بعد وآنذاك، ولذلك قلت: الذى كان ما يزال غير ممهد آنذاك. ثم الظرف الأخير لكلمة غير ممهد وهو جداً sehr، واستحسننت أن أترجمها إلى: إلى حد بعيد. هذه هى أمانة النقل من لغة إلى لغة. إن لكل كلمة قيمة تعبيرية كبيرة، لأن المؤلف قد وضعها فى الجملة عن قصد. فإذا حذفناها عند الترجمة فعلى أن أعترف أنى لم أكن أميناً لأنى تدخلت فى النص وحذفت منه ما لم أره مهماً من وجهة نظرى.

ويترجم بعد ذلك الجملة الفرعية: welcher seine Sprachkenntnisse im Orient erworben hatte. S. 60 إلى: الذى اكتسب علومه العربية فى الشرق، وأتساءل من أين جاء بعلومه العربية، المؤلف يقصد معارفه اللغوية.

* ويقول فوك ص ٦٠:

Casaubonus faßte eine tiefe Zuneigung zu dem Jungen Hollander, dessen Sprachbegabung er rasch erkannte, und gestattete ihm großmütig die Benutzung seiner arabischen Bücher und Handschriften sowie der grammatischen und lexikalischen Aufzeichnungen, die er besaß.

يقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الفقرة ص ٦٧:

وَشَدَّ الْفَضُولُ كَاسَاوِيُونُوسَ نَحْوَ الشَّابِّ الْهَوْلَنْدِيِّ الَّذِي سَرَّعَانَ مَا اكْتَشَفَ فِيهِ مَوْهَبَتَهُ، فَشَجَّعَهُ عَلَى اسْتِعْمَالِ كُتُبِهِ وَمَخْطُوطَاتِهِ الْعَرَبِيَّةِ وَمَدُونَاتِهِ فِي الْقَوَاعِدِ وَالْمَعَاجِمِ الَّتِي كَانَ يَقْتَنِيهَا.

أما ترجمتى لها فهى:

وأبدى كازوبونوس ميلاً عميقاً إلى الهولندي الشاب الذي سرعان ما تعرف موهبته اللغوية، وسمح له بصدر رحب باستخدام كتبه ومخطوطاته العربية التي يكتنيها، ومدوناته النحوية والمعجمية أيضاً.

- الفرق بين الترجمتين:

أولاً الفعل الأساسي هنا هو *faßte*، ويعنى هنا أبدى أو اعتدى. فأين شد الفضول هنا؟ إذا كان يقصد المركب الاسمي *tiefe Zuneigung* فإن معناه: ميل عميق، ثم أين الفعل اكتشف هنا. إن المؤلف قد استخدم الفعل *erkannte*، أى عرف، خبر أو تعرف، ولم يستخدم الفعل *entdecken*. المصيبة الثالثة الفعل فشجه. أين هو في النص؟ إن المؤلف استخدم *gestattete* أى سمح لـ أو أجاز لـ، ولم يستخدم الفعل *fördern*، وأخيراً أين القواعد والمعاجم؟ هذه أسماء، وهما في النص صفتان للمدونات، ولذا قلت: مدوناته النحوية والمعجمية.

ويترجم بعد ذلك *und auch Aufzeichnungen zur arabischen Grammatik hinterlassen* hatte. S. 60 إلى: وخلف انطباعات حول قواعد اللغة العربية ص ٦٧. لقد حول: مدونات أو ملحوظات حول النحو العربي إلى انطباعات. وكأن المؤلف استخدم كلمة *Eindrücke*. لماذا يغير الأسماء لأفعال والصفات كيفما شاء. أظنه كتب نصاً آخر له وليس ترجمة. ويترجم اسم اليعقوبى المصرى يوسف بن أبى ذقن إلى: يوسف بن أبى داقان ص ٦٧.

ويترجم: وكان وقتئذٍ في الخامسة والعشرين، إلى: لقد بلغ الآن خمسة وعشرين سنة من العمر. ص ٦٧ لقد جعل المستشرق الذى توفى سنة ١٦٢٣ م يبلغ الآن ٢٥ سنة. هل هذا معقول؟ ويترجم التركيب *in klein_mühtigem Zweifel* S. 60 إلى: وفي لحظة يأس من قدرته. ص ٦٧ أين اليأس هذا المزعوم؟ إن الرجل يقصد: لشك ضئيل في قدراته الخاصة. انظر كيف كتب كتاب الآجرومية هنا ص ٦٧: مثل (كتب الجورومية، الكيفية، والملة عامل للجرجاني وغيرها). هل هذا ممكن يتحول كتاب الآجرومية على يده إلى الجورومية وكتاب الكافية إلى الكيفية، وكتاب العوامل الملة إلى الملة عامل؟!

انظر أيضاً كيف يفعل مع القرآن الكريم، يقول ترجمة لجملة: *Er vertiefte sich jetzt in die grammatischen Traktate*. S.60-61 إلى: وتعمق في دراسة بحوث العربية ص ٦٧. أين البحوث العربية هذه. إن الرجل يقول: وحينئذ تعمق في المختصرات النحوية.

ويقول فوك ص ٦١ بعد ذلك: *und suchte dazu im Koran, den er in einer aus des Hadrianus Besitz stammenden Handschrift benutzen konnte*

ويترجمها الأستاذ عمر لطفى ص ٦٧: كما نظر في القرآن الكريم حيث وجد بعض مخطوطاته في مقتنيات هادريانوس.

أما ترجمتى لها فهى: وبحث بالإضافة إلى ذلك فى القرآن الكريم الذى استطاع أن يستخدمه فى مخطوطة يقتنيها هدريانوس. أين وجد بعض مخطوطاته هنا؟ إن الفعل benutzen konnte أى استطاع أن يستخدمه. والمخطوطة هنا واحدة فى تركة هدريانوس.

ويتَرجم جملة فوك ص ٦١: Mit dem scharfen Blick des geborenen Sprachforschers überschaute er den Formenreichtum des Arabischen.

يقول الأستاذ عمر لطفى ص ٦٧: وبالنظرة الثاقبة لباحث لغوى موهوب قلب أبنية العربية الغنية.

أما ترجمتى لها فهى: وأدرك بنظرة ثاقبة لباحث لغوى موهوب ثراء صيغ العربية. هل لجملة معنى، أين قلب؟ الفعل المستخدم هنا هو: überschaute معناه أدرك أو سبر. وقلب التركيب الجميل الذى يصف جزءاً مهماً من اللغة وهو daß die Verschiedenheit zwischen Arabisch und Hebräisch gesetzmäßig sei und sich nach festen Regeln der Lautvertretung erklären lasse. S.61

إلى: أن الفارق بين العربية والعبرية حتمى، وأنه يتضح بموجب قواعد السياق الثابتة. ص ٦٧.

أما ترجمتى لها فهى: أن الاختلاف بين العربية والعبرية اختلاف مقنن، كما اتضح له التبادل الصوتى بينهما وفق قواعد ثابتة.

لقد ترجم gesetzmäßig إلى حتمى. هذا كثير جداً إنها ترجمة حرفية كما وردت فى القاموس. إن هذه الصفة الألمانية من الاسم Gesetz أى قانون، فالاختلاف بين اللغتين مقعد أو مقنن، أى يسير على سنن أو قواعد. المهم هنا الجزء الثانى من الجملة الممتدة، يقول الأستاذ عمر لطفى: وأنه يتوضح. فالضمير هنا يعنى أنه عائد إلى الفارق، وهذه مصيبة، لأنه حذف الفاعل Lautvertretung أى التبادل الصوتى بين اللغتين، ثم أين قواعد السياق هذه؟ إنها قواعد التبادل الصوتى.

ثم يتَرجم التركيب: einer anonymen Sammlung von 200 arabischen Sprichwörtern. S. 61 إلى جملة عجيبة: وهى كناية عن مجموعة من المترادفات العربية لملتى قول غربى مأثور. أين كناية فى الجملة، هل يقصد كلمة anonymen إن الكلمة تعنى مجهولة المؤلف، وهى صفة للمجموعة. ولذلك فإن المعنى هو: مجموعة مجهولة المؤلف مكونة من ملتى مثل عربى. ويتَرجم Ludwig XIII (أى لودفيج الثالث عشر) إلى لودفيج السابع.

* ويقول فوك ص ٦٢ :

,natürlich reichten seine Kenntnisse und seine Hilfsmittel nicht aus, den sachlich schwierigen und dazu schlecht überlieferten Text überall richtig zu verstehen.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه العبارة ص ٦٨ إلى:

ومن البديهي أن معرفته ووسائله المساعدة المساعدة لم تكن كافية لتمكينه من فهم النص السيء والصعب موضوعياً بكامله .

أما ترجمتى لها فهى:

وبديهي أن معارفه ووسائله المعاونة لم تكن كافية لفهم النص الصعب من جهة الموضوع، والمروى أيضاً رواية رديئة، فهماً صحيحاً بوجه عام.

أولاً يترجم seine Kenntnisse (أى معارفه) إلى معرفته، ثم يترجم النص بأنه سيء . هكذا ببساطة مخلة . أظن أنه لم يعن نفسه محاولة فهم التركيب الألماني الصعب، وهو المكون من جزئين يتقدمهما الاسم الرئيسى وهو Text أى نص، وصف بالجزء الأول sachlich schwierig أى صعب من جهة الموضوع أى موضوعه، والجزء الثانى schlecht überliefert أى روى رواية رديئة . ومن ثم يكون التركيب الكلى: النص الصعب من جهة الموضوع، المروى رواية رديئة . وترك ترجمة ظرف الفعل أعنى richtig والظرف السابق العام وهو überall يترجمه إلى بكامله . ما هذا؟ الرجل يريد: يفهم فهماً صحيحاً بوجه عام .

ويترجم التركيب: S. 61 freilich ohne immer des Rechte zu treffen إلى: غير متناس أنه قد حاد فى بعض الأحيان عن الصواب بالطبع . ص ٦٨ لماذا كل هذا التعقيد والتزيد . إن الرجل يريد أن يقول: دون أن يصيب بداهة بشكل دائم .

* ويقول فوك ص ٦٢ :

Er merkte, daß der Koran nicht die einzige Grundlage ist, auf der der Islam ruht, und daß die in der christlichen Polemik beliebte Verwendung einzelner Koranverse von den Muslims entweder mit einer aus ihrer eignen Koranexegese (Tafsir) stammenden Deutung oder aber mit dem Hinweis auf einen Ausspruch oder eine Handlung Muhammads (Sunna) beantwortet wird.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٦٩ إلى:

وأعرب عن رأيه فى أن القرآن ليس الأساس الوحيد الذى يقوم الإسلام عليه، وأن الاستعمال المستحب لبعض آيات الذكر الحكيم من قبل المسيحيين، إما أن يرد عليه المسلمون

بمعنى ينتزعونه من كتب التفاسير أو بسنة قولية أو فعلية للرسول .

أما ترجمتى لها فهى:

ولاحظ أن القرآن ليس الأساس الوحيد الذى يركز عليه الإسلام، وأن الاستعمال المحبب فى الجدل المسيحى لآيات قرآنية متفرقة ردّ عليه المسلمون بشرح يرجع إلى تفسيرهم الخاص للقرآن أو بالإشارة إلى قول محمد (ﷺ) أو فعله (السنة) .

– الفرق بين الترجمتين:

أولاً غير الفعل الأساسى من لاحظ (merkte) إلى أعرب عن رأيه . ولكن المشكلة فيما بعد: ما معنى: وأن الاستعمال المحبب لبعض آيات الذكر الحكيم من قبل المسيحيين؟ هل هى ترجمة لجملة: die bliebte Verwendung einzelner Koranverse von den Muslims. ثم هذا معقول؟ يحول الاستعمال من المسلمين إلى المسيحيين الرجل يقول: von Muslims ، ثم أين التركيب الحرفى السابق الذى لا يمكن حذفه لأنه يبين سياق الاستعمال وهو in den christlichen Polemik ، أى فى الجدل المسيحى . أريد أن أفهم ماذا فعل المترجم بالنص؟! ثم يقول: إما أن يرد عليه المسلمون بمعنى ينتزعونه من كتب التفسير . هل يفعل المسلمون ذلك عند تقديم الأدلة والحجج من القرآن الكريم على صحة رأيهم؟ ينتزعون من كتب التفسير . والله هذا حرام . إن فى ذلك نقولاً على هذا المستشرق الأمين فى عرض كيفية الدليل إذ قال: entweder einer aus ihrer eignen Koranexgese (Tafsîr) stammenden Deutung ... beantwortet wird هذا الأساسى هنا beantwortet wird بمعنى يرد عليه (أى من قبل المسلمين) ، ولذا رأيت الجملة المبنية للمجهول المحببة فى اللغة الألمانية ثقيلة فى هذا السياق، فرددت الفعل إلى المبنى للمعلوم لأبين أن الأمر يتعلق بالمسلمين ، ثم اختصر بعد ذلك بقية الجملة فى (كتب التفسير) هل هذا ممكن؟ إن الرجل يقصد: الشرح أو التوضيح الذى يرجع إلى التفسير الخاص بالمسلمين للقرآن ، ثم أخيراً لماذا قلب الجزء الأخير . على أية حال لا بأس به ما دام قد أدى الغرض منه .

ووصف المؤلف السنة وصفاً رائعاً حين قال عنها: und ihrer alles überragenden Bedeutung S. 62 إشارة إلى الأهمية البالغة لمضمونها لدى المسلمين ، فإذا به يختصر ذلك كله قائلاً: ومعناها الرفيع . والرجل يريد: وأهميتها التى تفوق كل شىء . إنه قد استعمل الصفة überragenden من تجاوز أو فاق أو تعدى ، ولم يستخدم الصفة hervorragenden بمعنى رائع أو عظيم أو رفيع كما قال . أظن أنه قد حدث لبس لديه فى هذا الموضع . ثم يترجم التركيب Verzicht auf so weitgese Pläne. S. 63 إلى: الاستغناء عن خطط أخرى بعيدة ص ٦٩ . الرجل يريد: التخلي عن خطط طويلة كهذه ، أى خطط تمتد لمدة طويلة . إذا تجاوزنا عن

ذلك . ما الذى دفعه لحذف الجملة اللاحقة وهى : Im März 1612 war er in Venedig und im Sommer des gleichen Jahres wieder im Elternhause.

أى : وكان فى مارس سنة ١٦١٢م فى البندقية ، وفى صيف العام ذاته عاد إلى وطنه .
أظنه سهواً قد وقع فيه .

ثم يترجم الجملة الفرعية : die erste von einem Europäer geschriebene methodische Darstellung der klassischen arabischen Sprache. S. 64 إلى : وهو أول كتاب فى اللغة العربية القديمة كتب بيد وتصور أوربى . ص ٦٩ .

أما ترجمتى فهى : وهو أول عرض منهجى للغة العربية الكلاسيكية كتبه أوربى . لقد قلب حال الجملة وتصرف فيها فجعل : أو عرض منهجى - أول كتاب . ثم أين تصور فى الجملة هذه ؟ أظنه وقع فى لبس هنا ، فالرجل استخدم كلمة Darstellung أى عرض ، ولم يستخدم كلمة Vorstellung أى تصور . ثم انظر كيف يترجم الجملة الآتية : der Schreibung des Arabischen mit hebraischen und mit syrischen Buchstaben dargestellt.. s. 64 إلى : وكتابه العربية ، يمثل هذا بحروف عربية وسريانية . ص ٦٩ أما الرجل فيريد أنه عرض أو قدم فى العرض المنهجى المشار إليه آنفاً كتابة العربية بحروف عبرية وسريانية . الكلام بسيط إذن ، ولا يحتاج إلى التواء وتصرف وقلب للجملة .

واليك مثالا لعدم القدرة على ذكر المصطلح صحيحاً ، والتفريق بين المصطلح النحوى والمصطلح الصرفى برغم وضوح النصوص وضوحاً شديداً .

* يقول فوك ص ٦٤ :

In der Formenlehre wird die Verbalbildung (p.43-119) einschließlich der Verba hamzate sowie der schwachen Verba (de quiescente Ain bzw. de quiescente lam) und der doppelt schwachen Verben (dupliciter imperfecta) gründlich erörtert.

ويترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٧٠ إلى :

وفى علم الصرف يتعرض بالتفصيل للحديث عن بناء الفعل ، والفعل المهموز ، والفعل المنقوص ، والماضى البعيد .

أما ترجمتى لها فهى :

وفى علم الصرف بحث أو درس بناء الفعل أساساً بما فيه الأفعال المهموزة والأفعال المعتلة ، والأفعال المضعفة .

- الفرق بين الترجمتين :

هل يصح أن يطلق على مصطلح die schwachen Verba الفعل المنقوص؟ الخطأ هنا من جهتين: الفعل مفرد والمصطلح هنا Verba جمع مفردة Verbum، وأتساءل هنا هل المنقوص مصطلح خاص بالأسماء أو بالأفعال. إنه مصطلح للأسماء يا أخى. وأخيراً أين الماضى البعيد هنا. لقد حاول أن ينقل المصطلح اللاتينى. يا أخى أمامك المصطلح الألمانى doppelt schwachen Verben. إن المستشرقين يستخدمون مصطلح schwachen للإشارة إلى الأفعال المعتلة أو المضعفة، ولكن يضيفون للثانى كلمة doppelt للإشارة إلى التضعيف لأن تقسيمهم للأفعال فى لغتهم إلى schwache Verben وstarke Verben.

انظر ماذا يفعل بعد ذلك يطلق على مصطلح Nominalbildung (أى بناء الاسم) صيغ الأسماء، ويطلق على Kasussystem (أى نظام الحالات الإعرابية) الحال، أو صيغ الحال، أى حال يقصد هنا؟ حتى مصطلح die gebrochenen Plurale (أى جموع التكسير أو الجموع المكسرة) يترجمه إلى: وجمع الكسور. هل هذا معقول؟ ثم يترجم Partikeln und Syntax إلى الأدوات والمبنى ص ٧٠ الجزء الأول صحيح والثانى خطأ. إن الرجل يقصد به النحو أو التركيب اللذين لم يخصص لهما إلا بضع صفحات.

ويستمر فى مسلسل الأخطاء فى الأفعال والأسماء والمصطلحات، وإليك مثلاً إضافياً على ذلك.

* يقول فوك ص ٦٦:

Während dieser Zeit trat das Arabische den meisten, welche sich in Europa mit ihm beschäftigten, zuerst in der entarteten Sprache der Fabeln Luqmāns mit ihren vulgären Wortformen und Ausdrücken, ihrer Nichtachtung der klassischen Kongruenzregeln und ihren groben Verstößen gegen die Kasus -und Modussystem entgegen.

وترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٧١ قائلاً:

فى تلك الأثناء دخلت العربية، أول ما دخلت، على معظم المهتمين بتعلمها فى أوربا كلغة مهلهلة كتبت بها، بأمثال لقمان، وبالمفردات المصطلحات العامية، وعدم اكتراثها بالقواعد القديمة الملائمة، ومخالفتها الفظة لحالة ونظام الإعراب.

أما ترجمتى لها فهى:

وفى أثناء تلك الفترة واجهت العربية أغلب من اشتغل بها فى البداية فى اللغة المتدنية لحكايات لقمان بصيغها وتعبيراتها الدارجة وعدم مراعاتها لقواعد التطابق الكلاسيكية ومخالفتها الحادة لنحو الحالات الإعرابية للاسم وحالات الفعل.

- الفرق بين الترجمتين:

فى البداية غير الفعل الرئيسى من واجه، قابل، (entgegen trat) إلى: دخلت العربية أول ما دخلت. ثم حذف فعل الجملة الفرعية وهو sich mit ihm beschäftigten (أى اشتغل بها)، ثم ترجم التركيب in der entarten Sprache إلى: كلغة مهلهلة. هذا كثير. إن الرجل يقصد لغة متدنية عن اللغة الفصحى من وجوه كثيرة. ثم يقول: وبالمفردات المصطلحات العامية، ترجمة للتركيب: mit ihrem vulgären Wortformen und Ausdrücken. وهو هنا غير موفق لأن Wortformen تعنى صيغاً أو صيغ الكلمات وليس بالمفردات، و Ausdrücken هنا تعنى تعبيرات وليس مصطلحات. ثم يقول بعد ذلك: بعدم اكتراثها بالقواعد القديمة الملائمة، ترجمة للتركيب الممتد: Nichtachtung der klassischen Kongruenzregeln فهل نترجم الكلمة الرئيسية هنا وهى: Kongruenzregeln إلى القواعد القديمة الملائمة. هل هذا معقول؟ إنه مصطلح نحوى معروف فى النحو العربى يسمى: قواعد المطابقة أو التطابق. وأخيراً يقول: ومخالفتها الفظة لحالة ونظام الإعراب. لا حول ولا قوة إلا بالله. لقد حول الجمع إلى مفرد لأن كلمة Verstößen جمع ثم وصف مخالفتها بالصفة فظة. وكأنه يصف تعاملأ إنسانياً. إنه يقصد: أنها مخالقات حادة أو شديدة، ثم ما معنى حالة ونظام الإعراب؟ إن مصطلح Modusssystem يعنى حالات الفعل، أى الماضى والحال والاستقبال والأمر... أظنه غير مصيب هنا إطلاقاً.

ويقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة للجملة:

er gibt, da diese Interlinearversion den Sinn kaum erraten läßt, am Rande eine freie Übersetzung ins Lateinische. S. 67.

وحيث إن الرواية المقحمة بين الأسطر قلما تسمح بتخمين المعنى، فإنه يقدم على الحاشية ترجمة إلى اللاتينية القديمة. ص ٧٢.

أما ترجمتى لها فهى:

ويقدم فى الهامش، حين لا تعين هذه الصياغة بين السطور على إدراك المعنى، ترجمة حرة إلى اللاتينية.

أسأله الآن ما معنى الرواية المقحمة. إن الرجل كما قال من قبل يضع فوق كل كلمة عربية المقابل اللاتينى لها. فنحن هنا بصدد صياغة خاصة توضع بين السطور، ثم أين

جملة: قلما تسمح بتخمين المعنى. إن الجملة الألمانية den Sinn kaum erraten läßt أى تعين بالكاد على إدراك المعنى، ثم كيف يتحول التركيب الوصفى eine freie Übersetzung على يديه إلى: اللاتينية القديمة إن المؤلف يقصد: ترجمة حرة أو غير حرفية أو ليست مقيدة بالنص.

وهنا أيضاً ترجم eine Ausgabe der Āgurrūmīya sowie des Traktats des Gurgānī "uber die.. 100 Regentien" إلى كتاب الجرومية، وكتاب الجرجاني حول «مائة عامل» (الولاة). ص ٧٢ إنه يقلد الاسم الخاطيء الذى ورد فى هامش (١٧٨). ويترجم النص الذى طبع فى روما إلى النص الرومانى ص ٧٢. ثم يترجم جملة: mit einer äußerst fehlerhaften und fast unverständlichen lateinischen Übersetzung versehen S. 67 إلى: صارفاً النظر عن الترجمة اللاتينية غير المفهومة المليئة بالأخطاء ص ٧٢.

إن الفعل هنا هو mit ... versehen أى زود بـ وليس صارفاً النظر عن. ثم إن الترجمة ليست غير مفهومة كما قال، بل الأخطاء هى غير المفهومة. ولذلك تكون الجملة مكتملة: وزودها بترجمة لاتينية مليئة بالأخطاء بصورة ظاهرة وغير مفهومة تقريباً.

* يقول فوك ص ٦٨:

Ohne Kenntnis über Terminologie sind weder die einheimischen Wörterbücher noch die Scholien zu den Dichter diwānen, weder die Kommentare zum Koran noch die zu den kanonischen Sammlungen, weder Gāhiz noch Harīrī zu verstehen.

ويقول الأستاذ عمر لطفى ص ٧٣ ترجمة لهذه الفقرة إلى:

وبدون معرفة بمصطلحاتها، فلا سبيل إلى فهم معاجم المفردات المحلية، ولا الدراسات حول دواوين الشعراء، ولا تفاسير القرآن، ولا شروح مجموعات اللغة، ولا الجاحظ ولا الحريري.

أما ترجمتى لها فهى:

ولا يمكن أن تُفهم المعاجم العربية دون معرفة مصطلحاتهم، ولا شروح دواوين الشعراء ولا تفاسير القرآن ولا تفسيرات المجاميع الكنسية ولا الجاحظ ولا الحريري.

- الفرق بين الترجمتين:

أولاً ما سبب استخدام ضمير الغائب هنا فقال بمصطلحاتها ترجمة لـ ihrer Terminologie. إن الحديث عن النحاة العرب ولذلك يجب أن يستخدم الضمير العائد إليهم، أى: مصطلحاتهم. ثم يترجم التركيب die einheimischen Wörterbücher ترجمة حرفية إلى

معاجم المفردات المحلية . إن الرجل يقصد: المعاجم العربية . ثم يترجم die Scholien إلى الدراسات . هذا يعكس عدم خبرة بمعرفة مصطلحات التحقيق . إن الكلمة تعنى الشروح أو الهوامش الموضحة الضرورية عند تحقيق دواوين صعبة .

ثم يترجم: We gzu den Nationalgrammatikern (أى الطريق إلى النحاة العرب) إلى: العربية الفصحى . هل هذا معقول؟ ثم وصف المؤلف القرآن الكريم بأنه nur als Sprachdenkmal فإذا صاحبنا يترجمه دون اكتراث إلى مجرد (نصب تذكارى) ص ٧٣ . والرجل يقصد بأنه (أى القرآن) ليس إلا أثراً لغوياً عظيماً . وهو موقف معتدل من القرآن لأننا لا ننتظر من أى مستشرق الإيمان بالقرآن .

ويترجم rabbinisches Schriftum (التراث الربانى) إلى الكتب اليهودية . ثم يترجم الجملة الفرعية: der im Koran nichts anders sehen konnte als eine Travestie der Bibel. S. 69 فخلص إلى أن ما فى القرآن لا يعدو أن يكون تقليداً (مضحكاً) للكتاب المقدس ص ٧٣ . هذا تصرف مذل ويعطى انطباعاً سيئاً . الرجل يقول: فلم يستطع أن يرى فى القرآن شيئاً آخر أكثر من إعادة تأليف للكتاب المقدس . إن كلمة Travestie تعنى إعادة تأليف . فأين: تقليداً مضحكاً؟ إذا كان موقفهم من القرآن سيئاً، فهل نزيده سوءاً . ثم يوضح الكلام بكلمة لذلك موقفهم من النبى الكريم، إذ يتلخص موقف الغرب فى العصور الوسطى فى: in dem er einen Betrüger sah und gegen seine Lehre, die ihm abgeschmacket und lächerlich vorkam S. 69 (النفور من النبى العربى) ومن تعاليمه التى لم تلائم ذوقه، وبدت مضحكة له . فحذف هنا رأى اربينوس فى النبى: إنه سىء حقاً، ولا يعنى ذلك أن نحذفه . لقد قال الرجل: رأى فيه مخادعاً، وكان ضد تعاليمه التى بدت له غير مستساغة (أو سخيفة) ومثيرة للضحك (أو مضحكة) .

* يقول فوك ص ٦٩ :

Nichts kann seine lebhafteste Anteilnahme an den Aufgaben der philologia sacra besser beweisen als sein gewaltiger Plan, das Neue Testament und seine Versionen in einer großen Polyglotte zu veröffentlichen. Sie sollte den griechischen Urtext nach der Ausgabe des Stephanus mit kritischem Apparat und der verbesserten lateinischen Interlinearüberstzung des Arias Montanus.

ويقول الأستاذ عمر لطفى ص ٧٤ ترجمة لهذه الفقرة إلى:

وليس ثمة ما يمكن أن يعبر عن مشاركته الفاعلة فى فقه اللغة أكثر من خطته الجبارة فى نشر العهد الجديد وإصحاحاته فى مؤلف بعدة لغات . وقد تقرر أن يكون النص اليونانى

الأصلى كما أصدره ستيفانوس مع الحواشى إلى جانب ترجمة أرياس مونتاس اللاتينية المصححة المقحمة فى النص.

أما ترجمتى لها فهى:

ولا شىء يمكن أن يدل على إسهامه النشط فى مهام الفيلولوجيا المقدسة أكثر من خطته القوية لنشر العهد الجديد وصياغاته فى عمل صنم بعدة لغات، ينبغى أن يورد النص اليونانى الأصلى وفق طبعة اسطفانوس مع حاشية نقدية، والترجمة اللاتينية المنقحة بين السطور لارياس مونتاسوس.

- الفرق بين الترجمتين:

لقد اضطرب المترجم هنا اضطراباً شديداً، فترجم المصطلح المشهور *Philologia Sacra* (الفيلولوجيا المقدسة) إلى فقه اللغة، ثم يترجم *seine Versionen* (صياغاته) إلى اصحاحاته، ثم يترجم *mit kritischem Apparat* (مع حاشية نقدية) إلى مع الحواشى. ثم يضيف جملة «ومن ثم الترجمة اللاتينية للكتاب، ثم يسقط جملة وهى: الصياغة الأثيوبية مع ترجمة لاتينية بين السطور أيضاً، ثم الاتيالا والفولجاتا.

أما أسوأ ما ورد هنا فهو قوله: والسويسرية لكاستيلو وبيزا هل يقصد: die syrische Version ؟ هذا خطأ، لأنه يقصد بذلك الترجمة السريانية. فإذا كان كذلك فهو خطأ كبير. ثم يترجم مخطوطة كتبت فى تيباس إلى مخطوط كتب بالطوبية. ص ٧٤ ما معنى الطوبية، هل هى لغة أم مكان أم ماذا؟ ويترجم: nach einem andern Kodex Scaligers etwas stilwidrig mit arabischen statt hebräischen Lettern zum Abdruck brachte.

إلى: كذلك فإنه نهج.. نهج مخطوط آخر للمستشرق سكاليجر مناقض فى أسلوبه، وبحروف عبرية بدل الحروف العربية. ص ٧٤ وبذلك حذف وغير، قد غير الفعل Abdruck brachte (أى قدم للطبع) إلى نهج نهج، وحذف Kodex فقال مخطوط آخر: مخطوط قديم آخر. ويترجم stilwidrig (أى ركيك الأسلوب) إلى مناقض فى أسلوبه. ويترجم: عدم مراعاة تركيب الصيغ والحالات الإعرابية إلى عدم الاكتراث بالمنهج القديم. كيف تحول نحو أو تركيب الصيغ والحالات الإعرابية إلى المنهج القديم وتركيب الجملة على يديه. ثم حذف الأمثلة بعد ذلك. ويترجم فى آخر هذه الترجمة: Wohl damit die Arbeit so vieler Jahre nicht ganz verloren sei, entschloß er sich am Ende dennoch dazu, den Text mit einer lateinischen Übersetzung zu veröffentlichen. S. 71 إلى: ولكى لا يبقى عمله ضائعاً كل هذه السنوات، فقد عزم فى نهاية الأمر على نشر النص بعد ترجمته إلى اللاتينية.

لقد ترجم الفعل الأساسى: entschloß er sich (أى قرر) إلى عزم على، ويمكن التجاوز

عن ذلك برغم الفارق بينهما، ويقول: لا يبقى عمله ضائعاً كل هذه السنوات، ترجمة للجملة الفرعية: حتى لا يضيع العمل لسنوات طوال هدرأ تماماً. وأخيراً يقول: بعد ترجمته إلى اللاتينية، ترجمة للتركيب: مع ترجمة لاتينية. ولا شك أن الفارق بينهما جميعاً كبير.

انظر كيف ترجم الجملة الفرعية: welche mit einer Biographie Muhammeds beginnend bereits in der Darstellung der Umayyadenzeit die Kämpfe im Westen besonders berücksichtigt.S. 72

(فإن تاريخ العرب) قد بدأ بسيرة للرسول في سياق التحدث عن العصر الأموي، وأعار أهمية خاصة للمواجهات العسكرية التي دارت في الغرب بشكل خاص ص ٧٦.

الكلام هنا حول كتاب دون رودريجو Historia Arabum (تاريخ العرب) الذي يعنى - بادناً بسيرة محمد (ﷺ) - بوجه خاص في عرض العصر الأموي بالحروب في الغرب (أو المغرب، ويعنى بذلك أسبانيا أيضاً). لقد تحول هذا الكلام على يده إلى: بدأ بسيرة للرسول في سياق التحدث عن العصر الأموي. كيف يمكن أن يحدث ذلك؟ والله لا أدري. ربما فسر هو لنا ذلك.

وبعد... فليسمح لى القارئ الكريم أن أكتفى هنا بهذه المقابلات، لأنى لو تتبعته كل التراجم التي وردت في الكتاب لانتهيته إلى كتابة مجلد ضخم، وهو ما يخرج عن الغرض الأساسى من هذه المقابلات، ولعل في ذلك الكفاية لأن يقتنع القارئ بصواب قرارى حول ضرورة دفع ترجمته إلى المطبعة بعد فترة طويلة من التردد.

وسوف أقدم فيما يأتى نماذج أخرى من مواضع متفرقة أرى وجوب تنبيه القارئ إليها.

يترجم جملة: Während sein Lehrer niemals den Orient mit eigenen Augen gesehen hatte, war es ihm vergönnt.. S. 80 يترجمها الأستاذ عمر لطفى ص ٨٣ إلى: وفيما لم ير الشرق البتة بأمر عينيه، أتاحت له الفرصة...

ويبدو أنه لم يلحظ أن الحديث هنا عن أستاذه sein Lehrer فأستاذه هو الذى لم ير الشرق، أما هو فقد أتاحت له الفرصة لرؤيته.

ويترجم الاسم التالى: S. 80 in der Chronik des Ibn Abī Zar إلى: في تاريخ ابن أبى زار، وهو كما ورد في النص: ابن أبى زرع، واسم كتابه في التاريخ هو (روض القرطاس) ويترجم جملة: S. 80 Anderthalb Jahre hielt er sich in Aleppo auf. إلى: وطال به المقام في مدينة حلب، حيث قضى فيها ثلاث سنين. ص ٨٣ والجملة بسيطة جداً وترجمتها: وتوقف في النصف الثانى من العام في حلب. فهل هناك علاقة بين الترجمتين؟

Die reichen Bücherschätze, welche Leyden zum Mekka aller abendlichen Arabisten machten, geben der Arbeit des Golius den Soliden Untergrund. S. 81.

إلى: إن وفرة نفائس الكتب التي قَدَمَتها مكتبة لايدن لكل المستعربين الأوربيين حول مكة، أضفت على عمل جوليوس أساساً راسخاً. ص ٨٤ هل لهذه الجملة معنى؟ هل النفائس حول مكة هو المعنى المقصود منها. انظر إلى ترجمتي لها:

وقد هيأت هذه الكنوز الغنية من الكتب التي جعلت من لايدن كعبة كل المتخصصين في الدراسات العربية في الغرب، أساساً راسخاً لعمل جوليوس. أى أن الكتب النفيسة جعلت من لايدن مقصدهم، وكأنها الكعبة التي يحجون إليها.

* ويترجم الجملة الممتدة: und machte dadurch das Abendland zum erstenmal mit einem auch durch seinen Gegenstand fesselnden Musterbeispiel arabischer Reimprosa und des für den literarischen Geschmack des Ostens so kennzeichnenden rhetorischen Zierstils bekannt. S. 82

إلى: وبهذا وعبر نموذج عمله الأسر في السجع العربي وروعة بلاغة الأسلوب المميزة للذوق الأدبي الشرقي، جعل أوربا تعرف به لأول مرة كذلك. ص ٨٥ إنه ينقل الكلام بطريقة عجيبة التركيب. ما معنى عمله الأسر في السجع العربي؟ من أين جاء بتركيب: بروعة بلاغة الأسلوب؟

انظر إلى ترجمتي: وعرف الغرب من خلاله (أى كتاب ابن عريشاه) للمرة الأولى بنموذج مقيد بهدفه من النثر العربي الفنى، والأسلوب المزخرف البلاغى المميز لذوق الشرق الأدبى.

فهل يترجم Reimprosa (النثر الفنى) إلى السجع؟، ثم لماذا أسقط جزءاً من الكلام متعلقاً بالوصف fesselnden (أى مقيد بـ) وهو durch seinen Gegenstand (بهدفه أو الغرض منه). ثم يترجم التركيب (rhetorischer Zierstil)، أى الأسلوب المزخرف البلاغى، وليس: روعة بلاغة الأسلوب.

انظر إلى الإهمال في ترجمة عنوان كتاب ورد ص ٨١، يقول: (سدرة الأدب من كلام العرب) ص ٨٤ ما هذا؟ إن الكتاب اسمه (شذرات الأدب من كلام العرب). أظنه لا يتقن قراءة الكتابة الصوتية.

* ويترجم عبارة فوك ص ٨١: aber entscheidend blieb doch, daß die Lernenden jetzt mit den großen Meistern der arabischen Sprache bekanntgemacht wurden und daß

das islamische Schrifttum mit einigen seiner bedeutendsten Vertreter in ihren Gesichtskreis trat.

قائلاً: ولعل الأهم في هذا كله، أن الدراسين باتوا يعرفون الآن واحداً من أكبر أساتذة العربية، وأن الكتاب الإسلامى دخل إلى مجتمعهم بيد بعض أشهر نوابهم المشاهير ص ٨٥. انظر إلى ترجمتى وتدبر الفروق، لعلك تهتدى إلى حكم حاسم: غير أنه ظل مع ذلك على يقين بأن المتعلمين يجب أن يتعرفوا الآن العلماء العظام فى اللغة العربية، وأن يدخل التراث العربى فى إطار بعض ممثليه فى محيط رؤيتهم.

إن عبارته كلام محرف لا علاقة له بالنص الأصلي؛ ما معنى: الكتاب الإسلامى دخل إلى مجتمعهم بيد... إن الرجل يقصد: ضرورة تعرف التراث العربى من قراءة أهم أعمال علمائه، بدليل أنه قدم نماذج كثيرة لكتب التراث التى كانت متوفرة لديه.

وينقل كنز اللغة لابن معروف إلى (اللغة) لابن معروف ص ٨٥، وحياة الحيوان للدميرى إلى كتاب الحيوان للدميرى ص ٨٦، ويترجم جملة:

nahm Golius den vierhundert Jahre älteren und von den einheimischen Sprachgelehrten durchweg als besser anerkannten Şahāḥ des Gauharī zur Grundlage seines Wörterbuch. s. 83

يقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الجملة المركبة ص ٨٦:

فقد اتخذ جوليوس من (صاح) الجوهري الذى يرجع تاريخه لأكثر من أربعمئة سنة، ويشهد له من لدن علماء اللغة المحليين، اتخذ منه أساساً لمعجمه.

هل أدرك ما كتب؟ لقد جعل معجم الجوهري يرجع إلى أربعمئة سنة. إن الرجل يقول: جعل جوليوس معجم صحاح العربية للجوهري الذى يرجع القرن الرابع (الهجرى)، ويفضله اللغويون العرب بوجه عام، أساس معجمه.

ويترجم: die persischen und türkischen Übersetzer (أى المترجمون الفرس والأنراك) إلى المراجع التركية والفارسية ص ٨٦ أى مراجع هذه التى يقصدها؟ ويترجم der Naturgeschichte des Qazwini (أى كتابه المعروف: عجائب المخلوقات) إلى: والتاريخ الطبيعى للقزوینی. ويترجم Aḥṭarī (أى الاخترى) إلى: الأختارى، ويترجم: - das syrisch arabische Lexikon des Bar 'Alī إلى: والمعجم السورى العربى للبار على. والرجل يقصد: المعجم السريانى - العربى لبر على.

ويترجم: Auf eine übersichtliche Ordnung des gesamten Stoffes, die in den

einheimischen Wörterbüchern meist viel zu wünschen übrig laßt, hat Golius Gewicht gelegt. s. 83

يقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الجملة ص ٨٦:

وهو يعطى وزناً لاتساق المادة الشمولى، الذى يعمل على الترغيب فيه فى المعاجم المحلية.

من أين جاء بكلمة اتساق؟ إن الرجل لم يعجبه الترتيب فى المعاجم العربية، فأعطى من معجمه أهمية أو وزناً لترتيبه، ولذلك ترجمت الجملة إلى: وأعطى أهمية (وزناً) لترتيب شامل للمادة بأكملها، إذ لم يكن (أى الترتيب) على نحو مرضٍ غالباً فى المعاجم العربية.

ويترجم المصطلحات على هواه، مثل Wurzel (أى جذر وجمعها جذور) إلى: أصول، و Stammformen أى صيغ الأصول (يعنى صيغ الأفعال)، إلى: الصيغ الأصلية، و die nominalen Ableitungen (أى المشتقات) إلى الاشتقات ص ٨٦.

ويختتم الترجمة بنقل المركب الوصفى: die europäische Arabistik إلى المستعربين ص ٨٧. وهذا خطأ ظاهر لأن المقصود: الدراسات العربية فى أوربا.

* ويقول فوك ص ٨٤: Durch Golius war ein beträchtliches Stück islamischer Literatur in arabischer Sprache in den Gesichtskreis des Abendlandes getreten.

ويترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الجملة ص ٨٨ إلى:

إنه من خلال جوليس، يكون جانب مهم من الأدب الإسلامى قد وفد على الواجهة الاجتماعية الأوربية باللغة العربية.

هذه ترجمة حرفية رديئة جداً كيف يترجم islamische Literatur ترجمة حرفية إلى الأدب الإسلامى. إنه الخطأ ذاته حين أطلق على كتاب بروكلمان «تاريخ الأدب العربى»، إن كلمة Literatur تعنى أساساً المصادر أو المراجع أو التراث. إنها أقرب إلى Schrifttum. وما معنى: وفد على الواجهة الاجتماعية الأوربية؟ إن التركيب: in Gesichtskreis treten يعنى دخل فى محيط الرؤية أو البصر، أى عرف.

ويترجم الجملة التالية الفرعية: er bezeichnet sein Lexikon im Vorwort als ein Dolmetscher, der des Beste, was die arabisch sperechende Welt besitzt. S. 84

يقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لها ص ٨٨ أيضاً:

فقد عد عمله الخاص فى لب عمل المؤلفين المسلمين.

هل هذا ممكن من أين جاء بهذه الجملة؟ أين عمل، ولب عمل، وه المؤلفين المسلمين،
فى النص؟

إن الرجل يقول: إذ يصفه معجمه فى المقدمة بأنه ترجمان لأفضل ما يملكه العالم
المتحدث بالعربية.

ثم يحذف الجملة التالية لها وهى: يمكن أن يُنقل إلى الشعوب المسيحية.

ويترجم التركيب: außerordentlich umfangreiche Wortschatz إلى: الثروة اللفظية
الفخمة وغير العادية. أين الصفتان المذكورتان هنا؟ لا توجد إلا صفة واحدة مقيدة. إن
الرجل يقصد: الثروة اللغوية (اللفظية) الضخمة بصورة غير عادية.

* ويقول فوك ص ٨٥، ٨٦:

Vor allem aber dürfte der Exeget Belehrung aus den reichen Schätzen der alle
Wissensgebiete umfassenden arabischen Literatur erwarten, die gleich der Bibel im
Osten entstanden, an Umfang und Bedeutung das ganze Schriftum der christlichen
Volker des Orients in den Schatten stellte.

ويترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة ص ٨٨ إلى:

ولاسيما أن للشارح أن ينتظر الفهم والسداد من رصيد النفائس الضخم للمراجع العربية
الشاملة فى كل ميادين المعرفة، التى نشأت فى ذات الوقت عن الكتاب المقدس فى الشرق،
وعتّمت على سائر وثائق الشعوب المسيحية الشرقية حجماً ومعنى.

أما ترجمتى لها فهى:

بيد أنه قد جاز للشارح أن يتوقع استفادة من الذخائر الغنية للتراث العربى الشامل،
الذى يضم كل فروع المعرفة، الذى أقصى كل تراث الشعوب المسيحية فى الشرق سواء فى
حجمه أو أهميته كالكتاب المقدس الناشئ فى الشرق.

– الفرق بين الترجمتين:

أسأله ابتداءً أين الفهم والسداد فى الجملة الأولى، هل يقصد بهما كلمة Belehrung؟ إذن
فقد أخطأ لأن الكلمة تعنى استفادة أو إفادة أو نفع. ثم أين رصيد النفائس الضخم؟ هل يقصد
بذلك: den reichen Schätzen، فقد أضاف وأخطأ وغير!

أضاف كلمة رصيد غير الموجودة فى الأصل، وأخطأ لأنه ترجم الصفة reich (بمعنى
غنى أو ثرى) إلى ضخّم، وغير لأنه قدم تركيباً غير مقصود. أسأله أيضاً لماذا تراجع وترجم
Literatur هنا بالمراجع، ولا أدرى لماذا قسم الكلام وفرّعه فقلب كيانه. وأتساءل أين نشأ عن

الكتاب المقدس؟ إن الرجل يقول ببساطة: إن التراث نشأ في الشرق، مثل الكتاب المقدس، وليس عن الكتاب المقدس. وأخيراً أين: عثمت على سائر وثائق...؟ هل هذه الجملة ترجمة حرفية للجملة الألمانية: die das ganze Schriftum in den Schatten stellte. إن المعنى غير الحرفي: أبعد أو أقصى أو نحى (لأن ما يوضع في الظل فإنه يهمل ويستبعد).

ومن السقطات الغريبة قول الأستاذ عمر لطفي ص ٩١:

إن أول طبعة من كتاب (لامية العجم) لمؤلفها (كارمن توجراي). هل هذا كلام يقوله أحد؟ من أين جاء بهذا الاسم الغريب. إن الرجل يقول: إن نشرة لامية العجم للطغرائي (التي لم تطبع إلا سنة ١٦٦١م).

ويترجم zufällig ص ٩٢ إلى عضويًا، ومعناها: عرضًا. ويترجم eine lateinische Umschrift (أى كتابة صوتية لاتينية) إلى: لكلمة مرادفة لاتينية ص ٩٢.

* انظر إلى ما فعله بالجملة الواردة لدى فوك ص ٨٨، وهى:

Den Ausgangspunkt bilden die paar Seiten aus der arabischen Weltchronik des Jakobiten Abu 'l - Farag Gregorius (bekannter unter dem Nahmen Bar Hebraeus, 688/1289), mit denen dieser seine Darstellung der islamischen Geschichte einleitet: sie enthalten einige dürftige, aus den Ṭabaqāt al-'Umam des Ibn Šā'id ausgezogene Notizen über die vorislamischen Araber.

يقول الأستاذ عمر لطفي ترجمة لها ص ٩٢:

وتشكل الصفحتان المقتبستان من التاريخ العربى العالمى لمؤلفه القبطى أبو الفرج جريجوريوس المشهور باسم (بارهيبرايوس المتوفى سنة ٦٨٨/١٢٨٩) اللتان قدم بهما لتصوره لتاريخ الإسلام، تشكلا نقطة الانطلاق. وتحتويان على بعض الملاحظات الضرورية المقتبسة من (طبقات ابن سعد) حول العرب فى العصر الجاهلى.

أما ترجمتى لها فهى:

وتشكل النهاية عدة صفحات من تاريخ العالم باللغة العربية للقبطى (اليقوبى) أبى الفرج جريجوريوس (المعروف بابن العبرى ت ٦٨٨هـ/١٢٨٩م) وبها صدر عرضه للتاريخ الإسلامى. وتضم بعض ملحوظات ضرورية مقتبسة من طبقات الأمم (لابن) صاعد الأندلسى عن العرب فيما قبل الإسلام.

- الفرق بين الترجمتين:

إن الفقرة مليئة بالأخطاء بشكل فظ، لا يقع فيها مبتدئ فى الترجمة!

لقد ترجم paar Seiten إلى (الصفحتان). هذه ترجمة حرفية المقصود: بضع صفحات. ثم يترجم arabische Weltchronik (تاريخ العالم باللغة العربية) إلى: التاريخ العربى العالمى. فى مقدمة الكتاب كتب اسمه (بارهييرايوس) أى: ابن العبرى. أخيراً إنه لا يفرق بين كتاب طبقات ابن سعد، وهو غير المقصود هنا، وطبقات الأمم لصاعد الأندلسى. لقد قرأ الاسم Sā'id خطأ دون شك. وبعد ذلك بسطر خطأ إسلامى فادح. لقد ترجم die fünf Grundpfeiler des Islams (أى أركان الإسلام الخمس) إلى الشعائر الإسلامية الرئيسة ص ٩٣. هل يعقل هذا؟

وترجم التركيب اللاتينى Notae miscellaneae الذى يعنى: تعليقات متنوعة إلى حواشى ميشيلانى ص ٩٣، ويبدو أنه لا يعرف مصطلح Eschatologie لأنه ترجمه ص ٩٣ أيضاً إلى: الموسوية، والله حرام! هل يصل الإهمال إلى هذه الدرجة؟ إن المصطلح دقيق جداً ويعنى مسائل يهودية تتعلق بالآخرة أو العقائد الآخروية عند اليهود، وعند المسلمين أيضاً.

ويترجم الجملة البسيطة: es dauerte fast noch ein Jahrhundert، إلى: واستغرق الأمر زهاء السنة ص ٩٤ تحول القرن على يديه إلى سنة. ويترجم الرواية الفلسفية المشهورة (رسالة حى بن يقطان لابن الطفيل) إلى: السيرة الفلسفية الذاتية ص ٩٤ أيضاً.

وفى بداية الترجمة رقم (١٩): يقول الأستاذ عمر لطفى ص ٩٥: وقد عثر فى مكتبة لايدن على مخطوط لابن مسكويه بترجمة عربية (تنكارسيس). لقد أثارتنى الكلمة الأخيرة التى لا معنى لها. إن نص المؤلف الأسمى هو: Er fand in der Leydener Handschrift von: Miskawaihs Ġāwīdān ħīrad in arabischer Übersetzung... S. 91 أى فقد وجد فى مخطوطة ليدن لمسكويه 'جاويدان خرد'، أى الحكمة الخالدة، فى ترجمة عربية.

أريد من القارئ أن يحكم حقيقة هل هناك علاقة بين ترجمته والأصل.

ويقول ص ٩٦: من مخطوط سويسرى للقرآن جدول بالاختصارات.

ترجمة لنص: S. 92. ferner aus einer Basler Koranhandschrift ein Verzeichnis. أى وفهرس للمختصرات من مخطوطة للقرآن من مكتبة بازل. ثم يتحول التعبير: قرأ القرآن المختلفون على يده إلى: مختلف القراءات. ويتحول التعبير: مقدمة المعجم السريانى - العربى لبرعلى، على يده إلى: مقدمة المعجم السريانى العربية لمؤلفه (على بار).

ويترجم التركيب الصعب حقاً: als Muster einer künftigen arabischen Prosopographie s. 92 إلى: كنموذج لمعجم عربى مستقبلى. ص ٩٦ ولكن هل تدبر ما كتب ليعيد النظر فيه. إن الرجل يقصد: بوصفه نموذجاً لفهرسة عربية فى المستقبل وفق الحروف الهجائية. وهذا هو معنى المصطلح: Prosopographie وبعد ذلك بسطور، يقول: وأفاد كذلك

من جزء الفهرست الخاص بتصوره لثراث سابير. ص ٩٦، ثم يكتب فى الهامش فى أسفل الصفحة: لم نتمكن من معرفة أى سابير على به المؤلف. ولم نجد لهذا الاسم أى حاشية فى معاجم الأعلام المتوافرة. لنعد إلى الجملة فى الأصل التى صنعت هذه المشكلة للمترجم.

يقول فوك ص ٩٢: ebenso machte er in seiner Darstellung des Sabiertums von dem entsprechenden Abschnitt des Fihrist ausgiebig Gebrauch.

ومعناها: واستفاد أيضاً فى عرضه لثراث طائفة الصائبة من الفصل المعائل فى الفهرست استفادة وافرة.

لقد تحولت ثراث طائفة الصائبة على يديه إلى: ثراث سابير. ولا تعليق عندى على ذلك.

وبعد ذلك يقول أيضاً ص ٩٧: أفاد... من المصادر العربية وبالأخص تواريخ يونيشيوس والمكين فائدة كبرى.

والمقصود: وبخاصة كتاب: ابن البطريق (نظم الجواهر) والمكين (تاريخ العالم المجموع المبارك) التاريخيان. لقد نقل اسمه اللاتينى Eutychius إلى اللغة العربية! وطبعاً المكين هو جرجيس المكين بن العميد (ت: ٦٧٢/١٢٧٣) مؤرخ آخر غير المؤرخ القبطى اليعقوبى أبى الفرج جريجوريوس المعروف بابن العبرى (ت: ٦٨٨/١٢٨٩) صاحب: تاريخ مختصر الدول.

ويقول فوك ص ٩٢ فى آخر هذه الترجمة:

Es fehlte ihm indessen an einer gründlichen philologischen Schulung: seine arabischen Zitate sind nicht frei von schweren Fehlern und die Übersetzungen dementsprechend ungenau.

أيها القارئ الكريم أمعن النظر فى ترجمة صاحبنا ص ٩٧:

وفى هذه كان يفتقر إلى التتلمذ الأساسى فى العلوم اللغوية، فأقوال العرب المأثورة لا تخلو من أخطاء جسيمة، كما أن الترجمات ليست دقيقة.

أما ترجمتى فهى:

وافتقر فيها إلى دراسة فيلولوجية أساسية. فاقتراساته العربية لا تخلو من أخطاء جسيمة، وترجماته لا تطابق الأصل مطابقة دقيقة.

انظر ماذا فعل. لقد ترجم philologische Schulung (أى دراسة فيلولوجية) إلى التتلمذ فى العلوم اللغوية، وترجم seine arabischen Zitate (أى اقتباساته العربية) إلى أقوال العرب

المأثورة . وامصيبناه ! وأخيراً تتحول جملة: وترجماته لا تطابق الأصل مطابقة دقيقة، على يديه إلى: كما أن الترجمات ليست دقيقة .

انظر أيضاً ماذا فعل بالجملة التالية . يقول فوك ص ٩٣ :

Während der Protestantismus dem Arabischen wenigsten im Rahmen der sacra philologia ein bescheidenes Plätzchen einräumte, kümmerten sich die katholischen Länder Deutschlands überhaupt nicht um seine Pflege.

ويقول صاحبنا ص ٩٧ ترجمة لهذه الفقرة:

وفى الوقت الذى خصصت فيه البروتستانتية حيزاً متواضعاً فى مجال التحدث بالعربية، لم تكن بها الدول الكاثوليكية مطلقاً.

أما ترجمتى لها فهى:

وبينما وفرت البروتستانتية حيزاً متواضعاً للعربية على الأقل فى إطار الفيلولوجيا المقدسة، لم ترعها مطلقاً المقاطعات الكاثوليكية فى ألمانيا.

لا أدري من أين جاء بالتركيب: فى مجال التحدث بالعربية؟ هل حول: للعربية على الأقل فى إطار الفيلولوجيا المقدسة، إلى هذا التركيب المخل الذى لا علاقة بالنص الأسمى مطلقاً. ثم تحول التركيب: المقاطعات الكاثوليكية فى ألمانيا، على يديه إلى: الدول الكاثوليكية. ما هذا؟ ألا تعرف أن ألمانيا مقسمة إلى مقاطعات (لأن Land هنا تعنى مقاطعة وليس دولة كما قال) بينها اتحاد فيدرالى، بعضها يغلب عليها المذهب البروتستانتي والآخر المذهب الكاثوليكي.

ويترجم الجملة الفرعية: daß man wenigstens dem türkischen einige Aufmerksamkeit schenkte S. 93 إلى: أدت إلى عدم إعارة اللغة التركية لفتة تذكر. ص ٩٧ وهذا عكس المعنى. إن الرجل يريد: أعبرت التركية على الأقل بعض الاهتمام.

ويترجم جملة: Er hatte 1673 in Rom bei Marracci Arabisch getrieben S. 93 إلى: وكان قد مارس فى روما سنة ١٦٧٣ اللغة العربية ص ٩٧. وترجمتى لها هى: وقد درس سنة ١٦٧٣ م فى روما لدى مارتشى العربية.

ويترجم جملة: und wußte wie Meninski, daß zum Verständnis der türkischen Amtssprache die Kenntnis des Arabischen und Persischen unerlässlich ist. S. 93

إلى: وعرف كما عرف مينيسكى، أنه لا غنى عن معرفة العربية والفارسية من أجل تفهم اللغة العربية. ص ٩٧. هل هذا كلام له معنى؟ هل راجع صاحبنا هذه الجملة ليتدبر

معناها؟ إن فوك يريد أن يقول: وأدرك مثل مينيوسكى أن معرفة العربية والفارسية لا محيد عنها لفهم لغة الدواوين (الإدارة) التركية.

ويترجم المكون اللاتينى: Exercitium Arabicum (أى تدريباً عملياً بالعربية) إلى: عملاً مدرسياً منزلياً خطياً.

وأخيراً يترجم جملة: Irgendeine nachhaltige Wirkung war indessen Podestas Bemühungen nicht beschieden. S. 94 إلى: ولا نستبعد استمرار نوع من التأثير بسبب ما بذل من جهود. ص ٩٧.

إن معنى: war nicht beschieden لم تعنى لم تفلح أو لم توفق، ومن ثم فترجمة الجملة: ولم تفلح جهود بودستا فى إحداث أى أثر عميق فى هذا الأمر.

وبعد هذه المقابلات المتفرقة أترك للقارىء أن يعلق على ما فعل صاحبنا بالكتاب.

* ويقول فوك فى ترجمته عن الطبقات الأولى للقرآن الكريم ص ٩٥:

, daß er das günstige Angebot, seine Arbeit in Holland drucken zu lassen, deshalb ausschlug, weil die Holländer seine Refutationes mit der Begründung streichen wollten, daß jeder Christ schon an sich in der lage sei, die Irrtümer des Korans zu erkennen.

يترجم الأستاذ عمر لطفى هذه الفقرة البالغة الأهمية الحرجة ص ٩٩ إلى:

بحيث قرر لهذا السبب الاستفادة من العرض السخى المقدم له والسماح بطبع كتابه فى هولندا، ذلك أن الهولنديين رغبوا فى أن يزين اعتراضه بسبب، وبحيث يكون كل مسيحى فى وضع يؤهله من معرفة خطأ القرآن.

أما ترجمتى لها فهى:

إلى حد أنه رفض العرض المناسب لطبع عمله فى هولندا لأن الهولنديين أرادوا أن يحذفوا تفنيده، بحجة أن كل مسيحى يجب أن يكون بذاته قادراً على معرفة الأخطاء فى القرآن.

- الفرق بين الترجمتين:

بداية حاشا لله أن يكون قد وقعت أخطاء فى القرآن. ولكن ماذا تنتظر من مبشر معتصب مثل مارتشى؟! على أية حال هذا موضوع آخر. المهم هنا ألا يلاحظ القارىء أن الفقرة مهلهلة والمعانى منحرفة. وإليك الأدلة:

لقد ترجم الفعل ausschlug وهو ماضى ausschlagen ويعنى رفض إلى قرر، وترجم التركيب الاسمى das günstige Angebot (أى العرض المناسب) إلى العرض السخى، وأضاف إلى ذلك الفقرة: المقدم له والسماح. ويفسد أهم جزء فى الفقرة وهو الفعل streichen، الذى له معان كثيرة؛ منها دهن ومسح وشطب وحذف... إلخ والمعنى هنا يتطلب معنى الهجوم على الإسلام، وترك أمر التنفيذ لكل مسيحى.

ولذلك استخدم: er an sich in der lage sei أن يكون بذاته قادراً أو مؤهلاً لمعرفة الأخطاء (جمع) وليس مفرداً كما قال (لأن الكلمة الألمانية die Irrtümer). وترجم اسم كتاب لوتر Katechismus (أى قواعد الدين المسيحى) إلى (فى الدفاع عن العقيدة المسيحية). ص ١٠١ وترجم das neue Testament (أى العهد الجديد) إلى العهد القديم ص ١٠١ أيضاً. ثم حذف جزءاً من آخر الترجمة (انظر الأصل ص ٩٧، والترجمة ص ١٠٢).

وفى ص ١٠٤ من ترجمة الأستاذ عمر لطفى العجب العجائب. انظر كيف يكتب أسماء الكتب ومؤلفيها، على سبيل التمثيل:

(تاريخ جريد) لحمد الله قزوينى صار عنده: تاريخ القصيدة، و(تاريخ السراسنة) لمكين (وهو جزء من تاريخ العالم، صار عنده: تاريخ العرب)، و(نظم الجواهر) لابن البطريق صار عنده: نظم الجواهر ليوتيشيوس، و(تاريخ مختصر الدول) لبرهيبيرابوس (ابن العبرى) صار عنده: لبارهيروس، و(حسين واعظ كاشفى) صار عنده: حسين واعظ قاصفى. ص ١٠٤ ثم حذف فقرة طويلة لأنها تضم نصوصاً لاتينية ص ١٠٠ فى الأصل، ووسط صفحة ١٠٥ من الترجمة. وگلستان سعدى صار عنده: وسعدى جولستان. وسير الشعراء التركية للطيفى صار عنده: من حياة الشاعر التركى لطيفى.

والترجمة التى تصرف فيها، صارت لديه: الترجمة المتحررة ص ١٠٦ وقبل أن أختم هذه المقابلات التى تتوقف عند الترجمة رقم (٢٢) فى الأصل لأنى كما قلت لا أستطيع أن أتبع الترجمة فى الكتاب كله، فهذا يخرج الهدف المرسوم. ولا أجد أفضل من نص فريد فيه إنصاف كبير لنبي الإسلام، ولكن للنظر ماذا فعل المترجم به.

يقول فوك بعد أن ذكر أن القرآن الكريم آنذاك (أى فى القرن الثامن عشر تقريباً) قد قرئ بأعين أخرى واكتشف أن محمداً (صلى الله عليه وسلم) لم يكن شريراً كما صورته العصور الوسطى المسيحية، بل نجد مستشرقاً مثل رايكه قد فقد عمله وعزل وضيق عليه، وكاد يموت جوعاً، لأنه وقف من الإسلام والنبي موقفاً منصفاً، بل كان مفتوناً بهما فى كتاباته، وأحياناً مناصراً لهما، فمنعت كتبه من التداول وحاصرت الكنيسة حصاراً شديداً، وتحمل ذلك كله، ورفض أن يخالف ضميره، ويتبنى أفكار التبشير والمبشرين. إن قضيته

قصة رائعة تحتاج إلى وقفة طويلة، لا يتسع المقام لها، ولكنى أعد القارئ بالكتابة حول هؤلاء المستشرقين العلميين المنصفين. يقول فوك ص ١٠٣ :

Leibniz und viele andere Aufklärer sehen in ihm ein Verkünder der natürlichen Religion, Ja Henry Boulainvilliers (1658- 1722) machte ihn zum Helden eines (erst 1730 im Druck erschienen) „ antiklerikalen Romans“, in dem er als Schöpfer einer vernünftigen, dem Christentum weit überlegenen Religion geschildert wird.

يقول الأستاذ عمر لطفى ترجمة لهذه الفقرة ص ١٠٨ :

فلقد رأى فيه لا يبينز وكثيرون آخرون من المتنورين داعية للدين الطبيعي، بل إن هنرى بولنفلير (١٦٥٨ - ١٧٢٢) جعل من الرسول بطلاً رومانياً مضاداً للرهبنة، حيث يوصف بكونه ناقلاً لدين الهدى الذى يتفوق على المسيحيين لحد كبير.

ليقرأ الإنسان هذه الترجمة مرة بعد مرة لهذا المترجم الذى جعل الإسلام الدين الطبيعى، ومحمداً بطلاً رومانياً!

لقد ترجمت هذه الفقرة إلى:

فقد رأى فيه لايبنيثس وآخرون كثيرون من عصر التنوير داعياً (أو مبشراً) إلى دين الفطرة، بل جعله هنرى بوليا نفييه (١٦٥٨ - ١٧٢٢ م) بطلاً لإحدى رواياته المناهضة للكنيسة (ظهرت سنة ١٧٣٠ م)؛ فقد صورته فيها مبدع دين عقلى، يفوق المسيحية إلى حد بعيد.

- الفرق بين الترجمتين:

لقد ترجم التركيب andere Aufklärer إلى: آخرون من المتنورين. وفى هذا الاختيار لبس، لأن متنور لها معنى آخر الآن، ولذا فضلت: من عصر التنوير Aufklärung، وترجم natürliche Religion إلى الدين الطبيعى، وأظن أن دين الفطرة أدق، وترجم zum Helden eines, antiklerikalen Romans إلى: بطلاً رومانياً مضاداً للرهبنة. هل هذا معقول؟ ما معنى بطل رومانى، وما معنى مضاد للرهبنة، والله حرام. الرجل يقول: بطلاً لإحدى رواياته المناهضة للكنيسة. وأخيراً وصف النبى بأنه als Schöpfer einer vernünftigen Religion، فترجمه صاحبنا إلى: يوصف بكونه ناقلاً لدين الهدى. بالذمة هل هذا كلام؟ لقد أفسد المعنى الرائع فى النص الألمانى وإن كنت أتشكك بعض الشيء فى كلمة Schöpfer، لأنها تعنى خالق، مبدع، موجد، والنبى ليس مبدع الدين الإسلامى، بل هو هو النبى الموحى إليه، الرسول الذى حمل إلى الإنسانية دستوراً إلى الأبد وهو القرآن. ولكن وصفه للإسلام بأنه vernünftige Religion دين عقلى، وصف منصف، وزاد على ذلك dem Christentum weit

überlegen أي يفوق المسيحية، وليس: يتفوق على المسيحيين، كما قال صاحبنا، وكان ختامها مسكاً إذ قال صاحبنا: لحد كبير، وهو تعبير عامي، وصحته: إلى حد بعيد.

أخيراً أحب أن أنوه إلى أننا قد بذلنا في هذه الترجمة مجهوداً كبيراً، واجتهدت مع زميلي د. الدمرداش قدر المستطاع لنقدم للقارئ معلومات دقيقة سليمة عن الدراسات العربية (والإسلامية دون شك) في أوروبا حتى ما قبل سنة ١٩٥٥ م حيث توقف المؤلف. وقد توفي بعد ذلك بقليل، في أواخر الستينيات تقريباً.

وثمة أشياء أحب أن أنبه إليها، لأنني قد كُفْتُ بالصياغة النهائية للكتاب، وكذلك بمهمة وضع هذه المقدمة. أولها أنه في بعض الأحيان وضعت مرادفاً للكلمة الواردة في النص بين قوسين، لأنني شعرت أحياناً بصعوبة الكلمة التي اخترتها، ومن ثم وضعت الكلمة الأسهل المرادفة بعدها حتى لا تستعصى العبارة على الفهم أو يحدث أي نوع من اللبس. أما الشيء الثاني فهو اقتصادي في الهوامش، فلم أثبت منها إلا ما يحتاج إليه في الفهم حتى لا يتضخم الكتاب، وبخاصة أن المؤلف نفسه قد استخدم ألواناً مختلفة من الهوامش. وميزت هوامشي بوضع نجمة مشعة في بداية كل هامش. أما الشيء الثالث فقد حرصت كما هي عادتي في الترجمة على إثبات الصفحات المقابلة للترجمة في النص الأصلي بوضع أرقام الصفحات الأصلية في الهامش جهة اليسار، ويقابل كل رقم شرطة مائلة تحدد بداية صفحة الأصل. وهدف من ذلك واضح، وهو أن أيسر على القارئ العودة إلى قراءة النص الأصلي إن أراد، ليتأكد من صحة الترجمة إذا شك في شيء أو استغلق المعنى المراد عليه.

وأخيراً أطمع في أن تكون هذه الترجمة قد قدمت للقارئ الكريم نصاً واضحاً لهذه الكتاب المهم، وآمل أن يتجاوز عن الأخطاء الطباعية، فقد راجعت النص أكثر من مرة، وفي كل مرة أجد أشياء تفوتني، لأنني أقرأ المعنى، وربما غابت عن عيني صورة الكلمات. ومع ذلك فإنني سأكون شاكراً ومعتزاً بالجميل لكل من يمدني بتصويب لأية أخطاء حتى أستدرك ما فاتني، وأصوب كل ما يمكنني تصويبه في طبعات قادمة إن شاء الله، للوصول إلى نص خالٍ من الأخطاء قدر المستطاع. وأعتذر للقارئ الكريم مسبقاً عن أي تقصير، وآمل أن يتقبل جهدنا المتواضع.

﴿ربنا لا تؤخذنا إن نسينا أو أخطأنا. إنك نعم المولي ونعم النصير﴾.

سعيد بحيري

القاهرة

في فبراير ٢٠٠٦م/

محرم ١٤٢٧هـ

تقديم

في عام ١٩٤٤ ظهر عملي «الدراسات العربية في أوروبا في القرن الثاني عشر حتى مطلع القرن التاسع عشر في الكتاب الذي نشره كل من ريشارد هارتمان وهليموت شل «إسهامات في الدراسات العربية، والسامية، والإسلام» وقد نقلت الأجزاء من ٢: ٢٩ بلا تغير من تلك الدراسة إلى هذه الطبعة من الكتاب، إلا أنه قد استُدركَت الأخطاء المطبعية بقدر ما يسمح هذا الإجراء التنقيحي بتصويب بضع هفوات أخرى. وبخلاف المدخل أضيفت بعد ذلك الأجزاء من ٣٠: ٨٧ حيث استكمل فيها العرض حتى سنة ١٩١٤، ولم أخط هذا الحد إلا في تلك الحالات التي صلح أن يعرض فيها بصورة إجمالية عمل عالم راحل.

ولن نتوقف طويلاً عند قرناء التخصيص كما هي الحال مع علماء راحلين شرعوا في نشاطهم العلمي بعد سنة ١٩١٤.

وقد عاونني في أوجه البحث والتقصي المتعلقة بالفهرسة والتراجم التي تستغرق وقتاً طويلاً مساعدي السيد د. ماتفرد فلايشهامر، والسيد أمين المكتبة فولفجاتج رويشل في ليبزج، والباحث في الدراسات الشرقية فولفجاتج هلمهولت معاونة لا تعرف الملل. وكثيراً ما طرقت على أبواب غريبة، ونادراً ما سرت بلا مشورة وقد أبلغني عن طيب خاطر زملائي بروفيسور د. جين كاتينو في باريس، وبروفيسور د. فريتس ماير في بازل، وبروفيسور د. جيمس روبسن في مانشستر، توارخ كثير من علماء العربية في بلادهم. وقد قدم لي بروفيسور د. هـ. فليش س. ج. في بيروت في عون عظيم معلومات من ملفات الإرسالية السورية عن باتر ف. كوش، و ج - ب بلوث و ج - م هافا، وأوضح في استقصاء مستمر العلاقة بين معجم بلوث سنة ١٨٨٣ وقاموس كوش سنة ١٨٦٢، وبالنسبة للتصويبات فقد حظيت بالمعاونة الجادة من زوجتي ومن

السيدان المذكوران أنفاً د. فلايشهامر وف. هلمهولت. وأسجل هنا شكري العميق
لهم جميعاً ولدار النشر التي يرجع إليها ظهور هذه الطبعة من الكتاب.
هالة في ديسمبر ١٩٥٥.

يوهان فوك

١- مدخل

- [١] /تُعزى للدراسات العربية أهمية خاصة في الحوار العقلي بين الغرب والإسلام، وفي الحقيقة لم تكن فتوحات العرب الكبرى والصدام المسلح بين الدولة الإسلامية الفتية والإمبراطورية البيزنطية، ودول أوروبا الأخرى فيما بعد، مناسبة في بادئ الأمر لتشجيع الأوساط القيادية في الغرب على الاشتغال باللغة العربية، وقد قَدِّمَتْ حقيقة أن العالم الإسلامي قد حافظ على تراث العصور القديمة وأثراه في فروع الفلسفة والرياضيات والفلك والطب والعلوم الطبيعية أيضاً الحافز لترجمات من العربية إلى اللاتينية، غير أنه لم يؤد بعد إلى دراسة فيلولوجية للغة العربية، كما أن أقدم ترجمة لاتينية للقرآن، وهي التي ترجع إلى سنة ١١٤٣ م، تحمل طابع إعادة الصياغة لمضمون الأفكار، ولم تُعَنْ أدنى عناية بالشكل والأسلوب في الأصل العربي، بيد أن طموحات التبشير للكنيسة الرومانية الكاثوليكية واتحاداتها لا تتحقق دون مبشرين مؤهلين تأهيلاً لغوياً، وكانت أيضاً الباعث الأول لدراسة جادة للغة العربية في بلاد الغرب، تلك التي ازدهرت في فترة مذهب الإنسائية الأسباني المبكر، وبعد مضي قرن وَهَبَت العالم حروف الطباعة العربية في مطبعة ميديتشي. وفي أثناء ذلك عاد الاهتمام الذي أزكته بقوة حركة الإصلاح بالكتاب المقدس وصياغاته الشرقية بالنفع على الدراسات العربية أيضاً، إلا أنه قد شجعتها تشجيعاً قوياً العلاقات السياسية والاقتصادية للقوى المسيحية مع البلدان الإسلامية، وهنا حملت هولندا في مطلع القرن السابع عشر لمدة قرنين تقريباً لواء القيادة. وتغير تدريجياً بتأثير من عصر النهضة الحكم على الإسلام الذي توقف عن أن يشكل خطراً على أوروبا منذ سقوط الإمبراطورية العثمانية، وبعد أن ساعدت ثورة ١٧٨٩ على غلبة أفكار عصر النهضة، اضطلعت فرنسا بالدور القيادي، وقد كان للدراسات العربية أيضاً نصيب. /في الانتعاش العظيم للدراسات الشرقية في القرن التاسع عشر. وهنا حدد المذهب التاريخي النقدي إلى جانب

الرومانسية مسارها. وأدت خاصيته المميزة، وهي أنه ليس كل شيء ممكناً في كل عصر، عند تأمل الشخصيات المهمة تاريخياً، بصورة حتمية إلى بحث دقيق دائماً بيناتهم المحيطة بهم، ومن ثم إلى مذهب اجتماعي لا يقر بما هو فردي، بل يربط الإنسان ببيئة، ويسعى إلى الفهم من خلال خواص ظروفه التاريخية.

وقد بُذلت في الصفحات التالية محاولة تتبع كل مرحلة من مراحل تطور الدراسات العربية المشار إليه آنفاً في الغرب، وتوضيحها في إطار الحوار العقلي بين أوربا والإسلام.

٢- بطرس الميجل وأقدم ترجمة للقرآن الكريم

[٣] /عاش الغرب المسيحي إلى جوار الشرق الإسلامي مئات السنين دون أن يشعر طرف بالحاجة إلى تعلم لغة الطرف الآخر. وبقدر ما نشأ من حركة متبادلة، مثلما هي الحال تقريباً بالنسبة للعلاقات التجارية النشطة، أُسِّدَت هذه الخدمة في العادة إلى ترجمان. وبخلاف ذلك فنادر ما حفلت الأوساط القيادية على الجانبين، كل منهما بالآخر، فقد ظنَّ كل طرف بأنه يقبض على الدين الوحيد الصحيح، وشعر بحقيقة مفادها أن الطرف المقابل يدعى الحق ذاته بوصفه تحدياً. لقد عاش المسلم مع العالم الذي لا يرغب في الاعتراف - على وجه التحدي - باعتقاده ولا بسيادته في حالة حرب ظاهرة أو مستترة.

بيد أن الكنيسة المسيحية شعرت بقوة بتهديد الانتصارات المتلاحقة التي لم يُسمع بمثليها للخصوم: فقد فقدت بيزنطة مناطق احتلال لها في آسيا وشمال أفريقيا - باستثناء آسيا الصغرى - ابتداءً من القرن السابع الميلادي على يد العرب، وأجبروا على مغادرة آسيا الصغرى أيضاً للسلاجقة بعد معارك كانت سجلاً بين الطرفين في القرن التاسع الميلادي، وبسقوط صقلية فقدت السيادة، وصار البحر (الأبيض) المتوسط غير آمن بسبب القراصنة السراسنة.

وفي الغرب أخيراً فتح العرب والبربر قسماً كبيراً من أسبانيا، ولم يبق حراً

إلا شمالها الغربي، ومن هنا كان الصراع سجالاً حول استرجاعها (reconquista)^(*).

وهكذا فإن علاقة متوترة كهذه لم تسمح بمعرفة (كل طرف بالآخر) معرفة حقيقة وموضوعية. فقد كانت الآراء التي أخذها كل طرف عن الآخر في المعسكرين غير دقيقة وغير موضوعية.

فلم يفتقر كل طرف باستمرار إلى القدرة على فهم الآخر فحسب، بل إلى الرغبة الطبية بقدر كافٍ تماماً في أن ينصف خصمه المخيف البغيض، وبخاصة منذ الحملة الصليبية الأولى (١٠٩٦ - ١٠٩٩) فقد تصادمت القوتان من جديد غير أنه من جانب آخر هياً عصر الحروب الصليبية أسباب اشتغال الغرب الدقيق باللغة والأدب العربيين. وفي بادئ الأمر أحس المرء بالحاجة إلى تفهم التقدم الذي وصل إليه العالم الإسلامي بوصفه أميناً على /تراث الطب والفلسفة والعلم والطبيعية اليونانية. وفي حوالي نهاية القرن الحادي عشر الميلادي نقل قسطنطينوس الأفريقي - وهو مسيحي تونسي كان في خدمة الدوق لبولين روبرت جويسكارت، الذي أنقذه النورمانديون ١٠٦٠ - ١٠٩٠ من الصقليين السراسنة^(**) - مؤلفات للأطباء اليونانيين والمسلمين إلى اللاتينية، فقدم بذلك

(*) la Reconquista

كلمة أسبانية تعني استرداد الأراضي المحتلة، وهو الاسم الذي يطلقونه في التاريخ الأسباني على جميع العمليات الحربية التي امتدت عدة قرون والتي استهدفت إنهاء الحكم العربي في أسبانيا. والكلمة مضمون عدائي سلبي ونترجمها هنا بالاسترجاع أو الاسترداد.

(**) من اللاتينية Saracenus (نقلاً عن اليونانية Sarakens)، ظهر اللفظ للمرة الأولى في مؤلفات القرن الأول الميلادي، وقصد به البدو الذي سكنوا أطراف المناطق المزروعة ما بين النهرين، ويهددون طرق التجارة أو يحمونها بتكليف من الروم أو الفرس، ويدخل في التسمية الأنباط وأهل الحيرة وتدمر. والكلمة في اليونانية تعني ساكني الخيام، ويحتمل أن تكون آتية من شرقي (Sharqi)، لأن هؤلاء البدو كانوا يعيشون في شرق الإمبراطورية =

مدرسة سالرنو، ومن ثم لطب الغرب بأكمله حافظاً قوياً. غير أن هذه الترجمات التي ما لبثت أن أضيفت إليها نقول أخرى من مجال العلوم القديمة، لا تقدم أية نظرة متعمقة في الروح الإسلامية حقاً، كما هي الحال بالنسبة لضعف استكناه الشرق المعاصر روح الغرب مع نقل التقنية الأوروبية، كما لم تقدم باعثاً كافياً لدراسة مستقلة للغة العربية، فلم يهتم إلا بمادة الأعمال المترجمة، واكتفى بذلك بنقل المضمون على يد وسطاء على معرفة باللغة - سواء أكانوا مسيحيين شرقيين أو مسيحيين أسلموا إلى جانب المستعربين^(*) في أسبانيا، أي على يد مسيحيين متأثرين بالروح الإسلامية تأثراً شديداً تحت السيادة الإسلامية، ولما لم يكن هؤلاء الرجال متمكنين تمكناً تاماً من اللاتينية فقد لزم أن يُنقل المضمون إلى اللغة الدارجة الرومانية أولاً، ثم إلى اللاتينية المكتوبة قبل أن تدون الترجمة بصورة نهائية.

فالأرجح أن فكرة التبشير كانت هي التي حملت الكنيسة على الاشتغال بالقرآن واللغة العربية.

وكلما ذوى الأمل في إحراز نصر حاسم بقوة السلاح، صار غزو الأرض المقدسة غير المؤدي إلى ترك السراسنة دينهم أكثر وضوحاً، بل إنه خلافاً لذلك

= الرومانية. ويطلق الكتاب المسيحيون في أوروبا العصور الوسطى على من كان يعيش وراء البحر الأبيض المتوسط اسم الإسماعيليين، بينما يطلقون اسم (السراسنة) على من جاؤهم فاتحين في الأندلس في جنوب فرنسا وفي صقلية. وللکلمة مدلول عدائي سلبي ويؤدي استخدام لفظ آخر أو تعريبها إلى فقدان المغزى من استخدام هذا اللفظ. انظر تفصيل مدلول اللفظ في تراث الإسلام ١/ ٢٧، ٢٨.

mozarabes = los mozarabes (*)

لفظ mazaraber لها عدة معان، منها المستعربون الكاثوليك، أي المسيحيون الذين كانوا يعيشون تحت حكم المسلمون في أسبانيا (من ٧١١ - ١٤٩٢)، وكانوا يتكلمون العربية. ويقال إنهم مدجنون موريسكيون يكتبون اللغة الأسبانية بحروف عربية.

كان لثقافتهم وتقاليدهم وطريقة معيشتهم تأثير على الصليبيين، وصارت أصوات الذين يأملون في التغلب على الدرس الخاطئ في الدوائر (الأوساط) العقلية أكثر علواً. وقبل أن تلقى مهمة الصليبيين في حادث الإديسا (في ديسمبر ١١٤٤م) الانتكاسة الكبرى الأولى، ظهرت سنة ١١٤٣م الترجمة اللاتينية الأولى للقرآن، وكان صاحبها بطرس المبجل (Petrus Venerabilis) (١٩٠٢ أو ١٠٩٤: ١١٤٧ م) رئيس دير كلوني، الذي قام برحلة عمل سنة ١١٤١ إلى أسبانيا حيث لم يتفقد فروع طائفته الدينية، وتوسط بالسلام بين الفونس السابع ملك قشتالة، والفونس الأول ملك أراجون فحسب، بل وجد فرصة لتعرف الحوار بين الإسلام [٥] والمسيحية والمعارك بين المسلمين المغاربة والأسبان، وروح الاسترداد على النحو الذي شاع في ملحمة السيد التي ألفت آنذاك، وسياسة الموحدين الدينية الذين شنوا في تلك السنوات هجمات على أسبانيا.

ومن ثم وصل إلى اقتناع بأنه لا يجب أن تحارب «هرطقة/ بدعة محمد؟!» بقوة السلاح العمياء بل يجب أن تدحض بقوة الكلمة من خلال مبررات عقلية للمحبة المسيحية. بيد أن هذا قد تطلب أن يتعرف وجهة نظر الخصم معرفة حقيقية. ومن ثم وضع الخطة لترجمة القرآن إلى اللاتينية. وتقابل في ناحية من نواحي شبه الجزيرة الإيبيرية بعالمين، هما الإنجليزي روبرتوس كتتنسيس (Robertus Ketenensis) وهرمانوس الدلماتي (Hermanus Dalamata) اللذان كاتا يعرفان العربية واشتغلا بدراسة التنجيم (أي مؤلفات العرب الفلكية والرياضية)، وكسبهما مقابل وعد بعتاء سخي عن المشروع، وكان روبرتوس كتتنسيس مسؤولاً عن ترجمة القرآن بدليل كلمة الإهداء والملحق، وترجم هرمانوس الدلماتي نُبْذاً موجزة وهي: Doctrina Machumet et nutrituraeius وربما أيضاً: Chronica mendosa et ridiculosa saracenorum - برغم أنه لم يعرف عنه بصورة واضحة أنه مترجم.

والعمل الأول في هذه الأعمال الثلاثة هو حكاية الهداية إلى الدين، وترجع

إلى نقد لمسائل عبد الله بن سلام المشهورة، التي يصور فيها كيف أجاب محمد (ﷺ) عن كل أسئلة أحبار اليهود، مما حمله على اعتناق الإسلام، والثاني عرض قصصي لأصل النبي ومولده وطفولته ترجع سلسلة السند فيه إلى كعب الأحبار، والثالث الأخير يقدم عرضاً مقتضباً للغاية للتاريخ الإسلام حتى وفاة الحسين، وعلاوة على ذلك حث بطرس المبجل المعلم بطرس الطليطلي المستعرب بشكل واضح - على ترجمة رسالة كلامية خلافية موجزة في الرد على الإسلام من العربية إلى اللاتينية ووضع مساعده، الكاتب بطرس بكتافينسيس، تحت تصرفه - إذ إن الطليطلي لم يكن متمكناً من اللاتينية تمكناً تاماً - من أجل جعل ترجمة الطليطلي غير المستوية وغير المفهومة غالباً مقروءة وتهذيبها وتنظيمها. وأرسل بطرس المبجل كل هذه الترجمات / سنة ١١٤٢ م معاً إلى برنارد رئيس دير [٦] كليرفو مع خطاب يؤصله متعمداً بكفاح آباء الكنيسة ضد كل أشكال الهرطقة. وصارت ترجمة روبرتوس كتنيسيس للقرآن متاحة بشكل عام سنة ١٥٤٣ م في بازل، وبالتحديد بعد ٤٠٠ سنة من وضعها بعد أن طبعها في زيورخ عالم اللاهوت تيودور بيلياندر (ناشر) في الجزء الأول (من ص ٨ : ١٨٨) من مجموعة أعمال مكونة من ثلاثة أجزاء:

Machumetis Saracenorum pricipis, eiusque successorum vitea, ac doctrina, ipseque Alcoran, quo velut authentico legum divinarum codice Agareni et Turcae, aliiue Christo adversantes populi reguntur, quae ante annos CCCC, vir multis nominibus, Divi quoque Bernardi testimonio, clarissimus, D. Petrus abbas Cluniacensis per viros eruditos, ad fidei Christianae ac sanctae matris Ecclesiae propugnationem, ex Arabica lingua in Latinam transferri curavit. His adjunctae sunt Confutationes multorum,.... una cum... Ph. Melanchthonis praemonitione.... Adiunctae sunt etiam Turcarum... res gestae.... Opera et studio Thedori Bibliandri... Ecclesiae Tigurinae ministri, qui collatis etiam exemplaribus Latinis et Arabicis Alcorani textum emendavit et marginibus apposuit Annotationes, quibus aoctrinae Machometicae absurditas,

contradictiones, origines errorum, divinaeque scripturae depravationes atque alia id genus indicantur.

بطبعها صارت متاحة بوجه عام وظهرت الطبعة الثانية سنة ١٥٥٠م (في حجم الورقة).

فقد كانت هناك مخطوطتان لترجمة القرآن تحت يد الناشر، وقد اقتبس من النسخة القديمة، على سبيل المثال ص ١٩ و ٩٣ و ١٨٥. وما دامت هاتان المخطوطتان لم يستدل عليهما بعد، فإن السؤال حول إذا ما كان النص الموجود قديماً أم منقحاً، يظل قائماً، ولم تؤثر المقارنة مع النص الأصلي الذي أعلن عنه بيلياندر على صفحة العنوان في بنية نصه، فقد كانت معرفته بالعربية متواضعة إلى حد أنه لم يثبت عيوب النص أو السقط إلا في مواضع محدود (مثل ص ١٨٥ و ١٨٧ و ١٨٨) دون أية محاولة لإصلاح العيوب، فقد أكمل الأرقام التي سقطت في المخطوطة الأساسية (٣ و ٤) وفق المخطوطة الأخرى (ص ١٦ و ١٩) في أكثر من موضع^(١).

وعلى العكس من ذلك فقد أضاف لترجمة السورة الأولى الترجمة السائرة للغاية لمجهول^(٢) - وللأسف دون أية معلومة عن مصدره - مثل محاولة ولیم بوستال في الترجمة أيضاً. / وفي أثناء الطبع تلقى مخطوطتين أخريين، نقل [٧] عنهما عدداً ضخماً من أوجه القراءات في الملحوظات (ص ٢٣٠ وما بعدها).
لقد قدم بيلياندر النصين الآتين على ترجمة القرآن (تذيلاً على ما تحت يديه من مخطوطات):

(١) خطاب بطرس رئيس دير كلوني إلى برنارد رئيس دير كليرفو (ص ١ - ٢).

(١) قُسمت السور الطوال ٢ - ٦ وفق بداية الحزب إلى أقسام ٣، ٤، ٢، و ٣، وعُنوانت بسورة أيضاً. ومن ثم فالسورة ١٧ (وهكذا حتى ١٢٤) تقابل السورة ٧ (وهكذا إلى ١١٤).

(٢) أعادهما أوجست فيشر في مجلة ZDMG: ٦٠ / ٢٤٩.

(٢) *brevis contra haereses et sectam diabolicae fraudis saracenorum sive Ismaeliterum* (مجموعة موجزة ضد الهرطقة السراسنة والاسماعيليين الكافرة) (ص ٢ - ٦).

ولما أعلن بطرس رئيس دير كلوني في خطابه إلى برنارد في المقام الأول عن إرسال رسالة عدائية ضد الإسلام ترجمها من العربية بطرس الطليطلي بمساعدة بطرس بكتافينسيس. فقد أريد أن يُعرّف ثانية على هذه الرسالة العدائية في هذه المجموعة:

(انظر مثلاً F. Wüstenfeld, *Die Übersetzungen arabischer Werke in das Lateinische*, AGGw XII, 1877, s. 47 f).

برغم أن بطرس المبجل نفسه يرد فيها في موضع ما، لا يمكن استبعاده على أنه إضافة (ص ٦ / ٣٥) أو يدلل على أنه مؤلفها. وبالإضافة إلى ذلك تصدق معلومة أن محمداً ﷺ قد ولد قبل ٥٥٠ ميلادياً تقريباً (ص ٣ / ٢٨).^(*)

ولم يثبت ولو في موضع واحد أن بطرس المبجل قد استفاد من عمل بطرس الطليطلي هنا^(*)، فمجموعته موجهة إلى القراء المسيحيين المثقفين، إذ يذكر آباء الكنيسة، ويحيل إلى كتابات أوغسطين (ص ٦ / ٩)، ويجمع أيضاً إلى بداية فن الشعر لهوراس (ص ٥ / ٥). وفي الخاتمة أعلن عن حرب شاملة ضد الإسلام.

وهو المقصود بوضوح من كتاب: *adversus nefandam sectam*

(*) يقول د. عبدالرحمن بدوي ص ١١١ عن بطرس المبجل هذا: وعلى الرغم من أنه هو الذي رعى هذه الترجمة، فإنه لم يشأ أن يجهد نفسه، فيقرأها حتى يقدر على الرد على الإسلام، بل كلف سكرتيره - الذي راجع الترجمة - بطرس الذي من بواتييه، أن يضع النقاط الرئيسية لهذا الرد باعتباره قد راجع ترجمة القرآن.

saracenorum، وقد تشكل منه كتابان^(١).

وعلى العكس من ذلك فإن الاقتباس الكبير الذي أخذه ببلياندر من المجموعة: *Speculum historiale des Vincentius Bellovacensis* وطبعه تحت عنوان: عن هرطقة هيراكليوس ومدة حكمه وعن تعاليم محمد *de haeresi Heraclii et principatu ac lege Machumeti libellis* في القسم الثاني من مجموعته (ص ١ - ٢٠) يضم اقتباساً من محاجة (*disputationus* كتيب المجادلات أو المحاورات) بين سرسني ومسيحي، ترجمها لبطرس رئيس دير كلوني المعلم بطرس الطليطلي بمساعدة تحريرية من الراهب بطرس من العبرية إلى اللاتينية (ص ٢ و ٢٦ - ٣٤). ويلاحظ في هذه الحاجة (التي لم تقدم بداهة في هذا الاقتباس إلا أقوال المسيحي) العمل المنشود لبطرس الطليطلي وبطرس بكتافينسيس، إذ إنه لا يُستبعد أن يكونا قد ألفا أكثر من كتاب بتكليف بطرس رئيس دير كلوني.

(٣/ مقدمة روبرتوس كتينسيس لترجمته للقرآن في صورة خطاب إلى بطرس رئيس دير كلوني (ص ٧ - ٨) فالقطع الثلاثة المذكورة آنفاً قد أضافتها مجموعة ببلياندر إلى ترجمة القرآن، وقد نقل منها على الأقل هيرماتس الدلماتي النصين الأوليين.

1- *Doctrina Machumet.* (P. 189- 200).

عقيدة محمد^(٢)

2- *De generatione Machumetet nutritura* (p. 201- 212) عن منشأ أمة محمد..

3- *Chrorica mendosa et ridiculosa Savacenorum* (p. 2136-

(١) طُبعاً في مؤلف بعنوان: Migne, Patrologia, Series latina t. 189 وترجمها إلى الألمانية ج. توما:

1- Thomas Zwei Bücher gegen den muhammedanismus Bruchstück einer Streitschrift von Petrus dem Erwürdigen, Abt ven Clugny, Leipzig 1896.

(٢) انظر: G. F. Rjper, *Het boek der buizend vragen*, Leiden 1924, S. 4-8 und 45 ff.

التقويم الزمني (التاريخ) الردي والباعث على السخرية للسرأسنة). (223)

وفي ترجمة روبرتوس كتتنسيس عيوب خطيرة؛ فقليلاً ما حافظ على تكوين جملة الأصل إذ إنه قد تخلّى عن الأمانة اللفظية. فكانت أقرب إلى الجمل المفسرة منها إلى الترجمة، ونادراً ما وضع في الاعتبار خصائصه الأسلوبية، بل إنه اجتهد في أن يجرد مضمون الفكرة من أجزاء المعنى المتفرقة لسورة ما ويقدمها منطقية في تشكيلها.

ومن ثم في ترجمة سورة رقم ١٠٤ (Azzoara GXIV) على سبيل المثال استقى من الألم الشديد في الآيات ١: ٣ ﴿وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ۝ الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ۝ يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ۝﴾^(*) مرتبطاً بالرفض الحاد في الآية (٤): ﴿كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝﴾، الملحوظة الفاترة:

(rerum vilificator et obrectator atque pecuniae coacervator avarus, quam sibi durabilem et semet ipsum immortalem arbitratur, igne ... demnatur).

(أورد: الذي سيخلده ماله، فحذف (يحسب)، وبذلك أعطى عكس المعنى المراد من الآية).

وبالإضافة إلى ذلك تقدم على على تصوير النار المتأججة في الآيات من ٥: ٩ ﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝ نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ۝ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفِيدَةِ ۝ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ۝ فِي غَمَرٍ مُّمدَّدةٍ ۝﴾ صفتان مضافتان إلى الجملة الرئيسية بوصفهما تابعتين لكلمة (igne): (السنة وأعمدة النار الشاهقة).

(*) سورة الهمة ١٠٤ / آية ١ - ٣.

(igne) videlicet interminabili hominumque corda
comburente et desuper corde imprimente (damnabitur).

كُونُ الأفكار الرئيسية في إعادة الصياغة هذه قد نقلت صحيحةً. وبرغم كل
أوجه عدم الدقة والحذف والإهمال يرجح الظن بأنه قد ساند روبرتوس كتتنسيس
أحد المغاربة الذي كان ملماً بالتفسير الإسلامي للقرآن. / ولذلك فإن المعلومة [٩]
الواردة في الملحوظة المختصرة (observatio praevia) حول رسالة بطرس
المبجل (ضد طائفة السراسنة الملعوننة adversus nefandam Sectam
Saracenorum^(١)). ربما تكون صحيحة، وهي أن الراهب الأعظم قد عَيَّن
المترجمين - فالملاحظة تجعل بطرس الطليطلي أيضاً قد شارك إلى جانب
روبرتوس وهرمانوس الدلماتي في العمل المترجم (Saracenum, Mahumet
nomine, utpote patriae linguae magis gnarum السراسني الذي يسمى
باسم محمد، الذي بوسعه العلم بلغته الأم معرفة وثيقة).

وفوق هذا فإن هذا العمل بوصفه أول ترجمة للقرآن إلى لغة أجنبية كان
إنجازاً مهماً. وبحسب التصور الإسلامي يعد كتاب الله مقدساً إلى حد أنه لا يجوز
للمؤمنين أن يلمسوه إلا بأيدي طاهرة (لا يمسه إلا المطهرون)، وأدى الخوف من
أن يدنسه الكفرة إلى تحريم اصطحاب نسخ من القرآن إلى أرض الأعداء^(٢). وقد
جعل الاعتقاد في تفرد ظهور أية محاولة لترجمته إلى لغة أجنبية أمراً محالاً.
ومع انتشار الإسلام لم يعد له نتيجة لذلك أي دور، وهكذا ظل مضمونه في الغرب
مئات السنين مجهولاً إلى أن كشفت ترجمته روبرتوس كتتنسيس. ويعد رجوع
ببلياندر بعد أربعمئة عام إلى هذه الترجمة دليلاً على المكانة المميزة التي احتلها
طوال هذا الوقت.

(١) طبع في مؤلف: Migne, Patrologia 189, 660.

(٢) موطأ مالك، الجهاد ٧، وصحيح البخاري، الجهاد ١٣٤، وفي المواضع الموازية الأخرى.

وقد أثر كذلك ذبوعها بشكل عام من خلال طبعها تأثيراً شديداً أكثر من ذي قبل، ومنها انسابت أقدم ترجمة إيطالية للقرآن، تلك التي قام بها أريفيني (Arrivabene) سنة ١٥٤٧م^(١). ونقل سلمون شفايجر (Salomon Schweigger) سنة ١٦١٦م الترجمة الإيطالية إلى الألمانية^(٢)، ونقلت هذه الترجمة مرة أخرى إلى الهولندية سنة ١٦٤١م^(٣).

وقد أزاحت الترجمة الأفضل للقرآن التي لا نظير لها التي نشرها الإيطالي ماراتشي Marracci سنة ١٦٩٨م ترجمة روبرتوس كتتنسيس نهائياً.

٣- المعجم اللاتيني - العربي

/ ندين أيضاً للأوساط التي عنيت في القرآن الثاني عشر الميلادي بحوار [١٠] عقلي مع الإسلام بإسهام الغرب الأول في علم المعاجم العربية؛ بالقاموس اللاتيني العربي غير المكتمل، فلم يصل إلينا اسم مؤلفه ولا مكان وسنة تأليفه، غير أن مضمونه يبين أنه أُلّف في أسبانيا المسيحية، ولن نخطئ إذا ما نسبنا خطة مشروع كهذا لعالم كبير رغب في إتجازه على أنه وسيلة لتبشير المحمديين (المسلمين). فقد اختار أساساً له مجموعة من مجموعات المفردات المألوفة في دروس التعليم آنذاك، وهو ملحق لكتاب لغوي، ثم كُلف بترجمة هذه القائمة من المفردات - وهي نصف معجم، ونصف موسوعة حقيقية - إلى لغة الكتابة

(1) L. Alcorano di Macometto, ne lqual sicontiene la dottrina, la vita, i costumiet le leggi sue. Tradotto nuovamente dall' Arabo in lingua Italiana con gratie etprivilegii, o. O. 1597.

انظر حول هذه الانتحال: Schnurver, Biliotheca Arabia (1811) 425 - 427

وبخاصة دي ساسي في: De Sacy; Notices et Ectraits IX, 1, 103- 109.

(٢) قرآن محمد هو قرآن الأتراك .. نقل ابتداء من العربية إلى الإيطالية، ونقله الآن سلمون

شفايجرن إلى اللغة الألمانية نورنبرج ١٦١٦، انظر: Schnurrer, a. a. O. 427.

(٣) انظر: Schnurrer, a. a. O., 427.

العربية، وتبين الطبيعة اللغوية لهذه الترجمة إلى أنه قد أعدها رجل تحدث العربية بطلاقة، ومن ثم نظن أنه من أوساط المستعربين، أي المسيحيين الأسبان الذين ملكوا تحت السيادة الإسلامية ناصية لغة الفاتحين الأجانب وثقافتهم.

وعلى العكس من ذلك فقد افتقر إلى معرفة مماثلة باللاتينية بالإضافة إلى رؤية واضحة في الفصل بين الترجمة والشرح الواصف، ولذا فإنه قد التزم الشرح اللاتيني للشارح بدلاً من أن يترجم الكلمة الأساسية اللاتينية بكلمة عربية مناسبة لها، إذ إنه لما كانت الكلمة الأساسية (modulato = لحن أو نغمة) تفسر بـ (dulcedo vocis = صوت عذب) فإنه قد كتب بعدها بالعربية «غناء حلو». والكلمة (fistula = ماسورة الماء) بـ (aquaeductus de plumbo) ترجمها «بقتوات الرصاص التي يجري فيها الماء». وهكذا فلم يخطئ في الغالب إلا سهواً. والكلمة (vasco = استمتع) و (pasco (قرأها: pascor) manduco comedo ترجمها بكلمة (أكل)، لأنه قد فهم الكلمتين الأخيرتين على أنهما اسمان، وكثيراً ما غاب عنه أيضاً عدم معرفة الكلمة الأساسية بسبب الخطأ في الشرح، فالتعبير المأخوذ عن فرجيل. Vergil, Aeneis VII, 277. (alipes) (بخطى سريعة) فسّر من خلال equus velox، ولم يجد مترجمنا في مخطوطته إلا alipes equus، ومن ثم كتب بعدها كلمة (فرس).

/ وحرفت كلمة angina (خُنَّاق) و ubera (أورام/ دمايل) إلى angina [١١] taberna، ومن ثم ترجمها بكلمة «حانوت»، ولما كانت الشروح اللاتينية في المخطوط الوحيد التي وصل إلينا لم تهمل إلا حين يوجد المقابل العربي عادة، ولذا فإن ترجماته غير الصحيحة لا تظهر في الغالب إلا حين تكون الشروح معروفة لنا من فهرس آخر للمفردات حيث المادة الوفيرة المتراكمة في: (CGL) Corus Glossariorum Latinorum «مادة معجم لاتيني» والمستخرجة بصورة مثالية قد وضعها في الاعتبار الناشر ج. جوتس (G. Goets) في مؤلفه: Thesarus Glossarum Emendatarum «نقد معجم مفردات». وحين ترجم

على سبيل المثال كلمة *feniceum* بكلمة (وردى) فإنها تطابق كلمة *Phoneniceum roseum* في: CGLV, 381, 27، وفُسِّرَت العبارة الملفة في *kaua bucina qirn* CGLIV, 432, 79: فوضحت هنا الكلمة الواردة في *cava concha*: Aenesi VI, 171 (صدف مجوف) من خلال كلمة *Horn* *bucina*، وهذه قد ترجمها إلى (قرن). وفهم الشرح النادر لكلمة *migma* (مزيج) حيث يترجمها هيرمانتوس في الموضوع (أشياء ٣٠ / ٤) IS. 30, 4 بالكلمة العبرية (belil) - (بغبار التبن مع الحَصَالَة) من خلال *Palea minuta* *cumfrumento permixta* = تبن دق وخُلط بالقة (انظر: CGL VI, 699) ولم يترجم *Patriarche* إلى (بطريق)، بل حسب *patrum princeps* (انظر: CGL VII, 55) إلى (رئيس الآباء).

إن تبعية المترجم للشروح هي المصدر الرئيسي للنقص الذي التصق بعمله، ويتبين منه أنه حيناً يكس المترادفات - يورد لكلمة (*conquasso*) ما لا يقل عن ست عشرة كلمة عربية مقابلة لها - وحيناً يترجم على النقيض من ذلك كلمات مختلفة اختلافاً شديداً بكلمة واحدة حيث يضطر إلى جعل (خزانة) مقابلة للكلمات: *apotheca, cellaria, penum, promptuarium* وفي الجمع مقابلة لكلمة *gaza*. ويترجم (قربان) *Sacrificium, libamen, holocaustum* *conventiculum, victima* ولا يكفي أن تُفسَّر الكلمتان *infidelis, infidus* كلمة (كافر)، بل الكلمات *praevaricator, prefidus, incredulus* *sacrilegus* أيضاً^(١). وقد سار المترجم على نهج المعاجم أيضاً حيث اكتفى بالمعنى الكلي العام، حيث لا يتوفر لديه مرادف أو شرح واصف، ويترجم *academicus* إلى (فيلسوف) أو يترجم *lyaeum, Falernum*^(٢)، و *Bacchi*

(١) ويوجد المعنى ذاته في اللغة المالطية.

(٢) في مخطوط: *lieum vinum*.

latex, Sorgenbrecher^(١). جميعها إلى (خَمَر). وقد جعل الأسلوب الركيك في الترجمة هذا القصور أشد حيث أدت حرفيته أحياناً إلى الهراء (ضياع المعنى)، حين يترجم legifer (مشرع) إلى «حامل كتاب» أو chirographum (سند دين) إلى «كتاب ذكر حق». ويمكن ألا تثير عدم معرفة المترجم الثروة اللفظية الإسلامية حقيقة مع مصطلحاته الثابتة، دهشة أي مسيحي، غير أن أوجه عدم الدقة عند ترجمة المصطلحات الكنسية (اللاهوتية) لم تكن نادرة أيضاً: فهو يعامل كلمتي (منبر وكرسي) على أنهما مترادفان، واستخدمها كذلك ترجمة للكلمات analogium, Sedes, cathedra cimiterium وترجم كلمة (مدفن) إلى (دير)، ووضع بالنسبة لكلمة voluptas (لذة، شهوة، متعة) كلمة إرادة إلى جانب الشرح غير الموفق (هوى لحمي دنيوي) للمفاضلة بينهما، ويفترض كذلك أنه لم يتم عمله، بل ترك من حوالي أحد عشر ألف كلمة الثلث تقريباً غير مترجم. وهكذا فمن الطبيعي ألا يحقق عمل موصوم بعيوب خفية وظاهرة كثيرة تأثيراً قوياً.

وصل العمل إلينا في مخطوطة وحيدة في فهرس Scal 231 في مكتبة لياندر، ونشره بعد ذلك ك. ف. زيبولد Chr. F. Seybold: Clossarium Latino - Arabicum ex unico qui exstat codice Leidensi decimo saeculo in Hispania conscripo nunc primum edidit. (كراسات مكمل لـ 17-15 ZA XX)، في ٥٧٤ صفحة ولوحة، طبع في: Berolini, 1900، وتحديد التاريخ الوارد على صفحة اللوحة بلا تعليل: وضعت المخطوطة التي كتبها كنرن (Kennern) أحياناً على رق، وأحياناً على ورق وبها عيوب في المقدمة في القرن الثاني عشر الميلادي (انظر: Dozy, Suppl, I, VIII und (- C. A. Nallino, Al Battàni Opus astronomicum I, 291).

وكما أشار دوزي في ملحقه IX, I إلى بضع أخطاء كتابية واضحة، فإنها لا تضم كاتب العمل.

(١) في مخطوط: bacilectus vinum

ويبين الخطأ وهو إيراد المقابل العربي للكلمة الأساسية (h)obitud دون شرح لاتيني، وهي الكلمة التي ترجع حقيقة إلى الكلمة التالية (h) abitus، ومن ثم لم يُنَحَّ الشرح اللاتيني بعد كلمة abitus (التي تركت غير مترجمة على نحو واضح)، ويبين كذلك أن كاتب مخطوطتنا لم يترك الشروح اللاتينية متعمداً إلا حين ترد ترجمة عربية، وليست الفترة الزمنية بين المخطوطة وبين الأصل كبيرة جداً: لأن العمل في صورته التي وصلت إلينا أيضاً ما زال يعطي انطباعاً لا مثيل له مطلقاً.

/ ولا يمكن بالنسبة للرأي المذكور مراراً (انظر: Seybold. SXVIII)؛ [١٣] وهو أن المترجم كان يهودياً تحول إلى المسيحية، أن نعتمد على اثنتي عشرة إضافة عبرية بخط عبري أو عربي، ترجع إلى مستعمل لها متأخر، وأسماء الأحجار الكريمة العبرية التي أدرجها كاتب المخطوط في الذيل الملحق (بخط عربي في Exodus 20-2877) لا تؤكد شيئاً يذكر، إذ إن الذيل (الذي طبعه زيبولد) لا علاقة بالقاموس.

بيد أن الطريقة التي عولجت بها الكلمات الأجنبية العبرية غير القليلة تدل بصورة قاطعة على النقيض من هذا الافتراض؛ فلعل يهودياً قد فهم بكل تأكيد كلمة (nanzer) المكتوبة خطأ والموضوعة في مكان غير صحيح فصحتها إلى (mamzer). إن طبعة زيبولد - في الحقيقة نسخة من المخطوط: فقد قدم متعمداً النص اللاتيني بكل أخطائه وخصائصه الكتابية وفق المخطوط بدقة، فالتصويبات والتعليقات الواردة في الملحوظات كثيرة جداً. وفي مؤلف: نقد إضافي (Addenda Emendanda) كتب ج. جوتس (G. Goetz) بناء على معجم (Thesaurus Glossarum emendatarum) قائمة تصويبات. غير أنه ما زال أغلبه في حاجة إلى نقد النص اللاتيني المشوه تشويهاً شديداً وتفسيره. وعرفنا جوتس في مقدمة طبعة زيبولد على الجزء اللاتيني والقاموس الموضوع بناءً عليه، وبعد ذلك في 188 (1923) CGLI، وانظر إلى جانب ذلك حول

القواميس القريبة وهذا المعجم، مادة (Glossographie) علم المعجمات، ذاتها في مؤلف:

Pauly - Wissowas: Real - Enzyklopädie der Klassischen Altertumswissenschaft.

في الجزء العربي بسط زيبولد باستمرار تشكيل المخطوط (انظر ص ١٨) وصحح الأخطاء البارزة، وبديهي بلا أي تعليل: فقد وضع الصواب في النص غالباً حيث تبادل الصوتان: d (ض) و z (ظ) (ص: ٢٣ / ١٨ و ٣٤٢ / ١٨ وأيضاً ٣ / ٣٠١، و ٣٦٦ / ١٤، و ٣٧١ / ٣، و ٤٢٨ / ٦ و ٤٧٧ / ١٤)، غير أنه ترك الخطأ في عدة مواضع (ص ١٦٥ / ١٣ و ٤٦٤ / ٢ و ١٨ / ٦ أيضاً). وعلى النقيض من ذلك فقد أبقى في الغالب على صور النطق الدارج الأخرى الكثيرة في المخطوط برغم أن الأشكال الصحيحة الواردة باستمرار إلى جوار غيرها تدل على أن الكاتب بذل جهداً لإخراج نص صحيح، وقد استخدم دوزي في ملحقه الثروة اللغوية الواردة في القاموس في حرص وحذر.

٤- راييموندس مارتيني

إن فكرة التبشير التي أدت إلى ترجمة القرآن والاشتغال باللغة العربية قد توسعت تماماً في القرن الثالث عشر الميلادي في نشاط جماعة الرهبان الدومنيكان والفرنسيسكان بوصفهم وعظاً رحالة.

فمحاربة الكفر بوسائل الوعظ والإفهام والأحاديث الدينية تطلّب الاهتمام بمعارف الخصم والوقوف على حججه. ومن ثم كان لا بد من الحرص على تثقيف / أعضاء المذهب الذين اكتسبوا بذلك طابعاً علمياً. وبديهي أن تعدد دراسة [١٤] المصادر الأصلية هنا أمراً غير ضروري، وإنما يكفي بالترجمات التي أشار الفرنسيكاني روجر بيكون (Roger Bacon) (١٢١٤ - ١٢٩٤) من قبل إلى قصورها، وحين يذهب أيضاً بظنونه، مثل الظن بأن تراجم هرمانوس الماتوس

(Hermannus Alemannus) كان مساعده السراسنة هم المسئولين عنها أو الظن الآخر بأن ميشائيل سكوتس (Michael Scotus) يدين في تراجمه بالفضل لليهودي اندرياس Andreas الذي اعتنق الكاثوليكية^(١) إلى مدى بعيد فإن من المؤكد أنه في عصر ازدهار اهتمام الأوربي بكل ما هو عربي قد قدح في أمانة الترجمات التي كلف بها معتنقو الكاثوليكية الذين ربما كانوا يعرفون العربية، ولكنهم لا يعرفون اللاتينية أو لا يعرفونها بقدر كاف - قدحاً شديداً.

بيد أن سيكون قد سبق عصره إلى حد بعيد بمطالبته بضرورة دراسة اليونانية والعربية والعبرية والكلدانية، التي كان يُكتفى فيها بمعلومات غير مباشرة.

وحين عزم الدومينكانيون - ربما بناء على دراسة لرايموندس الباتفورتي (ت ١٢٧٥) متعلقة بتبشير اليهود والمحمدين (المسلمين) - على أن ينجزوا مؤلفاً صغيراً لأعضاء طائفتهم القائمين بالعمل التبشيري الواقعي، لم يكن ليكلف بهذه المهمة مجرد مبشر أدرك العلاقات في موقع عمله من وجهة نظره الخاصة، وكان عارفاً باللغات، بل لأكبر فيلسوف لاهوتي في الكنيسة الكاثوليكية وهو توماس الاكوينى (Thomas von Aquino) الذي ألف سنة ١٢٦٠م تقريباً: (Summa contra gentiles). واتضح ليس للمرة الأولى بالنسبة لمؤلف خاص بالارتداد الديني أن معرفة اللغات الأجنبية معرفة لا محيد عنها، ففي أهم منطقة عمل لتبشير اليهود والمسلمين في أسبانيا يمكن أن يُكتفى المبشر عند ازدواج اللغوي للشعب بلغة البلاد الرومانية اكتفاء تاماً، وتوضح بالنسبة للمسلمين الكلمات العربية الواردة في القصائد المقطعات لابن قزمان (ت ١١٦٠ م) المدى الذي وصلت إليه معرفتهم في الأوساط غير المسيحية أيضاً، وبالنسبة لليهود الحليات (المحسنات) العربية والقشتالية في ديوان يهودا هاليفي (ت ١١٤١ م). وكذلك من يبشر في الشرق القريب في المناطق الواقعة تحت السيادة المسيحية -

(١) انظر: F. Wüstenfeld, Die Übersetzungen arab. Werke in das Lateinische.

في مراكز القوة الإسلامية جعلت قوانين الارتداد عن الدين حركة تبشير جادة / أمراً مستحيلاً باستمرار - يمكن أن يكتفي بخدمات أحد المترجمين اكتفاءً تاماً، [١٥] وفي ظل هذه الظروف بقي عدد أولئك الذين عرفوا العربية أو لغة شرقية أخرى ضئيلاً للغاية^(١). وبرز منهم الدومينكاني الأسباني رايموندس مارتيني^(٢)، الذي أثبت في كتابه (Pugio Fidei adversus Mauros et Judaeos)^(٣).

أنه يعرف العربية والعبرية معرفة عظيمة، ولما رغب أن يسلح في هذا العمل أخوته في المذهب بسلاح للدفاع عن العقائد المسيحية، وبخاصة ضد خصومه اليهود، فقد ناقش أساساً الاعتراضات اليهودية ضد بعثة المسيح وعقيدة التثليث، واقتبس هنا في النص الأصلي والترجمة ليس من العهد القديم فحسب، بل من التراث الرباني - التلمودي للأخبار، من المشنا والمدرش حتى من راشي (Raschi) (ت ١١٠٥م) وكيمشي (Kimchi) (ت ١٢٣٥م)، واستند أيضاً^(٤) لإثبات خاصية نبوة المسيح إلى المواضع التي وردت في القرآن عن أم المسيح (عليهما السلام)^(٥). ونقل عن صحيح البخاري

(1) B. Altaner, Zurkenntnis des Arabischen im 13. and 14. jahrhundert in: Orientalia Christiana Periodica II, 1936, 437- 452.

ب. التتر: حول اللغة العربية في القرنين الثالث عشر والرابع عشر. لم يستطع أن يثبت من المصادر إلا ١٧ دارساً للعربية.

(١) انظر: Attaner, a. a. O. 442 Anm. 4 لمعرفة المؤلفات التي كتبت عنه.

(٢) نشره أولاً يوسف دي فوازن (Joseph de Voisin) مع مقدمة مسهية وملاحظات مستفيضة، في باريس سنة ١٦٥١، وأكمل الطبعة ونقحها ج. ب. كربتسوف J. B. Carpzov في ليبزج سنة ١٦٨٧ تحت عنوان: (Introduction in Theologiam Judaicam) وقد اقتبست من الطبعة الثانية.

(4) S. 749 sq.

(٥) وردت السور (Sorae) وفق أرقامها، والآيات وفق تقسيمها إلى عشرات - (denaria) Zehnergruppen.

ومسلم^(١) الحديث عن أن كل مولود أثر فيه الشيطان إلا مريم وولدها، وبينما لا يستند هنا إلى القرآن والحديث إلا عرضاً، يبين أنه في الجزء الأول من هذا العمل الذي لا يشكل بداهة إلا عشره، وهو الذي يناقش فيه آراء الفلاسفة ونقدهم للتصورات الأخرى عن الله والعالم والأبدية، وقد تأثر بالغزالي والمفكرين المسلمين الآخرين تأثراً شديداً. / ففي الباب الأول نقل عن كتاب الغزالي [١٦] (ت ١١١) «المنقذ من الضلال» نقلاً مسهباً^(٢)، ويرجع قذفه للفلاسفة في الباب الخامس من كتابه (Epistula ad amicum) على غرار (تهافت الفلاسفة)^(٣)، إلى أنه قد نقل عن (التهافت) كثيراً^(٤) وعن (ميزان العمل)^(٥).

ويرجع تفسيره لصور النعيم في الجنة إلى «إشارات» ابن سينا (ت ١٠٣٧ م) وكذلك لحضه لعلم الأرواح لجالينوس (Galen)^(٦). ويتكرر ذكر من هاجم فلسفة الغزالي، وهو ابن رشد (ت ١١٩٨)^(٧) ذاته، الذي وجدت آراؤه الأرسطاطاليسية في الغرب آنذاك أنصاراً كثيرين، فيرجع تفسيره لوجود الله^(٨)، والباب الخامس والعشرون^(٩) حول مسألة: عما إذا كان يعرف الله بشكل متفرد

(1) S. 750 (alter vero Moselim in libris authenticis apud Saracenos, quorum unus vocatur Albokari).

يتفق النص مع أورده البخاري في الأنبياء ٤٤ (القسطاني ٤ / ٤٠٦)، والشواهد الأخرى

عند فنسنيك EIIII, 369 a.

(٢) ص ١٩٢ - ١٩٤.

(٣) ص ٢٠٨ - ٢١٠.

(٤) ص ١٩٤ و ٢١٠ و ٢٢١ و ٢٢٦ و ٢٣١ و ٢٥٤.

(٥) ص ١٩٥.

(٦) ص ١٩٧.

(٧) ص ٢٠٦، وانظر أيضاً ص ٢٠٥.

(٨) ص ٢٢٦ و ٢٣١.

(٩) ص ٢٥٠ - ٢٥٢.

Utrum Deus cognoscat singularia - في حقيقة الأمر - إلى رسالة لابن رشد، ويذكر شرحه لأرجوزة ابن سينا في موضع من المواضع الأخرى^(١)، ويورد كتاباً للرازي (ت ٩٢٥ م) حججاً ضد عدم فناء العالم^(٢)، وذكر كتاب (المباحث المشرقية) لفخر الدين الرازي (ت ١٢٠٩ م) مرةً عرضاً^(٣). ويدل تقليده الهجومي لسورة في الأسلوب القرآني أن ريموندس مارتيني كان قادراً على كتابه لغة عربية سليمة من الناحية النحوية^(٤).

٥- راييموندس لولوس

ما زال راييموندس لولوس، وهو مبشر في القرن الثالث عشر الميلادي، أكثر شهرة من راييموندس مارتيني، فقد ولد سنة ١٢٣٥ م (أو ١٢٣٢ م) في بالما على جزيرة ميورقة بعد ست سنوات من انتزاعها من الموحدين، وكان والده نبيلاً كتالانياً شارك في حملة ياكوب الأول الأرجواني ضد المغاربة المسلمين.

/ وبعد فتح باليرن أقطعه ضيعة في ميورقة. ومن ثم فقد نشأ الصبي في [١٧] وقت كانت الروح النضالية لحرب الاسترداد الإسبانية حية. وعمل بعد الانتهاء من تعليمه في خدمة البلاط، بيد أن الحياة الدنيوية لم تدعه طليقاً، فقد اشتدت لديه فكرة الحملة الصليبية وأرقه سؤال؛ وهو كيف يمكن أن تنتصر الكنيسة الكاثوليكية على الإلحاد والكفر، وقد عرف من التاريخ السياسي لوطنه أنه لا يمكن الإكراه على الاعتقاد الكنسي بالقوة، وأن الفتوح الكبرى التي أدت إلى انحسار مجال السيادة الإسلامية في الأندلس في منتصف القرن الثالث عشر

(١) ص ١٩٨ : Aben Rost super Oriusan Avicennae

(٢) ص ٢٣١ - ٢٣٣.

(٣) ص ٢٠٦ : Ibnalchatib in libro Investigationum Orientalium

(٤) موجودة في مخطوطة: Vocabulista in Arabico (قائمة مفردات بالعربية) وطبعها وترجمها شيابرلي (Schiaparelli) في طبعته ص ١٦.

الميلادي، قد زادت من صعوبات السياسة الدينية بين الأمراء المسيحيين. وربما يجعل من أمله حياً نابضاً إثبات أن حقائق الخلاص المسيحية بأدلة عقلية لا يمكن تنفيذها إذا ما حالفه الحظ في تطوير منهج استدلال كامل، فإذا ما عُرض المذهب الكاثوليكي بعد ذلك وفق هذا المنهج على الخصم المثقف بلغته الأم الخاصة به، فإنه من المستحيل أن يقف أي إنسان سواء أكان يهودياً أو مسلماً أو حتى ملحداً أو كافراً، أمام قوة البرهان القاهرة، ولا يمكنه نتيجة لذلك - أن يصُم أذنيه إلا لمجرد الخبث فيه، وبعد اهتدائه لذلك (سنة ١٢٦٥م) كرّس لولوس نفسه تماماً لخطة ذلك العمل التبشيري، فاستعد له بدراسات فلسفية - لاهوتية وتأملات روحية، ورأي بما لا يدع مجالاً للشك أن الإسلام أخطر خصم للكنيسة، والحق أن الحملات الصليبية لم تكن قد انتهت بعد، غير أنه كان بالإمكان توقع نهايتها بعد أن انتهت مملكة القدس سنة ١٢٤٤م، وإمارة إنطاكية سنة ١٢٦٧م وقد أطاح الزحف المغولي سنة ١٢٥٨م بالخلافة في بغداد، إلا أن مصر قد سلمت منه، ونجحت تحت قيادة ماهرة وواعية للسلطان المملوكي بيبرس في أن تحل محلها بوصفها قوة كبرى إسلامية رائدة، كما أن سلسلة من البلدان الإسلامية التي تقع حول البحر الأبيض المتوسط من الأندلس في المغرب حتى آسيا الصغرى في الشرق قد حالت دون دخول شعوب أوروبا بلدان المناطق الدافئة، بالإضافة إلى أن تراث العلوم القديمة الذي حمل السراسنة أمانة نقله، كان يحظى باحترام كبير في الغرب، / وبدأت آراء ابن رشد آنذاك تتغلغل في الغرب، بيد أن لولوس قد أدرك [١٨] بتجربته الذاتية على نحو خاص بأن المسلمين لم يكونوا دونه في حرارة الإيمان، وأن من يرغب في أن يقتنعهم بصحة العقيدة المسيحية يجب أن يكون مستعداً لحوار مرهق ومعارك كلامية حامية، وكان من المحتم إلى جانب ذلك أن يجيد لغتهم إجادة تامة.

مثل هذه الاعتبارات حفزت لولوس على تعلم العربية من عبد مغربي، وقضى

في هذه الدراسة مدة تسع سنوات، وعمق إلى جانب ذلك كتابه (الفن الكبير)^(١)(*) الذي يضم في صورة جدول للمقولات والقياسات المنطقية، أساس فن الجدل وسوق البراهين الذي دعمه، ثم عرف كيف يحمل ياكوب الأول على إنشاء معهد للتدريب المبشرين لدى المسلمين، وافتتحه سنة ١٢٧٦م في ميرامار بثلاثة عشر طالباً من طائفة الفرنسيين، وانضم إليه لولوس على أنه عضو من الدرجة الثالثة، ويجب على نزلاء الدير إلى جانب تدريبهم اللاهوتي أن يتلقوا أيضاً بصفة خاصة درساً أساسياً في اللغة العربية. هذا وقد عَدَّ النجاح في ذلك مجرد بداية، ثم عمل بلا كلل بالدعاية لإنشاء معاهد تبشير مماثلة. وفي سنة ١٢٧٧ أو ١٢٧٨م بدا له أن يذهب إلى روما لكي يعرض على الباب نيكولاس الثالث Nikoplaus أفكاره حول ضرورة التثقيف اللغوي للمبشرين، غير أن نيكولاس الثالث لم يعبأ بهذه المقترحات، مثلما فعل هونوريوس الرابع (Honorius IV) ونيكولاس الرابع (Nikolaus IV) أيضاً فيما بعد، وحاول دون جدوى أن يثير اهتمام فيليب الرابع Philipp IV وسيم فرنسا لخطته أيضاً، بيد أن رأي هذه الأوساط في مشكلة التبشير كان أكثر حصافة من رأي لولوس الذي كانت تسيطر عليه أفكاره، ويملؤه تفاؤل ساذج، فلم يكن القصد مطلقاً أن يتخلى عن سياسة القوة برمتها أساساً في الصراع ضد غير المؤمنين، ولا أن تتجاهل وجهة النظر القائلة بأن تبشير المسلمين قد أخفق حتى الآن إخفاقاً تاماً، وقد أكد خبير مختص حقاً، وهو الجنرال الدومينكاني همبرتوس الروماني Humbertus de Romanis، الذي كتب هو نفسه سنة ١٢٧٤م كتاب:

«نبذة» (Tractatus de praedicatione cruce contra saracenos)^(٢)

(١) يورد برنتل (Prantl) عرضاً مفصلاً في: Geschichte der Logic 3, 155 ff.

(*) لم يعرف علم المنطق بهذا المصطلح إلا في وقت متأخر، وكان يطلق على مباحث المنطق منذ أرسطو حتى الفترة المؤرخ لها اسم «الفن الكبير».

(2) Altaner, Zur Geschichte der antiislanischen Polemik während des

من التبشير الصليبي ضد السراسنة»، أنه / نادراً ما يُعمد سرسني، باستثناء [١٩] مرات معدودة، وإن كان نادراً أيضاً أن يُعمد زوج من أسرى الحرب، ونادراً ما صار أحدهما أيضاً مسيحياً حقيقياً^(١)، مثل هذه التجارب شككت في اقتراحات لولوس، وأسهمت في أن تُرفض رفضاً باتاً، وهنا كان عليه أن يُحل في تحمس شديد مؤلفاته الواسعة الانتشار أيضاً محل خطته التبشيرية، وبخاصة روايته الرمزية التي ألفها بين ١٢٨٣ و ١٢٨٥: Blanquern، وهي رواية تبشيرية، وبطل الرواية الذي استفاد لولوس في تصويره من تجاربه الخاصة وأمانيه وآماله، يهجر العالم ويدخل في طائفة، ويصير أسقفاً، وأخيراً يصير باباً. وهنا يضح برنامجاً ضخماً للتبشير، ويوجه جيشاً من الرهبان إلى كل أنحاء العالم لكي يدعو إلى العقيدة الكاثوليكية. ويواجهنا في هذا العمل بضع أفكار عن دراسة اللغة. وهكذا نصح بأن يُجعل من المرتدين عن دينهم (معتقي الكاثوليكية) الأكفاء معلمين للغتهم الأم، وينبغي على هؤلاء الكاثوليك بوصفهم مستشارين للغة أن يرافقوا المبشرين المرتحلين، وبالإضافة إلى ذلك يجب أن يستخدم راهب الكنيسة المنشقة في الشرق معلماً للغات الشرقية واليونانية، يُدرّسها على العكس مما سبق باللغة اللاتينية (التي رفعها لولوس إلى مصاف اللغة العالمية) وأن يسعى إلى كسبهم للاتحاد مع روما، وينبغي أن يتدرب المبشرون على التتريّة، ثم أن يُرسلوا وعازماً إلى المسيحيين الذين يعيشون تحت الحكم التتري، وراح لولوس من خلال مطلب ممارسة اللغة التتريّة يضع في اعتباره وضع المسيحيين الشرقيين الذي تغير أساساً بعد الاجتياح المغولي. فقد جعل اختراق التتر - أو كما يطلق رسمياً على الأسرة الحاكمة منذ جنكيز خان المغول - منطقة إسلامية، جعل

13, und 14, Jahrhunderts in Hist, Jahrbuch 56, 1936, s. 229, Anm

(حول تاريخ الجدل المضاد للإسلام في القرنين الثالث عشر والرابع عشر). 12.

(1) Altaner, Glaubenszwang und Missionsfreiheit in der missions-theorie des Raymandus Lulus in Hist, Jahrbuch 48, 1928, s. 586.

(الإكراه العقدي وحرية التبشير في نظرية التبشير لدى رايموندس لولوس).

منهم حلفاء للغرب المسيحي، وقد حاول ابن هولاكو أبقا Abaqa (حكم بين ١٢٦٥-١٢٨٢) وابنه أرجون (حكم بين ١٢٨٤-١٢٩١) أن يكسب الإدارة المركزية البابوية وملوك فرنسا وانجلترا لعمل مشترك ضد المماليك، وقد وصل رُسُل أبقا سنة ١٢٧٤م إلى ليون وسنة ١٢٧٧م إلى روما، وبعد عشر سنوات ظهر النسطوري ربّان صوما (Rabbān Saumā) بتكليف من أرجون في البلاطات الأوروبية.

وعلى العكس من ذلك فقد أرسل البابا سنة ١٢٤٥م، بعد أربعة سنوات من موقعة / ليجنتس (Liegnitz) عدداً من الفرنسيين والدومينكان إلى التتر عبر [٢٠] ثلاثة اتجاهات سفر مختلفة؛ أحدهم وهو يوهانس بيان كرينو (Johannos Pian Carpino) كان قد وفق في أن يصل إلى المعسكر الملكي للخاقان كيوك (Kuyuk) في كراكروم، والثاني، وهو اندرياس فون لونجيوميو (Andreas von Longjumeau) كان قد وصل أولاً إلى تبريز، إلا أنه وصل كذلك سنة ١٢٤٩م مع بعثة لودفيج التاسع إلى بلاط الخان الأعظم في شرق آسيا، وأخيراً كان الفرنسيكاني فيلهلم روبروك (Wilhelm Rubruk) قد سافر سنة ١٢٥٣م إلى كراكروم إلى الخاقان مانجو (Mangu)، وكانت أخبار رحلاتهم التي وسّعت من أفق الرؤية الجغرافية لأوروبا بصورة جوهريّة قد أكملت الأخبار الذي نقلتها تجارة الشرق النشطة للغاية للجمهورية الإيطالية خاصة.

وهكذا أدرك المرء أن التتر لم يكونوا مختلفين في أمور الدين، وأنهم كانوا متسامحين مع أديان غريبة عليهم، فقد كانت زوجة هولاكو دُقوز خاتون مسيحية، وقد تزوج أبقا أميرة بيزنطية، وكان وضع المسيحيين تحت حكم الخاتين الأوائل مرضياً، وأدرك أيضاً أن المسلمين واليعاقبة والنساطرة واليهود والبوذيين قد سعوا جاهدين لإيجاد تابعين لهم بين التتر. وهنا وجد لولوس فرصة فريدة ليس للعمل التبشيري بين التتر فحسب، بل لمحاولة أن يوحد المسيحيين الشرقيين مع

روما، وبديهي أن هذا الاقتراح لم يظفر بنجاح أيضاً^(١).

وفي نهاية عام ١٢٩١م - وفي العام نفسه قد انتزعت عكا آخر حامية على ساحل فلسطين من أيدي الصليبيين - قرر لولوس أن ينتقل إلى السراسنة بنفسه مبشراً، لكي يقتنعهم بحقيقة المسيحية من خلال منهجه في البرهان. وسافر على سفينة من جنوة إلى تونس التي لعبت دوراً مهماً حيث كانت ملاذاً للأندلسيين الفارين من أسبانيا أمام حرب الاسترداد، ومكث في منطقة لغوية للعربية المغربية المعروفة له، وآوت إليها علاوة على ذلك مسيحيين أيضاً إثر تجارتها النشطة مع موانئ البحر الأبيض المتوسط المسيحية. المهم أنه دعا علماء الدين المسلمين إلى مناقشة علنية، انتهت كما هو متوقع، بعدم رغبة أي طرف من الطرفين بالتسليم بالهزيمة، / وأبعد لولوس عن البلاد، فعاد إلى نابولي، ولم يثبط عزيمته [٢١] ذلك الفشل أيضاً، وأوصى ثانياً في كتابه : «المنطق في الحوار مع الكفرة» (Petitio pro conversione infidelium) الذي قدمه سنة ١٢٩٤م للبابا المنتخب حديثاً كولستين الخامس Coelestin V^(٢)، بتعليم اللغة للمبشرين، واستخدام منهجه في البرهان بالإضافة - بداهة - إلى الإجراءات العسكرية لغزو أرض غير المؤمنين، ولم يظفر بنجاح أيضاً، بل إنه قد حالفه سوء الحظ في ذلك الوقت، حيث ألغى المعهد التعليمي في ميرامار.

بيد أنه لم يكف عن أن يطور أفكاره باستمرار في كتاباته والتماساته، وفي سنة ١٣٠١م زار قبرص وآسيا الصغرى المجاورة لها التي كانت تشكل آنذاك المملكة المسيحية في أرمينيا الصغرى، وفي سنة ١٢٠٧م قام بمحاولة جديدة لتجريب منهجه في مناقشة دينية مع مسلمين متعلمين وكانت هذه المرة في

(١) حول مشكلة التتر عند لولوس؛ انظر:

Altaner, Raymundus Lullus u. d. Sprachenkanon des Konzils V. Vienne in; Histor Jahrbuch 53, 1933, S. 199.

(٢) انظر: Altaner, a. a. O. S. 200.

بوجيه (Bougie) في الجزائر، وقد أخفق هنا أيضاً، وفي سنة ١٣١٠م كان في فرنسا ليحارب آراء ابن رشد، وأخيراً في سنة ١٣١١ نَعِم بالارتياح حين أقر المجمع الملى العام المجتمع في فيينا في قانونه الحادي عشر، الذي كثر التصويت عليه، ومفاده: ينبغي تعيين رجال كاثوليك في كل جامعة من الجامعات الخمس وهي: باريس واكسفورد وبولونيا وسلمنكا والجامعة البابوية، معلمين لليونانية والعبرية والعربية والكلدانية^(١).

وبذلك قد اعترف أساساً بمطلب التثقيف اللغوي للمبشرين، وهو المطلب الذي زاد عنه لسنوات طويلة، ورأى أن زمن آماله المستقبلية قد أتى حيث يُهزَم السراسنة، وتتحول الإنسانية جمعاء بعد التغلب على هذه / العقبة الكبرى الأخيرة [٢٢] إلى العقيدة الكاثوليكية، وعاد هو نفسه برغم كبر سنه مرة أخرى إلى تونس، ووعظ علناً، فعرض للإذاء على يد جماعة متعصبة، وقضى نحبه متأثراً بجراحه في ٢٩ يونيو ١٣١٦م.

(1) Hoc sacro approbante Concilio, scholas in subscriptarum linguarum generibus, ubicumque Romanam curiam residere contigerit, nec non in Parisiensi, Oxoniensi, Bononiensi et Salamantino studiis, providimus erigendas, statuantes ut in quolibet locorum ipsorum teneantur viri catholici sufficientem habentes hebraicae, graecae, arabicae et chaldaicae linguarum notitiam, duo videlicet unius cuiusque linguae periti qui scholas regant inibi, et libros de linguis ipsis in latinum fideliter transférantes, alios linguas ipsas sollicite doceant, earumque peritiam studiosa in illos instructione transfundant, ut instructi et edocti sufficienter in linguis huiusmodi fructum speratum possint Deo auctore producere, fidem propagaturi salubriter in ipsos populos infideles..

وقد أدرج نص القانون هذا أيضاً في المنشور البابوي في ٨ سبتمبر ١٩٢٨م.

(De studiis rerum orientalium provehendis)

٦- معجم للمفردات بالعربية

أبقى لنا [معجم للمفردات بالعربية] نشره شيابرلي (Schiaparelli) سنة ١٨٨١م على معلّم من معالم الاهتمام العظيم بالعربية في إطار بعثات تبشير المسلمين في القرن الثالث عشر الميلادي، وكما هي الحال بالنسبة للمعجم اللاتيني - العربي فإنه لا يرد هنا أي خبر عن المؤلف والظروف الدقيقة التي أنجز العمل فيها. ويُلحَقه بوسط طوائف التبشير، ومن ثم إلى القرن الثالث عشر الميلادي، أنه في المخطوط الوحيد الباقي قد أضيف بيد المؤلف ذاته قذف رايموندس مارتيني للإسلام بالعربية في أسلوب يقلد فيه القرآن، وتشير الإضافات الكتالنية الغزيرة في (طرق) التفسير اللاتينية إلى أن أصله شرق أسبانيا.

ومثل المعجم اللاتيني العربي كان معجم المفردات في أول الأمر معجماً لاتينياً - عربياً، ألحق به كشاف عربي - لاتيني. ويمكن أن تُتعرّف كذلك بوضوح هذه العلاقة الجذرية في صياغة العمل الذي نقدمه أيضاً، حيث يتقدم فيه الجزء العربي - اللاتيني على الجزء اللاتيني - العربي، وبينما يتبع الجزء الأول خلف كل كلمة من الكلمات البالغة ثمانية آلاف كلمة أساسية عربية تقريباً، الكلمة اللاتينية - وإذا اقتضى الأمر أكثر من كلمة أيضاً - يشار بعدها إلى موضعها في الجزء الثاني، يضم هذا الجزء الثاني في مواده التي تربو على (٤٠٠٠) مادة (مدخلاً) معلومات أكثر ثراءً: ويرد هنا تحت كل كلمة أساسية مترادفات كثيرة في الغالب، عددها في حالات فردية يزيد على اثنتي عشر مترادفاً (كما هي الحال في: ire, gaudere, vituperare) وفي العادة يُسجل الجمع مع الأسماء، وتُقرن الأفعال بصيغ محددة (الفعل المضارع للمفرد المتكلم، والماضي للمفرد المتكلم والمصدر والمشتق) للجذر الأساسي (البناء للمعلوم)، وللجذر السابع «انفعل» (شبه البناء للمجهول)، وتسرد في الغالب أيضاً جذور مشتقة أخرى سواء تكونت مع مفعول أو مع حرف، ويضاف في حالات متفرقة / اشتقاقات اسمية أيضاً، وعلى العكس [٢٣]

من ذلك يُذكر تحت اسم ما الأسماء التابعة له أحياناً كما هي الحال تحت الاسم corena (تاج) يورد الألفاظ الدالة على التتويج. وجمع بوجه خاص تحت مفهوم نوعي عام التسميات الدالة على كل صيغة من صيغ الظاهرة غالباً على نحو متفرق، مثل أنواع الفاكهة انظر منها: pomum، وأسماء الخمر: vinum، وفصائل الكلاب، انظر منها: canis، والقطط المتوحشة انظر منها: leo، وألوان الخيل: انظر منها: equus، وألفاظ العصي انظر منها: baculus، والموازين المختلفة مع الأثوات، انظر منها: statera، وتشير مواد أخرى إلى الثراء الشديد، وهي التي استوعبتها الحضارة المادية في فترة الحروب الصليبية: وتشير تسميات الأسلحة التي جمعت تحت الكلمات ballista و ensis و lancea و scutum, sagitta، إلى فن للحرب متطور للغاية، وتسميات السفن (تحت Barca و navis) تشير إلى ملاحة مزدهرة، وتنعكس في الثروة اللغوية الغنية للمواد (تحت purpura) والملابس (camisia, capellus, vestimentum)، والسجاد (tapetum)، والأوعية (fiala)، والآلات الموسيقية (tympanum) الحالُ الراقية لوسائل الحياة الظاهرية، في حين نتعرف النصيب الضخم لتجارة شرق البحر الأبيض المتوسط من أسماء التوابل والعقاقير والعمود وأدوات الدواء والمتعة وخشب الأصباغ والأحجار الكريمة ومنتجات أخرى للشرق، وحتى لعبة الشطرنج (scacus) ومصطلحاتها لم تنس. ولم تخلُ بالإضافة إلى ذلك من مس محدد لمصطلحات كنيسة - لاهوتية، من: apostata (مرتد) و apostolus (حواري) حتى trinitas (تثليث) و xristianitas (مسيحية).

وترد بغزارة أسماء الأشخاص والأماكن الواردة في الكتاب المقدس تحت الأعلام، وعلى النقيض من ذلك يخلو خلافاً للمعجم اللاتيني العربي من أسماء المدن الإسبانية (وكل المدن الأوروبية على الإطلاق حتى روما)، ونادراً ما ترد أيضاً مصطلحات العلوم الدنيوية، غير أن أسماء الكواكب والأبراج والطبائع والظواهر السماوية والشهور المسيحية تؤخذ في الاعتبار، وأحياناً ما يشير إلى

أمور إسلامية، كما أنه بين حين وآخر ينوه إلى الفروق بين استعمال لغوي مسيحي واستعمال لغوي إسلامي (كما في الملاحظات حول:

(camera, galerus, holocaustum, lavare, linteamen, oratorium, ornare, prander, pugnare)، وإن أشار إلى pirata يستخدم ببساطة

للمسلم المدافع عن عقيدته «الغازي».

وكما بين هذا العرض تسود لغة الحياة اليومية إلى حد بعيد، ويؤكد لدى المرء انطباع بأن المؤلف / أراد جمع الثروة اللغوية للحياة العامة تقريباً، في [٢٤] حدود ما يعوزه مبشر للمسلمين للتحدث مع مسلم مثقف.

وبديهي أنه قد اعتمد في أثناء عمله على مساعدة مرتدين أو مستعربين عارفين باللغة، وقد جمعت المادة كما تبين سمة العربية الوسطى فيها - شفاهة e vivo ore (اللغة المنطوقة الحية)، فلا يوجد ما يشير إلى استخدام مصادر مكتوبة، ويمكن أن يلمح عند النظر في لغة القرآن فحسب الاعتماد على نص أدبي. وعلى سبيل المثال يُحصر تحت كلمة infernos كل التسميات القرآنية عن النار (جهنم) وحراس النار (خزنتها)، ويُسجل تحت كلمة frigus (بارد): زمهرير وصر^(*)، وتحت كلمة spartum (لحاء) توجد كلمة (مَسَد) وتحت venter (صمد) التي ينبغي أن تعني في الجزء العربي (res sine ventre)^(١). إن هذا القصد الموجه إلى الحاجات العملية لتبشير المسلمين يتناسب أيضاً مع عدم تشكيل الكلمات العربية وفق قواعد النحو القديمة، بل كما نطقت في أوساط المثقفين آنذاك. ومن ثم فإن لمعجم المفردات هذا قيمة عالية وباقية لمعرفة اللهجة العربية المنطوقة في أسبانيا في القرن الثالث عشر الميلادي.

(*) في الأصل sirr، وأظن أن الصحيح هو sirr (صر) بمعنى شدة البرد، كما يقتضي سياق الكلام.

(١) يرجع إلى تفسير إسلامي تفسير اسم الله هذا بأنه من لا جوف له (انظر: أبو بكر السجستاني: نزهة القلوب، القاهرة ١٣٤٢، ص ٢٠٧).

عُثر على هذا المعجم للمفردات بالعربية في مخطوط وحيد في فلورنسا (Riccard. Nr. 217) ثم نشر بعناية شيايرللي:

Schiaparelli: (Vocabulista in) Arabico pubblicato per la prima volta sopra un codice della Bibliotheca Riccardiana in Firenze da C. Schiaparelli, Firenze 1871)

ويحدد شيايرللي أيضاً - خلافاً لمقولات سابقة - عمر المخطوط، ويرتب المؤلف وفق عمره وأصله في تسلسل صحيح، غير أنه لم يصب فقط في رأيه (ص ١٤)؛ وهو أن أساس هذا المؤلف معجم عربي من الشرق، لأنه لم يرد فيه أية أسماء مغربية للأماكن باستثناء (بربرية)، ويدحضه أن الجزء العربي - اللاتيني أساساً لا يمثل إلا كشافاً للجزء اللاتيني - العربي. حقاً إنه قد وضع هذا الكشف، في تشكيل المؤلف المائل أماناً، قبل الجزء اللاتيني العربي، وصار مستقلاً بذاته، والحق أن الجزء العربي اللاتيني قد استكمل بعده، كما تبين الحالة الآتية: ص ٨٤، إذ تتوالى حجاز (peregrinatio) وحج (peregrinatio) مع إقصاء واضح لشرح (حجاز) من خلال شرح (حج)، ثم تقع الكلمتان حج وحجاز في الجزء اللاتيني العربي / تحت (peregrinatio).

[٢٥]

وعلى الرغم من ذلك فإنه ما تزال الخاصية الأصلية للجزء الأول يمكن التعرف عليها بوضوح أيضاً، لأنه على سبيل المثال في الجزء الثاني يذكر تحت oleum إلى جانب زيت (زيتون) كلمة (زيات) أيضاً، بينما لا تقع في الجزء الأول olearius خلف زيات بل oleum. وهذه هي القاعدة دائماً.

بيد إنه إذا كان الجزء اللاتيني العربي يشكل منطلق هذا المؤلف فإنه من البديهي ألا يُعد معجم عربي ما أصلاً له، ويؤكد ذلك أيضاً طبيعة المؤلف التي أفرزتها كلية روح أوربية: فالترتيب ليس وفق الجذور، بل وفق شكل الكلمة الفعلية، واستخدام الفعل ليس مصرفاً في الماضي مع المفرد المذكر الغائب بل في المضارع في المفرد المتكلم، وغلبة لهجة العربية الوسطى على الإعراب القديم،

وقد أفاد دوزي (Dozy) في ملحقة (تكملة المعاجم العربية) من هذا المعجم للمفردات إفادة عظيمة، وحاول أيضاً (١ ص و ١٠) أن يعثر على قرينة تبين زمن تأليفه؛ فلا علاقة لاسم الوعاء (ظاهرية) المذكور في معجم المفردات، انظر (fiala) ببيرس (حكم ١٢٦٠ - ١٢٧٧)، الذي سُمّي الملك الظاهر، وهكذا فالاسم لا يقدم إلا دليلاً مادياً بأية حال لنتائج تاريخية.

٧- من العصر الوسيط إلى العصر الحديث

إن قرار المجمع الملى في فيينا بتعين أستاذين لليونانية والعربية والعبرية والكلاسيكية في كل جامعة من الجامعات الخمس ليس مرده الاهتمام بالنص الأصلي للكتاب المقدس وتفسيره، ولا بأي اهتمام فيلولوجي أو تاريخي بلغات الشرق وآدابه أيضاً، وإنما مرده اعتبارات عملية بحتة: فقد أدرك المرء أنه يمكن أن تكون للمعرفة اللغوية الجيدة في العمل التبشيري ومفاوضات الاتحاد أيضاً قيمة عظيمة، واستنتج من ذلك ما يأتي:

يشير كتاب: *De recuperatione terrae sanctae* (استرداد الأرض

المقدسة) الذي ألفه الناشر الفرنسي بيير دوبوا Pierre Dubois^(١) سنة ١٣٠٦م، إلى أن تلك الأفكار حتى بداية القرن الرابع عشر الميلادي شغلت الأذهان إلى حد ما. وهنا يستوي برنامج احتلال شعوب أوربا المسيحية الشرق بقيادة الملكية الفرنسية على سوقه، ثم تطلب ذلك إنشاء مدارس للغات لا يُعلم فيها الموظفون والضباط والمترجمون والوسطاء والمبشرون والأطباء الذين تحتاجهم تلك السياسة الاستعمارية فحسب، بل فتيات أوروبيات أيضاً، مثل أولئك اللاتي / تزوجن فيما بعد بشرقيين قيادين، ولزم عليهن أن يتجهزن لوظيفتهن في [٢٦] الحياة، وإذا ما كان «قاتون اللغات» الذي صدر في فيينا - نتيجة لذلك - قد أراد ألا ينصب أثره وفق مجمل مراده على علم الكتاب المقدس، فقد حث بل وشجع

(١) Altaner, in Hist. Jahrbuch 53, 1933, 212 ff. (مع إشارات المصادر).

على الاشتغال بالعبرية والعهد القديم والتراث الرّباني في إطار دراسات لغوية تبشيرية بشكل مؤكد. وكان عدم تحقيق أي نجاح ملحوظ في مجال العربية على النقيض من آثار «قانون اللغات» - في الحقيقة - نتيجةً للسوء المتزايد؛ الذي شهدته الوضع الحرج على نحو لا نظير له لتبشير المسلمين منذ بداية القرن الرابع عشر الميلادي، فالمغول الذين علق راييموندس لولوس على تنصرهم آمالاً كبيرة قرروا عدم قبول الدين المسيحي، وفي فارس أسلم الخان الثالث أحمد تكودر A. Tekuder ربما لأسباب سياسية عند اعتلاله العرش، ويبدو أن الكفة لدى خليفة أرجون Argun كانت لصالح النسطورية، ثم استمرت الحرب حتى صار تحوّل دولة المغول إلى الإسلام مع الخان السابع غازان Gazan (١٢٩٥-١٣٠٤) أمراً مسلماً به، وفي وسط آسيا الوسطى أثبت الإسلام أنه الأقوى؛ فالجماعات المسيحية هناك قد اندثرت في القرن الرابع عشر الميلادي، والكنيسة النسطورية التي كانت مزدهرة أصابها الذبول والجمود.

وأسلمت كذلك في القرن الرابع عشر الميلادي مملكة الهمج الذهبية في جنوب روسيا، وفي مصر التي كانت ما تزال تشهد في القرن الثالث عشر قمة ازدهار الأدب المسيحي العربي، ازداد وضع المسيحيين سوءاً منذ سيادة المماليك؛ فقد دفع التعصب الذي أشعلته الحروب الصليبية، المماليك إلى إجراءات ضد الأقباط في الغالب، فقد كان نذير شؤم للقرن الجديد، إذ جدد الملك الناصر في سنة ٧٠١هـ / ١٣٠٠م أحكاماً قديمة معادية للمسيحيين، فسُرح موظفون مسيحيون وأغلقت كنائس كثيرة. وفي النوبة غمر فيضان الإسلام الداهم في القرن الرابع عشر الميلادي المسيحية المستوطنة هناك منذ القدم كليةً. بيد أنه في تلك الفترة تقريباً نشأ على وجه الخصوص في الإمبراطورية العثمانية مُدافع جديد عن الإسلام، سرعان ما شن هجماته على البلدان الأوربية المسيحية، وفي سنة ١٣٥٣م تَبَتَ العثمانيون أقدامهم في البلقان، ووسعوا منطقة / سيادتهم في [٢٧] غضون قرن واحد حتى الدانوب، وأخذوا القسطنطينية سنة ١٤٥٣م. وبذلك توالى

سقوط مناطق وبلاد مسيحية أيضاً تحت السيادة العثمانية، وكسب الإسلام منذ بداية القرن الخامس عشر بين الألبان والصرب والبوسنيين أتباعاً له، كما أن أشكال الفصل الإجباري لأطفال السكان المسيحيين الخاضعين لهم الذين يُنْشَنهم السلطان في ظل الإسلام، ويُلْحَقهم بآليات الانكشارية قد قوض المسيحية في البلقان.

وهكذا فإن الإسلام كان متوغلاً في كل مكان تقريباً، وشهد القرن الرابع عشر الميلادي أعظم امتداد لحركة الصوفية ذات الأهمية البالغة للتحويل إلى الإسلام. ولم تُنْج للكنيسة الكاثوليكية في هذه الظروف أية فرصة لتبشير المسلمين باستثناء وحيد في إسبانيا، كان الإسلام هنا يتراجع تراجعاً بطيئاً، ولكن بلا توقف، وبلا طائل وجه النصريون في قرطبة، بعد سقوط إشبيلية سنة ١٢٤٨، آخر أسرة إسلامية مستقلة على شبه جزيرة إيبيريا، إلى المرينيين في مراكش طالبين المساعدة؛ ولم يكن لدى هؤلاء الوسائل لسياسة فتح عظيمة على طريقة المرابطين ووجب عليهم سنة ١٣٤٠م أن يكفوا عن أية محاولات أخرى لوقف حركة الاسترداد، وحينئذ غلب النصريون على أمرهم، وإن كانوا قد عرفوا كيف يصمدون قرناً ونصف قرن: لقد أضعفت سلسلة من الحملات العسكرية لا أهمية لها في حد ذاتها، تخللتها فترات الهدنة القصيرة أو الطويلة، أضعفت موقفهم ببطء، واستمرت حدودهم في الانكماش، وعلى الرغم من ذلك فما تزال ثمة حاجة لحروب تستمر لسنوات طويلة، إلى أن نجح فرديناند ملك أرجون وإيزابيلا ملكة قشتالة في انتزاع القطعة الأخيرة من أرض إسبانيا من السيادة الإسلامية، وأن يدخلوا إلى غرناطة في ٢ يناير ١٤٩٢م، وبذلك حُسمت حرب الإسلام التي استمرت قرناً حول شبه جزيرة إيبيريا عسكرياً، وأقرت السيادة المسيحية عليها جمعاء، بيد أن الحوار بين المسيحية والإسلام في المناطق الداخلية استمر أكثر من قرن، ووضع التزايد القوي الذي شهده الجزء الإسلامي من الشعب بضم مملكة غرناطة، الحكام ومستشاريهم أمام مشكلة الأقلية الصعبة التي يمكن أن

تصير أكثر / خطراً على الدولة من وحدتها التي لم تترسخ بعد بدرجة كافية نتيجة [٢٨] للتناقضات بين البلاد المتفرقة ورغبات الاقطاعيين «فويدال» (Feudaladel) في الاستقلال.

إن استبداد المملكة الذي طمح إليه قسيس الاعتراف الخاص بالملكة، وهو فرانثيسكو خيمينس دي شيزنروس (Franciso Ximnes de Cisneros) خاصة (رئيس أساقفة طليطلة وبريماس في أسبانيا منذ ١٤٩٥م) لم يبدُ للحكام الأسبان مستقراً إلا حين أقامه على قاعدة عريضة بقدر المستطاع من الإيمان الكنسي، ومن ثم ساند كفاح الكنيسة ضد الهرطقة والكفر، كل من خيمينس ورئيس أساقفة إشبيلية: فرديناندو دي تلافيرا اللذين شجعا بقوة تبشير المسلمين. في بادئ الأمر وُضع الانتقال السلمي في الاعتبار، فلم يمس مرسوم ٣١ مارس ١٤٩٢م الذي أبعد جميع اليهود من البلاد، المسلمين، غير أن محاولات التنصير لم تحقق النجاح المرجو منها، بل سرعان ما تمرد المسلمون تمرداً علنياً امتد من غرناطة إلى كل المملكة آنذاك ولم يُخمد إلا بجهد، هنا لجأ خيمينس وتلافيرا إلى وسائل أكثر حدة، ولم يدع إعلان ١٢ فبراير ١٥٠٢م للمسلمين إلا المفاضلة بين التعميد أو الرحيل، وعلى إثر ذلك رحل كثير من المسلمين إلى البلاد الإسلامية إلى مراكش المجاورة أساساً^(١). وقبيل الآخرين، الذين لم يستطيعوا أن يرحلوا (higra)^(٢) أو لم يرغبوا فيه، التعميد مكرهين، غير أنهم ظلوا داخلياً أوفياء

(١) ما يزال تحت أيدينا دليل سفر لأولئك المهاجرين باللغة الأسبانية ولكن بخط عربي، نشره

دي ساسي: De Sacy, Crotices et Extraits IV, 435

ونشره مرة أخرى ج. لنكولن: J. N. Lincoln Geographical Review

(Newyork) 29, 1939, S. 483- 487.

(٢) لا أدري لماذا استخدم المؤلف هذه الكلمة في هذا الموضع، فهل هناك أدنى وجه للمقارنة

بين هجرة المسلمين في عهد النبي ﷺ وبين هذا الإجلاء الإجمالي للمسلمين أو الطرد

من الأندلس؟! ربما نفهم من ذلك أنه إكراه من جانب الطرف الأقوى في الحالين للجانب

الأضعف على الرحيل، وما أظن أنه قصد ذلك.

للاعتقاد القديم، واستطاعوا أن يبرروا ذلك التظاهر الذي يطلق عليه (تقية) كما مارسه الشيعة بوجه خاص، لأنفسهم ولرفاقهم في العقيدة بأن تطبيق أي سلوك ديني وفق المفهوم السني يعتمد على نية فاعله، فقد عُدَّ في القرآن (انظر سورة النحل: ١٠٦: ١٠٨) أنه يمكن أن ينكر مؤمن ما - مكرهاً - إيمانه بالله، بينما قلبه مطمئن بالإيمان»^(*). فقد اشتركوا مع تحفظ روعي في الطقوس المسيحية، وشربوا الخمر، وأكلوا لحم الخنزير، وزوجوا أبناءهم من مسيحيات، ولكنهم لم يزوجوا بناتهم من مسيحيين، وجأهروا ثانية / بالإسلام بمجرد أن استطاعوا أن يفعلوا ذلك دون خطر على حياتهم^(١). وبذلت الكنيسة جهداً مرة أخرى لكي تستأصل هذه المسيحية الظاهرية بمساعدة محاكم التفتيش التي أعيد تنظيمها في أسبانيا منذ سنة ١٤٨١م، ولكن دون نجاح مستمر. ونجح المسلمون أيضاً طوال القرن السادس عشر الميلادي، وعقدوا من ظهور قوة الإمبراطورية العثمانية الأمل من جديد في إعادة إقامة الحكم الإسلامي في الغرب، وحدث اضطراب باستمرار في البوخراس «ربما: جبال الأطلس» (Alpujarras) خاصة. وهنا وقع سنة ١٥٦٨م تمرد شديد لم يمكن القضاء عليه سنة ١٥٧٠م إلا بعد معارك حامية الوطيس. وهو يبين من جديد أن تبشير المسلمين ومحاكم التفتيش لم يؤديا إلى النتائج المرجوة، وهكذا وجدت الحكومة نفسها مجبرة على استخدام أكثر الوسائل ظاهرية، وأجلى سنة ١٦٠٩م كل المسلمين عن البلاد، وهنا تحتم على الموريسكيين أن يعادروا أسبانيا، وتوجه القسم الأكبر منهم إلى شمال

(*) يقصد قوله تعالى في سورة النحل آية ١٠٦: ﴿مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَيْكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾.

(١) انظر فتوى. Oran v. j. (٩٠٩هـ / ١٥٠٤م) نشرها كانتينو (Cantinneau) في مجلة:

أفريقيا، وكانت تلك هي نهاية الإسلام على شبه جزيرة إيبيريا.

٨- بدرودي الكالا (القلعة)^(١)

أسفر التبشير الإسباني للمسلمين في القرن الخامس عشر المنصرم وصنذر القرن السادس عشر عن إنجازات ذات قيمة لا تزول في أعمال الراهب القديس بدرودي الكالا (Pedro de Alcala). فقد كلف رئيس أساقفة قرطبة فرناندو دي تلافيرا، ربما سنة ١٤٩٩م، بدرودي الكالا بوضع معجم أسباني عربي لأغراض المبشرين العاملين بين المسلمين والمسيحيين الجدد في مملكة قرطبة. فجعل بدرودي المعجم الأسباني - اللاتيني لأنطونيو دي نبرنجيا (Antonio de Nebrija)^(١) الذي ظهر سنة ١٤٩٥م، أساساً لعمله، وأكمل مفرداته بصورة كبيرة إلى حد فاق معه عدد مواده (كلماته) (٢٢٠٠٠) كلمة^(٢). وترجمه بمساعدة بضع رجال خبراء في العلوم الإسلامية onrrados y sabios faquis (الفقهاء العلماء المحترمين) أسماهم في / المقدمة^(٣) التي وجهها إلى تلافيرا - إلى اللهجة العربية الدارجة في [٣٠] قرطبة، وأنهى العمل سنة ١٥٠١م وظهر سنة ١٥٠٥ في قرطبة مطبوعاً تحت عنوان^(٤): Vocabulista aravigo en letra castellana «المعجم العربي

(*) لعل اسم دي الكالا تحريف للكلمة العربية القلعة فيكون لقبه «من القلعة» أو القلعي، ولذلك كتبه د. بدوي في موسوعته عن المستشرقين (بدرودي القلعاوي) ص ٧٧.

(1) Petri Hispanide Lingua arabica, p. 70, 19 De Lagarde. (A. de Lebrica) حيث ذكر أنطونيو دي لبرنجيا.

(٢) بديهي أنه قد حسب هنا كل تكرار لنفس الكلمة الأساسية الذي يصل أحياناً إلى عشرات وأكثر.

(٣) ص ٧٠ / ١٤ Lagarde لاجارد.

(٤) كرر دي لاجارد المواد (انظر فيما يلي) ومعجم المفردات:

(Petri Hispani de Lingua Arabica libri duo Pauli de Lagarde studio et suptibus repetiti Gottingae 1883).

نقتبس هنا من هذه الطبعة المعادة - نشرت للطبعات الأصلية الجمعية الأسبانية الأمريكية =

بالحرف القشتالي» وترجع كتابته الكلمات العربية، كما يبرز من العنوان، بالحروف اللاتينية إلى اعتبارات خاصة بالطبع أساساً: فالمطبعة لم تكن تملك أي حروف طباعة خلاف الحروف القوطية، أما الحروف العربية التي احتاجها بدرو لتفسير طريقة كتابته في إرشاد الاستعمال الذي يتقدم معجم المفردات، فكان يجب أن يحفرها في الخشب حفار لأشكال الحروف ليس لديه أدنى معرفة بالعربية، وأدخل بدرو - للمرة الأولى - رموزاً مميزة لتقديم الأبجدية العربية بحروف لاتينية: رمز (c) مع ثلاث نقاط فوقه للثاء، و(h) مع نقطة تحته، ونقطة يميناً إلى أعلى^(١) للحاء، و(d) فوقها علامة (')^(٢) للذال وأحياناً للظاء، ويرمز للعين غالباً، بحركة فوقها همزة، بينما ترك الهمزة بلا رمز. ويورد (t) للثاء والطاء و(h) للحاء والهاء و(d) للضاد والذال والظاء. ولا يفرق أيضاً بين ك وق، وص وس (مثل ذ نفسها) وأحياناً بين ش و ز (ž) أيضاً.

بيد أنه مما يعيبه لطبعة خاصة أنه لا يمثل كل حرف لاتيني إلا صوتاً عربياً محدداً وحيداً، بل إن (c) قبل (e) و(i) وفق قواعد الكتابة الإسبانية تمثل س وص بل ك وق أيضاً اللذين يمثلهما من جانب آخر (qu) قبل (e) و(i). ويمثل (ç) س وص (ليس قبل (e) و(i)) وأحياناً (z) أيضاً التي تمثل في ذاتها (z). ويمثل حرف (j) صوت (ج) قبل (e) و(i)، بل (g) أيضاً، وفي حالات فردية (x) و(ch) أساساً. ويعبر عن (غ) بالحرف (g) و(gu) قبل (e) و(i)، غير أن (qu) قبل حركة يمكن أن تعني (و) أيضاً، التي يمثلها (u) و(v) أيضاً، وبالإضافة إلى ذلك فقد وضع رمز للمقطع المنبور (أو المنغم). وهو رمز يشبه اختصاراً أو علامة

= - سنة ١٩٢٨م مصورة.

(١) اختار دي لاجارد في طبعته المعادة لذلك رمز (k) الذي يضل بسهولة مستخدماً غير عارف.

(٢) يقع في طبعته دي لاجارد المعادة (d) بدلاً منه.

ممتدة موضوعة فوق رأس الحرف (٨) (١).

٣١/ وحدد المؤلف في وضوح وفهم في إرشاد الاستخدام المذكور من قبل [١] مسائل النطق والتيسر المرتبطة بالكتابة (٢). وإذا وُضِع في الاعتبار أن المساعدين المسلمين، الذين تعودوا على كتابة الصوامت العربية بطريقة غير مناسبة كلية للتعبير عن صيغ لهجية، والواقعين تحت التأثير القوي للعربية الفصحى، لم يستطيعوا أن يتفهموا كتابة صوتية تعبر في أمارة عن التشكيل والنبر، فإن إنجاز معجم للمفردات برغم كل العيوب التي ما تزال ملازمة لهذه المحاولة الأولى، يبدو جديراً بالإعجاب، وبخاصة إذا ما قُورن بمحاولات الكتابة الصوتية الأخرى في الفترة ذاتها، كما في كتاب (Elucidarius) لتورنتينوس (Torrentinus) وكتاب الحج للفارس فون هارف (A. von Harff) كتاب:

Elucidarius carminum et historiarum vel Vocabularius poeticus continens fabulas historias provincias urbes insulas fluvios et montes illustres.

لتورنتينوس (أي لهرمان فان ديربكه المتوفى سنة ١٥٢٠م في جرونينجن من تسفوله (Zwolle) عن أخوة الحياة المشتركة) وهو موسوعة طُبِعَت في الغالب بدءاً من ١٤٩٨م حتى القرن السابع عشر الميلادي، تضم في ذيل لها تحت عنوان :

«quaedam communia vocabula de idiomate Saracenco in Latinum translate de terra sancta»

قائمة للمفردات مرتبة ترتيباً موضوعياً لمائتين وخمس وعشرين كلمة من العربية الدارجة في فلسطين. وما تزال الكتابة الصوتية غير مكتملة إلى حد بعيد: ففيها shar بدلاً من شعر، و sagitthan بدلاً من شيطان و neffez بدلاً من نفس إلى آخره.

(١) أبقي دي لاجارد على (x) ولكنه كتب ما عداه وفق الطريقة الجديدة: ú, ó, é, à.

(٢) ص ٧١ / ٦ - ٧٥، وفي ط. دي لاجارد ص ١٠.

وتوجد قائمة مفردات مماثلة، تضم أيضاً بضع جمل قصيرة وحكم، في تقرير الفارس ارنولد فون هارف (Arnold von Harff)، عن رحلة الحج التي قام بها من سنة ١٤٩٦ إلى ١٤٩٩ م (Die Pilgerfahrt des Ritters Arnodal von Harff) نشره إي. فون جروته E. Von Groote، في كولونيا ١٨٦٠م، ص (١١١ - ١١٣)، ونقحه هـ. شتومه (H. Stumme) في الكتاب التذكاري لارنست فندش، ليبزج، ١٩١٤م، ص ١٢٧ وما بعدها، وفي مجلة: ZDMG، عدد ٦٩، ص ٢٠٨.

وفي مقدمة معجم المفردات بالعربية (Vacabulista) ^(١) يعلن بدرو دي الكالا الذي بلغ آنذاك من العمر عتياً، عن كتاب في «نحو لهجة غرناطة»، ظهر أيضاً في سنة ١٥٠٥م في غرناطة مطبوعاً تحت عنوان (Arte para ligera mente saber la lengua araviga) ^(٢) «الفنون لمعرفة اللغة العربية بسهولة» وشهد في العام نفسه أيضاً طبعة ثانية منقحة ومزيدة.

ويبين هذا العمل بصورة أقوى من معجم المفردات أن مؤلفه /٣٢/ كان [٣٢] مستقل الفكر، وبرغم أن النحو العربي لم يكن غريباً عنه ^(٣)، فإنه لم يتبع نظامه، لأنه يريد أن يقدم لغة عامة الناس، وأدرك أن أوجه تكلف ^(٤) النحو العربي غير

(١) دي لاجارد ص ٧٤ / ٢.

(٢) تكرر في طبعة دي لاجارد ص ١ - ٦٨.

(٣) كثيراً ما اقتبس من مصطلحاته، على سبيل المثال: ص ٤ / ٢٩ و ٥ / ٦ و ١١ / ١٥ و ١٤ / ٧ و ٢١ / ٩ و ٢٤ / ٢٨ و ٣٤ / ٣٢ و ٢٥ / ٣٢، وقارن أيضاً قائمة المفردات تحت المصطلحات الأسبانية المطابقة.

(*) ربما كان محقاً في أن مصطلحات النحو القديمة لا تصلح لوصف قواعد لهجة عامية أو دارجة، ومن ثم وجد استخدام مصطلحاته هنا فيه تكلف، ولكن أليس الأكثر تكلفاً استخدام مصطلحات النحو اللاتيني في وصف لهجة عربية؟!

(٤) ص ٧ / ١٥ - ٢١، اعترض هنا على قاعدة النحاة حول تأنيث كلمة (شمس) وكلمات =

مناسبة لذلك، بل إنه قد قام بوصفه أول من يمثل الحركة الإنسانية، بمحاولة جريئة، وهي أن يطبق مقولات النحو اللاتيني على لهجة غرناطة.

فعلجت المادة فيما لا يزيد عن ٣٠ صفحة وفق تسلسل أقسام الكلام الثمانية (partes orationis) المعروفة حيث تستغرق بطبيعة الحال أقسام الاسم والضمير والفعل المشتق المساحة الأكبر، وقُدِّم فصلٌ عن الأبجدية العربية (الحروف العربية حُفرت على الخشب)، وعن كتابتها بحروف لاتينية ونطق الخاء والثاء والعين والحركات العربية المألوفة بخط عربي، وعاد المؤلف في خاتمة كتابه عن النحو إلى علم الخط العربي مرة أخرى، وفي الباب قبل الأخير^(١) يقدم قواعد لنطق الحركات minibé (أي فتحة) وminibú (أي ضمة)، وفي الباب الأخير إرشادات^(٢) لقراءة مقطوعات مكتوبة بالعربية.

وبديهي أن يتطلب الربط الوثيق بالنحو اللاتيني بضع التواءات؛ فقد وضع تصنيف مكون من ست حالات إعرابية وفق نموذج، وأوردت المصطلحات العربية أيضاً^(٣):

Nom (مبتدأ): al – fuqahā

Gen (مضاف): mital – fuqahā (الفقهاء)

Dat (مجرور): Lal – fuqahā

Akk (مفعول): al fuqahā

= أخرى لا تستخدم في اللهجة إلا مذكورة، انظر أيضاً ص ٧٤ / ٣ - ٨.

(١) ص ٣٠ / ١٠ - ٢٨.

(٢) ص ٣٠ / ٢٩ - ٣١، و ص ٢٤.

(٣) ص ٥ / ٦ - ٩ و ١٠ / ١١ و ٢٧ و ١٣ / ١.

المصطلحات المقابلة لهذه المصطلحات حُفرت تقريباً في تدوين متأخر لمخطوطة (المعجم العربي اللاتيني) Glossarium Arabico - Latinum -، ص ٥٥٩، الملاحظة ٣.

Vok. (منادى): Yà fuqahā

Abl. (ظرف): ma'al - fugahā

/ لم تعرف أداة التعريف في حد ذاتها، ولا تذكر أداة للإشارة إلا أحياناً^(١). [٣٣]
وأدخل المثنى في الجمع^(٢). وحذف الربط الإضافي للمركب الاسمي^(٣). ويقابل بين
الفعل الماضي (Praeteritum) والفعل المضارع (Praesens)^(٤). ويضم جدول
تصريف الفعل صيغتين (الصيغة الأساسية وتفعيل)^(٥)، وزمنين (المضارع
والماضي التام) وحالتين الإعراب والمضارع (حالة الرفع، وحالة الأمر)، وإذا بدء
- كما في اللاتينية - بحالة الرفع المفرد المذكر المتكلم، لم يوضع مع المخاطب
والغائب فرقاً من ناحية الجنس، ووُضع جدول للأفعال المساعدة esse و habere
يضم لذلك الزمن الثالث المستقبل^(٦). وقسمت الحروف كما في اللاتينية، قسم مع
المفعول، وقسم مع الظرف^(٧).

وأغفل بدرو، وهو مُفَتَّن كَلِيَّةً بالنحو القديم، حقائق لا خلاف عليها في النحو
العربي: فلم يدرك معنى مصطلح الجذر، فظل البناء العربي للصيغ إلى بناء اسمي
وبناء فعلي غامضاً على القارئ، ولم يُخصص باباً مستقلاً إلا للكلمات المصغرة
(Deminutiven)^(٨)، ووصف بناءها وصفاً ظاهرياً تماماً، وعلى الرغم من ذلك

(١) ص ٢٨ / ١١ - ١٦، لاحظ ص ٢٦ وما بعدها.

(٢) ص ٨ / ٢٢.

(٣) ص ٩ / ٦ - ٩.

(٤) ص ١٥ / ٢٩ و ١٦ / ١ وما بعده.

(٥) ص ٥ / ١٠ - ٣٦، ١٨ / ١ - ٩، ٢٢ / ٣ - ٢٩، وفي معجم قائمة المفردات ص ٦٤ /

٢١ - ٧٥ / ١٠.

(٦) ص ٢٢ / ٢٣ وما بعده.

(٧) ص ٢٦ / ٤ وما بعده.

(٨) ص ٢٨ / ٢٠ - ٢٩ / ٥.

فربما لا يوجد مبرر لأن يتجاهل الإنسان قدر هذا العمل متجاوزاً مواطن الضعف هذه، فقد حاول أن يقدم للمرة الأولى لهجة عربية بوسائل النحو العربي.

وأُتبع النحو بمجموعة من تلك النصوص بلهجة غرناطة، وهي تشكل الجزء الثاني من كتابه (Arte)، ويحتاج إليها مبشر المسلمين احتياجاً شديداً، وفي البداية الصلوات المعتادة والتصديق الإيماني^(١)، ثم إرشاد الاعترافات المسيحيين الجدد، والترجمة المفصلة لكل أسئلة الاعتراف بالأسبانية والعربية^(٢) قطعة أساسية، ويضم هذا الفصل عدة قوائم (بالخطايا المهلكة، ومؤلفات الرحمة، والأسرار المقدسة / ومقالات في العقيدة)^(٣). ويتبعه يسرد الحواس الخمس [٣٤] وأمّهات الفصائل السبعة^(٤)، ويليه نص الأسئلة التي يجب أن يوجهها الكاهن إلى الزوجين قبل إتمام الزواج^(٥)، ثم نموذج تلقين الأسرار الموت^(٦).

وفوق ذلك نظام القديس بوجه عام، ولبضع حالات خاصة أيضاً^(٧). وتشكل ترجمة مطلع إنجيل يوحنا الخاتمة^(٨). إن كتابي بدرو الكالا «معجم المفردات» (Vocabulista) وكتاب «الفنون» (Arte) شاهدان عظيمان على الحركة الإنسانية الأسبانية المبكرة، ولا يحتاجان في نهجها ذاته أن ينكصا عن المقارنة بالمعجم المتعدد اللغات (Polyglotte) الذي أعده كومبلوتنس والذي ظهر

(١) ص ٣١ / ٢٥ - ٣٣ / ٣.

(٢) ص ٣٣ / ٦ - ٥٨ / ٣٧.

(٣) ص ٥١ / ١٦ - ٢٠، و ص ٥٥ / ١٨ - ٥٦ / ٣ و ص ٥٦ / ٤ - ٩ و ص ٥٧ / ٢٥ - ٥٨ / ٣٠.

(٤) ص ٥٨ / ٣٨ - ٥٩ / ٢ و ص ٥٩ / ٣ - ٩.

(٥) ص ٥٩ / ١٠ - ٢٠.

(٦) ص ٥٩ / ٢١ - ٦٠ / ٢٩.

(٧) ص ٦٠ / ٣٠ - ٦٦.

(٨) ص ٦٦ / ٢٢ - ٣٧.

مطبوعاً من سنة ١٥١٤ - ١٥١٧م بناءً على أمر من الكارد ينال خيمنس دي شيزينروس. فقد جعلت أسسه الراسخة لمنهج فيلولوجي صلب، سار عليه بدرو، كتابه مستقلاً عن الدوافع الخارجية التي أدت إلى تكونه وأكسبته قيمة داخلية لا تزول، وقد مكنه هذا المنهج من أن يعرض لهجة غرناطة، وأن يقف على ثروتها اللفظية ونطقها وعلاقات النبر على نحو وضعها بين أيدينا. ولا تتوفر لنا أية لهجة عربية أخرى - من عصر قديم. حقاً، تتمتع أعماله بقيمة المؤلفات المصادر (المرجعية) عند النقص الشديد في شواهد نصية مباشرة للأسبانية - العربية. وتعد طبعة ب. دي لاجارد نسخة أمينة من الطبعات الأصلية النادرة جداً بتصحيح عدد كبير من الأخطاء المطبعية. وفي كتاب الفنون (Arte) تتبع الطبعة المعادة من ص ١ - ٤٨ الطبعة الثانية (B) ومن ٤٨ إلى نهاية ص ٦٨ الطبعة الأولى، حيث لم تكن نسخة كاملة للطبعة الثانية تحت تصرف الناشر (حُفِظَت تلك الأخيرة في مكتبة الجمعية الشرقية الألمانية DMG من تركه جلده مايستر (Gildemeister)، ولما كانت الطبعتان تختلفان في تعداد الباب وترتيبه فإن السجل المطبوع على ص ٦٨ لا يتفق مع نسخة النص ص ١ / ٤٨، ولم يظهر عرض لهجة غرناطة الذي كان يقصد إليه دي لاجارد، وقد جمع دوزي Dozy في ملحقه (Supplément) «تكملة المعاجم العربية» الجزء الأعظم من المحصول اللغوي الذي ورد لدى بدرو، و(١ / ٣٠ - ٣٢) بقية ألفاظ غير محددة.

٩- الدراسات العربية في إيطاليا في مطلع القرن السادس عشر

/ تمثل أعمال بدرو دي الكالاقمة - وفي الوقت ذاته - خاتمة الدراسات [٣٥] العربية التي أنجزت من أجل تبشير المسلمين في العصور الوسطى على أرض إسبانية، لقد فقدت أسبانيا التي كانت رائدة في هذا المجال منذ البداية، الاهتمام بمزيد من العناية بالعربية بنفس قدر تضاول عدد المورسكيين وانقراض اللهجة الأسبانية العربية، وحلت محلها أمم أوربية أخرى، والحقيقة أنه لا علاقة لأية أمة

منها بمشكلة الأقلية المسلمة ذات اللسان العربي في حدودها الخاصة، ولم يدخل في حسابان أي منها تبشير للمسلمين تدعمه وسائل حكومية، وبالنسبة للمجلس الملى (المجلس البابوي) كانت قضية اتحاد الكنائس على وجه الخصوص تلك، وهي كيف يبقى على حيوية الاهتمام بالعربية واللغات الشرقية الأخرى، وكانت الطبعة الأولى بحروف عربية^(١)، في كتاب: Septem Horae canonicae الذي ظهر في سبتمبر ١٥١٤م في فاتو (Fano) بتكليف من البابا يوليوس الثاني (Julius II)، وكانت موجهة إلى يعاقبة مصر، بيد أنه قد توقف الأمر عند هذه المحاولة الوحيدة، ولم يصدر عن هذه المطبعة أي كتاب عربي آخر، وكانت علاقات المجلس الملى بالكنائس الشرقية تَخْلُص باستمرار إلى أن الاهتمام باللغات والآداب الأجنبية الذي أحيتّه الحركة الإنسانية قد وجد في روما أكثر من أي مكان آخر ميدان العمل، لأنه هناك كان يلتقي زائرون من كل بلدان الشرق، فقد كان يرى في روما إلى جانب المسيحيين الشرقيين ضيوف آخرون أحياناً أيضاً من الشرق، مثل دشم (Dschum)، المطالب بالحكم العثماني من ١٤٨٩ - ١٤٩٥م، الذي نازع أخاه بايزيد الثاني الحكم، وأدى وجوده في روما إلى أنه قد حضر إلى البابا وفداً مفاوضة من الباب العالي مرتين، وبعد عشرين سنة استضافت روما مسلماً آخر، هو ليو الأفريقي (Leo Africanus) مغربي، أسره قراصنة وأرسلوه إلى إيطاليا، وحُبس في بادئ الأمر في انجلزبرج ثم اعتنق المسيحية، وزود الغرب من خلال أعمال مختلفة وبخاصة وصفه المشهور لأفريقيا، بمعرفة أفضل عن قضايا إسلامية، / وتشير معلومة بناءً على انتعاش محدود لفكرة [٣٦] التبشير إلى أنه تحتم أن يُطبع القرآن في فينيسيا حوالي سنة ١٥٣٠م^(٢). غير

(١) لا أعرفه إلا من وصف شنورر:

Schnurrer, Bibliotheca Arabico 231, Nr. 235.

(2) Schnurrer, Bibliotheca Arabica 402- 404 Nr. 367, Levi Della Vida, Riceche Sulla formazione del piu antio fondo dei mss. Or. della. Bibl. Vat (Studi e Testi 92) 1939, 322, n. 1.

أنه لما أعدمت الطبعة بأكملها في عهد بول الثاني (Paul II) حكم من ١٥٣٤-١٥٣٧م، لم تؤثر هذه الطبعة التي لا يمكن إثبات أنها كانت كاملة، بل إنها ألحقت بعالم الخرافة في مسار الدراسات العربية في الغرب.

١٠- وليمر بوستل

أثرت العلاقات الخارجية تأثيراً يفوق بكثير طموحات روما إلى اتحاد الكنائس والتبشير في مسار الدراسات العربية؛ تلك التي أقامت القوي المسيحية مع الباب العالي.

فقد استولى العثمانيون بعد وفاة محمد الفاتح (١٤٨١م) على شبه جزيرة البلقان بأكملها تقريباً، جنوب الدانوب والساو باستثناء الجبل الأسود (Montenegros) ويضع مناطق ساحلية قليلة كانت بأيدي أهل البندقية في المورة (Morea) وفي أدريا (Adria).

وشهد القرن السادس عشر الميلادي في عهد سليم الأول (حكم ١٥١٢-١٥٢٠م) امتداداً مهماً لمحيط سيادته في آسيا وأفريقيا، وارتقاء العثمانيين إلى مرتبة القوة العظمى السنية الأولى، ثم استمرت حملات فتح شبه جزيرة البلقان على يد سليمان القانوني (حكم من ١٥٢٠ إلى ١٥٦٦م).

وسقطت المجر، الخصم القوي لقرن من الزمان تقريباً، والتي وضع العثمانيون في اعتبارهم ضمها، عند مُهاك (مُحاق) (Mohacs) سنة ١٥٢٦م. ووقف الأتراك سنة ١٥٢٩م للمرة الأولى على أبواب فيينا، ولم تقف الدول المسيحية في أوروبا متحدة لوقف هذا الزحف الخطر من قبل قوة إسلامية، بل إن

يشير أيضاً إلى شهادة مهمة لبوستل الذي كتب في خطاب إلى ماسيوس Masuis في ٤

مارس ١٥٦٨م، طبع في كتاب شوفيي Chaufpie: Nouveau Dictionare

historique et critique أمستردام ١٧٥٣، ج ٣/ ص ٢٣٢

Nactus fueram aliquando illud Corani Arabicum exemplar, quod typis iam ante triginta annos venetis prodierat.

أغلبها سعى إلى أن يرعى مصالحه الخاصة من خلال تعامل مستقل، فلم يتورع فرانس الأول، ملك فرنسا بناءً على عقيدة كاثوليكية ترى فيه ملك المسيحيين أجمعين / والكنيسة الفرنسية أقدم أخت لكنيسة روما، عن أن يحاول أن يستعين [٣٧] بدعم السلطان العثماني في حربه ضد كارل الخامس. كذلك حين أسره كارل الخامس عَقِدَتْ سنة ١٥٢٥م مفاوضات، وفي سنة ١٥٣٤م استطاع أن يسافر وفد تفاوض فرنسي إلى القسطنطينية، وحصل في العام التالي على الامتياز المشهور مَنَحَ فيه السلطان، كما هي الحال من قبل مع البندقيين وأمم أخرى تمارس التجارة، أتباع فرانس الأول الحق في أن يقيموا في تركيا ويمارسوا التجارة وأقر لهم بإدارة مستقلة إلى حد بعيد تحت إشراف قناصلهم، وبخاصة القضاء القنصلي .. ولكي يستمر في تعزيز هذه المصالح الاقتصادية والسياسية شَجَّع فرانس الأول بروح الحركة الإنسانية العلاقات الثقافية بين البلدين، فعَيَّن علماء باستمرار لوفود التفاوض. ومن ثم أرسل سنة ١٥٣٤م أو بعد ذلك بقليل وليم بوستل (Wilhelm Postel) إلى الشرق لشراء مخطوطات شرقية، وهو الرجل الذي يدين الغرب بالفضل له في أول كتاب نحوي للغة العربية الكلاسيكية. ولد وليم بوستل^(١) في نورماندي في أحوال متواضعة سنة ١٥١٠م^(٢).

(١) انظر عنه بصفة خاصة:

J, Kvačala, W, Postel: seine Geistesart und seine Reformgedanken in Archiv, F. Reformationsgeschichte IX (1912), 885- 330; XI, 200- 227, XII, 157- 203.

وكذلك:

G. Weill, De Gullemi Postelli Vita et indole Pariser These von 1892. وبالنسبة لرحلاته في الشرق، نقارن مقالة فوجل (E.F. Vogel) في Serapeum XIV (1853) هو نفسه وصف فيها أيضاً ص ٣٦٣ - ٣٧٨ (٢٤) طبعة أصلية من أعمال بوستل، وعالج ليفي دي لافيدا Levi della vida بعض مخطوطات شرقية لبوستل في: Ricerche .. S. 307- 327.

(٢) يزحزح تاريخ الميلاد الذي أورده بعض علم السير بدلاً منه وهو ١٤٩٥م حوادث مهمة =

ودرس في باريس، وعُني باليونانية والعبرية التي درست بحماس منذ نهاية القرن الخامس عشر الميلادي في أوساط مسيحية أيضاً^(١).

وتعلم أيضاً الإيطالية والأسبانية والبرتغالية، وقد جذبت موهبته في تعلم اللغات الأجنبية انتباه مدرسيه، / فأوصوا به مارجريت دي نافارا (Margarete de Navara) [٣٨] الأخت الموهوبة لفرانس الأول، فأذن له بدخول البلاط. وحينما أرسله الملك إلى الشرق قضى في بادئ الأمر بعض الوقت في مصر ثم سافر إلى القسطنطينية حيث حققت له معارفه اللغوية ترحيباً مناسباً حقاً لدى المبعوث الفرنسي لافوريه (Forestanus) La Forèt وسرعان ما تمكن من استعمال التركية، وتعمق في القبالة^(٢) (Kabbala) اليهودية، وقرأ سفر زُهر (Zohar)^(٣) على يد طبيب القصر اليهودي موسى المعالي (Moses Almāli) (؟) بيد أنه قد درس على وجه الخصوص العربية، عرفه نحوها معلم تركي، وقد

= في حياته إلى فترة متأخرة من حياته. وتتفق أيضاً كلماته في خطاب يرجع إلى سنة ١٥٦٣م (طبعة ماكس لوزن (Max Lossen) في:

Briefe von Andreas Masius und seinen Freunden. 1538- 1573
Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde, ii, S.352.

بأمل لو استطاع أن يعيش مع صديقه Masius المولود في ١٥١٤م «ut cum illo possem consenescere»، في فم رجل في الثالثة والخمسين، أكثر ممن هو في الثامنة والستين.

(١) تعمق روتشلين (Reuchlin) منذ ١٤٨٥م بمساعدة معلم يهودي في دراسة القبالة (Kabbala) وسنة ١٥٠٦م نشر كتاب: Rudimente Linguae Hebraeae، وقبل ذلك بسنتين نشر بليكان (Pellikan) مقالة موجزة (أعاد طبعها سنة ١٨٧٧م نستله E. Nestle) وهي: de modo legendi et intelligendi Hebraeum في كتاب: (Margarita philosophia) لريتش: (G. Reich).

(*) حركة سرية فلسفية - لاهوتية في اليهودية.

(٢) نشر فيما بعد ترجمة لاتينية (سفر Jestrà).

أفادته معرفته. (معارفه) العبرية فيه إفادة كبيرة، بالإضافة إلى ذلك فقد استغل كل فرصة لتوسيع معرفته، باللغات الأجنبية، فتقصى عن اللغة الإثيوبية على سبيل المثال لدى رهبان الكنيسة الحبشية، إذ قد عرف الغرب لأول مرة سنة ١٥١٣ م اللغة الإثيوبية من خلال الطبعة الأولى لها (أطلق عليها الكلدانية)، أعدها الألماني يوهان بوتكن (Johann Potken)، راعي كنيسة سانت جيورجن في كولن، وقد شهدت ترجمة المزامير شيئاً قريباً من هذا، وعاد في بداية سنة ١٥٣٧ م إلى أوربا بعد أن مكث أقل من عامين^(١).

وفي الطريق زار في البندقية الطبّاع المشهور دانيال بومبرج (Daniel Bomberg). ولطه حاول أن يقتعه بنحت حروف عربية وإنشاء مطبعة شرقية.

وتعرف أيضاً على الكاهن القانوني من بافيا (Pavia)، شمالي إيطاليا،

تسيوس امبروسيوس (Theseus Ambrosius) / (١٤٦٩ - ١٥٤٠ م)، وهو [٣٩]

واحد من المستشرقين الإيطاليين الأوائل، الذي اشتغل بلغات مختلفة، وبأدله بوستل على سبيل المثال الكلمات الإثيوبية بالهندية والعربية (المغربية) باليونانية أيضاً، وتقابلاً مرة أخرى في خريف سنة ١٥٣٧ م في باريس، واستخدمه فرانس الأول محاضراً ومترجماً، وعينه سنة ١٥٣٩ م أستاذاً منتظماً عاملاً في كولييج دي فرانس (Collège de France) التي أنشئت حديثاً، وقد فقد هذه الوظيفة في أثناء ١٥٤٣ م، حيث أسقط ولي نعمته بوايه (Poyet). وفي سنة ١٥٣٨ نشر كتابه: (Linguarum XII Charaterum differentium alphabetum,

(١) يبدو أن هذا يمكن استخلاصه من مقدمة كتاب: Grammatica Arabica fol. D iii،

حيث يقول في إشارة إلى تجاربه الخاصة مع أساتذته الأتراك (illi turchae quime

docebant Constantinopoli): من يكون ضليعاً في العبرية يمكن أن:

(ante biennium bonam portem illius linguae intelligere) ودون أن

يرغب في التباهي فقد زعم أنه uno et altero anno وحده وفي سن متأخرة حقق

تقدماً أكبر من أولئك (الأتراك) في ست سنوات.

introductio ac legendi modus loge facillimus)

الذي عالج فيه اللغات الآتية وأبجديتها^(١): العبرية، والكلدانية، والكلدانية الحديثة (ربما السريانية) والسامرية والعربية أو الفينيقية (Arabica vel Punica) والهندية (أي الإثيوبية)، واليونانية، والجورجية، والصربية (Tzèrviana)، والألبانية والأرمنية واللاتينية، وظهر في العام الذي كان من المحتم حقيقة أن يحل محل الباب المطابق له في: Linguarum XII Alphabetum لأنه مدون على صفحة العنوان بين عنوان (Grammatica Arabica) التي تلاه، كتابه: النحو العربي (Grammatica Arabica)، الذي كان من المحتم حقيقة أن يحل محل الباب المطابق له في: Linguarum XII Alphabetum لأنه مدون على صفحة العنوان بين عنوان (Grammatica Arabica) ومكان الطبع الملاحظة الآتية:

„ Guilielmus Postellus Lectori. Ne quid nostri consilii ignores candidie lector, quum characterum difficultate in sculptis tavulis, multos esse perteritos viderem, quod essent difficles et male formati, volui loco illorum quaternionum hic inserere grammaticam typis excussam (lies excusam), ut quos difficultate abegerat, facilitate et pulchritudine revocet. Vale"

وتبدأ العلامة المنحنية (نفتقر إلى ترقيم الصفحات) من DI إلى Dxii ومن EI إلى EX. ويدين بوستل في حروف طباعة النحو العربية الرديئة المذكورة هنا بكل ود، كما يستنتج من الإهداء، إلى كرم أسقف انجو (Anjou)، وينطلق بوستل في المقدمة (Praefatio) التي أخذت من باب عن العربية في: Linguarum XII Alphabetum من انتشار الإسلام الذي يتغلغل في أفريقيا كلها، باستثناء النوبة، وآسيا كلها من الساحل الغربي حتى الشرق الأقصى، وقد وجد وقفاً حتى بين المملوك العظام، وقد نفذ إلى أوروبا أيضاً، ثم أثنى بوستل على ثراء التراث العربي، وبخاصة في أعمال الفلك والطب العملي وهاجم المطبوعين الجدد (Neotristae) الذين شككوا في قيمته / قائلاً: لا يمكن لأي إنسان أن [٤٠]

(١) وفق فهرس المحتوى المطبوع في كتاب فوجل السابق ذكره.

يتجاهل وسائل التطبيب والأشربة العربية وما قاله ابن سينا في ورقة أو ورقتين أكثر مما قاله جالينوس (Galen) في خمسة أو ستة مجلدات ضخمة، ثم يُذكر بقانون اللغات للمجلس الملى في فيينا، وركز على القرابة بين العربية والعبرية التي تُيسر تعلمها تيسيراً كبيراً، ولخص قيمة معرفة العربية: فهي تفيد بوصفها لغة عالمية في معايشة المغاربة والمصريين والسوريين والفرس والأتراك والتتر والهنود، وهي تضم تراثاً غنياً، ومن يتقنها يمكن أن يطعن كل أعداء العقيدة المسيحية بسيف الكتب (المقدسة)، ويدحض عقائدهم بنفس معتقداتهم هم، ويتصل بالعالم بأكمله من خلال معرفة لغة واحدة فقط.

ويعقب هذه المقدمة النحو الذي يبين في كل صفحة تبعية بوستل الشديدة للنحاة العرب، غير أنه يبرهن على أنه لم يسيطر على المادة، ويضم قبل كل شيء تحت عنوان: *Alphabetum Arabicum vel Punicum* الأبجدية في رسم متباين ومقلق في اتباعه باستمرار (دون تنقيط)، ويتناول الحركات والتشكيل، وترتيب أبجد (Abgad) والأرقام الهندية، ويلبي ذلك مقدمة عن الحروف حين تكون منفصلة أو متصلة حيث يُعد أيضاً كل الحالات التي ترد فيها الحروف المتصلة في علم الصرف برغم أن القارئ لم يأخذ فكرة عامة عن الأمر كله. وتحذو النظرة العامة حول أقسام الكلام الثلاثة: الفعل والاسم والحرف حذو نظام النحو العربي، ويتناول في قسم الفعل أساساً الأفعال القوية «الصحيحة» (والفعل الرباعي)، ويوضحها بجداول تصريف (نَصَرَ وَخَرَجَ)، ويخلو من الجذور المشتقة خلواً تاماً تقريباً، ويحيل القارئ من أجل الأفعال الضعيفة «المعتلة» في الجزء II إلى *tres grammaticae Arabicae libri anobis conversi* «الجزء II: latine» الذي أنتوى بوستل أن ينشره، وإلى هذه الترجمة يرجع بوضوح الفصل الموجز أيضاً fol. 147 عن المصدر الذي بدأه بهذه الكلمات *traducum quae de hac re in Azi seu prima Grammatices parte tradunt.* والمحتمل أنه يعني بذلك كتاب «التصريف» للعزّي.

وفي قسم الاسم يُبقي بوستل على نظام الحالات الإعرابية اللاتيني، وينقل في غير ذلك أقسام الاسم من نموذجهِ دون أن / يفسر طريقة بنائه، ولمَ تحت [٤١] الأدوات ما لم يمكن إيرادهِ في مكان آخر: اللواحق الضميرية وأسماء الإشارة وبضع الظروف، ونصوص غير مشكلة للقراءة بناء على بضع نصائح، والأعداد، وتشكل الخاتمة الصلاة الربانية بالعربية، (أبانا الذي في السماء) والسورة الأولى مع ترجمة لاتينية، بها أخطاء إلى حد ما^(١)، وتبين أن معرفة بوستل بالعربية تفتقر إلى أساس متين.

ويعد هذا الكتاب «النحو العربي» Grammatica Arabica المُلِيء بالعيوب المكتظ بالأخطاء المطبعية أيضاً آخر إسهام مباشر لبوستل في الدراسات العربية، ويرسم في كتاب: De la république des Turcs ، الذي ظهر أولاً في ١٥٣٩ أو ١٥٤٠ وأعيد نشره بعد ذلك مراراً، صورة نموذجية للمجتمع العثماني، غير أن تأليفه بعد ذلك اتجه إلى ما هو غير معتاد، وقد استولت على فكرة بصورة متزايدة خطط إصلاح العالم المليئة بالمغامرة، أراد أن يُسخرَ معارفه اللغوية في خدمتها؛ فقد حلم بعمل تبشيري عظيم لهدى كل الكفرة والوثنيين، وبغزو العالم على يد الأمم المسيحية التي تقودها فرنسا، وطلوع فجر زمن جديد يحيا فيه الناس، متحدّين في العقيدة المسيحية، تحت ألوية ناصعة في ونام وسلام، وأدرك أيضاً مثل لولوس أنه لا يمكن التغلب على القلوب بأسلحة ظاهرية، ولكنه كان مقتنعاً أيضاً مثل لولوس أنه يمكن أن يثبت عقلياً حقيقة المسيحية لكل خصومه.

وارتبطت بتصورات العصور الوسطى هذه وطنيته التي تعد الفرنسيين شعب الله المختار، وتوهمت أنهم مدعوون لسيادة العالم، وقد خففت بصورة جذرية من حدة وتحيز هاتين الفكرتين الأساسيتين عناصر وسمت بوستل بأنه طفل القرن

(١) أعاد طبعها نستله: E. Nestle, in ZDMG, 60, 244

انظر أيضاً ملاحظات فيشر (A. Fischer) في المجلة ذاتها عدد ٦، ص ٢٤٩، وزيبولد

(Seybold) في عدد ٦٣ / ص ٦٢٥.

السادس عشر الميلادي وهي: اتساع اهتماماته، وفهمه للنمط الغريب ذلك الذي جعله يقدر محمداً ﷺ أيضاً^(١)، وتسامحه الذي جعله ينظر إلى الدين على أنه من شئون الدولة، ولا يهدد بعقوبة الإعدام إلا الملحدين، وأخيراً اعتقاده في تقدم الثقافة، ودَوْن أفكاره هذه / أولاً في كتاب: *de orbis terrarum concordia* [٤٢] «الوفاق بين الناس على ظهر الكرة الأرضية» المؤلف سنة ١٥٤٣.

وحين لم يجد في باريس أية آذان صاغية، رحل إلى روما سنة ١٥٤٤، حيث أمل أن يجد لدى اليسوعيين تفهماً لخطئه. بيد أن إجناتيوس دي لويولا اليسوعي Ignatius von Loyola لم يكن ليستخدم رجلاً رفع ملك فرنسا إلى مرتبة سيد العالم، ويتمسك بوجهة نظره القائلة بأن المجلس المُلّي (الكنائسي) العام يعطو البابا، فرحل إلى البندقية في نهاية ١٥٤٥م، هناك واجه الأم يوهانا (توفيت سنة ١٥٥١م) مواجهة خطيرة، وكانت ممرضة عجوزاً لها رؤى واتجاذبات صوفية، وتتخيل أن نهاية العالم قد اقتربت، وأنها ستصير آنذاك مخلصه العالم، وازداد وقوع بوستل تحت تأثيرها إلى حد الهوى والهوس، وتبين أبحاثه حول أصل اللغات - وهي مشكلة عالجها منذ ١٥٣٩م في كتابه في الأصول (*de Originibus*) - تأملات غير سليمة حول لغة نوح العادية التي ترجع إليها حتماً اللاتينية واليونانية ولغته السرية اشتق منها بوستل العربية والسريانية والكلدانية^(٢). ولم تغب عن عينيه إلى جانب ذلك خططه التبشيرية، ولكنه لكي يستطيع أن يكسب عالم الشرق إلى جانب المسيحية من خلال الإنجيل العربي والسرياني احتاج إلى مخطوطات الكتاب المقدس الشرقية، ولذا أقنع بومبرج أن يوفر له الوسائل لسفرة ثانية إلى الشرق، وسافر سنة ١٥٤٩م إلى فلسطين على سفينة حج بندقية، ووصل القدس في أغسطس، ولاحظ مباشرة أن وسائله كانت

(١) خطاب موجه إلى ماسيوس (Masius) في ٧ يونيو ١٥٥٥م في كتاب لوزن (Lossen) السابق ذكره ص ٢٠١.

(٢) انظر كفتشالا (Kvačala) في الكتاب السابق ذكره ١١ / ٢٠٥.

غير كافية نهائياً، فوجب أن ينعم بالسُرور في صحبة المبعوث الفرنسي درمون (D' Armont) الذي وصل القدس في نوفمبر من العام ذاته، واستطاع أن يسافر إلى القسطنطينية، حيث مكث هناك من مطلع ١٥٥٠م حتى ١٥٥١م، ثم عاد ثانية إلى البندقية، وحفظ مخطوطاته الشرقية لدى بومبرج وسافر إلى باريس.

وحين ماتت الأم يوهانا رأى لنفسه الحق في أن يتحدث عن رسالتها، فنادى بنهاية العالم القريبة وعودة المسيح وخلص الإنسانية، ونسب للأم يوهانا دوراً مهماً عند البعث (restitutio) بوصفها مُخلصة للطبيعة السفلى، واعتقد أن جوهر الأم يوهانا قد انتقل إليه ووصف نفسه بأنه مبعوث (restitutus)، ووسّع / بالإضافة إلى ذلك نشاطه الأدبي المثير ظاهرياً، فنشر من سنة ١٥٥١ إلى [٤٣] ١٥٥٣ مؤلفات كثيرة عن موضوعات مختلفة، بيد أنه قد أثار الأمر ارتياب الملك، فقد توجه لذلك سنة ١٥٥٣م عن طريق البندقية إلى فيينا إلى يوهان البرشت فيد مانشتر (J. A. Widmannstetter) (١٥٠٦ - ١٥٥١م) ^(١)، الذي كان قد نشر آنذاك على نفقة فرديناند الأول، وبمساعدة الراهب السرياني موسى المارديني العهد الجديد باللغة السريانية، فقد كان هذا عملاً يود بوستل أن يشارك فيه، وعيّنه القيصر أستاذاً غير عامل (غير نظامي) في أكاديمية فيينا التي أنشئت حديثاً، فطوّر لمستمعيه في محاضراته الافتتاحية في تفوق اللغة الفينيقية (De *linguae phoeniciae excellentia*) ^(٢) نظريات حول العبرية بوصفها لغة مقدسة، وحول الدور الذي سيلعبه الإنجيل باللغتين السريانية والعربية في تنصير الشرق، وأخيراً حول ضرورة الاشتغال بهذه اللغات الثلاث، حتى يمكن أن ينبلج بذلك العصر الذهبي.

غير أنه بعد نصف عام ترك فيينا في ١ مايو ١٥٥٤م، ووُضعت مؤلفات عدة

(١) انظر عنه رسالة ماكس مولر (Max Müller) للدكتورة في ميونخ J. A. Widmannstetter, Bamberg, 1907.

(٢) انظر فهرس المحتوى لدى: Kvāčala, a. a. O. XV. 157 f.

له على القائمة البابوية السوداء (وحرمت قراءة كثير من مؤلفاته)، وحاول أن يُبرأ نفسه، غير أن اعتراضه لم يثمر إلا في أن يُقرَّ له بأن ما وقع فيه من خطأ لم يكن عن سوء نية، بل عن سوء تقدير، وزاد عَوَزه إلى حد، اضطره للانفصال عن مخطوطاته التي جمعها في الشرق .. بوساطة من صديقه اندرياس ماسيوس Andreas Masuis عن مستشار سلوفاتيا وبفالزيا، رهنها لدى أميرها أوتهاينريش (Ottheinrich)، الذي جمع مخطوطات لمكتبة هايدلبرج، وحصل في مقابلها على ٢٠٠ من الدوكات^(١)، (عملة ذهبية قديمة)، وفي صيف ١٥٥٥م عثر على أحد أهل البر الذي حفر له الحروف العربية في مدينة سبيونتا (Sabbioneta)^(٢).

بيد أنه قبل أن يستطيع أن يستخدمها مثل بسبب كتاب جديد عن الأم يوهانا «الأخبار الأولى من العالم الآخر» (Le prime nuove del altro monde) أمام محكمة التفتيش من جديد، وأودع الحبس في روما أكثر من ثلاث سنوات، ومهدت له ثورة شعبية في نهاية ١٥٥٩م الطريق للحرية، وسار من جديد هائماً في الأرض حتى وصل سنة ١٥٦١م / إلى فرنسا ثانية، وتوافق هذه الليلة عشية [٤٤] الحرب الأهلية (في فرنسا).

وشارك في ذلك برسائل عدة حول مسألة الاتفاقية البابوية بين البابوات والبروتستانت الفرنسيين «المصلحين» (Hugenotten)، فأوقعه ذلك في مشكلات جديدة، وقُبِضَ عليه بأمر ملكي ومثَّل أمام محكمة، وأُرْسِلَ إلى دير سانت مارتن St- Martin بالقرب من باريس في نهاية ١٥٦٢م. وقضى هناك السنوات الأخيرة من حياته، واحترمه المقيمون معه في الدير بسبب علمه المبهم،

(١) حين نهبت محتويات مكتبة هايدلبرج في حرب الثلاثين عاماً، وصلت مخطوطات بوستل

إلى روما، انظر ليفي دلافيدا: Levi Della Vida, Ricerche 290 ff.

(٢) خطاب موجه إلى ماسيوس (Masius) في ٧ يونيو ١٥٥٥، في كتاب لوزن (Lossen)

السابق ص ٢٠١.

وأحبوه بسبب طيبة قلبه، ولم يعد يجلب له هوسه غير المؤذي سوى المتاعب، وخبث حماسته للمخاطرة ما دامت نهاية العالم التي أخبر عنها تنتظره، وهكذا سرعان ما خفت عنه القيود، واستعار كتبه، وسُمح له بكتابة الرسائل من جديد، بل بإلقاء محاضرات أيضاً فيما بعد، ومن ثم استطاع الاشتغال بأفكاره المحددة طوال ١٨ عاماً حتى موته الذي تلى ١٥٨١م في نشاط لا يعرف الكلل، وإن كان غير مثمر، ومناقشتها من جديد باستمرار في أثناء تبادل ممتد للرسائل، وفي كتابات مطولة.

١١- بدايات الدراسات العربية في ألمانيا

ارتبطت بدايات الدراسات العربية في ألمانيا ارتباطاً وثيقاً بمخطوطات بوستل التي ظفرت بها مكتبة أمير بفالتس (Pfalz)، ومنذ أن اعتنق الأمير فريدريش الثالث (Friedrich III) المذهب البروتستانتي الكالفيني (Kalvinismus) سنة ١٥٦٠م، ازدهر في هايدلبرج العلم الإصلاحى.

وأثر هناك منذ ١٥٦١م إمانويل ترمليوس (١٥١٠ - ١٥٨٠م) يهودي من فيرارا (Ferrara)، اعتنق في بادئ الأمر الكاثوليكية، ثم انتقل إلى المذهب الإصلاحى، ونشر سنة ١٥٦٩م كتاب: النحو الكلداني والسرياني Grammatica Chaldaea et Syriaca، ونشر في العام نفسه الترجمة السريانية للعهد الجديد وفق مخطوط من المخطوطات التي جلبها بوستل من الشرق^(١)، إلى جانب ترجمة لاتينية، واشتغل منذ ١٥٦١م بأمر من الأمير بترجمة حرفية للعهد القديم إلى اللاتينية، وساعده تلميذه وزوج ابنته وخليفته فيما بعد ف. يونيوس (Fr. Junius) (١٥٤٥ - ١٦٠٢م)، ووافق ذلك جهود الأوساط التي كانت تدور في فلك مفهوم إصلاحى حول (كلمة / الرب) موافقة تامة، إذ إن يونيوس (Junius)، [٤٥] الذي حصل معرفة ضئيلة بالعربية، قام بالترجمة العربية للكتاب المقدس، التي

(١) يورد ليفي دافيدا شيئاً قريباً من هذا في: Ricerche etc, 393- 306.

كان جزء منها يضم رسائل بولس وتاريخ الرسل موجوداً بين مخطوطات بوستل، وترجم النص العربي لتاريخ الرسل ورسائل الكرونتيين إلى اللاتينية، ونشر هذه الترجمة اللاتينية سنة ١٥٧٨م^(١). وكان أول من اشتغل أساساً بمخطوطات بوستل في مكتبة هايدلبرج فيهم هو تلميذ يونيوس، ياكوب كريستمان (Jakob Christman) (١٥٥٤ - ١٦١٣م)، فقد أورد لها فهرساً، يقدم فيه عنوان كل مخطوطة منها ومضمونها، وإن كان مقتضياً للغاية وليس صحيحاً دائماً^(٢). ونشر سنة ١٥٨٢ بناء على التجارب التي مر بها فيه: (Alphabetum Arabicum cum is agoge scribendi).

وهو كتاب موجز بالحروف العربية غير المألوفة التي حفرت على الخشب وفقاً لرسوم المؤلف، وفي الخاتمة تُقدم بالعربية الصلاة الربانية (أبانا الذي في السماء) تدريبات للقراءة (وفق النص الوارد في كتاب بوستل في النحو)، وموضوعاً من رسالة فيليب (Philipher) (الباب ٢ من ٦: ١١ وفق مخطوطة بوستل المذكورة آنفاً في مكتبة هايدلبرج).

وظن كريستمان (Christmann) أنه قد صحّح أخطاء بوستل الكثيرة في الصلاة الربانية، وقَدَّم نصاً صحيحاً (سليماً)، ولكن نصوصه والكتابات الصوتية المرافقة مليئة بالأخطاء بصورة واضحة أيضاً، وتشير على نحو لا يتوقع معه شيء آخر غير هذا إلى صور خرق شديدة لقواعد النحو العربي، ويجب أن يكون مقدار معرفته النحوية الضئيلة للغاية ضرورةً لمن اهتدى بنحو بوستل الذي لم تخف عليه جوانب الضعف فيه، فقد أدرك هو نفسه أنها لا يمكن أن يحقق تقدماً على بوستل دون الاستعانة بمخطوطة مشكّلة تشكيلاً صحيحاً، ولما لم تكن هذه الوسيلة المعينة في مقدوره، ألقع عن خطته في أن يكتب نحواً عربياً، في صورة

(١) يورد شنور (Schnurrer) العناوين الدقيقة لكلا الكتابين (الذين لم يتوفرا لي) في:

Bibliotheca Arabica.

(٢) طبع أخيراً لدى ليفي دي لا فيدا (Levi Della Vida) Ricerche etc. 293 f.

يعتمد فيها على نفسه، غير أنه لم يدع فرصة إلا وينوه فيها باستمرار إلى حتمية الدراسات العربية، وكشف خطاب وجهه إلى سكاليجيه^(١) في هذا الشأن سنة ١٥٨٥م من هايدلبرج حيث كان قد عاد إليها في تلك الأثناء أستاذاً / للعربية، عن [٤٦] ذلك.

فحين ترجم سنة ١٥٩٠م كتاب «علم الفلك» للفرعاني (ليس من النص العربي الأصلي وإنما من ترجمة عبرية لياكوب أناتولي) إلى اللاتينية^(٢)، اقترح في خطاب الإهداء الذي وجهه إلى الأمير يوهان كايزيمير (Johann Kaisimir) أن ينشئ كرسيًا لتدريس العربية، وأن يدرس الفلسفة والطب من المصادر، ولأجل ذلك وضعت المطبعة الرومانية تحت تصرفه أجمل الطباعات، إذ تضم مجموعة بلاتينا Palatina تاريخ أبي الفداء، وكتاب (das Regimen Sanitatis) وقطعة من كتاب المجسطي، وتاريخ أبي الحسومي^(٣) ومخطوطات أخرى، ويمكن للمرء أن يعد بمعونتها معجماً وبناءً نحويًا تعليميًا، تحلل فيه الجذور تحليلًا منهجيًا، ثم يكون من المستطاع بعد ذلك دراسة العربية دراسة أساسية والتغلب على حقل من التحريفات التي تسربت إلى الترجمات.

بيد أنه قد لزم أن تنصرم سنون أخرى حتى يجد هذا الاقتراح صدى كما أن كريستمان نفسه قد كلف قبل أربع سنوات من وفاته بأن يكون ممثلًا للعربية في جامعة هايدلبرج، وعمل إلى جانب كريستمان عالم لاهوت آخر من محيط

(١) طبع في كتاب بيري بورماني:

Petri Burmanni, Sylloge epistolarum etc. Leiden 1797, t. II p. 318-321.

(2) Muhamedis Aljragani Arabis chronologica et astronomica elementa, Palatinae bibliothecae, veteribus libris versa, expleta, et scholiis expolita Additus et commentarius .. autore M. Jacob Christmanno.. Francofurdi 1590.

انظر أيضًا ليفي دي لافيدا في: Ricerche etc., 331 f.

(٣) أي تاريخ المكين، انظر ليفي دلافيدا في: Ricerche etc. 295.

هايدلبرج، الراهب روتجر شباي (Ruthger Spey) الذي عمل في شوناو (Schönaue) القريبة منها، بالترجمة العربية للكتاب المقدس التي وقع عليها صدفةً حين كان ينظم بتكليف من الأمير الكتبة التلمودية في مكتبة هايدلبرج، ونشر من مخطوطة بوستل المذكورة مراراً رسالة جلتز (Galater) سنة ١٥٨٣م^(١). وألحق بها الوصايا العشر، وشهادة الاعتقاد والصلاة الربانية وأقوالاً أخرى من الكتاب المقدس / وحفر النص العربي على الخشب، والمختصر العربي المترتب بعناية في نهاية العمل هو إلى حد ما مستلة فعلية من نحو بوستل، أخفى فيه اسمه بعناية، حتى في المقدمة، حيث عدت مخطوطات الأمير العربية ثروة:

(qui non sine magis sumptibus e ipsis quasi terrarum finibus ad nos comporatus est)

وبينما مارس كريستمان العربية من أجل النفع في المقام الأول حيث استطاع أن يقدم الطب العربي والتراث القريب منه، جعل شباي (Spey) فكرة التبشير هي الأساس، وأوصى بإنشاء مطبعة عربية لطبع الكتاب المقدس باللغة العربية - كما فعل هذا فرديناند بالعهد الجديد السرياني لفريد مانشتتر (Widmannstetter) وإرسال النسخ إلى الشرق، حتى يستطيع سكانه أن ينهلوا من الدين الحق، وأن يستشعروا النور الحقيقي للإبجيل، بيد أنه لم تحقق هذه الاقتراحات نجاحاً، لأنه ليس هناك من الأمراء الألمان الذين أهداهم شباي عمله من فكر في أن ينفق مالا لحروف الطباعة العربية.

(1) Epistula Pauli ad Galatus, item sex primaria capita christianae religionis Arabice, quibus ad finem adjunctum est compendium Grammatices Arabicae.

المؤلف روتجر شباي .. (في الخاتمة)

Heidelbergae, Excudebat Jacob Mylius 1583.

Schnurrer, Bibliotheca Arabica 339 ff.

Levi Della Vida, Ricerche etc., 328 و

١٢- جوزيف سكاليجييه

يعد جوزيف سكاليجييه Joseph Scaliger (من ١٥٤٠ إلى ١٦٠٩ م) في فرنسا أحد أولئك القلائد الذين عرّفهم بوستل بالعربية؛ فلم تتوسم فيه الفيلولوجيا الكلاسيكية واحداً من علمائها الكبار فحسب، بل إنه لم يكن له بين معاصريه كمستشرق نظير أيضاً، عايش سكاليجييه بغية تعلم العربية أستاذة غريب الأطوار بعض الوقت في أثناء سنة ١٥٦٢م، ويمكن أن يعد الإرث الحقيقي للمعرفة الممتدة التي اكتسبها بوستل في اللغات المختلفة، ومن البديهي أنه سرعان ما لاحظ أن بوستل لم يكن راسخاً في العربية على النحو الذي أراد أن يقتعنا به، ولم يتمكن على الإطلاق من أية لغة تمكنا تاماً حقاً.

(Postellus excellens philosophus, cosmographus, mathematicus, historicus, stultus, linguarum, non ignarus, sed nullius ad unguem peritus)
(بوستل فيلسوف وجغرافي ورياضي ومؤرخ...رائع)

ويُجمل بهذه الكلمات في أول مجموعة من أقواله حكمه فيه^(١). ولم يخف عليه أيضاً أن نحو بوستل في الحقيقة / قد ترجم عن النحاة العرب^(٢)، ولم يغيب [٤٨] عن بصيرته أن قرابة العربية من العبرية تيسر لمن يعرف هذه اللغة كل مدخل إلى أي منها، ولكنها لا تفيد في التعمق الشديد فيها، بل إنه بالإضافة إلى ذلك ثمة حاجة إلى وسائل مساعدة أخرى^(٣)، كما أنه لم يشاطر إلى حد ما اعتقاد بوستل

(1) Scaligerana I s. v. Postellus.

(٢) تحدث عن ذلك في خطاب طبع في كتابه:

Opuscula, Paris, 1610, p. 461.

وبعد ذلك في كتاب فايل:

G. Weill, De Guli. Postelli vita et indole, s. 102: (Grammaticarn composuit ex vulgaribus Arabum magistrorum praeceptionibus collectam, ut non nisi interpretis vice functus sit).

(3) Jos. Scaligeri Epistolae omnes, lugd. Batav. 7627, P. 208. =

الخيالي في حكمة الشرق الصوفية: فقد أدرك أنه لم تكن كل الحكمة لدى الكلدانيين وفي الشرق، وأن أهل الغرب أو الشمال أناس حكماء أيضاً^(١).

بيد أن تحمس أستاذه للتبشير كان غريباً عنه كل الغرابة، وكان بينه وبين كل فكرة تميل إلى تسخير معرفته اللغوية في خدمة الدين المسيحي بون شاسع. فلا تعنيه إلا الحقيقة التاريخية، وقد صادفت أبحاثه وضعاً مناسباً، ومن ثم أقبل على أن يؤكد الحقائق مستعيناً بكل ما لديه من وسائل على نحو واقعي وغير متحيز.

وأبرز مثال على ذلك مؤلفه الأساسي *de emendatione temporum*^(٢). «حول تهذيب التاريخ» ثمرة شغوفٍ بالعلم، نمت خالية من أية إصابة، وليدة كل فلسفة لديه.

والحق أنه قد ثبت لديه بصورة واضحة أيضاً بضع أمور، وهي لم يعد ممكناً التأكد من تواريخ أحداث تاريخية عالمية مثل الحرب على الأراضي الكتلونية وانتصار شارل مارتل (Karl Martell) على السراسنة (المسلمين)، أو حتى استيلاء العثمانيين على القسطنطينية ظل إلى وقت متأخر جداً موضع خلاف على مر الأيام والسنين^(٣).

غير أن سكاليجيه لم يجمع تواريخ كل البلدان وعصورها التي توصل إليها، ورتبها ووصفها / وربطها بسنة التقويم الجولياني، وجعل استخدام ممكناً بصورة [٤٩] عملية من خلال تزامن منهجي فحسب، بل أمكن من خلال جلاء قانونها الداخلي

= اقتبس من كتاب ياكوب برناي (Jacob Bernay):

Joseph Justus Scaliger, Berlin 1885, S. 123.

(1) (Non omnis sapientia penes chaldaeos et Orientem fuit. Etiam Occidentis aut Septemtrionis hominess fuerunt ἡνομενὰ Ἑβραίων, (De emendatione temporum, ed. III, 1629, P. 172. في نقد التقويم الساساني

(٢) ظهر أولاً سنة ١٥٨٣، ثم زيد ونقح بصورة كبيرة سنة ١٥٩٨ ومرة أخرى أخيراً بعد ١٦٢٩، وأنقل عن الطبعة الثالثة.

(٣) انظر مقدمته للكتاب الخامس.

من أن تفهم العصور والأزمنة على أنها روح التاريخ، وارتفع بذلك التاريخ من مرتبة المهارة العملية إلى مرتبة النظام العلمي، وسخرَ لعرضه الذي يرقى إلى درجة النظرة العلمية كل وسيلة متاحة له؛ فقد استعان بالتراث اليوناني واللاتيني واستفاد من نقوش مثل نقش: **(P. 449 b) Monumentum Arcyranum** الذي كشف عنه بوسبك (Busbeck) والجزء اليوناني من النقش ثنائي اللغة اليوناني - التدمري من روما **(P. 427 b)**، وسخر على سبيل المثال عرض الأسكندر ذي القرنين على العملات اليونانية لشرح مصطلح (ذو القرنين) **(P. 425)**، وكان متمكناً من تواريخ العصور الوسطى، وتتبع بوله المشكلات التاريخية في التاريخ الفرنجي المبكر، ويعلم جيداً أيضاً التراث المعاصر له، فقد كان على علم برحلات الاستكشاف، للأسبان والبرتغاليين قدر علمه بأخبار مبشريهم عن الهند الأدنى والصين وأمريكا، ويعرف كذلك رحلات الرحالة البندقي ماركو بولو، ويقدر كتاب ليو الأفريقي **Descrittione dell' Africa**، وقرأ تقرير رحلة بنيامين فون تودلا **(Benjamin von Tudela)** في ترجمة لاتينية أعدها أرياس مونتانوس **(Arias Montanus)**، واستفاد من كتاب ف. الفارتس **Fr. Alvarez** **(Itinerre)** «فهرس الدروب والمحطات» عن رحلته إلى الحبشة، واقتبس رسالة وصف فيها البرتغالي اليسوعي الواسيوس فوريس **(Jesuit Aloisius Fores)** **(Luis Foris)** رأس السنة الياباني **(P. 118 d)**، واستقى التقويم المكسيكي من تاريخ الهنود الحمر **Historia de las Indias** لليسوعي فرانك لوبيز جومارا **(Franc. Lopez Gomara)**. يضاف إلى ذلك الغزارة المتنوعة للمصادر الشرقية، التي استطاع أن يستفيد منها بفضل معارفه اللغوية المتشعبة، ومكّنه اطلاعه على تراث الرهبانيين من أن يستقي من المشنا **(Mischna)** والمؤلفات الدينية لموسى بن ميمون **Maimonides** ويوسف بن آشع، وشروح الكتاب المقدس لداود كمشي وابن جرسون وآراما أو الطقوس الدينية للجماعات اليهودية في فرنسا وتقاويمها.

وكانت الترجمة الآرامية للعهد القديم، المسماة (الترجوم) متاحة له، وكذلك العهد الجديد بالسريانية (P. 549 b). وفهم الإثيوبية بدرجة كافية تمكنه من خدمة العهد الجديد الذي ظهر بهذه اللغة سنة ١٥٤٨م، ومعرفة أن النص الذي تقدمه في تاريخ الرسل / ليس أصلياً، وإنما يرجع إلى الناشر بطرس أثيوبس [٥٠] Petrus Aethiops (Tasfā Şejon) (P. 682 a). وامتلك من الترجمات العربية في مجموعته من المخطوطات الشرقية التي أوصى بها إلى مكتبة ليدن، ثلاث نسخ مختلفة (P. 240 b, 505 d, 553 d). ولما كانت وسائله في مجال الاستشراق غير كافية وقاصرة فقد استفاد منها أفضل استفادة ممكنة، وأدرج بالإضافة إلى ذلك، حين لم تف المواد المتاحة له بأهدافه إطلاقاً، استطلاعات شخصية، ومن ثم كان يرسل الأب اليعقوبي اجناتيوس الانطاكي Ignatius von Antiochia، الذي كان سنة ١٥٧٧م في روما في مفاوضات اتحاد الكنائس^(١)، واهتم بالمسائل التاريخية اهتماماً شديداً، وفي الواقع يجب أن نتذكر هنا أن كتاب سكاليجيه عالج موضوعاً ذا أهمية عملية كبيرة آنذاك لأن الإصلاح الذي ابتكره الويسسيوس ليليوس (Aloisius Lilius) لتصحيح التقويم الجولياني، وقبول البابا جريجور (Gregor) إياه، وإدخال ما يسمى بالتقويم الجريجوري قد جنب إلى حد بعيد متجاوزاً الوسط المتخصص الضيق انتباه جمهرة الناس إلى هذا المجال، وأفضى إلى مناقشات حية.

ويورد سكاليجيه في مواضع عدة من مؤلفه معلومات في نص عربي أصلي، يرجع الفضل فيها إلى ذلك الرجل الثقة الذي قُرِظَ بأسمى عبارات الاحترام؛ وتعود إليه على سبيل المثال أسماء الحيوانات الاثنا عشرة الخاصة بمدار السنة في الشرق الآسيوي^(٢)، التي أوردها سكاليجيه بالسريانية والعربية والتركية والفارسية وفي لغة «الشاتاي والياجوري» Chatai et Jeguraei وشرح

(١) ليفي دلافيدا Levi Della Vida, Ricerche etc., 201, I.

(٢) انظر: Chavannes, T'oung Pao, 2me Série, t. VII 1906, P. 51 ff.

«تاريخ الشهداء» (P. 495. sq) Aera martyrum^(١). واتجه سكاليجيه أيضاً إلى السامريين في نابلس والقاهرة^(٢)، فأرسلوا له من القاهرة تقويماً لسنة ١٥٨٤م طبعه في مؤلفه (ص ٦٥٧ - ٦٦٩)^(٣) بحروف سامرية، وبعد أن يعترف صراحة بعيوب هذه المحاولة الأولى / وأن ينبه زائري فلسطين في المستقبل إلى [٥١] أن يتوجهوا إلى مؤلفات السامريين وأن ينقبوا عن أسفار موسى الخمسة الخاصة بهم. وحصل أيضاً من القاهرة عن طريق تاجر إيطالي (P. 704 a, 240 c) على ملحوظات قسيس أثيوبي على تقويم الكنيسة الأثيوبية والقبطية والأنطاكية. وعلى الرغم من أنه شكا من جهل هذا الرجل الثقة وإهماله مراراً فإنه قد اعتمد في عرضه لمسألة التقويم في الكنائس الثلاثة المذكورة على معلوماته في الأساس. ويرجع إليه سكاليجيه الفضل في التقويم الأثيوبي الذي نقله بلغته الأصلية وكتابة صوتية عبرية مع ترجمة لاتينية وملاحظات مسهبة في عمله (P. 670 sq.)، إلا أنه يلتبس أيضاً أن يتجاوز القارئ عن أوجه السقط والسهو، وقد نقل له هذا القسيس أيضاً تقويم الكنيسة الأنطاكية لسنة ١٥٧٨م (P. 718 a)، الذي نقله إلى نص عربي أصلي (محفور في الخشب)، وأرفقه بترجمة لاتينية وهوامش (P. 708- 720).

وكان وقوفه على الحساب الإسلامي للزمن أكثر صعوبة عليه، حقاً لقد عرف مؤلفات أبي معشر والقبصي والبتاني في ترجمات لاتينية، وجداول الفونس

(١) يطلق عليه سكاليجيه في الموضع المكتوب سنة ١٥٩٦: *maxaqlzys* وكان اجناتيوس قد مات آنذاك.

(٢) نشر س. دي ساسي رذنين، وجههما ممرضو نابلس في سنة ١٥٩٠ إليه، ولكنه لم يحصل عليهما في:

m Repertorium für Biblische und Morgenland. Litteratur XIII, 1783, 57- 277. مع ترجمة لاتينية

(٣) انظر أيضاً ص ١١٥

أيضاً، غير أنه لم يتوفر له باللغة الأصلية، باستثناء القرآن الذي قرأه، إلا بضع أعمال متأخرة^(١)، لا تفي بأهدافه إلا بقدر ضئيل، وذات مرة وفق في الحصول على تقويم فارسي عجيب، ولكنه بذل جهداً دون جدوى في سبر طبيعته، وحين أوضحه له في تولوز (Toulouse) سنة ١٥٨٣م راهب بندكتي كان مسلماً من قبل، ويتحدث بلغة عربية سليمة، لم يجد أية معلومة مرضية، ولم يوفق مع ذلك في أن يقدم تصوراً صحيحاً للتاريخ الهجري ولتواريخ إسلامية يمكن أن تحول إلى تواريخ وفق التقويم الجولياني، واستطاع أن يثبت أخطاء كثيرة في المقابلات الزمنية التي قدمها ليوكلافوس في (Annales Turcici) ومارتن كروسيوس في (Turcograecia) دون أن يمس بذلك على أي نحو أفضال كلا الرجلين الذين كان يعرفهما معرفة تامة. (P. 764 a. c). ويبين كذلك أنه كان على علم جيد بإصلاح تقويم السلطان السلجوقي الب أرسلان والتاريخ الجليلي المشهور بعده.

بيد أنه بينما / يتفتح أمام أعين القارئ خلفيات تاريخية كثيرة خفية بين [٥٢] تاريخ العصور القديمة وتاريخ العالم المسيحي فإنه ما يزال يحجب ماضي الشعوب الإسلامية ضباب كثيف، لم تستطع أن تخترقه النظرة المنفردة لسكاليجية الباحث أيضاً.

ويشهد له شرح مانيليوس Manilius kommen.tar^(٢) أيضاً الذي ظهر أولاً سنة ١٥٧٩م ثم سنة ١٦٠٠ في صورة منقحة، الذي يشير سكاليجية فيه إلى علمي الفلك والتنجيم اليونانيين بإيجاز، متجاوزاً المهام اللاحقة لتفسير

(١) على سبيل المثال عمل في الجغرافيا يورده مراراً (ص ٣٩٩ جـ و ٤٥٠ أ، و ٦٢٢ ب وج، ود، و ٦٦٣ جـ).

(٢) اقتبس عن الطبعة الثالثة الأخيرة التي صنعت باستخدام النسخة الخطية لسكاليجية:

Marci Manilii Astronomicon Jos. Scaligeri ex vetusto codice Gemblacensi infinitis mendis repurgatum. Eiusdem Jos. Scaligeri notae, quibus auctoris prisca astrologica explicatur.. Argentorati 1655.

الشعراء بدراسات استشرافية موسعة، ويعالج هناك على سبيل المثال في ذيل *de quarundam stellarum arabicis appellationibus* ص ٤٢٨ - ٤٤٢، ويقدم الأسماء العربية والعبرية لرموز البروج (ص ٤٥٩) والكواكب (ص ٤٦٠). ويورد نقلاً عن ابن عزرا رشيت حكماً ووصفاً لقبّة السماء الفارسية والهندية والبربرية، حيث أعاد وضع أسماء النجوم اليونانية التي أزيلت عن عمد في مسودته (ص ٣٣٦ - ٣٤٧)^(١).

وقد تابع سكاليجيه الدراسات الشرقية إلى العمر الذي كان على وعي فيه بحدود معرفته ومعلوماته أيضاً في هذا المجال الصعب، وهو يعد لذلك بحق رائد مستشرفي عصره، وقد فاقه في مجال فقه اللغة العبرية فقط الذي احتل مركزاً متميزاً من خلال ربطه بعلم اللاهوت، معاصره الشاب بوكستروف (Buxtrof)^(٢)، الذي لم يكن متمكناً من تراث الرباننة بأكمله فحسب، بل لأنه أول من انفصل عن أسر النحو اليهودي، ودرس اللغة العبرية بروح الحركة الإنسانية وفق أسس منهج فيلولوجي سليم، واعترف معاصرو سكاليجيه بأهمية طالما لم يُعم / الحقد [٥٣] العقائدي ضد البروتستانت أبصارهم، وقد قره توماس اربنيوس (Thomas Erpenius) الذي أرسى بعد موت سكاليجيه بسنوات قليلة فقه اللغة العربية على أساس متين لنحو منهجي، واعترف بلا حسد بأفضال سلفه، وأطلق عليه رائد الدراسات العربية (Primus Arabisantium).

(١) انظر أيضاً: Franz Boll, *Sphaera*, S. 412, 419.

نقل يوهان باير (Joh. Bayer) في كتابه *Uranometria* جزءاً من أسماء النجوم هذه عن شرح ماتليوس لسكاليجيه (Boll, *Sphaera* 450 f) وصار بذلك مألوفاً بوجه عام.

(2) E. Kautzsch, *Johannes Buxtorf der Ältere*, Basel 1879.

خطاب افتتاحي لمدير الجامعة؟

١٣- بدايات الطباعة العربية

إن مما أثر في حركة الدراسات العربية تأثيراً معوقاً للغاية أنه حتى نهاية القرن السادس عشر الميلادي، لم تتوفر في أية مطبعة تقريباً حروف طباعة عربية، فإذا ما أريد استنساخ نص عربي فيجب أن يلجأ المرء إلى حفر الحروف على الخشب، ولما لم يتوفر أي خطاط شرقي، يخط المسودات نفسها بحروف مستوية، مثلما عثر بوستل على فاعل بر؛ فمن ذلك الذي سيدفع تكاليف عمل حروف عربية^(١)!. وهكذا لم تتحقق أية نتيجة أفضل: فالحروف التي صنعتها يد غير خبيرة بها لم تؤدِ عند جمعها إلى كل متناسق. ومن ثم فإن تقدماً كبيراً قد وقع حين أنشأ في الثمانين من عمره في روما الكاردينال ودوق توسكانا العظيم فيما بعد، فرديناند فون مديتشي (Ferdinand von Medici) مطبعة، هيأت حروفاً عربية جيدة^(٢). وعلل هذا الإنشاء مرة أخرى بطموح المجلس الملي إلى الاتحاد، وكان هذا الطموح في عهد جريجور الثالث عشر (Gregor XIII) (من ١٥٧٢ إلى ١٥٨٥) بصفة خاصة محبباً إليه^(٣).

ومن ثم أرسل المالطي ليوناردو أبيل (Leonardo Abel) سنة ١٥٨٣م إلى الشرق للتفاوض مع الكنائس الشرقية، وسنة ١٥٨٤م للموازنة والأرمن الذين أدرجوا في المجمع الذي عُرف باسم (Collegium Neophytorum) (أي اليهود والمسيحيون الشرقيون) الذي أسس سنة ١٥٤٢^(٣) لكل طائفة مجتمعاً

(١) حول طبعة كتاب «البستان في عجائب الأرض والبلدان» لسلامش بن كندغدي الصالحي، لم يتبق كما يزعم إلا في نسختين، ظهرت سنة ١٥٨٥م في روما في مطبعة دومنشوباسا، انظر أخيراً:

C. A. Nallino in den Rendiconti della R. Accad. Naz. dei Lincei, s. VI, vol. VII, 1931, 340.

(٢) انظر حول: G. Beltrami, La Chiesa caldea nel secolo dell'Unione (Orientalia Christiana XXIX, n. 83). Roma 1933.

(3) Th. Hoffmann, Ursprung u. Anfangstätigkeit des ersten päpstliche

جديداً.

وكان مدير / مطبعة مديتشي إيطالي شاب من كرمونا هو جيوفاني باتستا [٥٤] ريموندي (ريموندس) Giovanni Battista Raimondi (Rymundus) عاش في آسيا مدة طويلة وفق شهادة أرنيوس^(١). ومن المحتمل أنه قد تعلم العربية هناك، بيد أنه قد سبرغور الخصائص الحقيقية للخط العربي التي مكنته من أن يصمم ويحفر الحروف العربية المنفصلة والحروف المتصلة من اليمين أو من اليسار أو المتصلة من الناحيتين، فتتابعت عند جمعها باليد وشكلت صورة خط أو كتابة مقروءة. ومنذ السادس من سبتمبر سنة ١٥٨٦م^(٢) وضع حرف طباعة رشيق طبع به أهم وأضخم إنتاج للمطبعة وهو كتاب القاتون لابن سينا (Avicennas Kanon). وظهر نتيجة للضخامة غير العادية لهذه الموسوعة الطبية التي أرفق بها كتاب «النجاة» للمؤلف نفسه، هذا الكتاب الضخم الذي يزيد على ألف صفحة سنة ١٥٩٣م أيضاً^(٣). وفي أثناء ذلك الوقت خرجت عن المطبعة مؤلفات قصيرة أخرى: أولاً سنة ١٥٩٠م^(٤)، الأناجيل الأربعة بالعربية، تلاها سنة

Missioninstitutes, Ein Beitrag zur Geschichte der Katholischen Juden und Mohammedanermision in 16 Jahrhundert (Missionswissenschaftl. Abhandlungen u. Texte IV), لم يكن متاحاً لي، Münster, 1923.

(١) في: Oratines tres, 1621, P. 74

لم يتوفر لي، وأقتبس عن شنورر في: Schnurrer, Bibliotheca Arabica 22.

(٢) كمالدي: Schnurrer, Bibliotheca Arabica 22 Caeser Malanima, in Lettera del Canonico: Ang.Mar. Bandini sopra i principi e progression dela biblioteca Laurenziana, Firenze, 1773, 12. "

(٣) انظر: Schnurrer, a. a. O, 447- 451, Nr. 393.

(٤) يوجد على صفحة الغلاف سنة ١٥٩٠م، وفق شنورر في الكتاب السابق ٣٤٣، رقم ٣١٨، وعلى العكس من ذلك في التوقيع سنة ١٥٩١م وقد قرر شنورر ذلك أيضاً، ويجوز أن تشير قرينة لسنة ١٥٩٠ وهي أن كرستان في إهدائه الذي كتبه في العام ذاته الذي =

١٥٩١م طبعة للترجمة ذاتها مع نص لاتيني مقابل لها^(١)، ونُشر سنة ١٥٩٢م مختصران من المختصرات النحوية المفضلة في الشرق: كافية ابن الحاجب^(٢)، والآجرومية لابن / آجروم^(٣). وظهرت بالإضافة إلى ذلك سنة ١٥٩٢م مسئلة عرفت باسم خطأ جغرافية النوبة: Geographia Nubiensis^(٤)، وهي من كتاب نزهة المشتاق في الأمصار والأقطار والبلدان والجزر والمدائن والآفاق^(٥)، للإدريسي المعروف باسم كتاب روجر.

وفي سنة ١٥٨٨م حصلت المطبعة من السلطان مراد الثالث على امتياز يجيز لها توزيع الأصول الهندسية لإقليدس في ترجمة عربية للطوسي في أنحاء الإمبراطورية العثمانية، ولم يطبع هذا العمل إلا في سنة ١٥٩٤م^(٦).

ويشكل كتاب «Brevis orthodoxae fidei profession, quae ex praescripto Sanctae Sedis Apostolicae ab orientalibus ad Sacrosanetae Romanae ecclesiae unitatem venientibus facienda proponitur» الخاتمة، مع ترجمة عربية - ظهرت منفصلة أيضاً، أنجزها المسيحي التونسي الأصل دومنيكو سيرلتو (Dominike Sirleto)^(٧) وبعد هذه

= صدره ترجمته اللاتينية لكتاب الفرجاني. يذكر الكتب الرائعة elegantissimi libri لمطبعة مدنيشي التي لم يعرفها بكل تأكيد من خلال السماع فحسب.

(١) نسخ هذه الطبعة تشير إلى كل صور الانحراف، التي وصفها شنورر بدقة: Schnurrer, a. a. O. 344- 351.

(2) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 22, Nr. 42.

(3) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 23, Nr. 43.

(٤) ويرجع الغلط إلى الخطأ المطبعي (أرضنا) بدلاً من (أرضها) الذي يوجد في الطبعة الرومانية عند وصف منابع النيل، انظر: Seybold, EI, II, 481.

(٥) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 167- 169, Nr. 187.

(٦) انظر: 458- 459 Nr. 401.

(٧) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 239 - 440 Nr. 239، عن د. سيرلتو

انظر: Leui della Vida, Ricerche etc. 230, 404, ff., 429 ff. ظهرت طبعة=

الطبعة حدثت فترة توقف طويلة بناءً على أمر أصدره كلمينس الثالث (Clemens' VIII) (١٥٩٢ - ١٦٠٥م).

وربما كان ذلك بسبب أن توزيع النسخ المرسلة إلى الشرق لم يوائم بأية حال من الأحوال التوقعات المرتقبة. فقد كان ينبغي أن تصل كل الطباعات - ما دامت لم تكن ثنائية اللغة، ومن ثم لم يستخدمها مثقفو الكنيسة الرومانية - إلى يد الشرقيين، إذ لم تضم أية إضافات إلى النص العربي إلا صفحة العنوان باللاتينية باستمرار، ولم يحل دون انتشارها في الشرق إلا الأخطاء المطبعية وأوجه سهو أخرى، مثل التي شوّهت صفحة عنوان كتاب «القانون» لابن سينا^(١) وكتاب «الأصول» لإقليدس^(٢)، حيث قوبل كل ما هو غربي بعدم ثقة كبيرة.

بيد أن البابا باول الخامس (Paul V) (١٦٠٥ - ١٦٢١) هيا من جديد السبيل لإصدار / كتب شرقية، إذ ينبغي أن تُهيأ الوسائل المعينة على دراسة [٥٦] اللغات الشرقية، مثل كتب النحو والمعاجم^(٣). وحين نشر رايموندي (Raimondi) سنة ١٦١٠م لذلك مختصراً نحويّاً ثالثاً، هو تصريف العزّي^(٤)، أرفق النص المقسم إلى فقرات ترجمة لاتينية حرفية وأخرى بتصرف. وكانت هذه آخر طبعة عربية للمطبعة المشهورة حيث وافت رايموندي المنية سنة ١٦١٤م،

= أخرى في روما سنة ١٦٣٠. (Schnurrer, Nr. 245) وطبعة مصححة في روما سنة ١٦٤٨ (Schnurrer, Nr. 245) جعل مارتشي (Marracci) الأخيرة ذيلًا للجزء الثالث من كتابه: Proelromus ad Refutatione m Alcorani.

(١) كتاب القانون في الطب لأبي علي الخ.

(٢) كتاب تحرير أصول أوقليدس من تأليف خوجه نصر الدين الطوسي.

(٣) انظر: معلومات شنورر في: Bibliotheca Arabica 26.

(٤) كتاب التصريف تأليف الشيخ الإمام: liber Tasriphi compositioest Senis Alemami

انظر الوصف الدقيق لدى شنورر في: Bibliotheca Arabica 25- 27, Nr. 47.

غير أن تلميذه اسطفاتوس باولينوس (Stephanus Paulinus) قد أكمل تقاليد ورشته (مطبعتة)، فأحيا بمساعدة سفير فرنسي (١٦٠٨ - ١٦١٤م) إلى المجلس الملى الكنسي وهو فرنسوا سفاري دي بريفيه Francois Savary de Brèves مطبعة شرقية جديدة في روما، سرّاً إنتاجها عين الناظر من خلال جمال حروفها العربية ورشاقتها^(١).

وقد أراد سفاري (Savary) بذلك أن يشجع طموحات الكنيسة الكاثوليكية إلى الاتحاد بروح سياسة فرنسا التقليدية في الجزء الشرقي من البحر الأبيض المتوسط، التي قد مثلها سنوات طوال سفيراً لدى الباب العالي، وظهرت سنة ١٦١٣م على نفقته الترجمة العربية لكتاب قواعد الدين المسيحي Katechismus للكاردينال بلمرين (Bellarmin) مع ترجمة لاتينية للنص الأصلي الإيطالي^(٢). وسنة ١٦١٤م سفر المزامير (Psalter) بالعربية واللاتينية^(٣). وشارك في الطبعتين مترجمان اثنان من المواردة هما فيكتور سكيالاك أكورينسيس (Victor Scialac Accurensis) الذي درس العربية منذ ١٦١٠م في ثانوية سابينتيا (Sapientiae)^(٤)، / وجابريل سوانيتا (Gabriel) [٥٧]

(١) انظر حول حروف سفاري العربية البحث المستفيض لشنورر في:

Bibliotheca Arabica, 500- 506.

- (2) Doctrina Christiana Roberti .. Bellarmini, nunc primum ex. Italico idiomate in Arabicum iussu .. Pauli V. P. M. translata per Victorium Scialac Accurensem et Gobrielem Sionitam Edeninsem .. munificentia .. Franc. Savary de Breues .. ad fidei propagationem et Oreintalium Christi- anorum commodum. Romae ex typographia Savariana excudebat Stephanus Paulinus MDCXIII. S. Schnurreer, Bibliotheca Arabica, 241, Nr. 242.
- (3) Liber Psalmorum Davidis regis et prophetae, ex Arabico idiomate in Latinum translatus a Victorio Scialac et Gabriele Sionita Endeniensi Maronitis. Romae extypographia Savariara r614. Nach Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 357 – 359. Nr. 324, gibt es auch Exemplare ohne den lateinischen Text. (توجد أيضاً نسخ دون النص اللاتيني)
- (4) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 35 f. =

وحين عاد سفاري إلى باريس سنة ١٦١٥، أخذ معه حروفه العربية وعمل لاسطفانوس باولينوس مطبعة للغات الشرقية، وظهرت فيها في السنة ذاتها الاتفاقية التي أبرمها سنة ١٦٠٤م باسم هنري الرابع Heinrich IV مع السلطان أحمد الأول^(١).

وبالإضافة إلى ذلك كان يرافق سفاري، جابريل سوانيتا وماروني آخر هو يوهانس هسرونيتا (Johannes Hesronita) نشر كلاهما على نفقته سنة ١٦١٦م كتاب نحو العربية المارونية: Grammatica Arabica Maronitarum، الذي لم ينته منه حقيقة إلا الجزء الأول الذي يعالج علم الخط (قواعد الكتابة)^(٢). وترجما بعد ثلاث سنوات بإيعاز من ثوانوس (Thuanus) جغرافيا النوبة: Geographia Nubiensis إلى اللاتينية^(٣).

وحفّزت الحروف العربية الرشيقة لمطبعة مديتشي إلى تقليدها في مكان آخر، فصنع على مثالها فرانسيسكوس رفلنجيوس (Franciscus Raphelengius) (١٥٣٩ - ١٥٩٧م) في هولندا حروفاً عربية تقل في جمالها - بداهاة - الحروف الرومانية بدرجة كبيرة، غير أنه طبع بها الأبجدية والمزمور الخمسين كتجربة^(٤). في حين نشر ابنه بعد وفاته بست عشرة سنة معجمه العربي الضخم.

وكانت الحروف التي حصل عليها الكتبي الباريسي وليام لبه (لابيوس)

= يعرف عنه أيضاً كتاب خط عربي موجز (Introductio ad grammticam arabicam) سنة ١٦٢٢م، و: Alphabetum Arabicum على طبعة من ورقة واحدة سنة ١٦٢٤م.

(١) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 505.

(٢) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 29. Nr. 50.

(٣) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 168.

(٤) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 23, Nr. 44.

Wilhelm Lebe (Labbaeus) سنة ١٦٠٠م أكثر رشاقة حقيقة. غير أنه استخدمها أيضاً، على ما يبدو لطبعة تجريبية ومواضع عربية قليلة في المجموعة الثانية التي ظهرت ١٦١٠م من مؤلفات مختصرة لسكاليجييه وهي: *Opuscula Varia*^(١). وأخيراً في ألمانيا، حيث كان نداء شباي (Spey) إلى الأمراء بإنشاء مطبعة شرقية لم يلق أذناً صاغية، حفر بيتر فون زيلاو (Peter von Selau)، وصب حروفاً عربية لطبيب من بريسلاو؛ بيتر كيرستن (Peter Kirsten) (١٥٧٥ - ١٦٤٠م) على نفقته، ولم تكن - حقيقة - في جمال الحروف الرومانية غير أنها كانت صافية وواضحة، وطبع بها من سنة ١٦٠٨م إلى ١٦١١م سلسلة من الأعمال؛ منها كتاب في نحو العربية في ثلاثة / أجزاء يضم الأخير نص [٥٨] الأجرومية وفق الطبعة الرومانية مع ترجمة وهامش لاتينية^(٢). وأيضاً جزء من المجلد الثاني من قانون ابن سينا^(٣)، ورسالة يهودا بالعربية وفق مخطوطة ذكرت مراراً لبوستل في مكتبة هايدلبرج^(٤). وسير أصحاب الأنجيل الأربعة بالعربية وفق مخطوطة في مكتبة فيينا^(٥). ومجلد كبير من هوامش حول إنجيل متى، استناداً إلى رواية عربية أساساً^(٦). وقد درس كيرستن العربية أساساً للاستفادة بها في تطلعه لدراسة أصول لمؤلفات ابن سينا وأطباء وفلاسفة آخرين في

(١) حول حروف لبه (Lebè) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 506- 512.

(2) *Grammatices Arabicae liber I* (II, III).

انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 24, Nr. 45.

(٣) انظر: Schnurrer, *Liber secundus de canone Canonis a filio sina*, a.a.O. 451, no. 394.

(٤) انظر شنورر في كتابه السابق ص ٣٥٤.

(٥) *Prtri Kirsteni .. Vitae Evangelistarum Quatuor; nunc primum. ex antiquissimo codice msso Arabico Caesario erutae. Ad Rudolphum II, Imperatorem. Cum privilegio. Breslae (1608).*

(6) *Notae in Evangelium S. Matthaei ex collatione textuum Arabicorum Breslae (1611).*

نصوصها الأصلية التي لم تكن متاحة حتى ذلك الوقت الا في ترجمات ملييه بالأخطاء لأنه حين كان طالباً للطب تلقى غالباً من أساتذته وجهة النظر القائلة بأن الطبيب الذي يرغب في أن يصير ممارساً جيداً يجب أن يكون في مهارة ابن سينا^(١). وقد قال له سكاليجيه إن الطبيب الحقيقي لا يمكن أن يصير كذلك دون معرفة اللاتينية، والعربية واليونانية أيضاً^(٢).

بيد أنه لم تتح له إلا وسائل ضئيلة للغاية وقاصرة أيضاً، ولم تشجعه صحبة المشرقي المسيحي غير المثقف الذي يبدو أنه درس على يديه العربية فترة طويلة^(٣)، إلا تشجيعاً محدوداً، فقد ظل غير خبير خصّص أوقات فراغه الضئيلة، التي سمحت بها مهنته لدراسة العربية، دون أن يمكنه تحمسه من أن يراهن على جوانب القصور في إعداده العلمي، / ومن ثم اتسمت أعماله بعيوب خطيرة، ففي كتابه في النحو وردت على سبيل المثال كل الأعداد تقريباً خطأ^(٤)، وفي السورة الأولى ترجم (إياك) إلى (eho)^(٥) والرئيس أبو علي إلى *Princeps parties Ali*^(٦). وبديهي أنه لم يلق مساعدة ملموسة من القيصر رودلف الثاني (Rudolf II) ولا من فريديش الرابع (Friedrich IV).

وأخيراً تحتم عليه أن يدفن في حسرة كل الآمال التي علقها على إصداراتها العربية. ورحل سنة ١٦٣٦م إلى السويد، مصطحباً معه حروفه العربية، وصار طبيباً خاصاً للملكة كرسيتين وأستاذ الطب في أوبسالا (Upsala)، وتوفي هناك سنة ١٦٤٠م^(٧).

(1) *Grammatices Arabicae liber primus*, S. 3.

(2) *Grammatices Arabicae liber primus*, S. 7.

(3) *Multas enim D. Pauli Epistolas aliorumque Apostolorum scripta, Arabes habere dicuntur, quae nondum in aliis exstant linguis. Sic meus Praeceptor Arabs, aiebat, illis hac lingua scriptum esse, Concilium illud Apostolorum, Hierosolymis habitum, cuius mentio fit Actor. 15, et alia non pauca (Gramm. Arab. L. I, S. 5).*

(4) *Grammatices Arabicae liber II*, p. 29 sq.

(5) Siehe A. Fischer, ZDMG 60, 249 f.

(6) *Liber secundus de Canone etc.*, P. 9.

(7) SCHNURRER, *Bibliotheca Arabica*, 25; Eichhorn, *Allgem. Bibliothek d. bibl. Litteratur VII*, 1795, 16.

١٤ - توماس اربنيوس

يجب أن تقيم أهمية الدراسات الشرقية في هولندا تقييما مخالفا تماما، فقد بصرت التجارة الرابعة مع شرق الهند وغربها أهلها بفوائد معرفة لغات أجنبية. ووجدت هولندا آنذاك في توماس اربنيوس (فان اربه ١٥٨٤ - ١٦٢٤م) عالماً، دُعي إلى وضع فقه اللغة العربية، من خلال كتابه في النحو العربي، في الغرب على أساس راسخ. ومنحه رجال بعيدو النظر، كانت إدارة جامعة ليدن في أيديهم الفرصة لأن يُظهر مواهبه، فأوجدوا له فيها وظيفة أستاذ للغات الشرقية (باستثناء العبرية). فكان لهولندا الريادة في المنافسة بين الأمم الأوروبية طيلة قرنين من الزمان تقريبا.

توماس اربنيوس (فان اربه)، المولود سنة ١٥٨٤ في جوركم (Gorkum)، درس في ليدن علم اللاهوت، وكان سكاليجيه قد نصحه بدراسة العربية، غير أنه لم يجد الوسائل الملائمة لذلك في هولندا ولا في رحلة إلى إنجلترا - حيث اشتغل وليام بدويل (William Bedwell) (١٥٦٢ - ١٦٣٢م) بالعربية، بوصفه أحد الأوائل المهتمين بالعربية.

وحين ذهب إلى باريس في مطلع سنة ١٦٠٩م، قابله رجال استطاعوا أن يشجعوه تشجيعا حقيقيا في هذا الحقل الذي كان ما يزال غير ممهد آنذاك إلى حد بعيد، وعمل في جامعة باريس أستاذا للعربية طبيب قصر هنري الرابع، اسطفانوس هوبرتوس (Stephanus Hubertus)، / الذي اكتسب معارفه [٦٠] اللغوية في الشرق، ومن بين أولئك الذين تعمقوا في العربية، تفوق أمين مكتبة الملك، اسحق كازوبونوس (Isaac Casubonus) (١٥٥٩ - ١٦١٤) أكبر علماء عصره باليونانية القديمة، وعلامة ذو معرفة موسوعية (صديق سكاليجيه وأخوه في العقيدة أيضا).

وأبدى كازوبونوس ميلا عميقا إلى الهولندي الشاب الذي سرعان ما تعرف

موهبة اللغوية، وسمح له بصدور رجب باستخدام كتبه ومخطوطاته العربية، ومدوناته النحوية والمعجمية أيضاً، التي يقتنيها، ومن بينها تركه هدریاتوس جوليلموس فليسینجس *Hadrianus Guilielmus Flessingensis*، أحد طلاب الطب الشبان من فليسینج (Vlissingen) الذي مات سنة ١٦٠٤م، فقد درس العربية دراسة جيدة، وقرأ كتاب (القانون) ابن سینا، وبدأ مع كازوبئوس ترجمة جغرافيا النوبة *Geographia Nubliensis* وخلف ملحوظات حول النحو العربي.

بيد أن اربنيوس قد سنحت له في باريس بصفة خاصة فرصة ممارسة المحادثة العربية مع اليعقوبي المصري، يوسف بن أبي ذقن (Yūsuf ibn abi Daqan)^(١) باللاتينية (*Abudacnus Joseph Barbatus*). وحقق فيها تقدماً سريعاً بحيث إنه بعد تسعة أشهر استطاع أن يكتب خطاباً بالعربية إلى بدويل (Bedwell) في ١٤ سبتمبر ١٦٠٩م، وإن كان به بعض الأخطاء^(٢)(٣). وكان علم اللاهوت مهماً بالنسبة إلى أنه ترك من أجله باريس في نوفمبر ١٦٠٩م، وسافر إلى سومور (Saumur) مدة عام.

وكان وقتئذ في الخامسة والعشرين ولما كان قد عاش عيشة ابن من بيت ثري في ظروف مريحة ولم يحتاج إلى أن يساوره قلق بشأن المستقبل، فإنه قد

(١) ظهر كتابه: *Historia Jacobitarum seu Coptorum in Aegypto .. habi tantium*. في أكسفورد سنة ١٦٧٥م وفي لوبك ١٧٢٣م وفي لندن ١٧٤٠م.

(٢) نشره م. ت. هوتسما (M. Th. Houtsma).

v. M. TH. HOUTSMA, *Uit de Oostersche Correspondentie van Th. Erpenius, Jac. Golius en Lev. Warner. Eene bijdrage tot de Geschiedenis van de beoffening der Oostersche Letteren in Nederland* (Letter k. Verh. der Koninkl. Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Deel XVII, S. 121, bis 232), S. 126.

(*) نشره هوتسما M. T. Haustma (في أعمال أكاديمية العلوم في أمستردام ج ١٧

أرقته بشدة مسألة أية وظيفة ينبغي عليه اختيارها، وأراد أن يقلع نهائياً حتى عن دراساته العربية لشك ضئيل في قدراته الخاصة، غير أنه انتهى إلى قرار، وهو أن يظل وفياً للعربية^(١). وحينئذ تعمق / في المختصرات النحوية التي وفرها له [٦١] هوبرتوس كازوبونوس (الآجرومية، والكافية، والعوامل المائة للجرجاني، ومؤلفات مشابهة أيضاً). وبحث بالإضافة إلى ذلك في القرآن الكريم الذي استطاع أن يستخدمه في مخطوطة يقتنيها هدريناتوس (Hadrianus)^(٢)، وفي جغرافية النوبة وترجمات المزامير والأنجيل أيضاً. وأدرك بنظرة ثاقبة لباحث لغوي موهوب ثراء صيغ العربية، وعرف قوانين بنائها، وأحسن بأن الاختلاف بين العربية والعبرية اختلاف مقنن، كما اتضح له التبادل الصوتي بينهما وفق قواعد ثابتة^(٣). وتنبه إلى الفرق بين لغة الكتابة القديمة (الفصحى) واللغة المستعملة الدارجة، وقام - بإيعاز من كساوبونوس - بترتيب القواعد الأساسية بصورة موجزة في كتاب نحوي منظم تنظيماً منهجياً، وبعد ذلك جرب موهبته في شرح نص نصحه كساوبونوس أيضاً بنشره: مجموعة مجهولة المؤلف مكونة من منتي مثل عربي من مخطوطة دي فلورنس de Fleurance ، الذي صار فيما بعد مربياً للودفيج الثالث عشر (Ludwig XIII) حصل عليها في روما وأرسلها مع ترجمة لاتينية أعدها له ماروني، إلى كازوبونوس.

وكان سكاليجييه قد ترجم الـ ١٧٦ مثلاً الأولى وشرحها، غير أنه مات سنة

(١) انظر خطابه من ساومور إلى كساوبونوس في ١ أبريل سنة ١٦١٠ م طبع في:

Is Casauboni Epistolae .. Curante TH. J. AB ALMELOVEEN. Roterodami 1709, P. 343- 346.

(٢) الآن في مكتبة بودليانا، انظر كتالوج: d. II, b, 65, n. XL.

(٣) يقول في الخطاب الوارد فيما سبق ص ٣٤٥ ب، يظن:

totum penè Hebraicum sermonem secundum quasdam leges in Arabicum transformari posse, etiam ubi nulla interdum videtur esse convenientia.

١٦٠٩م، وحل محله في نشرها آنذاك اربنوس^(١). وقد توصل إلى أن المخطوطة ترجع إلى كاتب غير متعلم، وغير التشكيل وفق قواعد النحاة ونموذج القرآن دون أن يصيب بداهة بشكل دائم، ووجد أيضاً في ترجمة سكاليجيه / كثيراً مما يجب [٦٢] إصلاحه^(٢). وبديهي أن معارفه ووسائله لم تكن كافية لفهم النص الصعب من جهة الموضوع والمروي أيضاً رواية رديئة، فهماً صحيحاً بوجه عام.

بيد أنه لم يتهرب من أية صعوبة، واعترف صراحة حين يظل موضع ما غير واضح له، ومن ثم تشكل طبعة الأمثال العربية: *Proverbiorum Arabicorum Centuriae duae* برغم كل ما فيها من عيوب وأخطاب لا يتسامح في كثير منها الآن مع أي مبتدئ، علامة بارزة في تاريخ الدراسات العربية في الغرب بوصفها أول طبعة لنص تنشر وفق أسس منهج فيلولوجي.

وعاد اربنوس سنة ١٦١٠م من سومور إلى باريس، غير أنه لم يعد يقابل كازينوس الذي انتقل إلى لندن بعد مقتل هنري الرابع، وحتى يستطيع أن يتم طباعة طبعته عن الأمثال العربية في هدوء، رحل في صيف ١٦١١م إلى

(١) وكتب عن ذلك في ٢ يوليو ١٦١٠ إلى كساوبنوس انظر: Casauboni Epistolae, p. 355. وظهرت الطبعة سنة ١٦١٥ تحت عنوان: كتاب الأمثال.

seu proverbiorum Arabicorum centuriae duae, ab anonymo quidam Arabe collectae et explicatae cum interpretatione latina et scholiis los. Scaligeri Caes F. et Thomae Erpenii Leidae. Ich benutze die 1623 erschienene Editio secunda priore emendatior. Seihe Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 210, Nr. 216.

كتاب الأمثال أو منتان من الأمثال العربية، جمعها مؤلف عربي مجهول وشرحها، مع ترجمة لاتينية وتعليقات قام بها سكاليجيه وتوماس ارينوس، ليدن، استخدم الطبعة الثانية الأصح من الأولى التي ظهرت سنة ١٦٢٣:

Editio secunda priore emendatior Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 220, Nr. 216.

(٢) ويرمز في هذه الطبعة إلى ترجمات اربنوس بالرمز (E) وترجمات سكاليجيه بـ (S) بينما يشار بـ (ES) إلى أن اربنوس قد استفاد من نص سكاليجيه.

كونفلانس (Conflans)، وهناك قادت له المصادفة تاجراً مغربياً، هو أحمد بن قاسم الأندلسي (لقب أحد الذين طردوا من أسبانيا)، فانتهاز في لهفة الفرصة ليتحدث مع مسلم، ورحل من أجله مرات عدة إلى باريس لبضع شهور، والحق أنه لم يستطع أن يتعلم من المغربي شيئاً إضافياً في المسائل النحوية، بل على العكس تعلم الأخير منه، غير أنه قد ضاعف ثروته اللغوية بصورة كبيرة بعد أن اعتاد سماع النطق المغربي.

بيد أنه قد تعرف بصفة خاصة هناك للمرة الأولى من خلال رؤية شخصية على جوهر التدين الإسلامي. فقد أفتعته أحاديثه مع المغربي بأن الإسلام ليس من السهل القضاء عليه كما يتوهم الكثيرون، ولاحظ أن القرآن ليس الأساس الوحيد الذي يرتكز عليه الإسلام، وأن الاستعمال المحبب في الجدل المسيحي لآيات قرآنية متفرقة ردَّ عليه المسلمون بشرح يرجع إلى تفسيرهم الخاص للقرآن أو بالإشارة إلى قول محمد أو فطه (السنة).

ولما لم يكن من الممكن تصور مضمون السنة وأهميتها التي تفوق كل شيء - يضيف إلى ذلك كتاب الفقه المالكي «المدونة» - / فإنه قد أحس أنه بدون [٦٣] معرفتها لا يكون الحوار مع الإسلام ممكناً^(١) ^(١) وقد خطط اربنيوس أساساً

(١) كتب في ٢٧ سبتمبر سنة ١٦١١ إلى كازونبوس (Casauboni Epistolae p. 661a ، حيث إن العربية مشوهة كلية):

„ Nihil est Alcoranus absque suo commentario, et libris سنة qui continent acta, dicta et responsa Muhammedis. Nam quam primum ex Alcorano aliquid contra eos allegatur, illico respondent: بل شرح القرآن على هذا الموضع يقول: بل كتب فيكتب السنة أن النبي إذا سئل عن هذا الحل Item Itaque qui cum fructu cum isto hominum genere disputare vult, necesse est ut libros illos legerit. السنة autem decuplo major est Alcorano, aut amplius, et paris cum illo auctoritatis. Euis pars المدونة , quae judicialia continet, extat hic in Coenobio quodam.

لرحلة تنقله إلى إيطاليا ومن البندقية عبر رجورسا (Ragusa) إلى القسطنطينية^(١).

وأجبره مكوثه طويلاً أكثر مما هو متوقع آنذاك في باريس على التنازل عن خطط طويلة كهذه^(٢). وكان في مارس ١٦١٢م في البندقية وفي صيف العام ذاته عاد إلى وطنه^(٣). وقد بحث في تلك الفترة في ليدن، حيث يُدرّس تلميذ رافلنجيوس ويدعى يوهانس انطونيدس (Johannes Antonides) اللغة العربية^(٤)، إنشاءً كرسي للغة العربية. ولم يفت كساوبنوس وكذلك هوجو جروتِيوس (Hugo Grotius) ودانييل هاينسيوس (Daniel Heinsius) أن يلفتوا النظر إلى اربنيوس (تزكيته)^(٥)، الذي كان إلى حد بعيد أفضل مرشح، وهكذا حصل اربنيوس سنة ١٦١٣م على منصب الأستاذية الذي ظل فيه حتى وفاته في سن مبكرة في منتصف عام ١٦٢٤م، وخلال تلك الفترة الزمنية القصيرة بسط بوصفه معلماً وباحثاً نشاطه الدؤوب الذي زاد من خصوبة الدراسات العربية في الغرب إلى حد بعيد؛ فقد نشر ابتداءً في مطبعة رافلنجيوس - ظهر فيها في العام نفسه المعجم العربي لرافلنجيوس الأكبر (ت ١٥٩٧)^(٦) -

Commentariorum autem in Alcoranum pars quaedam etiam extat in Bibliotheca Sorbonica, ubi non singulae solum sententiae, sed et verba familiariter expilcantur.»

(1) Casauboni Epistolae, p. 344 b, 345a.

(2) Casauboni Epistolae, p. 661 a.

(3) Casauboni Epistolae, p. 665 b.

(٤) نشر لمستعنيه سنة ١٦١٢ خطاب باولوس إلى تيتوس (Titus) والصلاة الربانية بالعربية، انظر:

Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 354. Nr. 321.

(٥) Casauboni Eposlola, P. 478, Nr. 721 und 722 (vom I. August 1612).

(6) Francisci Raphelengii Lerncon Arabicum, Leidae 1613, 4. maj. 648, LXVIII pp.

كتابه / في النحو العربي^(١)، أول عرض منهجي للغة العربية الكلاسيكية كتبه [٦٤] أوربي. يبدأ بقواعد الكتابة (الإملاء والترقيم) Orthographie (ص ١ - ٤١)، يعرض فيه من جانب قواعد علم الخط، وفيها على سبيل المثال، صور الخط المختلفة، ونظم الأرقام (في القبطية أيضاً) وكتابة العربية بحروف عبرية وسريانية، ومن جانب آخر مسائل علم الأصوات أيضاً: على سبيل المثال النطق وظواهر المماثلة في داخل الجملة، بل إنه قد مرّ بالقواعد الصوتية المتبعة في تلاوة القرآن وعلامات القراءة المعتادة لذلك مروراً سريعاً، وقُدِّمت أساساً قواعد الحركات التي عالجها اربنيوس (الذي لم يكن على علم بالفرق بين هيكل الصوامت القائم على اللهجة القرآنية والتشكيل الذي توجهه لغة البدو) مرة أخرى سنة ١٦١٨م معالجة خاصة بسبب أهميتها المحورية في التحليل النحوي^(٢).

وفي علم الصرف دَرَسَ أساساً بناء الفعل (ص ٤٣ - ١١٩) بما فيه الأفعال المهموزة والأفعال المعتلة (المعتل العين de quiescente Ain والمعتل اللام de quiescente lam والأفعال المضعفة (dupliciter imperfecta)، وفي بناء الاسم (ص ١٢٠ - ١٧٣) ونظام الحالات الإعرابية أيضاً، وبناء جموع التكسير كلها تعرض عرضاً سليماً للمرة الأولى، وعلى العكس من ذلك فلم يُخصَّص

(1) Grammatica Arabica, quinque libris methodicè explicata a THOMA ERPENIO, Arabicae, Persicae, etcaet. Linuarum Orientalium in Academia Leidensi Professore. Leidae, In Officina Raphelengiana, 1613. 4. Das Werk ist von links nanch rechts gedruckt. Siehe auch Schnurrer, Bibliotheca, Arabica, 28, Nr. 49.

(النحو العربي في خمسة أبواب، مشروح منهجياً بقلم توماس اربنيوس أستاذ العربية والفارسية .. إلخ اللغات الشرقية في أكاديمية ليدن، ليدن في مطبعة رافيلنجيوس ١٦١٣ في قطع الربع. طبع الكتاب من الشمال إلى اليمين، انظر أيضاً شنورر المكتبة العربية ٢٨ رقم ٤٩).

(2) Conones de Literarumy واي apud Arabes Natura et Permutatione, Leidae 1618, 8 Blatt.

للأدوات (ص ١٧٤ - ١٨٣) وللتركيب النحوي (ص ١٨٤ - ١٩٢) إلا بضع صفحات، وبصفة عامة فإن القواعد قد صيغت بصورة واضحة ودقيقة؛ اختيرت الأمثلة بمهارة، وتراعى دائماً بصورة مفهومة حاجات المتعلم، غير أن قيمة الكتاب تستمد على نحو أقوى من الاعتبار القائل بأنه قد تسيد مدة قرنين من الزمان بلا منازع تدريس العربية في الغرب، وتوالي طبعه دون أية تغييرات جوهرية إلا إضافة عدة مقطوعات للقراءة، طبعه سنة ١٦٣٦م أسناذ الطب والرياضيات في جرونينجن، أنطون دويسنج (Anton Deusing) الذي / [٦٥] استفاد^(١) من تصحيحات أربنيوس التي أجريت على نسخته الخطية، وسنة ١٦٥٦م، طبعه جوليوس (Golius)^(٢) وسنة ١٧٤٨م و ١٧٦٧م أيضاً طبعة أ. شولتنس^(٣) الذي هيا بذلك لرايسكه (Reiske) دافعاً لنقد سديد، وترجمه سنة ١٧٧١م ج. د. ميشائيلس (J. P. Michaelis) إلى الألمانية^(٤). وحقق كتاب دي ساسي (de Sacy)، النحو العربي (Grammaire Arabe) الذي ظهر بداية سنة ١٨١٠م تقدماً حقيقياً في هذا المجال^(٥).

نشر أربنيوس بعد كتابه في النحو سنة ١٦١٤م كتاب المائتي مثل عربي الذي ذكر فيما سبق، غير أن إمكانية الإجاز في مطبعة رافلنجيوس في ليدن، التي ظهرت فيها هذه الطبعة أيضاً، لم تعد تلبي بصورة كافية مطالبه، وحفرت له حروف طباعة على نفقته على مثال حروف سافاري تتوسط في حجمها بين الحروف الصغيرة التي طبعت بها مؤلفات ابن سينا في الطب في مطبعة ميديتشى

(1) SCHNURRER, Bibliotheca Arabica, 44.

(2) Ebd. 56, No. 81.

(3) Ebd. 70, No. 102.

(4) Ebd. 76, No. 110, Die 2. Auflage gab Michaelis 1178 unter eigenem Namen heraus, ebd. 83, No. 120. نشر ميشائيلس ط ٢ باسمه

(٥) وأشهر خطأ من بين أخطاء كتاب أربنيوس في النحو هو الصيغة الخاطئة للعدد «عشر»

بدلاً من عشر التي وجدت أيضاً لدى دي ساسي وإيفالد وفرايتباخ، انظر فلايشر في:

Beiträge zur arabischen Sprachkunde, 4. Forts. (1874), S. 114 f.

وبين الحروف التي طبعت بها الأناجيل، ونشر منذ ذلك الوقت أعماله في دار نشره الخاصة، وأنجز أولاً كتاب قراءة بالعربية تكملة لكتابه في النحو، للمبتدئين، واختار كذلك حكايات لقمان الخرافية، وهي عمل متأخر يرجع إلى مسيحي مصري، ويرجع إلى حكايات ايسوفوس في عربية مليئة بالأخطاء بصورة ظاهرة. وبديهي أن اربنيوس الذي لم يقرأ أي نص قديم غير القرآن ظن أنه من الممكن فهم هذه الحكايات على أنها ترجمة قديمة من الفارسية، وحين زاد شكه فيها أيضاً إذ ربما يتعلق الأمر بتأليف حديث، فإنه أصر كذلك على أن أسلوب هذه الحكايات وتعبيرها رشيقان للغاية^(١). وأضاف كذلك مائة / مثل عربي أخرى^(٢)، [٦٦] ونشر كلا النصين بلا تشكيل (فلم تمتلك مطبعته حتى حين علامات القراءة «الحركات») مع ترجمة لاتينية حرفية ما أمكن. بيد أنها ليست أسيرة، أي فيها بعض التصرف، وهوامش موجزة^(٣).

(١) يقول في المقدمة e fol. 66: *Quin et an hoc ipsum quod nunc do*

Opusculum totum Locmani sit, et non potius Neoterici alicuius, qui id ex Locmano Aesopo atque alijs compilaverit, penè quoque dubitaverim; propterea quod altera propemodum fabularum pars ex Aesopo videatur esse desumpta .. Sed utut sese res habeat .. fabulas habetis elegantissimo stylo et oratione scriptas, quarum lectio nihil ambigo quin aequè utilis vobis atque jucunda sit futura.

(٢) لم يرد في هذه الطبعة من أين حصل اربنيوس على هذه النصوص، وقد امتلك هذه

الحكايات في ذلك الوقت نفسه تلميذ س. هوبرتوس، وهو دوفال J .. B. Buval

(Duvallius, 1634) الذي عمل مترجماً في خدمة الملك الفرنسي، ضمن مجموعة

مخطوطات موجودة الآن في بودليانا، ذكرها روديجر (Rödiger).

ولما لم يستطع روديجر أن ينتفع بهذه المخطوطة في طبعته، لم يستنتج شيئاً عن علاقتها بنص اربنيوس.

(٣) أمثال لقمان الحكيم وبعض أقوال العرب:

Locmani Sapientis Fabulae et selecta quaedam Arabum Adagia cum interpretatione Latina et notis THOMAE ERPENII, Leidae, In Typographia, Erpeniana Linguarum Orientalium 1615.

وقد حافظت هذه الحكايات والأمثال مثل كتابه في النحو الذي ألحقت به منذ طبعة دويسنج باستمرار بوصفها مقطوعات للقراءة، على مكانها في الدرس العربي حتى أواسط القرن التاسع عشر الميلادي^(١)، وفي أثناء تلك الفترة واجهت العربية أغلب من يشتغل بها في أوروبا - في البداية - في اللغة المتدنية لحكايات لقمان بصيغها وتعبيراتها الدارجة وعدم مراعاتها لقواعد التطابق الكلاسيكية ومخالفاتها الحادة لنحو الحالات الإعرابية للاسم وحالات الفعل؛ ومن يُقيم محاولاته الأولى في الترجمة على هذه النصوص لا يهتدي من هناك إلى أية طريق لروح العربية الحقيقية، التي لها طبيعة مخالفة تماماً.

ويمكن أن تفهم اللغة الكلاسيكية وتذكر المراحل المختلفة في تاريخها اللغوي في إطار هذه الظروف في عناء أشد من إمكان تقبل نصوص كلاسيكية حقاً وفق معرفة متدرجة، بيد أن المطلب البديهي في الفروع الفيلولوجية الأخرى وهو أنه ينبغي أن تقدم نصوص لا غبار عليها مطلقاً من الناحية اللغوية للمبتدئ، لينمو فيه بذلك حس لغوي سليم، لم يتبع باستمرار في الدراسات العربية في الوقت الحاضر أيضاً.

/ وواصل اربنيوس سلسلة كتب النصوص المحددة للدارسين، شكّل فيها سنة [٦٧] ١٦١٧م سورة يوسف تشكيلاً كاملاً (كان لدى مطبعته في ذلك الوقت الحروف اللازمة لذلك) ونشرها^(٢). ولم يهمل اربنيوس ملبياً باستمرار حاجات التدريس،

(١) أجد أن الطبعات المتفرقة والمستلّات قد جمعت بصورة إجمالية في الطبعة الثانية لكتاب روديجر (١٨٣٩)، ص ٤ - ٧.

ويسجل روديجر في الحاشية بعناية أيضاً كل محاولات التصحيح لمن سبقوه.

(٢) سورة يوسف وتهجي العرب:

Historia Josephi Patriarchae, ex Alcorano Arabicè. Cum triplici versione Latina, et scholijs THOMAE ERPENII, cuius et Alphabetum Arabicum praemittitur. Leidae, Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium 1617. =

أي شيء يمكن أن يبسر للمتعم استخدام النص: فَقَدَّم له عرضاً موجزاً لعلم الخط، ووضع فوق كل كلمة عربية المقابل اللاتيني لها مسائراً استخدام العصر، ويقدم في الهامش، حين لا تعين هذه الصياغة بين السطور على إدراك المعنى، ترجمة حرة (غير حرفية) إلى اللاتينية، ويكرر لذلك لإثبات التقدم في المعرفة العلمية (تفوقه) الترجمة اللاتينية لسورة يوسف عن الصياغة القديمة لروبرترس كتتنسيس (R. Kettenensis) الذي نشرها بيبلياندر (Bibliander) ^(١)، ويضيف ستين صفحة من التوضيحات اللغوية والنحوية، ويقدم أخيراً النص المفسر والمترجم بالطريقة نفسها للسورة الأولى (الفاتحة) كذلك، وتقدر قيمة هذه الطبعة التي نشرت وأعدت فيها للمرة الأولى في الغرب سورة طويلة تقديراً يفوق استمرار ندرة شديدة للمخطوطات القرآن في أثناء القرن السابع عشر بأكمله، غير أن سورة يوسف حتى يومنا هذا لم تفقد تفصيلها على أنها نص يبدأ به درس مطالعات القرآن.

وأتبع أربنيوس في العام نفسه أيضاً طبعة الأجرومية ومختصر الجرجاني أيضاً حول المائة عامل في نص مشكل تشكيلاً كاملاً بترجمة وشرح ^(٢). وكان قد ظهرت من كتاب الأجرومية من قبل في روما طبعة غير مشكلة، وكرر كيرستن (Kirsten) في كتابه الثالث من مؤلفه النحوي النص الذي طبع في روما وزودها

= بعنوان عربي ولاتيني هو: سورة يوسف وتهجي العربي: تاريخ يوسف النبي، مأخوذ من القرآن بالأصل العربي، مع ثلاث ترجمات لاتينية وتعليقات بقلم توماس أربنيوس، وفي أوله الحروف العربية، ليدن، مطبعة أربنيوس للغات الشرقية ١٦١٧م.

(١) محمد .. القرآن، بازل ١٥٤٣م.

Mahumetie .. Alcoran, Basileae 1543, P. 76- 81.

(٢) كتاب الجرومية ومأية العامل:

Grammatica Arabica dicta Gjarumia, et Libellus centum regentium com versione Latina et Commentarijs THOMAE ERPENII. Leidae, Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium 1617.

بترجمة لاتينية مليئة بالأخطاء بصورة ظاهرة وغير مفهومه تقريباً، / غير أن [٦٨] اربنيوس تعمق في فهم النحو العربي تعمقاً شديداً وقَدَّم بمساعدة أربعة مخطوطات (عربية) نصاً أفضل، ومَهَّدَ له بترجمة مقروءة وملحوظات موضحة مدخلاً إلى فهمه، وسعى إلى التغلب على الصعوبات الجمة التي تحدثها المصطلحات النحوية اللاتينية لكل مترجم غربي، فاختار قدر الإمكان المصطلحات المطابقة في النحو اللاتيني (إعراب declinatio ومعرب declinabilis وحركة vocalis ومضارع futurum وماضي praeteritum، وأمر imperativas ومصدر infinitives الخ). أو حين يكون ذلك غير ممكن فإنه يترجمها إلى اللاتينية (استثناء exceptio وتمييز discretio وحال status وظرف comprehensio ومبتدأ inchoatum وخبر socius الخ).

ولم يبق إلا على أسماء الحركات (فتحة fatha وكسرة kesra وضمة damma) والنهائيات الإعرابية (رفع rafa ونصب nasba وخفض chafda وجزم giezma)، وصاغ منها كذلك الأفعال (giezmare و chafdare و nasabare و refare وتعني rafrare (رَفَعَ) وضعه في حال رفع (الاسم المرفوع والفعل المضارع المرفوع) وهكذا مع الأخرى، وصاغ أيضاً الاسم nunatio للدلالة على التنوين، وقد انتقده بعض النقاد لنقله المصطلحات العربية هذه، بأنه قد عَرَبَ علم النحو، غير أن آخرين قد ذهبوا إلى أبعد من ذلك، وتحولوا بصورة عامة عن الاشتغال بالنحاة المحليين (نحاة اللاتينية)، ويغفل المرء بذلك أن النحو العربي يحتل في الثقافة الإسلامية مكانة محورية، فرُوحه تسري في التراث التفسيري - الفيلولوجي كله، ويمكن اقتفاء أثره بصورة واضحة تماماً أيضاً في التراث الأدبي، وحين يقرظ عربي جمال لغته أو يقوم موضوعاً فيلولوجياً فإن هذا يحدث في المصطلحات التي صاغها النحاة العرب، ولا يمكن أن تُفهم دون معرفة مصطلحاتهم المعاجم العربية ولا شروح دواوين الشعراء ولا تفاسير القرآن ولا تفسيرات المجاميع الكنيسة ولا الجاحظ ولا

الحريري، ولذلك يظل إرشاد أربنيوس إلى النحو العربي أحد عناوين مجده الذي لا يزول.

وكان الاهتمام الذي وجه أربنيوس إلى المصادر الإسلامية ذا طبيعة لغوية إلى حد بعيد، وقدّر القرآن ذاته في الحقيقة بأنه ليس إلا أثراً لغوياً عظيماً، وفي الواقع لم تخفّ عليه خيوط تصل مضمونه بالتراث الرباني، / وأثارته في لحظة [٦٩] ما أيضاً أن يتتبعها^(١)، غير أنه كان للاهوت ثمانية اليد الطولى عليه فلم يستطع أن يرى في القرآن شيئاً آخر أكثر من إعادة تأليف (travestie) للكتاب المقدس^(٢). وشارك بذلك في كراهية النبي العربي التي كانت سائدة آنذاك بوجه عام في الغرب، فرأت فيه مخادعاً وتعاليمه التي بدت له سخيّة ومضحكة، وأحس إحساساً أقوى باتجاذبه إلى تلك النصوص التي عقد عليها الأمل في فهم أعمق وأصح «لكلمة الرب» وهي الروايات الشرقية للكتاب المقدس، ولا شيء يمكن أن يدلّ على إسهامه النشط في مهام الفيلولوجيا المقدسة (philologia sacra) أكثر من خطته القوية لنشر العهد الجديد وصياغاته في عمل ضخم بعدة اللغات^(٣).

(١) يقول في خاتمة ملاحظاته حول سورة يوسف:

Li autem qui Judaeorum scripta tracturunt, facile animadverent figmenta et ineptias hujus impostoris magnam partem ex variis eorum commentis nata esse, quod et nos alias إن شاء الله demonbstrabimus.

(٢) ويصف القرآن في الموضع المذكور بأنه:

Historiarum sacrarum, multis erroribus, mutilationibus, figmentis, et mendaciis corruptarum rudis indigestaque moles, cui hic illic inserta quaedam sunt de unius Dei cultu, oratione, eleemosyna, corporis ablutione, cibo potuque vetitis, peregrinatione religiosa, circumcisione, et laudibus Alcorani atque Muhammedis: sine ulli tamen ingenii acumine, aut argumentorum pondere.

(3) **Delineatio Tabernaculi D. N. Jesu Christi, seu Novi Testamenti Polyglotti, Splendidissime. In lucem edendi a THOMA ERPENIO, o. O. u. J.**

ينبغي أن يورد النص اليوناني الأصلي وفق طبعة اسطفانوس مع حاشية نقدية والترجمة اللاتينية المنقحة بين السطور لارياس مونتاتوس Arias Montanus، ثم الصياغة السريانية مع ترجمة بين السطور لفابريسيوس (Fabricius)^(١) والصياغة الإثيوبية مع ترجمة لاتينية بين السطور أيضاً، ثم الاتيالا (Itala)^(٢) والفولجاتا (Vulgata)^(٣) والترجمات اللاتينية الحديثة لارسموس (Erasmus)، وبجنيوس (Pagninus) من زيورخ، وكاستليو (Castellio) وبيزا (Beza)، وأخيراً يورد لكل آية شروحاً لغوية وموضوعية / من التراث التفسيري (مصادر [٧٠] التفسير). وبديهي أن هذا المشروع لم يكتمل، غير أن اربنيوس نشر سنة ١٦١٦م العهد الجديد بالعربية وفق مخطوطة كُتبت في ثيباس (Thebais) سنة ١٣٤٢م، في كاتدرائية يوحنا، وهي المخطوطة التي أوصى بها سكاليجيه لمكتبة ليدن^(٤). واكتفى هنا بطبع النص غير المشكول، ولم يمس الأوجه الدارجة فيه، وعدل عن أن يلحق به ترجمة أو شرح، وفعل الشيء نفسه حين طبع بعد ست سنوات صياغة لأسفار موسى الخمسة أعدها يهودي مغربي في القرن الثالث عشر الميلادي (المسمى ارباس اربني Arabs Erpeni) وفق مخطوط قديم آخر لسكاليجيه^(٥)، ركيك الأسلوب إلى حد ما، وبحروف عربية بدلاً من العبرية، بل إنه

(١) كان جوي لوفيفر دي بودري (Guylefèvre de la Boderie) (١٥٤١ - ١٥٩٨) أحب التلاميذ إلى قلب بوستل (Postel): انظر: خطباته إلى ماسيوس (A. Masius) نشرها م. لوزن (M. Lossen) ظهرت ترجمته للعهد الجديد السرياني سنة ١٥٧٢ في المجلد الخامس من معجمه انتفرين (Antwerpen) المتعدد اللغات.

(*) Itala مجموعة مهمة بين الترجمات اللاتينية القديمة للكتاب المقدس التي خرجت عنها. (***) التنقيح الذي بدأه القديس هيرونيموس (Hieronymus) (القرن الرابع الميلادي) للترجمة اللاتينية القديمة للكتاب المقدس (Vetus Latina).

(2) Novum D. N. Jesu Christi Testamentum arabice, ex bibliotheca Leidensi edente THOMA ERPENIO Leidae in typographia Erpeniana Linguarum Orientalium 1616. 4. 648 pp.

(3) Pentateuchus Mosis arabice. Lugduni Batavorum, ex typographia

سرد هذه المرة في المقدمة الخصائص اللغوية لهذه الصياغة (عدم مراعاة تركيب الصيغ والحالات الإعرابية وبناء الفعل المضارع مع ضمير المتكلم المفرد مبدوءاً بالنون بدلاً من الهمزة وإحلال المذكر بدلاً من المؤنث مع الفعل المضارع مع ضمير الغائب الجمع وفي اللواحق وتراكيب العدد الدارجة واستخدام (الذي) لكل أشكال العدد والحالات الإعرابية مثل كلمة (aşer) العبرية بدلاً من (an)، وخصائص استخدام الكلمة، وأخيراً التبادلات الصوتية الدارجة). وأورد بذلك للمرة الأولى خصائص اللهجة المغربية.

ويجدر أيضاً في سياق هذه الدراسات للكتاب المقدس ذكر الحقيقة القائلة بأن اربنيوس الذي تقلد منذ ١٦٢٠م كرسي الأستاذية في اللغة العبرية أيضاً، ونشر سنة ١٦٢١م كتاباً في النحو العبري، وكتب صموئيل في نصها الأصلي مع ترجمة لاتينية. وقد كان مسؤولاً سنة ١٦٢٤م عن طبع المؤلف المجهول: *Arcanum punctationis revelatum* «ربما: سفر الرؤيا» الذي كان قد لعب دوراً كبيراً في الصراعات العقائدية حول الإلهام الحقيقي؛ لأن المؤلف، وهو عالم لاهوت مصلح يدعى لودوفيكوس كابلوس (Ludovicus Capellus (Cappel)) (١٥٨٥ - ١٦٥٨) جدد فيه الدليل على الحقيقة التي كانت ما تزال معروفة للوثر (Luther) ورفاقه، غير أنه قد طواها النسيان / وهي أن نظام التنقيط العبري [٧١] أحدث من النص المدون بالصوامت^(١). ولما لم يتعاطف اربنيوس نهائياً أيضاً مع الدين الإسلامي فقد اهتم مع ذلك بتاريخه السياسي اهتماماً شديداً، الذي لا يُعرف منه آنذاك في أوروبا إلا القليل. واستعار - لكي يدرس في هذا الحقل سنة ١٦١٣م

Erpeniana Linguarum Orientalium, prostant apud Johannem Maire r 622.

(١) انظر جيورج شندرممان (George Schnedermann):

Die Controverse des Ludovicus Cappelus mit den Buxtorfen über das Alter der hebraischen Punklation. Leipzig 1879.

من مكتبة هايدلبرج، مع جغرافيا (تقويم البلدان) لأبي الفداء^(١)، المخطوطة العربية الوحيدة ذات المحتوى التاريخي التي جلبها معه بوستل (Postel) من الشرق^(٢)، الجزء الثاني من تاريخ العالم للقبطي المكين (جيورجيوس بن العميد ت ٦٧٢ هـ / ١٢٧٢ م) الذي يتناول فيه الأحداث من (عهد النبي) محمد حتى سنة ٦٥٨ هـ / ١٢٦٠ م)، وقد تطلب فهم هذه المخطوطة المهمة والمفتقرة في الغالب إلى النقط إلى حد كبير قدرات اربنيوس الحدسية، وسعى مستعيناً بتاريخ العالم الفارسي لميرخوند Mirchond، وما يسمى الطبري (Tabari) التركي - ترجمة لمؤلف تاريخي فارسي مرتب حسب السنين^(٣) قام بها البلعمي - وجغرافيا أبي الفداء، إلى إثبات الكتابة الصحيحة للأعلام الواردة فيه بغزارة، ومع ذلك كان الحصول على نص خالٍ من الأخطاء أمراً عسيراً عليه مع وضع البحث آنذاك وقصور أدواته المساعدة، ومع ذلك فقد قرر في النهاية، حتى لا يضيع العمل لسنوات طويلة هدرأ تماماً، أن ينشر النص مع ترجمة لاتينية، وعهد بالمهمة حين أصيب بالطاعون الذي أودى بحياته قبل النهاية بقليل إلى تلميذه وخليفته ياكوبس جوليوس (Jacobus Golius) الذي أتم بارأ به المهمة الصعبة.

/ ومن ثم ظهرت الطبعة الثانية سنة ١٦٢٥ م التي لم تصل إلا إلى سنة ٥١٢ [٧٢] هـ / ١١١٨ م^(٤). وأضيف تاريخ العرب Historia Arabum لدون رودريجو

(١) حول مخطوطة بوستل، انظر: Levi Della Vida, Ricerche etc., 294 f., 334.

(٢) توجد الآن تحت توقيع مارس ٣٠٩ في بودليانا، انظر: الكتالوج ١ / ١٦٣، رقم ٣٥، و٢ /

٢، ٥٠٣، وأيضاً ليفي دي لافيدا، Levi Della Vida, Ricerche etc. 295 f.

(٣) اقتنى اربنيوس من كلا المؤلفين مخطوطات لا يعرف شيئاً عن بقائها، انظر دوزي

(Dozy) في مقدمة فهرس المخطوطات العربية في مكتبة ليدن، وتكرر في الطبعة الثانية:

(Catalogus Codicum Arabicorum Bibliotheca Academiae Lugdu no- Batavae I, I 888), P. V.

(٤) تاريخ المسلمين من صاحب شريعة الإسلام أبي القاسم محمد إلى الدولة الأتابكية تأليف

الشيخ المكين جرجس بن العميد أبو الياسر بن أبي المكارم بن أبي الطيب:

خيمينث دي رادا (Don Rodrigo Jimenez de Rada) (١١٧٠ - ١٢٤٧م)، لأن التاريخ الذي كُتب في الشرق لا يمس الأحداث التي وقعت في إسبانيا إلا نادراً، بادناً بالسيرة الذاتية لمحمد ﷺ، ويعني بوجه خاص في عرض العصر الأموي بالحروب في المغرب (في أسبانيا)، ثم يعرض خلافة قرطبة ويختم بلمحة سريعة عن (عصر) المرابطين. وقد كتب جوليوس (Golius) المقدمة، ودفاعاً عن هذه الطبعة التي تبرر جوانب النقص فيها الظروف المؤسفة التي رأت في إطارها النور، وأحس بها إحساساً قوياً إلى حد أنه أعرب عن رأيه فيما بعد قائلاً: ربما كان من الأفضل لو أنه لم تتم طبعة تركز على أساس مخطوطة ضعيفة كهذه بهذه الصورة^(١). ولكن ما إن كتب جوليوس هذه الكلمات المحزنة حتى كان

id est Historia Saracenica, qua res gestae Muslimorum, inde a Muhammede primo imperii et religionis Muslimaicae auctore, usque ad initium, Imperii Atabacaei per XLIX imperatorum successionem fidelissime explicantur. Inseriris etiam passim Christianorum rebus in Orientis potissimum Ecclesiis eodem tempore gestis. Arabice olim exarata à Georgio Elmacino .. et Latine reddita operâ et studio THOMAE ERPENII. Accedit et Roderici Ximenez, Archiepiscopi Toletani, Historia Arabum, longe accuratius, quam ante, è Manuscripto codice expressa. Lugduni Batavorum, Ex. Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, 1625.

يذكر حوادث المسلمين من عهد محمد، مؤسس أول دولة للمسلمين وصاحب ديانتهم، حتى بداية دولة الأتابكة، على أيدي تسعة وأربعين حاكماً على التوالي. يضاف إلى ذلك بعض ما وقع للكنائس المسيحية في الشرق من وقائع جرت في نفس الفترة. كتبه بالعربية جورجيو المكين... وترجمه إلى اللاتينية توماس اربنيوس، وألحق به تاريخ العرب، تأليف رودريكو خيمنس، رئيس أساقفة طليطلة، منشوراً بحسب المخطوط بعناية أكبر من قبل، ليدن، مطبعة اربنيوس للغات الشرقية سنة ١٦٢٥م.

- (1) Quia in ipso codice, qui exaratur admodum negligenter, praecipue omnes versus eo vitio laborent, punctis diacriticis fere destituti, fieri non potuit ut ò μαχαρίτης Erpenius, vir doctus, ingenuus et diligens, sujus memoriam et virtutes amico gratoque animo lubens colo, veram potuerit exprimere interpretando sententiam. Utique auspiciatius fecisset, si molesto et frustraneo labore hic supersedisset:

النجاح قد كلف بحق إقدام أستاذه على أن يكون كتاب المكين في مجمله، برغم ما به من أخطاء هنا وهناك، إنجازاً مهماً، وأن يفتح بدوره أمام الغرب بوابة جديدة إلى الشرق.

وترجمة اللاتينية التي ظهرت منفصلة أيضاً^(١) التي اتبعت / بترجمة إنجليزية [٧٣] في العام التالي^(٢)، وترجمة ب. فتيه P. Vattier سنة ١٦٥٧^(٣). الفرنسية القائمة على طبعته قَدِّمَتْ (جميعاً) للأوساط الأوربية الأخرى للمرة الأولى نظرة عامة عن التاريخ الإسلامي من بدايته حتى الحملات الصليبية، وأوجدت ألفة بعصر الازدهار لخليفة بغداد شبه المجهول لديهم تقريباً حتى ذلك الوقت في عرض يرجع إلى الطبري.

١٥- الدراسات العربية في فرنسا وإيطاليا

من ١٦٢٠-١٦٥٠م

حققت إنجازات اربنيوس (Erpenius) لهولندا تفوقاً عظيماً في مجال

Namque hae fere causa fuit; quare apud multos, praesetim fastidiosos et delicatiores, litterae hae in prima aetate caeperint despectui haberi, (Notae in Alferganum, P. 226).

(1) Siehe Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 114.

(٢) عن شنورر في الكتاب السابق ص ١١٥ الذي يستند إلى الفهرس الذي عني بإخراجه هايد (Hyde).

Catalogus impressorum librorum Bible. Bodleiana, Oxf. 1674, 226.

(3) L' Histoire Mahometane, ou les quarante – neuf Chalifes du Macine divisez en trois livres contenant un abrégé Chronologique de l'Histoire Musulmane en general, depuis Mahomet iusques au regne des François en la Terre – Sainte, nouvellement traduit d'Arabe en François; avec un Sommaire de l'Histoire des Mussulmans ou Sarrazins en Espagne, extrait de Rodrigue Ximenes Archevesque de Toledo, et verifié sur le Macine. Le tout par M'' Pierre Vattier. Paris 1657 Das Werk ist dem Kardinal Mazarin gewidmet.

الدراسات العربية إلى حد أن الأمم الأوروبية الأخرى التي شجعت الدراسات ذاتها تحتم عليها ابتداءً أن تسعى إلى استكمال إعدادها العلمي قبل أن تدخل من جديد في منافسة، ونتيجة لذلك فإن تأثير الدوافع التي صدرت عن أربنيوس قد تجلت في كل مكان يُهتم فيه بدراسة اللغة العربية اهتماماً شديداً.

وحدث أن المارونيين جابريل سوانتيا ويوهانس هرونيتا اللذين قابلناهما في صحبة سفاري دي بريف (Savary de Brèves) قد عهد إليهما هذا الأخير بكتابة كتاب في النحو العربي، فحاولا في صعوبة ألا يدفعهما النموذج المائل في نحو أربنيوس إلى تقليده. وظهر سنة ١٦١٦م من الكتب الخمس التي كان يتشكل منها المؤلف (وفي الحقيقة وفق نموذج أربنيوس مرة أخرى) الكتاب الأول المهدي إلى الكردينال ج دو برون J. du Perron ورئيس البرلمان ج دي نو (J. de Thou)، وهو عرض قوي لعلم الخط من ٤٨ صفحة طبع بحروف سفاري^(١)، ثم توقف / المشروع، واستفيد من نحو أربنيوس وطُبع أخيراً من [٧٤] مؤلفه الموجز سنة ١٦٣٨م طبعة أخرى (ربما بإشراف سوانيتا) بحروف سفاري مرة ثانية^(٢)، وعلى هذا فقد لزم على المارونيين بتكليف دو برون (du Perron) ودي نو (de Thou) - إذ انسحب سفاري Savary سنة ١٦١٨م إلى حياته الخاصة - أن يترجما أعمالاً عربية وكلدانية إلى اللاتينية، وبدأ بحفز من دي نو، الذي استجاب بذلك لاقتراح مبكر من صديقه سكاليجي، بترجمة مستلة من كتاب نزهة المشتاق للإدريسي، الذي ظهر مطبوعاً سنة ١٦١٩م تحت عنوان جغرافيا

(1) Grammatica Arabica Maronitarum, in libros quinque divisa, Authoribus Gabbiele Sionita .. et Joanne Hesrontta .. Lutetiae 1616 48 Seiten. ويقدم شنورر العنوان الدقيق، في:

Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 29, Nr. 50.

(2) Thomae Erpenii Rudimenta linguae arabicae. Accedunt ejusdem praxis grammatica; consilium de studio Arabico feliciter instituendo. Lutetiae Parisiorum, sumptibus Societatis typographicae librorum officii ecclesiastici, jussu Regis constitutatae, 1638.

النوبة (Geographia Nubiensis) ^(١). تلاها مختصر للمترجمين وهو:

**De nonullis orientalium urbibus nec non indigcnarum
regligione ac moribus**

حشد فيه من مصادر شرقية متأخرة، ملحوظات كثيرة عن بلدان الشرق وسكانه وملابسهم وأطعمتهم وأشربتهم ولغاتهم وآدابهم والدين الإسلامي أيضاً، أحكامه وتعاليمه، وتوقف بعد ذلك المشروع مرة أخرى أيضاً، ولم يوجد بين الفرنسيين أنفسهم آنذاك من يعرف العربية إلا نادراً، وكان القائم بالأعمال الفرنسي في مصر اندريه دو رويه (Andrè du Ryer) يعرف هذه اللغة معرفة طيبة، فكان أول من نقل القرآن إلى الفرنسية وأرفق به مختصراً: *Sommaire de la region du Turques* «مختصر في دين الأتراك» وظهرت ترجمته غير الدقيقة أولاً سنة ١٦٤٧م، ولما قوبلت بإقبال شديد عليها فقد طبعت طبعات كثيرة وأعيد طبعها كثيراً حتى أزاحتها ترجمة سفاري (Savary)، وقد ترجمها بالإضافة إلى ذلك سنة ١٦٤٩م الـ. روس (Al Ross) إلى الإنجليزية وسنة ١٦٥٨م ج. هـ. جلاتسيماكر (Glazemaker) إلى الهولندية واتسابت الترجمة الألمانية عن هذه الصياغة الهولندية الموجودة في كتاب هابل (Happel): *Thesaurus Exoticorum* الذي ظهر سنة ١٦٨٨م في هامبورج. وفي باريس نفسها عمل بيير دوفال (Piere Duval) السابق الذكر مترجماً للملك. ويبين

/ معجمه «المعجم اللاتيني - العربي» *Dictionarium Latino-Arabicum* [٧٥]

Davidis Regis ^(٢). الذي ظهر سنة ١٦٣٢م، مدى عدم تخصصه في هذا العمل، فهو فهرس أبجدي لكل الجمل في الترجمة اللاتينية وأرفق به فيكتور سكيالاش (Victor Scialach) وجابريل سوانيتا (Gabriel Soinita) سفر المزامير بالعربية الذي ظهر سنة ١٦١٤م، ورأى دوفال في هذا السجل وسيلة معينة

(١) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 168.

(٢) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 41, Nr. 65.

للاستعمال الشفهي والكتابي للعربية، ويَبَيِّن بمثاليين تدريبيين مجموعين من عبارات المزامير كيفية تصويره لاستعمال هذا المعجم العجيب، وحين كتب الكاردينال ريتشليو (Richelieu) بعد بضع سنوات في إطار سياسة فرنسا التقليدية في الشرق كتاب قواعد الدين المسيحي ليستعمله مسيحو الشرق وجب أن يعني الراهب الكبوشي جوست دو بوفيه (Juste de Beavais) في بغداد بترجمة الأصل الفرنسي إلى العربية. وحين طبعت هذه الترجمة في باريس، لزم أن يشار هنا أيضاً إلى سوانيتا وماروني آخر، وقد اُشْتُكى بمرارة من إهمالهما في مقدمة الكتاب الذي ظهر أخيراً سنة ١٦٤٠م^(١). فتأكد مشاركة سوانيتا على نحو لا يمكن الاستغناء عنها في المشروع الضخم للمؤلف الباريسي المتعدد اللغات أيضاً الذي ظهر سنة ١٦٤٥م في عشرة مجلدات، وطَبَعَ الصياغة العربية للكتاب المقدس وفق المخطوطة^(٢) التي حصل عليها سفاري سنة ١٦٠٦م في القاهرة، وأضاف إليها ترجمة لاتينية، وعُني كذلك بطبع الصياغة السريانية نصاً وترجمة، ووفق سنة ١٦٤٠م في أن يستقدم شاباً من أبناء وطن سوانيتا، الماروني ابراهيم اتشيلنيس (الحقلاي al - Haqlānī - Abraham Ecchellensis (١٦٠٤ - ١٦٦٥)^(٣) الذي كان يعمل مترجماً للبابا ومحاضراً للعربية والسريانية في روما^(٤). وبقي هناك من ١٦٤٠ إلى ١٦٤١م، وتجدد

(١) طبع شنورر النص: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, S. 247 f., ab.

(٢) انظر: O. Lofgren, Studien zu den arabischen Danielübersetzungen.

(٣) انظر: Levi Della Vida, Ricerche etc. 6 Anm. 3. والمرجع الوارد ذكره ذاته وانظر أيضاً:

P. Casanova, L' Enseignement de l' Arabe au Collège de France, Paris 1910 S. 51 und Nallino, Rend. della R. Acc. Naz dei Lincei, S. VI, vol. VII. 1931, P. 341.

(٤) وكان وفق الامتياز الملكي في ٤ نوفمبر ١٦٤١ المرفق بطبعة كتابه:

Synopsis propositorum, Paris 1641, venu en France par l' ordre de sa Majestè, à cause de la grande Bible qui s' imprime à Paris et ce

بقاؤه / حتى ١٦٥٣ م، واشتغل مترجماً للملك ودرّس العربية والسريانية في [٧٦] الجامعة، ونشر سنة ١٦٤١ م مختصراً من كتاب «مقاصد حكمة فلاسفة العرب» للقاضي مير حسين الميّدي، تحت عنوان: *Synosis propositorum Sapientiae arabum philosophorum*^(١). وظهرت سنة ١٦٤٦ م ترجمته الحرفية غير المفهومة إلى اليوم لكتاب الزرنوجي تعليم المتعلمين^(٢). وكتابه عن انطونيوس الأكبر ألفه نقلاً عن مصادر عربية أيضاً^(٣)، وتلاه سنة ١٦٥١ م النص العربي السقيم لتاريخ العالم الذي ينتهي عند سنة ١٢٥٩ م للقبطي ابن الراهب^(٤)، وبعد أن غادر باريس استأنف تأليفه المتعدد المشارب، ونشر بالاشتراك مع عالم الرياضيات بورلي (Borelli) الأجزاء من ٥ : ٧ الباقية في ترجمة عربية فقط من كتاب (onica) «ربما: الأشكال المخروطية» لأبولونيوس البرجي (Apollonius von Perga) مع *Lammata* قواعد / مسائل أرشميدس (Archimedes) في ترجمة لاتينية^(٥). ويدين فقه اللغة السرياني أيضاً له

pour le temps et sepace de sept ans.

(١) طبعت الطبعة المهداة إلى رتشليو (Richelieu) التي يورد شنور Schnurrer في *Bibliotheca Arabica* S. 468 Nr. 406. عنوانها الصحيح، بحروف سفاري وتمت، إلا أنه تشكيّلها مليء بالأخطاء بصورة غير عادية.

- (2) *Semita sapientiae, sive ad scientias comparandas methodus, nunc primum latini juris facta ab Abrahamo Ecchellensl.*
- (3) *Sapientissimi patris nostri Antonni magni Abbatis Regulae, Semones, Documenta, Admonitiunes, Responsiones et Vita duplex, Omnia nunc Primum ex Arabica lingua latinè reddita ab Abrahamo Ecchellensl, Parisiis 1646.*
- (4) *Chronicon orientale nunc primum latinitate donatum, Parisiis 1651.*
- (5) *Apollonii Pergael lib, V. VI. VII paraphraste Abalphato Asphahanensi nunc primum (latine) editi, Additus in cace Abchimedis assumptorum liber, ex codd, Arabicis mss. A. Ecchellensis Latinos reddidit, Joa, A. Borellus curam in geometricis versioni contulit .. Florentini 1661.*

بالفضل في عدة محاضرات، غير أنه قد سخر قلمه بصفة خاصة لطموحات الكنيسة الرومانية في الاتحاد (مع الكنيسة الشرقية) وألف مع ليو الاتيوس Leo Allatius ودافع كذلك عن وجهات النظر الكنيسة لروما وحمل بشدة على عرض التاريخ الكنسي القديم، الذي قدمه الانجليزي جون سلدن (John Selden) والسويسري ج. هـ. هوتنجر (J. H. Hottinger) ^(١)، وفي روما أيضاً، حيث اشتغل بالعربية أساساً بهدف طموحات الاتحاد الكنسي، وسّع المرء منذ العشرينيات نشاطاً أدبياً أكثر قوة في هذا الحقل / تحرك بداهة في مسارات تقليدية [٧٧] للنحو العربي، ففي سنة ١٦٢٠م نشر الفرانسيسكاني فرانسيسكوس مارتلوس (Franciscus Martelottus) بأمر من باول الخامس (Paul V) كتابه الفخم «قواعد اللغة العربية»: Institutiones linguae Arabicae ^(٢). وعالج فيه للمرة الأولى النحو بصورة تفصيلية، وسار دي ساسي (De Sacy) ^(٣) على نهج هذا الغرض حين أراد أن يعرض النحو، بعد أن عالجه على النهج الأوربي، وفق منهج النحاة العرب أيضاً، وأتبعه بعد أربع سنوات تحت العنوان ذاته بالجامع الضعيف الذي كان قد جمعه اليسوعي بطرس متوشيتا (Jesuit Petrus Metoscita) السوري الأصل من كتب النحو العربية ^(٤). وفي سنة ١٦٣١م نشر الفرانسيسكاني توماس أوبتشيني النوفاري (Thomas Obicinus a Noravia) (Tommaso Obicini ت: ١٦٣٣م) الذي قضى بدءاً من ١٦١٤م أو ١٦١٥م عشر سنوات في الشرق راعياً لكنيسة النجاة في القدس، ثم صار محاضراً للغات الشرقية في كاتدرائية القديس بطرس (S. Petrum) في مونتي أوريو (Monte

(1) Eutychius patriarcha Alexandrinus vindicatus. Romae 1661.

(٢) انظر: Schnurrer, Bibliotheca, 34, Nr. 56.

(3) Grammaire arabe, Paris 1810, II, 378 ff. bzw. 2. Aufl. 1831, II, 508 ff.

(4) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 36 Nr. 59.

(Aureo) في روما^(١)، الآجرومية للمرة الرابعة مع ترجمة لاتينية جيدة وهوامش مفصلة^(٢). وترجم بالإضافة إلى ذلك معجماً عربياً - سريانياً مرتباً ترتيباً موضوعياً، «الترجمان في تعليم لغة السريان»: *Kitāb at targumān fī tālīm luḡat as Suryān - llnsṭūri yās bršīnāyā* (Elias Bar Šīnāyā)^(٣) إلى اللاتينية ترجمة مليئة بالأخطاء باستثناء الفصول الثلاثة الأخيرة، ونشر النص والترجمة بعد موته سنة ١٦٣٦م تلميذه وخليفته دومينيكوس جرمانوس دي سيلسيا (Dominicus Germanus de Silesia) (١٥٨٨ - ١٦٧٠م)^(٤)، دون ذكر المؤلف السرياني تحت عنوان غلط «القاموس العربي - السرياني - اللاتيني»: *Thesaurus Arabico - Syro - Latinus*^(٥). وقد اقتنع جرمانوس دي سيلسيا الذي مكث في الشرق أربع سنوات / بأن أي مبشر [٧٨] يجب أن يعرف اللغة الدارجة بصفة خاصة، ونشر في العام نفسه كذلك مؤلفاً خاصاً: *Fabrica overo Dittionario della lingua volgare arabica et Italiana*^(٦) «قاموس اللغة العربية الدارجة والإيطالية»، الذي هو برغم العنوان ليس معجماً، بل مدخلاً لا قيمة له إلى حد ما إلى العربية الدارجة، وتبعه سنة

(١) وكان أيضاً الذي أحضر أول تصوير لنقش من سيناء إلى أوروبا حيث نشره سنة ١٦٣٦م أثناسيوس كيرشر (Athanasius Kircher) في: *Prodromus Coptus* ص ٢٠٤.

(٢) انظر شنورر: *Schnurrer, Bibliotheca Arabica*, 38, Nr. 63.

(٣) نشر الكتاب بناءً على مخطوطتين لدي لاجارد *De Lagarde Praetermissorum libri duo*, 1879, S. 1- 89.

انظر: حول المؤلف باومستارك: *Baumstark, Gesch. d. syr. Lit.*, 287.

(٤) عنه انظر: Marcel Devic, *Une Traduction inédite du Coran in J. A.* VIII me S., t. I, 1883, P. 343- 406, und C. A. Nallino, *Rendic della R. Acc. Naz. dei Lincei*, s. VI., VII. 1931, S. 323, Anm. I.

(٥) انظر: J. H. Moller, *Über den syrischen Nomenclator des Thomas a Novaria*, Gotha 1840.

(6) Schnurrer, *Bibliotheca Arabica*, 43, Nr. 67.

١٦٣٩م في: *Fabrica linguae Arabicae* ^(١) قائمة مفردات إيطالية - لاتينية - عربية غير مهمة أيضاً، وعمل فيما بعد مبشراً أيضاً في إيران، واشتغل بالفارسية والتركية وكتب: مدخل عملي إلى اللغات العربية والفارسية والتركية *Inroductorium practicum in linguas Arabicam, Persicam, Turciam*, الذي لم يظهر مطبوعاً ^(٢) مثل أغلب أعماله ^(٣)، وظل عمله الضخم أيضاً وهو ترجمة للقرآن إلى اللاتينية مزودة بهوامش، أعدها (قبل ١٦٦٥م) بعد عودته من الشرق (بعد ١٦٥٠م) وسط غزارة المخطوطات الغنية في مكتبة الاسكوريال، غير مطبوع، وطغت عليها بعد بضعة عقود ترجمة القرآن المصحوبة أيضاً بدحض مفصل للمتبحر في العربية الإيطالي الكبير في القرن السابع عشر الميلادي لودفيكو مارتشي (Lodovico Marracci) ^(٤) طغياناً تاماً إلى حد أن مؤلف سلفه طواه النسيان طياً تاماً ^(٥). وفي الوقت الذي كان فيه جرمانوس سيلسيا ما يزال محاضراً للعربية في روما، نشر الوكيل العام لمذهبه فيليبو جواد جنولي (Filippo Guadagnoli) سنة ١٦٤٢م تحت عنوان *Breves arabicae linguae institutiones*: «مختصر قواعد اللغة العربية» كتاباً جديداً في النحو العربي، وسعى جاهداً إلى إتمامه بقدر المستطاع وضمّنه -

(1) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 45, Nr. 71.

(٢) احتفظ بها مخطوطات في الاسكوريال (كسيري Casiri, Nr. 1628) انظر دفيك (Devic) في الكتاب السابق ص ٣٦٣.

(٣) دفيك (Devic) في الكتاب السابق يسرد تحت ١٥ عنواناً ثلاث طبعات فقط.

(٤) عن مارتشي (Marracci) انظر: أ. نليينو (A. Nallino)

Le fonti arabe manoscritte dell' opera di Ludovico Marracci sul Corano in Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, S. VI, vol. VII, 1931- 303- 349.

(٥) لم يظهر في عملي إكمال مقالة التي وضعها دفيك (Devic) في الكتاب السابق ذكره ص ٤٠٦ في مخططة، التي ينبغي أن تورد مختصرات من ترجمة دي سيلسيا.

بنقل الخزرجية - العروض^(١). وبعد عشر سنوات دَفَعَت الصعوبات التي تعرض لها المتعلمون بسبب اختلاف عربية الكتابة عن اللغة الدارجة، فرانسيسكانياً آخر؛ وهو انطونيوس اب اكيولا (Antonius ab Aquila) الذي صار بعد / عمل في [٧٩] التبشير لعشوات سنوات في الشرق محاضراً للعربية في كلية طائفته في روما، إلى أن يدرس العربية من جديد دراسة نحوية حيث حاول أن يعرض بطريقة قاصرة عربية الكتابة واللغة الدارجة متجاورتين جنباً إلى جنب^(٢). وبينما لم يشجع العمل الذي أنجز في إيطاليا بين سنة ١٦٢٠م وسنة ١٦٥٠م في مجال النحو العربي، تشجيعاً حقيقياً على المعرفة العلمية، أتى حرث إيطالي آخر في الفترة ذاتها وهو انطونيوس جيجيوس (Antonius Giggeius) بثمار أفضل في حقل علم المعاجم العربية، فمعجمه: Thesaurus linguae Arabicae الذي طبع سنة ١٦٣٢م في مايلاند (Mailand) على نفقة الكاردينال فدريجو برومي (Federigo Borromei) في أربعة كتب ضخمة^(٣)، بنى - بناءً على معلومة جوليوس (Golius)^(٤) في الأساس - على قاموس الفيروز آبادي^(٥). وعرف

(1) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 47, Nr. 72.

(2) Arabicae linguac novae, et methodicae institutions, non ad vulgaris dumtaxat idiomatis, sed etiam ad grammaticae doctrinais intelligentiam, per annotationes in capitum appendicibus suffixas, accomedatae, Authoer, F. Antonio AB Aquila .. Romae 1650.

انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 50, Nr. 78.

هذا النحو يدعم ج. د. ميشائيلس (انظر: تبادل الرسائل الأدبية ٣ / ٢٧٣) في وجهة نظره الخاطئة بأن الإعراب العربي من اختراع النحاة.

(٣) وبما أن للكتاب ليس متاحاً لي فإني أستند إلى وصف شنورر في:

Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 39- 41, Nr. 64, angewiesen.

وانظر أيضاً: Nallino, Rendiconti della R. Accademia nazionale dei Lincei, S. VI. Vol. VII. 1931, S. 342.

(٤) في مقدمة معجمه: Lexicon Arabico - Latinum, fol. I verso.

(٥) في فقرة من مقدمة معجمه (Thesaurus) التي طبعها شنورر في الكتاب السابق =

للمرة الأولى الغربَ بمحتوى معجم عربي ضخيم، غير أنه بعد عشرين سنة قد فاقه معجم Lexicon Arabico - Latinum لجوليوس الذي تؤكد مزاياء أنه في مجال علم المعاجم العربية أيضاً لا يمكن التفوق بسهولة على إنجازات المدرسة الهولندية.

١٦- ياكوبس جوليوس

ياكوبس جوليوس (١٥٩٦ - ١٦٦٧)^(١) درس في ليدن دراسات متشعبة للغاية، وتقلب بين علم اللاهوت والفلسفة / والطب والرياضيات، غير أن [٨٠] اربنوس (Erpenius) قد نجح في ضمه للدراسات العربية.

وبينما لم يرَ أستاذه الشرق إطلاقاً بأم عينيه فإنه قد أتيح له هو أن يرافق سنة ١٦٢٢م مبعوثاً سافر إلى المغرب بناء على طلب من الدولة (Generalstaaten)، وكما يبدو أنه مكث فترة طويلة في ميناء صافي الواقع على المحيط الأطلنطي الذي كان آنذاك المركز التجاري الرئيسي للتجارة الخارجية المغربية، وتدرّب هناك على استعمال العربية، ودرس في تاريخ ابن أبي زرع (روض القرطاس)؛ أقدم تاريخ للبلاد، وجمع مخطوطات عربية، واستفسر على هدي إشارة اربنوس عن الأسماء العربية لمنتجات البلاد من كل نوع، حيث حافظ بذلك على مصالح بلده التجارية أيضاً، وعاد سنة ١٦٢٤م إلى ليدن، وعيّن أستاذاً للعربية حين مات اربنوس في السنة نفسها، غير أنه بعد عام واحد وافق له أعضاء مجلس الجامعة في تفهم كامل وسخاء على إجازة لرحلة جديدة إلى الشرق ووضعوا تحت تصرفه أموالاً ضخمة لشراء مخطوطات، وتوقف في

= ص ٤٠، غير جيجيوس عن هدفه في جمع مجلد واحد ما يوجد عند المعجميين العرب موزعاً في أعمال مختلفة.

(١) انظر: Dozy im Prolog zum Catalogus Codicum Arabicorum Bibl. Acad. Lugd. - Bat. Ed. II, 1888, S. 11 ff.

النصف الثاني من العام في حلب، وزار أنطاكية ومدناً شامية أخرى، ورافق القوات التركية في زحفهم على الفرس (كانت بغداد منذ ١٦٢٣م في أيدي الفرس) حتى ما بعد الرافدين، وسافر عبر آسيا الصغرى إلى القسطنطينية، وعاد من هناك إلى ليدن، حيث وصل ثانية في بداية سنة ١٦٢٩م بعد غياب دام أكثر من أربعة سنوات، وأسند إليه بالإضافة إلى منصب الأستاذية في العربية، منصب الأستاذية في الرياضيات أيضاً، وعمل دبلوماسياً حتى وفاته سنة ١٦٦٧م.

وتضم المخطوطات المنتان والخمسون تقريباً التي جلبها من رحلاته (القسم الأكبر لمكتبة ليدن، حيث ما تزال محفوظة إلى اليوم) مؤلفات أدبية عربية كثيرة، لم تكن معروفة في أوروبا آنذاك حتى أسماؤها، وشكلت هذه المجموعة الصغيرة ولكنها نُظِّمت بمهارة وبمعرفة موضوعية، النواة الفعلية لقسم الاستشراق في مكتبة ليدن الذي لم يُقدم إلى اليوم من ناحية العدد ولا من ناحية المحتوى، وأسس شهرتها الكبيرة التي استمرت في صعودها بصورة ملحوظة حين آلت إليها بعد بضعة عقود (ليس بعد سنة ١٦٦٩م) وصية فارنر، أي مجموعة المخطوطات الشرقية التي تعد بألف مجلد تقريباً، / التي قد خلفها للمكتبة تلميذ [٨١] يوليوس، الذي كان يعيش منذ ١٦٤٤م في القسطنطينية ومنذ ١٦٥٥م مثلاً لفينوس فارنر (Levinus Warner)^(١) بلاده لدى الباب العالي، وقد هيأت هذه الكنوز الغنية من الكتب التي جعلت من ليدن كعبة كل المتخصصين في الدراسات العربية في الغرب، أساساً راسخاً لعمل جوليوس، ويظهر ذلك أيضاً في كتاب المطالعة العربي: شذرات الأدب من كلام العرب^(٢). الذي ظهر سنة ١٦٢٩م في مطبعة الزفير (Elzevir) - وهي التي اقتنت بوجه خاص ما تبقى من حروف

(1) Dozy im Catal. Codicum Arabicorum Bible. Acad. Lugd. - Bat., ed, II, 1888, P. XI und De Lagarde, Persische Studien, Göttingen 1884, S. 5.
«دي لاجارد: دراسات فارسية»

(٢) انظر العنوان التام لدى شنورر: Schurrer, Bibliotheca Arabica, 185.

أربنيوس^(١) - من أجل محاضراته، دون أن يطلق على نفسه ناشراً، فهو يضم أولاً مختارات مشكلة تشكيلاً تاماً من ١٦٥ قولاً مأثوراً منسوباً إلى عليّ، ولامية العجم للطغرائي الذائعة الصيت على أنها أول محاولة لفن الشعر العربي طبع في الغرب، ثم خطبة لابن سينا غير مشكلة. وفي الخاتمة في المكان الخالي بضعة أبيات غير مشكلة أيضاً، ولما كانت هذه النصوص أيضاً ترجع في مجموعها إلى عصر ما بعد الكلاسيكي أيضاً، فقد كُتب في لغة سليمة، وأيضاً حين أعاد طبع كتاب أربنيوس في النحو سنة ١٦٥٦م، أدرج تحت النصوص الملاحق السورة رقم (٣١) (لقمان) والسورة رقم (٦١) (الصف) وأيضاً المقامة الأولى من مقامات الحريري وقصيدة لأبي العلاء المعري. غير أنه لم يحذف حكايات لقمان والأمثال المائتين برغم لغتها المليئة بالأخطاء، ووضع في اعتباره أيضاً تلك التي تحدث متعة في الأدب المسيحي - العربي من خلال طبع موعظة عيد الميلاد للبطريك النسطوري الياس الثالث أبو حليم الحديثي (Elias III Abū Halīm al-Hadīthī) (ت ١١٩٠م)، غير أنه ظل مع ذلك على يقين بأن المتعلمين يجب أن يتعرفوا الآن العلماء العظام في اللغة العربية وأن يُبرز التراث العربي في إطار بعض ممثليه المهمين في محيط رؤيتهم، وعني يوليوس نفسه سنة ١٦٣٦م بطبع نص لا يخلو من أخطاء لابن عربشاه وهو «عجائب المقدور» (في أخبار تيمور) صورة ساخرة لحياة / الغازي العظيم تيمور^(٢)، وعرف الغرب من خلاله [٢]

(١) انظر: De Goeje, Catalogus Codicum Arab. Bible, Acad. Lugd., Bat., ed. II, 1888, P. IV, ann,3.

(٢) كتاب عجائب المقدور في أخبار تيمور تأليف أحمد بن عربشاه Ahmedis Arabisiadae vitae et rerum gestarum Timuri, qui vulgo Tamerlanes dicilur, Historia, Lugduni Batavorum, 1616.

وانظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica 133- 135, Nr. 166. أورد بيير فاتيه (Pierre Vattier) سنة ١٦٥٨ المذكور فيما سبق مترجماً لتاريخ مكين، معالجة فرنسية متواضعة في مجلدين:

L Histoire du Grand Tamelan Portrait du Grand Tamelan avec la

للمرة الأولى بنموذج مقيد بهدفه من النشر العربي الفني والأسلوب المزخرف البلاغي المميز. لذوق الشرق الأدبي. وثمة عمل آخر شغل بنصه سنوات طوال هو «الفصول الثلاثون» للفرغاني التي كانت معروفة منذ مدة طويلة من خلال ترجمات لاتينية ومنتشرة للغاية بوصفها كتاباً تعليمياً موجزاً في علم الفلك، إلا أن الطبعة ظهرت بعد موته بسنتين^(١) مع ترجمة لاتينية وهوامش موضحة، تنتهي عند الفصل السابع (ص ٣٨ / ٤ من النص العربي).

والعمل الرئيسي لجوليوس من بينها هو معجمه العربي اللاتيني^(٢)، فقد وفرت له من أجل هذا العمل المخطوطات التي جلبها بنفسه من الشرق وسيلة معينة ممتازة، ووُضِعَت المعاجم العربية الضخمة في الاعتبار: صحاح العربية للجوهري والقاموس المحيط للفيروزآبادي، وعني بوجه خاص بأساس البلاغة في المعاني المجازية، وبمجمّل اللغة لابن فارس أيضاً مرتب ترتيباً ألفبائياً على النهج الأوربي، ومعجم الألفاظ الأعجمية (المُعَرَّب) للجواليقي، ويضاف إلى ذلك بعض المعاجم العربية - الفارسية (بعضها مخطوطات من ملكه الخاص) مثل: كنز اللغة لابن معروف، وكتابين للميداني لا يعالج فيهما إلا الأسماء (السامي في الأسماء وأدلة الأسماء) ومعجم صغير عربي / - تركي أيضاً (مراقبة اللغة). [٨٣]

suite de don histoire jusques l'établissement de l' Empire du Mogol.
(١) كتاب محمد بن كثير الفرغاني في الحركات السماوية (الحركات السماوية). (أ) وجوامع علم النجوم بتفسير الشيخ الفاضل يعقوب غوليوس.

Muhammedis Fil. Ketiri Ferganensis, qui vulgo Alfraganus dicitur, Elementa Astronomica, Arabice et Latine cum notis .. opera Jacobi Golii. Amstelodami 1669.

(2) Jacobi Golii Lexicon Arabico - Latinum, contextum ex probatioribus Orientis lexicographis. Accedit Index latinus copiosissimus, qui Lexici Latino - Arabici veiem explere posit. Lugs. Bat. 1653.

«المعجم العربي اللاتيني» المستند إلى أفضل أصحاب المعاجم في الشرق، ومعه فهرس لاتيني مفصل جداً عليه أن يقوم مقام معجم لاتيني عربي، ليدن، ١٩٥٣ م.

ولستطاع أن يستفيد من بعض مؤلفات مرتبة ترتيباً ألفبائياً أيضاً، بخلاف هذه المطلع، من فروع أخرى، يندرج تحتها المعجم الجغرافي لياقوت (معجم البلدان)، وكتاب ابن البيطار عن وسائل الأدوية البسيطة (مفردات النبات)، و«حياة الحيوان» للدميري، وخلافاً لجيجيوس (Giggeius) الذي استند إلى القاموس، جعل جوليوس معجم الصحاح للجوهري الذي يرجع القرن الرابع الهجري، وفضلته اللغويون العرب بوجه عام أساس معجمه، ورجع فيه عند ترجمة التفسيرات التي قدمها الجوهري إلى الفهرز آبادي والزمخشري ومؤلفين عرب آخرين أيضاً في كل مواضع الشك، وكان يسأل المترجمين الفرس والتركي أيضاً حين لم يجد لدى المذكورين أنفاً معلومة ما، وعلى الرغم من ذلك فقد بقيت حالات كثيرة وجب أن يكتفي فيها بحكمه الخاص مسترشداً بمحاولة الترجمة الموثقة، ومن حين إلى آخر كان يكمل المادة التي حصل عليها من المعاجم العربية بتمار المطالعة غير المتواترة من محاضراته المتواصلة، ويظل فهرس المختصرات الموجود في نهاية المقدمة نظرة إجمالية لها، ويجد المراء فيه مفسري القرآن للزمخشري والبيضاوي وعجائب المخلوقات للقزويني وتراجم ابن خلكان (وفيات الأعيان) ومروج الذهب للمسعودي وديوان المتنبي وأحياناً مؤلفاً آخر في الألب العربي، وتذكر إلى جانب ذلك وسائل معجمة أخرى أيضاً لا يستخدمها إلا أحياناً، مثل: مقدمة الألب للزمخشري (وفق مخطوطة لآدم أوليريوس Adem Olearius^(١)، أحضرها من إيران وتركها لجوليوس)، والمعجم العربي - التركي للأخترى، والمعجم السرياني - العربي لبرعلي، ومعاجم فارسية - تركية عدة، واعتمد جوليوس منفرداً في ذلك على الاستعمال اللغوي الحي الذي تعلمه في آسيا وأفريقيا، فهو يقدم لكل المعاني التي أوردها شواهد، ويشير إلى كل مرجع برمز، وبديهي أن أكثر الرموز شيوعاً إلى حد بعيد هما الرمزان: (Ca) إشارة إلى (القاموس)، و(Gi) إشارة إلى (الجوهري)،

(١) يذكره جوليوس ملاحاً ياه في حواشٍ على كتاب الفرغاني.

وأعطى وزنه لترتيب شامل للمادة بأكملها، إذ لم يكن (الترتيب) على نحو مُرضٍ غالباً في المعاجم العربية، / فتتقدم داخل الجذور صيغ الأفعال (ابتداءً من ص [٨٤] ٢٣٢) ثم تليها المشتقات لاسموية، حيث ترد الصيغ الأقصر أولاً، تعقبها الأطول مرتبة وفق تسلسل حروف الهجاء.

ويشكل الهاتمة ذيل من أكثر من ٧٤ صفحة لا يستترك فيه كلمات متفرقة فحسب، بل جذوراً تجاهلها الجواهري أو نحاها على أنها غير فضيحة، وقد حقق معجم جوليوس نجاحاً باهرًا، قطيعة قرآنين اعترف منه علماء أورييون معارفهم في الثروة اللغوية العربية الكلاسيكية حتى أقضاه معجم فريتاغ (Freitag)؛ وبديهي أن هذا المعجم قد ارتكز على إجازة المعجميين العرب، ومن ثم فإنه لم يُحرز أي تقدم على (معجمه) جوليوس من ناحية المنهج، وما يزال معجم عربي يقوم على النصوص فلتها إلى اليوم أيضاً مهمة من المهام الملحة للدراسات العربية في أوروبا.

١٧- صمويل بوشارتوس

رأي الغرب عن طريق جوليوس جزءاً مهماً من التراث الإسلامي باللغة العربية، ولما لم تنفخ عن اهتمامات التبشير المسيحية أيضاً - إذ يصف معجمه في المقدمة بترجمان أفضل ما يملكه العالم المتحدث بالعربية يمكن أن ينقل إلى الشعوب المسيحية، والعكس كذلك إذ يحمل إليهم نور الإنجيل - فإن عمله الخاص قد انصب في الحقيقة على المؤلفين المسلمين، وكان من البديهي أن شراح العهد القديم الذين لم يواجه عملهم غالباً بأية عوائق ضخمة في النطاق المحدود لتراث العهد القديم والثروة اللغوية التي يضمها، قد خبروا بجدية أي عون يمكن أن يؤملوه في اللغة العربية وأبها الذين صاروا داخل دائرة الاهتمام. والحق أن صياغات الكتاب المقدس العربية لم بعد يسفر عنها شيء بالنسبة للنقد وشيء قليل بالنسبة للشرح، وعلى العكس من ذلك فإن الثروة اللغوية العربية الضخمة

بصورة غير عادية في يد مفسر حذر لمكن أن تثبت أنها الوسيلة الصحيح مفيدة
للقراءة اللغوية بين العبرية والعربية.

بيده أنه قد جاز للشارح أن يتوقع استفادة من الأخلاق القوية للتراث العربي

الشامل الذي يضم / كل فروع المعرفة، الذي أفضى كل تراث الشعوب المسيحية [٨٥]

في الشرق سواء في حجمه أو أهميته كالكتاب المقدس الناشئ في الشرق، وهكذا

استخدم أشهر تلاميذ أرمنيوس بعد جوليوس وهو فرانسوز صمويل بوشارتوس

(Franzose Samuel Bochartus) (١٥٩٩ - ١٦٦٧م) معرفته بالعربية

بصورة مطلقة لأهداف شرح الكتاب، ولكنه في حين نظمت موسوعية سكاليجيه

المادة الهائلة وفق وجهات نظر عظيمة ودرست التاريخ الجامد برده إلى

عصوره، افتقر تاريخ القرن السابق عشر الميلادي المتشعب الغريب إلى أهداف

معرفية قيمة، فقد حشد بوشارت على سبيل المثال في الأوراق الضخمة لكتابه

(Hierozoicon) كل الأخبار حول الحيوانات في الكتاب المقدس، كل ما وصلت

إليه يده منها، وفي الجمع المنوع لمواضع الاستشهاد لديه تأخذ مقتبسات من

«حياة الحيوان» للدميري و«عجائب المخلوقات» للقزويني و«القاموس» (فقد

غاص فيها من أجل هذا الهدف حين عاش سنة ١٦٥٢ لدى كرسينا

(Christina) ملكة السويد في استوكهولم)، وأعمال عربية أخرى مختلفة،

أحساها في نهاية المقدمة (تأخذ) حيزاً ضخماً^(١). وبين خطابه في ١٤ يناير

١٦٦٦م إلى أستاذ الدراسات الشرقية في سومور (Saumur) جاكوبوس كبلوس

(Jacobus Cappellus) أحد أبناء لودوفيكوس كبلوس (Ludovicus

Cappellus)^(٢)، الذي أوصاه في إلحاح بدراسة العربية، كيف يُقدَّر هذه

الإسهامات العربية تقديراً كبيراً.

(1) Hierozoicon, ed. III, Lugs. Bat. 1692, P. 62.

(2) طبع في: Samuelis Bocharti Opera omnia (I), Lugs. Bat. 1692, col. 853- 856.

وقد أورد دليلاً على ذلك سلسلة من أسماء الحيوانات في الكتاب المقدس لم يستطع أن يحدد أهميتها إلا بمساعدة العربية. وسادت بعض محاولات شرحه إلى يومنا هذا، ولكن أكثرها يجب أن يقوم مرة أخرى، إذ تبين له أن علم الاشتقاق مستلزم غير ثقة، وأن مسائل استخدام الكلمة لا يمكن أن تحسم به وحده إطلاقاً.

١٨- إدواردوس بوكوكيوس

في حقيقة الأمر نُرِمت العربية في إنجلترا أيضاً في إطار الاهتمام بطلم فلاهوت، حين نشر جوقس سالدنوس (Joannes Seldenus) (جون سالدن ١٥٨٤ - ١٦٥٤م) سنة ١٦٤٢م من تاريخ ابن البطريق (Entychius) / فصلاً [٨٦] عن نشأة كنيسة الإسكندرية^(١)، وصحح الملروني المذكور فيما سبق إبراهيم قشلسوس بعد عشرين عاماً - في المقابل - كتابه *Entychius Patriarcha Alexandrinus vindicatus*، فبتهما تسامحاً عما إذا كان للفلسفة والأساطفة المكتبة ذاتها أم لا؛ وهو سؤال عالجه قبل ذلك بقاريل كلوديوس سلمسيوس (Claudius Salmasius) في (كتابه): *De focnore Trapezitico* بمفهوم إصلاحي وهاجمه اليسوعي بتافيوس (Petavius) في كتابه: *Dissertationes Ecclesiasticae de Episcoporum dignitate et jurisdictione* من وجهة نظر الكنيسة الرومانية، واشترك في المشروع الضخم الذي ألقاه برابان والتون (Bryan Walton) لمعجم لندن المتعدد اللغات (Londoner Polyglotte) الذي ظهر سنة ١٦٥٧م، كل مستشرق في إنجلترا المشهورين: بوكوكيوس (١٦٠٤ - ١٦٩١م) أول من تولى كرسي الأستاذية في اللغة العربية في أكسفورد، ولم كاستلوس (Edm Castellus) كاستل (١٦٠٦ - ١٦٧٤م) الذي مثل التخصص ذاته في كامبردج حيث بدأ تدريسه بمحاضرات حول الكتاب الثاني من قانون ابن

(1) Eutyhii Aegyptii, Patriarchae Orthodoxorum Alexandrini.. Ecciesiac suae Origines. Ex eiusdem Arabico nune primum typis edidit ac Versione et Commentario auxit Jo. Seldenus. Londini r642.

سينا^(١). ثم توماس جراففوس (Thomas Gravius) جرافس (١٦١٢-١٦٧٦م) الذي درّس العربية في أكسفورد أيضاً^(٢). وهو شقيق عالم الفلك والرياضيات جون جرافس (١٦٠٢-١٦٥٢م) الذي نشر سنة ١٦٥٠م جزءاً من جغرافيا أبي الفداء بالعربية^(٣) مع ترجمة لاتينية، وكان قد عرف الغرب كذلك على الجداول الفلكية للطوسي وأولج بك^(٤)، وأيضاً عالم اللغة العبرية جون لايتفوت (John Lightfoot) (١٦٠٢-١٦٧٥م) نائب مستشار جامعة كمبردج، ومن بين الشباب صمويل كلريكوس (Samuel Clericus) وتوماس هايد (Thomas Hyde) (١٦٣٦-١٧٠٣م) المدير العام لمكتبة بودليانا، وخليفة بوكوك منذ سنة ١٦٩١م، وقد فاقهم جميعاً في الأهمية / إدوارد بوكوك^(٥). درّس بوكوك علم [٨٧] اللاهوت في أكسفورد، ثم وجد فرصة بوصفه قسيساً معاوناً للجالية الانجليزية في حلب لدراسة اللغة العربية دراسة أساسية، وعُيّن سنة ١٦٣٦م في وظيفة أستاذ للغة العربية في جامعة أكسفورد، غير أنه قام في العالم التالي برحلة ثانية إلى الشرق، وبخاصة من أجل الحصول على مخطوطات، وفي رحلة العودة من استانبول ناقش سنة ١٦٤٠م مع رجل الدولة (السياسي) الهولندي

(١) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 7, Nr. 12.

عمل كاستل المعروف هو معجمه الذائع الصيت بسبب دقته (lexicon heptaglotton).

(2) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 7, Nr. 10.

(3) Chorasmiae et Mauwaralnahrae, he. e. Regionum extra fluvium Oxum descriptio ex tabulis Abulfedae Ismaelis, principis Hamah. Londini 1650.

انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 122, Nr. 159.

(4) Binae Tabulae. Geographicae una Nasir Eddini Persae altera Ulug Beigi Tatari: operá et studio, Johannis Gravii nunc primum publicatae. Londini 1652.

(٥) أثبت نالينو: Nallino, Rivista degli studi orientali X, 1925, S. 438. Anm. 2.

مجلة الدراسات الشرقية أن صيغة الاسم الصحيحة هي (Pocock) وليست (Pococke).

هوجو جرتيوس (Hugo Grotius) (دي جروت ١٥٨٣ - ١٦٤٥) الذي كان يعيش في المنفى، خُطّة ترجمة كتابه المشهور: «في حقيقة الديانة المسيحية» de veritate religionis Christianae إلى العربية ونشره في الشرق.

ولقد وجد بعد عشرين عاماً فاعل خير تكفل بتكاليف الطبع^(١). وبعد أن عاد إلى أكسفورد شغل من جديد كرسي الأستاذية في اللغة العربية وفي اللغة العبرية في الوقت ذاته، واحتفظ بهذا المنصب المزدوج حتى وفاته، وتبين نشرته (لم تطبع إلا سنة ١٦٦١م) للامية المعجم للطغرائي^(٢) كيف بحث النصوص العربية مع تلاميذه. ويحلل هناك (مستعيناً بالشرح المفصل للصفدي) كل كلمة نحويّاً، ويحدد جذرها، ويشير إلى معناها، وحين يكون الأمر ضرورياً تُضاف اشتقاقات أخرى وتذكر في الخاتمة الكلمات القريبة لها اشتقاقياً في العبرية والكلدانية والسريانية، ويستخلص من الفهرس الذي أرفقه بوكوك بالطبعة أنه لم يكن يشترط في مستمعيه القدرة على تحليل مستقل، ولم يُورد فيه كل الكلمات المعالجة في الشرح وفق الجذر، وإنما في الصورة الشكلية تماماً التي ظهرت بها عَرَضاً في القصيدة، وتُصحب علاوة على ذلك في الشرح كل كلمة عربية في العادة بكتابة صوتية لاتينية، ومن ثم فلم يكن من المستغرب أيضاً أن التفسير لم يتعد الإيضاح البسيط للكلمة.

/ ويمكن أن نلخص من عرض الأوزان العربية الذي أسهم به أحد تلاميذ [٨٨]

(1) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 250, Nr. 254.

ترجم بوكوك لأهداف تبشيرية قواعد الدين المسيحي والطقوس الدينية لكنيسة الانجليز،

Schnurrer, 254, Nr. 258 und 259.

انظر:

(٢) لامية المعجم:

Lamiato' l Ajam, Carmen Tograi, Poetae Arabis Doctissimi, unà cum versione Latina, et notis praxin illius exhibentibus: Opera Eduardi Pocockii, L. L. Hebr. et Arab. Profess. Accessit Tractatus de Prosodia Arabica. Oxonii. 1661.

بوكوك وهو صمويل كلريكوس (Samuel Clericus) القائم على الخزرجية^(١)، إلى أن عناصر علم الشعر (الوزن) والقافية العربي قد شرحت للطلاب.

وخلافاً لهذه الطبعة المحددة لتعليم المبتدئين ظهر سنة ١٦٥٠م كتابه: نماذج (لَمَع) من أخبار العرب: Specimen Historiae Arabum^(٢): الذي طبع في أكسفورد بحروف عربية، وهو كتاب علمي شديد الصعوبة، أبرز بصورة جلية سعة اطلاع مؤلفه ومعرفته الراسخة باللغة، وحكمه الموضوعي السليم، وتشكل النهاية عدة صفحات من تاريخ العالم باللغة العربية للقبطي (اليقوبي) أبي الفرج جرجيوس (المعروف باسم برهيريوس Bar Hebraeus (ابن العبري)، ت ٦٨٨ هـ / ١٢٨٩م) وبها صدر عرضه للتاريخ الإسلامي^(٣): وتضم بعض ملحوظات ضرورية مقتبسة من طبقات الأم (لابن) صاعد الأندلسي^(٤)، عن العرب فيما قبل الإسلام، وقائمة متواضعة للتواريخ الأساسية من حياة محمد مع ملحق^(٥) حول شواهد من الكتاب المقدس يوردها المسلمون عن نبيهم (التثنية ٣٣ / ٢ ومزمور ٥٠ / ٢، وانجيل يوحنا ١٦ / ٧)، ثم نظرة عامة موجزة عن الفرق الإسلامية الأساسية والمذاهب الفقهية التقليدية الأربعة، التي تصب في أركان

(١) كان نص هذه القصيدة التعليمية المحببة قد نشره سنة ١٦٤٢م جواد اجنولي

Breves arabicae linguae institutions. في: (Gaudagnoli)

(2) Specimen historiae Arabum, Sive Gregorii Abul Farajii Malatiensis, de origine et moribus Arabum succincta narratio, in linguam latinam conversa, notisque e probatissimis apud ipsos authoribus, fusius illustrats. Operà et studio Eduardi Pocokii, Linguarum hebr. Et arab. In Acad. Oxon. Prof. Oxoniae 1650. Siehe Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 140. Nr. 169.

(3) Ibn al - 'Ibrī, Muḥtaṣar tā' rīḥ ad - duwal, P. P. A. Salhani, Beyrouth 1890, P. 158- 168.

(4) P. 41- 46 der Ausgabe Cheikhos.

(٥) سقط من طبعة صالحاني (Salhani)، ربما لمراعاة الرقابة العثمانية، انظر:

Nallino, Rendic. Della R. Acc. D. Lincei, S, VI vol. VII, 1931, S. 308, Anm. 3.

الإسلام الخمسة، غير أنه تكمن القيمة الحقيقية في الملحوظات المفيدة إفادة كبيرة، جعل بها بوكوك (Pocock) هذا النص الذي لا طعم له مستساغاً إلى حد أنه يمكن أن نقول / عنها إن للمرق في الفم طعماً أذ من السمك. [٨٩]

ويخص نصفها العرب فيما قبل الإسلام؛ أصلهم، وتاريخهم، ودينهم، وثقافتهم، وبخلاف ذلك خُصّصت عُشر الملحوظات لحياة محمد ﷺ مرة أخرى، وشعر مؤلفنا إلى حد ما أنه مفتون بنبي الإسلام، أثارت به بصفة خاصة حياة محمد العائلية، العدد الكبير لأزواجه وبخاصة اقترانه بزينب، زوج مولاه زيد، وبما أنه يرى التخلي عن المتعة الحسية كشرط حتمي لكل كمال خلقي يجب أن يتحلى به أي نبي من الأنبياء، ومن ثم فباته رفض أقوال محمد في النبوة، على أنه وإن لم يستخدم أيضاً ألفاظ السباب التي أطلقها معاصروه على النبي العربي، فإن حكمه عليه من الناحية الموضوعية ليس أقل حدة^(١). أما الملحوظات حول تاريخ الفرق الإسلامي كذلك فمستفيضة جداً يورد فيها نصوصاً مقتبسة من (كتب) الغزالي والشهرستاني والإيجي، وهكذا فإن هذا الكتاب ينقل للغرب في كل صفحة من صفحاته معرفة عميقة بتاريخ الجزيرة العربية قبل الإسلام، وكفل للمرة الأولى نظرة عميقة في الوثنية العربية، وأوردت من جانب آخر مادة جديدة غزيرة (وإن كانت من مصادر متأخرة) حول تاريخ الدين الإسلامي، ومهد فهم المشكلات المستحكمة، واستمر تأثير الكتاب في كل المجالين حتى القرن التاسع عشر الميلادي، ونشر كوكوك سنة ١٦٥٥م عدة فصول من شرح المشنا لابن ميمون (بخاصة مقدمات لنظم قوادشيم وتوهروت ونبذة عن مناقشات وتفسير سنهدين أيضاً، والفصل العاشر، والمقدمة المشهورة (الفصل الثامن) للأقوال الماثورة للآباء أيضاً) باللغة العربية مع ترجمة لاتينية^(٢)، وأضيفت تعليقات متنوعة

(1) Quid igitur de isto qui totus in libidinem effuses, atque hoc inter praecipua muneris Prophetici privilegia habuit, statuendum?.

(انظر موضوع ٤٠، الطبعة المعادة التي عني بها ج. فيته (J. Whtte) ١٨٠٦.

(2) Porta Mosis sive Dissertationes aliquot a R. Mose Maimonide suis

(Notae miscellaneae) ملحقاته، ليست لها علاقة بنص ابن ميمون، / بل [٩٠] خصصت في الغالب لشرح مواضع الكتاب المقدس، تخص ملحوظة منها بإسهاب مسائل يهودية تتعلق بالآخرة، وتعالج أخرى^(١) أموراً إسلامية تتصل بالآخرة أيضاً وبخاصة بناء على معلومات لابن سينا وفخر الدين الرازي، وبعد ثلاث سنوات ظهرت الطبعة التي طال انتظارها من تاريخ ابن البطريق (Eutychius) الذي قد أعد نصه سلدن (Selden) كذلك، بينما لم يورد بوكوك إلا الترجمة اللاتينية^(٢). وتلاه أخيراً سنة ١٦٦٣م الطبعة الكاملة لتاريخ مختصر الدول لأبي الفرج جرجوريوس (برهيريوس (ابن العبري) Bar Hebraeus)^(٣). وعني بوكوك الابن الذي يحمل الاسم ذاته، وليس الأب، بالطبعة التي أذاعت الرواية الفلسفية المشهورة (رسالة حي بن يقظان لابن الطفيل ت. ٥٨١ هـ / ١١٨٥) في نصها العربي وترجمة لاتينية^(٤). وخلف بوكوك لابنه نشر كتاب عبد اللطيف عن مصر

in varias Mishnaioth .. coomentariis praemissae .. nunc primum Arabice et Latine edita .. opera et studio Eduardi Pocockii. Oxoniae 1655.

تصحیحات فلیشر (Fleischer) للنص توجد في طبعة م. فولف M. Wolff «الباب الثامن» لیدن ١٩٠٣، ص ٩٠ - ٩٤ نشر الملاحق ك. راينكيوس Chr. Reineccius ص ١٧٠٥ في ليبزج تحت عنوان:

Ed. Pocockii .. Notae Miscellaneae philologici - biblicae gesondert herausgegeben.

(١) انظر ص ٢٣٥ - ٣١٣ (= ص ٢٢٣ - ٣٠١ من الطبعة المعادة).

(2) Contextus Gemmarum, sive Eutychii Patriarchae Alexandrini Annales. Den genauen Titel gibt Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 145, Nr. 172. يقدم شنورر العنوان الدقيق

(٣) تاريخ مختصر الدول:

Historia compendiosa Dynastiarum authore Gregorio Abul - Farajio .. arabice edita, et latine versa ab Ed. Pocockio, Oxoniae 1663, Siehe Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 142, Nr. 170.

(4) Philosophus Autodidactus, sive Epistola Abi Jaafar Ebn Tophail de Hai Ebn Yokdhan, in qua ostenditur quomodo ex inferiorum

(المواعظ والاعتبار بما في مصر من الآثار) أيضاً، بل أوقف هذا الأخير الطبع بعد وفاة الوالد، ومر قرن من الزمان تقريباً حتى نشرت مذكرات الطبيب المصري^(١).

١٩- الدراسات العربية في ألمانيا في أثناء القرن السابع عشر الميلادي

كان الاشتغال بالعربية في ألمانيا في أثناء القرن السابع عشر الميلادي أقل إلى حد بعيد منه في هولندا أو إيطاليا أو فرنسا أو إنجلترا كان هناك علماء اللاهوت بوجه خاص الذين يُعَوِّن قليلاً بهذه اللغة بشكل ثانوي، غير أنهم كانوا يفتقرون / إلى وسائل معينة افتقاراً كبيراً، ومن رغب في أن ينجز شيئاً ما في [٩١] هذا المجال كان يجب عليه أن يرحل إلى الخارج مثل شلزير يوهان ايلشمان (Schlesier Johann Elichmann) الذي نزل في ليدن طبيباً، فقد وجد في مخطوطة ليدن لمسكويه (جاويزان خرد) «الحكمة الخالدة» في ترجمة عربية، وصورة سبه (Cebe)، وهي حكاية خيالية للحياة الإنسانية وضعها تلميذ سقراط سبه، وشكّل نصّها الأصلي اليوناني مادة مطالعة مدرسية محببة آنذاك. و«الوصايا الذهبية» التي يقال أنه وضعها فيثاغورث (Pythagoras) شعراً، أيضاً، وقد زوّد النصين بتشكيل كامل ونقلهما إلى اللاتينية ووضع النص الأصلي

contemplatione ad superiorum notitiam ratio humana adscendere possit. Ex arabica in linguam Latinam versa ab Eduardo Pocockio A. M. Aedis Christi alumno. Oxonii 1671.

ظهرت طبعة ثانية (بنفس العنوان) سنة ١٧٠٠م.

الفيلسوف المعلم نفسه بنفسه أو رسالة أبي جعفر ابن الطفيل عن حي ابن يقظان، وفيها يبين كيف يمكن للعقل الإنساني أن يصعد من تأمل الأمور الدنيا إلى معرفة الأمور العليا، ترجمها من العربية إلى اللاتينية إدورد بوكوك، اكسفورد ١٦٧١ م.

انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 470, Nr. 408.

يشار عنده أيضاً إلى ترجمات الكتاب إلى لغات أوروبية أخرى.

(١) انظر العرض المفصل لدى شنورر (Schnurrer) في كتابه:

Bibliotheca Arabica, 150- 155.

* نشره سيلفستر دي ساسي.

اليوناني إلى جوارهما، وربط به الصياغة الموضحة للوحة اللاتينية القديمة أيضاً التي ترجع إلى بداونر ل. أودكسيوس (Paduaner Lud. Odaxius).

ولما كان قد اشتغل أيضاً في حماس باللغة الفارسية التي لم يكن يدرسها آنذاك إلا قلة^(١) فإنه فكر في أن يضيف ترجمة فارسية أيضاً، ولكنه رحل في أحلى سني عمره قبل إتمام الكتاب، وعني كلاوديوس سلماسيوس (Claudius Salmasius) ساوميز (Saumaise ١٥٨٨ - ١٦٥٣م) بالطبعة اليتيمة ونشرها سنة ١٦٤٠م مع مقدمة طويلة^(٢)، تفحص فيها الترجمة العربية وأظهر بذلك - كما في كتابه الذي خلفه أيضاً وهو: *Exercitationes de homonymis hyles iatricae*^(٣) المعارف الجديرة بالملاحظة حقاً. وقد توجه عالم اللاهوت المصلح يوهان هاينريش هوتنجر أيضاً (Johann Heinrich Hottinger) (١٦٢٠ - ١٦٦٧م) من زيورخ، الذي عمل في جامعة هايدلبرج من سنة ١٦٥٥ - ١٦٦١م، إلى ليدن، لكي يدرس العربية لدى جوليوس. وكان أول من عمل باجتهاد في علم فهرسة الكتب وتاريخ الأدب العبريين: ويضم كتابه: *Promptuarium*^(٤) باباً طويلاً: في المكتبة العربية *de bibliotheca arabica* سرد فيه مؤلفات عربية كثيرة لمؤلفين مسيحيين، ويهود وسامريين ومسلمين،

(١) نجد النصوص التي ظهرت حتى ١٧٠٠ بهذه اللغة في أوربا لدى:

De Lagarde, *Persische Studien*, Gottingen 1884, S. 1- 10.

(2) *Tabula Cebetis graece, arabice latine, item Aurea Carmina Pythagorae, cum paraphrasi Arabica, Auctore Johanne Elichmanno M. D. cum Praefatione C. Salmasii, Lugduni Batavorum 1640.*

(٣) طبع في: *Claudii Salmasii Pliniana Exercitatione*, Traj, 1689.

في نهاية المجلد الثاني.

(4) *Joh. Henrici Hottingeri Promptuarium sive Bibliotheca orientalis exhibens catalogum, sive, centurias aliquot tam authorum, quam librorum Hebraicorum, Syriacorum, Arabicorum, Aegyptiacorum, Aethiopicorum etc- Heidelberg 1658.*

وأورد فيه مقتبسات عدة بنصها العربية وترجمة لاتينية، مثل نموذج (سفر التكوين ٩ / ١ - ٢٣) من ترجمة الأسفار الخمسة التي يستخدمها السامريون (ص ٩٨ - ١٠٠) وفهرس للمختصرات من مخطوطة للقرآن من بازل (Basler) يُذكر فيها قراء القرآن المختلفون^(١). / وترد في موضع آخر (ص ٢٩٥ - ٣٠٣) [٩٢] مقدمة القاموس السرياني - العربي لبر علي، ويضم الذيل فهارس مخطوطات قصيرة عدة، من بينها قائمة من ٢٦١ مخطوطاً عربياً في مكتبة الاسكوريال، ونشر هوتنجر (ص ٢٤٦ - ٢٩١) في: *Bibliothecarius quadripartitus* كتاب ليو الأفريقي *Leo Africanus liber de viris quibusdam illustribus apud Arabes* في ترجمة لاتينية للمرة الأولى، وقَدَّم (ص ٢٤٦ - ٢٩٤) نموذجاً لفهرسة عربية في المستقبل وفق الحروف الهجائية قائمة من ٤٥ مؤلفاً عربياً تبدأ أسماؤهم بحرف الهمزة مع ملحوظات موجزة مستقاة من ابن خلكان.

وكان أيضاً أول من أذاع معلومات وثيقة عن مضمون الفهرست (لابن النديم)^(٢)، ونشر على سبيل المثال في: *Promptuarium* (٢١٩ - ٢٤٢) فصلاً عن ترجمات أرسطو العربية^(٣) من مخطوطة الجزء الثاني من مؤلفه التي اختفت بعد وفاته، واستفاد أيضاً في عرضه للصائبة (*Sabiertum*)^(٤) من الفصل المطابق في الفهرست استفادة وافرة.

وكانت هذه المعلومات المتعددة المشارب، لأنها تلقى الضوء على مجالات غير معروفة إلى حد ما، والتي رُحِبَ بها أيما ترحيب آنذاك، في خدمة اهتمامات لاهوتية، وكان ينبغي كذلك أن تسهم في فهم كلمة الرب في العهد القديم وتاريخ

(١) وضع هذه القائمة دي ساسي في: De Sacy, Notices et Extraits IX, 1813, 94.

(٢) انظر ج. فلوجل في مقدمة طبعة المجلد الأول ص ٢١.

(٣) Fihrist 248, 15- 250, 2 Flügel.

(٤) Historia Orientalis, ed: posterior, Tiguri 1660, S. 245- 308.

كنيسته فهماً أفضل، ومن ثم استفاد هوتنجر في كتابه *Historia ecclesiastica* من المصادر العربية وبخاصة كتابا ابن البطريق (Eutychius) والمكين التاريخان استفادة جمة. وافتقر فيها إلى دراسة فيلولوجية أساسية، فاقْتَبَاساته العربية لا تخلو من أخطاء جسيمة وترجماته لا تطابق الأصل مطابقة دقيقة.

وهكذا افتقر اشتغاله الجاد إلى توفيق مستمر في مجال الدراسات العربية^(١).

/ وبينما وفرت البروتستانتية حيزاً متواضعاً للعربية على الأقل في إطار [٩٣] الفيلولوجيا المقدسة (*sacra philologia*) لم ترعها مطلقاً المقاطعات الكاثوليكية في ألمانيا، وفي النمسا أدت العلاقات السلمية والحربية مع الباب العالي إلى العناية على الأقل بالتركية عناية جزئية، ولكن حين أراد المترجم وعضو مجلس الحرب الملكي فرانتس منينسكي (١٦٢٣ - ١٦٩٨ م)^(٢) الذي يرجع أصله إلى لوترنجن (Lothringen) أن ينشر معجمه الممتاز للغة التركية^(٣)، وجب عليه أن يطبعه بحروف خاصة وعلى نفقته واستدان من أجل

(١) شرحه (TH. GU. JO. Juynpoll) في طبعته لكتاب يوشع (Josua) السامري

(Chronicon Samaritanum arabice conscriptum, cui titulus est Liber)

(Josuae) في دراسة هوتنجر لهذا النص. Lugd. Ba. 1848, P. II und bes. P. 12 ann. 3.

(٢) انظر: DE Lagarde, *Persische Studien*, Gottingen 1884, S 9 f.

(3) *Thesaurus linguarum orientalium, Turcicae, Arabicae. Persicae continenes nimirum Lexicon Turcico - Arabico - Persicum et Grammaticam Turcicam, cum adjectis ad singula ejus capita praeceptis Grammaticis Arabicae et Persicae linguae Opera, typis et sumptibus Francisci A. Mesgien Meninski. Viennae Austriae 1680. 3 Bände.* ويتبعه *Das Complementum Thesauri linguarum orientalium, seu Onomaslicum Latino - Turcico-Arabico-Persicum, ebd. 1687.*

وتحمل الطبعة الجديدة التي عني بها ب. فون ينش (B. von Jenisch) وتلاميذ آخرون

في الأكاديمية الشرقية فيينا سنة ١٧٨٠، عنواناً غير مناسب وهو - *Lexicon Arabico*

.Persico - Latinum

ذلك، وسددت ابنته ديونه بعد موته. ولم يتمخض عن تعيين الموهوب لغوياً يوهان بابتيست بودستا أيضاً (Johann Baptist Podesta)^(١) من فاسنو (Fasano) على بحيرة جردا (Gardasee)، أستاذاً للغات الشرقية في جامعة فيينا أي تغير حقيقي، فقد درّس سنة ١٦٧٣ في روما لدى مارتشي (Marracci) العربية وتحدث التركية بصورة جيدة، وأدرك مثل مينيكي أن معرفة العربية والفارسية لا محيد عنها لفهم لغة الدواوين التركية، وتضم رسالة الدكتوراة التي قدمها تلاميذه مطبوعة بعد ثلاث سنوات^(٢)، في المقام الأول تدريباً عملياً بالعربية مع ملحوظات جوهريّة إلى حد ما / حول العربية وتحليل نحوي [٩٤] موجز لجملة عربية، ولم توفق جهود بودستا في إحداث أي أثر عميق في هذا الأمر.

٢٠- الطباعات الأولى للقرآن الكريم

لم يستطع الاهتمام اللاهوتي - الكنسي الذي قاد هوتنجر ولسدن إلى دراسة مصادر عربية - مسيحية، وترك لدى بوكوك تأثيراً قوياً في اختيار النصوص التي اشتغل بها، أن يحول دون أن يزداد لفت أنظار الباحثين إلى الإسلام ذاته نتيجة الرجحان الطبيعي لكفة التراث الإسلامي، ومع انحسار قوة الإمبراطورية العثمانية الذي صار أكثر وضوحاً بصورة متزايدة في نهاية القرن السابع عشر الميلادي صار هذا التوجه موائماً، وبعد تراجع احتياج العثمانيين لأوربا سنة ١٦٨٣ أمام أسوار فيينا لم يتغير موقف الباب العالي من ناحية سياسة القوة

(١) استقين المعلومات أعلاه من الرسائل والشواهد الملحقة بـ:

Dissertatio Academica, Wien 1677.

(2) Dissertatiō Academica, continens specimen triennalis profectus in linguis orientalibus, Arabica nempe, Persica et Turcica, cui varia curiosa et scitu digna intermiscuntur, sub gloriosissimis auspiciis .. Leopoldi I .. deferente .. J. O. Bapt. Podesta .. publice exhibenda anoblilibus et doctissimis linguarum orientalium auditoribus. Viennae Austriae, 1677.

فحسب، بل هيا إحساس الراحة والدعة آنذاك الأسباب أيضا لحكم لا يشوبه الحقد والهوى على دين الخصم.

وطُبع القرآن الذي كان البابا الكسندر الساس (Alexander VII) (من ١٦٥٥ - ١٦٦٧م) قد حرم نشره أو ترجمته، مرتين أعقبت الثانية الأولى في نهاية القرن السابع عشر الميلادي: ففي سنة ١٦٩٤م طبعه بستور إبراهيم هنكلمان (Pastor Abraham Hinckelmann)^(١) (١٦٥٢ - ١٦٩٥م) من هامبورج، وسنة ١٦٩٨م لودفيكو مارتشي (Lodovico Marracci)^(٢).

والحق أنه وجب على هنكلمان أن يدافع في المقدمة عن طبعته التي قدمت النص فقط، ضد الاعتراضات، فمشروع كهذا، شأنه شأن كل اشتغال بالعربية يكون في حد ذاته بلا فوائد كبيرة، ولا يلائم ما هو عقلائي على أقل تقدير، ويظل يفتقر، إذا ما شرع فيه، إلى ترجمة للتعاليم المضللة وشرحها ودحضها، واجتهد مارتشي الذي زود طبعته بترجمة لاتينية^(٣) وملحوظات مُفَنِّدة ومقدمة تخدم

(1) Al-Coranus s. lex Islamica Muhammedis, filii Abdallae pseudoprophetae, ad optimorum codicum fidem edita ex museo Abrahami Hinckelmanni. Hamburgi 1694.

Behemann, Hamburgs حول هنكلمان انظر: Schnurrer, Bibilotheca Arabica, 410. Nr. 376 وحول Orientalisten, 1902, S. 51 - 54.

(2) Alcorani textus ex corretioribus Arabum exemplaribus.... Descriptus... in latinum translatus: oppositis unicuique capiti notis, atque refutatione: His omnibus praemissus est Prodrumus.. auctore Ludovico Marraccio... Patavii 1698.

انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, خرجت عنها الترجمة الألمانية التي نقلها دافيد نرترا (David Nerreter).

(٣) أعادها ك. راينكيوس (Chr. Reineccius) دون النص العربي في ليبزج سنة ١٧٢١

تحت عنوان: Mohammedis filii Abdallae pseudo - prophetae fides Islamitica i. E. Al - Coranus.

الهدف ذاته أيضاً^(١)، عقب شرح إسلامي للقرآن^(٢)، في ترجمة للنص دقيقة لغوياً، غير أنه عُدَّ الدفاع عن الكاثوليكية ضد الإسلام أمراً جوهرياً إلى حد أنه رفض العرض المناسب لطبع عمله في هولندا لأن الهولنديين أرادوا أن يحدفوا تفنيده، بحجة أن كل مسيحي يجب أن يكون قادراً على معرفة الأخطاء في القرآن.

وعلى أية حال كانت خطوة مهمة أن القرآن الذي طعن فيه كثيراً في الغرب صار متاحاً بصورة أكبر بوجه عام دون معرفة مضمونه.

٢١ - مرحلة بينية الشاميان (نجري وداديشي)

نادراً ما وجد من بين الذين عُنوا بالعربية في بداية القرن الثامن عشر الميلادي في ألمانيا، مَنْ تمكن من العربية تمكناً فطياً، حتى هنكلمان نفسه؛ ناشر القرآن لم يستطع أن يستغني عن مساعدة خارجية حين أراد أن يلحق بطبعته ترجمة (للقرآن)، فسعى إلى استحضار يهودي من استانبول تحول من الإسلام إلى الكاثوليكية، من باريس إلى هامبورج، ولزم عليه حين لم يتيسر له ذلك أن يعزف عن مشروع ترجمة القرآن وهو المشروع المعطن عنه مرة أخرى في قداس القديس ميخائيل في ليبزج^(٣)، وقليل ما كانت المكتبات الألمانية تمتلك أعداداً من المخطوطات العربية القديمة، وأخيراً افتقرت / الدراسات العربية في ألمانيا كلية [٩٦] إلى تأييد قوي وفرته له في فرنسا وهولندا وإنجلترا اهتمامات سياسية قوية واقتصادية، وأدكى الحماس التبشيري من جديد الحركة البروتستانتية (البييتسية

(١) قد ظهرت سنة ١٦٩١ في روما في أربعة مجلدات:

Prodromus ad refutationem Alcorani.

(٢) انظر عمل نالينو (C. A. Nallino) المذكور مراراً:

Le fonti arabe manoscritte dell'opera di L. Marracci sul Corano in Rend. Dell' Acc. dei Lincei, s. VI, vol. 1931, S. 303- 349.

(٣) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 411 f. الذي يعتمد في هذا العرض

على ريشارد سيمون (Richard Simon).

(Pietismus)^(*) التي ظهرت في أكثر من مكان.

وكانت الاهتمامات التبشيرية أيضاً هي التي دفعت سكرتير زوج الملكة (أننا Anna) هـ. فيلهلم لودلف. Hch. Wlihelm Ludoef (وهو ابن أخ لمؤسس فقه اللغة الأثيوبية هيوب لودلف (Hiob Ludolf) في لندن، أن يرسل شاميين مسيحيين إلى ألمانيا معلمين للعربية، هما سلومو نجري (Salomo Negri) (١٦٦٥ - ١٧٢٩م)^(١) وكارلوس داديشي (ت. ١٧٣٤م)^(٢).

نشأ نجري (Negri) في دمشق في مدرسة للتبشير يديرها يسوعيون، وأُرسل في سن الثامنة عشرة إلى كليرمو (Clermont) غير أنه وقع في خلاف معهم، ورحل إلى باريس حيث اكتسب معاشه من الدروس الخصوصية، وعرف منه هيوب لودلف في أثناء مكوثه في باريس سنة ١٦٨٤م الأخبار الأولية عن السامريين^(٣). وكان قد درس معه العربية سنة ١٦٩٧م الملقب بروسجاردار Rostgaard، ورحل إلى لندن بعد إبرام صلح ريجسفيجك (Rijswijk) (١٦٩٧م). وأُرسل من هناك هـ. ف. لودلف إلى هاله (Halle) حيث وصل في صيف ١٧٠١م. وقد درس أحياناً في كلية اللاهوت للدراسات الشرقية (Collegium orientale theologicum) التي أسسها أ. هـ. فرائك (A. H.)

(*) حركة إنجيلية في القرن السابع عشر والثامن عشر للميلادي ضد الأرثوذكسية.

(١) نشر ج. أ. فراينجها وزن (Freylinghausen, Memria Negriana 1764) السيرة الذاتية لنجري، واستكملت بدراسات أخرى، انظر أيضاً Seybold, ZDMG 64, 1910, S. 6 C.

(٢) انظر ك. ف. زيبولد: F. Seybold, Der gelehrte Syrer Carolus Dadichi, ZDMG 64, (1910), S. 591- 601.

والملاحق هناك أيضاً ٧٤ (١٩٢٠) ص ٢٩٢ و ص ٤٦٤ وما بعدها.

وانظر أيضاً ف. سوشير:

Suchier, C. R. Dadichi oder wie sich deutsche Orientalisten von einem Schwindler dúpieren liessen. Halle 1919.

(3) Seybold. ZDMG 64, 1910, 600 f.

(Francke)، وأحياناً أخرى دروساً خاصة في اللغة العربية. ويعد ك. ب. ميشائيلس (Ch. B. Michaelis) (١٦٨٠ - ١٧٦٢م) وآخرون من تلاميذه، وقد نقل ميشائيلس فيما بعد المعارف التي يدين بالفضل فيها للشامي، إلى ابنه الذي قام بالتمثيل لنطق العربية في كتابه في النحو بناءً على هذه المعلومات^(١).

وغادر نجري هاله ثانية بعد عام، وانتقل إلى إيطاليا، ووعد أهل البندقية أن ينشئ مدرسة للمترجمين، وأرسل لهذا الهدف إلى القسطنطينية (بزعم تعلم التركية وشراء مخطوطات) غير أنه لم يعد بعد ثلاث سنوات إلى البندقية، وإنما تسلسل إلى / روما حيث صار أستاذاً للسريانية في المدرسة العليا [٩٧] (Sapientiae)، ومحاضراً للعربية في كلية الإعلام (Kollegium der Propaganda).

ولم يحتمل البقاء هناك أيضاً حيث أجبره مموله على تأليف كتاب لدحض الإسلام، ومن ثم فر بعد أربع سنوات إلى لندن مرة أخرى، حيث وصل هناك في صيف ١٧١٥م، وظهر ١٧١٦م للمرة الأولى في هاله.

وترجم لكالينبرج (Callenberg) كتاب لوتر (Luther) الصغير في قواعد الدين المسيحي، ومؤلفات أخرى إلى العربية، طبعها هذا بعد أن صار سنة ١٧٢٩م أستاذاً وأسس معهداً لليهودية (Institutm Judaicum)^(٢).

واستملاه كالنبرج محادثات باللغة العربية الدارجة أيضاً، نشرها سنة ١٧٢٩م^(٣). ولكنه بعد ١٦ شهراً عاد نجري إلى لندن مرة أخرى، ووجد مأوى

(1) J. D. Michaelis, Arabische Grammatik, Göttingen 1781, S. 10.

(٢) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 276, Nr. 276، وطبعات تبشيرية

أخرى لكالينبرج، انظر ما سبق: Nr. 272 281 und 283، وأعاد للهدف ذاته قطعاً

متفرقة من الصياغة العربية للكتاب المقدس، انظر ما سبق ص:

379 ff., Nr. 345, 346, 349- 352.

(3) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 67, Nr. 97.

لدى جمعية Promoting Chritian Knowledge، «ترقي المعرفة المسيحية» ونشر باسمها سنة ١٧٢٤م المزامير، وسنة ١٧٢٧م والعهد الجديد باللغة العربية^(١)، ومات بعد ذلك بقليل (١٧٢٨ أو ١٧٢٩م)، ويبدو أن مواطنه كارلوس داديشي مثله كان عليه أن يعاني في أي مكان مدة طويلة، فقد توقف في عدة مدن في ألمانيا يُدرّس العربية، وكلف أحياناً بفهرسة مخطوطات عربية، وسعى إلى أن يحدد بالكاد مضمونها، وعاد أخيراً إلى لندن مرة أخرى حيث توفي سنة ١٧٣٤م.

٢٢- الدراسات العربية في بداية عصر التنوير المبكر

إن الدوافع القوية التي أخرجت الدراسات العربية من إसार مسارات الفكر اللاهوتية قد انبعثت من عصر التنوير، فقد انبثقت بتأثيره هنا وهناك وجهة النظر القائلة بأن ثمة حركة امتدت إلى حد بعيد في آسيا وأفريقيا وحتى في أوروبا أيضاً، لم تكن غير معقولة ولا مثيرة للسخرية على نحو ما اعتقد في أوروبا بصفة عامة، ولا يمكن أن تُدخض بأوجه تفنيد كلامية أو يُقضى عليها مطلقاً، وإنما يمكن أن يُبدأ كل حوار جاد مع هذه الظاهرة القوية / في تاريخ آسيا بدراسة شواهد ذاتها [٩٨] بلا تحيز أو هوى.

وقد ظهر هذا النهج الجديد الذي ينظر إلى الإسلام متحرراً من أي تحيز عقائدي، في وقت مبكر جداً لدى الطبقات المثقفة والأوساط المتخصصة على السواء. ففي القرن السابع عشر الميلادي تحمس عالم أوروبا الارستقراطي تحمساً شديداً للشرق، ففي حوالي سنة ١٦٠٠م كان قد ترسخ في فرنسا ميل خاص لكل ما هو صيني، وفي منتصف ذلك القرن تغلغل إلى طبقات واسعة، وتجلّى في القرن السابع عشر الميلادي في ولع بنقل أسلوب الروكوكو (Rokoko)^(*)

(1) Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 376, Nr. 343 und 344.

(*) الروكوكو: العصر التالي لعصر الباروك (Barok) ويؤرخ له من عام ١٧٢٠ حتى ١٧٨٠، ويتضح بوجه خاص في كل من فرنسا وإيطاليا وألمانيا، وتتميز فنونه بالأشكال =

الناشئ دون تحفظ^(١). وفي أثناء ذلك لم نحصل من اليسوعيين الذين قاموا بالتبشير في الصين منذ نهاية القرن السادس عشر الميلادي على أخبار دقيقة عن الأرض والناس فحسب، بل عن حضارة الشرق الأقصى وأدبه أيضاً.

وتعرف عصر التنوير في انبهار من خلال مذهب كونفوشيوس التقارب الروحي في فلسفتهم الأخلاقية والمنطقية، فقد كان لدى لايبنتس (Leibniz)^(٢) تصور سامٍ مبالغ فيه عن الصين؛ ويتطابق تفاؤله عن أفضل ما في كل العوالم مع حكمة الصين عن مملكة السماء، فقد أقر للصينيين بالصدارة في الفلسفة العملية وفي أخلاق الدولة، وعدهم أبرع شعوب الأرض، وإلا لما ظلت هبة الوحي الإلهية محجوبة عنهم، ولم يقتصر هذا الاهتمام القوي غير المثقل كلفة بمعرفة مادية على الصين فحسب، بل عاد بالنفع على الشرق الإسلامي أيضاً. وكان بارتولوم دربلو (Bartholomé d' Herbelot) (١٦٢٥ - ١٦٩٥)^(٣) واحداً من الممثلين الأوائل لهذه النظرة غير العقائدية، فقد درس في باريس اللغات القديمة والفلسفة، غير أنه درس كذلك العبرية والسريانية والكلدانية وتعلم أخيراً العربية والفارسية والتركية.

وبعد ذلك سافر إلى إيطاليا مرتين للاطلاع، ووجد في فلورنس (Florenz) سنة ١٦٦٦م في الدوق الكبير فرديناند الثاني (Ferdinand II) دوق توسكانيا جواداً كبيراً. ووضع هناك الخطة لتنظيم كل ما يرى ذو قيمة علمياً / في المؤلفات [٩٩] العربية والفارسية والتركية، في مكتبة شرقية، في ترتيب أبجدي مريح، وكانت

= النمقة التي تعرض روحاً مرحة وواضحة.

(١) انظر: Ursula Aurich, China im Spiegel der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts (= Germanische Studien Heft 169), Berlin 1935.

(٢) انظر: O. Franke, Leibniz und China, ZDMG 82, 1928, S. 155- 178.

(٣) ألحق ابن عم له حياته بمؤلف: Bibliothèque Orientale (في الطبعة الألمانية، المجلد الأول ص. (XLVIII-XLV)).

مصادره غالباً مؤلفات تاريخية متأخرة نسبياً، فمن المؤلفات الفارسية (روضة الصفا) لميرخوند (Mirchond) و(خلاصة الأخبار) لخونده مير (Chondemir)، و(لب التواريخ) للشيعي يحيى بن عبد اللطيف و(تاريخ جُزید) لحمد الله قزويني، ثم باللغة العربية (روضة المناظر) لابن شحنة، و(تاريخ السراسنة) لمكين و(نظم الجواهر) لابن البطريق (Euty chius)، و(تاريخ مختصر الدول) لبر هبريوس (Bar Hebraeus)، ويضاف إليها (وفيات الأعيان) لابن خلكان، و(تذكرة الشعراء الفرس) لدولت شاه. واستقى المادة الجغرافية من (تقويم البلدان) لأبي الفداء، وجغرافيا الإدريسي، واعتمد على الشرح الفارسي لحسين واعظ كاشفي في قراءة القرآن. وتعرف من خلاله على سبيل المثال كثير من أساطير الكتاب المقدس، وأخيراً نقل أيضاً أغلب عناوين المؤلفات العربية والفارسية والتركية، التي حشدها من قبل باختصار حاجي خليفة في كتابه (كشف الظنون) باجتهاد عظيم.

واستدعاه كولبرت (Colbert) إلى باريس، وعُين براتب ملكي قدره (١٥٠٠) جنيهاً ففترغ لأبحاثه تفرغاً مطلقاً، وأراد أن ينشر أعماله الموجزة في نصها الأصلي أولاً، ولكن نقص الحروف العربية دفعه إلى أن يحرر العمل بالفرنسية، وهكذا يكون برغم كل الأخطاء التي لا يمكن تجنبها في عمل كذا - كتابه القيم Bibliothèque Orientale «المكتبة الشرقية»، أساس دائرة المعارف الإسلامية الحالية (EI). ولم يتمكن دربلو (D' Herbelot) نفسه من أن يشهد ظهورها، فقد توفي سنة ١٦٩٥م في سن السبعين بعد أن كان قد عيّن قبل ذلك بثلاث سنوات بعد رحيل دوفرني (d' Auvergens) (خلفاً لـ جابريل سوانيتا) أستاذاً للسريانية في جامعة باريس، وقد أكمل الطبع انطوان جالان (Antoine Galland)، الذي كان قد عاون المؤلف منذ ما يزيد عن عام في

والطبعة الأولى صدرت في باريس ١٦٩٧م في مجلد مكون من ١٠٦٠

صفحة يحمل العنوان المسهب:

Bibliothèque orientale, ou dictionnaire universel contenant généralement tout ce qui regarde la connaissance des Peuples de l'orient, Lèurs Histoires et Traditions véritables ou fabuleuses. Leurs Religions, sectes et politique, leurs gouvernements, loix, coutumes, moeurs, guerres, et les révolutions de leurs Empires, Leurs sciences et leurs arts, Leurs Théologie, Mythologie Magie, Physique, Morale, Médecine, Mathématiques, Histoire naturelle, Chronologie, Géographie, Observations astronomiques, Grammaire et Réthorique. Les vies et actions remarquables de tous leurs saints, docteurs, philosophes, historiens, poètes, capitaines et des tous ceux qui si sont rendus illustres parmi eux, par leur vertu, ou par leur savoir. Des jugements critiques, et des extraits des tous leurs ouvrages, de leurs Traitex, traductios, Commentaires, Abrégés, Recüeils de Fables, de Sentences, de Maximes, de Proverbes, de Contes, de bons Mots, et de tous leurs livres, écrits en Arabe, en Person ou en Turc, sur toutes sortes de sciences, d' Arts et de Professions.

/ وأعيد طبعه سنة ١٧٧٦م في ميسترشت (Maestricht) وألحق به [١٠٠]

السيدان ك. فيسdelو وا. جالان (هكذا!). C. Visselou et A. Galand (so!). كتاب المكتبة العربية الذي ظهر سنة ١٧٨٠م كي يستخدم ملحقاً لكتاب دربلو «المكتبة العربية» M. D' Pour servir de Supplément à celle de M. D' Herbelot. ويضم من كلود فيسdelو (١٦٥٦ - ١٧٣٧م)^(١) ملاحق لحوالي (٥٠)

(١) كان أحد اليسوعيين الذين كان قد أرسلهم لودفيج الرابع عشر Ludwig X I V إلى سيام والصين، واعترف في النزاع الديني بقرار التحكيم للمبعوث البابوي دي تورنون =

مادة) لدى دربلو، تتعلق بشئون صينية والشرق الأقصى لا غير؛ تاريخ مطول للإمبراطورية التتارية العظمى (من ص ١٨ : ١٣٢)، وملحوظة حول لقب (خان) (من ١٣٢ : ١٣٣) ودراسة كتبت سنة ١٧١٩م حول نقص سنجاfoo (Singafu) النسطوري (من ص ١٦٥ : ١٩٠) ووصف للصين على هيئة رسالة (من ١٩١ : ٢٠٢) يرجع إلى سنة ١٧٢٨م. وأخذ عن جالان (Galland) أقوالاً مهمة للشرقيين، وحكم الشرقيين - Paroles remarquables des Orientaux (P. 202- 231) und die Maximes des Orientaux (P. 231- 247) بوضوح من كتابه الذي ظهر في باريس سنة ١٦٩٤: أقوال مهمة، وكلمات جميلة وحكم للشرقيين Paroles remarquables, Bons - Mots et Maximes des Orientaux.

وطبعة هاجر (Haager) لربع الكتاب من ١٧٧٧ - ١٧٧٩م المكون من أربعة أجزاء، أصل ترجمة أعدها ي. شولتس (J. Ch. F. Schulz) وهي: معجم شامل يضم كل ما هو ضروري لمعرفة الشرق.

Orientalische Bibliothek. Oder Universalwörterbuch, welches alles enthält, was zur Kenntniss des Orients notwendig ist.

ويضم الكتاب الذي ألفه بارتولو دربلو (Bartholom. D' Herbelot) (هاله ١٧٨٥ - ١٧٩٠م - في أربعة أجزاء) ملحق قيمة وإضافات لرئيسه (Reiske) وهانريش البرت شولتس (Heinrich Albert Schultens) (١٧٤٩ - ١٧٩٣م) حفيد البرت شولتس (Albert Schultens). وأما القطع التي تقع في ملحق ط. ١٧٨٠م - على النقيض - لم تتكرر، بالإضافة إلى ذلك فقد فهرست التراجم طبعة ضخمة في ستة مجلدات، باريس ١٧٨١ - ١٧٨٣،

= (de Tournon) الذي يدين بالمساواة في الاعتقاد، ودخل بذلك في صراع مع طائفته وعاد في إلى الرهبان الكبوشيين حيث مات سنة ١٧٣٧م، انظر عنه:

Robert Streit, Bibliotheca Missionum, Bd. 7, 1931, Nr. 2387.

وكان مؤلف دربلو (المكتبة الشرقية) إنجازاً فريداً من نوعه، صحيح أنه لم يستطع أن يرسم صورة مكتملة للشرق مطابقة له في جوهره، ولكنه ضم كمّاً وفيراً من المعلومات عن تاريخ العالم الإسلامي وأدبه، وقَدّم للعالم ولغير الخبير المهتم بالشرق في مقالاته التي بحث فيها الحياة بنوادره في الغالب، علماً غزيراً.

ولقد واجه، مثل دربلو، مساعدُه أيضاً انطوان جالان (١٦٤٦ - ١٧١٥) ^(١) -

أستاذ / العربية في كوليغ دي فرانس (Collège de France) منذ ١٧٠٩م - [١٠١] عالم الشرق، الذي قد تعرف عليه خلال ثلاث رحلات إلى تركيا والجزء الشرقي من البحر الأبيض المتوسط وفلسطين، في سعة أفق وعدم تحيز. وجمع وفق مثال مستطرف (Apophthegmen) لبلوتارش (Plutarch) ومجموع القصص عند فاليريوس ماكسيموس (Valerius Maximus) من المؤلفات العربية والفارسية والتركية، وتواريخ المكين وبرهيريوس ومرخوند و(مطلع السعدين) لعبد الرزاق، وتاج التواريخ لخوجه افندي وكليستان سعدي وسير الشعراء التركية للطيفي وغيرها من أقوالٍ جديرة بالنظر، لكي يبين لقرائه أن الشرقيين لا يقلّون عن الأوربيين فكاهاً ونبوغاً وفكراً، وأرفقها بحكم (أو أمثال سائرة) استقاها من مجموعات الأمثال التي نشرها ارينيوس (Erpenius)، وجوليوس (Golius) ^(٢).

(١) انظر: P. Casanova, L enseignement de l Arabe au Collège de France,

Paris 1910, S. 53 وك. م. شيلر (K. M. Schiller) في طبعته الجديدة لكتاب:

Tausend und Einer Nacht, Arabische Erzählungen von Max Habicht, Fr. H. v. D. Hagen und C. Schall Band XII, Leipzig, 1926, S. 47- 68.

(2) Les Paroles remarquables, les bons Mots et les Maximes des Orientaux. Traduction de leurs ouvrages en Arabe, en Persan et en Turc; avec des remarques, Paris 1694.

لا أعرف الكتاب إلا من طبعة معادة (تامة؟) في ملحق كتاب دربلو:

D' Herbelots Bibliothèque orientale, Maestricht 1780, 203- 247.

ثم هداه اهتمامه بعالم الشرق المتعدد الألوان إلى ألف ليلة، وهي نموذج لأدب التسلية الشعبي يزودنا بوضوح - لكونه ذا دلالة كبيرة - بمعرفة عن حياة الشعب في فترة تالية للعصور الوسطى في البلدان الإسلامية، لأنه لا ينتمي إلى تراث الثقافة الإسلامي، وحققت ترجمته التي تصرف فيها إلى حد كبير لملائمة الذوق الفرنسي^(١)، التي ظهرت من ١٧٠٤: ١٧١٧م في اثني عشر مجلداً، وسرعان ما تُرجمت إلى الألمانية والإنجليزية، نجاحاً باهراً في عالم القراء في أوروبا، يتجلى بوضوح في حجرات الأطفال، وأسهم بذلك إسهاماً حقيقياً في أنه لم تعد أوروبا المثقفة ترى في الشرق الإسلامي موطن أعداء المسيح والهرطقة الملعونة بل الشرق «القابع» تحت سماء صافية أبداً يروعة ألوانه وثروته الهائلة وخلفائه ووزرائه ووقضاته وحريمه وأمراء أساطيره وحورياته وعباقرته وسحرته وحكمائه، عالم زاخر بمغامرات خيالية وأحداث لا تصدق.

/ وقد مثل الاتجاه ذاته في الفترة نفسها في هولندا أستاذ اللغات الشرقية في [١٠٢] جامعة اوترخت (Utrecht) ادريانوس رلانديوس (Adrianus Relandus) (ت ١٧١٧م). فقد نشر سنة ١٧٠٧م بالعربية كتاب الزرنوجي «تعليم المتعلمين» وفق نسخة واحدة^(٢)، كان قد حصل عليها فريدريش روستجارد (Friedrich Rostgaard) الذي صار فيما بعد أمين المحفوظات السرية الدنماركي سنة ١٦٩١م في باريس، من أستاذه في العربية الشامي سلومو نجري (Salomo Negri) نقلاً عن مخطوطة من المكتبة الملكية، وأرفق النص بترجمة لاتينية، تلك التي قد أنجزها / روستجارد نفسه في روما بمساعدة الماروني يوسف باتسيوس

(1) Les mille et une nuits, contes arabes, traduits en français par A. Galland. Paris 1704- 1717.

(2) Enchiridion Studiosi, arabice conscriptum a Borhaneddino Alzernouchi, cum duplici versione latina .. edidit Hadrianus Relandus, Traj 1709.

:Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 481, Nr. 415. وانظر:

(Josephus Banesius)، غير أنه أضاف لأولئك القراء الذين كانوا ضعافاً في العربية، ترجمة إبراهيم اتشليس (Abrahamm Eccellensis) الحرفية إلى درجة متدنية التي نُشرت سنة ١٦٤٦م في باريس.

وفي مقدمة هذه الطبعة التي تعد من وجهة نظر فيلولوجية إنجازاً متواضعاً جداً يؤكد رلاندوس كذلك بحق قيمة العربية في تفسير الكتاب المقدس، غير أنه يكشف بالإضافة إلى ذلك عن وجهة نظر واضحة في مهام فقه اللغة العربية بوصفه علم دين شعوب العالم الإسلامي وثقافتهم وتاريخهم، المتحدث بالعربية^(١).

بيد أن كتابه: (دين محمد) de religione Mohammedica^(٢) الذي يخرج عن النهج، ما لبث أن ترجم إلى لغات أوربية عدة، ففي جزئه الأول الذي يشتمل على نبذة عقائدية موجزة بالعربية واللاتينية يقدم للقارئ عرضاً ذاتياً حول الإسلام بينما يصحح الجزء الثاني بعض آراء خاطئة عن الإسلام كانت واسعة الانتشار آنذاك، وبديهي أن ثمة طريقاً بعيدة عن تلك المداخل المنهجية حتى بناء فقه اللغة العربية بوصفه فرعاً مستقلاً يستخدم وسائل مساعدة ومناهج بحث خاصة، وكان رلاندوس نفسه متأثراً للغاية بروح الثقافة الموسوعية التي كانت سائدة آنذاك إلى حد أكبر من قدرته على أن يحصر نفسه في / تخصص واحد مهما كانت أهميته [١٠٣] أيضاً.

ونشر كذلك دراسة عن الجهاد^(٣)، وطرق بمقالة: de gemmis

(١) يسرد في المقدمة كل النصوص العربية الموجودة مطبوعة آنذاك أيضاً.

(2) ADRIANI RELANDI de religione Mohammedica libri duo. Quorum prior exhibit compendium theologiae Mohammedica, ex codice mso. Arabice editum, Latine versum, et Notis illustratum. Posterior examinat nonnulla quae falso Mohammedanis tribuntur. Ultrajecti 1705.

ظهرت طبعة ثانية سنة ١٧١٧، انظر:

SCHNURRER, Biblithotheca Arabica, 4232 – 435, Nr. 388.

(3) De jure militari Mohammedanorum, in Dissertationes miscellqneae, vol. III, Traj. 1708, P. 1- 53.

Arabicis^(١)، حقل الآثار الإسلامية (كان أيضاً أول من استخدم عملات ونقوشاً لدراسة جغرافيا فلسطين إلى جانب الرواية الأدبية)^(٢)، وشجع الجمع بين التعليم الفيلولوجي ومعرفة الحقائق المكتسبة ذاتياً برحلات إلى الشرق، كتلك التي حصلها انطوان جالان^(٣). ولكن اهتماماته اللغوية الواسعة قادتته إلى الاشتغال باللغات الأكثر اختلافاً حتى الصينية واليابانية ولغات أمريكا^(٤). ونظريته عن نشأة اللغة التي تعد العبرية اللغة الأم التي خرجت عنها الكلدانية والسريانية بوصفهما لهجتين أكثر قرباً منها، والعربية والفينيقية (التي ينبغي أن تكون قد انسابت منها اليونانية واللاتينية واللغات الأوربية)، بوصفهما قريبتين أكثر بعداً إلى حد ما، ورأى في الصينية واليابانية لغات صناعية، وأبقى على العربية لغوياً في مقام لهجة عبرية بدلاً من أن يعترف بأنها لغة مستقلة، وقُرئ القرآن أيضاً آنذاك بعيون أخرى، واكتشف أن محمداً لم يكن مخلوقاً شريراً كما صورته العصور الوسطى المسيحية، فقد رأى فيه لايبنتس (Leibniz) وآخرون كثيرون من عصر التنوير داعياً إلى دين الفطرة، بل جعله هنري بوليانففيه (Henry Boulainvilliers) (١٦٥٨ - ١٧٢٢م) بطلاً لإحدى رواياته المناهضة للكنيسة (ظهرت سنة ١٧٣٠م) فقد صَوَّرَه فيها مبدع^(٥) دين عقلي يفوق المسيحية إلى حد

وبالألمانية أيضاً في ترجمة ألمانية لكتابه: De religione Mohammedica, Hanoveri 1717.

انظر: شنورر (Schnurrer) في: Bibliotheca Arabica, 433.

(1) Dissertationes Miscellaneae, vol. III, 1708, P. 231- 250.

(2) Palaestina ex monumentis veteribus illustrata, Traj. 1714.

(٣) أهداه المجلد الثاني من رسالته: Disserationes Miscellaneae.

(4) De linguis insularum quaerundam Orientalium und De linguis Americanis, in Dissetationes Mischellaneae, vol. III, 54- 139 bzw. 141- 229.

(*) على الرغم من أنه كان منصفاً فإن اللفظ ليس مناسباً فمحمد ليس مبدع الدين الإسلامي بل هو نبيه ورسوله الذي حمل إلى الإنسانية دستورده وهو القرآن.

/ وظهرت بعد ذلك بقليل ترجمة القرآن الكلاسيكية للإنجليزي جورج سال [١٠٤] (George Sale)^(٢) (ت. ١٧٣٦م)، وهو محام كرس أوقات فراغه لدراسة اللغة العربية، فقد ترجم من النص الأصلي، غير أنه استرشد أيضاً بالصياغة اللاتينية لمارتشي (Marracci) التي حكم عليها بأنها دقيقة للغاية ولكنها حرفية تماماً، ويدين بالفضل أيضاً لشرح مارتشي في أغلب اقتباساته العربية، فهو نفسه لم يكن تحت تصرفه أي مصدر من المصادر العربية بخلاف تفسير البيضاوي^(٣). وتتميز ترجمته التي نقلت إلى الألمانية سنة ١٧٤٦^(٤) بوضوح معقول إلى حد ما لم يتحصل إلا بترجمة مضمون الكتاب ترجمة واضحة وجلية، أما سال (Sale) نفسه فقد عدّ عمله نوعاً من رد الاعتبار لكتاب كثيراً ما وجه إليه السبب، وبذلك لم يقع بأية حال من الأحوال في الأخطاء المتضادة، فقد تشبث بصورة أكثر بوجهة نظر مسيحية عن وعي بالنسبة لشخصه، ولم يرفض أيضاً دعوة محمد في حد ذاتها، بل كان على يقين بعدم جدوى الوسائل التي تستخدمها الكنيسة

(1) La vie de Mahomet; avec des reflections sur la religion des Musulmans. London 1730.

لا أعرف هذا الكتاب إلا من أقوال: Snouck Hurgronjes, Une nouvelle biographie de Muhammed in RHR 30, 1894. 5. 52.

وأعيد طبعها في كتابه: Verspreide Geschriften I, 324.

(2) The Koran commonly called Alcoram of Mohammed: translated into English immediately from the original Arabic, with explanatory notes taken from the most approved commentators to which is prefixed a preliminary discourse by George Sale, London 1734.

(٣) انظر: Denison Ross, BSOS II, 1921- 1923, S. 117.

(4) Der Koran, oder insgemein so genannte Alcoran des Mohammeds .. in das Englische überetzt .. von George Sale .. ins Teutsche verdolmetscht von Theodor Arnold. Lemgo 1746.

ترجمه إلى الإنجليزية جورج سال، ونقله إلى الألمانية تيودور ارنولد.

فحسب، ونَبَذَ بوصفه واحداً من عصر التنوير كل صور الإكراه وكل ما هو منافٍ للعقل في مسائل العقيدة، وبهذه الحيدة الواقعية دَلَّت ترجمته على تقدم كبير، وأسهم التمهيد «خطاب تمهيدي» (Preliminary Discourse) الذي تقدم على الترجمة إسهاماً غير ضئيل فيما استحق من النجاح التي ظفر به، وهو يبدأ بتاريخ العرب ودينهم قبل الإسلام، ويقدم مدخلاً عاماً إلى القرآن، وينتهي بلمحة عامة عن أهم الفرق الإسلامية، وقد نُقِلَ هذا العرض الذي يعتمد في المقام الأول على كتاب بوكوك «لمع من تاريخ العرب» Specimen historiae Arabum مراراً إلى مؤلفات أخرى، وترجم بالإضافة إلى ذلك إلى الفرنسية والهولندية^(١).
/وظل لقرنٍ مصدراً من المصادر الأساسية التي اطلعت أوروبا المثقفة من خلالها [١٠٥] على كل القضايا المتعلقة بالقرآن الكريم.

٢٣- البرت شولتنس

استغرق الأمر فترة طويلة حتى ترسخت صورة الشرق الجديدة التي غزت أوساط المثقفين (غير اللاهوتيين) طوال القرن الثامن عشر الميلادي، حتى الجامعات أيضاً، ويمكن أهم عائق واجه رواج الدراسات العربية، في الموسوعية التي كانت سائدة إلى حد بعيد في محيط العلماء آنذاك، وعُتِبَ بكل شيء باستهانة وعدم جدية، ويمكن أن يتحقق المرء من ذلك بسهولة حين يتصفح الرسائل المتبادلة المفيدة لأمين مكتبة برلين، والموسوعي والموهوب لغوياً^(٢) لأكروز (La Croze) (١٦٦١ - ١٧٣٩م) - أطلق عليه فريدريش الأكبر: «الرجل الأكثر علماً في برلين، مستودع حقيقي للعلوم l'homme le plus savant de Berlin, un vrai magasin de science».

وعرقل نمو الدراسات العربية كذلك بصفة خاصة مسألة أن تعد العربية، كما

(1) V. Chauvin, Bibliographie des ouvrages arabes X, 1907, S. 76 f.

(2) Thesauri Epistolici Lacroziani tom. I, II, III ex Bibliotheca Jordaniana ed. Jo. Lud. Uhlius. Lipsiae 1742- 1746.

فعل رلاندوس ذلك أيضاً، مجرد لهجة للعبرية، ولكن يبدو أن مثل ذلك الفهم قد جُوز لأولئك اللاهوتيين الذين استخدموا العربية لأهداف تفسير الكتاب المقدس، اتجاهاً احتفل في ذلك الوقت بأعظم انتصاراته على يد البرت شولتنس (Albert Schultens) (١٦٦١ - ١٧٣٩م)، وقد عرض شولتنس الذي درس علم اللاهوت في جروننجن (Groningen)، وكان قد اهتم أيضاً بالكلدانية والسريانية والعربية، سنة ١٧٠٦م، وهو في سن العشرين، في رسالته:

Dissertatio theoligico - philologica de utilitate linguae arabicae in interpretanda sacra lingua^(١).

«رسالة في فقه اللغة اللاهوتي حول استخدام اللغة العربية في تفسير اللغة المقدسة» وجهة النظر القائلة بأن العربية والكلدانية والسريانية والأثيوبية لغات فرعية (من أصل واحد) أو لهجات، علاقتها بالعبرية تماثل علاقة «الأولية (Aolisch) والجونية (Jonisch) والآتية (Attisch)» باليونانية، وخلص من ذلك إلى الحق في أن يسخر معجم العربية الشديد الثراء لتحديد معاني المفردات العبرية.

وقدم في مهارة وحذق في باكورة أعماله - باعتبار أنه اختبار لنتائج متحققة بهذا النهج - / محاولات تفسير ٣٥ موضعاً غامضاً في العهد القديم، وطبق [١٠٦] المنهج ذاته فيما بعد على سفر أيوب^(٢) وحكم سليمان أيضاً^(٣). ولكي يتغلب على الاعتراض المنطقي بأن أقدم الآثار العربية أحدث في الحقيقة من الكتاب المقدس

(١) أعيد طبعه في كتابه: Opera minora, 1764, S. 487-510.

(2) Liber Jobi cum nova versione ad Hebraeum fontem et commentario peretuo, Ludg. Bat. F. 1737.

(3) Proverbia Salomonis, versionem integram ad Hebraeum fontem expressit atque commentarium adjecit A. Schultens, Lugd. Bat. 1748.

فقد أحل محلها^(١) قصائد عربية متأخرة في عهد سليمان أو حتى في عهد موسى، وزعم أن لفظ يارح (Jerach)، الذي يرجع إلى العبرية، هو ابن يُقطن (Joqtan)، أي يعرب بن قحطان الجد الأكبر للعرب الجنوبيين كان عربياً، وأعاد اسماعيل جد الأصول العربية الشمالية وفق نموذج اللغة العبرية إلى نقائه الأصلي، ولا يخالجنأ أدنى شك في أن هذه النظرية الخيالية التي تخلص من أي إحساس نقدي، وإدراك للحقيقة التاريخية، لا سند لها من الناحية اللغوية.

والحق أنه يوجد عدد من الحالات التي تتفق فيها الكلمة العربية مع الكلمة العبرية شكلاً ومعنى (على سبيل المثال بعض ألفاظ القرابة والأعداد الخ)، ولكن تلك الألفاظ المتماثلة (Isolglossen) لا تتحدد إلا حين يكون معنى الكلمة العبرية قد عرف في أماكن أخرى. بيد أن الحالات التي تختلف فيها اختلافاً تاماً برغم الاتفاق الشكلي لا حصر لها؛ لأن استعمال الكلمة في كلتا اللغتين قد سلك دروباً منفصلة (كما هي الحال مع الكلمة العبرية yāšab (يجلس) خلاف الكلمة العربية (وثب) أو الكلمة العبرية (Kōhēn) خلاف الكلمة العربية (كاهن)، لأنه توجد جذور مشتركة لفظياً لا علاقة لبعضها ببعض من الناحية الاشتقاقية (مثل الكلمة العبرية dāqaq (سَحَق) بخلاف دَق أو خَفَق، أو الكلمة العبرية ram (يعلو) خلاف الكلمة العربية (رام) بمعنى قصد، ومن ثم لم تكن مطابقة معنى كلمة عربية ما بمعنى كلمة عبرية معادلة لها مقتعة على الإطلاق، وهكذا لا يستتبع التطابق الدقيق بين اسم الحيوان العبري (rēēm) / والعربي (رئم) بأية حال من الأحوال [١٠٧] أن المعنى أيضاً يجب أن يكون هو نفسه تماماً، وبما أن المنهج الاشتقاقي في حد ذاته لا يمكن أن يتخطى الاحتمالات فقد تقلصت بذلك قيمته في شرح العهد القديم

(١) وبخاصة في كتابه: Monumenta vetustiora Arabiae sive specimina quaedam illustria antiquae memoriae et linguae. Ex mss. codd. Nuweirii, Mesoudii, Abulfedae, Hamasa etc. excerpsit et edidit A. Schultens, Lugd. Bat. 1740.

انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 204, Nr. 211.

تقلصاً كبيراً إلى حد أن النص الماسوري لم يكن خالياً من أخطاء، وقد استعين بالعربية في ولع في مواضع مثيرة للريبة من الناحية النقدية، وقد حاول بعض الشراح قبل شولتنس أن يوضحوا مواضع صعبة في العهد القديم من خلال نظرة متفحصة في سياق المعنى وتفسير مفصل دقيق، وقد سلّم نقلا آخرون بأنه من الخطأ منهجياً أن يتخذ نصاً لا تشوبه شائبة من الناحية النقدية أساساً لتفسيرات جريئة.

وبرغم ذلك لقي شولتنس لدى معاصريه قبولاً بصورة مفاجئة، وحصل سنة ١٧١٣م على كرسي تدريس العبرية في فرانكر (Franecker)، ودُعِيَ سنة ١٧٢٩م إلى ليدن لوظيفة أستاذ للغات، وتولى سنة ١٧٤٠م كرسي تدريس الآثار البالغة القدم في العهد القديم أيضاً، واضطلع بهاتين الوظيفتين حتى وفاته سنة ١٧٥٠م.

ويتكشف اهتمامه بالعربية أيضاً من خلال نشره بعض مقامات الحريري، وسيرة صلاح الدين لابن شداد أيضاً، وأعاد كذلك ما خلفه أربنوس (Erpenius) وطبع من جديد كتابه الضخم في النحو؛ حيث قدم فيه بعض قصائد من حماسة أبي تمام (بها أخطاء نسبياً)، وكان من الصعب أن يتوقع فقه اللغة العربية تشجيعاً حقيقياً في تلك الفترة من رجل جعله في خدمة علم اللاهوت القديم.

بيد أن الاستخدام الخاطئ للعربية الذي ذهب به إلى أبعد الحدود لأغراض تفسير الكتاب المقدس ما تزال إلى اليوم تترك أثراً في علم المعاجم الخاصة بالعهد القديم، فما يزال تُساق كومة من المفردات المترجمة بلا تمحيص - في ثقل اشتقاق - من اللغات السامية الأخرى ومعها العربية بخاصة، التي ربما كان مكانها في معجم مقارن للغات السامية، وليس في كتاب يخدم تفسير العهد القديم، وهي بلا فائدة، وكثيراً ما حادت عن الصواب^(١).

(١) انظر أيضاً الأعمال الجديرة بالاطلاع عليها لفريدريش دليتش:

٢٤- يوهان ياكوب رايسكه

/ بيد أنه قبل أن يتوفى شولتس أثر نضج فقه اللغة العربية على يد [١٠٨] العبقري يوهان ياكوب رايسكه العبقري (١٧١٦ - ١٧٧٤)، أول متخصص مشهور في العربية أنجبته ألمانيا.

كان ظهوره في وقت كانت فيه الظروف العامة غير ملائمة بأية حال من الأحوال للدراسات العربية، فقد حدث فيما يشبه المعجزة أن ولد ابناً لأب دباغ في ٢٥ ديسمبر سنة ١٧١٦م في تسوربيج (Zorbig)، وتعلم من ١٧٢٨ - ١٧٣٢م في دار للأيتام في هاله (Halle)^(١)، واستولى عليه ولع يصعب تفسيره «لا يمكن وصفه ولا حده» بتعلم العربية حين بدأ منذ عيد الفصح في سنة ١٧٣٣م دراسات اختارها بنفسه بإرادة واستقلال، وتغلب بسرعة على نحو عجيب، دون أية مساعدة خارجية، غير مسترشد إلا بموهبته اللغوية الخاصة، على كل صعوبات النحو، واقتنى برغم بعض أوجه العوز - لأنه لم يتقاض من والديه في أثناء سنوات دراسة الخمسة إلا مائتي تالر (Taler) - كل الكتب العربية تقريباً، التي توفرت آنذاك. وفي سنة ١٧٣٥م استطاع أن يتجراً على النثر المقفي (المسجوع)

FR. Delitzsch, Philologische Forderungen an die Hebräische Lexikographie (Mitt. D. Vorderas. Gesellschaft 1915, 5, 20. Jahrgang). Leipzig 1917, S. 16 ff.

(١) نشرت أرملة د. يوهان ياكوب رايسكه، ارنستينا كرسينا رايسكه Erenstine

Christne Reiske سيرته الذاتية التي وضعها هو نفسه، في ليبزج ١٧٨٣م وتضم

بخط يد الأرملة (من ١٣٧: ١٥١) وفهرساً بإرثه من المخطوطات (من ١٥٢: ١٧٧)

وقائمة بمؤلفاته المطبوعة (من ١٧٨ - ١٨٢) ومراسلاته مع بعض العلماء الذين توفاهم

الله الآن قسماً أساسياً (من ص ١٨٣: ٨١٦) نشر رسائل رايسكه. ر. فورستر سنة

١٨٩٧ في: R. Foerster 1897 in den Abhandlungen der phil-hist. kl. d. Wiss.

XVII - (dazu Nachtrag ebd. XXXIV, 1917).

الصعب في سيرة تيمور لابن عربشاه، ولأنه عرف عيوب طبعة جوليوس سافر في شتاء ١٧٣٥م إلى درسدن قاصداً الكتبي زيبش (Seebisch) وعرف منه أنه يملك المقابلات بين مخطوطتي الكتاب الباريسيتين فسخها^(١). وكان قد اطلع سنة ١٧٣٦م على كل ما طبع من النصوص العربية تقريباً، وأعد لرسالة حول هرمس مثلث الحكمة (رسالة هرمس في معادلة النفس)^(٢) التي وجدها في مخطوطة من ليبزج، ترجمة لاتينية حملت فلايشر (Fleischer) في سنة ١٨٧٠م على الحكم بأنه من النادر الآن إيمان وجود / شاب في العشرين من عمره تسليح بأفضل [١٠٩] درس، وتزود بالوسائل المعينة الصحيحة، قادر على أن يأتي بمثل هذا الشرح الكامل الذي ألهمه بأمنية وهي: ليتني وفقت في تجنب أخطاء رايسكه! ولا أدعي مزية أخرى^(٣).

وجب الآن أن ننقل إلى المخطوطات، فقد أرسل إلى رايسكه بناءً على طلبه في العام ذاته أيضاً المؤلف المشهور لكتاب المكتبة العبرية Bibliotheca Hebraica، يوهان كريستوف فولف (Johann Christoph Wolf) (١٦٨٣: ١٧٣٩م) من مجموعة مخطوطاته مقامات الحريري، ونشر رايسكه بناءً على هذه المخطوطة سنة ١٧٣٧م، المقامة السادسة والعشرين بالعربية واللاتينية؛ وهي في رأيه تجربة طلابية تعيسة^(٣). سرعان ما تجاوزها، وضع فولف (Wolf) تحت تصرفه كذلك مخطوطات أخرى، وظل (رايسكه) من أجل ذلك ممتناً لذلك

(1) Lebensbeschreibung, S. 13 und 134 f. Schnurrer, Bibliotheca Arabica, S. 135 f.

(*) كان التالر يساوي ديناراً أو أقل منه، وهو عملة أوروبية استعملت مدة طويلة، ولعله قد أخذ عنها «الدولار».

(٢) نشره: Hermes Trismegistus an die menschliche Seele arabisch und deutsch H. L. Fleischer, Leipzig 1870 S. VI.

(3) Lebensbeschreibung, S. 14, Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 224, Nr. 232.

الرجل هذه الفترة من حياته^(١).

وكان كلما تعمق في الأدب العربي ازداد شغفه به وعظم شوقه إلى أن يغوص فيه أكثر فأكثر، ولكن هذا لا يمكن أن يحدث إلا إذا وفق في دخول مكتبة ليدن وذخائر مخطوطات (وقف فارنرياتوم) Legatum Warnerianum. ومن ثم قرر أن يرحل إلى هولندا برغم كل المصاعب، وفي مايو سنة ١٧٣٨م بدأ الرحلة، وتوجه أول الأمر إلى هامبورج حيث استقبله فولف استقبالا حاراً، وقدمه لرايمروس (Reimarus) وبحث في أمستردام عن عالم فقه اللغة القديم (دأورفيل) (d'Orville)، وكان قد كتب له فولف خطاب توصية، وأراد دأورفيل أن يتخذه معاوناً له (Amanuensis) ولكن راييسكه الذي لم يكن يمتلكه إلا ولعه وليست إرادته أبي القيود، فرفض في حدة العرض الملائم له للغاية من الناحية المالية، ومع ذلك اهتم دأورفيل به، فجعله يراجع التصويبات وشغله بكل الأعمال الأدبية، (وهكذا فإن الترجمة اللاتينية لطبعته كريبتو (Charito) على سبيل المثال ترجع إلى راييسكه)، وكفل له في السنوات الأخيرة من مكوثه في هولندا معاشه^(٢)، وفي ٦ يونيو ١٧٣٨م وصل إلى ليدن، وعرف من شولتنس الذي بحث عنه بمجرد وصوله، أنه لا توجد منح دراسية / للأجانب وأن عطلة الصيف على [١١٠] الأبواب، غير أنه قد آلمه ألماً شديداً أن المكتبة التي كان قد جاء من أجلها ظلت موصدة في وجهه لأنه كان يفتقر إلى المال، ولكنه كان سعيداً حتماً باستخدام الكتبي يوهان لوزاك (Johann Luzac) (ربما تشفع شولتنس له بتوصية عنده) إياه مصححاً لديه، ووفر له الأكل والمأوى، واستطاع أن يوجد مورداً ضئيلاً من خلال دروس خصوصية في اليونانية والمحادثة اللاتينية التي يدرسها للطلبة الهولنديين.

ولما استؤنفت المحاضرات، حضرها عند شولتنس، وحصل بمساعدته أخيراً

(1) Lebensbeschreibung, S. 135.

(2) Lebensbeschreibung, S. 18- 21, 34- 40.

على مخطوطات المكتبة التي كان يتحرّق شوقاً إليها، ولما تمكن من أن يتابع ميوله الخاصة فإنه قد تعمق في مخطوطات المؤرخين والجغرافيين، غير أن شولتنس وجهه إلى الشعر العربي، ومن ثم نسخ سنة ١٧٣٩م قصائد جرير ولامية العرب للشنفرى وديوان طهمان، وفي العام التالي حماسة البحتري غير أنه اشتغل أساساً بالقصائد العربية القديمة الأكثر شهرة؛ المعلقات التي استطاع أن يدرسها في مخطوطات (فارنر) ٢٩٢ و ٦٢٨ مع شروح التبريزي^(١) والنحاس، واختار في النهاية أكثرها طولاً وهي معلقة طرفة ليحققها، وأرجى طبع العمل الذي فرغ منه في الواقع سنة ١٧٤٠م إلى سنة ١٧٤٢م^(٢). ويضم النص غير المشكل مع ترجمة لاتينية مقابلة له، وتحتها شرح النحاس، وتبين الحواشي الملحقة به المسار الفكري للشاعر، وتوضح موضوعات متفرقة مع دراسة للأساليب الشعرية من خلال أمثلة موازية أتى بها من معلقات أخرى ومن ديوان الهذليين ومن الحماسيين والمنتبي وأبي العلاء (المعري) وشعراء آخرين.

وتعالج المقدمة التي تتقدم كل ما سبق المخطوطات، ومفردات المعلقات وشروحها، ثم (بناء على ملحوظات حول الترجمة اللاتينية والحواشي) الأسماء المختلفة التي / اشتهرت بها، ويقدم لكل معلقة على حدة (بخلاف معلقة طرفة) [١١١] نظرة عامة موجزة حول مضمونها إلى جانب ترجمة مقتضية لمؤلفها، ويتناول في الخاتمة حياة طرفة تناولاً مفصلاً، وجدولاً للأنسب يوضح علاقات القرابة بين طرفة وشعراء آخرين من شمال الجزيرة العربية، وييسر ضبط المداخل التاريخية التي اقترحت في المقدمة.

وسلك رايسكه (Reiske) بباكورة أعماله هذه دروباً في شرح شعر الشعراء

(1) Cat. codd. Arab. Bibl. Acad. Lugd. Bat., Ed. II, vol, I. 1888, S. 346 (Nr. 561) und S. 345 (Nr. 557).

(2) Tharaphae Moallakah cum Scholiis Nahas. e mss. Leidensibus Arabice edidit, vertit, illustravit Joann. Jacob, Reiske Lugd Bat. 1742, Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 194, Nr. 202. وانظر:

العرب، ما تزال تُسلِّك إلى اليوم لأنها الأسهل في الاهتداء إلى الهدف. وبديهي أنها تبعد كثيراً عن الدروب التي بحث فيها شولتنس عن جذور سامية تحت جُح خياله. ولم يجشم رايسكه نفسه إطلاقاً عناء ذكرها. فمن تبين عن طريقه أن المعلقات ترجع إلى القرن السادس الميلادي، اهتدى بلا ريب إلى موقف من زعم شولتنس عن قدم الشعر العربي *Urzeitdichtung*. وكان شولتنس من جانبه عاجزاً عن استبعاد قيمة هذا الانجاز الهائل، فلم يعرف على الإطلاق أن يبدأ بكتاب لا يراعي تفسير الكتاب المقدس أدنى مراعاة. وقد هاجم رايسكه بعنف في المقدمة أستاذاً في ليبزج كان في ظلمه دون وجه حق ظمناً شديداً، ولم يكن الهجوم في محله من الناحية الموضوعية. وكان لشولتنس من هذه الناحية الحق في أن يطالب بحذفه، ولكن رايسكه في إصرار وبلا مبالاة طبعه برغم ذلك الموضوع (ص ٤٢)، واستتبع ذلك شقاً حاداً بين الرجلين اللذين يختلفان في طبيعتهما اختلافاً جوهرياً^(١).

أما رايسكه فقد استمر غير مكترث بحكم الأغلبية في الدرب الذي قد أدرك أنه الدرب السوي، فلم يكن له أدنى ميل لعلم اللاهوت، وظل طوال حياته لا يعبا بفقه اللغة المقدس سواء أمكن أن يستفيد فيه من العربية أم لا^(٢).

وبالإضافة إلى ذلك لم يستطع أن يقتعه شولتنس أيضاً بأن يهب وقتاً في التعبيرات السامية الأخرى لأنه أدرك أن الاشتغال بها لم يُدر أدنى نفع على فقه اللغة العربية في حد ذاته، وفطن إلى تفاهة صور اللعب الاشتقاقية، وتصيد المعنى الأساسي الوهمي للجذور السامية، وصرح بوضوح إذا أراد المرء أن ينهض بدراسة العربية، فيجب ألا يدرسها دراسة عالم اللاهوت^(٣). / وتمرد ضميره [١١٢] بوصفه فقيهاً لغوياً على عدم التخصص الذي عالج من خلاله شولتنس نصوصاً

(1) A. Schultens, Epistola Prima ad .. F. O. Menkenium, Lugd. Bat. 1749, S. 129 f. Reiske, Lebensbeschreibung, S. 23 und 116 f.

(2) Lebensbeschreibung, S. 12.

(3) Lebensbeschreibung, S. 31.

عربية، متجاوزاً صعوبات؛ كلمات لم يفهمها أو أغفلها في صمت أو حوَّرها بصورة متعسفة^(١). وأدرك أنه لا يكتفي لطبعة جيدة بأساس سليم ترتكز عليه المخطوطة، بل القدرة النقدية على معرفة أخطاء الرواية وإدراك المعنى الذي قصده المؤلف من السياق بصورة حدسية، وإصلاح الفساد من خلال تصحيح يلائم الاستعمال اللغوي للمؤلف. ولقد هُيئت له فرصة مواتية بتكليفه بتنظيم المخطوطات العربية في المكتبة بأن يدقق فيها دقيقاً عميقاً، فنسخ لنفسه حينئذ تلك المؤلفات التي اهتم بها: مثل كتاب المعارف لابن قتيبة والمؤلفات التاريخية المرتبة حسب السنين والجغرافية كتاريخ أبي الفداء، والمؤلف التاريخي لحمزة الإصبهاني ومقتطفات من تراجم الأطباء لابن أبي أصيبعة وبعض مؤلفات أخرى، وحرمه الموقف الرافض الذي اتخذته شولتنس ضده من إتمام دراساته بالحصول على درجة دكتوراه في كلية الفلسفة، وظن شولتنس هذا الذي أعد ابنه يوهان ياكوب ليكون خليفته في المستقبل أنه من الأفضل أن يقلع رايסקه عن الدراسات العربية، فصور له في إلحاح فقدان الأمل في حالته وأقنعه بأن يتحول إلى الطب، وحصل على الدكتوراة في الطب في مايو ١٧٤٦م مع صعوبات - لأن علماء اللاهوت قد اتهموه بسبب أبحاثه بأنه من الماديين - ببعض ملحوظات ذات مضمون طبي^(٢) جمعها عن المؤلفين العرب. وبدأ في ١٠ يونيو ١٧٤٦م رحلة العودة إلى الوطن، ووصل إلى ليبزج ثانياً في مطلع يونيو. ولما لم يكن قد عزم على ممارسة الطب ممارسة عملية وجب عليه أن يكسب قوته مرة أخرى بقيامه

(١) ينظر في رأي رايסקه في شولتنس في: Prodidagmata ad Hagji Chalifae Abulfedae Tabula Syriae .. ed .. J. B. Koehler, Lipsiae librum memorialem 1766, P. 228), und in Hamburg. طبع بعد: Magazin. XVII D [1756], S. 592- 604.

(2) Miscellaneae aliquot observationes medicae ex Arabum monumentis, J. J. Reiske et J. E. Fabri

Lugd. Bat. 1746, Opuscula Medica ex monimentis Arabum أعيد طبعه في: et Ebraicorum. Iterum rec .. CH. G. Gruner, Halae 1776, P. 1- 80.

وتبقى له وقت إلى جانب ذلك لدراساته العربية، وفي أغسطس ١٧٤٨ كتب:

**Prodidagmata ad Hagji Chalifae librum memorialem rerum
a Muhammedanis gestarum exhibentia introductionem
generalem in historiam sic dictam orientalem**^(١). مدخلاً عاماً إلى

التاريخ الإسلامي، ويرفض رايكه في عباراته الأولى مصطلح (شرقي) بوصفه مصطلحاً غير دقيق، وأحل محله مصطلح (محمديّ) أو (إسلاميّ)، لأن الأمر يتعلق بتاريخ المحمديين^(٢) ليس في الشرق فحسب، بل في أفريقيا وأوربا أيضاً، وأراد أن يتناول المادة في ثلاثة أبواب؛ يخصص الباب الأول لشعوب والأسر الحاكمة التي يطلعنا التاريخ الإسلامي على مصائرهما، والثاني يخص البلاد التي شهدت

(١) طبعها سنة ١٧٦٦ مع بعض إضافات لرايحه تلميذه ج. ب. كولر J. B. Keohler في طبعة صغيرة ومتلاصقة إلى حد بعيد بعد كتابه: **Abulfedae Tabula Syriae, P.** 240- 215 وكررها حرفياً في الطبعة الثانية من هذا الكتاب سنة ١٧٨٦م، وطبعت مرة أخرى بدون الجزء الخاتمة لـ ج. ج. مويزل J. G. Meusel في طبعته الجديدة المحققة لكتاب شتروفيه - بودر **Struve - Buder, Bibliotheca Historica II, 1785, P.** 107- 204.

(*) النسبة إلى محمد بوجه عام مسألة تثير شكوكاً حول قصده الذي كتبه ولكن بغض النظر عن النية فإن الذين اعتنقوا الإسلام لم يطلق عليهم أتباع محمد إلا في فترة محددة ومن أشخاص محددين، ولما استقر الدين الجديد (الإسلام) أطلق على من آمنوا به (أتباعه) مسلمين. وهكذا فالنسبة إلى الإسلام تزيل الشك وتؤكد سلامة النية وقبول الإسلام على أنه دين من عند الله، أما النسبة إلى محمد فعلى العكس من ذلك تستخدم للدلالة على ما جاء به ليس بدين من عند إله، بل من وضعه هو (في صورة تعاليم وآراء أخلاقية فاضلة) وأن أتباعه يطلق عليهم (محمديين)، وإن كان ثمة وصف شائع عند المسلمين وهو (الرسالة المحمدية)، وعلى كل حال فإن استخدام المصطلح في حد ذاته يعد تحولاً خطيراً في النظر إلى الإسلام حيث اندثر مصطلح السراسنة الذي كان شائعاً من قبل، وعني به من يتصفون بالهمجية والوحشية والكفر، كما أن أعمال رايكه تتسم بالحيدة إلى حد كبير كما سيتبين في مواضع كثيرة تالية.

أحداثه، والثالث يخص المصادر التي تزودنا بمعرفتها، يلي هذا التخطيط العام والواضح تفصيل شديد أيضاً؛ فيعدد الباب الأول (من ٢١٨ - ٢٢١) الأجناس الخمسة المهمة: العرب، / والفرس، / والأتراك، والتركمانيين، / والمغول والتتر، / والبربر، ويقدم نظرة عامة مقتضبة للغاية عن الأسر الحاكمة التي انحدرت عن كل جنس، وتُعرض مرة أخرى في ذيل لهذا الباب هذه الأسر الحاكمة في توزيعها المكاني بدءاً من أسبانيا حتى ما بعد آسيا الوسطى، ويُعد في الباب الثاني (من ٢٢١: ٢٢٧) - استناداً إلى أبي الفداء - البلاد الإسلامية مع أهم مدنها ثم يتناول، نقلاً عن مقدمة أبي الفداء، البحار، والأنهار والجبال. ويختتم هذا الباب بإشارة إلى المعلومات الخاصة في كتب الجغرافيا التاريخية، ويضم الباب الثالث (من ٢٢٧ - ٢٣٨) حول المصادر التراثية؛ فهرسة نقدية. يبدأ بكتاب دربلو (D' Herbelot): المكتبة الشرقية Bibllothèque Orientale، الذي أثنى عليه رايسكره ثناءً عظيماً، ويذكر عدة مؤلفات توضع في الاعتبار: كتاب بوكوك (Specimen)، وكتاب المكين، والفرغاني (ابن عربشاه ليس مؤرخاً)، ومقتطفات جزئية من كتب أبي الفداء / مسماة جغرافيا النوبة، ويشير في إيجاز إلى كتب [١١٤] الرحلات والعروض الأوربية للتاريخ (Pétis de la Croix, Kantemir)، وينتقل إلى المصادر المخطوطة (مؤلفي أبي الفداء، وابن شحنة، وحمزة، وكتاب المعارف لابن قتيبة، والاشتقاق لابن دريد ورسالة ابن زيدون وموسوعة النويري (نهاية الأرب)، وكتاب «مجمع الأمثال» للميداني الذي قرظه رايسكره كثيراً)، وأضاف ملحوظات إلى كتالوج هايمان (Heymann) للمخطوطات الشرقية في ليدن، وختمه بإشارة إلى مجموعات المخطوطات قليلة الأهمية في أكسفورد وباريس وفلورنسا.

وبعد أن تناول رايسكره موضوعه في هذه الأبواب الثلاثة ختمه، جرياً على عادة عصره بخطبة مدح ما تزال جديرة بالقراءة إلى اليوم في التاريخ الإسلامي

الذي نصح بدراسته التي أهملت إهمالاً مبالغاً فيه لأسباب شتى^(١). وإذا كانت هذه الأقوال، قد حددها بداهة أيضاً تحديداً شديداً مراعاة وسط القراء المثقف تثقيفاً غير تخصصي الذي أولى اهتمامه بالحاضر في المقام الأول ويفتقرون أيضاً إلى ربط منطقي حاد فإتهم برغم ذلك لم يكتسبوا بأية حال من الأحوال نظرة مفيدة في رؤى رايסקه العامة، فهي تبين أنه درس تاريخ الشرق من خلال وجهات نظر تاريخية عالمية عظيمة، وتعد دراسة له مثل دراسة العلم القديم (antiquarum rerum notitia) الذي اعترف بأهميته بوجه عام آنذاك، دراسة حتمية لأسباب التواصل التاريخي. فقد تعرف في التصوير الذي قدمه أبو الفداء عن فارس العصر الوسيط على الشعوب والأقاليم ذاتها التي كان لها كذلك العادات وأشكال الحكم نفسها التي كان على بيّنة منها من صورة لهرودوت (Herodot) عن إمبراطورية الفرس القديمة، وطالب بأنه ينبغي أن تتبّع أحداث كل بلاد ومقاطعات الشرق وأفريقيا على مدى القرون التي كان ينظر إليها فيما مضى على أنها يونانية أو تابعة للإمبراطورية الرومانية، وراعى العلاقات المتبادلة التي نشأت منذ أيام شارل الأكبر والبيزنطيين ماراً / بالنورمانديين والصليبيين حتى حروب [١١٥] الأتراك بين الغرب والعالم الإسلامي، وأبرز الفوائد التي يمكن أن يستخلصها مؤرخ الغرب من معرفة الشرق، غير أنه أكد في إصرار خاص أن تاريخ الشرق لا يقل في مضمونه العميق عن تاريخ الغرب، ومن ثم يتحتم على الباحث في التاريخ أن يرى أن الشرك بالله والطغيان يزدهران بلا عقاب في نعيم زائل، في حين أن التقوى وبساطة الأخلاق يمكنان في الأرض بلا ثواب أو دهستهما الأقدام بصورة جد وحشية، ومن ثم يبدو في قليل أو كثير للمتأمل المندهش والمتعجب

(١) نحى رايסקه تفصيلات هذا الجزء الخاتمة جزئياً في أول خطاب ألقاه في ٢١ أغسطس ١٧٤٨م، ولكنها نشرت سنة ١٧٧٩ في طبعة:

Jo. Jac. Reiske, Conjecturae in Jobum et Proverbia Salomonis cum eiusdem oratione de studio Arabicae Linguae, Lipsiae 1779, S. 267-292.

كما لو كان كل شيء يدور ويساق في دوامة تخطيط خط عشوائي، ومع ذلك يبقى إنعام النظر في محرك الأفعال البشرية التي يكشفها لنا التاريخ أطيّب ثماره وأهم حصاد الدراسة التاريخية^(١). من يتعلم من دراسة التاريخ حكمة الدولة، ومن يتأمل الحكمة الإلهية أو دروب القضاء والقدر الخافية، ومن يرغب في دراسة طبائع بشرية، يجد هاهنا في تاريخ الشرق وفي تاريخ أوربا أيضاً نماذج جليلة^(٢)، ولم يتردد في تقديم أعمال طغرل وجنكيز خان وتيمور (لنك) ومحمد الفاتح على أعمال الإسكندر (الأكبر)، ودفع به افتتاحه كذلك بالملوك الفرس العظام إلى مقارنة انتصار اليونانيين على الفرس بمباهاة هاموش يزعم الأفيال^(٣)، وقد تأمل التاريخ الإسلامي في سعة أفق مماثلة، فقد عد ظهور محمد (ﷺ) وانتصار دينه^(٤) من تلك الأحداث التاريخية التي يعجز العقل الإنساني عن تعليلها؛ ويرى فيها على النحو ذاته سيادة القدرة الإلهية، ويدرك في وصول الأمويين إلى الحكم / وفي تاريخ [١١٦] معاناة العلويين (شيعة علي) مشيئة إلهية^(٥). ويشارك الروح الشيعية النقية

(١) ص ٢٤٠.

- (2) Certe non est casus in hostoria Europaea, e quo vel prudentiam discat homo civilis, vel meditandi argumentum petat animus divinae sapientiae caecaumque fati viarum admirator, et scrutandis hominum ingeniis intentus, qui non acque illustris in ea, quam commendamus, historia se praebeat (S. 239).
- (3) Stupemus Graecorum de rebus a se feliciter adversus persas gestis narrations, aut ut non nemimi videntur, inanes culicum elephantis insultantium thrasoniasmos (S. 238).

(*) انظر الهامش السابق لتفسير هذه النسبة.

(٤) قد يوافق هذا الرأي هوى طائفة، ولكن هل يصح وصف عمل مجلس شورى المسلمين بدسائس أو مكائد؟!

Stupenda multa sunt in orientali historia, quorum pervidere rationem humana ratio nequit. Egenum et contemptum hominem, qualis Muhammed fuit, sua pietate caeterique virtutibus tantam sibi comparasse auctoritatem, ut paullo minus, quam dues, a magna orbis habitabilis parte colatur, none stupendum est? Illum ipsum

(تشيع حسن) في مصادرهما التاريخية المتأخرة: فيرى في عليّ الخليفة الفعلي للنبي الذي حالت بينه وبين حقه الموروث مكائد مجلس الشورى^(٥) طوال أربعة وعشرين عاماً تقريباً، ويرى فيه أفضل أمير رآه العالم الإسلامي، شجاعاً، عادلاً غير أنه قد قضى عليه مصير ممقوت وحقد عائشة الطموحة (هكذا!). ويرى رايסקه في صراعه مع معاوية مثلاً يجسد انتصار الاحتلال على القوة والخبث على العدل، بل يغالي بالإضافة إلى ذلك بمقارنة علي بمارك أورل (Marc Aurel)؛ الفيلسوف المتربع على العرش^(١). وأغراه هذا الميل لإبراز المسار المماثل لأحداث تاريخية وإيضاحها من خلال مقارنات بظواهر مماثلة في التاريخ الأوربي، بأن يكشف النقاب باستمرار عن نظائر جديدة بين التاريخين الإسلامي

domuisse absque vi bonsique moribus excoluisse gentem ferocem et indomitam; et insituisse religionem, quae Christianam ex oriente tanquam scopes everrit, et ab initiis paene nullis imperium erexisse, quod dimidio saeculo plures sibi provincias subegit, quam Romani tribus integris saeculis et quod florentissima duo imperia, Romanum et Persicum, illud quidem graviter perculit et labefactavit, hoc autem prorsus delevit: haec inquam, haud absque numine sunt, neque possunt animos nostros, religionis nostrae amore et veneratione plenos, horroris et doloris interiore sensu non tangere. Quod illa ipsa natio, quae vivum Muhaamedem adeo venerare fuerat, eius gentem et liberos crudelibus modis agitavenit, et tantum non excidione deleverit, hostes autem eius iuratos ad summum dignitatis gradum evexerit: in eo ego quidem τὸ θεῖον agnosco. (S. 239).

(*) بعضه آرائه يحتاج إلى دحض، فبرغم موضوعيته تصدر عنه هفوات.

- (1) In Alio exemplum spectes boni principis, fortis, iustitiam amantis, quo meliorem non vidit orbis Muhammedanus, et quem hand incongrue cum M. Antonino philosopho compares, sed quem adversa fortuna et ambitiosae foeminae ira, periuriis nixa et sustentata sicariis, pessumdabat. Bello vincabat ille semper: et nihilo secius tamen semper succumbabat, nullumque reportabat victoriarum lucrum. malis artibus adversarii Moawiae elusus. In hoc pari composito videas luctantaem cum calliditate vim, cum nequitia probitatem, et illam semper hac potiore (S. 239).

والأوربي لكي يبين / لقرائه أنه قد ظهرت على مسرح الشرق والغرب أيضاً [١١٧] مشاهد بديعة ومفيدة، وكتب رايסקه في تلك الفترة ذاتها تقريباً كتاب: de principibus Muhammedanis literarum laude claris.^(١) وحصل من بلاط دريسدن على لقب أستاذ، ومعاش قدره مائة تالر (Taler) سنوياً أيضاً، لم يكن في تلك الفترة منتظماً، ولم تدفع له على الإطلاق لسنوات بعد سنة ١٧٥٥م^(٢). ومن ثم ظلت حالته الاقتصادية كما كانت من قبل متدهورة، ولم يتبعها تشجيع حقيقي، وقد عده علماء اللاهوت في عرف الزنادقة، إذ لم يتراجع ليصف محمداً بأنه نبي كذاب ودجال، ويعد دينه من الخرافات المضحكة، ولم يقسم تاريخ العالم إلى قسمين؛ مقدس ودنيوي، بل وضع العالم الإسلامي وسط تاريخ العالم، وفضلاً عن ذلك عبّر عن رأيه بصراحة كبيرة غير مكترث بكل ما يترتب على ذلك. وقد جر عليه هذا تصرفات شريرة، فقد نشر شولتنس سنة ١٧٤٨م طبعة جديدة من كتاب اربنوس (Erpenius) في النحو العربي^(٣). وكرر فيه طبعة المؤلف الأساسي الذي عني بها جوليوس (Golius) دون أي تغيير مع حكايات لقمان الخرافية والأمثال، وأكثر من مادة المطالعة هذه بمنتخبات من الحماسة لم تكن خالية من الأخطاء، ويمهد بمقدمة طويلة سعى فيها إلى تفنيد وجهات نظر شراح الكتاب المقدس اليهود وتابعيهم المسيحيين في الطبيعة المقدسة للعبرية، ولم يكن لمثل هذا الإقحام لكتاب أساسي في النحو العربي في الخلاف الجذري في شرح الكتاب المقدس؛ حول مسألة إذا ما كان من الممكن ربط العبرية باللغات السامية الأخرى، لم يكن له في حد ذاته أي مبرر، حتى لو وافق

(١) لم أقرأ هذا المؤلف.

(2) Lebensbeschreibung S. 43 f.

(3) Thomae Erpenii Grammatica Arabica.. Accedunt Excerpta .. edita, conversa et notis illustrata ab ALB. Shultens, Praefatio imaginariam linguam, Scropturam, et lineam sanctam Judaeorum confutat, Lugd. Bat. 1748.

وانظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica, 70, Nr. 102.

المرء سولتنس في هذه المسألة؛ ولم يحاول أحد فيما بعد شيئاً مماثلاً، وكان مما لا جدال فيه أيضاً أن قصائد الحماسة لم تكن من المطالعات المناسبة للمبتدئين، ونشر سولتنس في العام نفسه ترجمة شارحة / لحكم سليمان^(١)، استخدم فيها بلا [١١٨] تحفظ المنهج الاشتقاقي، وناقش رايسكه كلا الكتابين في ديسمبر ١٧٤٨م، ويناير ١٧٤٩م في عددي مجلة Nova Acta Eruditorum^(٢) التي ينشرها منكن (Menken). وقد أملى عليه ضميره بأن يقول الحقيقة حول هذين الكتابين، وعلى الرغم من أنه فعل هذا بكل احترام واجب لسولتنس فإنه قد فطن بالفعل إلى الأثر، إذ كان من الأفضل لو فعل أحد غيره ما فعله^(٣).

فشولتنس الذي كان قد اعتاد على الخصومات الأدبية، ولم يتجرأ أحد على أن يشكك في أستاذيته في العربية، دافع عن نفسه في خطابين إلى منكن (Menken) طبعهما ونشرهما في كل الأرجاء^(٤)، وخرج الخلاف بينهما إلى الصعيد الشخصي وأهان رايسكه أيما إهانة، ولم يعد ذلك أثره، لأنه يصعب أن يرد من بين القراء - وقد وزع الرد على سبيل المثال على كل أساتذة جميع الكليات في ليبزج - من في إمكانه أن يقدر علل رايسكه الموضوعية، ويمكن أن يزن الرأي والرأي المضاد بناءً على معرفة موضوعية متميزة. فلم تمتد إليه يد اللعن وانصرم عام إثر عام دون أن تدعوه أية جامعة، ولم يفده شيئاً أيضاً إثباته أنه متبحر لامع في اليونانية القديمة من خلال نشرياته. فالرجل المتخصص آنذاك ارنستي (Ernesti) عالم فقه اللغة الكلاسيكي وعالم اللاهوت أيضاً لم يترك

(1) Proverbia Salomonis, Versionem ad Hebraeum fontem expressit, atque Commentarium adjecit Albertus Schultens, Lugd. Bat. 1748.

(2) Nova Acta Eruditorum 1748, 687- 704 bzw. 1749, 5- 20.

(3) Lebensbeschreibung, S. 46- 49.

(4) A. Schultens Epistola prima (secunda) ad ... F. O. Menkenium perscripta in qua nupera recensio - sub examen devocetur. Lugd. Bat. 1749.

لرايسكه فرصة للظهور «إذ لا يستحق شرف فك رباط حذائه»^(١)^(٢).

وحاول الأستاذ بوبوفتش (Popowitsch) في فيينا سنة ١٧٥٣م أن يلحق رايسكه، بمفوض شفاختهايم (Schwachtheim) الذي سافر إلى البلاط التركي آنذاك، غير أنه قد أحبط الخطة أن رايسكه رفض أن يصير كاثوليكياً^(٣). واستمرت حالته تصوير أكثر عسراً أكثر مما كانت عليه حين حجب عنه سنة ١٧٥٥م / [١١٩] صرف معاشه، وفي أثناء ينسه اتجه في نهاية ١٧٥٦م إلى زميل دراسة سابق، الأستاذ يوهان دافيد ميشائيلس (Johann David Michaelis)^(٤) في جوتنجن (١٧١٧ - ١٧٩١م) دون أن يفطن في غربته عن العالم وعدم معرفته بالناس إلى أنه وضع بذلك مصيره في يد أناني متبلد الحس^(٥). فقد صور له عوزه وأفهمه أن الحكومة الساكسونية ستصنع شيئاً من أجله إذا ما دُعِيَ إلى جوتنجن، حتى لو لم يكن هذا إلا ظاهرياً، وأضاف في إخلاص عميق أنه لم يمنعه إلى الآن إلا فقره من أن ينجز أكثر مما أنجز في الأدب العربي، وإذا تحسنت أحواله فإنه يرغب في طبع كتب عربية وبخاصة معجم صغير. وإذا لم يعنه الله عما قريب فلا خير يُرجى منه للأدب العربي.

بيد أن ميشائيلس لم يفكر إطلاقاً في أن يستخدم نفوذه الواسع من أجل رجل يفوقه في فقه اللغة العربية إلى حد بعيد، وقد درس ميشائيلس الذي لم يمتلك أية

(1) U. V. Wilamwitz Moellendorff, Geschichte der Philologie (Einleitung in die Alterumswissenschaft, hrsg. V. A. Gerke u. E. Norden, 3. A. I, I).

(*) أي أنهم ضيقوا الخناق عليه بصورة مزرية لموضوعيته ونزاهته العلمية.

(2) Leipzig 1927, S. 42.

(٣) انظر: R. Smend, Festrede im Namen der George - Augusts - Universität zur Akad. Preisverteilung am 8. Juni 1898. Göttingen 1898.

(٤) طبع الخطاب في مجموعة: Literarischer Briegwechsel von J. D. Michaelis Geordnet u. herausgegeben von J. G. Buhle, I, Göttingen 1794, S. 66- 71.

أصالة، وربما امتلك الموهبة، فجمع نتائج أبحاث الآخرين ونشرها، درس العربية - بداهة - في الإطار المعتاد لفقه اللغة المقدس^(١). وقد تفهم مطامح تحرير الدراسات الشرقية من قيود علم اللاهوت تفهماً ضئيلاً إلى حد أنه رأى في سن كبيرة حين بدأت تغلغل فيه بقوة روح الرومانسية أنه بانتهاك فقه اللغة المقدس يتلاشى الاستشراق نهائياً أيضاً^(٢). وما تزال «المسائل» المثيرة للعجب التي حددتها باعتبارها من مهامها البعثة التي أرسلها فريدريش الخامس Friedrich V. ملك الدنمارك إلى جنوب الجزيرة العربية بإيعاز من ميشائيلس، تقع كليةً في مسار شرح الكتاب المقدس، ولم يكن له الفضل في أن يحلها بوعي فائق كارستن نيبور (Carsten Niebuhr) عضو البعثة الوحيد الذي عاد من الرحلة، فقد كانت معرفته بالعربية قليلة؛ فقد عدّ (الإعراب) العربي القديم من اختراع النحاة، متبعاً / في ذلك على نحو محتمل - نموذجاً أوروبياً^(٣)، واعترف هو نفسه أنه لا [١٢٠] يستطيع أن يزن شعراً عربياً^(٤). ومع ذلك فقد تجرأ على تفسير منتخبات من الحماسة التي كشف عنها شولتنس. وكثيراً ما افتخر بتدريسه العربية^(٥)، ولم يسمح مستبداً ومحباً للظهور كما كان من قبل، لأحد أن يشاركه في هذا المجال أيضاً، ومن ثم استاء بشدة من الطلب الذي كان قد وجهه إليه رايסקه، وأوصل رسالته، وهو لا يمكنه أن يشك طرفة عين في شخصيته الصادقة، مع تعليق مناسب إلى وزير مونهاوزن (Münchausen)، ثم سلم لرأيسكره الرد الرسمي بالرفض بصورة رسمية حادة^(٦)، وحينئذ تحطمت آمال رايسكره إلى الأبد

(١) يسري الأمر ذاته على دراساته في السريانية.

(٢) انظر خطابه إلى أدلر (Adler) في ٢٥ / ١٠ / ١٧٩٠، Literar Briefwechsel III, 282.

(3) Michraelis, Arabische Grammatik, S. 2 ff. 178 f.

(4) A. a. O., S. 76 f.

(5) Smend, a. a. O., S. 26, Anm. 1.

(٦) Smend, a. a. O., S. 12 f. ويشير سمند (Smend) إلى أن ميشائيلس ساند تلميذه =

في أن يستدعي في يوم في الأيام لكرسي التدريس، وكان عليه أن يتقدم بطلب للتدريس، وصار سنة ١٧٥٨م مديراً لمدرسة نيكولاي. وكاد يعرقل تعيينه «صديق زائف» غير أنه من حسن حظه أن لَفَت سنة ١٧٥٦م انتباه الوزير جراف فاكربارت (Wackerbart) حين حدد بناءً على طلب مشرف دار مسكوكات يسدن المستشار ريشتر (Richter)، العملات العربية^(١). وكانت شفاعة الوزير كافية لإزالة كل شك أظهره رجال الدين ضد اختيار رايسكه، وبذلك وجد أخيراً مأوى بعد سنوات الفقر والفاقة.

وبقدر ما سَمَحَ له التدريس بوقت، كان يتابع فيه دراساته في الأدبين العربي واليوناني، ولكنه لم يجد ناشراً وكان عليه أن يطبعها على نفقته، وهكذا نشر سنة ١٧٥٤م المجلد الأول من ترجمته اللاتينية لتأريخ أبي الفداء، غير أنه لمالم يستطع بيع أكثر من ثلاثين نسخة، / فقد اضطر إلى أن يوقف الطبع^(٢). ومنذ ذلك [١٢١] الوقت اقتصر مضطراً على النشريات الصغيرة: فنشر سنة ١٧٥٥م رسالة ابن زيدون إلى ابن عبدوس القيمة بسبب ما فيها من إشارات تاريخية بالعربية واللاتينية^(٣). ونشر سنة ١٧٥٦م كتاب تهنة ترجمة ألمانية للامية الطغرائي^(٤).

= شلوتسر (Schlözer) حين أوقع هذا الأخير بين حكومة هانوفر والحكومة الروسية.
(١) فُسِّرَ رايسكه لجراف فاكربارت الكتابة العربية على حجر مقطوع، وطلب الأخير منه أن

ينشر النص مع توضيح، Lebensbeschreibung, S. 75 f.

(2) Lebensbeschreibung, S. 68.

Abi, l Walidi Ibn Zeiduni Risalet seu Epistolium arabice et latine cum notulis edidit. J. J. Reiske, Lipsiae 1755.

(٣) انظر: Schhurrer, Bibliotheca Arabica, 227, Nr. 234. تنازل للأستاذ ي. ف.

هيرت (J. F. Hirt) عن نموذج من شرح ابن نباتة مع ترجمة وملحوظات، نشرها في

كتابه: Institutiones arabicae linguae 1770, P. 516- 536.

(٤) انظر: Lebensbeschreibung, S. 76. يورد شنورر (Schnurrer) في: Schnurrer,

Bibliotheca Arabica, 190 f. عنوان الكتاب المطبوع في مائة نسخة فقط.

وحيث بدأ عمله في التدريس هناك صديق له بقصيدة لاتينية، ذكر فيها عصا يعقوب والصولجان، فشكره رايكه برسالة مناسبة^(١) ذكر فيها سبعة أمثال عن مجمع أمثال الميداني^(٢) وناقشها، وكانت الأمثال تدور حول العصي. وفي العام التالي تناول في برنامج دراسي^(٣) مرة أخرى بناءً على كتاب الميداني حكيماً من حكماء ما قبل الإسلام هو أكثم بن صيفي غير أنه لقي تفهماً ضئيلاً لعمله إلى حد أنه عدل عن البرامج التالية^(٤). ولم يواجه جمهور الناس بنص عربي إلا مرة واحدة أخرى حين نشر سنة ١٧٦٥م نموذجاً من الشعر العربي من ديوان المتنبي حوالي اثني عشر بيتاً من أبيات الغزل وقصيدتين كاملتين من المراثي^(٥). وأهدي هذه الباقية من شعر الغزل العربي لزوجته التي كان قد أهدى لها أخيراً سنة ١٧٦٤م. وتخلّى إكراماً لها في التفسير عن كل تفرعات علمية، واقتصر على توضيح عبارات الشاعر / وعالم شعوره الغريب بالنسبة للأوروبي في بعض [١٢٢] المواضع وتفسيرها تفسيراً جمالياً، وقد تحققت أمنيته التي عبر عنها في الإهداء، وهي أن يبقى اسم زوجه مقروناً باسمه للأجيال التالية: فما دام اسم رايكه حياً فستذكر شريكة عمره أيضاً التي وقفت إلى جواره في وفاء وشجاعة، وحين توفي في ١٤ أغسطس ١٧٧٤م بالسل ولم يتجاوز سن الثامنة والخمسين عُتيت بالآلا تقع تركته القيمة في أيدي ارنستي (Ernesti)، فاستأمنت لسينج (Lessing)

(1) Sammlung einiger arabischer Sprüchwörter, die von den Stecken und Stäben hergenommen sind (Leipzig 1758). 31 s.

(٢) يقول عنها ص ٣١: «أقدر هذا الكتاب تقديراً عظيماً ولا أستطيع أن أخفي أنني قد عشقته».

(3) De Actamo Philosopho Arabico, praefatus, ad actum oratorium in schola Nicolaitana ad d. XVI. Julii h. a. horis antemeridianis celebrandum invitat I. I. Reiske, Lipsiae (ineunte Julio 1759).

(4) Lebensbeschreibung, S. 82.

(5) Proben der arabischen Dichtkunst in verliebten und traurigen Gedichten, aus dem Motanabbi, Arabisch und Deutsch, nebst Anmerkungen. Leipzig 1765.

عليها، وهو واحد من القلائل الذي قدرهم رايسكه في حياته، فحفظها حتى اقتناها فون سوم (Son Suhm) حاجب ملك الدنمارك، وألت بعد موته إلى مكتبة كوبنهاجن، ونشرت الوصف المحزن لحياة زوجها الراحل (ترجمته الذاتية)، ولم تخش الصراع مع أولئك الذين يكشف هذا المؤلف حقارتهم على الملأ.

ونشرت سنة ١٧٧٩م التصحيحات التي دونها رايسكه سنة ١٧٤٩م حول سفر أيوب وحكم سليمان مع محاضراته التمهيدية التي ألقاها في ٢١ أغسطس ١٧٤٨م^(١). وقد بحث فيه الحياة الرضى بأن زوجها الراحل يلقي تدريجياً الاعتراف بالفضل الذي كان قد حُرِم منه في حياته، ونشر جرونر (Gruner) سنة ١٧٧٦م رسالة رايسكه للدكتوراة، مرة أخرى، ونشر ي. ج. إيشهورن (J.G. Eichhorn) سنة ١٧٨١م رسائله عن مسألة المسكوكات العربية Briefe über das arabische Munzwesen، التي كان قد كتبها سنة ١٧٥٧م إلى المستشار ريشتر الذي سبق ذكر فيما سبق^(٢).

إن رايسكه قد رفع فقه اللغة العربية إلى مقام علم مستقل بذاته، فلم يدرك أحد مثله في وضوح تميز قوانينه واستقلاله كما لم يواجه أحد مثله عن وعي فقه اللغة المقدس آنذاك، الذي سخر العربية بغية الاستفادة منها، وعقد عليه الأمل في تفسير العهد القديم، وكان يكتفي في الغالب بأن يضع الكلمة العربية في مقابل كلمة عبرية كما في معجم جوليوس (Golius)، ويختار من المعاني الموجودة هناك تلك التي يبدو أنها تناسبها مناسبة تامة.

وخلافاً للاتجاه الموسوعي (Polyhistorismus) في عصره كانت له رؤية

واضحة في حدود الطبيعة الإنسانية، كما توقف ثانية عن /١٢٣/ الاشتغال بأعمال [١٢٣] شيشرو (Cicero) «بسبب لا محدودية العمل، ونقص الوسائل المعينة، وميل

(1) Jonnis Jacobi Reiske Coniecturae in Jobum et Proverbia Salomonis cum eiusdem Oratione de studio arabicae linguae. Lipsiae 1779.

(2) Reperterium für biblische und morgenländische Literatur, IX, 197 ff; X, 165 ff; XI. I ff.

فائق نحو اليونانيين»^(١) ومن ثم كرس جهده بأكمله للعربية، ورفض أن يبدد وقتاً وجهداً في دراسة التعبيرات الدالة على القرابة، وشغل وقته بنظرة عميقة في العلاقة المتبادلة بين اللغات السامية (لم يظهر هذا المصطلح إلا سنة ١٧٨١م)، وكشفت نظريته الثاقبة بما لا يدعو للشك مجال النهج الشكلي الذي ينبغي من خلاله أن تتحد الفروع المتفرقة التي لا يضمها رباط داخلي، في كل منفصل، أي فيما يسمى بفقه اللغات السامية على أساس القرابة اللغوية فحسب، غير أن هذا قد تحقق له في الوحدة الداخلية لعلمه.

والحق أن فقه اللغة كان بالنسبة له هنا هو الأساس لمعرفة اللغة، وقد عرف أن صحبة لسنوات طوال في صبر للكتّاب العرب وحدها يمكن أن تفضي إلى معرفة حقيقية بلغتهم، ووافق في صرامة الرأي القائل بأن تراث المسلمين يتقدم من كل الوجوه على التراث المسيحي - العربي ولم يخف عن نظريته الثاقبة أن طبعت الكتاب المقدس العربية ترجع إلى المسيحيين الشرقيين الذين لم يعرفوا اليونانية ولا العبرية ولا العربية، أو كانت ترجمات شائبة لليسوعيين الذين لا يعرفون إلا الفلجاتا Vulgata^(٢) (*). ولذلك بحث عن المدخل إلى ذخائر الأدب العربي - الإسلامي، وعثر عليه، وأرشد الآخرين إلى الطريق. بيد أن دراسته للغة لم تكن من أجل ذاتها بل أساساً للبحث التاريخي، ونظراً لإدراكه أهمية الإسلام بالنسبة لتاريخ الشرق فلم يقرأ نصوصه العربية قراءة فقيه لغوي، فقد كان يكتفي بأن يفهم المعنى الذي قصده المؤلف فهم المؤرخ الذي ينظم التاريخ الإسلامي في التاريخ العام للعالم ويقوم بتفسيره، مثلما يفتن المشاهد في المسرح عند متابعته الأحداث على خشبة المسرح إلى بواعث الشخصيات ويحاول سبر

(1) Lebensbeschreibung, S. 71.

(٢) انظر محاضراته التمهيدية ص ٢٢٢ المطبوعة بعد: Conjecturae in Jobum.

(*) التصحيح أو التنقيح الذي بدأه القديس هيرونيموس Hieronmys في القرن الرابع الميلادي للترجمة اللاتينية القديمة للكتاب المقدس.

مرامي الشاعر، / وصار رايסקه بذلك رائد العلوم الإسلامية المعاصرة التي علا [١٢٤] بها بوصفها فرعاً تاريخياً فوق أساس فقه اللغة العربية، وإن لم يتح له أن يكتب تاريخ الإسلام الذي خطط له، وبديهي أن معاصريه لم يتمكنوا من متابعة آرائه الجريئة، وصار شهيد الأدب العربي، وصارت حياته قصة معاناة يشهد بها وصفه لحياته على نحو مؤثر، وكان للجرأة التي مضى بها غير آبه على الطريق التي عدها صحيحة، تأثير عظيم إلى حد أنه من المخجل أنه لم يُقر أحد من الرجال المتخصصين بالأهمية غير العادية لهذا الرجل العبقري الذي كان واحداً من كبار علماء العربية، وأن الدراسات العربية التي أراد أن يشيد لها صرحاً لم تلق في ألمانيا القبول الذي كانت جديرة به، ومع ذلك مما يطيب خاطر أن تعرف أنه في القرن التالي في البلدة ذاتها التي كان قد عانى فيها كثيراً، قد أسست مدرسة تعدّه من أجدادها الروحانيين، ومنذ ذلك الوقت إذا ما كانت مدرسة ليبزج ترفع صوتها منذرة بأنها الضمير السليم للدراسات العربية كلما اصطدم بأسس المناهج الفيلولوجية، فإنها تتحدث أيضاً باسم رايסקه وبوصفها أمينة على تراثه.

٢٥- الموارنة (اليسوعيون) وفتيان اللغة

في الوقت الذي كان رايסקه يقود فيه المعركة لتخليص الدراسات العربية من قيود علم اللاهوت تبين أن فقه اللغة المقدس لم يعد قادراً بمرور الوقت على الحفاظ على مكانته السائدة. ففي ليدن حيث عرّف ألبرت شولتنس (A. Schultens) جيلاً بعد جيل من دارسي اللاهوت حتى منتصف القرن بدراسة ما يسمى بلهجات العبرية، انحسر بعد موته فيضان المستمعين، وأكد مستسلماً حفيده هاينرش ألبرت شولتنس (Heinrich Albet Schultens) (١٧٩٣-١٧٤٩م)^(١) الذي حل محله في سقم وضعف على كرسي الأستاذية في اللغات الشرقية، أن دارسي اللاهوت عدّوا تخصصات أخرى أكثر أهمية من اللهجات، ولم

(١) انظر: Ferdinand Rink, Heinrich Albert Schultens, Riga 1794.

يعودوا يرغبون في أن يتفهموا روح الدين في «كلمة الرب» فحسب، وأدرك أيضا أن الدراسات الشرقية لم يعد يمكن دراستها بصورة هامشية مع / الحال التي [١٢٥] وصلت إليها في تلك الفترة، بل تتطلب دراسات خاصة مفصلة، وعرف أن الدراسة الموسوعية الجوفاء ليست سوى ضرر.

وبديهي أن وجهة النظر هذه ظلت مرفوضة من ممثلين آخرين للغات الشرقية في البلاد البروتستانتية، فقد أفرط في الاشتغال بعلم اللاهوت وأهملت حقل فقه اللغة العربية، ولكن وضع الدراسات العربية في البلاد الكاثوليكية أيضا لم يكن أفضل حالا أيضا، ومما يميزها أن إنجازاتها الملحوظة تكمن في الفهارس التي وصف فيها موارد سريان ذخائر المخطوطات لبعض مكتبات، وهكذا فقد قدم يوسف سمعان السمعاني Joseph Simon Assemani (١٦٨٧ - ١٧٦٨) الفهرس المهم للمقتنيات الشرقية للفاطيكات الخاصة بتاريخ الأدب السرياني^(١).

ووصف ابن أخته وخليفته المقدم في الفاتيكات اسطفانوس افوديوس (عبديا) السمعاني (Stephanus Evodius Assemani) (١٧٠٧ - ١٧٨٢) المخطوطات الشرقية في فلورنسا^(٢). وانكب فرع ثالث من العائلة ذاتها وهو سمعان السمعاني (١٧٥٢ - ١٨٢١م)، ابن ناشر الفهرس Codex Liturgicus يوسف الواسيوس السمعاني وابن أخيه يوسف السمعاني الأكبر) على وصف مخطوطات نانيانا (Naniana) وعمالها في البندقية^(٣). غير أن أهم الفهارس للدراسات العربية كان الحوليات المسماة Bibliotheca Arabico Hispana Escorialensis، «مكتبة الاسكوريال العربية - الاسبانية» التي وصف فيها

(1) Bibliotheca Orientalis Clementino - Vaticana. Romae 1719- 1728. 4 Bände; S. Zenker, Bibliotheca Orientalis I, 1846 Nr. 1724.

(2) Bibliotheca Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss. Orientalium catalogus, Florentinae 1742; S. Zenker a. a. O. Nr. 1727.

(3) Catalogo dei Codici mss. orientali della Bibliotheca Naniana, Padova 1787; S. Zenker, a. a. O. Nr. 1740.

الماروني ميخائيل كسيري (الغريزي، عاش تقريباً من ١٧٢٠: ١٧٩١م) مجموعة المخطوطات العربية القيمة في الاسكوريال^(١). وفيها يجد القارئ مواداً لا حصر لها في تاريخ أسبانيا تحت الحكم الإسلامي، وقائمة بالشعراء الأسبان - العرب (الأندلسيين) (١ / ٩٣ - ١٠٥)، ومختصراً في تاريخ الأسبان المسلمين مع مقتطفات من كتاب ابن الأثير: «الحلة السيرة» (٢ / ٣٠ - ٦٥)، ومحاضرات في تاريخ العلماء من كتاب «الإحاطة في تاريخ غرناطة» لابن الخطيب في ترجمة لاتينية (٢ / ٧١ - ١١١) وتراجم للعلماء حسب كتاب التكملة لابن الأثير (٢ / ١٢١ - ١٣٣)، وكتاب بغية المتلمس / للضبّي (٢ / ١٣٣ - ١٤٠) والصلة لابن [١٢٦] شكوال (٢ / ١٤٠ - ١٥٠)، وعلى الأخص مختصر لتاريخ الخلفاء والأسر الحاكمة في الغرب حسب كتاب «الحل المرقومة» لمؤلف مجهول مع نصوص مقتبسة طويلة وملحوظات كثيرة (٢ / ١٧٧ - ٢٤٦)، ونظرة عامة أيضاً في تاريخ غرناطة حسب كتاب ابن الخطيب «اللمحة البدرية في الدولة النصرية» على هيئة نصوص مقتبسة كثيرة أيضاً (٢ / ٢٤٦ - ٣٢٤) وتماً هذه المعلومات عن مجال كان معروفاً إلى حد ما آنذاك مع وصف للمخطوطات الجغرافية والتاريخية المجلد الثاني بأكمله تقريباً، وعلى العكس من ذلك فقد أنجز في الفروع الأخرى في حقيقة الأمر شيء أقل، وبخاصة مؤلفات علم الكلام والفقه الإسلامي لم تبدُ لكسيري (Casiri) جديرة بأي اعتبار *cum Scripta eiusmodi ad bonarum Artium rationem et ornamentum parumper, nihil verò ad Christiani Orbis eruditionem, quippe ab hujus legibus, institutes, sacris omnino abhorrentia, pertineant (I, XVI).* فلم يأسره في حب إلا مصادر العلوم القديمة؛ فقد

(1) Bibliotheca Arabico - Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo - Hispanis compositos Bibliotheca Coenobii Escorialensis complectitur, Recensio et Explanatio opera et studio Michaelis Casiri Syro - Maronitae . Matriti 1760- 1770, 2 Bande.

عرف بمضمون كتاب ابن العوام في الزراعة تعريفاً مفصلاً للغاية (١/ ٣٢٣ - ٣٣٨)، واستخلص من كتاب ابن القفطي تاريخ الحكماء سيراً ذاتية (تراجم) كثيرة لفلاسفة وأطباء وعلماء في الرياضيات وعلماء في الطبيعة يونانيين ومسلمين.

وفي فرنسا تدهورت الدراسات العربية منذ وفاة جالان (Galland) تدهوراً تاماً. فلم يُطبع من سنة ١٦٩٦م إلى ١٧٧٩م في باريس كتاب واحد بحروف عربية^(١)، وطوى النسيان حروف سفاري (Savary) الرائعة، حين أراد دربلو (d' Herbelot) أن ينشر مؤلفه: *Bibliothèque orientale*، ووجب على لوروا دزوتسريه (Le Roux des Hautesrayes) أن يلجأ إلى الحروف المحفورة في النحاس kupfertich حين أراد أن ينشر سنة ١٧٦٦م دراسته حول علمي اللغة والخط الشرقيين^(٢). وقد شغل في الغالب كرسي الأستاذية في العربية في كوليج رويال «الكلية الملكية» (Collège Royal) (التي صارت فيما بعد كوليج دي فرانس) في القرن الثامن عشر الميلادي رجال كانوا قد برعوا في معارفهم اللغوية في أثناء العمل القنصلي، وحددت العناية الرسمية بالدراسات الشرقية مراعاةً مصلحة السياسة الفرنسية في الجزء الشرقي من البحر الأبيض المتوسط وحدها تقريباً، وبخاصة طلب المترجمين المدربين^(٣). /وقد كلف كولبرت [١٢٧] (Colbert) سنة ١٦٧٠ الرهبان الكبوشيين بإنشاء مدرسة للمترجمين في اجتماعهم الروحي في برا (Pera)، وتعلم فيها على نفقة الدولة ثمانية عشر طالباً في المتوسط، يلتحقون بها في سن التاسعة تقريباً، الفرنسية واللاتينية واليونانية الدارجة والإيطالية، وأدخل خوجه اللغة التركية، أما العربية والفارسية

(1) (A. Carrière), Notice historique sur l'École des langues orientales in den *Mélanges Orientaux*, 1883, S. I.

(2) A. A. E. SCHLEIERMACHER in *Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. f. d. Jahr 1845, S. 6 f.

(3) G. DUPONT - FERRIER, Les jeunes de langue ou .. Arméniens à Louis le - Grand in *Revue des Études Arméniennes* II, 1922, 189-232 und III, 1923, 9- 46.

فلم يُدرّس فيها، ولكن لما كان الرهبان الكبوشيين غير مؤهلين إلى حد ما لذلك العمل التربوي، بالإضافة إلى أنهم عُنُوا بطائفتهم أكثر من تلاميذهم، فإن المشروع قد تأكد فشله بعد فترة قصيرة. ولذلك أنشأ سنة ١٧٠٠م لودفيج الرابع عشر Ludwig XIV بناء على حث اليسوعيين الذين شُغِلُوا للغاية بتدريب المبشرين في الشرق، في كوليج دي لوا لوجران - Collège de Louis - le Grand التي يديرونها - مدرسة فتيان اللغة Ecole des Jeunes du langue^(١) التي تلقى فيها على نفقة الملك اثنا عشر شاباً أرمنيّاً وشرقيّون آخرون، تعليمًا فرنسيّاً، غير أنه كان ينبغي عليهم أن يُعلِّمُوا لغات أوطانهم حتى يعملوا فيما بعد مبشرين للكنيسة أو مترجمين للملك. بيد أنه برغم أن اليسوعيين كانوا معلمين أكفاء كانت النتائج غير مرضية مرة أخرى، فحين عادوا إلى أوطانهم نسي أغلب الأرمنين - والسريان والعرب واليونانيون كانوا في إثرهم أيضاً - الملك واليسوعيين ومضوا في شئونهم الخاصة، ولم يحقق أمتي معلمهم إلا القليل منهم، وصاروا مبشرين، ووُجِدَتْ أيضاً فئةٌ منهم مَنْ اصطدم مع كنيستهم القديمة وصاروا خصماً لدوداً للاتحاد مع روما، ولم يُثَبِتْ أيُّ منهم صلاحيته مترجماً، ومن ثم تحتم أن تطرح قضية المترجمين الشرقيين على أساس جديد كليةً. وحل آنذاك محل الشرقيين الشبان عشرة فتيان فرنسيين في سن الثامنة تقريباً في مدرسة فتيان اللغة: École des jeunes de langue وتلقوا على يد اليسوعيين تعليمًا مناسباً، وثقافة عامة جيدة تركز على معارف مفيدة باللاتينية، وتعلموا بالإضافة إلى ذلك على يد معلمي اللغة - هم في الغالب مترجمون ذوو تجربة عملية ضخمة، ومنهم بعض أساتذة كانوا يعملون في الوقت ذاته في كوليج رويال (Collège Royal) - التركية والعربية، وانضم إليهم بسبب / أهمية الوثائق التركية سنة ١٧٣٠م معلم ثالث لعلم الكتابة (الخط) [١٢٨] التركي، وانصب التشديد على التركية، ومع ذلك ظلت النتائج محدودة لنقص

(1) Lehnübersetzung von türk. dil oglan.

وسائل التعليم المناسبة وعدم استمرارية الدرس، وكانت الحال مع العربية كذلك أكثر سوءاً، وأرسل المبعوثون بعد ثماني سنوات تقريباً إلى بيرأ (Pera)، حيث لم يتعلموا هناك بداهة إلا القليل، لأن المدرسة هناك كانت وظلت مشروعاً يمول تمويلًا رديئاً ويُدَار إدارة سيئة. ولهذا السبب فقط لم تتوقف كلية لأن الشبان من كلية اليسوعيين جلبوا معهم ثقافة راسخة، ومن ثم فقد كان إبعاد اليسوعيين عن فرنسا سنة ١٦٧٢م ضربة قاصمة لمدرسة *École des jeunes de langues*، فتقهقرت الإنجازات وانهار النظام، واستمر نقصان المعارف في اللغات الشرقية، وكانت الفارسية كعلم قد أدخلت فيها سنة ١٦٧٢م وانخفض عدد الطلاب، وعلت أصوات تطالب بإغلاق المدرسة، واقترحت بأن تتحول الترجمة إلى وظيفة حرة. وبرغم ذلك ظلت المدرسة موجودة (بلا روح)، بل إنها نجت حتى من هجمات الثورة، ولم يكن فيها في أثناء قيام الثورة إلا تلميذان (بديهي أن المدرسة في برا (Pera) قد أعيد فتحها، مثل كل الأديرة التي أغلقت، ولكن في سنة ١٨٠٣م بعد إعادة تنظيم جوهرى). وحين بُعِثت الحياة في مدرسة خاصة للغات *École spéciale des langues* سنة ١٧٩٥م، اتبعت أهدافاً مماثلة تماماً (للمدرسة السابقة) في البداية، ساعد المعهد القديم التنافس بين وزارة البحرية التي أشرفت عليه ووزارة المعارف التي أشرفت على المدرسة الخاصة. وبعد عامين شهدت على يد تايران (Taillerand) إصلاحاً جذرياً؛ أدى ازدهار المعهد من جديد.

وكان للنمسا أيضاً، مثل فرنسا، معهد تعليمي خاص للمترجمين في الأكاديمية الشرقية التي أسستها ماريا تريزا (Maria Theresia) سنة ١٧٥٤م^(١). وكانت

(1) Victor Weiss Edler von Starkenfels, Die K. K. Orientalische Akademie, Wien 1839 (mir nicht zugänglich) WIHELM ANTON NEUMANN, Über die oriental. Sprachstudien seit dem 13. Jahrh. mit bes. Rücksicht auf Wien in,, Die Feierliche Inauguration des Rectors der Wiener Univ. f. d. Studienjahr 1899/1900 S. 49-113, Wien 1899; J. V. Hammer – Purgstall, Erinnerungen aus meinem Leben 1774 – 1852, Wien 1940, S. 19ff. und 146.

إدارة المعهد هناك أيضاً في أيدي اليسوعيين، وظل أعضاء هذه الطائفة السابقون بعد إلغائه أيضاً أوفياء لروح المدرسة.

/ فقد كان التأديب فيها وفق أصول اللياقة، وتضم الدراسة فصلاً دراسياً عن [١٢٩] علوم الفلسفة التي تشتمل على الفلسفة والمنطق وعلم الرياضيات وعلم الفيزياء، وفصلاً دراسياً عن العلوم القانونية، والفرنسية والتاريخ والجغرافيا أيضاً، ويضاف إلى ذلك الرسم والرقص والفروسية، وينصب الدرس في اللغات الشرقية على التركية في المقام الأول، وبرغم ذلك كانت النتائج متواضعة، ويرسل التلاميذ المسمون «فتيان اللغة» بعد فصل دراسي كامل إلى استانبول، ويتدربون هناك في القسم الداخلي لمترجمي الباب تدريباً عملياً، ويدرسون التركية على يد خوجه. وساد أيضاً في الأكاديمية الشرقية بين التلاميذ، كما في مدرسة «فتيات اللغة»: *École des jeunes de langues* روح زمالة قوية، وكما هي الحال هناك أبدت وظيفة المترجم هنا أيضاً الميل لأن تصير وظيفة موروثة، وتكون أشبه ما يكون بممالك المترجمين، فقد عُدَّت الوظائف في الأكاديمية امتيازات عائلية، ومع ذلك كان ثمة فرق جوهري، وهو أن كل وظائف العمل القتصلي والدبلوماسي كانت مفتوحة أمام تلاميذ الأكاديمية الشرقية، بينما ظل فتیان اللغة منحصرين في وظيفة مترجم، وهكذا وصل على سبيل المثال أحد التلاميذ الأوائل في الأكاديمية وهو فرانس ماريا ثوجو (Franz Maria Thugut) (١٧٣٤ - ١٨١٨م) - وقد كان ابن خشاب من تيرول يدعى تونيكوتي Tunicotti، غيرت اسمه الذي حرف إلى ثونيشتجوت Thunichtgut، ماريا تيرزا حين قبلت الصبي في الأكاديمية - إلى وظيفة مترجم البابا لدى الباب العالي، وصار أخيراً وزيراً للخارجية^(١)، وثمة فرق آخر، وهو أنه قد بذل جهد أكبر في فيينا لتهينة وسائل تدريس مناسبة، وتعد الطبعة الجديدة من المعجم التركي لمنينسكي المذكورة فيما سبق مثلاً حياً لهذه الطموحات، وبديهي أنه لم يتحقق شيء بالنسبة للدراسات العربية، فقط في القرن

(1) J. V. Hammer - Purgstall, Erinnerungen S. 174 f., 245.

السابع عشر الميلادي أراد أشهر تلميذ في الأكاديمية وهو يوسف فون هامر بورجشتال Josef von Hammer Purgstall، أن ينشر نشاط الجاد في هذا المجال أيضاً.

٢٦- سيروليم جونز

من التنوير انطلقت مرة أخرى القوى التي حافظت على دراسة العربية والدراسات الشرقية بوجه عام أمام خطر تجمد تام هدها في منتصف القرن الثامن عشر الميلادي تقريباً، واكتشف التوجه الذي يميزه إلى / ما هو طبيعي [١٣٠] وما هو حسي الذي يؤثر في علوم الطبيعة، المذهب التجريبي والمناهج العملية - الرياضية، آنذاك في الشرق، أوجه الجمال التي لم يكن قد أدركها أي أوروبي بعد. ويبرز هذا الاتجاه الجمالي بروزاً قوياً مع ولیم جونز (William Jones)، مؤلف شروح على الشعر الآسيوي Poeseos Asiaticae Commentarii، ومؤسس جمعية البنغال الآسيوية.

يرجع أصل ولیم جونز (١٧٤٦ - ١٧٩٤م) ^(١) من جهة أمه إلى ويلز (Wales)، ويدين لأجداده الكلتيين باستعداد فني عالٍ وبخاصة الاستعداد الموسيقي وموهبة لغوية عظيمة أيضاً، وقد رأى أنه يمكن أن يملك المرء ناصية أي لغة في نصف عام، ولذلك لم يهتم بما هو لغوي محض بأية حال، ولكنه عدّه وسيلة لتذوق أي أدب أجنبي فحسب، ودفعه حبه للشرق الذي انبعث مبكراً وأجته محاضرات ألف ليلة وليلة، إلى تعلم العربية والفارسية والتركية في أثناء فترة دراسته في أكسفورد دون مساعدة خارجية، ثم عمل مع شامي مسيحي من حلب بعض الوقت، وكان قد تعرف إليه في لندن، ودرس إلى جانب ذلك الصينية، وعرف من اللغات الأوربية الألمانية والفرنسية والإيطالية والأسبانية والبرتغالية،

(1) Lord Teignmouth, Memoirs of the Life, Writings, and Correspondence of Sir William Jones, Philadelphia 1805.

نشرت أرملته مجموعة أعماله، (London 1799 ff., 6 Bände)

وبعد انتهاء دراساته عمل في وظيفة مدرس خاص لدى عائلة نبيلة، ودخل بذلك إلى مجتمع الصفوة في لندن، وعثر بعد ذلك بقليل على فرصة لتقويم معرفته باللغة الفارسية تقويماً مفيداً، فقد أحضر الملك كرستيان السابع (Christian V II) ملك الدنمارك في زيارة له إلى لندن مخطوطة فارسية، وعبر عن رغبته في أن يراها مترجمة إلى الفرنسية، وكانت تضم تاريخ نادرشاه الذي دونه مؤرخ البلاط مهدي خان، وهو الذي تابعت أوروبا في دهشة وقلق انتصاراته المتلاحقة ونهايته، واضطلع جونز بالمهمة، وقدم في وقت قصير ترجمة ظهرت مطبوعة سنة ١٧٧٢م، وفي العام التالي ظهرت طبعة إنجليزية وطبعة ألمانية^(١)، ولم يقيد ما هو تاريخي / محض؛ فقد عثر على سرد للأحداث التاريخية بعد لأي، وتحمس [١٣١] للنشر المزخرف في النص الأصلي تحمساً شديداً، وتعرف في مجتمع لندن بالإضافة إلى ذلك سنة ١٧٦٨م على جرافن رفيجسكي (Graphen Rewiczky (١٧٣٧ - ١٧٩٣م)، دبلوماسي في بلاط فيينا، الذي كان قد عني في استانبول بدراسة العربية والفارسية والتركية، وكان معجباً بالشعر الشرقي ومتحمساً له، وتبادل الشبان الرسائل مدة طويلة من ١٧٦٨ - ١٧٧٠م^(٢)، فتنا فيها في غمرة الشباب بجمال الشعر الشرقي، وقد عرف رفيجسكي الغرب سنة ١٧٧١م بكتابه «لمع من الشعر الآسيوي» Specimen Poeseas Asiaticae بحافظ (الشيرازي) الذي لم يطبع له إلا الديوان الأول في الغزل حتى الآن معرفة وثيقة، نشر فيه ست عشرة قصيدة غزلية في نصها الأصلي الفارسي، وحاكها شعراً

(1) Histoire de Nader Chah .. trad. Du person .. avec des notes chronologiques, historiques, géographiques, et un traité sur la poésie orientale par W. Jones, London 1790, - The history and Life of Nader Shah .. with an introduction and an appendix, to which is added pieces relative to the French edition by W. Jones, London 1773, wieder abgedruckt in den Works vol. V - Geschichte des Nadir Shah .. ins Deutsche ubers. V. TH. Gadebusch, Greifswald 1773.

(٢) يقدم لورد تينماوث Lord Teignmouth نماذجاً منه في الكتاب السابق ذكره.

بأبيات لاتينية، وأرفق بها بالإضافة إلى ذلك صياغة لاتينية حرفية، وأوضحها في النهاية بتعليقات مفصلة مستقاة أساساً من شرح سودي، ونشر جونز في العام ذاته كتاباً في نحو اللغة الفارسية، ترجم إلى الفرنسية سنة ١٧٧٢م وأعاد طبعه ١٨٤٥م أيضاً جراس دي تاسي (Gracin de Tassy). وفي سنة ١٧٧٤م ظهر الكتاب الذي جعله فجأة مشهوراً، وهو: «شروح على الشعر الآسيوي» Poeseos Asiaticae Commentariorum libri six الذي أتاحه في يسر للجمهور الألماني أيشهورن (Eichhorn) بعد ثلاث سنوات بطبعه طبعة ثانية^(١). وقد بدأ جونز العمل في سن الحادية والعشرين، وحمّسه الكتاب المشهور للأسقف لوث (Lowth) (١٧١٠ - ١٧٨٧م) وهو: Praelectiones de Sacra Poesi Hebraeorum «في الشعر العبري المقدس» وأراد جونز أن ينجز للمحيط الكلي للشعر الآسيوي ما فعله لوث للعهد القديم: فأقل شيء أن يقرب للقارئ أوجه الجمال الشعري، بديهي أن ذلك المشروع في حد ذاته مشروع ضخم لتشعبه حتى وإن أورد قصيدة صينية في نظرة عامة للباب الأول المدخل (ص ٦ (٨) /) وذكر [١٣٢] أيضاً شعراً حبشياً^(٢). ويضم الكتاب كذلك في المقام الأول عرضاً لعلمي العروض والشعر الإسلاميين؛ فيتناول ستة عشر وزناً (باب/ ٢) والقصيدة (ب/ ٣) والغزل (ب/ ٤) ثم صور القول والمحسنات (ب/ ٥ - ١١)، ويورد بعد أغراض الشعر معلومات قليلة عن شعراء عرب وفرس وترك (ب/ ١٩) وفي الخاتمة باب (ب/

(1) Poeseos Asiaticae Commentariorum libri V I cum appendice. Auctore Guil. Jones .. recudi curavit. Jo. Gotter. Eichhorn. Lipsiae, 1777.

أنقل عن هذه الطبعة، وأضيف بين أقواس أرقام صفحات الطبعة الأصلية المشار إليها في الجانب.

(٢) من الواضح كذلك بالنسبة لجونز أنه أهمل الشعر السرياني كما هي الحال بالنسبة لآيشهورن (Eichhorn) الذي عد في مقدمته ص (XV - XXXVI) سد هذا الفراغ ضرورياً.

(٢٠) عن الأسلوب الجزل والمنمق والبسيط. واستقيت الأمثلة الموضحة في الغالب من الشعر العربي والفارسي ونادراً من الشعر التركي، ومثّل إلى جانب ذلك بمواضع قرآنية ومن العهد القديم أساساً لتوضيح الأسلوب الجزل. وافترض جونز بوصفه وليداً أصيلاً لعصر التنوير، ضمناً أن كل الناس متساوون في فطرتهم وفي مسائل التذوق الفني أيضاً، فتبنى بذلك بغير شك نظرية الشعر القديم، ولم تعرض الأوزان العربية من خلال الحركات والسكنات على نحو أوزان العصور القديمة فحسب، بل حوكت بأبيات لاتينية مُعَلِّمة، مثل بحر الطويل:

Amator / puellarum / miser sae / pe fallitur

Ocellis / nigris, labris / odoris, / nigris comis

وقوبلت المصطلحات العربية بمصطلحات الشعر الأوربي القديم مقابلة تصفية حقاً (على سبيل المثال جعل مصطلح قصيدة يقابل idyllium). ويذكر البلاغيون القدامى بكثرة، ويجلب بوفرة من الشعر اليوناني واللاتيني أشعاراً موازية، ومن ثم كان الإحساس بخصائص كل شعب على حده وبخصائص الأسلوب الذي يميز عصره محدداً، ضئيلاً وإن نظم كثيراً على منوال مواضع متفرقة شعراً في شكل قديم، مثل قصيدة لابن الفارض في ثنائيات رشيقة ص ٨٤ (٩٩)، وقطعة من الشاهنامه في أسلوب «الانيادة» (Aeneis) في وزن السداسي التفاعيل (*) ص ٢٥١ (٣٠٤) وقصيدة في الربيع المسيحي على منوال نموذج (Pervergilium Veneris) سباعي التفعيلات ص ٢٢٧ (٢٧٤) وغزلية لحافظ في ثنائيات أرشيلويوس على منوال نموذج الأبيودة (Epode) الثالثة عشرة لهوراس

(*) استخدام المصطلحات العروضية الآتية:

- Hexameter: وهو وزن يوناني قديم يتألف من ستة أقدام.
- Trochäus: وهي تفعيلة مؤلفة من مقطع طويل يتبعه مقطع قصير.
- Septenar: وهي تفعيلة سباعية مؤلفة من مقطع طويل يتبعه مقطع قصير.
- Duktylūs: وهي تفعيلة مكونة من قطع طويل منبور ومقطعين قصيرين غير منبورين (ب ب -).

(Horaz) ص ٨٩ (٤٠٩). ويُترجم جونز قصيدتين أخريين لحافظ إلى اليونانية؛ الأولى على نحو وزن الانكريونتين ص ١٧٩ (٢١٥)، والثانية وفق نموذج ثيو كريبت (Theokrit) الثالث والعشرين في وزن (us) Daktylen المكون من مقطع طويل ومقطعين قصيرين ص ٩٢ (١٠٨).

/ لقد كان لهذا الكتاب عند ظهوره تأثير قوي - بوصفه إنتاجاً مميزاً لعصر [١٣٣] التنوير -؛ فقد وجدت للمرة الأولى نظرة عامة في الشعر الإسلامي. يُقدم النماذج الأولى من الشاهنامة للفردوسي، ويُلَفَت النظر بشدة إلى حافظ، ويتخذ موقفاً في باب خاص (الباب التاسع) من الشرح الغامض لشعر الحب والخمر الفارسي. ويقدم نظرة عامة في المحيط الكلي للشعر العربي بدءاً من المعلقات وقصيدة بانث سعاد، ومروراً بأبي نواس وابن المعتز وأبي العلاء حتى ابن الفارض وشعراء آخرين في عصر ما بعد الكلاسيكية، ويمهّد بتقويم جمالي للشعر العربي الذي وصل في عصر الرومانسية إلى ذروته، وأقصته في منتصف القرن التاسع عشر وجهة نظر نحوية أولاً ثم وجهة نظر تاريخية.

وحيث ظهرت شروحه (Commentarii) كان جونز قد سلك مهنة محام، وقلل بشدة من دراساته الشرقية، فلم يشتغل بها إلا في أوقات فراغه، وظهرت سنة ١٧٨٢م - ثمرة لذلك - ترجمة للمعلقات^(١). وكانت أمنيته أن يكرس، بوصفه رجلاً مستقلاً، كل حياته لميوله. وأمل من أجل ذلك أن يحصل في الهند على الوسائل الضرورية لما كان يتطلع إليها، فقد كانت الأيام أيام الأغنياء. بيد أنه عين سنة ١٧٨٣م بفضل وساطة فاعل خير نبيل قاضياً في المحكمة العليا في فورت وليام في كلكتا، ورفّع في الوقت ذاته إلى مرتبة النبلاء (لقب سير). وفي

(1) Moallakat, or seven Arabian Poems, which were suspended on the temple at Mecca, with a translation and arguments by William Jones, London 1783.

تكررت في المجلد الرابع من كتاب (Works)، لندن ١٧٩٩.

كلكتا عَرَف من بين موظفي وضباط وأطباء شركة الهند الشرقية بعض رجال كانوا مولعين مثله بلغات آسيا وآدابها: مثل تشارلز ويلكنز (Charles Wilkens) المغرم بالسنسكريتية، أول من ترجم (Bhagavadgītā) سنة ١٧٨٥م، و Hitopadeśa سنة ١٧٨٧م، وفراسيس جلاوين (Francis Gladwin)، الذي عمل بحماس مترجماً من الفارسية، وعَرَف فيما بعد بكتابه في النحو الفارسي^(١)، ودراساته في البلاغة والتطريز الصوتي والقافية في اللغة الفارسية (Disserations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians)^(٢) ثم و. تشامبرز (W. Chambers) الذي اهتم بالفن الهندي، وأخيراً الكسندر هاميلتون (Alexander Hamilton) الذي عَرَف / فيما بعد [١٣٤] فريدريش فون شيلجل (Friedrich von Schlegel) السنسكريتية. وفي يناير ١٧٨٤م أسس جونز معهم على مثال جمعية لندن للعلوم جمعية (البنغال) الآسيوية؛ أول جمعية علمية جعلت هدفها دراسة الشرق، واتخذت اهتماماته العلمية في الوقت ذاته اتجاهاً جديداً، وبعد انتصار بلساي (Plassey) سنة ١٧٥٧م ببضع سنوات حصلت شركة الهند الشرقية على حقوق السيادة وتولت فرض الضرائب في البنغال وبهار وأوريسا. ولما لم يكن موظفو الشركة على علم بنظام الإدارة المعقد في إمبراطورية المغول، ولم يؤهلوا مثل التجار إطلاقاً لتلك المهمة فإنه قد كان عليهم أن يتغلبوا على المصاعب الجسام، وأن يسيطروا على الموقف، وكانت حال القضاء سيئة أيضاً؛ فبدون معرفة كافية بلغة البلاد وبدون إلمام بقانون الهندوس وشريعة المسلمين أيضاً كان على القاضي الإنجليزي أن يهتدي بمعاونة مترجمين من أهل البلاد لا تخلو من ريبة، وتزداد تبعيته لهم كلما قلت معرفته بالبلاد والناس. هنا لا يمكن أن يُحقق تغيراً تدريجياً إلا دراسة عميقة للغات البلاد، ولذا اتكب جونز في حماس على دراسة السنسكريتية (Sanskrit)،

(1) The Persian Moonshee, Calcutta 1799- 1801, 2 Vols.

(2) London 1801 وأيضاً Calcutta 1801.

وبلغ بسرعة مهارة فعلية في التحدث باللغة وإن كانت السنة بذينة قد رمته بأن نطقه لكل لغة سيئ إلى حد لا يمكن معه أن يفهمه أحد من الأهالي^(١). غير أنه اهتدى سنة ١٧٨٦م إلى كتاب هيتوبادشا (Hitopadeśa) وقوانين مانو (Manu) بخصوص هذا الأمر، وترجم كلا الكتابين، وبالإضافة إلى ذلك فقد كان مقتنعاً بأنه لا يمكن الحديث عن قضاء منظم ما دام القضاء الانجليزي لا يعرفون قانون الهندوس وشريعة المسلمين، ولذلك اقترح على الحاكم العام المعين حديثاً لورد كورنوكس (Lord Cornwallis) أن يجمع على مثال البندكتيين في كتاب (Digest of hindu and Mohammedan law) مجموعة ضخمة من القضايا من مصادر هندوسية وإسلامية، وأن يطرحها مرشدة لمشروع يُنفذ بمساعدة البانديتين والمونشيين، ووافق كورنوكس على الخطة، غير أن جونز لم يعد يرغب في أن يشهد إتمام العمل.

ونشر تبعاً لهذه الدراسات في القانون سنة ١٧٩٢م أشهر عرض للفقهاء الحنفي في أحكام الموارث وهو كتاب الفرائض السراجية (Sirāṣhiya) لسجاوندي بالعربية والإنجليزية^(٢). وتابع بالإضافة إلى ذلك دراساته الأدبية: فترجم سنة ١٧٨٨ أجمل دراما هندية (Sakuntala) لكاليداسا (من أعظم شعراء الهند) التي أحدثت أثراً عميقاً في أوروبا بمعرفتها، فقد ترجمها عن الإنجليزية في ألمانية سلسة جيورج فورستر (George Forster) فأحدثت في كل من هرر (Herder) وجوته (Goethe) فتنة غامرة، وترجم في العام ذاته كتاب (Gitagovinda). وفي سنة ١٧٩٢م نشر (Ritusamhāra) لكاليداسا، أول ما طبع بحروف سنسكريتية، واستمر في دراسة الفارسية إلى جانب ذلك التي عدها أجمل لغة، ويعزو إليها أهمية عملية ضخمة بوصفها لغة الإدارة والتقاضي في

(1) W. H. Hutton, The Marquess Wellesley, Oxford, 1893, S. 121.

(٢) أعيد في كتاب (Works) المجلد الثالث ص ٥٠٥ - ٥٩٢، وص ٢٤ أيضاً انظر النص العربي).

إمبراطورية المغول، ومن ثم اكتشف سنة ١٧٨٧م كتاب دابستان (Dabistān)؛ ذلك العرض لديانات الهند الذي يرجع إلى القرن السابع عشر الميلادي الذي فتن بمزجه بني علم مادته الثرية ونادرة طريفة وتجديف فاحش افتناناً بالغاً. ونشر في العام التالي رواية العشق (اليلي ومجنون) للهاثفي (أحد كبار أدباء الفرس) بنصها الفارسي، وكان قد نوى زيارة إيران، وشغل بخطط أخرى كثيرة لم تعد تمكنه من القيام بذلك، وقد أضعف مكوثه الطويل في البنغال من صحته، فمات في ٢٧ أبريل ١٧٩٤م في كلكتا، ولم يجاوز السابعة والأربعين بعد.

٢٧- كلية فورت ولير

عادت الجهود الغنية والمتعددة التي قام بها جونز وجمعية البنغال الآسيوية بالنفع على الدراسات الأدبية واللغوية الهندية وآدابها المتفتح الذي ترقى بعد فترة قصيرة إلى مرتبة علم قائم بذاته، ووجد ممثلين له مشهورين في ألمانيا أيضاً ابتداءً من العقد الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي.

بيد أن الدراسات العربية والعلوم الإسلامية أيضاً لم تخرج خاوية الوفاض، إذ إنه لما كانت إمبراطورية المغول دولة إسلامية وكانت العربية فيها لغة الثقافة والعلم والفارسية لغة الدواوين والإدارة العامة، فكان على الإنجليز في الهند أن يأخذوا الإسلام ولغاته الثقافية أيضاً، مثلما هي الحال مع السنسكريتية والهندوسية بعين الاعتبار، ومن ثم اقترح الحاكم العام التالي للهند وارن هستنجز (Warren Hastings) بعد انتصار في بلساي (سنة ١٧٥٧م) ببضع سنوات/ إنشاء كرسي / لتدريس الفارسية في جامعة أكسفورد، غير أن مديري الشركة آنذاك رفضوا [١٣٦] التمويل^(١). ثم أكد لورد ويلسلي (Lord Wellesley) (الحاكم العام في الهند من ١٧٩٨ - ١٨٠٥م) من جديد ضرورة أن يزود موظفو الشركة الذين لم يعودوا يعملون تجاراً فحسب، بل ينبغي أن يديروا البلاد، ويفصلوا في القضايا ويحكموا

(1) W. H. Hutton, The Marquess Wellesley, Oxford 1893, S. 123.

أيضاً، بتدريب متخصص شامل، وأوصى بإنشاء مدرسة متخصصة في كلكتا ينبغي أن يتدرب فيها المرشحون للعمل في الشركة الذين يصلون إلى الهند عادة في سن ١٦ - ١٨ سنة، ولم يحصلوا في إنجلترا إلا على تعليم تجاري غالباً، من أجل وظيفتهم في المستقبل، ووضع خطة تدريس شاملة نصّ على علومها وهي علم الأخلاق، والقانون المدني، والقانون الدولي والتاريخ والفولكلور الهندي والقانون الهندوستاني والشريعة الإسلامية أيضاً. بيد أن مديري الشركة رفضوا مرة أخرى هذه الخطة باعتبارها مكلفة، ولم يوافقوا إلا مكرهين على تمويل مدرسة للغات الشرقية، وهكذا افتتحت سنة ١٨٠٠ كلية فورت ولیم (College of Fort William) في كلكتا التي استمرت حتى ١٨٥٤م^(١)، وعلى النقيض من ذلك أسست الشركة سنة ١٨٠٦م في إنجلترا ذاتها معهداً لتدريب المرشحين للعمل فيها، وهو كلية الهند الشرقية (East India College) في هيرتفورد كاستل (Hertford Castle) التي نُقلت سنة ١٨٠٩م إلى هايليبيوري (Hailey Bury). واشتملت خطة التدريس في هذا المعهد مدة سني الدراسة الثلاث: الرياضيات، وتاريخ الأدب الكلاسيكي والعام، والقانون والتاريخ والاقتصاد السياسي، وأقيمت إلى جانب ذلك دروس عملية تمهيدية إلى اللغة العربية واللغة الفارسية، أما اللغات التي كانت تُدرّس في كلية فورت ولیم في كلكتا، فكانت في المقام الأول العربية والفارسية والسانسكريتية والأوردية والهندية والبنغالية، وكان أول مدير للمعهد من ١٨٠٠ - ١٨٠٤م هو جون جيلشريسست (John Gilchrist) (١٧٥٩ - ١٨٤١م) وهو طبيب اسكتلندي، عمل في الشركة منذ ١٧٨٣م،

(1) Die Annals of the College of Fort William, from the period of its Foundation .. to the present time compiled from Office Records, arranged and published by Thomas Roebuck, Calutta 1819.

الحوليات التي تضم أيضاً قائمة بالكتب التي طبعتها الكلية من ١٨٠٠ - ١٨١٨ لم تتوفر

لي. ويرتكز العرض أعلاه في الحقيقة على كتاب:

L. S. S. O'malley, The Indian Civil Service 1601- 1930, London 1931.

/ فقد أدرك مبكراً أهمية اللغات الدارجة الهندية واهتم بتنمية اللغة الهندوستانية [١٣٧] بصفة خاصة التي تصور اللغة المستعملة بين الطبقات الأولى في إمبراطورية المغول، ويمكن أن تفهم في كل مكان بصورة متدنية على أنها لغة التفاهم (Franca lingua)^(*). وقد كلف علماء البلاد بأن يترجموا أعمالاً مشهورة، وبخاصة من الأدب الفارسي، إلى لغتهم الأم، وقدم بذلك باعثاً قوياً لنشوء نشر الأردية^(١). وكان يعمل معه في المعهد بعض موظفين آخرين في الشركة، ولكنهم كانوا أوروبين آخرين، مثل معلم السنسكريتية والبنغالية والمهرتية المبشر ولیم كاري (William Carey) من بعثة التبشير البابوية في سيرامبور (Serampore) الدنمراكية، ودرّس جون بيلي (John Baillie) العربية والفارسية والشريعة الإسلامي وهو ملازم ثان عمل في خدمة الشركة، واعتمد في محاضراته في العربية على مناهج التدريس للمألوفة في المدارس، ونشر كتاب (منة عامل) للجرجاني مع شرح له، و(مصباح) المطرزي و(هداية النحو) للغزنوي و(الكافية) لابن الحاجب^(٢). والتزم ماثيو لمسدن (Matthew

(*) lingua franca لغة التفاهم أو التعامل وهي لغة مشتركة أو إحدى اللغات المستخدمة كلسان مشترك أو تجاري بين أقوام مختلفي اللغة.

(١) انظر: S. A. Latif, The Influence of English Literature on Urdu Literature, London 1924, 77- 84; T. Grahame Bailey, BSOS 8, 365 ff; ABDUL HAQ, EL IV, 1114.

(٢) هذه مجموعة الكتب المتداولة لدرس النحو وقد اعتهد تصحيحها وصونها عن الغلط

والسهو An entire and correct edition of the Five Books upon Arabic Grammar, which together with the principles of inflexion in the Arabic language, form the first part of a classical education throughout all the seminaries of Asia. Carefully collated with the most ancient and accurate mss. Which could be found in India and now for the first time offered to the European world from the Press. By Lieut. J. Ballie, Prof. of Arabic in the College of Fort William, 3 vols. Calcutta 1802 – 1808 (A. Lockett) كتاب منة

عامل وشرحه من جديد سنة ١٨١٤م مع ترجمة وهامش.

Lumsden (1777-1835م) أيضاً الذي عمل في المعهد أستاذاً مساعداً ابتداءً وأستاذاً للعربية والفارسية منذ 1808م، إلى حد ما بنموذج بنظام التعليم التقليدي الإسلامي. ويعتمد كتابه في النحو العربي الذي لم يظهر منه إلا مجلد واحد^(١)، اعتماداً كلياً على النحاة العرب، / وتكمن إنجازاته الرئيسية في مجال [١٣٨] اللغة الفارسية ولما كان يمكن أن يعد أفضل عارف بها في عصره فقد كتب كتاباً ضخماً في نحو اللغة الفارسية^(٢)، ويسرّ إلى حد كبير في كتابه «مختارات فارسية»: (Persian Selections)^(٣)، مؤلفات قيمة في الأدب الفارسي مطبوعة للمرة الأولى: يوسف وزليخة، ورسالة الإنشاء، وصحبة الأبرار للجامي، ومجنون وليلى لأمير خسرو، وأخلاق جلالى لدواتي، ومنتخب أيضاً من بستان وكلستان وديوان سعدي، وبهار دانش لعناية الله كمبو، وأخلاق محسنى للكاشفى، وبدأ أيضاً بطبع الشهنامة للفردوسي، ولكنه لم يتجاوز المجلد الأول^(٤). وفي سنة 1829م فقط قدم ترنر مكن (Turner Macan) النص بأكمله مستخدماً مواد لمسدن^(٥). وتفرد البانديتيون والمونشيون أساساً بالتدريس العملي للغة، وقد كُلفوا بالإضافة إلى ذلك بكل الأعمال الأدبية، وعهد إليهم بوضع الترجمات ونشر النصوص. وهكذا تكونت سلسلة طويلة من المعاجم وفهارس الكلمات وكتب

(1) A Grammar of the Arabic language, according to the principles taught and maintained in the Schools of Arabia etc., vol. I (un)., Calcutta 1813.

ظهرت ترجمة هذا الكتاب إلى الفارسية التي أنجزها عبد الرحيم بن عبد الكريم بإشراف لمسدن (Lumsden) سنة 1828م تحت عنوان: غاية البيان في علم اللسان، انظر: Zenker, Bibliotheca Orientalis I, 1846, Nr. 141.

(2) A Grammar of the Persian Language etc., Calutta 1800., 2 vols., fol.

(3) Selections for the Use of the Persian Class, College of Fort William 1- VI Cucutta 1809.

(4) The Shanameh .. Clcutta 1811; S. Zeneer, Bibliotheca Orientalis I, 1846, Nr. 526.

(5) The Shah Nameh .. Cacutta 1829, 4 Bande, S. Zeneker a. a. O. Nr. 527.

النحو، ومختارات، وترجمات، وطبعات لنصوص، وترجم كتاب الفقه الحنفي المهم وهو «الهداية» للمرغناني إلى الفارسية^(١)، وأنجزت الطبقات الأولى الكاملة من مقامات الحريري^(٢)، وديوان المتنبي^(٣)، وأعد أحد الناشرين وهو جان على معجماً (عربي - فارسي) لمقامات الحريري، الذي ظهر سنة ١٨١٤^(٤)، ونشر جان على قبل ذلك بعام بإشراف لمسدن (Lumsden) /١٣٩/ للمرة الأولى كتاب البلاغة التعليمي المحبب للغاية؛ وهو «مختصر المعاني» للتفتازاني^(٥). وكان أحمد بن محمد الشرواني اليمني (ت ١٨٤٠م)^(٦) الذي عمل في المعهد منذ (١٨٠٥) أكثر نشاطاً؛ فقد أعد بتوجيه من لمسدن كتاباً للمطالعة بالعربية سنة ١٨١١م وهو (نفحة اليمن)، وتلاه بنشره لتاريخ تيمور لابن عربشاه سنة ١٨١٢م، وفي سنة ١٨١٣م مجموعة من صيغ الرسائل العربية تحت عنوان (العجب العُجاب) وكتاب مطالعة جديد هو (حديقة الأفراح)، وكان له الفضل أيضاً في أول طبعة للقاموس^(٧)، وبقي نشره لرسائل إخوان الصفاء غير مكتمل^(٨)، ولم يظهر من نشره لألف ليلة وليلة أيضاً إلا مجلدان (من الليلة الأولى إلى الليلة المائتين)، ونشر النص العربي كاملاً سنة ١٨٣٩ - ١٨٤٢م ماكنجتن

(1) Hidayah, a very celebrated book of Moohummudan Law, translated from Arabic ed. By Muolavee Moohummud Rashid, I - IV, Calcutta 1807. bis. 1808.

طبع النص الأصلي العربي للمرة الأولى في كلكتا: ١٢٣٤هـ (١٨١٨ - ١٨١٩).

(2) The Muqamat ool Hureeree .. collated with eight Arabican Ms. Copies and corrected for the Press by Muoluvees Ulluh Daud and Jaun Ulee, Arabic and Persian Department of the College of Fort William, Calcutta, 1809, 1812, 2 Bde.

(3) Zenker, Bibliotheca Orientalis I, 1846, Nr.650.

(4) Calcutta 1814.

(٥) انظر: Zenker, Bibliotheca Orientalis I, 1846, Nr. 328.

(6) Brockelmann, Gesh. D. arab. Literatur II, 502 und Suppl. 2, 850.

(7) Calcutta 1817; S. Zenker a. a. O. Nr. 20.

(8) Calcutta 1812; S. Zenker a. a. O. Nr. 1344.

(Macnaghten) ^(١). وعثرت المعلقات سنة ١٨٢٣م على ناشر لها وهو عبد الرحيم بن عبد الكريم (المتوفى ١٨٥١م)، الذي ظل تابعا في شرحه للزوزني تبعية تامة ^(٢)، وينبغي أن نذكر في الختام أنه قد ظهر في كلكتا سنة ١٨١١م أول معجم مفهرس للقرآن الكريم ^(٣)، وبذلك اكتملت صورة الحياة العقلية النشطة والعمل العلمي المتنوع اللذين سادا في كلكتا في مطلع القرن الماضي.

وبرغم ذلك فقد تناسب ما أنمرته كلية فورت ولیم في نقطة محددة وهي تدريب موظفي الشركة المتخصص وليس التوقعات المأمولة، «فالكتبة» الشبان كانوا يدرسون في المعهد من ١٢: ١٥ شهراً، وكان الامتحان النهائي يشتمل على الفارسية والهندية أو الفارسية والبنغالية ^(٤). / وكانت مناهج التدريس [١٤٠] متخلفة والمتطلبات ضئيلة، هذا يعني أنه يمكن أن يستعد طالب جيد للامتحان في حدود شهرين، وأن أغلب الشباب يفضلون متع المدينة الكبيرة على دراسة جادة، فاستمر تقهقر المدرسة بعد فترة ازدهار قصيرة لمدة عقدين تقريباً، ويكمن السبب الخفي - بداهة - في أنه منذ عشرين عاماً قد مهد الطريق لتغير عام في وجهات النظر حول جدوى الدراسات الشرقية. فإذا كان المرء قد نظر إلى الهند حتى ذلك الوقت في ضوء ساطع، واستبان من خلاله حماس الشرق للتتوير والرومانسية،

(1) The Alif (so!) Laila; or book of the thousand nights and one night; commonly known as the Arabian Nights Entertainments; publ. complete in the original Arabic by the late Major Turner Macan, ed. By. W. H. Macnaghten, I – IV, Calcutta 1839- 1842.

(2) The Seven Poems, Calcutta 1823; S. Zenker, Bibliotheca Orientalis I, 1846, Nr. 452.

(3) Noojoom ool- Foorqan: an Index to the Koran. Calcutta; S. Zenker, Bibliotheca Orientalis I, Nr. 1410. Nach V. Chauvin, Bibliographie des ouvrages arabes X, 1907, S. 116.

يسمى المؤلف مصطفى بن محمد، ولا أدري هل انضم إلى كلية فورت ولیم أم لا.

(٤) لما ألغيت الفارسية سنة ١٨٣٧م كلغة دواوين، أمكن أن يختار منذ ١٨٤٢م بدلاً منها الأردية تخصصاً للامتحان فيه.

كل ما هو شرقي فإنه قد أصيب بصدمة من جراء انطباع الواقع المخبى للآمال، ولم ير المرء آنذاك إلا الجوانب المعتمة (السلبية). فكان المرء يؤمن بالتفوق التام للثقافة (للحضارة) الغربية، وحين اقتنع مع عصر التنوير بالمساواة الجذرية بين الناس أجمعين وقدراتهم الثقافية فإنه قد سادت تدريجياً وجهة النظر القائلة بأنه لا يمكن أن يتحقق أي تقدم للهند إلا على طريق التغريب، وانتهت أخيراً الحوارات التي امتدت لسنوات بين «المستشرقين» الذين أبقوا على المدارس التعليمية الوطنية، وعُتوا بالسنسكريتية والفارسية والعربية بوصفها لغات الثقافة الرفيعة، وبين علماء الإنجليزية الذين أيدوا نظاماً تعليمياً على منوال نموذج إنجليزي، وإدخال الإنجليزية لغةً للتدريس، إلى أن جعل لورد ماکولي (Macaulay) سنة ١٨٣٥م نظام التعليم الهندي إنجليزياً^(١).

٢٨- سلفستردى ساسي

تُقدّر أهمية إنجلترا بالنسبة للدراسات الشرقية في القرن الثامن عشر المنصرم وأوائل القرن التاسع عشر تقديراً كبيراً، ومع ذلك فإن القيادة في هذا المجال قد أُلقيت بلا جدال على عاتق فرنسا في مستهل القرن التاسع عشر بفضل الإنجازات الضخمة لانتوان اسحق سلفستردى ساسي^(٢) Antoine Isaac Silvestre de Sacy (١٧٥٨ - ١٨٣٨م). ففي هذا البلد كانت آراء / عصر [١٤١] التنوير وتشجيعه للتفكير الفردي، وثقته المتصاعدة في إفراط في العقل الإنساني، ورفضه للعقيدة السماوية، وميله لتفسير أي تاريخ تفسيراً سببياً، قد حرّرت الفكر الغربي من الإيمان بسلطان الكنيسة، فهيات بذلك الأسباب لدراسات عربية متحررة من كل قيود علم اللاهوت، ومن جانب آخر جعلت اهتمامات فرنسا

(١) انظر: Gerta Hertz, Das britische Erziehungswesen in Indien, Berlin 1932 S. 83 ff.

(2) Henri Dehérain, Silvestre de Sacy, ses contemporains et ses disciples (= Bibliothèque et historique t. 27) Paris 1938.

السياسية والاقتصادية، والجمهورية الجديدة أيضاً، في الشرق من دراسة اللغات الشرقية فرضاً لا يُرد، فقد كانت هناك وجهات نظر واقعية عبّر عنها لوى ماثيو لانجليه Louis Mathieu Langlès (١٧٦٣ - ١٨٢٤م) حين أوصى في التماس موجه إلى التجمع الوطني De l'importance des langues orientales pour l'extension du commerce et le progrès des lettres et des sciences التركية في كل من باريس ومرسيليا، وشغلها بعلماء ذوي خبرة طويلة بالشرق^(١). وهو نفسه قد خطط في شبابه أن يسافر إلى الهند، وأن يقوم بدراسات عربية وفارسية في كوليغ دي فرانس Collège de France. ثم انضم إلى الثورة، وتخلّى عن خطته للهجرة دون أن يفقد ميله للدراسات الشرقية، ولم يحظ التماسه في تلك الفترة بأي قبول، وقد امتنع أغلب المترجمين عن الاعتراف بالجمهورية (في تلك الفترة)، وسرعان ما دخل أفضلهم في خدمة حكومات أجنبية^(٢). فأدى ذلك العجز في مترجمين متخصصين إلى ضرورة سده، ومن ثم جدّد لانجليه (Langlès)، الذي كان منذ ١٧٩٢م أميناً لقسم المخطوطات في المكتبة الوطنية، اقتراحه مع تغيرات طفيفة^(٣)، فأوصى بالإشارة إلى الفائدة العملية التي تجنيها تجارة فرنسا وسياستها من معرفة اللغات الشرقية «الحية» (في مقابل اللغات «الميتة» أو «العلمية») / بإنشاء مدارس خاصة لدراساتها، [١٤٢]

(١) انظر: (A. Carrière) Notice historique sur l'École des langues orientales in *Mélanges Orientaux* 1883, S. I ff.

(2) G. Dupont - Ferrier, *Revue des Études Arnèniennes* 2, 229; A. Carrière, *Mélanges Orientaux* 1883, S. 6 H. Cordier, *Un interprète du general Brune* (= *Mém de l'Acad. Des Inscr. Et Belles Lettres* 38, 1911) S. 29.

(٣) أعاد هـ. كورديه (H. Cordier) طبع تقرير اللجان الذي يركز على طلبه للتدريس

العام والممولين وهو: (Un interprète du Général Brune) في: *Mémoires de l'Acad. Des Inscriptions et Belles Lettres*, t. XXX VIII, 2, P. 39-42.

وتزويدها بمخطوطات وكتب، إلى جانب المكتبة الوطنية، ضرورة للتدريس. ونجح هذه المرة: في إنشاء مدرسة خاصة باللغات الشرقية الحية *École spéciale des langues orientales vivantes* في باريس في ٢٠ مارس ١٧٩٥م بقرار التجمع الوطني مع كرسي لتدريس العربية الأدبية والدارجة، وثانٍ لتدريس التركية وتتريّة القرم وثالث لتدريس الفارسية والملايوية، وينبغي أن يتلقى التلاميذ إلى جانب تعلم هذه اللغات دروساً حول العلاقات السياسية والاقتصادية بين فرنسا وشعوب الشرق المتحدثة بها أيضاً، وتولى لانجليه (Langlès) نفسه كرسي تدريس الفارسية والملايوية، وظل كرسي تدريس اللغة التركية شاغراً في البداية، وعُيّن سلفستر دي ساسي أستاذاً للعربية.

وُلد انطوان اسحق سلفستر دي ساسي سنة ١٧٥٨م ابناً ثانياً لموثق العقود ابرهام جاك سلفستر (Abraham Jacques Silvestre) (ت. ١٧٦٥م). ولما لم يكن هو المولود البكر فقد سَمِيَ وفق عُرْف عصره بإضافة مختلفة (de Sacy) إلى جوار لقب العائلة، اشتهر بها. وقد تلقى تعليماً دقيقاً على يد معلم خاص وبخاصة في اللاتينية واليونانية، وكان في مقابل منزل والديه دير سانت جيرمان دوبريه Saint Germain des Près، الذي قابل الصبي في حديقته الرجل الذي أثار أو على الأقل شجّع فيه حب الدراسات العربية؛ وهو مورنه دوم جورج فرانسوا برثيرو Mauriner Dom George Francois Berthereau (١٧٣٢ - ١٧٩٤م)، العارف بالعبرية والآرامية والسريانية والعربية، الذي أعد بتكليف من طائفته لمجلد من: *Historiens de France* المصادر العربية في تاريخ الحروب الصليبية، وقد أخذ هذا العالم بيد (دي ساسي) في العبرية والعربية، ودرس بعد ذلك القوانين، وفي سنة ١٧٨١م انضم إلى إدارة المسكوكات. وفي أثناء فترة دراساته لم تتح له أية فرصة لسماع محاضرات لدى ممثل العربية لو روا دزوتريه Le Roux des Hautesrayes (من ١٧٢٤ إلى ١٧٩٥م) أو لدى كاردون (Cardonne) (١٧٢٠ - ١٧٨٣م) الذي تولى كرسي

تدريس التركية والفارسية، وعلى النقيض من ذلك اجتك من ١٧٧٨ - ١٧٨٢م تقريباً مع باتيان لوجران (Étienne Le Grand) عاش تقريباً من ١٧١٠ إلى ١٧٨٤م^(١) الذي عاش مهنة مشرفة كمترجم، وكان يعرف التركية معرفة ممتازة. وبدأ دي ساسي أولى أعماله الشرقية في ذلك الوقت تقريباً؛ / فنشر في [١٤٣] كتاب ايشهورن (Eichhorn): *Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur* رسائل السامريين إلى سكاليجيه في نصها الأصلي مع ترجمة لاتينية^(٢). وصار سنة ١٧٨٥م عضواً منتسباً، وسنة ١٧٩٢م عضواً منتظماً في أكاديمية: *Académie des Inscriptions et Belles Lettres*. وفي العام ذاته استقال من عمله في إدارة المسكوكات، لأنه بوصفه ملكياً وكاثوليكياً لم يستطع أن يستسيغ الاتجاه الحر للثورة الفرنسية، وقضى فترة الرعب السائد مع عائلته في ضيعته، واستغل فراغه في إتمام كتابه الضخم الأول، الذي ظهرت خمسة أجزاء منه سنة ١٧٩٣م: *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*^(٣) وضع فيه أساس حل رموز النقوش والعملات الساسانية، فقد كان عالماً ذا سمعة لا تنكر حين اقترحه لانجليه سنة ١٧٩٥م لكرسي تدريس العربية المنشأ حديثاً، وبرغم روحه الملكية - فقد رفض أن يؤدي اليمين الذي طلب منه (Serment de haine à la royauté) - فقد عُيِّن أستاذاً في مدرسة اللغات الشرقية، وبدأت بدخوله فيها المرحلة الأولى الزاهية من مراحل المدرسة الجديدة، فقد طُبِعَت بطباع شخصيته الرائعة، فلم تعد، كما كان مخططاً لها في بادئ الأمر، مدرسة لغات يكتسب فيها مترجمو المستقبل مهارة محددة في الاستعمال الشفوي والتحريري للغة أجنبية، بل صارت مركزاً تعليمياً

(1) H. Dehérain, Silvestre de Sacy, Paris 1938, S. 12- 24.

(2) Bd. 13, 257- 277.

(3) *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse et les médailles des rois de la dynastie des Sassanides suivis de l'histoire de cette dynastie traduite du persan de Mirkhond*, Paris 1793.

لعلم جاد، وبرغم أن مهمته التعليمية تنص على العربية الدارجة فإنه قد عد أهمية العربية الكلاسيكية فائقة إلى حد أنه أولاهها اهتماماً خاصاً في الدرس، وربما عني بأن يشتغل شامي مسيحي هو ميخائيل صَبَّاح بنسخ المخطوطات العربية، ولكنه رأى أنه لا حاجة لمحاضر عربي.

وحين أنشأ قبطني من القاهرة كان قد تشيع للفرنسيين كرسيًا ثانيًا لتدريس العربية في المدرسة الخاصة للغات الشرقية الحية سنة ١٨٠٣م بناءً على أمر القنصل الأول لأسقفية Raphael de Monachis، وهو ما يؤول من الناحية العملية إلى العربية الدارجة، فإن دي ساسي قد اعترض على ذلك، وإن كان بلا جدوى، وربما لعلمه أن / مدخل البحث العلمي للعربية الدارجة لا يمكن اجتيازه إلا [١٤٤] عن طريق اللغة الفصحى، بيد أنه قد ملك ناصية العربية الفصحى تماماً كما تبين مقدمته المكتوبة بالعربية لطبعته للحريري، وترجم مراراً أيضاً لوزارة الخارجية مكاتبات رسمية إلى العربية مثل مجلة الجيوش العظمى، وترجم العهد القديم للودفيج السادس عشر (Ludwig X VI)، وطبع هذه الترجمة سنة ١٨٢٠م مع النص الأصلي الفرنسي، آملاً أن تواسى المسيحيين الشرقيين وتقويهم، أما لغير المؤمنين فتصير شاهداً على خشوع المسيحي وحُلم الإنجيلي^(١). ولم يكتثر بالاستعمال الشفوي للغة، فلم يكن نطقه بأية حال من الأحوال صحيحاً، بل كان ذلك ما تلقاه عن أستاذه دوم برثرو (Dom Bertherau)، وسعى أيضاً إلى أن يعرف طلابه بالعربية الفصحى في المقام الأول. وأسفر عن محاضراته في العقد الأول كتابه الذي ألفه على فترات في النحو العربي^(٢)، الذي ظهر مطبوعاً للمرة

(1) Le Testament de Louis XVI. Voi de France et de Navarre, avec une traduction arabe par M. le Baron SILVESTRE DE DE SACY. Paris 1820.

(2) Grammaire Arabe, à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes; avec figures par A. I. SILVESTRE DE SACY, 2 Bände, XXVI, 434 und X, 473 Setien, Paris I810 FLEISCHER كتب فليشر حول الطبعة الثانية في كتابه المشهور

الأولى سنة ١٨١٠م. وفي الطبعة الثانية ١٨٣١م صُحِّحَ تصحيحًا جوهريًا، وزيد عليه زيادة كبيرة، كما أنه ظهر موسعًا بعرض للتطريز الصوتي والعروض العربيين. فهو يقدم ببراعة من خلال غزارة محتواه وجلاء ترتيبه ووضوح صياغاته واتزان قواعده أيضًا. خطوة أولى مهمة قد تحققت في مجال النحو العربي منذ أيام ارينيوس Erpenius والآراء اللغوية التي سار عليها هي آراء عصر التنوير في فرنسا الذي ينطلق من الفرضية القائلة بأن العقل قاسم مشترك بين جميع الناس، ورأى في اللغة وسيلة لتبادل الأفكار / بوجه خاص / وبذل [١٤٥] جهدًا لتحديد أساس اللغة غير المتغيرة على الإطلاق في نحو عام حيث تجلت في وسائل التعبير المتغيرة في كل لغة على حدة النتائج العرضية لابتكارات العقل الإنساني وأتمت بوعي مرادها، وفي الحقيقة كان دي ساسي قد يَسَّرَ فهم أسس هذا النحو العام وفق كتب النحو التالية، كتاب: النحو العام وعقلانية بور رويال *Grammaire générale et raisonnée de Port Royal* وكتاب النحو العام: *Grammaire Générale* لبوزه (Beauzée)، وكتابي: التاريخ الطبيعي للكلام *Histoire Naturelle de la Parole* والنحو الشامل *Grammaire Univeselle* لكور دوجبلي: Court de Géblin، ١٧٩٩م، يسر فهمها لابنه الأكبر فيكتور (Victor) المولود سنة ١٧٩١م، وعرضها في صورة تلام قدرة الفهم البسيطة^(١)، ليعده للدرس الأول في اللاتينية، هذا الكتيب الذي لا يمكن

"Beiträge zur arabischen Sprachkunde" in den Berichten d. Ges. D. Wiss. Zu Leipzig 1863 – 1884 (= Kleine Schriften Bd. I). Die seconde edition, corrigée et augmentée, à laquelle on a joint un traité de la prosodie et de la métrique des Arabes, erschien in Paris 1831 (XXX, 608 und XII, 697 S.). بطبعة ثالثة. L. Machuel, عني Paris 1904.

* للسيوطي كتاب صغير في النحو يحمل العنوان ذاته.

- (1) *Principes de Grammaire générale, mis à la portée des enfants, et propres à servir d introduction à l' étude de toutes les langues.* Paris 1799.

تقليده في مزجه الجذاب بين عقلية علمية حقاً وحب أبوي متدفق نحو الوليد الصغير، هذا الكتيب الذي كان يعدّه دي ساسي أحب أعماله جميعاً إلى نفسه، يضم عرضاً واضحاً بصورة نادرة للمقولات النحوية وأقسام الكلام في لغات الثقافة الأوروبية، ويقدم مدخلاً للتحليل النحوي، ويُحال قارئ النحو العربي إلى هذا المؤلف باستمرار، ويكشف أيضاً عن الخصائص التالية: الإعراض عن أي تأمل نظري أو فرضي، ووصف المذهب العقلي القائم على الحقائق فحسب، الذي يراعي الاستعمال اللغوي الإيجابي في موضوعية مجردة، وإدراك في قواعد واضحة وترتيب منهجي باستخدام مصطلحات شديدة الوضوح، ولا تجيز أي ازدواجية في المعنى، وقد مكنت هذه الوضعية دي ساسي من استخدام نتائج النحاة العرب وملحوظاتهم وتحديداتهم كما هي مدرجة في المصادر النحوية والمعجمية والتفسيرية العربية، استخداماً واسعاً برغم الاختلاف الجذري بين كتاب النحو العام (grammaire générale) وبين نظام كتب النحو العربي، ولا تكمن قيمة هذا الكتاب أخيراً في الغزارة المفرطة من الملحوظات اللغوية من كل نوع، التي أطلع القارئ عليها، ويتضح مدى تقدير دي ساسي العظيم للتفسير اللغوي لفهم الشروح / والحواشي والهوامش من معالجة النحو معالجة مضاعفة: أولاً [١٤٦] بالتفصيل وفق أسس النحو العام^(١) ثم في منتخب من كتاب مارتلوتي (Martelotti)^(٢) أساساً، وهو: Institutiones arabicae 1620 وفق نظام النحاة العرب^(٣). وعلى النقيض من ذلك لم يفض فكر دي ساسي اللغوي إلى أي سبيل للفلسفة اللغوية كما شغل بها في الفترة ذاتها تقريباً فيلهلم فون همبولت (Wilhelm von Humboldt) (١٧٦٧ - ١٨٣٥م) الذي لم ير في اللغة عملاً

طُبِعَ هذا الكتاب خمس طبعات، وترجمه إلى الألمانية سنة ١٨٠٤ ي. س. فاتر (J. S. Vater).

(1) Bd. II I - 377 (I. Aufl.) bzw. II I - 508 (2. Aufl.).

(٢) كتب دي ساسي: مارتلوتو (Martellotto).

(3) Bd. II 378- 456 (I. Aufl.). Bzw. II 509- 600 (2. Aufl.).

(Ergon) بل طاقة مبدعة (Energia). ولا تعني دراسة اللغة له وسيلة لتعليم شكلي بل مواجهة مع روح شعب آخر. وابتعد دي ساسي أيضاً عن عمود عن المنهج الاشتقاقي، برغم أنه كان ملماً بالعبرية والآرامية والسريانية ولم يكن عارفاً بالسامرية والمندعية والأثيوبية، وتجنب أن يستخدم هذه اللغات عند الشرح في كتابه في النحو العربي.

ولم يتأثر بالنابغة فرانتس بوب (Franz Bopp) (١٧٩١ - ١٨٦٧م) أيضاً مؤسس علم اللغة المقارن، الذي درس العربية والفارسية لديه في أثناء توقيفه في باريس، وعجز عن أن يحمله على تغيير آرائه اللغوية، فقد كتب دي ساسي كتابه في النحو في بادئ الأمر لمستمعيه مثلما وضع مختاراته أيضاً (Chrestomathie) لهم أولاً. فقد كان يُفْتَقَر في بداية القرن الثامن عشر الميلادي إلى مادة للمطالعة بالنسبة للتدريس الأكاديمي للعربية.

والحق أن كتاب «المكتبة العربية» (Bibliotheca Arabica) ^(١) الذي أنجز بإسهام نشط من دي ساسي، والذي أهدى إليه، لشنورر (Schnurrer) البارع (١٧٤٢ - ١٨٢٢م) ^(٢)؛ تلميذ رايسكه (Reiske)، والذي لا يخلو من ثغرات، ولكنه يقدم أوصافاً بالغة الدقة لكتيبات مدونة فيه، تركز في الغالب على تحليلها، يُبَيِّنُ (الكتاب) أن عدد النصوص العربية المطبوعة آنذاك /٢٤٧/ كان غير بسيط، [١٤٧] ولكنها غالية غالباً، وبعضها أيضاً، مثل طبعات كلية فورت وليم، بسبب الحصار القاري، لم تكن متاحة في البداية إطلاقاً. ولم يستأثر بكلام غير عادي لدى ساسي سنة ١٨٠٦م لأغراض المحاضرات - في الحقيقة - إلا القرآن وحكايات لقمان

(1) Bibliotheca Arabica, Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fredericus Schnurrer, Halae 1811.

أورد ف. شاوفن: V. Chauvin, Bibliographie des ouvrages Arabes I, CXVII-S. XLL 1892. سجلاً ألفبائياً له.

(٢) وصف حياته حفيذه ك. ف. فبر (Chr. Tr. Weber) في: (Christian Friedrich Schnurrers Leben, Charakter und Verdienste, Kannstadt 1823).

وتاريخ تيمور لابن عربشاه، وجزء مطبوع لأساطير بيدبا (غني هو نفسه سنة ١٨١٦م بطبعة كاملة للنص بناءً على نسخة حديثة) وبعض قصائد أيضاً، حيث صار عدد كبير من نسخ هذه النصوص فقط متاحاً بدرجة كافية، وقد دفع هذا الضرر إلى ظهور كتابه «مختارات عربية» (chrestomathie arabe) ^(١) أول الأمر سنة ١٨٠٦م.

بيد أنه ربط في الحال المهمة العلمية بالهدف العملي، وهي التعريف بنصوص قيمة من كنوز مخطوطات مكتبة باريس وإعدادها، وهكذا ضم كتابه (chrestomathie مختارات عربية) منتخبات غنية لمؤرخين (كالمقرئزي) وجغرافيين متأخرين ومن مقامات الحريري، وأحكام الدروز وكوزموجرافيا ^(٢) القزويني بالإضافة إلى بضع قصائد بدءاً من النابغة حتى ابن الفارض وأخيراً مجموعة من المكاتبات الرسمية، كلها في نصها الأصلي مع ترجمة فرنسية وملحوظات غنية، مراعاةً للحاجات العملية لمترجمي المستقبل، وظهرت طبعة ثانية له سنة ١٨٢٦م ونشر كذلك بعد ثلاث سنوات تكملة وهي «منتخبات نحوية»: Anthologie grammaticale ^(٢) وتضم قطعاً مختارة من المصادر النحوية، من كتاب سيبويه حتى إعراب ابن هشام، ومختارات من تفاسير القرآن

(1) Chrestomathie arabe ou extraits de drives écrivains arabes tont en prose qu'en vers, avec une traduction français et notes. A l'usage des élèves de l'École royal et spéciale des langues orientales vivantes Paris 1806.

طبع هو نفسه ثانية، في باريس ١٨٢٦.

(*) يعني المصطلح وصفاً عاماً للعالم أو الكون، وهو علم يبحث في مظهر الكون وتركيبه العام وهو يشمل علوم الفلك والجغرافيا والجيولوجيا. وهو ما يقصد به كتابة المذكور فيما سبق.

(2) Anthologie grammaticale arabe ou morceaux choisies de divers grammairiens et scholiastes arabes, avec une traduction française et de notes, pouvant faire suite à la Chrestomathie arabe, Paris 1829.

للزمخشري والبيضاوي، وأخيراً باباً متعلقاً بهذا الموضوع من مقدمة ابن خلدون، وبرهن دي ساسي بهذه المجلدات برهاتاً قاطعاً على أستاذيته في فن التفسير (Interpretation) بما لا يجيز للشك مجال. وقد وصف بأن كتابيه مختارات عربية Chresthomathie ومنتخبات نحوية Anthologie أثبتا حيوية عظيمة للغاية، في حين أنها متواضعة في كتب مشابهة لغيرها، دبت فيها الشيخوخة فجأة في الغالب بسبب تقدم المعرفة العلمية، فقد مهدت بعد قرن تقريباً / طريق التراث [١٤٨] العربي لكثير من طلاب العلم، وعرفتهم ببعض روائعه المهمة، وبدأت تفقد أهميتها العظيمة للتدريس تدريجياً حين عُرِفَت النصوص القديمة، وأعدت وسائل معينة نحوية ومعجمية أفضل، بينما احتفظت شروح دي ساسي للأعمال التي درّسها في أخريات حياته بقيمتها إلى حد ما حتى يومنا هذا، ولا تقل طبعته لمقامات الحريري المزودة بشرح عربي منتخب امتيازاً^(١)، فقد شغل في وقت مبكر بهذا الكتاب الرائع في فن النثر العربي الذي لفت انتباه دارسي العربية إليه باستمرار منذ أيام جوليوس (Golius)^(٢). وأعلن عن طبعة كاملة ابتداء من ١٨١١م حتى سنة ١٨١٣م، غير أن هذه الخطة قد أجلتها كثيراً أحداث سياسية في الأعوام التالية. وفي تلك الفترة تطلبت مادة المخطوط التي صارت معروفة إصلاحاً للنص والشرح، ثم نبا إلى علمه أن النص العام قد نشر في كلكتا من سنة ١٨٠٩ - ١٨١٤م. وأخيراً سبقه سنة ١٨١٨م كوسين دي برسفال (Caussin de Perceval) الأب (١٧٥٩ - ١٨٣٥م) الذي عمل منذ سنة ١٧٨٤م أستاذاً للعربية في كوليج دي فرانس، على نحو غير متوقع إطلاقاً، بطبعة ثانية كاملة، ولحسن الحظ لم يثن ذلك دي ساسي عن خطته، وفاقت طبعته الطبقات السابقة

(1) Les Séances de Hariri, publiées en arabe avec un commentaire arabe choisi. Paris 1822.

عني تلميذ دي ساسي وخليفته رينوه (Reinaud) بالاشتراك مع ج. ديربنورج (J.

Derenbourg) بطبعة ثانية، في مجلدين: Paris 1847- 1853.

(٢) انظر: Schnurrer, Bibliotheca Arabica S. 222- 227. Paris 1847- 1853.

بصورة كبيرة إلى حد أنها صارت بعد فترة ضئيلة نسيا منسيا، وقد وصل أثرها إلى الشرق أيضاً، فقد أوصلها القنصل الفرنسي في بيروت إلى يد الشامي المسيحي نصيف اليازجي (١٨٠٠ - ١٨٧١م) الذي درسها دراسة دقيقة، وكتب أيضاً سنة ١٨٣٣م سلسلة من الملاحظات النقدية التي قدمها سنة ١٨٣٨م للمبشر الأمريكي إيلي سميث (Eli Smith) ليسلمها إلى دي ساسي، ولما كان دي ساسي قد توفي قبل ذلك بقليل فقد ترك سميث الخطاب لفلاشر (Fleischer) لينشره، وقدم هذا الأخير نسخة لتلميذه أ. ف. ميرن (Mehren) الذي ترجمها وأضاف إليها ملحوظات نقدية معارضة، وراجع اليازجي بناءً على علمه بهذه الخطط / خطابه مراجعة دقيقة، ونشرها ميرن (Mehren) سنة ١٨٤٨م في [١٤٩] نصها الأصلي مع ترجمة لاتينية وملحوظات نقدية^(١)، وكان هذا الصوت النقدي الأول الآتي من مشرق حول إنجاز في الدراسات العربية في الغرب أجدر بالتقدير مما لو صدر عن مستشرق أجيّز له أن يدلي برأيه بوصفه عالماً ممتازاً في العربية الفصحى وفي مرتبة الكتاب، وتبين أيضاً أن ملحوظاته تشتمل إلى جانب ما هو صحيح وقيم بضع أوجه قدح لا أساس لها، بل إن النقد المبالغ في حدته (الراجع) لفكره المدرب تدريباً مدرسياً قد سلطه على الحريري ذاته، بينما أراد البحث الغربي أن يحقق له مزيداً من الإصاف. ومن ثم فقد أثبتت الدراسات العربية في أوربا هذه الكفاءة الأولى، وأكدت حقها الكامل في الوجود.

وفي سنة ١٨٣٣م نشر دي ساسي القصيدة التعليمية النحوية (الألفية) لابن مالك، فقد نشر وحقق من قبل في كتابه (Anthologie) ثمانية فصول^(٢)، وظهر

(1) Epistola critica Nasifi al - Iazigi Berytensis ad de Sacyum versione tat. et adnot. illustravit A. F. Mehren, Lips. 1848.

(2) Alfiyya ou la Quintessence de la grammaire arabe; ouvrage de Djemal eddin Mohammed, connu sous le nom d'Ebn Malec; publié en original, avec un commentaire, par Sulvestre De Sacy. Paris 1833.

في عام وفاته مؤلفه الرائع عن الدروز^(١) الذي أنهى دراساته التي ترجع إلى نهاية القرن الثامن عشر الميلادي . ول هذه الفرقة بعرض مفصل لمذهبهم، وظل مرجعاً أساسياً لمدة طويلة في هذا الفرع من البحث.

وفي سنة ١٨٠٦م تولى دي ساسي إلى جانب تدريسه كرسي الأستاذية المنشأ حديثاً في الفارسية في كولييج دي فرانس. فقد كان هذا التخصص يشغله بالتبعية منذ ١٧٧٣م ممثل اللغة التركية بيير روفن (Pierre Ruffin)^(٢) (١٧٤٢ - ١٨٢٤م) الذي كان ينوب عنه في تلك الفترة غالباً تلميذه دانيال كيوفر (Daniel Kieffer) (١٧٦٧ - ١٨٣٣م)^(٣)، / غير أن تاليران (Talleyrand) [١٥٠] قد رأى أن الأهمية العملية لأهم لغات الإسلام الثلاث يسوغ أن يُنشأ لكل لغة منها كرسي تدريس خاص بها، وهنا عرّف دي ساسي دائرة من المستمعين (كانوا بوجه عام هم أنفسهم الذين يدرسون على يديه العربية في مدرسة اللغات الشرقية) بالفارسية الحديثة.

ومن النصوص التي فسرّها بتفوقه الفريد في فن التفسير اللطيف بخلاف مختارات ويلكن (Wilken)^(٤) الطبعة التي عني بها ويلكن نفسه للقوائد

(1) Exposé de la religion des Druzes tiré des livres religieux de cette Secte. Paris 1838, 2 Bande.

(٢) ظلت سيرة هـ. دهرن غير متاحة لي. H. Deheran, La vie de Pierre Ruffin, Orientaliste et diplomate.

(3) Dehéran, Un orientaliste alsacien Daniel Kieffer, Paris 1920.

طبعة خاصة من:

Bulletin de la Section de Géographie du Comité des travaux historiques et scientifiques.

غير متاحة لي

كيوفر (Kieffer) هو مؤلف المعجم المستعمل:

Dictionnaire Turc - Français à l'usage des agents diplomatiques et consulaires,

الذي أتمه مساعده بينشي (Bianche) سنة ١٨٣٥، ونشره.

(4) Institutiones ad fundamenta linguae persicae cum chrestomathia

السامانية لميرخوند (Mirchond) ^(١) وكلستان وبوستان سعدي وأنوار سهيلي ^(٢) أيضاً.

ونشر هو نفسه سنة ١٨١٩م بندقامه للطار مع كم من الملحوظات الممتازة ^(٣)، فقد كان آنذاك أول مستشرفي عصره بلا خلاف، ورفع نابليون سنة ١٨١٤م إلى مرتبة بارون (Baron)، وحين أسست الجمعية الآسيوية (Societe Asiatique) سنة ١٨٢١م صار أول رئيس لها غير أنه تخلى عن هذا المنصب سنة ١٨٢٥م، وكان مديراً لكوليج دي فرانس منذ ١٨٢٣م، وتولى بعد موت لانجليه (Langlès) سنة ١٨٢٤م إدارة مدرسة اللغات الشرقية أيضاً.

بيد أنه برغم استنفاد طاقته على العمل بكثرة مشاغله بكل هذه الوظائف والألقاب فقد وجد الوقت حتى وفاته لنشاط بحثي تجلى في أعمال أدبية متباينة ^(٤)، وهو الذي نبع من تفسيره للنصوص باعتبار أنه محور فقه اللغة، ويمتد عبر ميادين كثيرة في العالم الإسلامي؛ تاريخ دوله، وحياته الأدبية والدينية والثقافية منذ بداياته حتى التاريخ المعاصر، وسخر في ذلك إلى جانب الرواية الأدبية أوجه العون التي يمكن أن تتيحها الوثائق والبرديات والمسكوكات والنقوش أيضاً.

/ وأثر دي ساسي بذلك تأثيراً شديداً في مسار الدراسات العربية والعلوم [١٥١]

maximam partem ex auctoribus ineditis collecta et glossario locupletum edidit Frid Wilken, Lipsiae 1805.

(1) Gottingen 1808.

(٢) انظر: Kosegrten, Carminum orientalium triga, Stralsundii 1815.

(3) Pendnameh, ou le livre des conseils, de Ferid - ed - din Attar, en persan et en francais avec des notes, des extraits de Saado et d autres écrivains persans. Paris 1819.

(٤) يضع جورج سلمون (Georges Salmon) قائمة مصادر (غير متاحة لي) في المجلد

الأول من كتابه: Bibliothèque des arabisants français, Le Caire 1905.

وأورد ب. كزانوفا (P. Casanova) أيضاً ملاحق في الكتاب ذاته في المجلد الثاني

.١٩٢٣

الإسلامية في الغرب. ولا تكمن عظمتها الباقية إلى حد كبير في إنجازات علمية متفرقة، ولكنها تتميز بجلاء أيضاً بفكر واضح وعرض بين بقدر ما تعزي إلى حد بعيد إلى التأثير الكلي لشخصيته التي طبعتها روح بور رويال Port Royal بالورع الحق والشعور الحاد بالواجب والشجاعة الأدبية وسعة الأفق القائمة على وضوح فكري والتصاق بالحقائق بوصفها ملامح جوهرية، ويضاف إلى ذلك رفته وذوقه ودماثة خلق جعلته نبيلاً في حوارهِ، إن الموقف الأخلاقي العام لشخصيته بوصفه أستاذاً وباحثاً قد حدد روح مدرسة اللغات الشرقية، ولم يتسع هذا المعهد حتى وفاته سنة ١٨٣٨م اتساعاً شكلياً فحسب ليضم إلى كراسي الأستاذية الثلاثة التي افتتح بها سنة ١٧٩٥م، كراس أخرى: ١٨١٢م كرسي أستاذية للأرمينية، و١٨١٩م لليونانية الحديثة و١٨٢٠م للعربية الدارجة، وأخيراً سنة ١٨٣٠م للهندوستانية، بل صار نموذج دي ساسي للأساتذة العاملين فيه أيضاً - كلٌ بحسب عمله - قدوة إلى حد أنهم وجهوا طموحهم إلى أن يُعَدُّوا باحثين، وأن يُخَرِّجُوا علماء المستقبل، وفي الواقع وَصَّهم لذلك أساتذة مدرسة فتيان اللغة (École des jeunes de langues) التي تخرج فيها آنذاك أيضاً معظم المترجمين بأنهم علماء الأبراج العاجية الذين ليس لديهم أية رؤية حية عن الشرق، ولا يتقنون لغة التخاطب الحديثة، ولكنهم استطاعوا خلافاً للامميين أن يكفُوهم حاجتهم إلى منهج فيلولوجي ونقد تاريخي والقدرة على التحليل النحوي.

شغل كرسي تدريس العربية الدارجة في البداية قبطي هو اليوس بقطر (Ellious Bocthor) (١٧٨٤ - ١٨٢١م) الذي رافق جيش الشرق الفرنسي مترجماً، ثم شغله بعد موته المبكر ارمان بيير كوسين دي برسفال (Armand Pierre Caussin De Perceval) ابن (١٧٩٥ - ١٨٧١م) مؤلف مقال حول تاريخ العرب قبل الإسلام: Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme، ونشر كوسين الثروة اللغوية للغة العامية في مصر التي جمعها

بُقطر، في معجمه الفرنسي العربي Dictionnaire francais arabe Paris 1828- 1829, 2 Bande, 4. Aufl. 1868.

وكتب كتابه في نحو العربية الدارجة الذي استخدم كثيراً وهو:
Grammaire arabe vulgaire (Paris 1824, 4. Aufl. 1858) الذي يعيبه
خطاً فادح وهو أن اللهجات المختلفة فيه لم يفصل بينها بصورة منظمة، وعلى
العكس منه فقد اقتصر قبله بربع قرن المترجم النمساوي فرانتس ف. دُمبي
(Franz V. Dombay) (١٧٥٨ - ٨١٠) في كتابه (Grammatica
Linguae Mauro - Arabicae juxta vernaculi idiomatic usum) الذي
ظهر سنة ١٨٠٠م اقتصر فيه على لهجة أهل طنجة، وقدم بذلك / أول دراسة [١٥٢]
للهجة المغربية وأول إسهام علمي في بحث اللهجات العربية.

وقد أثبت ف. جزنيوس (W. Gesenius) سنة ١٨١٠م أن اللغة المالطية
أيضاً لهجة عربية، ومنذ أيام امبروزيوس Ambrosius وبوستلوس
(Postellus) (انظر ما سبق ص ١٢٣) كان يضع باحثين في اللغة يتبنون رأياً
خاطئاً، وهو أن اللغة البونية بقيت في العربية - المغربية. وقد طور الملطي
فرائك اجيوس دي سولدانس (Franc Agius de Soldanis) في كتابه عن نحو
اللغة المالطية الذي ظهر سنة ١٧٥٠م، حول علاقات القرابة نظرية شديدة الجرأة
يتضح محتواها المهم من العنوان:

Della lingua Punica, presentamente usata dai Maltesi
ovvero nuovi documenti, li quail possono servire di lume alla
Michele Antonio Vassalli antica lingua Etrusca وتمسك الملطي
ميشيل انطونيو فاسكلي^(١) أيضاً (١٧٦٤ - ١٨٢٨م)، الذي وضع للغته الأم كتابة
صوتية ثابتة بحروف لاتينية وبعض رموز اصطنعها، وهياً بذلك أسباب

(١) لم أتعرف على السيرة الذاتية لـ أ. كرمونا (A. Cremona) إلا من أخبار ك. ل.

دسولفي (C. L. Dessoulavy) في مجلة: BSOS 9. 1939, S. 812- 814.

استخدامها الأدبي، بنظرية أصلها البوني الوهمي، وحين أيده سنة ١٨٠٩م يوهان يواخيم بلرمان Johann Joachim Bellermann (١٧٥٤ - ١٨٤٢م) في برنامج مدرسي حول بحث لغوي صوتي في نماذج ملطية: *Phoeniciae linguae vestigiorum in Melitensi specimen* وقام بشرح الألفاظ الملطية، التي استمدها من كتاب اجيوس (Agius) شرحاً اشتقاقياً بمساعدة العبرية، عارضه جزيانيوس (Gesenius) في العام التالي في كتابه: محاولة في اللغة الملطية: *Versuch über die maltesische Sprache* وأثبت بطريقة تصلح نموذجاً من ناحية المنهج تبعيتها للعربية، ومما يمثل خسارة لفقه اللغة العربية أن جزيانيوس لم يتطرق إلى مجالها مرة أخرى مطلقاً، وكرس أعماله التي يهتز لها التاريخ للنحو العبري وعلم المعاجم ودراسة النقوش السامية.

بيد أنه لم يتجلّ تأثير دي ساسي في شيء أكثر مما في العدد الضخم لتلاميذه وإجازاته، وصارت باريس به في الثلث الأول من القرن التاسع عشر الميلادي كعبة كل من أراد أن يتخصص في دراسة اللغات الشرقية.

ولما ضم المفهوم الجديد للدراسات الشرقية المنفصم عن أي قيد لاهوتي السنسكريتية والدراسات الهندية وحتى اللغة الصينية فإن مستشرقين من تخصصات أكثر تبايناً قد ركعوا تحت أقدامه، ويعد من تلاميذه اتين قوطرمير (Étienne Quatremère) (١٧٨٢ - ١٨٥٢م)؛ أهم عالم في العربية في فرنسا بعد دي ساسي، وكان منذ ١٨٠٨م أستاذاً للعربية والكلدانية والسريانية في كوليج دي فرانس، ومنذ ١٨٢٣م خليفته شيزي (Chézy) على كرسي تدريس الفارسية في مدرسة اللغات الشرقية، وكان قوطرمير كأستاذه لم يتأثر بعلم اللغة المقارن، ولكن خلافاً له لم يهتم بالنحو بل بتاريخ وجغرافيا / الشرق الأدنى، ويختلف [١٥٣] غيوراً على الإجازات الأجنبية، أيضاً عن دي ساسي اختلافاً تاماً في أنه لم يكون أية مدرسة، فقد نذر نفسه جاداً ومنغلقاً لدراساته في شبه عزلة عن مجتمعه

تقريباً وسط مكتبته الغنية^(١). وتعد ترجمته لكتاب المقرئ «تاريخ السلطنة المماليك في مصر»^(٢)، وطبعاته لمقدمة ابن خلدون^(٣)، وتاريخ المغول في فارس لرشيد الدين^(٤)، آثاراً لعلمه الذي يدل على سعة اطلاع غير عادية، ولكنه ليس لديه أية قدرة صياغية على البناء الكلي.

وعني تلميذ آخر لدي ساسي؛ خليفته في العربية في مدرسة اللغات الشرقية، جوزيف رينو (Joseph Reinaud) (١٧٩٥ - ١٨٦٧ م)^(٥) بالتعاون مع جـ. ديرنبورج (J. Derenbourg) بالطبعة الثانية لكتاب الحريري، غير أنه اتجه بعد هذا مثل قوطرمير (Quatremère) إلى الدراسات التاريخية والجغرافية بوجه خاص. وهكذا نشر مع ماك جوكين دي سلان (Mac Gukin de Slane) جغرافيا أبي الفداء^(٦)، وكتب مدخلاً لترجمته لهذا الكتاب مقدمة عامة في الجغرافيا الشرقية^(٧)، وعني أيضاً بمجال لم يتطرق إليه إلا نادراً، هو مجال الآثار الإسلامية^(٨). ويلحق مساعده دي سلان (de Slane) الذي اشتهر بنشره لديوان

(١) تعد بما يزيد على (٤٠) ألف مجلد، وانتقل فيما بعد إلى ميونخ بتركته من المخطوطات.

(2) Histoire des Sultans Mamluks de l'Égypte, écrite en arabe .. trad. en français et accompagnée des notes philologiques, historiques et géographiques, Paris 1837- 1845, 4 Bände.

(3) Prolégomènes d'Ebn Khaldoun. Texte arabe par Quatremère (-Notices et Extraits des manuscrits 16, I; 17, I; 18, I). Paris 1858, 3 Bände.

(4) Histoire des Mongols de la Perse .. publiée, trad. en français, accompagnée de notes et d'un mémoire sur la vie et les ouvrages de l'auteur, Bd. I (einz.) Paris 1836.

(٥) انظر: Dugat, Histoire des Orientalistes I, 1868, S. 186- 232.

(6) Géographie d'Aboulféda. Texte arabe. Paris 1840.

(7) Géographie d'Aboulféda, trad. de l'arabe en français par Reinaud.vol. I: Introduction générale à la géographie des Orientaux, Paris 1848.

(8) Mnumens arabes, persans et turcs du cabinet de M. le Duc de Blacas 1828, 2 Bde.

امري القيس^(١) وترجمته لكتاب ابن خلكان^(٢) بتلاميذ دي ساسي الذين استفادوا بوصفه مترجماً من معرفته بالعربية استفادة عملية.

/ وكان التلميذين الأقدم منه جين - جوزيف مارسيل (Jean Joseph) [١٥٤]

(Marcel) (١٧٧٦ : ١٨٢٤م)^(٣) الذي اشترك في الحملة على مصر، وصار مديراً للمطبعة الحكومية في مصر، واما ديه جوبرت (Amédée jaubert) (ت. ١٨٤٧م) الذي عمل مترجماً لنابليون منذ حصار عكا سنة ١٧٩٩م، وأرسل فيما بعد مراراً في مهمات دبلوماسية إلى الشرق، ودرّس منذ سنة ١٨٠١م التركية في المدرسة الخاصة (École spéciale). وتعود إليه ترجمة مفسرة وغيرها لكتاب نزهة المشتاق في اختراق^(٤) الآفاق المعروف بكتاب روجر وكان أميزهم لوي جاك برسنيه (Louis Jaques Bresnier) (١٨١٤ - ١٨٦٩م) الذي كان في بادئ الأمر صقافاً للحروف ثم درّس، وأرسل إلى الجزائر سنة ١٨٣٦م بناءً على اقتراح دي ساسي، حيث أدخل منهجه في تدريس العربية، وشكل هيئة مترجمين عسكرية، لعبت دوراً خطيراً عند احتلال البلاد^(٥). وكان كازميرسكي (Kasmirski) أيضاً مترجماً، ولقيت ترجمته الفرنسية للقرآن الكريم انتشاراً

(1) Le diwan d'Amro' lkais, Paris 1837.

(2) Ibn Khallikan's Biographical Dictionary, transl. from the Arabic. Paris, London, 4 Bände.

(٣) انظر: Belin im Journal Asiatique, s. V., t. 3, 1854, 553 ff.

(4) Géographie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux mss. de la Bibliothèque du Roi et accompagnée de notes (= Recueil de voyages et de mémoires V. VI). Paris 1836. 1840.

(٥) بشير دريهان (Dehérain) في: Silvestre de Sacy S. XXXI, Anm. 2.

إلى مقالة غير متاحة لي وهي: L'orientaliste Bresnier et la création de l'enseignement français de l'arabe à Alger im Bulletin de la Section de géographie du Comité des Travaux historiques et scientifiques 1915, S. 15- 19.

واسعاً^(١)، وتوجه آخرون بقوة نحو الفارسية، مثل يوليوس مول (Julius Mohl) (١٨٠٠ - ١٨٧٦) ابن شتوتجارت الذي اكتسب الجنسية الفرنسية وأسندت إليه وظيفة الأستاذية في الفارسية في كوليج دي فرانس، وعُني من أجل السلسلة الضخمة للمجموعة الشرقية بالطبعة القيمة، وإن كانت قاصرة من الناحية الفيلولوجية، من الشهنامة للفردوسي^(٢)، مع ترجمة فرنسية ومقدمات قيمة، وعلى العكس من ذلك كان التلميذ الأثير لدى دي ساسي وهو انطوان ليونار دي شيزي (Antoine Léonard de Chézy) (١٧٧٣ - ١٨٣٢م)، برغم أنه شغل سنة ١٨٢٤م بعد موت لانجليه (Langlès) وظيفة الأستاذية في الفارسية في مدرسة اللغات الشرقية، في الأساس متخصصاً في اللغة الهندية وآدابها، وأنشئ من أجله بناءً على دفع أستاذه سنة ١٨١٤م في كوليج دي فرانس أول كرسي فرنسي لتدريس السنسكريتية، وقد استمع إليه ا. ف. ف. شليجل / A. W. [١٥٥] (V. Schelgel) سنة ١٨١٦م. وبدأ التلميذ الأثير الآخر لدى ساسي جوزيف هيلودور جارسسي دي تاسي (Joseph Héliodore Garcin de tassy) (١٧٩٤ - ١٨٧٨) مسيرته الأدبية بتحقيق لرسالة صوفية غير مهمة، وهي «كشف الأسرار» لعز الدين المقدسي، التي نشرها بأكملها، على نهج أستاذه، بالعربية ومزودة بترجمة فرنسية وتعليقات مستفيضة^(٣). غير أنه تحول إلى دراسة اللغة الهندوستانية بعد ذلك، وكُلِّف سنة ١٨٢٨م بفضل جهود دي ساسي

(١) انظر عنها: Chauvin, Bibliographie des ouvrages arabes X, 1907. S. 79 ff.

(2) Le livre des rois par Abu'l Kasim Firdousi, publié, traduit et commenté par Jules Mohl, Paris 1828- 1878, 7 Bände.

طبع المجلد الأخير بارتليمي سان هيلير (Barthélemy Saint Hilaire) وظهرت الترجمة والمقدمات أيضاً مستقلة.

(3) Les oiseaux et les fleurs, allégories morales d'Azz - eddin Elmocaddessi, publiées en arabe, avec une traduction et des notes, Paris 1821.

بتدريس هذه اللغة في مدرسة اللغات الشرقية، وأظهر بكتبه في النحو ومختاراته وتاريخ الأدب والتقارير السنوية وطبعته لديوان والي وبخاصة ترجماته الغزيرة في هذا المجال الذي لم يُطرق تقريباً في أوروبا، نشاطاً جماً اتخذ مساراً عرضياً أكثر من كونه عميقاً، ولم تحصل دراسة الإسلام في الهند في إطار علوم الإسلام ككل على المكانة التي تستحقها، وانتقل ادوار دولوريه (Edouard Dulaunier) (١٨٠٧ - ١٨٨١م) من العربية إلى الملايوية واليابانية، وصار أخيراً سنة ١٨٦٢م أستاذاً للغة الأرمنية في مدرسة اللغات الشرقية، واشتغل غليوم بوتيه (Guillaume Pauthier) (١٨٠١ - ١٨٧٣م) أخيراً في مجالات عدة، غير أنه كان متخصصاً في الدراسات الصينية في المقام الأول.

لا شك في أن دي ساسي لم يُخرَج المستشرقين الفرنسيين فحسب، بل تدفق عليه المتلهفون إلى العلم من البلاد الأوربية الأخرى أيضاً، الذين أدخلوا في بلادهم فيما بعد منهجه في التدريس، وكان تفوقه واضحاً ومعترفاً به بوجه عام إلى حد أن الحكومات الأجنبية كانت تستدعيه للنصيحة عند إنشاء كراسي تدريس شرقية وشغلها أو ترسل إليه المبعوثين للدراسة على يده، فقد توجه إليه رجل الدولة الروسي جراف أفاروف (Graf Uwaroff) ^(١) حين خطط زار الكسندر الأول (Zar Alexander) لإنشاء كرسي تدريس العربية في بطرسبرج وآخر للفرسية، وعمل منذ ١٨٠٧م كرستيان مارتن فران (Christian Martin Frähn) (١٧٨٢ - ١٨٥١م) من روستوك (Rostock) الذي اجتهد في علم المسكوكات الإسلامي وتلميذ ج. ج. توشسن (O. G. Tychsen) وشنورر (Schnurrer) أستاذاً للأدب الشرقي في جامعة قازان (Kasan) التي أسست سنة ١٨٠٤م، بيد أن اهتمامات روسيا الآسيوية تطلبت منذ بداية القرن التاسع عشر الميلادي بقدر متزايد عناية أشد باللغات الشرقية، فعين بناء على توصية دي ساسي سنة ١٨١٧ تلميذه / شارموي (Charmoy) وديمان (Demange) [١٥٦]

(1) H. Dehérain, Sulvestre de Sacy S. 25- 35.

في وظيفتي أستاذ كرسي اللتين أنشئنا حديثاً في المعهد التربوي المركزي في
بطرسبورج.

وحيث افتتح سنة ١٨٢٣م المعهد الشرقي في القسم الآسيوي في وزارة
الشئون الخارجية لتدريب المترجمين قام شارموي (Charmoy) بتدريس
الفارسية والتركية، في حين عهد إلى ديمان (Demange) تدريس العربية، وكان
عدد أولئك الذين جاءوا من الخارج إلى باريس لدراسة العربية والفارسية على يد
دي ساسي، عظيماً، ويعد من تلاميذه الأسباني دون باسكوال دي جياتجوس
(Don Pascual de Gayangos) الذي صار فيما بعد أستاذ العربية في مدريد،
واشتهر بوصفه مترجماً لتاريخ المسلمين في أسبانيا عن الفصل الخاص بذلك من
كتاب (نفح الطيب) للمقرّي^(١). ومن جنيف جين همبرت (Jean Hambert)
(١٧٩٢ - ١٨٥١) الذي عمل فيما بعد في وطنه أستاذاً للعربية، وأرسلت
الدنمارك جان لارسن راسموسن Jan Larson Rasmussen (١٧٨٥ -
١٨٢٦) مستشرق جامعة كوبنهاجن الذي توفي في وقت مبكر، وجاء من النرويج
تش. أ. هولمبو (Ch. A. Holmboe) (١٧٩٦ - ١٨٨٢) الذي صار فيما بعد
أستاذاً للغات الشرقية في كريستينا (Christiania)، ومن السويد ك. ج.
تورنبيرج (K. J. Tornberg) (١٨٠٧ - ١٨٧٧) ومن إنجلترا عالم
السنسكريتية جرفس تشمني هوجتون (Graves Chamney Houghton). بيد
أنه لم ترسل بلد ما طلاباً إلى دي ساسي أكثر من ألمانيا، جاء كثير منهم مبعوثين
من قبل حكومتهم لأنه قد أدرك في ألمانيا أيضاً آنذاك أهمية الدراسات الشرقية،
فقد شجعها بصورة شتى، وأنشأت لها كراسي تدريس خاصة، أرسلت مقاطعة
بايرن (Bayern) بوب (Bopp) ومنافسه أوتمار فرانك (Othmar Frank)

(1) The History of the Mohammedan Dynasties in Spain, extracted ..
translated .. illustrated with critical notes on the history, geography
and antiquities of Spain by Pascual de Gayangos, London 1840-
1843, 2 Bände.

كذلك الذي نسي في وفتنا الحاضر، وأرسلت فورتمبرج (Württemberg) عالم اللاهوت السابق في توبنجن (Tübingen) فريدريش شتويدل (Friedrich Steudel)، ومول (Mohl) الذي ذكر فيما سبق، وأدى انتقاله إلى الخدمة في فرنسا إلى بقاء كرسي تدريس الاستشراق في توبنجن شاغراً حتى حضور إيفالد (Ewald) سنة ١٨٢٨، وأرسلت بروسيا فولرز (Vullers) من منطقة الراين الذي استدعه حكومة هسن سنة ١٨٣٣م بوصفه تلميذاً لدى ساسي إلى جيسن (Giessen)^(١)، ومن تلاميذ دي ساسي أيضاً / على سبيل المثال فيلهلم فرايتاج [١٥٧] (Willhelm Freytag) (١٧٨٨ - ١٨٦١م) الذي ألف المعجم العربي - اللاتيني وعرضاً للعروض العربي لم يحل محله آخر إلى الآن، ونشر أيضاً كتب أخرى كالحماسة والأمثال العربية أيضاً، ثم جوستاف فلوجل (Gustav Flügel) (١٨٠٢ - ١٨٧٠م) الذي يحمده له طبعته للقرآن ومعجم مفهرس للقرآن ونصوص مهمة كثيرة مثل معجم التراجم لحاجي خليفة والفهرست (لابن النديم). وفيهم أيضاً ماكسمليان هابشت (Maximilian Habicht) (١٧٧٥ - ١٧٣٩م) الذي عاش عقداً في باريس بوصفه مستشاراً لسفارة بروسيا وخبيراً جيداً بالعربية الدارجة وناشراً للنص العربي لألف ليلة وليلة، وكذلك المتعدد الاهتمامات ي. ج. ل. كوسيجارتن (J. G. L. Kosegarten) (١٧٩٢ - ١٨٥٠م) الذي نشر ديوان الهذليين وأشياء أخرى، وجوستاف شتيكل (Gustav Stickel) (١٨٠٥ - ١٨٩٦م) الذي حثه جوته (Goethe) على دراسة المسكوكات والأختام الإسلامية^(٢)،

وكان من تلاميذ دي ساسي أيضاً عالم الدراسات الإيرانية برنهارد دورن

(١) طبع في. بابنجر (F. Babinger) مرسوم وزارة هسن (Hessen) المهم للغاية في:

Ein Halbjahrhundert morgenland. Studien an der hess. Landesuniversität, J. A. Vullers in Nachr. D. Giessener Hochschulgesellschaft, II, 1919, S. 70- 74.

(2) ZDMG, 36, 438.

(Bernhard Dorn) (١٨٠٠ - ١٨٨١م) الذي سلك في خدمة روسيا، وعالم العهد القديم يوستوس اولسهاوزن (Justus Olshausen) (١٨٠٠ - ١٨٢٢م) الذي قام بدراساته أيضاً لدى انكوتيل دو برون Anquetil du Perron ، وآيلهارد ميتشرليش (Eilhard Mitscherlich) (١٧٩٤ - ١٨٦٣) الذي درس الفارسية ثم انتقل إلى الكيمياء وحقق الشهرة والسمعة في هذا المجال.

وكان عدد علماء اللاهوت الذين قضوا فترة أقصر أو أطول في باريس، عظيماً، على سبيل المثال أستاذ شرح العهد الجديد من شتراسبورج اد. رويس (Ed. Reuss) (١٨٠٤ - ١٨٩١) الذي اشتهر أيضاً بنقد الأسفار الخمسة، وهاینريش ميدلد رويف (Heinrich Middeldorpf) من برسلاو (Breslau)، وي. فر. اليوالي (Jos. Fr. Alloli) (١٧٩٣ - ١٨٧٣م) راعي الكاتدرائية الذي اشتهر بترجمته للكتاب المقدس.

وأخيراً يجب أن نذكر أيضاً عالم السريانية جيورج هـ. برنشتاين (١٧٨٧ - ١٨٦٠م) والرحالة من أجل البحث فر. اد. شولتز Fr. Ed. Schulz (١٧٩٩ - ١٨٢٩م) الذي قُتل في كردستان، والأستاذ في الثانوية في أولم (Ulm) كونراد ديتريش هسلر (Konrad Dietrich Hassler) (١٨٠٣ - ١٨٧٣م) الذي وضع برسائله التي ظهرت غير موقعة سنة ١٨٢٦م حول سير الدراسات الآسيوية في باريس أمام أعيننا صورة حية لتلك الأيام.

بيد أنه كان الأكثر أهمية بالنسبة للدراسات العربية أنه وُجد بين أولئك، من كان قد دُعي ليؤول إليه الإرث العلمي لدى ساسي، ألا وهو هاينريش ليبيرشت فلايشر (Heinrich Leberecht Fleischer) ^(١) (١٨٠١ - ١٨٨٨م).

(1) A. Fischer, Heinrich Leberecht Fleischer in Sächs. Lebensbilder I, Dresden 1930, S. 396.

٢٩- يوسف فون هامر - بورجشتال

/ بينما تهيأت الأسباب في فرنسا بإنقضاء التطور السياسي في نهاية القرن [١٥٨] الثامن عشر الميلادي، لدراسات عربية متحررة من وصاية كنسية، ظل هذا الموقف في المعاهد العليا كما كان من ذي قبل في المرتبة الدنيا، حيث ألحقت الدراسات الشرقية بفقهاء اللغة المقدس (sacra philologie) بوجه عام.

وأدى ذلك إلى أن الاعتراف التام بصورة الشرق الجديدة التي شكلها عصر التنوير كان أولاً في أوساط غير الخبراء من الطبقة الوسطى المثقفة، وليس من ممثلي العلم الأكفاء، لقد كانوا عشاق الشرق الذين تفرغوا لدراسته.

إن أهم ممثل لذلك الاتجاه هو يوسف فون هامر - بورجشتال (Josef von Purgstall-Hammer) ^(١) (١٧٧٤ - ١٨٢٦م) وتلقى هامر، وهو ابن لمستشار في الحكومة النمساوية، مولود في جراتس (Graz) سنة ١٧٧٤، تعليمه من ١٧٨٩ - ١٧٩٩م في الأكاديمية الشرقية ثم أرسل إلى استانبول كمتعلم للغة في القسم الداخلي للمترجمين التابع لبلاط فيينا، لدى الباب العالي، وتمكن بسرعة، لما وهب من فطنة لمآحة وذاكرة ممتازة في حفظ الألفاظ، من معرفة لغات الإسلام الثلاثة؛ فقد تحدث التركية بعد وقت وجيز بطلاقة، والعربية بقدر كاف، وقد أتقن الفارسية إلى حد أنه استطاع أن يفاوض رُسل الشاه بلغتهم سنة ١٨١٩م، وترجم أيضاً تأملات ماركوس أوليوس انطونينوس (Marcus Aurelius Antoninus) إلى اللغة الفارسية ^(٢). وفي سنة ١٨٠٠م أرسل إلى

(١) نشر راينهارد باخوفن فون اشت (Reinhart Bachofen V. Echt,) من كتابه Erinnerungen aus meinem Leben, 1774- 1852. العُشْر تقريباً في تحقيق موجز للغاية في Fontes rerum Austriacarum, 2. Abt., 70. Bd., Wien (1940).

(٢) Μαρκου 'Αντονινου αυτοκρατορος του εις εαυτον βιβλια ιβ' περσιστι καθερμηγευσαντος Ιωσεφ 'Αμμερ. 'Εν Βιεννη της Αυστριας 1831.

مصر في مهمة خاصة، وتعرف قصة ألف ليلة وليلة ونتاجات مماثلة للأدب الشعبي، بعد أن كان قد قرأ في استانبول حكاية عنتر مع حليبة علمته العربية^(١). وسافر من مصر إلى إنجلترا ثم عاد إلى استانبول سنة ١٨٠٢ سكرتيراً للسفارة، وفي سنة ١٨٠٦م نُقل إلى يسي (Jassy)، وعين وكيلاً للقنصل في مولداو [١٥٩] (Maldau) غير أنه سُحب في السنوات التالية.

ومنذ ذلك الوقت عاش في فيينا، واستطاع أن يُكرّس نفسه حيث لم يُشغل بوظيفته كمترجم للقصر (من ١٨١١ - ١٨٣٦م) إلا نادراً، لأعماله الأدبية المقدمة على نحو تام بفضل إدراك واع^(٢). وأظهر في هذا المجال نشاطاً كبيراً ومتنوعاً بصورة غير عادية، وأصدر من ١٨٠٩ إلى ١٨١٨م بمساعدة مالية من الثري مشجع الفنون النمساوي جراف فنتسزلاوس فون رتسفوسكي (Graf Wenzes laus von Rzewusky) (١٧٦٥ - ١٨٣٢م) مجلة: Fundgruben des Orients (ينابيع الشرق)، يحررها جماعة من عشاقه، واختار لها آية من القرآن شعراً: ١٤٢ / ٢ وهو قوله تعالى: ﴿ قُلْ لِلَّهِ الشَّرْقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾^(٣). ولزم أن تضم هذه المجلة كل شيء، «ما يصدر عن الشرق فقط أو ما يتعلق به». ولا ينبغي حقيقة أن يُستبعد علم اللاهوت كليةً، غير

تضم الطبعة النص اليوناني أيضاً، فقد أراد وفق ما ورد في: *Erinnerungen*، أن يقدم بذلك مثلاً نموذجياً، كما يمكن أن يقوم برد فعل ضروري للثقافة الغربية الكلاسيكية في الثقافة الشرقية، قارن حول الطبع الكتاب نفسه ص ٢٧٣.

(1) *Erinnerungen*, S. 43, 88, III f., 219.

(٢) انظر بصفة خاصة رأي الأمير ميترنيش (Metternich) الذي أورده في: *Erinnerungen*، وانظر أيضاً الكتاب نفسه ص ٢٤٠.

(*) البقرة آية / ١٤٢.

(٣) انظر عن نشأتها في: *Erinnerungen* S. 182, Wien, 1809- 1818, 6 Bände
.183 f., 219

أنه في واقع الأمر لم يعتد به، فلم تنفذ روح فقه اللغة المقدس إلا في مقالتين: حين كشف شنورر (Schnurrer) في العدد الأول من ص ٤٣٨ - ٤٤٨، في ترجمة ألمانية عن نص الخطاب الذي أجاب فيه السامريون سنة ١٨٠٨م عن استفسارات القنصل الفرنسي في حلب، وحين عقد الباحث اللغوي يوهان سفيرين الأب (Johann Severin) (١٧٧١ - ١٨٢٦م) على خبر عن الأسفار الخمسة ليهود بخاري (١٠٩ / ٤) أملاً لا أساس له، فمن الممكن أن يظهر فيها نص ما قبل ما سوري. وقد وضعت عن قصد مقدمة المجلد الثاني سنة ١٨١١ للغات الثلاثة العربية والفارسية والتركية التي عني بها في فيينا، مقابل اللغات الثلاثة العربية والعبرية والكلدانية التي قد شجع المجلس الملي في فيينا دراستها قبل نصف قرن.

وتشكل بذلك للمرة الأولى في ألمانيا جهاز جعل دراسة اللغات الأساسية الثلاثة في العالم الإسلامي في الصدارة، وشجع بذلك بقوة الدراسات الإسلامية المستقبلية، وسمح هامر (Hammer) مقتنعاً بأن الأمر يتعلق هنا بمهمة أوروبية، أن تكون بالفرنسية والإنجليزية والإيطالية والأسبانية واليونانية الحديث أيضاً إلى جانب الألمانية واللاتينية، واختار / مساعديه الخمسين من كل الأمم المثقفة في [١٦٠] أوروبا، وشكلت أقوى مجموعة، الثلث تقريباً، من مستشرقين فيينا الذين كان كثير منهم مثل هامر طلاباً سابقين في أكاديمية الاستشراق، وعرفوا الشرق عن تجربة عملية من خلال عملهم مترجمين، وقد وجهوا اهتمامهم إلى جانب التركية إلى الشعر الفارسي غالباً.

فَقَدَّم على سبيل المثال الشاب فينتستز فون روز نشفايج - شفاناو (Vinzenz von Rosenzweig - Schwonnau) (١٧٩١ - ١٨٦٥م) - رانداً - لطبعة كاملة في المستقبل مطلع قصة (يوسف وزليخة) لجامي مصحوباً بترجمة ألمانية في شعر مرسل وتعليقات مفسرة (٢ / ٤٧، ٣١٣ - ٣١٥، ٣ / ٢٩٠ - ٣٠٩، ٤ / ١٧١ - ١٧٨، ٥ / ٣٢٥ - ٣٣٠)، واختار فالتنين هوسارد أيضاً

(Valentin Hussard) (١٧٨٧ - ١٨٦٥م) الشعر المرسل لترجمة فصل مختار من مثنوي جلال الدين الرومي الذي ضم النص الأصلي أيضاً (١٦١ / ٢ - ١٦٤، ٣ / ٣ - ٣٣٥، ٤ / ٤ - ٨٧، ٥ / ٩٩ - ١٠١).

وقد انحدر عدد آخر من مساعديه من مقاطعات ألمانيا الأخرى وهم تارة علماء كهول، مثل عالم اللاهوت يوهان جوتفريد أيشهورن (١٧٥٢ - ١٨٢٧) الذي بدأ أستاذاً للغات الشرقية (في بينا (Jena) من سنة ١٧٧٥ - ١٧٨٨م) وعاد آنذاك بمقالتين عن إمارتي الحيرة والغساسنة (٢ / ٣٥٩ - ٣٧٤، ٣ / ٢١ - ٤٠، ٦ / ٢٢١ - ٢٣٩) إلى دراسات شبابه، وتارة أخرى الجيل الأحدث أيضاً، مثل الواعظ الذي توفي صغيراً من دانتسج (Danzig) فر. ت. رينك (Fr. Th. Rink) (١٧٧٠ - ١٨١١) الذي طرح السؤال الآتي: ماذا يُنتظر من نقد القرآن الكريم؟ (١ / ١٢٩ - ١٤١) ووصف حياة البخاري اعتماداً على ابن خلكان في وفيات الأعيان (٢ / ٢٠١ - ٢٠٥)، وعمل معه ألمانيان كانا قد تلقيا تعليمهما على يد دي ساسي وهما: فرايتاج (Freytag) (٦ / ٢٥٨ - ٢٦٠) الذي أورد مسألة ركيكة وملينة بالأخطاء من مادة عن ياقوت في كتاب ابن خلكان (وفيات الأعيان)، وكوسيجارتن (Kosegarten) الذي قدم نماذج من قصيدة فارسية عن الأبطال بورزونامه، مع ترجمة في شعر مرسل (٥ / ٣٠٩ - ٣٣٠). وعالم الفلك في أكاديمية بروسيا للعلوم لودفيج اديلر (Ludwig Ideler) الذي نشر سنة ١٨١٠م في أبحاثه عن أصل أسماء الكواكب ومغناها: Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen، الفصل المتعلق بذلك من كتاب «عجائب المخلوقات» للقزويني، وترجم وشرح ببراعة. وأورد لهذا الكتاب القيم في مجلة (Fundgruben (II 239- 268) ملاحق وتصحيحات، وقدم في مقالة أخرى (٤ / ٢٩٩ - ٣٠٨) عرضاً واضحاً / لحساب [١٦١]

الزمن عند المسلمين^(١)، بينما فسر مستشار السفارة ج. ف. س. بايجل (G. . S. Beigel) من زاكنس المعرفة الروحية الإسلامية عن خبرة تبعا لموضع في تاريخ أبي الفداء. ونشر الخبر الذي صار معروفاً في أوساط أخرى من خلال علاقاته بجوته (Goethe)، هـ. فريدر فون ديتس (Hch. Friedr von Diez)^(٢) (١٧٥١ - ١٨١٧)، الذي كان قائماً بأعمال بروسيا لدى الباب العالي، في (١/ ٢٤٩ - ٢٧٤) النص التركي لقصيدة أويسي (Uwaisi) «تحذير إلى استانبول»^(٣) في صياغة مليئة بالأخطاء مع ترجمة نثرية ألمانية وشرح مقتضب، وفي (١/ ٣٩٧ - ٣٩٩) قصيدة كمال باشزاده «ما الإنسان؟».

وقد زود هامر كلا الإسهامين بتعليقات المحرر التي وضعته في خصومة طويلة غير مجدية مع ديتس^(٤). وتقدم فرنسا من بين البلدان غير الناطقة بالألمانية أغلب المعاونين: خلافاً لرجال فيينا الذين نظموا القصائد الشرقية بالألمانية وهو ما فعله هامر أيضاً عند ترجمته لسور مختارة (٢/ ٥٢٥ - ٤١، ٣٣٦ - ٣٥٨، ٣/ ٢٣١ - ٢٦١) أو على الأقل صاغوها في شعر مرسل، فقد اكتفى الفرنسيون بصياغة نثرية، وأعرضوا عن محاولة تقديم الشكل الشعري للأصل، فقد قدم دي ساسي هناك للمرة الأولى ترجمة للبندنامه «كتاب النصيحة»

(١) قدم ف. ك. جنتسل (F. K. Ginzel) طريقة ادلر في الحساب، باختصار في:

Handuch der mathem. u. techn. Chronologie I, 1906, S. 260 f.

(2) FR. Babinger, Ein orientalischer Berater Goethes in Goethe Jahrbuch 34, 1913, 83- 100.

وأيضاً: Curt Balcke, Neues über Goethes rientalischen Berater in ZDMG. 84, 74- 77.

(٣) انظر حول هذه القصيدة ومسألة التأليف: أ. ج. و. جب E. J. W. Gibb ، في:

A History of Ottoman Poetry, III, 1904, 210- 218.

(4) V. Diez, Denkwürdigkeiten von Asien, Bd. II, 481- 1078,

ومستقل أيضاً تحت عنوان: Unfug und Betrug in der morgenländischen Literatur. Berlin, 1815.

لفريد الدين العطار (٢ / ١ - ٢٤ ، ٢١١ - ٢٣٣ ، ٤٥٥ - ٤٦٩) وترجمة قصيدة (ودع هريرة) للأعشى (٥ / ١ - ١٦) ، وأسهم أيضاً (١ / ٣٢١ - ٣٤٨) ، يبحث مستفيض في الجغرافيا التاريخية لطبيعة غرجستان وجوزجان ، وصدر عن قوطرمير (Quatremère) ثلاث مقالات مغرقة في العلمية عن علاء الدين جويني (١ / ٢٢٠ - ٢٣٤) والإسماعيلية (٤ / ٣٣٩ - ٣٧٦) ، وفضل الله رشيد الدين (٥ / ٢٦٥ - ٢٧٢) ، ونشر جراتجيه دو لاجرنج (Grangeret de Langrange) نصاً وترجمة قصيدة للصفدي (٣ / ٢٠٧ - ٢١١) وقصيدة في الرثاء للمتنبى (٦ / ١٧٩ - ١٨٥) والمقامة الرابعة والثلاثين من مقامات الحريري (٥ / ١٦٤ - ١٧٤) ، بعد أن كان آخرون / قد تقدموا بتحقيق المقامة [١٦٢] الثامنة والثانية عشرة والتاسعة والأربعين (١ / ٢٠ - ٢٦ ، ٢ / ٥٢ - ٥٧ ، ٤ / ٣٨٥ - ٣٩٢) .

وأخيراً عارض دي ساسي في المقالات (٣ / ١٧٩ - ١٩٦ ، ٢٧٩ - ٢٨١ ، ٤ / ١٨٣ - ٢٠١) منافس عظيم هو ابل دي ريموسا (Abel de Rémusat (١٧٨٨ - ١٨٣٢م) ، والدراسات الصينية أيضاً التي كان يمثلها أساساً يوليوس فون كلابروت (Julius von Klaproth) (١٧٨٣ - ١٨٣٥م) الذي عمل في خدمة روسيا (١ / ٤٢٨ ، ٢ / ١٦٧ - ١٩٥ ، ٣ / ٤١ - ٤٦ ، ٥ / ٦٠ - ٦٧ ، ٤٢١ - ٤٢٣) ، وكان إسهام بلدان أخرى نادراً للغاية ، فقد نشر المترجم الفينسي في استانبول (٤ / ٣٨ - ٦٧ ، ١٢٧ - ١٥٣ ، ٢٥٣ - ٢٧٧) ج. ب. نافوني (J. B. Navoni) روزنامه تركية دائمة^(١) ، وتحدث مؤرخ أسبانيا تحت حكم المغاربة يوسف اطونيو كوندي (Josef Antonio Conde) عن مقدمة ابن خلدون (٤ / ٤٤٢ - ٤٤٤) ، واجتهد السفير الروسي في نابولي أ. ج. ايطالينسكي (A. J. Italinski) (١٧٤٣ - ١٨٢٧) الذي تعرّف على هامر في استانبول ، في فك

(١) أعادها جينتسل (Ginzel) في كتابه السابق ١ / ١٩٠٦ ، ص ٢٦٦ - ٢٧١ .

رموز شاهد ميمونة الملطي الذي ذُرس كثيراً (١ / ٣٩٣ - ٣٩٧)، وعرف أسقف زيلاند (Dseeland) المولود في جوتا (Gotha)، فريدريش كريستيان مونتر (Friedr, Christian Munter)، ببعض ترجمات إيطالية من الهندوستانية (٢ / ٣١٩ - ٣٣٥، ٣ / ٣٠٨ - ٣١٧، ٥ / ٧١ - ٨٠، ١٨٨ - ١٩٧)، المقالات الوحيدة لمعرفة الهندوكية التي سخرها هامر لخدمة مجلة (Fundgruben)، وقد أولى هامر عناية خاصة لمراسلات من الشرق يتعرف القارئ من خلالها بسرعة وأمانة على الرحلات والاكتشافات الأحدث في الشرق، حيث كان أولريش يسبارزيتسن Urich Jaspar Seetzen (١٧٦٧ - ١٨١١) ^(١) الذي تعرف عليه هامر سنة ١٨٠٢م في استانبول، وعاش في القاهرة من ١٨٠٧ - ١٨٠٩م، ومن هناك تنكر في زي مسلم وذهب في رحلة الحج، ولقى مصرعه في اليمن سنة ١٨١١م، وقد مس في رسائله إلى هامر أشياء شديدة التباين: رحلته إلى الفيوم، المخطوطات العربية التي جمعها للمكتبة الدوقية في جوتا، الآثار المصرية، الخيول العربية (١ / ١٥٨، ٢ / ٢٧٥ - ٢٨٢) البربر (٣ / ٩٩)، وقدم نماذج من الألغاز العربية (١ / ٧٥)، وأرسل رسوماً من نقوش عربية جنوبية (٢ / ٢٨٢)، وسينائية (٢ / ٤٧٤)، وحكى عن رجال قابلوه، مثل المؤرخ المصري / الجبرتي [١٦٣] (١٧٥٤ - ١٨٢٢م) والترجمان الفرنسي اسلي دو شرفل Asselin de Cherville ^(٢) (١٧٧٢ - ١٨٢٢م) الذي علل لهامر وجهة نظره التي كشف عنها زيتسن (Seetzen) حول نشأة ألف ليلة وليلة المتأخرة، وأول من نبه إلى الموضوع المشهور في كتاب المسعودي مروج الذهب (١ / ٥٤)، وهكذا تقدم

(١) أضيف موجز لحياته للمجلد الأول من طبعة كتابه التي عني بهاف. كروزه (Fr.

(Kruse) وهو: - Reisen durch Syrien, Palastina, die Transjordan länder, Arabia Petraea und Unterägypten, Berlin 1854.

(٢) انظر: 94- 112. Dehérain, Silvestre de Sacy، ويوجد في مجلة:

Fundgruben ٣ / ٢٦٨ - ٢٧٥، خطاب منه حول الترجمة التي حث عليها للكتاب

المقدس إلى الأمهرية

المقتطفات الطويلة من رسائل زيتسن (١/ ٤٣ - ٧٩، ١١٢ / ١٢٧، ٢ / ٢٧٥ - ٢٨٤، ٣ / ٩٩ - ١٠٤) للقراء معرفة متشعبة وشيقة، وقدم ادوارد روبل (Eduard Ruppell) من فرانكفورت (١٧٩٤ - ١٨٨٤) تقريراً عن رحلته البحثية إلى مصر والبتراء العربية، وأرسل نقولاً منسوخة من نقوش سيناء (٥ / ٤٢٧ - ٤٣٣)، وتدين مجلة (Fundgruben) للقتل العام الفرنسي جوزيف روسو (Joseph Rousseau) ^(١) (١٧٨٦ - ١٨٣١م) بالفضل لتقاريره القيمة على سبيل المثال حول الوهابيين (١ / ١٩١ - ١٩٨، ٢ / ١٥٥ - ١٦٠) وجول تربية الخيل العربية (٣ / ٦٥ - ٦٩)، تحدث في هذا الموضوع ريتسفسكي (Rezwusky) أيضاً (٥ / ٤٩ - ٦٠، ٣٣٣ - ٣٤٥) ووصف باشوية حلب أيضاً (٤ / ١ - ٢٥، ٩٣ - ٩٩). وأرسل القائم بأعمال جمعية الهند الشرقية في بغداد ضمن أشياء أخرى وصفاً لأطلال بابل (Babylon) (٣ / ١٢٩ - ١٦٢، ١٩٧ - ٢٠٠) وقائمة وصور للقطع المكتشفة (أيضاً في ٤ / ٨٩، لوحة «لخواتم وتمائم بابلية») باذلاً جهداً دون جدوى لقراءتها قبل من فك رموز الخط المسماري الفارسي القديم جروتيفند (Grotefend) المشهور بقليل (٤ / ٣٣١ - ٣٣٨، ٦ / ١٤٣ - ١٦٢).

وترجم ريتش (Rich) أيضاً صياغة عربية لحكاية أهل الكهف (النائمون السبعة) إلى الإنجليزية (٣ / ٣٤٧ : ٣٨١)، وقدم فهرساً موجزاً لثلاثمائة واثنين وتسعين مخطوطة عربية وفارسية وتركية كان قد جمعها (٣ / ٣٢٨ - ٣٣٤، ٤ / ١١١ - ١٢٦، ٤٥٥ - ٤٥٨) وتحدث مراسلون آخرون عن الظواهر الجديدة في سوق الكتب الإنجليزي (١ / ٢٧٤ - ٢٧٦) وبخاصة حول نشرات كلية فورت ولیم في كلكتا (١ / ١٩٥، ٣ / ٢٧٧، ٤ / ١٧٨ - ١٨١).

واعتمد هامر على هؤلاء المراسلين اعتماداً أكبر من أية رؤية تاريخية كانت غريبة عليه كليةً، لا تقر إلا للماضي بوصفه موضوعاً جديراً ببحث جاد، وتضم

(1) Dehérain, Silvestre de Sacy, 65- 92.

نظرتَه حياة الشرق الزاخرة والغنية مما قبل التاريخ حتى الحاضر الحيّ ولم يتّردّد في / أن يتيح لمعاصرين شرفيين الكتابة، فلم يقدم فقط نماذج من شاهنشاه نامه للصبّا، شاعر قصر شاه الفرس الحاكم (٦ / ٣٤١ - ٣٤٨، ٤١٧ - ٤٢٠) بل قبل أيضاً قصائد المناسبات مثل رثاء السلطان سليم الثالث المخلوع سنة ١٨٠٧م أو قصيدة تودد عربية للصبّاغ في نابليون أو قوافٍ فارسية لناشر طبعة حافظ الشيرازي في كلكتا الذي عُرِف من خلال رحلته في أوربا؛ أبي طالب خان (٣ / ٤٠، قارن ٤ / ٤٥٩).

وقد عد الخطب التي أُلقيت عند استقبال سفير إيراني في فيينا وبراءات الأوسمة ووثائق التعيين وقصائد المناسبات التي وصلت لهذا السبب إلى هامر، جديرةً بالنشر (٦ / ٢١٣ - ٢٢٠، ٢٩٨) وقد أثار اهتمامه (خط شريف) حديث (١ / ٤٣٥ - ٤٣٧) قدر اهتمامه بوثيقة سنة ٨٠٠ / ١٣٩٧م في خط الأويغوري (٦ / ٣٥٩ - ٣٦٢).

وحين جمع الآيات القرآنية والصيغ والأسماء التي قابلته غالباً على حجارة منقوشة (٤ / ١٥٥ - ١٦٤) فإنّ علة ذلك أنه كان في العالم الراقي آنذاك جمع تلك «التمايم» من الموضة، ولم يستقِ من كتاب فارسي عن الحجارة الكريمة يرجع القرن السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادي إلا معلومات عن خصائص الأحجار الكريمة الخارجية الظاهرة ومواضع اكتشافها، وأهمّل خلافاً لما سبق المعلومات عن ثمنها وسرد خصائصها الخيالية، لأنّ تلك تعني على أقصى تقدير إرضاءً - غير مجدٍ البتّة - لفضولي شغوف بها»، غير أنها «لا تكفل للعلم الحق أية فائدة إطلاقاً، وفي عصرنا لا يمكن أن يسبب سيادة ما هو أسطوري وخيالي في العلوم الطبيعية كذلك إلا أضراراً» (٦ / ١١٢).

وكانت إسهامات هامر الخاصة برغم العدد الكبير من معاونيه غزيرة إلى حد أنها تساوي سدس المجلة بأكملها، وأسهم إلى جانب ذلك في مجالات أخرى مثل: دورية فيينا السنوية لكتب الأدب: Wiener Jahrbücher der Literatur التي

أسست سنة ١٨١٧م، وتآليف خاصة ثرية تربو في النهاية على مائة مجلد^(١). وكما حدث غالباً في تلك الحالات لا يتطابق المضمون الداخلي لهذه الأعمال حجمها الخارجي، فلم يكن هامر فقيهاً لغوياً، ولكنه كان ثاقب الفكر وخفيف الروح ولديه أفكار، وكان فوق كل هذا طموحاً ومجتهداً، غير أنه كان يعوزه بصفة عامة النظام المنهجي / والدقة والضبط، وقد كان يفتقر بصورة دقيقة إلى النقد. حين [١٦٥] أتم المعجم الفارسي الذي استقاه ريتشارد سن (Richardson)^(٢) بصورة خاطئة إلى حد ما من معجم منينسكي (Meninsky) الكنز: Thesaurus^(٣)، بإسقاط الكلمات التركية من أجل موظفي شركة الهند الشرقية، ولاحظ بالإضافة إلى ذلك أنه «لا مفر تقريباً لمن يريد أن يتعرف على لغة في ثرائها الكامل» أن يقرأ في معاجمها، فإن هذا يبين الثقة الساذجة التي عامل بها بلا تمحيص وسائله المشكوك فيها، بيد أن افتقاره إلى إعداد فيلولوجي لم يتمكن من إبقائه خافياً بمضي الوقت، وحين نشر سنة ١٨٣٥م كتاب الزمخشري (أطواق الذهب) بالعربية والألمانية^(٤)، كشف فلاشر في طبعته المضادة التالية في العام ذاته^(٥)،

(١) يوجد فهرس في آخر كتابه: Erinnerungen s. 570- 575.

(٢) يعتمد جونسون (Johnson) كما وصف هامر في: Erinnerungen S. 218، بوضوح

على خطأ الذاكرة، ظهر معجم ريتشارد سن (Richardson): A Dictionary

Persian Arabic and English، في: Oxford 1777- 1780، وظهرت طبعة

جديدة عني بهات. ويلكنز (Ch. Wilkins) في: لندن ١٨٠٦ - ١٨١٠م.

وظهرت الطبعة التي اشترك فيها فرانسيس جونسون (Francis Johnson) إلى جانب

ويلكنز، سنة ١٨٢٩م، بينما استندت معلومات في يوميات كتبت بعد سنة ١٨٤١م إلى

أحداث سنة ١٨١٤م.

(٣) انظر: P. De Lagarde, Persische Studien, Göttingen 1884, S. 10.

(4) Samachchari' s Goldene Halsbänder. Als Neujahrsgeschenk arabisch und deutsch von Josef von Hammer. Wien 1835.

(5) Samachschari' s Goldene Halsbänder nach dem zuvor berichtigten Texte der V.Hammerschen Ausgabe von neuem Übersetzt und mit kritischen und exegetischen Anmerkungen begleitet von Hch. Lebr.

بلا هوادة عن القصور الكامل في عمل هامر.

وتتفاوت اليوم ترجماته من العربية وكتابه تاريخ الأدب العربي في سبعة مجلدات، ومحاضراته في فقه اللغة الفارسية، ولم تثبت قدرة على البقاء مدة أطول إلا أعماله الراسخة بصورة أفضل نسبياً في مجال تاريخ ودستور الدولة العثمانيين، ويظل برغم ذلك اعتبار أهمية هامر في أن الدراسات العربية في القرن التاسع عشر الميلادي قد أحرزت من خلال أعماله تقدماً، لا يُمس نهائياً، ويُعزا إليه الفضل في أنه بشر بلا كلل وبصورة فعالة في ألمانيا في وقتٍ أوشكت أن تقع الدراسات العربية في مأزق، بصورة جديدة للشرق، فقد ذكر جوته (Goethe) مقرظاً في مذكراته ورسائله في الديوان الشرقي للمؤلف الغربي أعمال هامر / وصرح بأن ترجمته لشعر حافظ هي التي دفعته إلى أن «ينشئ» [١٦٦] علاقة بينه» وبين الشاعر الفارسي من خلال إنتاجه المتميز، أما روكرت (Ruckert) فقد كان هامر هاديه إلى اللغة الفارسية، وأي حظ عظيم يمكن أن يتاح لرجل أثر في معاصريه بتلك الطريقة المثمرة؟ ويجب أن تمنحه إلهة فقه اللغة التي تعد بميزانها السليم أعمال هامر كل على حده بسببها للغاية، مرتبة عليها احتلها في تاريخ الفكر الألماني.

٣٠- جيورج فيلهلم فرايتاج

دُعي جيورج فيلهلم فرايتاج (George Wilhelm Freytag) (١٧٨٨-١٨٦١م) الذي قابلنا فيما سبق ضمن تلاميذ دي ساسي، سنة ١٨١٩م، إلى جامعة بون التي افتتحت قبل ذلك بعام أستاذاً للغات الشرقية، ومارس نشاطاً تدريسياً كبيراً، أفاد منه فقه اللغة العربية في المقام الأول، فقد أوصل لتلاميذه معرفة راسخة في النحو، وعني بصورة واقعية وعملية بحاجات التدريس، وليس معجمه العربي - اللاتيني: Lexicon Arabico - Latinum (هاله ١٨٣٠ -

١٨٣٧م، في أربعة مجلدات، والمنتخب منه في مجلد واحد سنة ١٨٣٧م) إلا عملاً مزيداً «منقحاً إلى حد ما لمعجم جوليوس (Golius)، وجب أن يحل الأول محله، وقد دسمد برغم عيوبه إلى يومنا هذا، لأنه لم يقدم أي مؤلف آخر الثروة اللغوية العربية بنفس القدر مع ترجمة لاتينية. وقد وفرت نشرته لحماسة أبي تمام بشرح التبريزي المرفقة بترجمة لاتينية (مجلدان من ١٨٢٧ - ١٨٤٧م) مع فهارسها وهوامشها الأخرى، المدخل الأول للشعر العربي لكثير من طلاب الدراسات العربية، حتى ظهور كتاب نولدكه (Nöldeke): منتخبات من الشعر العربي القديم *delectus veterum carminum arabicorum*، ويضم كتاب فرايتاج أيضاً «الأمثال العربية»: *Arabum Proverbia* (بون ١٨٣٨ إلى ١٨٤٣م في ثلاثة مجلدات) بخلاف النص وترجمة مجموعة أمثال الميداني قيمة علمية كبيرة إلى حد أنه ما يزال يستخدم حتى الآن (برغم النص الأفضل في طبعة بولاق سنة ١٢٨٤ هـ). وقد تابع عن عمد في كتابه: «عرض لفن الشعر العربي» *Darstellung der arabischen Verskunst* نظرية العروضيين العرب، ومن لا يرغب في استخدام المؤلفات العربية يجد هناك العرض الكامل لنظامهم الذي قَدِّم بلغة أوربية.

٣١- هاينريش إيفالد

/ كان هاينريش إيفالد (Heirich Ewald) (١٨٠٣: ١٨٧٥م) ذو النزعة [١٦٧] المخالفة تماماً لفرايتاج، واحداً من أعلام جوتنجن السبعة، كان عالم لاهوت، وكرّس عمله للعهد القديم في المقام الأول وبخاصة أنبياء إسرائيل وتاريخهم وعارضت أعماله الأولى لتفسير العهد الجديد مدرسة توبنجن معارضة شديدة، وقد كانت لديه اهتمامات بوصفه باحثاً لغوياً تتخطى إلى حد بعيد اللغات السامية، فلم تكن الفارسية والأرمنية والتركية والقبطية والسنسكريتية وحتى السيامية غريبة عليه، وبذل جهداً متأثراً بهمبولت (W. V. Humboldt) وبوب (Bopp)

لشرح صيغ اللغة بمساعدة قوانين عامة من خلال منهج تركيبى - تأملى شرحاً عقلياً، وقدم في طرافة وفطنة ودراية من خلال مقارنة تعبيرات ذات قرابة بصورة قوية في فقه اللغات السامية، وكان كتابه «دراسة نحوية للغة العربية»: *Grammatica critica linguae Arabicae* (ليبرزج ١٨٣١ - ١٨٣٣م، في مجلدين)، محاولة جادة لوضع تفسير عقلى جديد لصيغ اللغة محل نظام النحاة العرب، وقد برهن في أعماله حول العروض العربى (أولاً فى: *De metris carminum Arabicorum libri duo*) ، براون شفايج ١٨٢٥م ثم فى ملحق كتابه فى النحو المذكور آنفاً، المجلد الثانى ص ٣٢٣ - ٣٤٣) على خاصيته الكمية، وخرج بذلك بصورة قاطعة على مسار نظام (عرضه من جديد فرايتاج) النحاة العرب، وقد دفع ايفالد الدراسات اعربية أيضاً من خلال آرائه المتأرجحة بين الصحة والمبالغة على نحو ذاتى - انطباعى غالباً ومفعم بالخيال بوضوح دفعات قوية، ويؤكد أهميته أن نولدكه وفلهاوزن أقرأ مراراً أنهما تلميذاه.

٣٢- فريدريش روكرت

ولما كان ايفالد قد أدخل الفلسفة اللغوية التأملية فى الدراسات العربية، فإن روح الرومانسية قد أثرت فيها تأثيراً تاماً على يد فريدريش روكرت (*Friedrich Rückert*) (١٧٨٨ - ١٨٦٦م). فقد حصل على الأستاذية بعد انتهائه من دراسات أعدها سنة ١٨١١م فى بينا (Jena) فى فقه اللغة الكلاسيكى ثم عاش بضع سنوات كاتباً حراً قبل أن يطلع سنة ١٨١٨م فى أثناء رحلة العودة من إيطاليا على يد هامر - بورجشتال فى فيينا / على اللغة والشعر الفارسيين، [١٦٨] وصار بناءً على توصية هامر - بورجشتال سنة ١٨٢٦م أستاذاً للغات الشرقية فى ارلانجن، ودعى سنة ١٨٤٠م إلى جامعة برلين، وعاش منذ ١٨٤٨م على أملاكه قرب كوبورج (Coburg).

وقد انصب اشتغاله بأداب الشرق المختلفة كليةً على فنه الشعري الذي أدرك

حقيقته بغريزة سليمة للشاعر الروماتسي الأصيل(*) إدراكاً حدسياً، وتمكن باقتدار لغوي لا نظير له أن ينقل شعرها إلى أشعار ألمانية.

فترجمته للحماسة التي نشرها فرايتاج (Freytag) وبخاصة ترجمته لمقامات الحريري ترجمة ألمانية فنية تتبع الأدب الألماني (لأنه صنع منهما تحفتين أدبيتين باللغة الألمانية الشعرية الرفيعة).

٣٣- ادوارد وليم لين

استمر ربط علم اللاهوت بدراسة اللغات الشرقية في إنجلترا مدة أطول من غيرها في بلاد أخرى في قارة أوروبا، إذ لم تلق العربية حتى منتصف القرن

(*) ترجم مقامات الحريري تحت عنوان: أطوار أبي زيد Die Verwandlungen des Abu Seid ، وقد ظهرت في مجلدين (اشتوتجارت ١٨٢٦) والترجمة مصوغة في الألمانية على قالب الأصل العربي تماماً: من حيث السجع والتلاعب اللفظي والمحسنات البديعية بمختلف أنواعها، والأغاز اللغوية، إلى آخر كل ألعيب الصنعة الأدبية عند الحريري .. وتعد هذه الترجمة من معجزات الصيغة الأدبية في تاريخ الآداب الأوربية كلها. وترجم أيضاً:

- امرؤ القيس الشاعر والملك Amrilkais, der Dichter und König.
- الحماسة أو أقدم القصائد الشعبية العربية في مجلدين، اشتوتجارت ١٨٢٦م.
- ترجمة سور وآيات مختارة من القرآن، نشره ا. ملر، فرانكفورت ١٨٨٨م.
- رستم وسهراب، قصة بطولة (ارلانجن ١٨٣٨م).
- وترجم من آداب الهند والشرق معاً: القصة الهندية: نال ودماجنتي، وقصص براهيمية، وحكمة البراهمة، وسبعة كتب في الأساطير والحكايات الشرقية، ومواعظ وتأملات من بلاد الشرق، وحياء يسوع، توافق الأناجيل في قول مترابط وشكونتالا للشاعر الهندي كاليداسا، وترجم من الأدب الفارسي: بوستان لسعدي الشيرازي، وشاهنامه الفردوسي، وقصائد سعدي الشيرازي السياسية، وألف عدة مسرحيات منها: شاؤول وداود، وهيرودس الكبير، والامبراطور هاينريش الرابع، وكريستوفر كولمبوس.
- انظر: عبد الرحمن بدوي، موسوعة المستشرقين من ص ٢٩٥، ٢٩٦.

التاسع عشر أية عناية تستحق الذكر في اكسفورد ولا في كمبردج. ولم يعن الصندوق الشرقي للترجمة Oriental Translation Fund الذي أسس سنة ١٨٢٨م بطبع ترجمات الأعمال الشرقية فحسب، بل بطبع نصوص مثل طبعة دي ساسي لكتاب ابن مالك مع ترجمة فرنسية سنة ١٨٢٣م، وطبعة فلوجل لكتاب حاجي خليفة في سبعة مجلدات ضخمة ١٨٣٥ - ١٨٥٨، والجزء الأول من ديوان الهذليين الذي نشره كوسيجارتن سنة ١٨٥٤م.

بيد أن أهم إنجاز في دراسات الاستشراق الإنجليزية يُعزا الفضل فيه إلى عالم قام بدراساته بعيداً عن الجامعة، هو ادوارد ولیم لين (Edward William Lane) (١٨٠١ - ١٨٧٦م)^(١). فقد سافر إلى مصر في خريف ١٨٢٥م وهو معتل الصحة، ورحل إلى أعالي النيل حتى الشلال الثاني، وجعل بينه وبين الأرض والناس ألفة إلى حد أنه استطاع أن يقدم بعد توقفه في القاهرة للمرة الثانية (١٨٣٣ - ١٨٣٥م) عرضاً رائعاً لعاداتها وتقاليدها^(٢) ثم تلتته من سنة ١٨٣٨م ١٨٤٠م ترجمته لألف ليلة وليلة / (وفق طبعة بولاق الأولى سنة ١٨٣٥م مع مقارنة بطبعة برسلو (Breslau)) مع تطبيقات مستفيضة وقيمة تقدم صور : مكتملة للمجتمع الإسلامي في عصر المماليك، إلى حد أنها نشرت مستقلة تحت عنوان : المجتمع العربي في العصور الوسطى سنة ١٨٨٣م : Arabiab Society in the Middle Ages ، وشكل مشروع المعجم الخاتمة، إذ لم تغب عن لين (Lane) العيوب الظاهرة في معجم فرايتاج الذي أتمه سنة ١٨٣٨م ومؤلف

(١) قدم حفيده الأكبر ستانلي لين - بول Stanley Lane Poole سيرته الذاتية في المجلد السادس من معجمه.

(2) An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians, London, 1836.

ظهرت طبعات أخرى سنة ١٨٣٧ و ١٨٤٢ و ١٨٦٠ (بعناية حفيده ادوارد ستانلي بول (Edward Stanley Poole) سنة ١٨٧١. وعُني ي. تسنكر (J. Zenker) بترجمة ألمانية، ليبزج ١٨٥٢م.

جوليوس القديم؛ فكلاهما كان قاصراً عن تقديم معنى الكلمة ومعلومات عن المصادر بدقة أحياناً، وغالباً ما ضلّ مستعملهما تبعاً لعدم درايتهما بالطبيعة الشرقية، ومن ثم قرر لين أن يهيئ للغرب أفضل إنجازات علم المعاجم العربية مع معلومة دقيقة عن المصدر في تأليف انجليزي، واختار بالإضافة ذلك تاج العروس لمحمد مرتضى الزبيدي^(١)، واستخدم للتدقيق والإكمال من «الصحاح» صحاح العربية للجوهري وترجمته الفارسية و«القاموس المحيط» وترجمته التركية والمعجم العربي الفارسي «كنز اللغة» لابن معروف و«تعريفات» الجرجاني و«كليات أبي البقاء» و«مقدمة الأدب» للزمخشري وسلسلة من الأعمال النحوية والفيلولوجية أيضاً، وعمل في هذا المشروع الضخم أولاً من سنة ١٨٤٢ إلى ١٨٤٩م في القاهرة ثم في إنجلترا، غير أنه استهان بضخامة تلك المهمة وصعوبتها، وحاول التيسير على نفسه، بأن يفرق بين الكلمات المستعملة (أي المعروفة بوجه عام في أوساط العلماء في القاهرة) والكلمات النادرة بصورة عشوائية إلى حد ما، ويحيل هذا إلى ملحق (لم يكتمل)، غير أن الاشتغال بالكلمات «المستعملة» تجاوز قدرة فرد، ومات لين قبل أن يتم حرف (ق). وهكذا بقى عمله غير تام، بيد أنه برغم أنه لم يكتمل، وأنه لم يتجاوز جوليوس وفرايتاج من الناحية المنهجية، حيث إنه أحجم أساساً عن أن يدنو من الاستعمال اللغوي الفعلي في المصادر التي وصلت إليها، / ومع ذلك فإنه قد تفوق على سابقيه إلى حد بعيد [١٧٠] بالدقة الفائقة التي ترجمت بها معاني كل كلمة على حده وفق معلومات علماء اللغة العرب، ويكفي هذا العمل وحده ليكفل للين (Lane) شهرة عالم كبير في العربية.

(١) عني إبراهيم دسوقي بنسخ مخطوطات هذا العمل المحفوظة في مكتبات مساجد القاهرة له، الذي أعانه بوصفه مساعداً له في عمله بمعارفه الواسعة (انظر جولد تسهير EI. I. 966). يوجد لدى علي مبارك: الخطط الجديدة ١١ / ١٠ - ١٤ تصوير جدير بالقراءة قدمه دسوقي عن لين وعملهما المشترك.

٣٤- هاينريش لبرشت فلايشر

فازت ليبزج بقيادة الدراسات العربية مع نشاط هاينريش لبرشت فلايشر (Heinrich Leberecht Fleischer) (١٨٠١ - ١٨٨٨) ^(١) أستاذاً للغات الشرقية منذ ١٨٣٥م (في أول الأمر في كلية اللاهوت ثم منذ سنة ١٨٤٠ في كلية الفلسفة). درّس فلايشر في بادئ الأمر علم اللاهوت، غير أنه عني من سنة ١٨٢٤ - ١٨٢٨م في باريس بالعربية والفارسية والتركية، ولقى هناك من دي ساسي حوافز شديدة لبحثه وتعلمه، وعزف فلايشر وحده كما فعل دي ساسي عن التصورات التأملية والنظريات، ولم يحد عن حقائق الاستعمال اللغوي الإيجابي الذي لا يمكن إدراكه إلا عقلياً، وهي الحقائق التي أنعم النظر فيها بعمق ووصفها بدقة، وقد وجد بوصفه عقلانياً وعازفاً عن كل ما هو خيالي، في العقل الإنساني أعلى معيار في شرح تحليل النص الشرقي، وبرغم أنه كانت لديه معارف موضوعية متغلطة في الحقائق أيضاً، فإنه قد أكد عن عمد على الجانب الشكلي من فقه اللغة وعالج بشغف مشكلات متفرقة في النحو والثروة اللغوية والاستعمال اللغوي.

وتطابق ميله إلى التحليل الذي كشف عنه في أول ما نشر بملحوظات نقدية حول المجلد الأول لطبعة ألف ليلة وليلة لهبيشت (Habicht)، وملحوظات حول طبعة ترومب (Trumpp) للأجرومية: *Bemerkungen zu Trumpps Ausgabe der Āğurrūmīya und zum Arabischen in Geigers Preisschrift* وحول العربية في كتاب ثناء جايجر: *Wiederherstellung der Verse in Abu l - Mahāsins Jahrbüchern* (ترتيب الأبيات في حوليات أبي المحاسن) والعمل التاريخي الضخم: *Maqqaris*

(١) انظر جولد تسبهر (Goldziher) في: ADB 48, 584- 593. وأوغست فيشر (Aug.)

(Fischer) في: sächsische Lebensbilder Bd. I, Dresden, 1930, 39- 61.

Textverbesserungen in al «تصويبات للنص في كتاب المقرّيزي»، وفضلاً عن ذلك فقد عاون زملاءه في التخصص بمعارفه الممتازة في تجرد كبير، وكتب حول طبعات كثيرة، مثل: كتاب أمري (Amari): Bibliotheca Arabo - Sicula (١٨٥٧ - ١٨٨٧م) وعملي فوستفالد (Wüstenfeld): قطب الدين (١٨٥٧م) وياقوت (١٨٦٦: ١٨٧٣م) وطبعة فلوجل (Flügel) للفهرست (١٨٧١ - ١٨٧٢م)، وطبعة رايت (Wright) للكامل، وطبعة تورنبرج (Tornberg) لكتاب ابن الأثير (١٨٥١ - ١٨٧٦م) إلى آخره، ملحوظات نقدية صُححت فيها قراءات المخطوطات وصوّبت سهو الناشرين أيضاً، بيد أنه قد تناول بصفة خاصة في محاضراته في علم اللغة العربية: Beiträgen zur arabischen Sprachkunde^(١) كتاب دي ساسي: النحو العربي (Grammaire arabe) (١٨٣١م) بتمحيص نقدي عميق، وأورد في كتابه حول معجم دوزي: ملحق أو تكملة المعاجم العربية: Supplément aux dictionnaires arabes تصويبات غزيرة واستدراكات على مؤلفه^(٢).

وضمت كل هذه الأعمال كمّاً من الملحوظات السديدة حول النحو والاستعمال اللغوي والثروة اللغوية، وإن كان شكلها الخارجي صعب من الاعتراف من غزارتها، إذ إن فلايشر كان يفتقر إلى نهج «التركيب». وبرغم أنه كان يرى مع دي ساسي في أعمال النحاة العرب أساس فقه اللغة العربية فقد تفهم صعوبة نظرياتهم النحوية بنظرات لغوية حديثة، وأقر بلا تحفظ أفضال أيفالد في بناء علم نحو عربي^(٣). بيد أنه هو نفسه ظل بعيداً عن إنجازات علم اللغة العام ولا سيما علم اللغة الهندوجرماني كما تشهد بوضوح بصفة خاصة محاولاته على أساس اشتقاق في محاضراته في الكلدانية والعبرية الحديثة والمعجم الكلداني لياكوب

(١) جمعت في: Kleineren Schriften Band I, 1885. (٨٤٤ صفحة).

(2) Ebd. Band 2, 470- 781 und Band 3, I – 102.

(3) Ebd. Band I, I.

ليفى (Jacob Levy)، ويمكن أن يوضح ذلك أنه لم يكتب عرضاً شاملاً في النحو العربي مع أنه كان بلا خلاف عالم العربية الأكبر في عصره. كما أنه لم يكن على يقين من تقنية النشر عند فقهاء اللغة الكلاسيكيين، فطبعته لتفسير البيضاوي (من ١٨٤٦ : ١٨٤٩) نموذج للدقة، ودليل دامغ على إلمامه باللغة العربية والتفسير الإسلامي أيضاً، ولكنه يفتقر إلى الجهاز النقدي، (الهوامش والتعليقات والحواشي والفهارس)، ولا يضم أية معلومات عن المخطوطات المستخدمة (في التحقيق) والأسس التي اتبعتها عند تركيب النص.

لقد أثر فلايشر بوصفه معلماً أكاديمياً تأثيراً لم يوفق إليه إلا قلة من المستشرقين، فقد جذب اسمه عدداً كبيراً من المستمعين إلهي من داخل البلاد وخارجها. وحين درّس على يده جولد تسيهر (Goldziher) وفيكتر روزن (Victor Kosen) توزع عشرات من المستمعين إليه على ست أمم مختلفة،

ويعد من تلاميذه على سبيل المثال / الدنمراكي ا. ف. ف. ميرن (A.W. F. [١٧٢] Mehren) والنوريجي ي. ب. بروخ (J. P. Broch) والتشيكي جرومير كوشوت (Jarömir Kašut) (١٨٥٤ - ١٨٨٠). أما عدد تلاميذه الألمان فلا حصر له تقريباً، ويعد منهم ي. بارت (J. Barth) وك. ب. كاسباري (K. P. Caspari) وفر. ديتريصي (Fr. Dieterici) وفيناند فل (Winand Fell)، ومارتن هارتمان (Martin Hartmann)، وا. هوبر (A. Huber) وج. يان (G. Jahn) ولودولف كريل (Ludof Krehl) (١٨٢٥ - ١٩٠١م) وأ. لوت (O. Loth) وأ. مولر (A. Müller) وف. بريطوروس (F. Praetorius)، وادوارد زاخاو (Ed. Sachau)، وفر. ف. شفارتسلوزه (Fr. W. Schwarzlose) وا. سوسين (A. Socin) وف. شبيتا (W. Spitta) وهـ. ثوربكه (H. Thorbecke) وي. ج. فتشتاين (J. G. Wetstein) وم. فولف (M. Wolff). وكان من تلاميذه أيضاً جيورج روزن (George Rosen) (١٨٢٠ - ١٨٦٩م) وهرمان اته (Hermann Ethè) (١٨٤٤ - ١٩١٧م)،

وكارل هاينريش جراف (Karl Heinrich Graf) (١٨١٥ - ١٨٦٩م) الذين لهم فضل على الألب الفارسي الحديث، ثم عالم التركيّة فريدرش بيرنور (Friedrich Behranauer) (١٨٢٧ - ١٨٩٠م) وعلماء الآشورية، فريدرش دليتش (Friedrich Delitzsch) (١٨٥٠ - ١٩٢٢م) وفريتس هومل (Fritz Hommel) (١٨٥٤ - ١٨٣٦م)، وعلماء التاريخ إدوارد ماير (Eduard Meyer)، (١٨٥٥ - ١٩٣٠م) وجوستاف هيرتسبرج (Gustav Hertzberg). وأخيراً لم يكن ضئيلاً أيضاً عدد علماء اللاهوت الذين حضروا محاضرات فلايشر، ويعد منهم على سبيل المثال زوج ابنته ف. مولاو (F. Mühlau)، وف. ف. باوديسين (W. V. Baudissin) (١٨٤٧ - ١٩٢٦م) وفرانتس دليتش (Franz Delitzsch) (١٨١٣ - ١٨٩٠م) وأميل كاوتسش (Emil Kautzsch) (١٨٤١ - ١٩١٠م) والفريد رالفز (Alfred Rahlfs) وبرنارد شتاده (Bernhard Stade) (١٨٤٨ - ١٨١٦م) أيضاً.

وارتكز أخيراً تأثير فلايشر كمعلم على سحر شخصيته العظيمة وأدبه الجدير بالحب الجم ومواساته الحنونة التي أولاهما لتلاميذه، ولا تكتمل صورة فلايشر إذا ما أغفل نشاطه عضواً بالجمعية الشرقية الألمانية، فقد وضعت فكرة اتحاد للمستشرقين الألمان وفق نموذج الجمعية الآسيوية (Société Asiatique) في باريس والجمعية الآسيوية الملكية (Royal Asiatic Society) في لندن، موضع التنفيذ باشتراك فلايشر الحاسم في خريف ١٨٤٥م، فقد وجدت قدرته على التنظيم فيها ميدان نشاط خصب، وكان تأثيره بوجه خاص على نشرات الجمعية يذكر منها إلى جانب المجلة ومقالات في علم الشرق، ومؤلفات طبعت على نفقتها؛ منها كثير في مجال الدراسات العربية، على سبيل المثال، كتاب أماري (Amari) Bibliotheca Arabo - Sicula، وكتاب فوستنفلد Wüstenfeld - تواريخ مدينة مكة (Chroniken der Stadt Mekka) ومعجم ياقوت، وطبعة و. رايت (W. Wright) للكامل، وج. يان (G. Jahn) لشرح المفصل لابن يعيش... إلى

آخره.

ويتوارى خلف صورة فلايشر علماء العربية الألمان الآخرين في القرن التاسع عشر الميلادي توارياً تاماً باستثناء المحقق المجتهد الجدير بالذكر فوستنفلد.

أما أفضال / تلميذه العبقري اميل روديجر (Emil Rödiger) (١٨٠١ - [١٧٣])

(١٨٧٤)^(١) الذي درس اللغات الشرقية، منذ سنة ١٨٢٨م في هاله ومنذ ١٨٦٠م في برلين، في مجال فقه اللغة العبرية، وعنى فريدريش ارنولد (Friedrich Arnold) (ت. ١٨٦٩) الذي عمل إلى جانبه في هاله واشتغل أساساً في المعاهد الفرنكية لتدريس اللاتينية، بطبعة كثيرة الاستعمال للملحقات السبعة (١٨٥٠م) ومختارات (١٨٥٣). وقدم تيودور هاربروكر (Theodor Haarbrücker) (ت. ١٨٨٠م) الذي خرج من هاله وعمل فيما بعد مدرساً، ترجمة بها عيوب إلى حد ما، ولكن لم تحل محلها أخرى بعد لكتاب الشهرستاني (الملل والنحل) (١٨٥٠ - ١٨٥١).

وحقق فريدريش ديتريشي (Friedrich Dieterici) (١٨٢١ - ١٩٠٣م)، تلميذ روديجر، وآخرون ديوان المتنبي بشرح الواهدي ١٨٥٨ - ١٨٦١م، وألفية ابن مالك بشرح ابن عقيل، بالعربية (١٨٥١م) والألمانية (١٨٥٢م) وما يسمى بلاهوتيات أرسطو مع ترجمة Theologie des Aristoteles (١٨٨٣) ورسائل إخوان الصفاء (في البصرة) (١٨٨٣ - ١٨٨٦م)، والرسائل الفلسفية Philosophische Abhandlungen للفارابي ١٨٩٠ - ١٨٩٢، والمدينة الفاضلة Musterstaat (١٨٩٥م)، وحاول أن يعرض أيضاً في ثمانية مجلدات (١٨٦١ - ١٨٧٩م) فلسفة العرب في القرن العاشر الميلادي من خلال رسائل إخوان الصفاء: Die Philosophie der Araber im 10. Jh. N. Chr. Aus

(1) ADB. 29, 26 - 30.

den Schriften der Lauteren Bruder وحدد مسار تطورها، حيث عد مرحلتها الأولى التي مثلها إخوان الصفاء في حقيقة الأمر أفلاطونية حديثة، وألحقت المرحلة المتأخرة بالأرسطاطاليسية.

ويوهانس جلدمايستر (Johannes Gildemeister) (١٨١٢-١٨٩٠م)^(١) تلميذ فرايتاج وخليفته في بون، كان واحداً من أواخر من درّسوا السنسكريتية واللغات السامية وأثبت خبرته في المجالين في دراسته: Scriptorum Arabum de rebus In ricis loci I (einz). 1838. وكان ماكسيمليان انجر أيضاً (Maximillian Enger) (المتوفى ١٨٢٣م) تلميذ فرايتاج، وقد صنع من كتاب الأحكام السلطانية للماوردي طبعة غير كافية. وفي ميونخ مثل ماركوس يوسف مولر (Marcus Joseph Müller) (١٨٠٩-١٨٧٤م)^(٢) اللغات الشرقية، ويُعزّاه لآخرين الفضل في فهرس المخطوطات العربية في ميونخ.

٣٥- بدايات الحركة التاريخية في الدراسات العربية

/ لم يحظ أي تيار من بين التيارات الفكرية القرن التاسع عشر الميلادي [١٧٤] بتأثير عظيم على الدراسات العربية مثلما حظى تيار الحركة التاريخية، بيد أن هذا قد استغرق مدة طويلة إلى أن استطاع أن يتغلب على الاتجاهات الأخرى، فقد كانت صورة الشرق في عصر الرومانسية المثيرة إلى حد كبير للخيال والمخاطبة للقلب والوجدان هي التي عاقت منهج بحث، يسعى إلى أن يحدّد بدقة الأحداث التاريخية من خلال نقد دقيق للمصادر وفق حقيقتها المتفردة، ويسبرها على نحو متتابع بوصفها عناصر في سلسلة التطور، وكان رائد هذا الاتجاه ابراهام جايجر (Abraham Geiger) (١٨١٠-١٨٧٤م). فقد نشأ في أحضان اليهودية

(1) Aug. Müller, Zentralblatt f. Bibliothekswesen I, 1890, 503- 509.

(2) ADB 22, 651; v. Schack, Ein halbes Jahrhundert I, 398 ff.

التقليدية، وتلقى تعليمًا تلمودياً قبل أن يدرس في هايدلبرج وبون، حيث عرّفه فرايتاج بالعربية، وهكذا فإنه قد شهد تحرر اليهودية الألمانية، وجنى من خلال رؤية مباشرة لعملية التحول الجذرية تفهماً جديداً لكنه الأحداث التاريخية، وشكّل بوصفه رائد حركة الإصلاح في اليهودية الألمانية من خلال معرفة العلاقات التاريخية علم لاهوت يهودي حدد له مهمة أن يعرض فكرة اليهودية التي كشف عنها هو في الأصل وأن يوضحها، وقد قدم في مؤلفه الأساسي: *Urschrift und Übersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der inneren Entwicklung des Judentums* (1857) «النص الأصلي وترجمات الكتاب المقدس في علاقته بالتطور الداخلي لليهودية». ط. ثانية مع مقدمة لباول كاله (Paul Kahle) فرانكفورت (Frankfurt a. M. 1928) عرضاً غنياً بوجهات نظر جديدة لتاريخ نص الكتاب المقدس في ثمانية قرون حتى نهاية التلمود. واكتسب أيضاً في هذا المقام بعمله المشهور الذي فاز بجائزة المكاتبة التي وصل إليها، فقد كان سببه مسابقة وضعتها كلية الفلسفة في بون حول المصادر اليهودية للقرآن^(١) وظهر في تأليف ألماني سنة ١٨٣٣م تحت عنوان: *Was hat Muhammed aus dem Judentum aufgenommen* ماذا استقى محمد من اليهودية؟!^(*).

فقد عالج جايجر الخبير بالتراث اليهودي المؤهل فيلولوجياً معالجة نقدية ثاقبة في النص الأصلي لهذا المقال كل شيء ورد في القرآن يرجع وفق رأيه إلى اليهودية: الألفاظ الدخيلة، وتصورات العقيدة، والأحكام الدينية بل وبوجه خاص ما يسمى بقصص الكتاب المقدس.

(١) ظهرت طبعة ثانية بلا تغير سنة ١٩٠٢ في ليبزج.

(*) لاشك في أن هذا يندرج ضمن اتجاه قديم، ويحاول بعض الباحثين أن يجدده باستمرار، وهو مخالف تماماً لعقيدة المسلمين، إذ إن الإسلام دين إلهي موحى إلى رسوله محمد ﷺ وليس من عنده حتى يؤلفه من اليهودية أو المسيحية أو أية ملة أو نحلة أخرى.

كتابه: مدخل تاريخي نقدي إلى القرآن الكريم Historisch Kritischen Einleitung in den Koran (1844; 2. Aufl. 1870). تقسيم السور المكية إلى ثلاث مجموعات ما تزال قائمة حتى اليوم، وألحقه بكتابه: Geschichte der Chalifen «تاريخ الخلفاء» في ثلاثة مجلدات (١٨٤٦ - ١٨٥١م)، وتكملته: Geschichte des Abbasidenchalifates تاريخ الخلافة العباسية في مصر in Ägypten (1860- 1862). قام فيه غير مسبوق بمحاولة لم تتكرر بعد منذ أن قام بها، بعرض التاريخ الإسلامي من سنة ٦٣٢ - ١٥١٧م على أساس [١٧٦] استيعاب مستقل لمصادر التاريخ العربية /. وبينما لم يحل محل كتاب فايل في تاريخ الخلافة إلى اليوم كتاب آخر على شاكلته فقد تجوز كتابه في سيرة النبي بسرعة إلى حد ما بفضل جهود ا. شبرنجر (A. Sprenger) الجادة أساساً التي أتاحت مصادر أقدم وأفضل وأثرى في بدايات التاريخ الإسلامي، مما توفر لفایل.

٣٦- الويس شبرنجر

قرر الويس شبرنجر (Aloys Sprenger) (١٨١٣ - ١٨٩٣م) من تيرول (جنوبي النمسا) في صباه المبكر أن يكرس نفسه كليةً للدراسات الآسيوية، وأن يزور الشرق، وأن يسهم في إدخال الثقافة الأوروبية هناك، وأن يعود إلى أوروبا ثانية بمعرفة صحيحة عن الشرق وأدبه^(١) ووفقاً في شجاعة ومخاطرة ومرونة وعملية في تنفيذ هذه الخطة، فنجدته سنة ١٨٤٠م في ليدن لدراسة المخطوطات العربية، وحصل أيضاً فيها برسالة: De Originibus medicinae arabicae sub caliphatu (Lugd. Bat. 1840). «أوليات الطب العربي في عهد الخلفاء»

(١) انظر مقدمته: Das Leben und die Lehre des Mohammed nach bisher grösstenteils unbentzten Quellen bearbeitet Band I, 1861.

لم يتح لي كتاب مناسبة (ذكراه) لـ ا. هافنر (A: Haffner):

Aloys Sprenger. Ein Tiroler Orientalist. Zur Enthüllung des Sprenger Denkmals in Nassereith am 19. 1913 (Innsbruck 1913. 8 S).

كتابه: مدخل تاريخي نقدي إلى القرآن الكريم Historisch Kritischen Einleitung in den Koran (1844; 2. Aufl. 1870). تقسيم السور المكية إلى ثلاث مجموعات ما تزال قائمة حتى اليوم، وألحقه بكتابه: Geschichte der Chalifen «تاريخ الخلفاء» في ثلاثة مجلدات (١٨٤٦ - ١٨٥١م)، وتكملته: Geschichte des Abbasidenchalifates تاريخ الخلافة العباسية في مصر in Ägypten (1860- 1862). قام فيه غير مسبوق بمحاولة لم تتكرر بعد منذ أن قام بها، بعرض التاريخ الإسلامي من سنة ٦٣٢ - ١٥١٧م على أساس [١٧٦] استيعاب مستقل لمصادر التاريخ العربية /. وبينما لم يحل محل كتاب فايل في تاريخ الخلافة إلى اليوم كتاب آخر على شاكلته فقد تجوز كتابه في سيرة النبي بسرعة إلى حد ما بفضل جهود ا. شبرنجر (A. Sprenger) الجادة أساساً التي أتاحت مصادر أقدم وأفضل وأثرى في بدايات التاريخ الإسلامي، مما توفر لفایل.

٣٦- الويس شبرنجر

قرر الويس شبرنجر (Aloys Sprenger) (١٨١٣ - ١٨٩٣م) من تيرول (جنوبي النمسا) في صباه المبكر أن يكرس نفسه كليةً للدراسات الآسيوية، وأن يزور الشرق، وأن يسهم في إدخال الثقافة الأوروبية هناك، وأن يعود إلى أوروبا ثانية بمعرفة صحيحة عن الشرق وأدبه^(١) ووفقاً في شجاعة ومخاطرة ومرونة وعملية في تنفيذ هذه الخطة، فنجدته سنة ١٨٤٠م في ليدن لدراسة المخطوطات العربية، وحصل أيضاً فيها برسالة: De Originibus medicinae arabicae sub caliphatu (Lugd. Bat. 1840). «أوليات الطب العربي في عهد الخلفاء»

(١) انظر مقدمته: Das Leben und die Lehre des Mohammed nach bisher grösstenteils unbentzten Quellen bearbeitet Band I, 1861.

لم يتح لي كتاب مناسبة (ذكراه) لـ ا. هافنر (A: Haffner):

Aloys Sprenger. Ein Tiroler Orientalist. Zur Enthüllung des Sprenger Denkmals in Nassereith am 19. 1913 (Innsbruck 1913. 8 S).

وفيما بعد كتاب السيوطي: الإتقان في علوم القرآن.

وأشرف بالتعاون مع وليام ناسو ليز (William Nassau Lees)^(١) (١٨٢٥ - ١٨٨٩) على طبع معجم المصطلحات الفنية المستخدمة في علوم المسلمين: (Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Musalmans) مجموعة مستقاة من مصادر جيدة في القرن الثامن عشر الميلادي ومستخدم في الدراسة المدرسية الإسلامية استخداماً واسعاً، وكرر شبرنجر سنة ١٨٥٤م ملحقاً له مختصر المنطق لنجم الدين الكاتبي الأثير في الهند والمطبوع مراراً وأتبعه بترجمة إنجليزية، وإذا كان قد استطاع أن يستخدم لمعجم المصطلحات الفنية نسختين من المخطوطات الأصلية فإنه لم يتوفر له ولمعاونيه إلا مخطوطتان كاملتان من كتاب ابن حجر الإصابة، ولكنهما مليئتان بالأخطاء، وإضافة لذلك لكل من الربع الأول والربع الرابع نسخة أفضل، لكن هذا لم يثنيه عن التحقيق (المجلد الأول، ١٨٥٦م، وتلاه الثاني حتى الرابع حتى سنة ١٨٩٣م)، وجعل بذلك هذا الكتاب المهم متاحاً بوجه عام.

ونشر و. ن. ليز (W. N. Lees) بمساعدة عالم هندي نصوصاً عربية أخرى، مثل طبعة القرآن المزخرفة مع كشاف الزمخشري من سنة ١٨٥٦: ١٨٦٢م. غير أن فضله الأكبر يكمن في نشره المؤلفات الفارسية حول تاريخ مسلمي الهند. إلا أن هذا النشاط في النشر الذي نَمَى الدراسات العربية برغم قصوره الفيلولوجي سرعان ما توقف ثانية، فقد أوصى مديرو شركة الهند الشرقية سنة ١٨٥٦ بإيعاز من / عالم السنسكريتية هـ. هـ. ولسن (H. H. [١٧٨] Wilson) بأنه ينبغي ألا يقبل في مجلة: Bibliotheca Indica، في المستقبل إلا تلك النصوص التي تتصل بالهند اتصالاً مباشراً^(٢).

(1) Siehe Jras 1889. 463- 466.

(٢) انظر: Centenary Review of the Asiatic Society of Bengal 1885, 62.

التقرير السنوي لجمعية البنغال الآسيوية.

وفيما بعد كتاب السيوطي: الإتقان في علوم القرآن.

وأشرف بالتعاون مع وليام ناسو ليز (William Nassau Lees)^(١) (١٨٢٥ - ١٨٨٩) على طبع معجم المصطلحات الفنية المستخدمة في علوم المسلمين: (Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Musalmans) مجموعة مستقاة من مصادر جيدة في القرن الثامن عشر الميلادي ومستخدم في الدراسة المدرسية الإسلامية استخداماً واسعاً، وكرر شبرنجر سنة ١٨٥٤م ملحقاً له مختصر المنطق لنجم الدين الكاتبي الأثير في الهند والمطبوع مراراً وأتبعه بترجمة إنجليزية، وإذا كان قد استطاع أن يستخدم لمعجم المصطلحات الفنية نسختين من المخطوطات الأصلية فإنه لم يتوفر له ولمعاونيه إلا مخطوطتان كاملتان من كتاب ابن حجر الإصابة، ولكنهما مليئتان بالأخطاء، وإضافة لذلك لكل من الربع الأول والربع الرابع نسخة أفضل، لكن هذا لم يثنيه عن التحقيق (المجلد الأول، ١٨٥٦م، وتلاه الثاني حتى الرابع حتى سنة ١٨٩٣م)، وجعل بذلك هذا الكتاب المهم متاحاً بوجه عام.

ونشر و. ن. ليز (W. N. Lees) بمساعدة عالم هندي نصوصاً عربية أخرى، مثل طبعة القرآن المزخرفة مع كشاف الزمخشري من سنة ١٨٥٦: ١٨٦٢م. غير أن فضله الأكبر يكمن في نشره المؤلفات الفارسية حول تاريخ مسلمي الهند. إلا أن هذا النشاط في النشر الذي نَمَى الدراسات العربية برغم قصوره الفيلولوجي سرعان ما توقف ثانية، فقد أوصى مديرو شركة الهند الشرقية سنة ١٨٥٦ بإيعاز من / عالم السنسكريتية هـ. هـ. ولسن (H. H. [١٧٨] Wilson) بأنه ينبغي ألا يقبل في مجلة: Bibliotheca Indica، في المستقبل إلا تلك النصوص التي تتصل بالهند اتصالاً مباشراً^(٢).

(1) Siehe Jras 1889. 463- 466.

(٢) انظر: Centenary Review of the Asiatic Society of Bengal 1885, 62.

التقرير السنوي لجمعية البنغال الآسيوية.

وكان شبرنجر قد اضطر سنة ١٨٥٤م لأسباب صحية إلى أن يقوم بإجازة طويلة في منتصف حياته، استغلها في رحلات إلى الشرق الأوسط، فتعرف عن كتب مصر والشام وما بين النهرين والعراق وجزيرتي كشم ومسقط. وبحث هناك أيضاً كما هي الحال في الهند عن المؤلفات النادرة، فحصل على مخطوطات أو أنجزت له نسخ منها، ومن المعلوم أنه وصل عن طريق الوسطاء أنفسهم من الأماكن المقدسة إلى مؤلفات عربية.

وحين عاد نهائياً في نهاية سنة ١٨٥٦م إلى أوروبا جلب معه مجموعة من ألفي مجلد تقريباً؛ منها ١١٤٠ مخطوطة عربية، حصلت مكتبة برلين على ١٨٥٨ منها، وكان تحمس شبرنجر لجمع مخطوطات في مجال التاريخ الإسلامي المبكر موفقاً بوجه خاص، فقد وقف على سيرة ابن هشام بشرح السهيلي، واكتشف من كتاب الطبقات (الكبرى) لابن سعد المجلد الأول في مكتبة خاصة في كونبور (Cawnpore) ومجلدات أخرى في دمشق، وأعان أ. ف. كريمر (A. V. Kremer) على نشر كتاب (المغازي) للواقدي في مجلة: Bibliotheca Indica.

وامتلك أجزاءً من تفسير الطبري، وعرف الموطأ، وكتب الحديث الصحيحة الستة، ومشكاة المصابيح وتراجم صحابة الرسول لابن عبد البر وابن الأثير وابن حجر وعدداً كبيراً من تفاسير القرآن. وكان قد بدأ بمساعدة هذه المادة الغنية أن يضع في الهند كتاباً جديداً في سيرة الرسول، غير أنه توقف عند الهجرة^(١). وتناول أيضاً في مقالات عدة ظهرت في مجلة جمعية البنغال الآسيوية: Journal of the Asiatic Society of Bengal، علم الحديث الإسلامي وناقش فيها قضية الوثوق بالرواية، ثم ظهر سنة ١٨٦١م كتابة سيرة محمد بالألمانية^(٢).

(١) حياة محمد من مصادر أصلية.

The Life of Muhmmad from original sources, Allahabad 1851.

(2) Das Leben und die Lehre des Mohammad nach bisher grösstenteils

وأراد شبرنجر^(*) في كتابه الرئيسي هذا أن يحدد القوانين العامة، من خلال رؤية فلسفة تاريخية معتمداً فيها على ابن خلدون، التي أسهمت في نشوء الإسلام، / وقد رفض التأمّلات المثالية بمفهوم هردر (Herder) والتمجيد الرومانسي في [١٧٩] العصور الوسطى ومثله الدينية، ومبدأ تقديس الأبطال أيضاً الذي كان قد مثله توماس كارليل (Thomas Carlyle) سنة ١٨٤١م في مقاله عن محمد. فقد رأى في الإسلام أكثر من ذلك، إنه ابتكار من روح العصر^(**)، وسعى في إطار ذلك إلى أن يقتل ما أمكن من دور محمد (صلى الله عليه وسلم) الذي لم يمتلك لطبيعته الدينية إلا دراية محدودة، إلى أن لم يتبق في آخر الأمر إلا صورة كاريكاتورية له. وبرغم ذلك فقد أثر كتاب شبرنجر تأثيراً شديداً من خلال كم مادته الغنية ومنهج المعالجة الطريف المتعمق ومعرفته بالشرق القائمة على رؤية ذاتية وأسلوبه الحي وسادت صورة الإسلام (التي قدمها) بين الأوساط المثقفة في ألمانيا مدة نصف قرن.

لقد فهم الإسلام هناك على أنه معضلة في تاريخ العالم، ونبه القارئ (خلفاً لمثالية في العصر القديم الكلاسيكي ليست نادرة حتى في أوساط المستشرقين أنفسهم آنذاك) إلى التأثير العميق الذي مارسه الثقافة الإسلامية على أوروبا العصور الوسطى وفلسفتها ولاهوتها السكولاستيكي وعلومها ونمط حياتها.

unbenutzten Quellen bearbeitet, 3 Bände, Berlin 1861- 1865.

ظهرت طبعة ثانية بلا تغيير سنة ١٨٦٩م.

(*) يعد كتاب شبرنجر هذا حياة محمد وتعاليمه وفقاً لمصادر معظمها لم تستخدم حتى الآن، حافلاً بالآراء المتطرفة والتصورات الزائفة والنظرات الفاسدة، وقد عرض د. عبد الرحمن بدوي في موسوعة المستشرقين فصوله من ص ٢٩: ٣٢ وانتهى إلى الحكم عليه بأن هذا نموذج كاف للحكم على فساد الرأي وتغلغل الحقد والشطط في التقدير عند أ. شبرنجر، وأرى أن عرضه فيه كثير من السخف والهذيان والتحامل المعروف عند أغلب الذين تناولوا سيرة النبي، وهم أشدّ عداوة له وللإسلام.

(**) هذا اتجاه في فلسفة التاريخ، يذهب إلى أن الأحداث هي التي تصنع الأبطال.

وبينما تتبأ آنذاك بضع نقاد غربيين في عجلة بنهاية وشيكة للإسلام أمّل شبرنجر من مواجهة الغرب بالشرق بالنسبة للدين الإسلامي أيضاً تحولاً كالذي أحدثته مدرسة توبنجن في علم اللاهوت المسيحي، وتبعد نظراته تلك عن تفسيره النحوي للنص الذي تصدر الدراسات العربية في المعاهد العليا الألمانية، فقد عارض شبرنجر، الذي نادراً ما عني بتفسير مفصل دقيق لنصوصه، وصب كل اهتمامه - وحيثما فعل هذا وجدت أحياناً نقاط ضعف قوية - في مضمون النصوص، عارض بقوة شديدة شكلية فقه اللغة العربية الطاغية^(١).

ووافقت أعمال شبرنجر حول جغرافيا الشرق الأوسط التاريخية وبخاصة كتابه مسالك البريد والرحلة: Post - und Reiserouten (١٨٦٤) وكتابه Die alte Geographie Arabiens «الجغرافيا القديمة لشبه الجزيرة العربية» (١٨٧٥) أيضاً الاهتمام المماثل بما هو واقعي^(٢).

٣٧- وليم موير

/ كان قد ظهر في انجلترا قبل كتاب شبرنجر عن محمد بقليل كتابٌ علمي ذو [١٨٠] مضمون قريب منه وهو: حياة محمد وتاريخ الإسلام في أربعة مجلدات: The Life of Mohamet and History of Islam. London 1856-1861، مؤلفه وليم موير (William Muir) (١٨١٩ - ١٩٠٥م)^(٣) الذي ترقى فيما بعد إلى أرقى المناصب في حكومة الهند، إذ كان يعمل منذ سنة ١٨٤٧م في أجر

(١) انظر: فلهاوزن (Wellhausen) في ملحوظاته الأولية في كتابه: Muhammed in Medina, S. 24.

(*) له أيضاً تحقيق كتاب اصطلاحات الصوفية لعبد الرزاق الكاشاني، (كلكتا ١٨٤٤م)، ومختارات من المؤلفين العرب (كلكتا ١٨٤٥م)، وتاريخ محمود الغزنوي (كلكتا ١٨٤٧م).
(2) Dict. of National Biography, Suppl. II, Band 2 (1912), S. 659- 661.

لا يخلط بينه وبين جون موير (John Muir) (١٨١٠ - ١٨٨٢) مؤلف كتاب:

Original Sanskrit Texts on the origin and history of the people of India, 5 Bande, 1858- 1870, S. Aufl. 1868- 1873.

(Agra). وكان يعرف شبرنجر وأعماله غير أنه ذو فكر مخالف له مخالفة جوهرية، فقد كان لارتباط متأصل بالمسيحية الأرثوذكسية مقتنعاً بأن محمداً قد وقع في حبال الشيطان، وكان بعيداً كل البعد عن تقدير شبرنجر الذي أولاه للحضارة الإسلامية وأهميتها للغرب، وقد أسهم في البعثة التبشيرية المسيحية في (أجرا) إسهاماً فعالاً، التي كانت تتبع الرجل النشط بصورة فريدة كارل جوتليب بفاندر (Karl Gottlieb Pfander)^(١) وكتب هو نفسه بحثاً موجزاً^(٢) ليثبت أن المسلمين الذين يربط بينهم القرآن يؤمنون بصحة الكتاب المقدس في صورته الحالية. وقد هدى بفاندر (Phander) موير إلى فكرة أن يضع كتاباً عن سيرة محمد من المصادر التي صارت معروفة بفضل جهود شبرنجر. وأمل بفاندر أن تستطيع تلك الدراسة بترجمتها إلى الأردية أن تخدم أهدافه في التصدير، بيد أن موير قد تعمق في مثابة سكولاتينية في المادة ونشر في: Calcutta Review (من ١٨٦٣ إلى ١٨٦٤) سلسلة من المقالات عالج فيها في دقة علمية وتفصيل تاريخ الجزيرة العربية وتجاريتها قبل الإسلام ومصادر السيرة وأخيراً حياة محمد حتى الهجرة حيث لم يغفل بناءً على وجهة نظره المسيحية / أن يرفض اعتقاد [١٨١] محمد في المصدر الإلهي للقرآن. وقد تبلور أخيراً من هذه الدراسات الكتاب المذكور آنفاً الذي يبدأ بمقدمة مستفيضة عن المصادر (المجلد الأول من ص ١ - ٣٥) والجزيرة العربية قبل الإسلام (المجلد الأول من ص ٣٦ - CC L XX I)،

(١) انظر: A. Wali, Life and Works of Jawad Sabat (Calcutta 1925, S. 83) Pfander schrieb den Mīzān ul - ḥaqq, a treatise on the controversy between Cristians and Mohammadens.

* هاجم بفاندر في كتابه «ميزان الحق» الإسلام بمنتهى العنف ودافع عن العقائد المسيحية. وأبحاث أخرى، وجادل العالم السنّي رحمه الله من سارنپور (Sahaaranpur) والإمام سيد محمد هادي بن ديلار من لوكنو (Lucknow) جدالاً عنيفاً.

(٢) شهادة القرآن على الكتب اليهودية والمسيحية.
The Testimony borne by the Coran to the Jewish and Christian Scriptures, Agra 1856. ترجم هذا المقال إلى الأردية لأهداف تبشيرية

ويتبع موير في حقيقة الأمر شبرنجر فيما يتعلق بالمصادر لطبيعة المادة المعالجة، وعلى النقيض من ذلك فقد حافظ في العرض بوجه عام على استقلاليته، وحكم عليها بصورة واقعية وموضوعية أصبح إلى حد كبير من سلفه العقلائي، وتشك حوليات الخلافة (Annals of Caliphate) التي ظهرت سنة ١٨٥٣م التي تمتد حتى سقوط دولة بني أمية تكملةً لكتابه في سيرة محمد ﷺ^(١). وأوجز موير في الطبعة الثانية التي ظهرت تحت عنوان: The Caliphate, its Rise, Decline and Fall (London 1891). «الخلافة، نشأتها وانحلالها، وسقوطها»، مضمون الحوليات، غير أن العرض اكتمل حتى نهاية الخلافة العباسية في مصر سنة ١٥٢٠م. وقد استقى المادة من الطبري وابن الأثير مع اعتماد متواصل على كتاب فايل (تاريخ الخلفاء) (١٨٤٦ - ١٨٦٢). واستمد موير من مجلدي فايل الأخيرين المادة أيضاً لكتابه: The Mameluke or Slave Dynasty of Egypt (1260- 1557 A. D). «المماليك أو دولة العبيد في مصر» وختم به سلسلة عروضه للتاريخ الإسلامي. وهي تشكل في مجموعها عملاً مضاداً لكتاب شبرنجر عن محمد وكتاب فايل عن تاريخ الخلفاء، ووجد انتشاراً واسعاً في العام الإنجلوسكسوني لغزارة مادته وموضوعيته الشديدة^(٢) وموقفه المسيحي حقاً.

(١) ترك موير في الطبعة الثانية ٨٧٦ باب المقدمة وثبت المصادر. أوجز الملاحظات إلى حد بعيد، وتطابق الطبعة الثالثة سنة ١٨٩٤ الطبعة الثانية مطابقة تامة وعني توماس هنتر فير Thomas Hunter Weir، سنة ١٩٠٢ بطبعة، أعده مجده بعض الشيء.

(*) أية موضوعية في كتبه الثلاثة المشار إليها؟ لقد قدم موير تاريخاً شاملاً للإسلام منذ قيامه حتى ١٥٥٧م، وتسودها كلها نزعة مسيحية. بشيريه شديده التعصب، كما يقول د عبد الرحمن بدوي. وعاد موير إلى بحامله الشديدة على الإسلام فأصدر كتابين خري الأول هو القرآن: تأليفه وتعاليمه ٧٩ The Coran Composition and Teaching ، والثاني هو: الجدل مع الإسلام (١) the Mohammedan Controversy انظر: موسوعة المستشرقين ص ٧٩.

٣٨- رايتهارت دوزي

في هولندا شهدت الدراسات العربية التي كانت قد تدهورت في أثناء الاضطرابات التي أعقبت الثورة الفرنسية تدهوراً تاماً - ازدهاراً جديداً بعد سقوط نابليون واسترداد الحرية، فقد أرسى هندريك أرنت همأكر (Hendrik Arent Hamaker) (١٧٨٩ - ١٨٣٥م) الأستاذ في ليدن منذ ١٨١٧م وتلميذه وخليفته الذي توفي صغيراً هندريك انجلين فايير (Hendrik Engelin Weijer) (١٨٠٥ - ١٨٤٤م) دراسة العربية على أساس نحوي متين، / وبرز من [١٨٢] مدرستهما تيودوروس فيلم يان يونبول (Theodorus Willem Jan Juynboll) (١٨٠٢ - ١٨٦١م)^(١) الذي صار خليفة فايير، ونشر المعجم الجغرافي: Lexicon Geographicum (أي منتخب من كتاب ياقوت، مقتصراً على المادة الجغرافية المحضة، من سنة ١٨٥٢ إلى ١٨٦٤م)، وبالتعاون مع ب. ف. ماتس (B. F. Mathes) نصف المجلدات الثلاثة الأولى من تاريخ مصر لأبي المحاسن من سنة ١٨٥٥ إلى ١٨٦١م، وبالإضافة إلى ذلك فقد كرس نفسه لما هو سامري بطبع كتاب التقويم الزمني السامري (Chronicon Samaritanum) العربي سنة ١٨٤٨م.

بيد أن فايير قد جذب بوجه خاص رايتهارت دوزي (Reinhart Dozy) (١٨٢٠ - ١٨٨٣م)^(٢) إلى الدراسات العربية، وأدخله في دراسة تاريخ أسبانيا تحت حكم المغاربة وأدبها، وكان ما يزال تسود في هذا الحقل بوجه عام روح ذلك التهمس الروماتسي الذي عبر عنه إيرن جيمس كافاته مورفي: Iren James Cavanah Murphy في كتابه العصور العربية القديمة في أسبانيا: Arabian Antiquities of Spain (١٨١٣م)، وشاتوبريان (Chateaubriand) في

(١) انظر: Dugat, Histoire des orientalistes II (1870). S. 101- 106.

(2) M. J. De Goeje, Biographie de Reinhart Dozy, trad. De Hollandais par V. Chauvin, Leyde 1883.

ووليم رايت (W. Wright)^(١) وقد قدم فلايشر (Fleischer) عدداً كبيراً من اقتراحات تصحيح النص أخذ ببعضها في الطبعة المرفقة به بعنوان: Additions et corrections «إضافات وتصويبات»، بينما نشر فلايشر الباقي الذي أهمله دوزي ومعاونيه في محاضر جلسة الجمعية السكسونية للعلوم من سنة ١٨٦٧ إلى ١٨٦٩م. ودفع هذا دوزي إلى مقال مضاد^(٢) محص فيه تصويبات فلايشر تمحيصاً نقدياً، وقد أثبت تفوقه بوصفه مؤرخاً ناقداً (الذي اعترف به عند تعيينه أستاذاً لكرسي التاريخ سنة ١٨٥٠م) بوجه خاص في دراساته: «أبحاث في التاريخ السياسي والأدبي لإسبانيا خلال العصر الوسيط» *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge* (١٨٤٩م، الطبعة الثالثة ١٨٨١م) ناقش فيها سابقه نقاشاً نقدياً جدياً وبحث سلسلة من المشكلات بتحليل المصادر كما في العرض الموجز لتاريخ إسبانيا من سنة ٧١١ إلى ١١١٠م^(٣)(*) . وقد أرسى بحث إسبانيا تحت حكم

(1) *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, 2 Bande, 1855- 1861.

(2) *Lettre à M. Fleischer concernant des remarques critiques et explicatives sur le texte d' al Makkari*, Leyde 1871.

الحق بالمقال فهرساً للمواضع مفيداً للغاية، يعرف منه بشكل كافٍ ما إذا كان موضع محدد ما من المنتخبات في «الإضافات»، قد ذكر في تصحيحات فلايشر للنص أم في خطاب دوزي، ولا يجب أن يضع في اعتباره إعادة طبع «تصويبات النص» في كتاب فلايشر: *Kleinere Schriften* ٢/ ١٦٣ - ٤٦٩ حيث وجدت في الهوامش على اعتراضات دوزي.

(3) *Histoire des Musulmans d'Espagne*, 4 Bde., 1861.

ترجم إلى الألمانية والفرنسية أيضاً، وعني بتنقيحه ا. ليفي بروفنسال (E. Lèvi - Provençal) (١٩٣٢).

(*) وفيه صحيح كثيراً من الأخطاء التي وقع فيها الباحثون الأوروبيون الذين كتبوا عن تاريخ المسلمين في إسبانيا وفيه فصل جيد عن السيد القمبيطور، حاول فيه أن يحل كل المشاكل التاريخية والنقدية والأدبية، التي تتعلق بوجود هذه الشخصية الغريبة والمصادر التي =

ووليم رايت (W. Wright)^(١) وقد قدم فلايشر (Fleischer) عدداً كبيراً من اقتراحات تصحيح النص أخذ ببعضها في الطبعة المرفقة به بعنوان: Additions et corrections «إضافات وتصويبات»، بينما نشر فلايشر الباقي الذي أهمله دوزي ومعاونيه في محاضر جلسة الجمعية السكسونية للعلوم من سنة ١٨٦٧ إلى ١٨٦٩م. ودفع هذا دوزي إلى مقال مضاد^(٢) محص فيه تصويبات فلايشر تمحيصاً نقدياً، وقد أثبت تفوقه بوصفه مؤرخاً ناقداً (الذي اعترف به عند تعيينه أستاذاً لكرسي التاريخ سنة ١٨٥٠م) بوجه خاص في دراساته: «أبحاث في التاريخ السياسي والأدبي لإسبانيا خلال العصر الوسيط» *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge* (١٨٤٩م، الطبعة الثالثة ١٨٨١م) ناقش فيها سابقه نقاشاً نقدياً جدياً وبحث سلسلة من المشكلات بتحليل المصادر كما في العرض الموجز لتاريخ إسبانيا من سنة ٧١١ إلى ١١١٠م^(٣)(*) . وقد أرسى بحث إسبانيا تحت حكم

(1) *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, 2 Bande, 1855- 1861.

(2) *Lettre à M. Fleischer concernant des remarques critiques et explicatives sur le texte d' al Makkari*, Leyde 1871.

الحق بالمقال فهرساً للمواضع مفيداً للغاية، يعرف منه بشكل كافٍ ما إذا كان موضع محدد ما من المنتخبات في «الإضافات»، قد ذكر في تصحيحات فلايشر للنص أم في خطاب دوزي، ولا يجب أن يضع في اعتباره إعادة طبع «تصويبات النص» في كتاب فلايشر: *Kleinere Schriften* ٢/ ١٦٣ - ٤٦٩ حيث وجدت في الهوامش على اعتراضات دوزي.

(3) *Histoire des Musulmans d'Espagne*, 4 Bde., 1861.

ترجم إلى الألمانية والفرنسية أيضاً، وعني بتنقيحه ا. ليفي بروفنسال (E. Lèvi - Provençal) (١٩٣٢).

(*) وفيه صحيح كثيراً من الأخطاء التي وقع فيها الباحثون الأوروبيون الذين كتبوا عن تاريخ المسلمين في إسبانيا وفيه فصل جيد عن السيد القمبيطور، حاول فيه أن يحل كل المشاكل التاريخية والنقدية والأدبية، التي تتعلق بوجود هذه الشخصية الغريبة والمصادر التي =

العرب في هذه المؤلفات على أساس متين؛ وهو فضلُ دوزي الذي اعترف به أيضاً في أسبانيا، ومع أنه، وهو أسير تماماً لأفكار عصره، لم يوفق في تقدير فضل إنجازات سابقه لم يكن من الممكن أن تتجاهل هنا - مثل إرهاق نفسه كثيراً بالمنهج التاريخي النقدي الجديد - نتيجة أن الدراسات الأسبانية الحديثة يجب أن تقوم أخذاً ببضع آرائه / بتصويبات على سبيل المثال في شخصية السيد (Cid) [١٨٤] وانتشار اللهجات الرومانية^(١). وقد تجلّى تلاحم الموهبة التاريخية والفيلولوجية الذي ميز دوزي جلاء تاماً بصفة خاصة في أعماله المعجمية؛ فقد أظهر معجمه الذي كُلل بجائزة: معجم مفصل بأسماء الملابس عند العرب Dictionnaire détaillé des nouns des vêtements chez les Arabes (1845). اطلاع عظيمة ليس في الكتب والمخطوطات العربية فحسب، بل في المصادر الغربية عن الرحلات إلى الشرق أيضاً، وأظهر بالإضافة إلى ذلك إدراكاً بالألفاظ والأشياء وحكماً سليماً في المسائل اللغوية، فبانه على سبيل المثال لم تُصَوَّب خلافاً لما كان مستخدماً آنذاك صيغ مفردات النصوص المتأخرة المروية في المخطوطات وفق قواعد النحو.

وتضم المقدمة تفاصيل معقولة حول نظرية علم المعاجم، فقد بدا له أن معجماً عربياً يتتبع تاريخ كل كلمة على حده في كل البلدان والعصور، ويقدم شواهد من الأدب، ويفرق بين الاستخدام الشعري والاستخدام النثري، ويجب أن يفهرس بالإضافة إلى ما سبق لكل المصطلحات، صعب المنال بالنظر، إلى حال الدراسات العربية آنذاك، وقد عد المراحل الأولية لذلك أولاً معاجم صغيرة لكل

= اففتح منها المؤرخون السابقون عليه. ص ٢٦١ وجد دوزي في الجزء الثالث من «الذخيرة» لابن بسام الشنتريني معلومات نفيسة جديدة عن السيد القمبيطور في الروايات العربية، ص ٢٥٩.

(١) قارن: R. Menéndez, Pidal, Origines de l' Espagnol, 1926, Ders., España des Cid. 1929.

نص على حده، مثلما كانت العادة آنذاك، وثانياً قواميس موضوعية، مثل عمله المتميز عن أسماء الملابس، وثالثاً قواميس خاصة لعرض الثروة اللغوية لكل مجال لغوي أو لكل فترة لغوية على حده. وقد ألحق دوزي مراعاةً لهذه المتطلبات بتحقيقاته في العادة معاجم صغيرة، أما عمله الرئيسي في (علم صناعة المعاجم العربية) فهو معجمه: *تكملة المعاجم العربية* *Supplément aux dictionnaires arabes* (مجلدان ١٨٨١م طبعة ثانية بلا تغيير ١٩٢٧م) فهرس فيه كل الكلمات والمعاني التي لم ترد في معجم فرايتاج أو معجم لين، وهي التي مرت به خلال نشاط جمعه لها الذي امتد إلى ما يزيد عن أربعة عقود، وتشكل أسس هذا المعجم الذي عُدَّ عدة دارس العربية التي لا غنى له عنها منذ وضعه، ثلاثة معاجم من أسبانيا في العصور الوسطى هي: المعجم اللاتيني العربي (*Glossarium Latino – arabicum*) والمعجم العربي (*Vocabulista in arabico*) ومعجم (*Vocabulista aravigo*) لبدرو دي الكالا التي نقل دوزي إلى حد كبير من مفرداتها، وأضاف إليها ما جمعه من معجمات العربية المكتوبة الحديثة التي ظل في مفرداتها كثير من الحصيلة اللغوية لفترة ما بعد الكلاسيكية حياً، واستقى كذلك من أدب الرحلات الأوروبية / كثيراً من الإيضاحات. بيد أن [١٨٥] مصدره الرئيسي كان نصوصاً عربية كثيرة ترجع إلى فترة العصور الوسطى وبخاصة فترة حكم العرب لأسبانيا، وأخيراً فقد دان بالفضل لمعاونة متنوعة من

(*) وهذا المعجم مفيد للغاية، خصوصاً في فهم النصوص التاريخية والجغرافية الخاصة بالمؤلفين الأندلسيين والمغاربة، فهو يورد اللفظ - حسب الترتيب الأبجدي العربي - ويتلوه بشرح المعاني التي استعمل بها لدى مختلف المؤلفين وأحياناً بحسب البلدان والمناطق، ويزود هذا كله بإشارات إلى المواضع في المؤلفين العرب، التي ورد فيها هذا الاستعمال. وهذه الألفاظ التي يوردها هي إما كلمات عامية أو كلمات عربية فصيحة، لكنها استعملت بمعانٍ غير تلك الواردة في المعاجم العربية الفصيحة (مثل لسان العرب أو الصحاح إلخ إلخ) وغالبية هذه الألفاظ أو استعمالاتها تتعلق بما يعرف باسم ألفاظ الحضارة: أي الصناعات والحياة اليومية والأدوات والحرف المختلفة.

كل من و. رايت وسيمونت وأماري ودي خويه. وكان دوزي نفسه على دراية تامة بعيوب معجمه؛ فقد ضم شواهد من كل الفترات اللغوية وضروب الأدب من الشعر العربي القديم حتى اللهجات المعاصرة له، وبرغم ذلك فإن عمله عمل رائع إذ إنه بينما يركز معجما فرايتاج ولين - مثلما هي الحال أيضاً بالنسبة لمعجم أ. كزيميرسكي دي بيبير ستين (A. Kazimirski de Biberstein) سنة ١٨٦٠م - بشكل عام على إنجازات المعجمين العرب، فقد استشهد هنا، وإن كان في شكل غير منظم من الاستدراكات، على كل صيغة مدونة ومعنى مثبت بشواهد لغوية وصلت إلينا، ولما لم تؤخذ في الاعتبار بشكل عام الثروة اللغوية القديمة التي دونها كل من فرايتاج ولين فإنه قد برز عنصر ما بعد الكلاسيكية حيث روعيت المنطقة اللغوية المغربية، غير أنه قد تجدد فيه الاستعمال اللغوي الفطري ودون وتجاوز نهائياً مبدأ النقاء اللغوي للعربي ومهدت الطريق لنظرات لغوية تاريخية^(١).

٣٩- ميشل أماري

ما أنجزه دوزي بالنسبة للحقبة العربية في التاريخ الأسباني فعله ميشل أماري (Michele Amari) (١٨٠٦ - ١٨٨٩)^(٢) بالنسبة لتاريخ صقلية تحت الحكم العربي، غير أنه بينما انطلق دوزي من اهتمام علمي بالمصادر الأسبانية العربية فقد لاقى اشتغال أماري (Amari) بتاريخ وطنه وطينة متأججة، فقد كان أماري ابن صقلي حكم عليه بالسجن مدى الحياة لاشتراكه في ثورة سنة

(١) ويظهر نقد إبراهيم اليازجي الذي وجهه إلى معجم دوزي كيف واجه دعاة النقاء اللغوي العرب بصورة غير مفهومة الرؤية للتاريخية انظر: فلايشر في كتابه: Flesicher, Kleinere Schriften III, 615- 641.

(٢) سيرته الذاتية ومؤلفاته في كتاب: Centenario della nascita di Michele Amari. F. Gabrieli, Un secolo di studi arabo - siculi, in: Studia Islamica II, 1954, 89- 102. I, 1910, IX - XLIV bzw. XLV - CVIII وانظر أيضاً:

١٨٢٠م، وقد صُوِّدَ تصويره للتمرد الصقلي المفعم بروح ثورية، ولم ينجُ هو نفسه من / الاعتقال إلا بهروبه إلى باريس، هناك أحييت كتابات ابن خلدون عن [١٨٦] تاريخ أفريقيا وصقلية تحت الحكم الإسلامي، التي كان قد نشرها أ. نول دي فرجرز (A. Noel des Vergers)^(١) (١٨٠٥ - ١٨٦٧م) سنة ١٨٤١م مع ترجمة فرنسية وتعليقات في أماري (Amari) الأمل في قراءة المصادر العربية حول تاريخ وطنه في نصها الأصلي، فدرس على رينو (Reinaud) ودي سلان (de Slane) العربية، وبدأ في جمع كل شيء من الكتب المطبوعة والمخطوطات العربية، يتعلق بتاريخ صقلية وجغرافيتها وشعرائها وكتابها وعلمائها، وتمخض عن ذلك كتاب المكتبة العربية الصقلية Biblioteca arabo - sicula الذي طبع سنة ١٨٥٧م في ليبزج على نفقة الجمعية الشرقية الألمانية، وأسهم فلاشر (Fleischer) فيه بتصويبات كثيرة للنصوص (كما فعل أيضاً بالنسبة لـ Appendices سنة ١٨٥٧م وسنة ١٨٨٧م).

بيد أن الجزء الأول من كتابه الرائع «تاريخ مسلمي صقلية»: Storia dei Musulmani di Sicilia كان قد ظهر سنة ١٨٥٤م، الذي استغرق إتمامه من وقته حتى سنة ١٨٧٢م، وقد استخدم باعتباره مؤرخاً حقيقياً إلى جانب المصادر الأدبية الوثائق والنقوش والعملات أيضاً حول تاريخ صقلية هذا من العصر البيزنطي حتى انتهاء عصر الاشتوفن^(*)، كما أنه شرع أيضاً في جمع النقوش العربية في الجزيرة لمجلداته الثلاثة: «نقوش عربية في صقلية» (Epigrafi arabi di Sicilia).

(١) انظر عنه: G. Dugat, Histoire des Orientalistes I, 1868.

(*) عصر الاشتوفن: Staufenzzeit يرجع إلى آل شتوفن، آل قبيلة الأشراف الاشقابييين الذين يحملون اسم قلعة جبل شتاوفن في الجانب الاشقابي من جبال الألب عند جوتنجن.

وقد دعتة ثورة ١٨٤٨م إلى العودة إلى بالريمو حيث صار وزيراً للمالية ثم أرسل إلى باريس ولندن في مهمة خاصة، وبعد إخفاقها عاد إلى العيش في باريس حتى وضع انتصار ريزور جيمنتو (Risorgimento) سنة ١٨٥٩ نهاية لنفيه، وحصل سنة ١٨٦٠م على وظيفة أستاذ للغة العربية وآدابها التي ظل فيها حتى سنة ١٨٧٣م^(*). ويعد من تلاميذه سلسيتينو شيابرللي (Celestino Schiaparelli) (٨٤١ - ١٩١٩)^(١)، الذي نشر معه الجزء المتعلق بإيطاليا من كتاب نزهة المشتاق للإدريسي في نصه الأصلي سنة ١٨٧٨م ومع ترجمة إيطالية سنة ١٨٨٣م، ونشر شيابرللي أيضاً المعجم العربي: (Vacabulista in Arabico) سنة ١٨٧١م الذي عثر عليه أماري في فلورنس (Florenz). وقدم سنة ١٨٩٧م طبعة ممتازة لديوان ابن حمديس وسنة ١٩٠٦م ترجمة إيطالية لرحلة ابن جبير.

وعلى النقيض منه كان عالمان آخران كرسا نفسيهما للبحث حول صقلية، على علاقة ضئيلة بأماري: أولهما سلفاتورى كوزا (Salvatore Cusa) (١٨٢٢ - ١٨٩٣م) الذي كان / أستاذ العربية في بالرمو (Palermo). وكتابه [١٨٧] الأساسي هو وثائق يونانية وعربية في صقلية، تحقيق النص الأصلي مع ترجمة وشرح: *I diplomi greci ed arabi di Sicilia, pubblicati nel testo originale, tradotti ed illustrate* لم يتخط مجلدين (١٨٦٨ و ١٨٨٢م)، ولا نفتقر تبعاً لذلك إلى الترجمة والتوضيح المعلن عنهما فقط بل إلى الجهاز النقدي أيضاً، الذي ينبغي أن يُصوب فرضياته التي لم يصرح بها في مجلداته،

(*) كتب خارج نطاق صقلية بحثاً عن الترتيب الزمني لآيات القرآن *Mémoire sur la chronologie du Coran*، حظى بجائزة من معهد فرنسا في ١٨٥٨، وبسببه عُين عضواً مراسلاً لهذا المعهد.

(١) انظر: Nallino. RSO 8, 450- 464. (وقائمة المراجع).

وكان الآخر تلميذ كوزا وهو بارتولوميو لاجو مينا Bartolomeo Lagumina^(١)، (المولود سنة ١٨٥٠م، والمتوفى سنة ١٩٣١م) أسقف كنيسة أجريجنت (Agrigent) الذي عمل بصفة خاصة في حقل علم النقوش وعلم . اسة النُمَيَّات (العملات).

٤٠- الفريد فون كريمير

ولد نولدكه في فيينا في سنتي ٥٦ / ١٨٥٧م بداله أن النمسا لن توهب في سنس بعد موت هامر بوجشتال، وفي الواقع لم تجد الدراسات الاستشرافية في فيينا إلا عناية بالأكاديمية الشرقية مقتصرة على حاجات الدربة العملية للمحافظة على العلاقات بينها وبين الباب العالي في المقام الأول، ولم يف كتاب مختصر عملي للغة العربية الحديثة: *Praktische Handbuch der neuarabischen Sprache* (١٨٦١م والطبعة الثانية ١٨٨٦م) ولا معجم اللغتين العربية الحديثة والألمانية *Handwörterbuch der neuarabischen und deutschen Sprache* (١٨٧٤-١٨٧٧م، الطبعة الثالثة ١٨٩٨م) لأدولف فارموند (Adolf Warhmund) (١٨٢٧-١٩١٣م). الذي كان يعمل منذ ١٨٥٣م في مكتبة البلاط ومنذ ١٨٧١م في الأكاديمية الشرقية (ومديرها منذ ١٨٨٥م)، من وجهة نظر علمية بمتطلبات مرجوة، ولكن النمسا قد وهبت سنة ١٨٥٦م في أول مترجم في القنصلية الملكية العامة في الاسكندرية رجلاً اعترف نولدكه أيضاً في مجلة (WZKM 898) بأن إنجازاته فيما بعد في حقل الدراسات الإسلامية رائعة^(٢)، هذا الرجل هو الفريد فون كريمير (Alfred von Kremer) (١٨٢٨-١٨٨٩م). فقد سافر في سن مبكرة سنة ١٨٤٩م إلى الشام في زي سرقى بدعم من أكاديمية فيينا للعلوم في استانبول (التي أسست سنة ١٨٤٦م)،

(1) G. Levi Della Vida, RSO V 94.

(١) انظر: حكم جولدتسبير على فون كريمير ص ٢٢٦، هامش ٥٥٧ (في ترجمة فلهاوزن).

ومكث ثلاثة أشهر في حلب، ثم عاماً تقريباً في دمشق، وتعرف بصورة دقيقة البلاد وسكانها في رحلات متعددة في كل أنحاء المنطقة، حيث قدم كتابه: «وسط الشام ودمشق» (Mittelsyrien und Damaskus) الذي ظهر سنة ١٨٥٣م دليلاً دامغاً على ذلك، وبعد أن عاد إلى فيينا درّس العربية الدارجة في المعهد العالي الملكي للتقنية (الصناعات) (K. K. Polytechnikum) ^(١)، / غير أنه [١٨٨] نُقل سنة ١٨٥٢م إلى الأسكندرية، حيث ظل هناك سبع سنوات، وفي سنة ١٨٧٠م صار القنصل العام في بيروت، وفي سنة ١٨٧٦م عضواً في اللجنة المصرية لديون الدولة، وبعد عودته من الشرق صار سنة ١٨٨٠م وزير التجارة غير أنه تنحى عن هذا المنصب سنة ١٨٨١م.

وقد جمع فون كريمر في أثناء أسفاره في الشرق مخطوطات كثيرة تارة لمكتبة فيينا وتارة أخرى لنفسه ^(٢). فقد عثر سنة ١٨٥١م في دمشق على مخطوطة تضم الثلث الأول من كتاب المغازي للواقدي، ونشره سنة ١٨٥٦م في مجلة المكتبة الهندية: Bibliotheca Indica. غير أنه لم يعن بتفاصيل العمل الفيلولوجية، فقد استهواه وصف تاريخ الإسلام الحضاري الثقافي وهو ما يجيز فلسفة للتاريخ في المستقبل لتعرف من خلال مقارنة حضارة الإسلام بحضارات أخرى، القوانين التي تحدد حركة التاريخ، وقد عدّ فون كريمر متأثراً بابن خلدون

(١) نشر فون كريمر سنة ١٨٥٢م كتاب للمطالعة في الدرس العربي كتاباً لمؤلف مجهول يلام الغرض السابق ملاتمة ضئيلة يرجع إلى القرن السادس الهجري / الثامن عشر الميلادي تحت عنوان: وصف أفريقيا: Description de l'Afrique، وهذه الطبعة جديرة بالملاحظة لحروفها السلسلة المستخدمة في غير ذلك أيضاً حروف مطبعة البلاط والدولة، وكانت أكثر رشاقة حروف نستعليق (Nesta 'liqutypen) التي استخدمت على سبيل المثال في طبعة جراف لديوان بستان لسعدي الشيرازي سنة ١٨٥٨م.

(٢) انظر: V. Kremer, Über meine Sammlung orientalischer Handschriften, SWA 109 S. 153- 228.

وصلت هذه المجموعة فيما بعد إلى المتحف البريطاني في لندن.

الذي درس سنة ١٨٧٩م فلسفته للتاريخ في دراسة عميقة هي: Ibn Chaldun und seine Kulturgeschichte der islamischer Reiche في مجلة (SWA) عدد ٩٣ من ص ٥٨١ إلى ٦٤٠) استناداً إلى الأصل العربي، وليس إلى الترجمة غير الدقيقة لدى سلان (de Slane)، عدّ الدولة ظاهرة اجتماعية يخضع نشوءها وازدهارها وسقوطها لقوانين محددة، وترتبط بكل أشكال الحضارة على نحو غير منفصم، ووجد فون كريمر، مستنداً إلى المثالية الفلسفية، القوى الدافعة التي يحددها الأفراد وفق طبيعة الدولة، في الأفكار التي يتجلى تأثيرها في السياسة والدستور والإدارة ووضع القوانين، وفي الدين والحضارة والعقيدة أيضاً، وتتحدد ملامح الحياة العقلية من خلال صراع مستمر بين الأفكار المتضادة بعضها مع بعض، وبوهنه انحطت الحضارة وانتهت في الأحوال الدينية والاجتماعية، التي / يلحظها فون كريمر أمامه في الإسلام المعاصر. [١٨٩]

وقد جعلت مسارات الأفكار هذه تأليف فون كريمر كتاب: Geschichte der herreschenden Ideen des Islams, Gottesbegriff, Prophetie und Staatsidee سنة ١٨٦٨م، «تاريخ أفكار الإسلام السائد، مفهوم الألوهية والنبوة وفكرة الدولة» أمراً معقولاً، قبل أن ينتقل في كتابه: «تاريخ الشرق الحضاري في عهد الخلفاء» Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen (مجلدان ١٨٧٥ - ١٨٧٧م) إلى الإنجازات الفكرية والمادية للإسلام في العصر الوسيط ليقدم عرضاً رائعاً غنياً بالأفكار والملحوظات، ويضاف إلى ما سبق التنوع غير العادي للمضمون: فقد برزت السياسة ونظريات الدولة، والإدارة وتشريع قوانين الضرائب كما برز الدين الإسلامي وتفسيره ومذاهب فقهاء، وعرض باختصار طريق تاريخ تطور الأدب العربي، وحددت بموهبة إحساس رفيعة ملامح الشعر العربي من خلال ممثليه العظام ونوّه في تقدير إلى أهمية العلم «العربي» الذي شيد فوق الإرث القديم، ولم يؤثر هذا التنوع للموضوعات تأثيراً مضطرباً لأنه قد جمعت بينه وحدة عليا من خلال رؤية فلسفية تاريخية

بعينها، وكان من بين أعمال فون كريمر المتأخرة الأكثر تأثيراً مقالته: حول ميزانية الموارد في الدولة العباسية في سنة ٣٠٦ هـ^(١) (Über des Einnahmebudget des Abbasidenereichs, vom Jahre 306 d. H. التي حقق فيها بموضوعية الوثائق التي أخبر عنها هلال الصابئ).

٤١- مجموعات من المخطوطات العربية

إن التقدم الذي أحرزته الدراسات العربية في القرن الماضي قد مكن إلى حد كبير من أن يُصنّف فيها دائماً مواد جديدة، وقد أسهم تأثير القوى الأوربية الكبرى المتزايد في مقدرات الشرق وتحديثه الذي تولته حملة نابليون على مصر سنة ١٧٩٨م، وعدد الأوربيين الضخم الذين تعرفوه سواء أكانوا ممثلين لبلادهم أو عاشوا في الشرق مدة طويلة في خدمة الحكومات الشرقية أو كانوا رحالة. (كل هذا أسهم) في اتساع المعرفة بالشرق. وكان مهماً للدراسات العربية بوجه خاص أن يزداد عدد المخطوطات العربية زيادة كبيرة في مكتبات أوربا الكبرى، فإذا كانت مكتبة باريس / قد حصلت حتى سنة ١٨٠٠م على بضع مئات الواردات [١٩٠] من مكتبات الأديرة التي استولى عليها في أثناء الثورة ومن نهب الحملة الفرنسية على مصر بالإضافة إلى ما يسمى (ancient fonds) (أي المخطوطات العربية الألف والمائة وثلاثة وتسعون التي كانت بحوزتها سنة ١٧٣٩) فإنها قد أثريت سنة ١٨٣٥م دفعة واحدة من حوالي ١٥٠٠ مخطوط أكثرها عربية خلفها القنصل العام في مصر اسيلي دو شرفي (Asselin de Cherville) وقد فُهرس في نهاية القرن الماضي فهرس دي سلان (de Slane)^(٢) ليس أقل من ٤٦٦٥ رقماً.

(١) مذكرات أكاديمية فيينا: القسم الفلسفي التاريخي ٣٦، من ٢٨٣: ٣٦٢.

(2) Bibliothèque Nationale. Catalogue des mss arabes. Paris 1883-1895.

المقدمة التي استقي منها المعلومات الواردة أعلاه (في المتن) لهرمان تسوتنبرج (Hermann Zotenberg).

وكان بحوزة المتحف البريطاني حوالي سنة ١٨٠٠م أقل من مئتين وخمسين مخطوطة عربية. وقد زيد عددها إلى حوالي ٣٩٠ مخطوطاً من خلال مكتبة كلوديوس جيمس ريتش (Claudius James Rich) (١٧٨٧-١٨٢١م) المذكور آنفاً ص ١٦٣ التي حصل عليها سنة ١٨٢٥م، وكان قد مثل شركة الهند الشرقية في بغداد مدة طويلة، وقد عهد فهرستها سنة ١٨٣٧م إلى عالم لاهوت هو وليم كرتون (William Cureton) (١٨٠٨-١٨٦٤م)^(١) الذي اشتغل بالتاريخ الكنسي القديم، وأتم ما كلف به بعد خمسة عشر عاماً^(٢).

وفي ألمانيا عاد التحمس للمشرق والدراسات العربية أيضاً الذي أزرته الحركة الرومانسية، فعاد بالفائدة عليها، وقد شجع الملك فريدريش فيلهلم الرابع (Friedrich Wilhelm IV) ملك بروسيا الذي شغل بأفكار رومانسية، بوجه خاص، الدراسات الشرقية، فاستدعى في السنة الأولى من سني حكمه فريدريش روكرت (Fr. Ruchert) إلى جامعة برلين، وفي سنة ١٨٤٢م حثه كاتم أسرارهِ كرستيان فون بونزن (Christian von Bunsen) (١٧٩١-١٨٦٠م) الذي كان في لندن آنذاك، على شراء مجموعة قيمة من المخطوطات السنسكريتية، التي كان قد جلبها السير روبرت تشامبرز (Robert Chambers) (المتوفى ١٨٠٣م) من الهند، وبتكليف منه قام عالم المصريات ريشارد لبسيوس (Richard Lepsius) من سنة ١٨٤٢ إلى ١٨٤٦م ببعثة كشفية / إلى مصر، [١٩١]

(١) انظر: DNB 13, 325 f.، صار سنة ١٨٤٧م قسيس الملكة فيكتوريا وسنة ١٨٥٠ أسقفاً لكنيسة ويست منيستر (Westminster)، ويكمن خدمته الجلي في نشر نصوص سريانية من مخطوطات دير نثري (Nitri) وصلت آنذاك إلى المتحف البريطاني، وصارت ذات أهمية جوهريّة بالنسبة لتاريخ الكنائس. ونشر من النصوص العربية سنة ١٨٤٣م قواعد الدين (ربما يقصد تفسير النسفي) سنة ١٨٤٦ تاريخ الفرق للشهرستاني (ربما يقصد هنا المال والنحل).

(2) Catalogus codicum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars II, Londinis 1846- 1852.

وقد نُشرت نتائجها في المؤلفات الضخمة (Denkmälern aus Agypten) «آثار من مصر» منذ سنة ١٨٥٩م، وقد شجع الدراسات العربية من خلال شراء مجموعات من مخطوطات قيمة بوجه خاص، مثل مكتبة شبرنجر المذكورة آنفاً سنة ١٨٥٧م إلى حد أن مجموعة مكتبة برلين قد تفوقت في هذا المجال على المجموعات الألمانية الأخرى إلى حد بعيد، وأُرسل هاينريش بيترمان (Heinrich Petermann) (١٨٠١ - ١٨٧٦م) سنة ١٨٥٢م لشراء مخطوطات شرقية بوجه خاص غير أنه لم يجلب معه إلى وطنه مجموعتين مهمتين فحسب بل جلب معه أخباراً قيمة عن الجماعات الدينية المختلفة أيضاً، مثل السامريين والموارنة واليزيديين والمندعين على وجه الخصوص، بل إن يوهان جوتفريد فتسشتاين Johann Gottfried Wetzstein^(١) (١٨١٥ - ١٩٠٥م) كان أكثر توفيقاً، فقد درس علم اللاهوت والدراسات الشرقية، وحصل على الأستاذية سنة ١٨٤٧م في برلين في تخصص اللغة العربية، وعمل بعد ذلك قسلاً في دمشق من سنة ١٨٤٨ - ١٨٦٢م، وجمع هناك في خبرة واسعة أربعة مجموعات من المخطوطات، أتى إلى برلين باثنتين، في حين بينما حصلت ليبزج على الثالثة وتوبنجن على الرابعة، وكان فتسشتاين ضليعاً في السريانية والفلسطينية غير أنه مقالاته لم تلق تقديراً كافياً، حيث ظهرت غالباً في مواضع مهمة.

٤٢- فيلهلم ألفارت

نشطت في برلين بُعيد ازدياد مجموعات المخطوطات العربية الرغبة في فهرستها، وهو عمل كُلّف به سنة ١٨٦٣م فيلهلم ألفارت (Wilhelm Ahlwardt) (١٨٢٨ - ١٩٠٩م)، وكان يوجد آنذاك سلسلة من الفهارس وصفت فيها مخطوطات عربية وصفاً مسبهاً بدرجة أقل أو أكثر، بيد أن ألفارت

(١) انظر ج. يان (G. Jahn) في مقدمة حكاية خيال الظل التي نشرها من تركة فتسشتاين

Die Liebenden von Amasia, AKM XII, 2, Leipzig 1906. : (Wetzstein)

أراد أن يُقدّم بفهرسه لتأريخ مستقبل في الأدب، حدد له مهمة، هي ليس رسم صورة كلية مضيئة وحية لشخصية كل كاتب فحسب، بل عرض المسار الداخلي للتطور لكل ضرب من ضروب الأدب أيضاً في سياق اتصاله بالتغيرات السياسية والاجتماعية بوصفه / تعبيراً عن الأفكار المحركة للعصر^(١)، ولذلك فقد قدم [١٩٢] متجاوزاً نظام وصف المخطوطات المعتاد في الفهارس، معلومة دقيقة عن كل كتاب، وضحي من أجل هذه المهمة بعشرين سنة من أحلى سني عمره، ولكن حين تم طبع المجلدات العشرة سنة ١٨٩٩م كان قد أنجز عملاً ذا قيمة مستمرة لتأريخ المصادر العربية بفضل غزارة مضمونه ودقته.

وبديهي أنه نفسه لم يكفه أن يحث على إدراك أهمية العرب ودراسة مصادرهم، فقد أمل أيضاً أن يستطيع أن يقدم باعثاً للاشتغال بالشعر العربي.

وكما درّس وحده في سني شبابه نثر العرب وشعرهم في كتاب: Über Poesie und Poetik der Araber ، ونشر قصائد أبي نواس في الخمر «الخمريات» (سنة ١٨٦١م) والدواوين الستة لشعراء الجاهلية (المعلقات) برواية الأعلام الشنتمري (سنة ١٨٧٠م) عاد في شيخوخته إلى الشعر بعد تحقيقه كتاب (الفخري) في الآداب السلطانية والدولة الإسلامية لابن طباطبا الطقطقي (١٨٦٠م) وفي سنة (١٨٨٣م) كتاب: Anonymen arabischen Chronik «أحداث / تواريخ عربية مجهولة»، ونشر مجموعات شعراء عرب قدامى: Sammlungen älter arabischer Dichter (في ثلاثة مجلدات من سنة ١٩٠٢ - ١٩٠٣م)^(*) وختم مؤلفاته سنة ١٩٠٤م بترجمة لديوان روبة في أبيات مرسلة في وزن الإيamb عقد عليها الروماتسي الأخير بين دارسي العربية الأمل والرغبة في أن يتمكن شاعر مطبوع من أن يتعرف طريقة أقرانه العرب.

(١) قارن: مقدمة طبعته لديوان أبي نواس، ج ١ ، جرافسفلد ١٨٦١، ص ٥.

(*) المجلد الأول للعجاج والزفيان، والثاني لروبة، والثالث الأصمعيات.

المتحف البريطاني Supplement to the Catalogue of the Manuscripts in the British Museum وصفاً دقيقاً، وأورد فيه إسهامات قيمة في تاريخ الأدب العربي من خلال أبحاث دقيقة عن كل مؤلف من المؤلفين على حده، أسمائهم وحياتهم وعناوين مؤلفاتهم. وكان استدعاؤه إلى كمبردج سنة ١٨٩٤ خلفاً لـ و. روبرتسن (W. Robertson) اعترافاً مستحقاً له بإنجازاته.

٤٤- فرديناند فوستنفلد

نشأت تبعاً للنمو الشديد الذي بلغته حصيلة المخطوطات العربية في مكتبات أوربا الكبرى، حركة تحقيق نشطة أيضاً جعلت المؤلفات العربية المختلفة في مضمونها أشد الاختلاف متاحة فجأة بصورة عامة، ويشغل تلميذ إيفالد، وهو فرديناند فوستنفلد (Ferdinand Wüstenfeld) (١٨٠٨ - ١٨٩٩م)^(١) بين أولئك الذين كرسوا حياتهم لخدمة الدراسات العربية، مكانةً جديرةً بالاحترام. فنحن ندين بالفضل لاجتهاده في نشر عدد ضخم من المؤلفات المحققة البالغة الأهمية لمؤرخين وجغرافيين عرب ككتاب ابن خلكان وفيان الأعيان (ف - ١٣ جزءاً) (١٨٣٥ - ١٨٥٠م)^(٢)، وكتاب ابن هشام «السيرة النبوية» (١٨٣٥ - ١٨٥٠)، وتواريخ مدينة مكة المشرفة (أو أخبار أيام مدينة مكة) die Chroniken der Stadt Mekka - (١٨٥٧ - ١٨٦١م)، وكتاب ابن قتيبة: المعارف (أول كتاب عربي في التاريخ) Handbuch der Geschichte^(*)

(١) انظر: Welhausen. NGGW (gesch. Mitt.) 1899, 79 f. und ADB 55.

(*) أضفت أسماء الكتب التي يقصدها المؤلف إذ إنه كعادتهم في التأليف لا تذكر معظم الكتب بعناوين كاملة، بل يكتفي باسم المؤلف أو جزء من اسم الكتاب، ومن ثم رأيت إنه يجب أن أذكر اسم الكتاب المقصود كاملاً حتى لا يحدث خطأ عند التخمين ويتحدد الكتاب من بين كتب المؤلف الذي له في الغالب عدة كتب.

(**) في أربعة كتب للأزرقى والفاكهى والفاسي وابن ظهرة القرشي:

الأول: أخبار مكة وما جاء فيه من الآثار لأبي الوليد محمد بن عبد الله الأزرقى، ورواية=

المتحف البريطاني Supplement to the Catalogue of the Manuscripts in the British Museum وصفاً دقيقاً، وأورد فيه إسهامات قيمة في تاريخ الأدب العربي من خلال أبحاث دقيقة عن كل مؤلف من المؤلفين على حده، أسمائهم وحياتهم وعناوين مؤلفاتهم. وكان استدعاؤه إلى كمبردج سنة ١٨٩٤ خلفاً لـ و. روبرتسن (W. Robertson) اعترافاً مستحقاً له بإنجازاته.

٤٤- فرديناند فوستنفلد

نشأت تبعاً للنمو الشديد الذي بلغته حصيلة المخطوطات العربية في مكتبات أوروبا الكبرى، حركة تحقيق نشطة أيضاً جعلت المؤلفات العربية المختلفة في مضمونها أشد الاختلاف متاحة فجأة بصورة عامة، ويشغل تلميذ إيفالد، وهو فرديناند فوستنفلد (Ferdinand Wüstenfeld) (١٨٠٨ - ١٨٩٩م)^(١) بين أولئك الذين كرسوا حياتهم لخدمة الدراسات العربية، مكانةً جديرةً بالاحترام. فنحن ندين بالفضل لاجتهاده في نشر عدد ضخم من المؤلفات المحققة البالغة الأهمية لمؤرخين وجغرافيين عرب ككتاب ابن خلكان وفيان الأعيان (ف - ١٣ جزءاً) (١٨٣٥ - ١٨٥٠م)^(٢)، وكتاب ابن هشام «السيرة النبوية» (١٨٣٥ - ١٨٥٠)، وتواريخ مدينة مكة المشرفة (أو أخبار أيام مدينة مكة) die Chroniken der Stadt Mekka - (١٨٥٧ - ١٨٦١م)، وكتاب ابن قتيبة: المعارف (أول كتاب عربي في التاريخ) Handbuch der Geschichte^(*)

(١) انظر: Welhausen. NGGW (gesch. Mitt.) 1899, 79 f. und ADB 55.

(*) أضفت أسماء الكتب التي يقصدها المؤلف إذ إنه كعادتهم في التأليف لا تذكر معظم الكتب بعناوين كاملة، بل يكتفي باسم المؤلف أو جزء من اسم الكتاب، ومن ثم رأيت إنه يجب أن أذكر اسم الكتاب المقصود كاملاً حتى لا يحدث خطأ عند التخمين ويتحدد الكتاب من بين كتب المؤلف الذي له في الغالب عدة كتب.

(**) في أربعة كتب للأزرقى والفاكهى والفاسي وابن ظهرة القرشي:

الأول: أخبار مكة وما جاء فيه من الآثار لأبي الوليد محمد بن عبد الله الأزرقى، ورواية-

(١٨٥٠م) وكتاب ابن دريد: الاشتقاق (اشتقاق أسماء) - Genealogisch etymologisches Handbuch (١٨٥٤م)، وكتاب النووي أبي زكريا يحيى تهذيب الأسماء واللغات (في ٧ أجزاء) Biographisches Wörterbuch (١٨٤٢ - ١٨٤٧م) ومعجم البلدان لياقوت الرومي (١٨٦٦ - ١٨٧٣م) ومعجم ما استعجم للبكري (١٨٧٦ - ١٨٧٧م) وكتاب عجائب المخلوقات وخرائب الموجودات Kosmographie للقزويني (١٨٤٨ - ١٨٤٩م). وقد زود فوستنفلد، مراعاة لحاجات مستخدميها باستمرار، بتحقيقاته بفهارس مفيدة غالباً^(*). فلم يدون / في فهرسه لكتاب ياقوت، حوالي (١٢,٠٠٠) رجل فحسب، بل قدم لأكثرهم [١٩٤] حقائق ببلوجرافية أيضاً.

وتعد جداوله لأنساب القبائل والأسر العربية سنة ١٨٥٢م
(Genealogischen Tabellen der arabischen Stämme und)

-
- = أبي محمد إسحق بن أحمد بن نافع الخزاعي - ليبزج ١٨٥٨م.
- الثاني: المنتقى في أخبار أم القرى لابن ظهيرة - القرشي، وهي منتخبات من تاريخ مكة للفاكهي، ومن شفا الغرام بأخبار البلد الحرام لتقي الدين أبي الطيب بن أحمد الفاسي ومن الجامع اللطيف في فضائل مكة لأبي زكريا يحيى النووي وبناء البيت الشريف لابن ظهيرة ليبزج ١٨٥٩م.
- الثالث: كتاب الإعلام بأعلام بيت الله الحرام تأليف محمد بن أحمد النهرواني، ليبزج ١٨٥٧م.
- الرابع: تاريخ مكة باللغة الألمانية، وفيه لوحتان لأنساب أشراف مكة ورسم لمكة ليبزج ١٨٦١م.
- (*) له أيضاً: ١- كتاب طبقات الحفاظ لأبي عبد الله الذهبي في ٣ أجزاء ١٨٣٣م.
- ٢- الباب في تهذيب الأنساب للسمعاتي ١٨٣٥م.
- ٣- تاريخ أقباط مصر للمقريري، جوتنجن ١٨٤٥م.
- ٤- المشترك وضعاً والمختلف صقلاً لياقوت الحموي، جوتنجن ١٨٤٦م.
- ٥- البيان والإعراب عما في أرض مصر من الأعراب للمقريري. ١٨٤٧م.
- ٦- مختلف أسماء القبائل العربية ومؤلفها لابن حبيب البغدادي جوتنجن ١٨٥٠م.

(Familien Vergleichungstabellen der) التقويمين الهجري والميلادي سنة ١٨٥٤م (muhammedanischen und christlichen Zeitrechnung ^(١) حتى اليوم أداة من أدوات العمل التي لا غنى عنها لأي متخصص في العربية. وعُدَّت أيضاً ترجماته للمؤلفات العربية إلى اللاتينية Überstezungen arabischer Werke ins Lateinische (سنة ١٨٨٢ - ١٨٨٣م) (Geschichtsschreiber der Araber und ihre) وكتبه عن المؤرخين العرب ومؤلفاتهم (Werke) وكتابته عن الشافعي (Schafī) (١٨٩٠م) ^(**) وأعمالاً أخرى لمدة طويلة من المراجع الأكثر استعمالاً. ونقل في أعمال أخرى كثيرة في صورة منتخبات إلى الألمانية مضمون مصادر عربية.

إن إنجازات فوستنفلد الضخمة أكثر إثارة للعجب إذا وُضع في الاعتبار أن إدارة المكتبة التي كانت من متطلبات وظيفته لم تشغل من وقته في أثناء الفصل الدراسي حتى بعد الظهر إلا حوالي ثلاث أو أربع ساعات، ولكنه كان دأباً ومجتهداً وعملياً. فلم تكن له نظرة واثقة بما هو ضروري فحسب، بل بما يُبَلِّغُه غايته أيضاً، فقد أدرك أن قيمة تحقيقاته تتوقف على جودة المخطوطات المتوفرة لديه، فإذا كانت حالتها التي لا وزن لها غالباً من الناحية الموضوعية بينة الفساد

(*) ظهرت طبعة جديدة بإشراف شبولر (١٩٦١).

(١) أعيدت إحصائياً سنة ١٩٠٣م (بإضافة صفحة «استدراكات»)، وقدم إدوارد ماكر (Edward Mahler) (المولود سنة ١٨٥٧) سنة ١٨٨٧ تكملة من سنة ١٣٠٠ - ١٥٠٠ هـ، وأعاد هو نفسه تحرير الجداول القديمة وتكملتها من جديد ووسعت بملحق «السنة الشمسية التركية» ونشر هذا كله تحت عنوان: Wüstrenfeld/Mahlersche Vergleichungs - Tabellen. طبعة ثانية، ليبزج سنة ١٩٢٦م.

(**) لا يقصد بذلك كتاب طبقات الشافعية لابن قاضي شهبه، بل كتابه «الإمام الشافعي» تلاميذه وأتباعه ١٨٩١ في ثلاثة أجزاء.

(كما كانت الحال في كتاب ياقوت) لم يخف ذلك من النشر على الإطلاق. ولا يمكن أن يؤخذ عليه إلا تعصبه لمنهج بعينه. فحين اختار بحسب تلك المؤلفات للنشر. التي كانت مقبولة بصورة عامة ومتداولة في تعليقات نقدية كثيرة، فإن نص المخطوطات التي استخدمها قد عرّض كثيراً لمشكلات تتعلق بتاريخ الرواية. ولا تطابق الطريقة التي سلكها عند تحقيقه لكتاب ابن قتيبة (المعارف) أو كتاب القزويني (عجائب المخلوقات)^(*) أو كتاب المشترك لياقوت الرومي تقريباً، الأسس التي أدخلها دي خويه في الدراسات العربية، أما النقد الذي لم يرحمه فقد تحمله بصبر عميق واستمر في خدمة العلم على نهجه وبطريقته البسيطة غير أنها مؤثرة تأثيراً بليغاً.

٤٥- الدراسات العربية في روسيا

من ١٨٥٠ : ١٨٨٠

/ لقد بدأ عهد جديد للدراسات العربية في روسيا بإنشاء كلية اللغات الشرقية [١٩٥] في جامعة القديس بطرسبرج سنة ١٨٥٥م^(١). وقد شهدت نشاط دانيال خولسن (Daniel Chwolson) (في الأصل دافيد خولسن ١٨١٩ - ١٩١١م)^(٢)، ممثل اللغة العبرية وآدابها، وكتابه الثري في مادته: الصابنة والصَبُوء (Die Ssabier und der Ssabismus) (في مجلدين سنة ١٨٥٦م) ما يزال إلى اليوم أيضاً لا

(*) عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات، وآثار البلاد وأخبار العباد للقزويني أبي عبد الله زكريا بن محمد بن محمود، نشرهما فوستنفلد معاً لأنه يعتقد أنهما يؤلفان كتاباً واحداً في ذهن القزويني، جوتنجن ١٨٤٨ - ١٨٤٩م.

(١) ورد مرسوم القيصر الروسي الذي بعث الحياة في الكلية، في مجلة: ZDMG عدد ١٠ من ص ٥١٨ إلى ٥٢٠ في ترجمة ألمانية وسرد فيها أيضاً في عدد ١٨ ص ٣٠٨ أعضاء الكلية

(٢) انظر م. برن (M. Brann) في الكتاب السنوي في التاريخ والأدب اليهوديين ٧ (١٤١١ - ١٩٠٤) ص ١٥١ الهامش. والمعجم اليهودي أيضاً ١ / ١٤٠٩ - ١٤١١

يمكن أن يحل محله كتاب آخر، اتحد من ليتوانيا (Litauen)، وتلقى تعليمًا تلمودياً، قبل أن يرحل إلى برسلاو (Breslau) سنة ١٨٤١م، حيث تكفل إبراهيم جايغر (Abraham Geiger) بتعليمه، فتعلم اللاتينية واليونانية ودرس من سنة ١٨٤٤ إلى ١٨٤٨م في الجامعة على يد عالم اللاهوت الكاثوليكي فرانتس موفر (Franz Mover)^(١) الذي اشتهر من خلال أبحاثه حول الفينيقيين، وقد جمع باجتهاد كبير، من خلال كتاب دلالة الحائرين^(*) (Führer der Unschlüssigen) لموسى بن ميمون الذي لفت انتباهه إلى الصابئة، كل أخبار الكتاب العرب التي توصل إليها عن صابئة حران، وفسرها بفكر ثاقب وحصل بهذا العمل سنة ١٨٥٠م على الدكتوراة على يد فلايشر الذي صرح بأنه لم تعرض عليه رسالة علمية أفضل منها على الإطلاق، غير أن خوولسن كان يفتقر إلى الحسن النقدي التاريخي، ويتضح هذا بشكل أساسي حين كان قد استهدف الكشف عن بقايا الأدب البابلي القديم في الترجمات العربية (١٨٥٩) (Überreste der altbabylonischen Literatur in arabischen Übersetzungen) في كتاب الزراعة النبطية لابن وحشية، وقدم بمساعدته سنة ١٨٦٠م صورة تموز Tammuz للإنسان المتأله وفق نظرية أوهميروس^(**). وسرعان ما أثبت رينان (Renan) و.ا. ف. جودشميد (Gutschmid)^(٢) بصورة مستقلة عنه أن كتابات

(١) انظر حول موفر (١٨٥٦ - ١٨٠٦): ADB 22, 417- 418.

(*) سيرد الاسم بالكتابة الصوتية الصحيحة وليس الترجمة كما هي الحال هنا في الحديث عن سلمون مونك وتحقيقه الرائع لهذا الكتاب إلى الفرنسية مع هوامش موضحة.

(**) Euhemerismus الأوهيميرية: نظرية أوهميروس (حوالي ٣٠٠ ق.م. القائلة بأن الآلهة الكلاسيكية ليست غير ملوك وأبطال وطنيين ألهمهم أقوامهم.

(2) Die nabatäische Landwirtschaft und ihre Geschichte, ZDMG 15, I - II0; War Ibn Wahšiya ein nabataischer Herodot? BVSGW, phil - hist. Kl. 1862, 87- 99.

أعاد جودشميد كلا المقالين في كتابه: Kleine Schriften، ٢ / ٥٦٩ - ٧١٦، و٧١٧-

٧٥٣. لم تتوفر مقالة رينان، انظر ما سبق ٢ / ٧١١ - ٧١٣.

ابن وحشية تضم تحريفات^(١)، / وقد أكدها فيما بعد نولدكه (Noldeke) في [١٩٦] مجلة: ZDMG عدد ٢٩ من ص ٤٤٥ : ٤٥٥. وفي سنة ١٨٠٩م نشر خوولسن القسم الخاص بشرق أوربا من مؤلف ابن روسته (Ibn Rosteh) الجغرافي مع ترجمة وتعليق. ويعد من تلاميذه دافيد فون جونتسبورج (David von Günzburg) (١٨٥٧ - ١٩١٠م) الذي نشر سنة ١٨٩٦م ديوان ابن قزمان كما هو في الأصل (أي دون تحقيق)، وبول كوكوفكوف (Paul Kokovcov) (١٨٦١ - ١٩٤٢) أيضاً التي انصبت أعماله على الأدب اليهودي العربي بصفة خاصة.

وقد مثل العربية في الكلية في بادئ الأمر، المصري محمد عياد الطنطاوي ١٨٤٠ - ١٨٦١م^(٢)، الذي نشر في كتابه (Traité du langage arabe vulgaire)، (اسمه: أحسن النخب في معرفة لسان العرب، نشر في ليبزج ١٨٤٨م)، مجموعة من المحادثات بالعربية الدارجة، أما الفارسية فقد درّسها ميزرا الكسندر كاظم بك^(٣)، من مدينة رشت (١٨٠٣ - ١٨٧٠م).

ويوجد بين مؤلفات الطنطاوي الكثيرة معجم مفهرس كامل لألفاظ القرآن الكريم (Concordance complète du Coran) (١٨٥٩م) رتب فيه الألفاظ ترتيباً ألفبائياً محضاً وليس وفق جذورها، وأثبت أيضاً في مجلة (J A 1843, II 414 ff.) عدم صحة سورة «النورين» الشيعية التي رويت في «دبستان مذهب» وأخبر عنها جارسين دي تسي (Garcin de tassy) في مجلة (JA 1842 I 431 ff.)^(٤).

(١) انظر حول مكانته في التاريخ الأدبي: M. Plessner, ZSem 6, 27 ff.

(٢) Brockelmann, GAL SII 729. (مع مصادره).

(٣) انظر سيرته الذاتية في مجلة: ZDMG، عدد ٨ / ٣٧٥ - ٣٧٨، ودوجا Dugat, Histoire der orientalistes I, 169- 185.

(٤) انظر كتاب نولدكه - شفالي: Nöldeke-. Schwally, Geschichte der Qoräns 2 II 100 ff.

ويعد فلاديمير جيرجسن (Wladimir Girgass) الذي توفي صغيراً (١٨٣٥ - ١٨٨٧م) من أقدم طلبة الكلية الشرقية الذي أنهى دراساته في باريس على يد رينو (Reinaud) وكوسي دي برسفال (Caussinde Perceval)، ثم قضى سنوات عدة في الشرق، وأهم إنجازاته نشره لكتاب *الديتوري*: الأخبار الطوال، بناءً على مخطوطتي ليدن ولينجراد، وقد ظهر سنة ١٨٨٨م بعد وفاته. ولا يضم إلا النص مع بدائل في أدنى كل صفحة. وقد وضع ا. ج. كراتشكو فسكي (I. J. Kračkovski) سنة ١٩١٢م مقدمة له وأوجه القراءة لمخطوط ليدن الثاني الذي عرف فيما بعد^(١) وتصويبات وستة فهارس أيضاً.

٤٦- رحالة إلى شبه الجزيرة العربية

/ يعد الجهل بشبه جزيرة العرب وسكانها الناشئ عن انغلاقها واحداً من أكبر [١٩٧] المعوقات التي واجهتها الدراسات العربية والإسلامية أيضاً، وفي إطار هذه الظروف اكتسبت تقارير الرحلات عن شبه الجزيرة أهمية خاصة، وقد قدم الجغرافي كارل ريتير (Karl Ritter) في كتابه عن جغرافيا الأرض (المجلد ١٧ من سنة ١٨٤٦: ١٨٤٧م) أقدم مادة عنها، ومن بين الذين زاروا مكة في النصف الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي برز الرحال المستكشف ريتشارد برتون (١٨٢١ - ١٨٩٠م)^(٢) وزار سنة ١٨٧٦م ومن ١٨٧٧ إلى ١٨٧٨م مدين^(٣). وتبلورت معرفته بالشرق الإسلامي بدءاً من الهند حتى غرب أفريقيا في

(١) ترجع إلى المجموعة التي اشتراها أمين المدني (انظر: EII344 وكتاب بروكلمان GAL SII 815) ١٨٨٣ في مكتبة ليدن، ونشر «نوك هورجرونييه بالهولندية ١٨٨٣ انطباعاته حولها في مؤتمر المستشرقين السادس الدولي، الذي اشترك فيه آنذاك (أعيدت في: (Verspreide Geschriften II 243 – 272).

(2) A. Personal Narrative of a Pilgrimage to El Medinah and Mecca 2 Bde., 1857 u. o.

وضع ن. م. بنزر (N. M. Penzer) سنة ١٩٢٣ قائمة إحصائية بمؤلفات برتون.

(1) The Land of Midian, 2 Bde., 1879.

(Gaurmani)^(١) الذين كانوا قد زاروا حاييل وتيماء قبله، غير أنه أخذ بنصائح [١٩٩] المتخصصين مثل: شبرنجر وروبرتسن سميث وو. رايت / وف. لاسينييو (F. Lasinio)^(٢) وباجر (Badger)^(٣) وزخاو. وطبع في ذيل المجلد الأول آراء علماء عدة حول اكتشافات الحجر. وأورد رينان (Renan) ترجمة للنقوش، وكان لملشوار دي فوجو (Meechoir de Vogüe)^(٤) موقف من التماثيل، وقد أفادته بوجه خاص مساعدة دي خويه (de Goeje) الذي عني بأن تُدرج الألفاظ العربية في النص المنقولة سماعاً فحسب في فهرس ضخّم ومعجم (٢/ ٥٣٦ - ٦٩٠) بكتابة صوتية صحيحة، وفي حالة الضرورة مع مقابلها الكلاسيكي، وسرعان ما أقر المتخصصون بأهمية إنجاز دوتي الكبيرة، فحتى ناقد يصعب إرضاءه مثل فلهاوزن (Wellhausen) قد صرح في مجلة (ZDMG 45, 179) بأنه نادراً ما قرأ كتاباً وتعلم منه كثيراً (مثلما هي الحال مع كتاب دوتي) وتتبا بآته لن يتقلام لبدأ، أما ت. ا. لورنس (T. E. Lawrence) أيضاً فقد استحسنه استحسناتاً كبيراً.

ولا يمكن أن يقارن بدوتي في مشاركته الوجدانية للبدو من رحالة شبه جزيرة العرب المتأخرين إلا ا. موزل (A. Musil). وسيحافظ كتاب: رحلات في الصحراء (Travels in Arabia Deserta) على من العصور ككتاب رحلات كلاسيكي على مكانة بارزة بين المصادر الجغرافية.

= غير أن فيلبي (Philby) (وغيره) قد شككوا في الوثوق به مراراً، انظر أيضاً:

Littmann, *Anthropos* 35, 1044.

(1) Carlo Guarmani, *IL Neged Settentrional, itinerario da Gerusalemne a Ancize nel Casim*, Jerusalem 1866.

(٢) حول فوستو لاسينو (Fausto Lasino) (١٨٣١ - ١٩١٣) انظر: GSAI 26, 317 ff.

(٣) جورج برسي باجر (George Percy Badger) (١٨١٥ - ١٨٨٨) كان رجل دين في خدمة شركة الهند الشرقية.

(٤) تشارلز جين ملشوار دي فوجو (Charles Jean Melchior de Vogüe) (١٨٢٩ -

١٩١٦) له أفضال عظيمة على تاريخ الفن في الشام.

(Charles Montague Doughty) ^(١) (١٨٤٣ - ١٩٢٦م) بين سنتي ١٨٧٦ و ١٨٧٨م. فكان أول من زار مدائن صالح (الحجر) ثم رافق البدو على أنه «حكيم» في تجوالهم، فرأى تيماء ورحل إلى حائل - ومن هناك قام بسياحة قصيرة إلى خيبر - وضد إرادته من حائل إلى بريدة وعُتِزة في ريف القصيم، ومن هناك استطاع أن يرتحل أخيراً إلى الحجاز مع قافلة مكة، وفي نشاط وجراً، وبوصفه جيولوجياً، وملاحظاً دقيقاً، وفوق كل هذا ذا ثقافة عامة موسوعية قدم دوتي (Doughty) في دقة شديدة مشاهداته في كتابه: رحلات في الصحراء العربية *Travels in Arabia Deserta* ^(٢). فقد ألقى الضوء على طبيعة الأرض وتكوينها الجيولوجي، وعلى صحاريها وحرّاتها البركانية، وعلى المناخ وعالم النبات والحيوان وعلى سكانها أيضاً. وتناول البدو وعلاقات أصولهم وطرق معيشتهم ونظراتهم تناولاً مفصلاً بشكل خاص، وقد اعتمد في ذلك على ملاحظاته الشخصية بوجه عام، ولم يأخذ أية ملاحظة عن تقارير والن (Wallin) ^(٣) وبلجراف (Palgrave) ^(٤) وجورماتي

(1) D G. Hogarth, The Life of Chrles M. Doughty. Oxford 1829.

(لم يتوفر لي).

(٢) Cambridge 1888. طبعة ثانية ١٩٢٣، ظهرت طبعة موجزة سنة ١٩٠٨ تحت عنوان: *Wanderings in Arabia*. فضلاً عن ذلك يمكن أن يفهم مصطلح الصحراء العربية في العنوان على أنها وصف مجرد لا تاريخي، لأنه تحت مصطلح الصحراء العربية فهم الكتاب القدامى للبراري العربية - الشامية - فيما بين النهرين الواقعة خارج شبه جزيرة العرب، انظر موزل (Musil): *Arabia Deserta S. XIII Anm. I und S.497 ff.*

(٣) جورج أوجست والن (١٨١١ - ١٨٥٢) توغل في رحلتين سنة ١٨٤٥ و ١٨٤٨ إلى ما بعد حائل وقد جلب النماذج الأولى لشعر البدو العربي الجديد إلى أوروبا ونشره في مجلة: *ZDMG 5. I ff.; 6, 190 ff. Und 660 ff.*

(٤) وليام جيفورد بلجراف (١٨٢٦ - ١٨٨٨) نشر سنة ١٨٦٥ كتاب: *A Narrative of a years journey through Centraland Easten Arabia (2 Bde.).* =

(Gaurmani)^(١) الذين كانوا قد زاروا حاييل وتيماء قبله، غير أنه أخذ بنصائح [١٩٩] المتخصصين مثل: شبرنجر وروبرتسن سميث وو. رايت / وف. لاسينييو (F. Lasinio)^(٢) وباجر (Badger)^(٣) وزخاو. وطبع في ذيل المجلد الأول آراء علماء عدة حول اكتشافات الحجر. وأورد رينان (Renan) ترجمة للنقوش، وكان لملشوار دي فوجو (Meechoir de Vogüe)^(٤) موقف من التماثيل، وقد أفادته بوجه خاص مساعدة دي خويه (de Goeje) الذي عني بأن تُدرج الألفاظ العربية في النص المنقولة سماعاً فحسب في فهرس ضخّم ومعجم (٢ / ٥٣٦ - ٦٩٠) بكتابة صوتية صحيحة، وفي حالة الضرورة مع مقابلها الكلاسيكي، وسرعان ما أقر المتخصصون بأهمية إنجاز دوتي الكبيرة، فحتى ناقد يصعب إرضاءه مثل فلهاوزن (Wellhausen) قد صرح في مجلة (ZDMG 45, 179) بأنه نادراً ما قرأ كتاباً وتعلم منه كثيراً (مثلما هي الحال مع كتاب دوتي) وتتباين لأنه لن يتقلام لبداً، أما ت. ا. لورنس (T. E. Lawrence) أيضاً فقد استحسنه استحسناتاً كبيراً.

ولا يمكن أن يقارن بدوتي في مشاركته الوجدانية للبدو من رحالة شبه جزيرة العرب المتأخرين إلا ا. موزل (A. Musil). وسيحافظ كتاب: رحلات في الصحراء (Travels in Arabia Deserta) على من العصور ككتاب رحلات كلاسيكي على مكانة بارزة بين المصادر الجغرافية.

= غير أن فيلبي (Philby) (وغيره) قد شككوا في الوثوق به مراراً، انظر أيضاً:

Littmann, *Anthropos* 35, 1044.

(1) Carlo Guarmani, *IL Neged Settentrional, itinerario da Gerusalemne a Ancize nel Casim*, Jerusalem 1866.

(٢) حول فوستو لاسينو (Fausto Lasino) (١٨٣١ - ١٩١٣) انظر: GSAI 26, 317 ff.

(٣) جورج برسي باجر (George Percy Badger) (١٨١٥ - ١٨٨٨) كان رجل دين في خدمة شركة الهند الشرقية.

(٤) تشارلز جين ملشوار دي فوجو (Charles Jean Melchior de Vogüe) (١٨٢٩ -

١٩١٦) له أفضال عظيمة على تاريخ الفن في الشام.

٤٧- الدراسات العربية في البلاد الاسكندنافية

من ١٨٥٠: ١٩٠٠

في السويد عُني بالدراسات العربية في إطار فقه لغة الكتاب المقدس (sacra philologia) منذ القدم، وأفادت العلاقات السياسية والاقتصادية بالإمبراطورية العثمانية الدراسات التركية.

بيد أنه يمكن أن يعد يوهان تورنبرج (Johann Tornberg) (١٨٠٧- ١٨٧٧م)^(١) المعروف بين تلاميذ دي ساسي، وهو الذي درس منذ ١٨٤٧م اللغات الشرقية في لوند (Lund) أول متخصص في العربية، وأهم عمل له هو تحقيقه لكتاب ابن الأثير في التاريخ (الكامل) المستخدم كثيراً (١٨٥١- ١٨٧٦م في ٤ مجلدات وملحق).

وهبت النوريج في الفترة ذاتها تقريباً متخصصاً في العربية هو كارل بول كاسبري (Karl Paul Caspari) من دسو (Dessau). (١٨١٤- ١٨٩٢م) / الذي تنصر سنة ١٨٣٨م، وعمل منذ سنة ١٨٤٧م محاضراً في كريستياتيا، [٢٠٠] وصار بعد عشر سنوات أستاذاً في علم اللاهوت، وكانت مجالات عمله الرئيسية تفسير العهد القديم، وبخاصة تاريخ الكنيسة، غير أنه بوصفه تلميذاً لفلايشر قد حصل تعليماً طيباً في الدراسات العربية، وتوسط كتابه في النحو العربي الذي نشر باللاتينية أولاً سنة ١٨٤٨م بين ما هو مدخل أساسي وما هو منهج شامل، ووازن باقتدار أيضاً بين نهجي دي ساسي وايفالد، وصادف هذا الكتاب نجاحاً غير عادي، فقد طبعت النسخة الألمانية أربع طبعات وترجم إلى الفرنسية بل إن الأهم من ذلك أن رايت (Wright) قد عني بترجمته منقحة ومزيدة عن الطبعة الثانية، وكان من تلاميذ فلايشر كذلك أوجست فرديناند ميهرن (August

(١) انظر A. Moberg. MO 2, 1907/1908 S. 109- 121.

(Ferdinand Mehren) (١٨٢٢ - ١٩٠٧م)^(*) الذي عمل أستاذًا للغات السامية في جامعة كوبنهاجن، وكما يتضح من نشره المذكور فيما سبق لرسائل نصيف اليازجي حول طبعة دي ساسي لمقامات الحريري سنة ١٨٤٨م، فإنه قد اشتغل في بادئ الأمر بالنثر الفني والشعر، وقد تجاوز الفكرة الرومانتيكية عن شعر عام للإنسانية موغل في القدم، ورأى أن الشعر العربي لا يمكن تقييمه بناءً على مفاهيم جمالية سائدة في أوروبا بل بناءً على معايير وضعها نقاد عرب.

وأورد في كتابه: «بلاغة العرب» Rhetorik der Araber سنة ١٨٥٣م عرضاً موجزاً يُعَدُّ به لعلم العبارة الصحيحة لغوياً البديعة جمالياً، وعلم أشكال الكلام وصور المعاني، وألحق به منتخبات كثيرة من كتاب (تلخيص المفتاح) لخطيب دمشق وشرحه والمنظومة التعليمية في البلاغة (عقود الجمان) للسيوطي، وملحوظات إيضاحية وفيل أدبي مرتب ترتيباً تاريخياً أيضاً، وبخلاف هذا العمل الرئيسي له الذي ما يزال لا يحل محله آخر إلى اليوم برغم معرفة أصول أقدم منه، نشر ميهرن (Mehren) كتاب (نخبة الدهر) للدمشقي في نصه الأصل العربي سنة ١٨٦٦م وفي ترجمة فرنسية سنة ١٨٧٤، وتحول فيما بعد إلى دراسة الفلسفة الإسلامية^(**)، وكان آخر أضخم أعماله هو نشره لبعض رسائل ابن سينا في التصوف وشرحها (٤ كراسات ١٨٨٩ - ١٨٩٩م).

(*) من أشهر آثاره: فهرس المخطوطات الشرقية في المكتبة الملكية بالدانمارك. كوبنهاجن ١٨٥١م.

(**) نشر الأقسام الثلاثة الأخرى من الشفاء، ورسالة الطير، وعلاقة فلسفة ابن سينا بالإسلام، وعلاقة مسؤولية الإنسان بالقدر، ودراسات عن فلسفة ابن رشد في صلتها بفلسفتي ابن سينا والغزالي، ونظرات لاهوتية فلسفية لابن سينا (ميزيون ١٨٨٢ - ١٨٩٦).

٤٨- الدراسات العربية في فرنسا

من ١٨٤٠: ١٨٧٠

/ يعد ارنست رينان (Ernest Renan) (١٨٣٣-١٨٩٢م) أول من مثّل [٢٠١] الاتجاه التاريخي النقدي بين المستشرقين الفرنسيين، فقد تخطى متأثراً بكتابات مدرسة توبنجن عن خطته ليصير رجل دين، وتحول إلى دراسة الشرق وتاريخ الكنيسة، وطوّر في مقدمة بحثه الشهير: ابن رشد والرشدية (Averroès et L' Averroisme) (*) (١٨٥٢م) أسس النظرة التاريخية النقدية، فقد أدرك بتجاوزه طريقة البحث العقائدية من خلال منهج نقدي الملح الجوهري للقرن الذي عاش فيه، وهكذا حلت الصيرورة (**) والحركة والنسبية محل الثبوت والسكون والمطلق، ولم تكن الفلسفة والقانون والسياسة في حد ذاتها موضوع البحث بل تطورها (أو نتائجها). فمهمة تاريخ الفلسفة أن يرسم صورة لتطور العقل الإنساني وتاريخ العقل الإنساني هو الحقيقة الكبرى التي يجب أن تُبحث، وتبعه سنة ١٨٥٣م كتابه المثير: «التاريخ العام والمناهج المقارنة للغات السامية» Histoire générale et système comparé des langues sémitiques (الطبعة الثالثة ١٨٦٣م)، الذي لقي نجاحاً عظيماً بأسلوبه السلس

(*) اعتمد على نصوص ثلاثة قد حققها مونك Munk ولكن حال عماء دون نشرها. وهي نصوص عن ابن الأبار والأنصاري والذهبي، والكتاب عن الرشدية اللاتينية وتاريخها والقرون من الثالث عشر حتى السادس عشر في أوروبا وبخاصة في إيطاليا، والمصادر عن الرشدية اللاتينية كلها باللاتينية انظر أدلة د. بدوي في موسوعة عن قلة معرفة رينان باللغة العربية ص ٣١١ وما بعدها.

(**) الصيرورة: التغير في حد ذاته من حيث إنه انتقال من حال إلى آخرى ويقابل الثبوت والسكون، وعدها هيرقليطس صراعاً بين الأضداد ليحل بعضها محل بعض وعدها هيجل سر التطور فهي التي تحل مشكلة التناقض بين الوجود واللا وجود.

المعجم الفلسفي/ مجمع اللغة العربية ص ١٠٨.

واستدلالاته الطريفة وإن كانت قائمة في الغالب على تعميمات غير سائغة لملاحظات منفردة^(١)، فقد نسب للساميين استعداداً خاصاً للإيمان بآله واحد (Monotheismus)، وأغرته ككثير من معاصريه الأحوال في العالم الإسلامي آنذاك بنتيجة خاطئة وهي أن الإسلام لا مستقبل له، وفي سنة ١٨٦٠م قاد بعثته (de Phénicie) التي أرسلتها أكاديمية باريس، وفي سنة ١٨٦٧ كان وراء قرار الأكاديمية لنشر النقوش السامية في مجموعة ضخمة (Corpus Inscriptionum Semiticarum) وإرسال جوزيف هاليفي (Joseph Halévy) (١٨٢٧ - ١٩١٧) إلى جنوب جزيرة العرب لجمع مواد جديدة. وكان رينان نفسه قد اتجه في ذلك الوقت إلى دراسة المسيحية ونشأتها، وصار سنة ١٨٦٢ أستاذاً للغة العبرية في كولييج دي فرانس وقد كلفه كتابه اللابت للنظر (حياة يسوع Vie de Jésus) (١٨٦٣م) وظيفته (التي شغلها س. مُونك (S. Munk) حتى أعادته الجمهورية سنة ١٨٧١م إليها مرة أخرى وعرضت عليه إمكانية العمل السياسي الثقافي على نطاق أوسع، / غير أنه لم يعد ثاتية إلى الدراسات العربية كما كان [٢٠٢] في شبابه، وفي مقابل ذلك لم يكن بين المتخصصين في العربية في فرنسا آنذاك عالم على شاكلة رينان، فقد اهتم كل من قوطرمير (Quatremère) ورينو (Reinaud) - كما ذكرنا فيما سبق - بتاريخ الشرق وجغرافيته في المقام الأول، وكانت اهتمامات فرنسا السياسية والاقتصادية بالشرق الإسلامي قد أدت إلى أن ترجح كفة البحث العملي.

وكان ارمان بيير كوسي دي برسفال: (Pierre Caussin de Perceval)^(٢) (١٧٩٥ - ١٨٧١م) في الشرق بوصفه أحد تلاميذ مدرسة «فتيان اللغة» (Jeunes de Langue) من سنة ١٨١٤ إلى سنة ١٨٢١م، وقد درس في مدرسة اللغات الشرقية العربية الدارجة، قبل أن يتولى سنة ١٨٣٣م خلفاً لوالده

(١) انظر: Nöldeke, Orientalische Skizzen S. 1- 20.

(2) Dehérain, Silvestre de Sacy 13- 24.

وظيفة أستاذ العربية الكلاسيكية في كوليج دي فرانس أيضاً، وأهم أعماله الأساسية: مقال حول تاريخ العرب قبل الإسلام وخلال عصر محمد وحتى خضوع القبائل للشريعة الإسلامية (*Essai sur l' histoire des Arabes avant l' islamisme, pendant l' époque e Mahomet, et Jusque à la réduction de toutes les tribus sous la loi musulmane*) في ثلاثة مجلدات (١٨٤٧م) عرض فيه تاريخ الوثنية العربية بلا أدنى نقد تاريخي أيضاً استناداً إلى روايات وردت لدى ابن هشام (في السيرة) وكتاب الأغاني (لأبي الفرج الأصفهاني) عرضاً حرفياً إلى حد ما، ويرجع بقاء عرضه مدة طويلة إلى غزارة مادته، وطُبع أيضاً سنة ١٩٠٢ طبعة لا تغير فيها.

وكان خليفته شارل دفرمري (Charles Defrémery) (١٨٢٢ - ١٨٨٣م) تلميذ رينو، واشتغل أساساً مثل الأخير بتاريخ الإسلام والجغرافية الإسلامية، وقد عني مع تلميذ آخر لرينو وهو بنيامين رفايل سنجونتي (Benjamin Raphael Sanguinetti)^(١) (١٨١١ : ١٨٨٣م) بنشر كتاب رحلة ابن بطوطة مع ترجمة غير أن تحقيق النص ليس كافياً تماماً من الناحية الفيلولوجية - (في أربعة مجلدات ١٨٥٣ - ١٨٥٩م)، الذي طبع مرات عدة، وما يزال إلى اليوم أيضاً لم تحل محله طبعة أخرى.

ويدور تلميذ آخر لرينو أيضاً هو ادريان باربيه دي مينار^(٢) (Adrien Barbier de Meynard) (١٨٢٦ - ١٩٠٨م) في الفلك ذاته، برغم أنه حصل على وظيفة الأستاذية في اللغة العربية في كوليج دي فرانس من ١٨٨٥م بعد وفاة جويار (Guyard)، وبوصفه تلميذاً في مدرسة (Jeunes de langue) فقد تعرف الشرق في وقت مبكر، ورافق سنة ١٨٥٥م جرافن جوبينو (Grafen Gobineau) في رحلته إلى فارس ثم كان منذ ١٨٦٣م أستاذاً للغة التركية في

(١) انظر: Darmesteter, JA. S. 8, t. 4, 1884, 29- 31.

(٢) انظر: E. G. Browne, JRAS 1908, 1239- 1241.

مدرسة اللغات الشرقية الحية، ووضع من المواد المتعلقة بإيران في / معجم [٢٠٣] **Dictionnaire gè - graphique, historique et** : **littéraire de la Perse et des contrées adjacentes** (١٨٦١). ويعد أهم عمل من أعماله الغزيرة بالنسبة للدراسات العربية هو تحقيقه لكتاب (مروج الذهب) للمسعودي المرفق به ترجمة فرنسية، الذي بدأه ابل بلفه ديكورتي (Aber Pavet de Courteille) (١٨٢١ - ١٨٨٩م) (ثلاثة أجزاء) ثم أكمله مينار وحده حتى آخره. وعلى الرغم من أن الأساس المخطوطي ليس كافياً وبناء النص وترجمته أيضاً لم يحقق كثيراً مما يطمح إليه إلا أن هذا التحقيق لا يمكن الاستغناء عنه بسبب فهرسه على وجه الخصوص، ولا بد أن البحث العملي أيسر بصفة خاصة على هؤلاء الرجال الذين عملوا في مستعمرات فرنسا في شمال أفريقيا، وتوفر لهم منذ ١٨٥٦م مجلة طبية هي مجلة (Revue Africaine)، ويعد منهم على سبيل المثال تلميذ رينو وهو جاك - أجست شربونو (Jaques Auguste Cherbonneau) (١٨١٣ - ١٨٨٢م) الذي كان أستاذاً للعربية في قسطنطينية ثم مديراً للكلية العربية في الجزائر، وقد بحث إلى جانب العربية الدارجة في الجغرافيا أيضاً، أما ا. برّون (A. Perron) (ت. ١٨٧٦م) ^(١) فكان متعدد الاهتمامات إلى حد بعيد، فحين كان مديراً لمدرسة الطب في القاهرة حث محمد بن عمر التونسي ^(٢) على تدوين تجاربه التي عايشها هذا الأخير في رحلاته إلى دارفور والوادي، ثم قدم ترجمة فرنسية لكلا الكتابين والنص الأصلي العربي أيضاً من كتاب رحلة إلى دارفور (Voyage au Darfour). وقد كتب فرانسوا جومار (François Jomard) (١٧٧٧ - ١٨٦٢م) المعروف بمحاضراته الرائعة عن وصف مصر (Description de l' Egypte) وجهوده لزيادة المعلومات الجغرافية، للترجمتين مقدمة مع ملحوظات قيمة، وحين كان مديراً للمدرسة العليا

(١) انظر: نعيه في مجلة: JA s. 7, t. 8, 1876, 28.

(٢) انظر: دائرة المعارف الإسلامية، ٤ / ٩٣٨ - ٩٤١.

في الجزائر وعضو اللجنة العلمية وجه اهتمامه إلى الشريعة الإسلامية، فقدم مختصر (الـ) خليل بن إسحق ترجمة كاملة أكملت بمنتخبات من المصادر الشارحة تحت عنوان «مقالات في الشريعة الإسلامية» (Précis de jurisprudence musulmane) (ظهرت ١٨٤٨ - ١٨٥٤م) في المجلدات من ١٠ - ١٦ من كتاب: «الاكتشاف العلمي في الجزائر، العلوم التاريخية» Exploration scientifique de l' Algérie Sciences historiques (ط. ١٨٧٧م). و تقرب صورة نشاطه المتعدد الجوانب ترجماته لكتاب الناصري، بحث في أمراض الخيل (١٨٥٢ - ١٨٦٠) وكتاب السيوطي (طب النبي) (١٨٦٠م) وكتابه: «المرأة العربية» (Femmes arabes) (١٨٥٨) وكتابه الذي خلفه: / «الإسلاميات» (L'islamisme) (١٨٧٧).

[٢٠٤]

وقد لقي تاريخ علمي الفلك والرياضيات العربيين أيضاً عناية في فرنسا، فقد أكمل املي سديلو (Amélie Sédillot) (١٨٠٨ - ١٨٧٦م)^(١)، سكرتير مدرسة اللغات الشرقية منذ ١٨٣١م، أعمال والده جان - جاك سديلو (Jean - Jaques Sédillot) (١٧٧٧ - ١٨٣٢م) أحد تلاميذ دي ساسي، ونشر ترجمته لكتاب المراكشي (جامع المبادئ) تحت عنوان: «مقدمات في أدوات علم الفلك عند العرب» (Traité des instruments astronomiques des Arabes) (١٨٣٤ - ١٨٣٥م)، ونشر هو نفسه من سنة ١٨٤٧ - ١٨٥٣م مقدمات أولغ بك في نصها الفارسي مع ترجمة وتعليق وكتب: (Matériaux pour servir à l' histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et les Orientaux) «مواد من أجل التاريخ المقارن لعلم الرياضيات عند اليونانيين والشرقيين» (في مجلدين، ١٨٤٥ - ١٨٤٩م).

أما فرانتس فوبكه (Franz Woepcke)^(٢) (١٨٢٦ - ١٨٦٤م) من دساو

(1) DUGAT, Histoire des Orientalistes I, 121- 142.

(٢) نعاہ ١. نردوتشي (E. Narducci) في مجلة: Bolletins di bibliografia e di

(Dessau) فقد برع في حقل علم الرياضيات العربي. فقد درس العربية على يد جليده ما يستر (Gildemeister) بعد انتهاء دراساته في بون، وعاش فيما بعد أغلب حياته في باريس، وقد نشر سنة ١٨٥١م كتاب الجبر لعمر الخيام - الذي كان معروفاً في الغرب آنذاك بوصفه عالم رياضيات مهماً، وليس شاعر الرباعيات بعد - في نصه العربي مع ترجمة وتطبيق، وترجم سنة ١٨٥٢م رسالة: الكرجي^(١) في الجبر بتلخيص الفخري.

وحين اكتشف أمير بالتازار بوكومبني (Balthasar Boncampagni) (١٨٢١ - ١٨٩٤م) عدة كتابات ليوناردو بيسانو (Leonardo Pisano) الذي أدخل الحساب بالأرقام العربية إلى أوروبا من خلال كتابه كتاب ألف باء (Liber abaci)، وبدأ في نشرها منذ ١٨٥٧م، قدم فوبكه لها بحثاً نقدياً لمصادرها.

وكان جاك كلمن موليه (Jacques Clément - Mulleti)^(٢) (١٧٩٦ - ١٨٦٩م) عالم طبيعة، درس العربية لدى كوسي دي برسفال ورينو، ومؤلفه الرئيسي هو الترجمة الفرنسية لكتاب (الفلاحة) لابن العوام (جزءان ١٨٦٤ - ١٨٦٧م)، وتقوم على الطبعة الناقصة للغاية التي نشرها جوزيف اتطونيو بوكري (José Antonio Bauqueri) (ت. ١٨١٨) تلميذ كاسيري (Casiri) مع ترجمة أسبانية بها أخطاء أيضاً (جزءان، مدريد ١٨٠٢)، غير أنه أنجزها بخبرة فائقة بالموضوع، ويستحق كتابه: «مقالات حول علم المعارف العربي» (Essai sur la minéralogie arabe) (١٨٦٨م) طبعة خاصة للمجلة الآسيوية (Journal Asiatique) من بين أعماله الأخرى الصادرة.

152- 119 (1869) storia delle scienze matematiche e fisiche 2 (مع قائمة

مراجع).

(١) هذه هي صيغة الاسم الذي أكردها ليفي دلافيدا (Levi Della Vida) في مجلة: RSO،

عدد ١٤، ص ٢١٤، وليس الكرخي.

(2) DUGAT, Histoire des Orientalistes, 2, 31- 43.

وقد وجدت دراسة الأدب اليهودي العربي المهمة للغاية دون غيرها في سلمون مونك (Salomon Munk) ^(١) (١٨٠٥ - ١٨٦٧) من مدينة جلوجاو (Glogau) خبيراً رائعاً، وقد درس العربية في بون على يد فرايتاج أولاً، ثم في باريس على يد دي ساسي وقوظمير فيما بعد، وعثر على عمل في باريس بدار المخطوطات، وتعرف الشرق سنة ١٨٤٠م حين كان مرافقاً لرحلة ادولف كرميو (Adolphe Crémieux)، وصار سنة ١٨٦٥م. أستاذاً للعبرية في كوليج دي فرانس، غير أنه توفي سنة ١٨٦٧م. وقد عني بتحقيق ممتاز لكتاب ابن ميمون الرئيسي في علم اللاهوت، وهو (دلالة الحائرين) مع ترجمة له وهوامش إيضاحية (ثلاثة أجزاء ١٨٥٦ - ١٨٦٦م). عرضت فيه للمرة الأولى قواعد الخط والكتابة الموحدة في رسم الحروف العربية والعبرية، وقد صوب مونك (Munk) النص بوجه عام وفق قواعد النحو المدرسي، فأغلب التعبيرات الدارجة التي راعاها المؤلف بينت مخطوطات ابن ميمون الأصلية (بخط يده) التي أفادت في مكتشفات الجنيزة (Geniza) ^(٢).

وكتب مونك فضلاً عن ذلك عدداً من المقالات حول فلاسفة الدين اليهود في العصر الوسيط، ويضم كتابه: «أبحاث في الفلسفة اليهودية والعربية» *Mélanges de philosophie juive et arabe* (١٨٥٩) أبحاثاً دقيقة عن ابن جبرول، ودراسات أخرى.

وكرّس الأب جان - يوسف ليندر برجييه (٨١٠ - ١٨٩٦) أستاذ العربية في كلية اللاهوت في باريس، حياته لبحث فرقة القرائين ^(*) من خلال نشره للشرح

(1) DUGAT, Histoire des orientalistes 2, 192- 202. Jeswish Encycl. 9, 101.

(٢) انظر: BANETH, Qiryat Sefer XI, 353.7

(*) كان أول ظهور لاسم «القراءون» في النصف الأول من القرن التاسع الميلادي، وذلك في كتابات بنامين النهاوندي، أي بعد ما يزيد على مائة عام من أيام عنان. وقد أطلق عليهم =

العربية لأكبر مفسر للكتاب المقدس القرائي يافت بن عليّ على المزامير سنة ١٨٦١م ونشيد الأنشيد سنة ١٨٨٤م، ونشر بالتعاون مع بار (ابن) جولدبرج (Bàr Goldberg) سنة ١٨٥٧م رسالة يهودا بن قريش القيمة لبدائيات النحو العبري الموجهة إلى الجماعات اليهودية في فاس، وعلى العكس من ذلك فإن أعمال برجييه (Bargè) حول تاريخ المغرب كاد يطويها النسيان في الوقت الحاضر.

٤٩- وليام رايت

/ سمت الدراسات البريطانية الحديثة بمؤسس مدرسة كمبردج، وليام رايت [٢٠٦] (William Wright) ^(١) (١٨٣٠ - ١٨٨٩م) الذي تعرفنا عليه من قبل مشاركاً في تحقيق دوزي (Dozy) لكتاب (نفح الطيب) للمقري. فقد ولد في الهند لأب اسكتلندي كان يعمل في شركة الهند الشرقية، وأم هولندية ودرس في سانت اندروز (St. Andrews) فقه اللغة القديم، وسافر إلى هاله، حيث استماله روديجر (Rödiger) للدراسات السامية، وهداه حبه للعربية للذهاب إلى ليدن لدى دوزي، وفي سنة ١٨٥٢م نشر رحلة ابن جبير عن مخطوط ليدن الوحيد؛ وهو إنجاز في نضج مثير للدهشة لامرئ في الثانية والعشرين تميز بمعرفة راسخة في اللغة والموضوع وحكم نقدي صائب، وقد وافق ميله التام الشعر العربي والأدب الرشيق ^(٢). فعني في بادئ الأمر بطبع المجلدات الخمسة الأولى من كتاب المقري (١ / ١ - ٤٦٢)، وعمل منذ ١٨٥٥م في الكلية الجامعة (University College)

= أيضاً «بني المقرأ» أي هؤلاء الذين اعتمدوا على المقرأ فقط باعتبارها المصدر الوحيد للتشريع، وترجم الاسم أحياناً إلى بني الدعوة أو أصحاب الدعوة - ربما بتأثير عربي إسلامي - حيث كانوا يدعون إلى طريقهم وينادون بوجوب عدم التقيد بالتلمود.

(1) JRAS 1889, 708- 713; De Goeje, Je 8e s., t. 13, 522- 529; Nöldeke, Deutsche Rundschau 1889, 306- 309; Arberry, The Cambridge School of Arabic 25- 27.

(٢) انظر: رسالته في ٨ / ١١ / ١٨٥٢ إلى فلايشر التي طبعت في مجلة: ZDMG 7, 109 f.

في لندن، ومنذ ١٨٥٦م في كلية ترينتي (Trinity C.) في دبلن، واستطاع أن ينشر سنة ١٨٥٩م كتاب رسائل عربية: Opusculum Arabica، والجزء الأول من كتابه: «نحو اللغة العربية» Grammar of the Arabic Language، تبعه الجزء الثاني سنة ١٨٦٢م، ويقدم هذا الكتاب الذي يبدو من صفحة عنواته غير الموفق كأنه ترجمة لكتاب كاسبري (Caspari) في النحو، معالجة مستقلة للموضوع تتميز بصياغة واضحة للقواعد وأمثلة مختارة بمهارة، وقد ظهرت ١٨٧٤ - ١٨٧٥م طبعة ثانية و١٨٩٦ - ١٨٩٨م بعد وفاة رايت طبعة ثالثة له عني بها و. روبرتسن سميث وم. ي. دي خويه، ما تزال إلى اليوم لم تتجاوز، ولم يستدع رايت إلى أكسفورد برغم هذا الإنجاز حين صار كرسي الأستاذية في اللغة العربية شاغراً سنة ١٨٦٢م^(١). ومن ثم ظل من سنة ١٨٦١ إلى ١٨٧٠م يشغل مساعد أمين مكتبة في قسم المخطوطات في المتحف البريطاني، وقدم في فهرس من ثلاثة مجلدات للمخطوطات السريانية التي حصل المتحف عليها منذ ١٨٣٨م - يرجع الجزء الأكبر منها إلى الدير السرياني في وادي النطرون - / ظهرت من سنة ١٨٧٠: ١٨٧٢م، وصفاً يتميز بدقة كبيرة ومعرفة باللغة [٢٠٧] والموضوع، واشتغل كذلك بالمخطوطات الحبشية التي وقعت في أيدي بريطانية سنة ١٨٦٨ عند اقتحام قلعة مجدالاً (Magdala) التي احتلها الأحمش. وتوالى اشتغال مثمر بالتحقيق إلى جانب نشاطه الوظيفي ولا سيما منذ أن استدعى سنة ١٨٧٠م إلى كمبردج أستاذاً للعربية. فكان له بصر لا يخطئ في قراءة المخطوطات ونسخها، وكتب بيد مدربة على ذخائر مكتبة ليدن والمتحف البريطاني. وكان عالماً متفوقاً في علم أشكال الكتابة القديمة ونشر بتكليف من الجمعية البليوغرافية (Palaeographical Society) السلسلة الشرقية، ومن ثم

(١) انظر دي خويه في كتابه الذي سبق ذكره، وهو نفسه في خطابه في ذكرى مولر الذي ألقاه

أمام (Académie des Inscriptions et belles lettres) سنة ١٩٠٢: Notice sur la vie et les travaux de Max. Muller, S. 14.

كانت أعماله نموذجاً للدقة والأمانة المنزهة، ففي سنة ١٨٦٥م نشر عن مخطوطات لندن السريانية كتابه: (Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament «إسهامات في الأدب الأبوكريفي للعهد الجديد»)^(١) ١٨٦٩م ومواعظ أفراط (Aphrate)، وسنة ١٨٧١م: «الأعمال الخفية للرسول» Apocryphal Acts of the Apostles مع ترجمة إنجليزية، وتلاها فيما بعد أخبار يوشع العمودي (Josua Stylistes) (١٨٨٢م) وترجمة سريانية مبكرة لكليلة ودمنة عن العربية^(٢)، وبعد وفاته ظهرت سنة ١٨٩٨، بغاية تلميذه ماكليان (Mc Lean) طبعته للترجمة السريانية لتساخيخ الكنيسة ليوسابيوس القيسراني (Eusebius).

وفي أخريات حياته فهرس المخطوطات السريانية في جامعة كمبردج، وقد بدأ أ. أ. بفان (A. A. Bevan) طبعه، وأكماله س. أ. كوك (St. A. Cook) سنة ١٩٠١ حتى نهايته^(٣). وكتب رايت في الموسوعة البريطانية (EB) (المجلد ٢٢/ ٨٢٤ - ٨٥٦) عرضاً ثري المضمون حول «الأدب السرياني»، ظهر سنة ١٨٩٤م على هيئة كتاب، لقد كان مستعداً للمعاونة إلى أقصى مدى بمعلومات عن مخطوطات لندن السريانية لكل مَنْ عني بنسخ نسخ منها ومنتخبات ومقابلات وعاون في قراءة التصويب، فقد قرأ على سبيل المثال العرض الثالث من ملازم المعجم السرياني (Thesaurus Syriacus) الذي بدأ زميله في كمبردج، عالم اللاهوت روبرت بين سميث Robert Payne Smith (١٨١٩ - ١٨٩٥م) طبعه

(*) apocrypha الأسفار الخفية: أربعة عشر سفرًا تلحق بالعهد القديم من الكتاب المقدس، ولكن البروتستانت لا يعترفون بصحتها. فهي كتابات مشكوك في صحتها أو في صحة نسبتها إلى من تعزى إليهم من المؤلفين.

(١) قدم أيضاً سنة ١٨٨٥ تلميذ رايت وهو جرائت نغيل كيث - فلكونر (Grand Neville Keith - Falconer) (١٨٥٦ - ١٩٨٧) ترجمة إنجليزية لها.

(٢) A Catalogue of the Syrac Mss in the Library of the University of Cambridge, 2 Bände, 1901.

منذ سنة ١٨٦٨م. وساعد أيضاً أدولف نويباور (Adolf Neubauer)^(١) / [٢٠٨] (١٨٣١: ١٩٠٧م) عند تصحيح طبعته لكتاب أبي الوليد بن جناح (الأصول)^(٢). وقد ذكر فيما سلف إسهامات رايت في معجم دوزي «التكملة» (Supplément) وهي التي تتوزع بين الكتاب السابق ومعجم بين سميث (ومعجم بر علي أيضاً) وتحقيق ديوان امرئ القيس (لدى سلان) وديوان قبيلة هنزيل (الكوزيجارتن) والمفصل (البروخ (Broch))، وتحقيقات رايت نفسه، وبعد أكثر إنجازات رايت نضجاً في حقل الدراسات العربية هو تحقيقه الرائع لكتاب الكامل للمبرد.

فقد كان قد بدأ في لندن الاشتغال بهذا المصدر المهم في الألب وقد ظهر النص المشكل تشكيلاً صحيحاً إلى حد بعيد من سنة ١٨٦٤ - ١٨٧٤م على نفقة الجمعية الألمانية الشرقية في عشر كراسات شكلت مجلداً ضخماً. وألحقت به سنة ١٨٨٢م الفهارس ذات الفروع الثمانية (انظر من ص ٧٩٧ : ٩٩٨).

وأراد رايت كذلك أن يكتب مقدمة عن حياة المبرد وأعماله ومخطوطات الكتاب وحالتها المتغيرة، غير أنه لم يوفق في تحقيق هذا الهدف. وبالنسبة للنيل النقدي فقد قابل النص بمخطوطات متجزأة اشتهرت في وقت متأخر في مكتبة جوتا (G) وليدن (H) والطبعة التي ظهرت في استانبول سنة ١٨٧٠م (F) أيضاً. وعلى النقيض من ذلك ظلت المخطوطة القديمة في مكتبة الاسكوريال غير متاحة له. وقد جمع دي خويه (de Goeje) من هذه المقابلات ومن الجزء الأكبر من التصويرات المهمة للنص لفلايشر ونولدكه، وأضاف إليها ملحوظاته الخاصة، جمعها في ملحوظات نقدية (Critical Notes) ظهرت سنة ١٨٩٢م ككراسة

(١) انظر: Jewish Encyclopaedia 9, 234- 235.

(2) The Book of Hebrew Roots by Rabbi Yōnāh, Oxford 1875.

حول هذه الطبعة انظر: W. Bacher, ZDMG 38, 620- 629; 42 305 f.; 42, 307- 310, 57, 373- 375.

ثانية عشرة له وختم بها الكتاب الحالي.

واهتم رايت في الثمانين من القرن التاسع عشر كثيرًا بشعراء العصر الأموي العظام؛ الأخطل وجريز والفرزدق، فنسخ مخطوطات (دواوينهم) وحصل من إرث ريشار بوشه (Richard Boucher)^(١) (١٨٤٣ - ١٨٨٦ م) على نسخته المنقولة على مخطوطة استانبول لديوان الفرزدق. غير أن مرضه بفقر الدم القاتل الذي أصيب به سنة ١٨٨٩م لم يمكنه من / إكماله حتى آخره. وقد استخدم بفان [٢٠٩] (Bevan) أعماله التمهيدية.

كان رايت معلمًا بارعًا، فقد قدم لمتطلبات التدريس الأكاديمي سنة ١٨٧٠م في الجزء الأول (الوحيد) من كتابه : (Arabic Reading Book)، مختارات شعرية ونثرية، خبت تأثيرها، لأن الجزء الثاني مع قائمة بالمفردات لا يمكن الاستغناء عنها لم يجد أي ناشر له. وسعى بالنسبة لدارس علم اللاهوت من خلال محاضراته عن علمي الأصوات والصرف للغات العبرية والسريانية والعربية التي ظهرت سنة ١٨٩٠م بعد وفاته تحت عنوان «محاضرات في النحو المقارن للغات السامية» (Lectures on the Comparative Grammar of Semitic Languages) إلى أن يثير إبداعًا بالمنهج المقارن في اللغة. وقد خدم نشره لكتاب (Jona) في صياغة كلدانية وسريانية وحبشية وعربية سنة ١٨٥٧م الغرض ذاته.

أما إدوارد هنري بالمر (Edward Henry Palmer)^(٢) (١٨٤٠ -

(١) انظر نعي (رثاء) درامستتر (Darmesteter) في مجلة : JA 8e ser. T. I2, 4I عني

بوشه بتحقيق ناقص لديوان الفرزدق. ١٨٧٠ - ١٨٧٥م مع ترجمة فرنسية متواضعة.

(٢) A. J. Arberry , the Cambrige School of Arabic S. 27. أعاد أربري نشر

كتاب بالمر : التصوف الشرقي (Oriental Mysticism) سنة ١٩٣٨م ، وصف حياته

فالتر بسنت (Walter Besant) سنة ١٨٨٣م .

له كتاب : رحلة في شبه جزيرة سيناء ، وتاريخ القدس. وفهرس المخطوطات الشرقيّة=

١٨٨٢م) فكان ذا طبيعة مخالفة لرايت تماما، فقد درس إلى جواره منذ ١٨٧١م عدة سنوات، غير أنه صار بعد ذلك صحفياً. بيد أنه لم يصمد هناك أيضاً مدة طويلة. وحين تفجرت ثورة عرابي باشا سنة ١٨٨١م أرسل بالمر سنة ١٨٨٢م إلى مصر في بعثة مهمة سرية، ثم رحل من هناك بمعونة مالية إلى بدو شبه جزيرة سيناء الذين كان قد تعرف بهم فيما سبق في رحلتين من سنة ١٨٦٨ - ١٨٦٩م ومن سنة ١٨٦٩ - ١٨٧٠ م. وهناك لقي في أغسطس سنة ١٨٨٢م حتفه مقتولاً. كان بالمر الذي تعلم لغة الحديث العربية على يد رزق الله حسون^(١)، وأجاد أيضاً الفارسية والهندوستانية إجادة تامة، كاتباً (أديباً) متعدد الاهتمامات.

وكان نشره لقصائد بهاء الدين زهير^(٢) التي طبعت طبعة فاخرة مع ترجمة شعرية (مجلدان ١٨٧٦ - ١٨٧٧ م) ثمرة إقامته في القاهرة. وقد غني في سلسلة ماكس مولر (Max Muller) : كتب الشرق المقدسة (Sacred Books of the East). بترجمة إنجليزية للقرآن في المجلدين السادس والتاسع، اعتمد فيها في حقيقة الأمر على تفسير البيضاوي.

= في مكتبة جامعة كمبردج، وله ترجمة للقرآن ، وكتاب من هارون الرشيد وعاصمة بغداد. وله أيضاً قواعد اللغة العربية بالإنجليزية (اليدن ١٨٨١م) على نهج النحاة العرب القدامى.

(١) انظر عنه : Brockelmann , GAL S II 757.

(*) رجل سوري من حلب يدعى رزق الله حسن الحلبي.

(٢) قدم جويار أيضاً في : St. Guyard, Le divan de Beha ed – Din Zoheir (1883) تصويبات كبيرة.

٥٠- وليم روبرتسن سميث

/ خلف الاسكتلندي وليم روبرتسن سميث (William Robertson [٢١٠] (Smith)^(١) (١٨٤٦ - ١٨٩٤ م) كلاً من بالمر (كقارئ للعربية لدى اللورد المنور (enormal)) منذ سنة ١٨٨١ م، ورايت (كأستاذ سير توماس آدمز في العربية) منذ سنة ١٨٨٩ م.

تحتم على سميث عالم اللاهوت في الأصل، وأستاذ العربية في أحد المدارس الكنيسة العليا في ابردين (Aberdeen) أن يتخلى عن منصبه، لأنه أقر بنتائج النقد الشديد للكتاب المقدس الذي كان قد تعلمه في ألمانيا.

واكتسب معاشه من اشتراكه في نشر دائرة المعارف البريطانية - (يفهم من هذا النشاط أنه كان باعث فكرة دائرة المعارف الإسلامية سنة ١٨٨٢)^(٢) - حتى وجد وظيفة في كمبردج. ودارت بحوث من هو - وكع بالنقد، واضح الفكر، خصيم كل ما هو تصوف وروحاني، غير أن الإيمان بالحقيقة الدينية متغلغل في أعماقه في الوقت نفسه - حول الإدراك النقدي التاريخي لدين العهد القديم الذي تأكدت له خاصية الوحي فيه على نحو لا يتزعزع. ويضاف إلى ذلك أنه أدرك من خلال عالم الاجتماع ج. لنن (J. F. Mc. Lennan) الدور الذي تلعبه أشكال مختلفة من بناء الجماعات في تاريخ تطور الإنسانية. ومن ثم كان أول من لاحظ آثار نظام الأمومة السحيق عند الساميين^(٣). فأعاد سنة ١٨٨٥م في كتابه : علاقة القربى والزواج (Kinship and Marriage) من خلال مناهج علم

(١) انظر : St. A. Cook, Aberdeen University Studies I28 (1951) S. I0

(٢) انظر : A. Socin, ZDMG 51m 677.

(٣) في مقالة لم تتح لي في مجلة فقه اللغة ، ٩ / ٧٥. وسّع موضوعه سنة ١٨٨٣م الاثنولوجي الهولندي جيورج الكسندر فيلكن (George Alexander Wilken) (ت ١٩٢٠) في كتاب حول المرحلة الأمومية عند العرب القدامى ، ترجم إلى الألمانية ١٨٨٤م.

الاجتماع المقارن، واعتماد شديد على سلسلة تطور الزواج الإنساني التي عرضها ماك لنن (Mc. Lennan) في كتابه : دراسات في التاريخ القديم (Studies in Ancient History) سنة ١٨٧٦ م، بناءً صورة المراحل التي مر بها وفق رأيه المجتمع العربي منذ بداياته الأكثر بدائية حتى علاقات القبائل والأسر الحالية. ولم تتم إعادة البناء هذه إلا قسراً على أساس معايير مقارنة جديدة بالتساؤل لنقص المصادر. ومع ذلك / فقد أثر الكتاب المكتوب ببراعة تأثيراً مثيراً من خلال جدة [٢١١] طرح القضية. ولم يفت ت. نولدكه (Th Nöldeke) الذي أبدى تحفظات شديدة تجاه عرض الأدلة (التدليل)، في عرض مستفيض (في مجلة ZDMG 40, 148 - 187) أن يبرز بصورة مناسبة الأفضال الباقية لاسكتلندي العالم وثاقب الفكر في جلاء الأوضاع الاجتماعية في العصور السامية القديمة. وأراد سميث أن يخصص كتاباً ضخماً لتطور الدين على أساس تاريخي نقدي. غير أنه لم ينجز منه إلا المجلد التوطئة حول ديانة الساميين : (The Religion of the Semites) (١٨٨٩ م، ط. ثانية ١٨٩٤، ط. ثالثة لكوك (Cook .A .ST)، ١٩٣٧ م، ترجمه إلى الألمانية ر. شتوبه (R. Stube) سنة ١٨٩٩ م). الذي يظهر المزايا والعيوب ذاتها شأنه شأن أعمال سميث القديمة. والتناول الاجتماعي للدين هنا أيضاً جدير بالملاحظة، وبخاصة إثبات تأثير الجماعة البدائية المتفككة في العقيدة المتحدة في تناول المقدس للقربان على تطور الأديان.

٥١- ميشيل يان دي خويه

إذا كانت الدراسات العربية في هولندا قد نهضت على يد دوزي (Dozy) نهضة عظيمة، فإنها قد عرفت نمواً حقيقياً من جهة المنهج والمادة أيضاً على يد تلميذه ميشيل يان دي خويه Michael Jan de Goeje. (١٨٣٦ - ١٩٠٩ م)^(١).

(1) SNOUCK HURGRONJE , M. J. de Goeje , Traduction française de

وقد طبق دي خويه منهج نقد النصوص المعتاد في الفيلولوجيا الكلاسيكية الذي تعلم تطبيقه على يد عالم اليونانية القديمة في ليدن كارل جابريل كوبت (Carl Gabriel Cobet) في دراسة نصوص عربية. وقدم في إطار المنهج التاريخي الذي عرفه به دوزي، في باكورة أعماله التي ظهرت سنة ١٨٦٠م بعنوان : نماذج من الكتابات الشرقية (Specimen e literis orientalibus) (رسالته للدكتوراه). الباب المتعلق بالمغرب من كتاب البلدان لليعقوبي، في نصه الأصلي مع ترجمة وتعليق. وأثبت خصوصيته في تناول المسائل القضائية التاريخية في : مذكرات في تاريخ الشرق وجغرافيته (Memoires d' histoire et de géographie orientales)؛ يعالج في المذكرة الأولى / أصل حركة [٢١٢] القرامطة وسيرها اتجاهها، وفي الثانية يثبت سنة ١٨٤٦م زيف النصوص حول غزو الشام التي نشرها نساو ليز (Nassau Lees). وأسهم في نشر القسم الخاص بالمغرب والأندلس الذي عني به دوزي من جغرافية الإدريسي وقد ظهر بعنوان : وصف أفريقيا والأندلس (Descriptions de L' Afrique et d' Le Espagne)، وترجمة توضيحية للفصل الخاص بشمال أفريقيا.

وبدأ في الوقت نفسه سلسلة طويلة في تحقيقاته النموذجية للنصوص : كتاب البلازدي (فتوح البلدان) في ثلاثة أجزاء (١٨٦١م)، والمجلدان من كتابه : متفرقات تاريخية عربية، ما تبقى من كتاب (العيون والحدائق في أخبار الحقائق لمؤلف مجهول (ق ٥ أو ٦ ؟) (Fragmenta historiorum arabicorum) (١٨٦٧ - ١٨٧١ م) شاركه في المجلد (الجزء) الأول منهما باول دي جونغ (Paul de Jong) (ت ١٨٩٠م). ثم تبعها من ١٨٧٠ - ١٨٩٤م في ثمانية

أعيد طبعه، بدون قائمة المراجع التي وضعها Madeleine Chauvin, Leiden 1911 في: (Verspriede Geschriften VI) ت. و. جوينبول (Th. W. Juynboll) وأعيد في الكتاب نفسه ص ٣٠٩ : ٣٢٧ كلمات جنائزية أيضا ونعي آخر: ٣٧٢ (1927) ٣٢٩ - HANS Untersweg, M. J. de Goeje, Graz 1909, 38 s.

مجلدات : مكتبة الجغرافيين العرب (Bibliotheca geographorum Arabicorum)، للاصطخري وابن حوقل والمقدسي (طبع كتابه طبعة ثانية سنة ١٩٠٦م)، منتخب من كتاب البلدان للهمذاني (اعتمادًا على الأعمال التمهيدية لأوتولوت (Otto Loth)، وكتاب ابن خرداذبه (المسالك والممالك) ومنتخبات من كتاب الخراج لقدامة بن جعفر، وكتاب ابن روسته (الأعلاق النفسية)، وكتاب البلدان لليعقوبي (في طبعة ثانية) وكتاب «التنبيه والإشراف» للمسعودي.

وكان قد ظهر سنة ١٨٧٥م بمناسبة احتفال جامعة ليدن بمرور ثلاثمائة عام على إنشائها ديوان مسلم بن الوليد. وتبعه سنة ١٩٠٤م عمل من أعماله في هَرَمِه هو طبعة نموذجية في تناول رواية نص محيرة لكتاب «طبقات الشعراء» لابن قتيبة. بيد أن العمل الرائع في فترة اشتغاله بالتحقيق هذه كان تحقيق كتاب تاريخ الطبري في خمسة عشر مجلدًا، التي أنجزها دي خويه بالاشتراك مع فريق كبير من زملائه في التخصص من بلدان أوروبا المختلفة من سنة ١٨٧٩ : ١٩٠١م^(*).

وقد تحدث دي خويه نفسه في المقدمة من ص ٢٢ : ٦٨ عن تاريخ هذا الكتاب الضخم : فقد كان كوزيجارتن (Kosegarten) قد نشر عن مخطوط برلين جزءًا مبسرًا من الكتاب يضم السنوات من ٧١ حتى ١٥٩ هجرية. ثم عرفت مخطوطات أخرى؛ فقد اكتشف دي خويه نفسه سنة ١٨٦٢م أجزاء الكتاب في صدر مخطوطين في مكتبته بودليانا، وأثبت أكد أ. د. مورتمان الكبير (A. D. Mordtmann d. A.)^(١) (١٨١١ - ١٨٧٩ م) ثماني مخطوطات في استانبول،

(*) مشروع تحقيق كتاب تاريخ الطبري (ت ٣١٠هـ / ١٩٢٣م) بإشراف دي خويه، واشترك كل من: هارت وفراتكل وجويدي وجويار وهوتسما ودي يونج ومولر ونولدكه وبروم وروزن وتوربكه. وصدر كل العمل في ١٣ مجلدًا أصليًا، ومجلدين ملحقين من سنة ١٨٧٩ حتى سنة ١٩٠١م.

(١) انظر عنه: مقدمة ف - بابينجر (F. Babinger) لعمل أ. د. مورتمان : Anatolien

وأضيفت مخطوطات أخرى فيما بعد.

وقدم عالم العهد القديم من بازل ي. ي. شتالين (J. J Stähelin) لدى خويه مساعدته المالية لينشر كتاب الطبري ووافق الأخير. أضيف إليها فيما بعد مساعدات أخرى من جهات خاصة ومراكز عامة من هولندا وألمانيا وبلدان أخرى وقد أعانه ياكوب بارت (Jakob Barth) / في تاريخ ما قبل الإسلام الأسطوري [٢١٣] (١ / ١ - ٨١٢) ونولدكه (Nöldeke) في تاريخ الساسانيين (١ / ٨١٣ - ١٠٧٢)؛ كلاهما أنجز مهمته بسرعة إلى حد أنه أمكن أن يظهر المجلدان الأولان اللذان اشتركا فيهما من السلسلة الأولى ١٨٧٩ - ١٨٨٢ م. ووضع أوتو لوت (Otto Loth) في الأصل في مقدمة من يُعَوّن بتاريخ النبي صلى الله عليه وسلم (وتاريخ الخلفاء الراشدين الأربعة في الأساس أيضًا)، غير أنه توفي سنة ١٨٨١ م حين بدأ إلى حد ما في تركيب النص بناءً على مقابلاته.

فأنجز ب. دي يونج بدلاً منه تاريخ النبي صلى الله عليه وسلم (من ص ١٠٧٣ - ٢٠١٥). وتبعه أخيرًا من سنة ١٨٩٠ - ١٨٩٨ م تاريخ السنوات من ١٢ - ٤٠ هـ (من ص ٢٠١٦ - ٤٣٧٦) الذي أنجزه أوجن بروم (Eugen Prym)^(١). وكان قد بدأ العمل في الوقت نفسه مع السلسلة الأولى، في كلتا السلسلتين الأقصر - في الحقيقة - أيضًا، اللتين تخصان عصر الأمويين والعباسيين كذلك. وتقاسم في إعداد المجلدات الثلاثة من السلسلة الثانية (من ١٨٨١ - ١٨٨٩) كل من هـ. هاينريش ثوربكه (Hch. Thorbecke) ^(٢) (٢ / ١ - ٢٩٥، أي من سنة ٤٠ : ٦٠ هـ)، وسيجموند فرنكل (Fraentel) (٢ / ٢٩٥ - ٥٨٠، أي من ٦١ : ٦٥ هـ)، وإ. جويدي (I. Guidi) (٢ / ٥٨٠ -

(١) عن بروم (Prym) ١٨٤٣ - ١٩١٣ م، تلميذ جيلده مايستر في بون وخليفته، انظر: C.

H. BECKER, Islamstudien 2, 456-462

(٢) حول هـ. ثوربكه (١٨٣٧ - ١٨٩٠) انظر: A. Socin. ZDMG 43. 707-709, A.

Merx. ADB 38, II5-II7

١٣٤٠. أي من ٦٥ : ٩٩ هـ) و د. هـ مولر (٢ / ١٣٤٠ - ١٦٤٠، أي من ٩٩ . ١٢٠ هـ) ونشر دي خويه (٢ / ١٦٤١ - ٢٠١٧، أي من ١٢٠ : ١٣٠ هـ) مكان ماكس جرونرت (Max Grünet)^(١) الذي رُشح في الأصل لهذا الجزء.

وعلى النقيض مما سبق فإن دي خويه لم يعد من السلسلة الثالثة التي كانت قد احتفظ بها في الأساس لنفسه دون غيره، إلا السنوات من ٢١٨ - ٢٣١ هـ — (٣ / ١١٦٤ - ١٣٦٧) ومن ٢٥٥ - ٣٠٢ هـ — (٣ / ١ - ٤٥٩) م. ت. هوتسما (M. Th. Houtsma) ومن ١٥٩ - ٢١٨ هـ (٣ - ٤٥٩ - ١١٦٣) ستانيلاس جويار، ومن ٢٣٢ - ٢٥٥ هـ (٣ / ١٣٦٨ - ١٧٤٢) فيكتور روز (Viktor Rosen). وختم نص كتاب الطبري (٣ / ٢٢٩٥ - ٢٥٦١) بمنخب من تراجم المحدثين عن الطبري : ذيل المُنْبِل، أراد أن يعدها لوت على أساس نسخة فون كريمر (von Kremer) الفريدة^(٢).

وبعد وفاة لوت كان ب. دي يونج (P. de Jong) محقق كتاب المشتبه (في أسماء الرجال) للذهبي (١٨٨١ م) في مقدمة من كلف بوجه خاص بأسماء / الرواة؛ وحين توفي سنة ١٨٩٠ م، تولى دي خويه تحقيق النص. وتكفل دي [٢١٤] خويه أيضا في حقيقة الأمر بكلا الجزعين الأخيرين اللذين تبعوا سنة ١٩٠١م المجلدات الثلاثة عشرة. وتضم « المقدمة » في المجلد الرابع عشر مقالة (رسالة) حول الطبري ومؤلفاته (ص ١ : ٢٢)، وترجمة الطبري - ملحقة بالنص - عن تاريخ دمشق لابن عساكر إلى جانب بضع قطع مشابهة (ص - LXLX IC) وقصة النشر التي سبق ذكرها أيضا مع «القواعد العامة المتبعة في نشر كتاب الطبري» (ص XIII - XIV) وتعريف بالمخطوطات التي استخدمها كل

(١) حول ماكس جرونرت (١٨٤٩ - ١٩٢٩) . انظر J. RYPKA , Archiv Orientální, I , 247-250

(٢) وصفها أ لوت (O . Loth) في مجلة ZDMG 32 . 581ff وصلت المخطوطة فيما بعد إلى المنحف البريطاني . انظر Rieu , Supplement Nr.6r8 .

المشتركين في التحقيق (ص LXVI - XVIII). ويعقب هذه المقدمة معجم شامل (ص CI - DLXXII) وقائمة الاستدراكات والتصويبات الطويلة التي غابت عن كثير من مستخدمي الطبعة (S. DLXXIII - DCCCIII)، أسهم فيها أيضًا بارت وفرنكل ولوت ونولدكه ومشتركون آخرون، و ف. هـاين و ف. كريمر، وفان فلوتن، وعالم الدراسات الإيرانية يوسف ماركفارت^(١) وآخرون كذلك. وقد وضع دي خويه اقتراحات فلهاوزن التصويرية أيضًا (Skizzen und Vorarbeiten 6 , I46 - I60) في الاعتبار، غير أنه رفض - بداهة - قسمًا كبيرًا منها. وأورد المجلد الخامس عشر في النهاية فهرس الكتاب وتكملته لعريب (ذيل الكتاب الذي ألفه عريب بن سعد القرطبي) وكان دي خويه قد نشرها سنة ١٨٩٧م^(٢) (*).

ووجد دي خويه الوقت كذلك إلى جانب ذلك المشروع الضخم لمؤازرة تلاميذه في تحقيقاتهم للنصوص. فقد أسهم إسهامًا كبيرًا في تحقيق كتاب (عجائب الهند) لبزرگ بن شهر يار الذي عني به ب. أ. ز فان در ليت (P. A. van der Lith) ١٨٨٣ - ١٨٨٦م؛ وهو مجموعة مهمة من جهة تاريخ الحضارة من حكايات البحارة عن المحيط الهندي والبلاد المطلة عليه. وأورد دي خويه كذلك قائمة مهمة بالمفردات بسبب لغة الكتاب الدارجة، بينما أسهم مارسيل دفيك (Harcel Devik) المعروف بوجه خاص بوصفه مؤلف : المعجم الاشتقاقي للكلمات

(١) ألحق هـ. هـ. شيدر (H. H. Schaefer) بطبعته للكتاب الذي خلفه ماركفارت (Marquart) (منذ ١٩٢٢م Marwart) وهو : Wehrot und Arang 1938 نعيًا لبارتهولد (Barthold) في ماركفارت، وقائمة مراجعه.

(٢) Arīb Tabari continuatus quen edidit , indicibus et glossario (٢) instruxit M. J. de. Goeje Lugd. Bat. 1897 : تضم الطبعة السنوات من ٢٩١ - ٣٢٠ هـ.

(*) نشر أيضًا مختارات من كتب الجغرافيا العربية سنة ١٩٠٧م ليدن وله بحث مهم عن الطبري والمؤرخين العرب الأول، ظهر في دائرة المعارف البريطانية ١ - ٥، ١٨٨٨م.

الفرنسية الشرقية الأصل (Dictionnaire etymologique des mots)
(I876) (français d' origine orientale). بترجمة فرنسية له. وسعد أيضا
مارتن تيودر هوتسما (Martin Theodor Houtsma) بمشاركة دي خويه
الفعالة حين نشر «الأضداد» / لابن الأتباري ١٨٨١م، والمؤلف التاريخي لابن [٢١٥]:
واضح اليعقوبي الذي وصل إلينا في حال رديئة جدًا^(*).

وقد تنازل لتلميذه الأثير جرولف فان فلوطن (Gerolf van Vloten) (ت. ١٩٠٣ م) عن مقابلاته بين المخطوطات من أجل تحقيقه لمفتاح العلوم
للخوارزمي (١٨٩٥ م)، ونشر من تركة فان فلوطن ثلاثة رسائل قصيرة للجاحظ
(١٩٠٣ م). وأشرف على طبع تحقيق د. هـ. مولر (D. H. Müller) لكتاب
الهمذاني (١٨٨٤ - ١٨٩١ م). وقدم إسهامات قيمة للغاية لإقامة أود النص.
وعني بطبعة ثانية منقحة من تحقيق رحلة ابن جبير لوليام رايت في العدد
الخامس من سلسلة جب التذكارية (Gibb Memorial Series V).

وقد أبدى اهتمامًا طيبًا حتى بأعمال ب. دي كونيجز (P. de Konings)
الذي نشر من المصادر الطبية سنة ١٨٩٦م نصوصًا حول حصي الكلى والمثانة
للرازي^(١)، وسنة ١٩٠٢م رسائل موجزة في التشريح^(٢)، مع ترجمة فرنسية لها.
وقد أظهر دي خويه دقة متناهية غالبًا عند نقد النص وتصويبه (أو تنقيحه).
ودرس لمستخدميها أوجه القراءة التي تقدمها المخطوطات دائمًا، التي تعكس
خصائصها الكتابية (الرسم) في كل حالات الشك دون تنقيط مفسر. وقدم الجهاز
النقدي في أسفل صفحات النص، حيث لا تؤخذ البدائل المناسبة وفق خبرته،

(*) كتاب تاريخ اليعقوبي، أحمد بن أبي يعقوب بن جعفر بن وهب (المعروف بابن واضح)،
جزءان: الأول في تاريخ ما قبل الإسلام، والثاني فيما بعده إلى سنة ٢٥٢هـ، لندن
١٨٨٣م.

(1) Traité sur Le calcul dans Les reins et dans La vessie par Razi, I896,
(2) Trois traites de anatomie arabes , I903.

الموجودة في ملحق، بعين الاعتبار إلا نادراً. وألحق بتحقيقاته في العادة فهارس قرر تقسيمها قسمين بعد فترة من التردد؛ إحداهما أفرد لأسماء الأشخاص والأسر، وثانيها لأسماء الشعوب والبلدان في كل جهاز فهرسة. وما تزال قوائم المفردات، التي أضافها إلى أغلب تحقيقاته للنصوص، تُحسب إلى اليوم من أهم الوسائل المعجمية المعنية. وإذا كان لم يول دائماً العناية الضرورية بالنحو من جهة الشكل في تحقيقه لكتاب البلاذري، إلى حد أن قائمة الأخطاء والتصويبات الطباعية (من ص ١١١ - ١٢٨) قد تضخمت بشكل ملحوظ، فإن معرفته الممتازة باللغة قد مكنته فيما بعد أن يُعنى بطبعة جديدة من كتاب رايت النحو العربي (Arabic Grammar)، جعلته يتبوأ مكانته بوصفه أفضل عرض للغة الفصحى^(*). وقد أثر دي خويه أيضاً بمضمون تحقيقاته التي عني بها تأثيراً مباشراً فيما يتعلق منهجه النموذجي في مسار البحث. ولا تقدم طبعة ليدن لكتاب لتاريخ الطبري / مادة ثرية [٢١٦] حقاً أكثر من العرض البراجماتي الموضوعي في كتاب الكامل لابن الأثير، ولكنه حافظ أيضاً من خلال طريقة استخدامه للمصادر على نظرة عميقة في كتابة تدوين التاريخ الإسلامي القديم واتجاهاته، وأعطى بذلك حافزاً لأبحاث نقدية أدبية وتاريخية شارك فيها في بادئ الأمر دي خويه وتلميذاه ج. فان فلوتن (G. van Vloten)^(١) و هـ. د. فان جلدر (H. D. van Gelder)^(١) وفيما بعد نولده

(*) كان وليم رايت قد ترجم إلى الإنجليزية كتاب «النحو العربي» تأليف كسباري (الذي صدر سنة ١٨٤٤م) وأجرى فيه عدة تصحيحات وإكملات. وظهرت من هذه الترجمة الإنجليزية طبعتان، واستعد رايت لتحضير طبعة ثالثة، لكنه توفي (١٨٨٩م) قبل أن يصدرها، فتولاها روبرتسون سميث، لكنه توفي (١٨٩٤م) أيضاً قبل أن يصدرها، فجاء دي خويه وأكمل عملهما، وأصدر الطبعة الإنجليزية الثالثة لهذا النحو العربي، الواسع الانتشار... في السنوات ١٨٩٦ - ١٨٩٨م، وصحح كثيراً من المواضع، وأضاف أمثلة جديدة حتى صار خير مرجع أوروبي في النحو العربي.

(1) De Opromst der Abbasiden in Chorasán 1890 : Recherches sur La domination arabe , Le chiitisme et les croyances messianiques sous le Khalifat des Omaiyyades. Amstédam 1888

وتلميذه رودلف برونو (Rudolf Brünnow)^(٢) وكارل بروكلمان (C. Brockelmann)^(٣).

بيد أن دراسات (أبحاث) فلهاوزن الرائدة بوجه خاص قد انطلقت من دراسة كتاب الطبري. فقبل أن يظهر نص الكتاب ترجم ت. نولدكه (Th. Nöldeke) في كتابه : تاريخ الفرس والعرب قبل عصر الساسانيين (Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden) (١٨٧٩ م) الجزء الذي قام بتحقيقه من كتاب الطبري (حوالي ثلاثين بالمائة من العمل بأكمله). وللأسف لم يجد لم يقتف أحد أثره، فبقي تاريخ الطبري إلى اليوم غير متاح (متداول) تقريباً للمؤرخين غير العارفين بالدراسات العربية. ولم تتم أيضاً ترجمة الجغرافيين العرب إلى الألمانية التي عزم عليها دي خويه في (BGA I, VIII). وفي تلك الأثناء خرجت من مكتبات الشرق مخطوطات مهمة للجغرافيين إلى النور، إلى حد أنه صار من المهام الأكثر إلحاحاً داخل الدراسات العربية تجديد كتاب : مكتبة الجغرافيين العرب (Bibliotheca geographorum arabicorum)، تجديداً مناسباً للعصر كما فعل يوهانس هندريك كرامرز (Johannes Hendrik Kramers)^(٤) (١٨٩١ - ١٩٥١ م) بالنسبة لنص كتاب ابن حوقل (المسالك

(1) Mohtar , de valsche profeet 1888.

(2) Die Charidschiten unter den ersten Omayyaden 1884 ونشر برونو سنة ١٨٩٥ م كتاب (الموشي) للوشاء ، سنة ١٨٨٨ م المجلد الواحد والعشرين من كتاب الأغاني، وتبعه سنة ١٨٩٥ م كتابه : مختارات من كتاب النثر العربي : (Chrestomathie aus arabischen Prosaschriftstellern (Portalinguarum orientalium XVI)

ونشر مع المؤرخ العجوز الفردفون دومستفسكي Alfred van Domaszewski

سنة ١٩٠٤ - ١٩٠٩ م ، في ثلاثة أجزاء كتاب: Die Provincia Arabia.

(3) Das Verhältnis von Ibn al-Aṭīr Kāmil zu Tabarī Tārīḫ Diss. Strassburg 1890

(٤) انظر رثاءه لفرانتس بابينجر (FRANZ BABINGER) في مجلة : (ZDMG 102)

والممالك والمفاوز والمهالك...).

ويعد هذا التجديد في الوقت نفسه أكثر الطرق قيمة للإبقاء على ذكرى عالم العربية الكبير (دي خويه) حية.

٥٢- تيودور نولدكه

/ بينما حصر دي خويه نفسه متعمداً في الدراسات العربية، وعنى في المقام [٢١٧] الأول بتحقيق النصوص، فإن معاصره وصديقه تيودور نولدكه (Theodor Nöldeke)^(١) (١٨٣٦ - ١٩٣٠ م) لم يطلب الحقل الواسع للدراسات السامية فحسب (باستثناء الأكاديمية)، بل ضم الدراسات الإيرانية والتركية التي أهملت آنذاك إهمالاً شديداً إلى دائرة بحوثه أيضاً. فقد وقف، وهو الذي نشأ متشككاً، من الدراسات الآشورية التي ازدهرت بسرعة منذ منتصف القرن الماضي موقف ريبة عظيمة إلى حد أنه لم يستخدم نتائجها إلا نادراً.

وقد أنجز نولدكه في ذكاء حاد ووضوح فهم وقوة ذاكرة وفطنة لماحة مكنته من ترسيخ أقدامه بسرعة في كل حقل، واستجلاء ما هو جوهري، وعرضه في وضوح ودقة، أنجز في تلك الحقول الممتدة الواسعة بوصفه باحثاً لغوياً وموضوعياً ومحققاً ومترجماً ونحوياً وناقداً ذلك القدر من الأعمال القيمة إلى حد يمكن معه أن يعد أهم مستشرق ألماني في عصره.

وقد رُزق في كل ذلك بهبة من الله - لا يماثله كثير في العلماء فيها - في فهم إنساني سليم بنصيب وافر، وأدرك الفن الرفيع للأدبية^(*)، فلم يكن ينفر

(١) انظر: E. Litt- : 239-281 , ZDMG 85 (1931) , Snouck Hurgronje

mann NGWG , Geschäftliche Mitteilungen 1930 . وقائمة المراجع — أ.

كون (E. Kuhn) في الكتاب التذكاري لنولدكه : Orientalische Studien I (1906 , XIII - Li

(*) عرف عنه أنه كان عقلياً، والشك في الآراء القائمة على تخمينات، فلم يثبت في =

بوصفه وضعياً (positivist) في العصر النقدي التاريخي نفوراً شديداً من الرومانسية والتصوف وكل إفراط في المشاعر لا يفسر في وضوح فحسب، بل كان ضد كل ما هو تأملي، وربما عارض ما يتعلق بعلم العقيدة أو الفلسفة أو تاريخ الأفكار أو نظرية علمية. ويضاف إلى ما سبق نفسه (روحه) للسامية واستقامة شخصيته كما تتجلى في خطاب نعيه أستاذة إيفالد^(١).

وتتم رسالته التي منحت جائزة : حول نشوء السور القرآنية وتركيبها (De origine et compositione Surarum qoranicarum ipsiusque Qorani, / وحصل بها نولده على الدكتوراه سنة ١٨٥٦م في جوتنجن عن [٢١٨] أستاذ في المستقبل. وكانت أكاديمية باريس للنقوش والآداب (Pariser Academie des inscriptions et belles-lettres)) قد أعلنت دون أن يكون لديها أدنى علم بهذا العمل عن منح جائزة للتأليف في الموضوع ذاته^(٢)، وكان نولده قد جمع مادة جديدة في تلك الفترة من مكاتب فيينا ولبين وجوتا وبرلين، واستطاع أن يتوسع في رسالته بصورة كبيرة، وحصل بهذه الصياغة على الجائزة وفي حقيقة الأمر تقاسمها مع المتسابقين معه شبرنجر وأماري.

وأثر كتابه : تاريخ القرآن (Geschichte des Korans) (١٨٦٠ م) الذي أعاد صياغته مرة أخرى باللغة الألمانية تأثيراً يسجله التاريخ. وقد تناولت هنا بفكر ثاقب مسألة نشوء القرآن وجمعه وروايته، وأبدع من خلال بحث نقدي

= دراساته إلا ما وافق العقل. وقد التزم منهجاً صارماً حذراً في الوصول إلى نتائج، وكان حريصاً على ألا يطرح شيئاً لا تؤيده النصوص بوضوح.

(١) طبع في كتاب : Briefe an Ewald ص ١٨٨ الذي نشره كل من ر. فيك R. Fick و ج. ف. زله (G. V. Selle) سنة ١٩٣٢ م. يقارن أيضاً في الكتاب نفسه ص ١٨٥ ملاحظة حول استقالته من مكتبة برلين، وكان دافع ذلك إجراء تصفي من مدير المكتبة آنذاك برتس (Pertz).

(٢) انظر : هـ. ديرنبورج (H. Derenbourg) في كتابه : (Centenario della di M.) : Amari I (I910) , S. If

لتأريخ السور أساساً راسخ لكل البحوث التاريخية للقرآن^(*). وعاد نولدكه إلى الاشتغال بالتراث العربي الذي يشمل إلى جانب القرآن الشعر القديم بوجه خاص، مثل: قصائد عروة بن الورد (Die Gedichte des 'Urwa b. al- : Ward , 1863) و أبحاث في معرفة شعر العرب القدامى (شعراء الجاهلية) (Beitrage zur Kenntniss der Poesie der alten Araber). وحين استدعى إلى كيل (Kiel) سنة ١٨٦٤ م، حيث كان عليه أن يلقي محاضرات في العهد القديم مثل سلفه ديلمان (Dillmann)^(١). ودرس إلى جانب اللغات السامية اللغة السنسكريتية^(٢). وتحول في تلك الآونة إلى الدراسات اللغوية ولا سيما حقل اللغة الآرامية حيث أفادته في ذلك محتويات مكتبة كيل وأساسها ما كان في حوزة ادلر (Adler)^(٣).

(*) أظهر هذا الكتاب جميع خصائص نولدكه في البحث، وهو معرفة شاملة على أساس بحثي أمين في جميع التفاصيل، وحكم واضح دقيق يرد كل ما هو مشكوك فيه، ويرفض ما لا يقبل الاحتمال. وكان يؤمن بحق الرأي الحر لكل إنسان، وكان يناقش الجميع بتجرد وموضوعية. وقد عالج فيه بأسلوب علمي دقيق موضوع تاريخ السور والآيات. ولكن نددت عنه أشياء تستوجب الرد عليها.

(١) انظر حول أوجست ديلمان (August Dillmann) (١٨٢٣ - ١٨٩٤م) المؤسس الجديد للدراسات الآثيوبية ، أ. ليتمان (E. Littmann) في : (Schwäbische Lebens) 114 - 105 , (blider I (1940).

(2) Briefe an Ewald , hrsg. von R. Fick und G. v. Selbe 1932 , S. 187.

(٣) انظر خطاب نولدكه إلى كراتشكو فسكي في نعيه لنولدكه في مجلة : (Izv. AN SSSR) 385 , 1931. وانظر حول ياكوب جيورج كرستيان ادلر (Jakob Georg Christian Adler) (١٧٥٦ - ١٨٣٤م) ، ج بيكل (G. Brikell , ADB 1 (1875) 85f. وصف سنة ١٧٨٠م في كتابه : (Descriptio codicum quorundem Cuficorum) بعض آيات قرآنية بخط كوفي في مكتبة كوبنهاجن، وفي كتابه : (Museum Borgianum) سنة ١٧٨٢م عملات عربية. ونشر من سنة ١٧٨٩ - ١٧٩٤م عن تركة رايسكه، تحقيقه لكتاب أبي الفداء وترجمته. غير أنه خص نص الكتاب المقدس =

(*) إفادة جمة. وأثمرت هذه البحوث التي استأنفها بعد استدعائه إلى شترا سبورج سنة ١٨٧٢، / إلى جانب أعمال أخرى / كتابيه النحويين الخالدين، عن اللغة [٢١٩] المندعية سنة ١٨٧٥ وعن السريانية (سنة ١٨٨٠ م، ط. ثنية ١٨٩٨م)؛ تميز كلاهما بوصف دقيق وتصنيف منهجي للاستعمال اللغوي مع مراعاة دائمة لوجهة نظر تاريخ اللغة أيضاً (وجهة النظر المقارنة أيضاً في حال اللغة المندعية). ولم يلق النحو أيضاً الذي درسه في كلا الكتابين دراسة مفصلة - وكان مهملًا تمامًا عند غيره - تقديرًا كافيًا. وكان إسهامه في تحقيق تاريخ الطبري، طبعة ليدن منذ ١٨٧٤م قد أعاده ثانية إلى الدراسات العربية، ولم يُعَنَ في فصل عن الساسانيين بالنص فحسب، بل قدم له في كتابه : تاريخ الفرس والعرب في عصر الساسانيين (Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden) ترجمة ألمانية نموذجية ذات نفع كبير للدراسات الإيرانية أيضاً، متفردًا في ذلك بين المحققين المشتركين في ذلك المشروع. وإلى جانب ذلك فقد أسرته من جديد مشكلات (قضايا) لغوية. وبديهي أنه قد تخلى فيما بعد عن خطّة وضعها في شبابه لكتابة مؤلف في النحو العربي. غير أن دراسته : في نحو العربية الفصحى (1896) Zur Grammatik des klassischen Arabisch أرشدت إلى طريق رؤية تاريخية حقًا. وقد بسّط آراءه حول لغة العرب القدامى في مقالين حول العربية الفصحى واللهجات العربية في كتاب : بحوث أو محاضرات في علم اللغات السامية (Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft) سنة

- باهتمامه الأساسي. فآلف كتابه المحبب إلى نفسه (Bibelkritische Reise nach Rom 1783)، ووضع في كتاب (Nonnulla Matthaei et Marci enunciata) سنة ١٧٨٤ الخصائص اللغوية لكلا الانجيلين عن السريانية.

(*) كان في تركه ادلر (ت ١٨٣٤)، وهو المشرف الأعلى العام لمقاطعة شليزفيج هو لشتاين، عدد كبير من المؤلفات الخاصة بالأدب السرياني، وكانت هذه الكتب الدافع وراء اهتمام نولدكه بصورة أعمق وأدق باللغة الآرامية.

١٩٠٤م من ص ١ : ١٤، وحول القرآن والعربية في كتابه : بحوث أو محاضرات جديدة في علم اللغات السامية (New Beiträge zu den Semitischen Sprachen) سنة ١٩١٠م من ص ١ : ٥. وكلاهما مثالي في منهجهما الجدير بأن يُحتذى^(١). أما ترجماته للمعلقات الخمسة^(٢) وشروحه لها فكانت ذات نفع كبير للغة الشعر القديم. وتجلت أستاذيته في التحليل في كتابه : منتخبات من الشعر العربي القديم Delectus veterum carminum arabicorum (Porta linguarum orientium XIII, 1890) الذي ألفه لحاجات التدريس الأكاديمي؛ وهو منتخب ثري (مادته غزيرة) من الشعر العربي حتى نهاية عصر بني أمية، وقد وضع له أوجست مولر (August Müller) معجمًا (قائمة بالمفردات). ويضم كتاباه محاضرات في اللغات السامية ومحاضرات جديدة فيها دراسات مهمة بالنسبة لتاريخ اللغة العربية أيضًا، / لأن نولدكه قد [٢٢٠] استند في المقارنة اللغوية كذلك إلى حقائق ثوابت. فقد أدرك (انظر مجلة : ZDMG 35 , 221) بنظرة حصيفة واعية وهن اعتقاد النحاة الجدد في انعدام الاستثناء في القوانين الصوتية، وتناول في مقاله : اللغات السامية (Die Semitischen Sprachen) (ظهر بالإنجليزية في دائرة المعارف البريطانية ط. ١٨٨٧م ط. ثانية ١٨٩٩ م) قضية اللغة السامية الأم مع تحفظات ظاهرة ثم رفع في هرمه أيضًا (في : ZA , 30 , 163 FF) صوته المحذر من أفكار مجردة فارغة المحتوى عن نشأة اللغة وتعليقات عشوائية لأصل الكلمات وتاريخها. وتضم مراجعات نولدكه النقدية أيضًا ملحوظات متفرقة كثيرة ولاسيما حول بحث المفردات العربي؛ وهو فرع لنشاطه الذي يستوجب الذكر

(١) يعارض كلا المقالين الفكرة التي طرحها كارل فولرز (Karl Vollers) (١٨٥٧ - ١٩٠٩م)، وهي أن القرآن قد كتب في الأصل بلهجة مكة.

(2) SWA 140. 7 ; 142. 5 I (1899-1901).

بوجه خاص لما يتسم به من مثالية؛ لأن كتابه المعني هنا^(*) لا يتسم مضمونه وقيّمته بالاقتضاب والدقة فحسب، بل عد في الغالب أيضاً منطلقاً لإيضاح أسهم بشكل جوهري وجديد في الموضوع الذي أُلّف فيه الكتاب.

إن نولدكه قد عرف وراعى على نحو لا يناظره أحد فيه، الحدود التي خطها له حال الدراسات الاستشرافية آنذاك وطبيعة المادة التي توفرت له، ومقدرته مؤهلاته الشخصية أيضاً، وقد جعلت بصيرته النقية (الشفافة) دراساته من وجهة نظر منهجية نماذج ستجد معجمين آخرين بها أيضاً حين تصير المعارف والآراء المحصلة من خلال هذا المنهج تراثاً عاماً في معرفة الشرق.

٥٣- إجنازيو جويدي

يعني إجنازيو جويدي (Ignazio Guidi)^(١) (١٨٤٤ - ١٩٣٥ م) بالنسبة لإيطاليا ما يعنيه نولدكه بالنسبة لألمانيا. فقد كان هذا مثل الآخر وضعياً، ثاقب الفكر، وضد كل ما هو تأملي، ولا يثق في الافتراضات. وتخطت مجالات عملهما الدراسات السامية، غير أنه بينما اهتم نولدكه الذي نشأ على التقاليد الإنسانية للبروتستانتية الألمانية، بالعلاقات المتبادلة بين التراث القديم والشرق وعرج من خلالها على الدراسات الإيرانية، كانت دراسة الكنائس الشرقية وآثارها الأدبية التي ألّفت بالقبطية أو السريانية أو العربية أو الأثيوبية، أكثر قرباً من جويدي الراسخ الضليع القدم في تاريخ آباء الكنيسة وكرسي البابوية الروماني.

/ فقد نشر بالتعاون مع جان - بابتيست شابو (Jean - Baptiste Chabot) [٢٢١] وهنري هيفرنا (Henri Hyvernât) المولود سنة ١٨٥٨ م، وبرنار كرادي فو

(*) يعني كتاب (معجم اللسان العربي الفصيح) رتبه وبوبه ونشره كرامر في جزعين، برلين ١٩٥٢، و١٩٥٤ م.

(1) E. Littmann , ZDMG 89 , II9-139 , Levi Della Vida , al-Andalus 3 (I933) , 201-204 , Bibliographie in RSO 5. 477-489.

(Bernard Carra de Vaux) المولود سنة ١٨٦٧م منذ سنة ١٩٠٣م كتاب :
 مجموعة الكتاب المسيحيين الشرقيين (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium)
 الدراسات الأثيوبية التي وجدت عناية خاصة في إيطاليا بسبب مصالحها
 الاستعمارية. وترجع إلى تكليف رسمي أيضاً الترجمة التي قدمها جويدي سنة
 ١٩١٩م للجزء الأول الذي يتناول العبادات من مختصر الفقه المالكي (المختصر)
 للخليل^(١). وفي النصوص العربية حقق عن مخطوطات إيطاليا شرح جمال الدين
 بن هشام لقصيدة باتت سعاد سنة ١٨٧١م - أورد فلايشر تصويبات كثيرة له -
 وتكملة الزبيدي (الاستدراك) أيضاً لتعريف الأسماء في كتاب سيبويه، سنة
 ١٨٩٠م وأخيراً كتاب الأفعال لابن القوطية سنة ١٨٩٤م. ونشر الجزء الذي يضم
 الأعوام من ٦٥ - ٩٩ هـ (٥٨٠ / ٢ - ١٣٤٠) من تاريخ الطبري طبعة ليدن.
 وكان جويدي من الناحية الشخصية مثل نولده حلو المعشر ومتواضعاً (قتوغاً)،
 وكان مثل رايت مستعداً دائماً لتقديم أية معلومات عن المخطوطات وإعداد نسخ
 أو منتخبات منها أو مقابلات لها تستغرق وقتاً طويلاً. وطبع سنة ١٨٨٧م فهرسه
 للشعراء المستشهد بهم في خزانة الأدب للبغداد من أجل النفع العام^(٢). وكذا
 يستوجب شكره بوجه خاص فهرسه المرتبة الفبائياً (Tables
 alphabétiques) لكتاب الأغاني للأصفهاني (١٨٩٥ - ١٩٠٠ م) التي أعدها
 بمعاونة فريق من المساعدين (برونو، وجيرجس، وكلين، وفان جلد، وفان
 فلوتن، وزيبولد (Brünnow, Girgass, Kleyn, van Gelder, van Volten, Seybold)
 ونجد فيها فهرساً للشعراء (ص ١ : ٣٨) وفهرساً لأسماء (ص ٣٩

(١) ترجم دافيد سانتيلانا (David Santillana) (١٨٥٥ - ١٩٢١م) الجزء الثاني ، انظر

نعي ليفي دلا فيدا لهذا الرجل في مجلة : (RSO 12 , 453-461)

(2) Gli poeti citati nell' opera Hizānat al-adab in Atti dell' Accad. dei
 Lincei III , 273292.

(: ١٩٤) وفهرسنا لأسماء الأماكن أسهم فيه القنصل الفرنسي أ. هـلوي (E. Hélouis) (ص ٧٤٣ - ٧٦٩) وفهرسنا تاريخياً بوصفه جزءاً أساسياً (ص ١٩٥ : ٧٢٠)، سرد فيه كل الأسماء الواردة في الكتاب (باستثناء الرجال النفاة المذكورين في الأسانيد)، ونوّه باختصار شديد إلى كل مشترك فيه^(١). / وعزم [٢٢٢] جويدي أيضاً على أن يشارك آخرين في جمع الملحوظات المبعثرة في التحقيقات وقوائم المفردات والرسائل حول المعجم العربي في قاموس واحد. ومما يؤسف له أسفاً شديداً أن هذه الخطة المهمة لم تدخل حيز التنفيذ بسبب الحرب العالمية الأولى.

٥٤ - فيكتور روزن

يرتبط الازدهار الذي وصلت إليه الدراسات العربية في روسيا منذ سنة ١٨٧٠م ارتباطاً وثيقاً باسم البارون فيكتور روماتوفيتش روزن (Viktor Romanovič Rosen)^(٢) (١٨٤٩ - ١٩٠٨ م). فقد التحق سنة ١٨٦٦م بكلية الدراسات الشرقية في سانت بطرسبورج (St. Petersburg)، وأكمل دراساته لدى فلايشر في ليبزج من سنة ١٨٧٠ - ١٨٧١ م. وهناك أقام صداقة عمره مع جولد تسيهر. وفي سنة ١٨٧٣م رحل إلى ألفت (Ahlwardt) في جرابسفالد. وقام بعدة رحلات، وعقد صلات طيبة بالمستشرقين الأعلام الأوائل مثل : أ. جويدي وشارل شفر^(٣) و أ. ج براونه وآخرين. وأسهم روزن إسهاماً كبيراً في

(١) يوجد حول هذا الفهرس ص ٧٢١ : ٧٤٢ ، و ص ٩ و ١٠ أيضاً استدراقات وتصويبات لا تستلفت النظر في يسر. وأورد باول شفارتس (Paul Schwarz) استدراقات أخرى في مجلة : (ZDMG , 55 , 45 - 54)

(٢) انظر نعي بارتولد Barthold له في : 31 - 38 (1909) Zap. Vost. Otd.

(٣) قضى شارل شفر (Charles Schafer) (١٨٢٠ - ١٩٠٢م) عدة سنوات في الشرق، وصار سنة ١٨٥٧م أستاذاً للفرسية في مدرسة اللغات الشرقية الحية خلفاً لقوطومير (Quatremères) ومديراً لها سنة ١٨٦٧ م. وجلب مجموعة منفردة من المخطوطات =

نجاح مؤتمر المستشرقين العالمي الثالث في سانت بطرسبورج. ودرّس منذ ١٨٧٢م في كلية الدراسات الشرقية محاضراً في بادئ الأمر ثم أستاذاً بعد ذلك. وأنشأ سنة ١٨٨٦م أول مجلة روسية متخصصة تخدم الدراسات الشرقية بشكل أساسي من خلال كتابات (Zapiski) قسم الاستشراق في الجمعية الروسية للآثار، ونشر فيها أعمالاً قيمة كثيرة. ووضع للمخطوطات العربية والروسية في المعهد الذي أقيم منذ ١٨٢٣م في القسم الآسيوي في وزارة الخارجية، فهرساً^(١) لا يتميز بدقته الكبيرة فحسب، بل بتحليلاته الدقيقة المهمة لتاريخ المصادر أيضاً.

/ وشرع كذلك في كتابه : تعليقات مختصرة (Notices sommaires I) [٢٢٣]

(1881) في وصف المخطوطات العربية في المتحف الآسيوي الذي أسّس سنة ١٨١٨م قرب أكاديمية العلوم. وتناول في مقالة ضخمة^(٢) المخطوطات التي جمعها ل. ف. مرسيجلي (L. F. Marsigli) المتوفي سنة ١٧٣٠م. بصفة خاصة من مكتبات المساجد آنذاك في بودابست وبلجراد، والتي مكنت من معرفة طيبة بشؤون التعليم العالي في الإمبراطورية العثمانية في القرنين السادس عشر والسابع عشر الميلاديين. واشترك روزن في الأجزاء المتعلقة بالسنوات من ٢٢٢ - ٢٥٥ هـ في طبعة تاريخ الطبري التي أخرجها دي خويه.

وكان معاصراً لروزن فالدمار فون تيزيهاوزن (Waldemar von Tiese hausen) المتوفي سنة ١٩٠٢م^(٣) الذي كان يعمل في خدمة الإدارة الروسية.

= آلت إلى مكتبة باريس الوطنية بعد موته ، ووصفها بلوشه (Blochet) في فهرس : Catalogue de la collection de mss arabes persans et turcs formée par M. Gh. Schefer 1900).

- (1) Collections scientifiques de l' Institut des Langues orientales du Ministère des Affaires Étrangères I. 3. 1886
- (2) Remarques sur les mss. orientaux de collection Marsigli à Bologne in den Atti della R. Accad dei Lincei , serie 3. vol. 12 , 1885.

(١) نعى فيكتور روزن في مجلة : Bull. de l, Acad Sciences , 5e (s. vol. 16) : (1992), p. III-VII.

كان خبيراً ممتازاً في علمي المنمنمات والآثار الإسلامية. ومن بين أعماله يعد كتابه عن تاريخ بني عقيل سنة ١٨٥٩م جديراً بالذكر، وفي سنة ١٨٧٣م وصف في عمله : منمنمات أو عملات الخلفاء الشرقيين (Monnaues des Khalifes orientaux). وشرع في جمع المعلومات المتصلة بالقبيلة الذهبية (المجلد الأول سنة ١٨٨٤ م). وعمل فيما بعد في قائمة ببليوجرافية نقدية للآثار الشرقية، نشرها سنة ١٩٠٦م بعد وفاته كل من ك. ا. انوسترا نسييف (K. A. Inostrancev) و ر. ج سميرنوف (R. J. Smirnov) من سنة ١٨٧٦ : (١٩٤١).

٥٥- يوليوس فلهاوزن

إن تاريخ الطبري الذي ظهر من سنة ١٨٧٩م لم يوفر للبحث مادة ثرية في التاريخ الإسلامي القديم فحسب. بل مكن أيضاً من خلال الآثار الباقية الضخمة غير المحدودة لأقدم تدوين للتاريخ، من نظرة عميقة في الاتجاهات التي غلبت عليه. وكان دي خويه ونولدكه وغيرهما قد بدأ بدراسة نقدية للمصادر الجديدة، غير أن يوليوس فلهاوزن (Julius Wellhausen) (١٨٤٤ - ١٩١٨ م)^(١) كان أول من عرض التاريخ الإسلامي منذ بدايته حتى سقوط الدولة العربية^(*) من وجهة نظر جديدة من خلال ربط جدير بالإعجاب بين التحليل الأدبي للمصادر والنقد التاريخي، / وتجاوز بذلك المفاهيم التي استمرت حتى عصره، والتي ترجع [٢٢٤] أساساً إلى ابن الأثير.

ووفق فلهاوزن في تحويل هذه الأبحاث؛ فقد كان قد بدأ عالم لاهوت، وأثر

(١) انظر : (H. H. Schaeder , Welt als Geschichte II 391-394). ونعى ك. هـ.

بيكر (C. H. Becker) في : (Islamstudien II , 474 FF).

(*) يقصد كتابه الشهير: الدولة العربية وسقوطها من ظهور الإسلام حتى نهاية الدولة الأموية، نقله إلى العربية د. محمد عبدالهادي أبو ريدة، وراجعته د. طه حسين.

بنقده لأسفار موسى الخمسة (التوراة) تأثيراً قلب كافة المعايير في بحث العهد القديم^(*) قبل أن يشرع - وهو العارف بالعربية لكونه تلميذا إيفالد - في الاهتمام بالعرب بهدف التعرف على الفتى الذي ألبسه الكهنة والأنبياء غصن التوراة^(١). وقد قاده هذا إلى دراسة الإسلام الذي لولاه لما عرفنا أي شيء عن الوثنية العربية. غير أنه قد وجد البقايا القديمة في الشعر العربي الجاهلي الذي ليس له بالنسبة لفلهاوزن - كما هي الحال بالنسبة لنولدكه - إلا أهمية لغوية وتاريخية، وقارنه من خلال وجهة النظر هذه بالنقوش القديمة اللاتينية واليونانية^(٢). وتبين بقايا الوثنية العربية أيضاً في كتابه الذي يحمل العنوان نفسه : (Reste arabischen Heidentums 1887)) ط. ثانية ١٨٩٧ م، التي جمعها من مصادر إسلامية، في جلاء تطلعه إلى أن يظفر مرة أخرى بما يجمع بين اليهود والعرب في مسائل الدين والحضارة دون أن يتجاهل ما بينهم من فروق.

ودخل فلهاوزن حقل التاريخ السياسي للإسلام بكتابه : (محمد في المدينة، وهو كتاب المغازي للواقدي في ترجمة ألمانية مختصرة) (Muhammed in Medina, das ist Vakidi's Kitāb al-Maghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe (Berlin 1882)) واستخدم بالإضافة إلى ذلك طبعة كريمر (Kremer) التي لا تضم إلا الثلث الأول منه، ومخطوطة المتحف البريطاني (or. 1617) بالنسبة لبقية الكتاب، وأضيف إليها مخطوطة ثانية من لندن المتحف البريطاني (Add - 20737)، ولكنها لا تضم إلا النصف الأول منه وبدأت هذه المخطوطات لفلهاوزن غير كافية لتحقيق كامل للنص (وترجمة مستندة

(*) أهم كتبه في ذلك تاريخ إسرائيل، برلين ١٨٧٨ م، ثم نقحه وعدل فيه وطبع سنة ١٨٨٣ م، بعنوان «المدخل إلى تاريخ بني إسرائيل» وتأليف الأسفار الستة، والأسفار التاريخية في الكتاب المقدس، برلين ١٨٨٥، والتاريخ الإسرائيلي واليهودي، برلين ١٨٩٤ م.

(1) Muhammed in Medina , S. 5.

(2) Wellhausen , Skizzen und Vorarbeiten I (1884) , S. 105.

(إليه)، بل لترجمة مختصرة لمحتواه، حيث جعل كتاب : مقال حول تاريخ العرب
(Essai sur le histoire des Arabes) لكوسي دي برسيفال (Causin de)
(Perceval) في ذهنه نموذجاً يحتذى به.

وأمل دون جدوى أن يحظى كتابه بتقدير بين أوساط المتخصصين وأن يقصي
كتاب شبرنجر الضخم عن محمد ﷺ. إلا أنه يستفاد بصورة كبيرة مما ورد بهذه
الترجمة من معرفة تخصصية بدلاً من النص الأصلي الذي ما يزال لم يطبع حتى
اليوم^(*). وفي سنة ١٨٨٤م حقق فلها وزن ضمن كتابه : (Skizzen und
Vorarbeiten) الكراسة الأولى من ص ١٠٣ - ١٧٥، والنص العربي من ص ١
(١٢٩ - / تكملة لطبعة كوزيجارتن (Kosegarten) الجزء الأخير من ديوان [٢٢٥]
(قصائد) الهذليين عن مخطوطات ليدن (رقم ١٣٩ - ٢٨٠) وباريس (رقم ١٧٥
- ٢٨٠) مع ترجمة ألمانية للقصاصد (رقم ١٣٩ - ٢٤١)^(١).

وتلته في الكراسة الرابعة من كتابه تخطيطات وأعمال تمهيدية نفسه، سنة
١٨٨٩م، دراسات أساسية حول : «المدينة قبل الإسلام»، و «تنظيم محمد
لمجتمع المدينة (للجماعة الإسلامية) في المدينة» ونص «رسائل محمد
والسفارات الوافدة عليه» الموجودة في كتاب الطبقات لابن سعد، وترجمة لها.
وبدا إلى جانب ذلك منذ سنة ١٨٨٧م في الاشتغال بكتاب تاريخ الطبري طبعة
هلدن الذي عرض نتائجه سنة ١٨٩٩م في مقدمات أقدم تاريخ الإسلام (تخطيطات
وأعمال تمهيدية ٦، ص ١ - ١٦٠). وقابل فيها بين عرض سيف بن عمر بكل
الموروث الباقي (أحاديث وروايات وسير متوارثة) لدى الطبري، وأثبت تحوره

(*) صدر بتحقيق د. مارسدن جونز في ٣ أجزاء سنة ١٩٦٥ طبعة: London, Oxford
University، مع مقدمة طويلة (مع ط. عالم الكتب - بيروت).

(١) قدم فلها وزن فهرس البدائل من ص ١٦٩ - ١٧٥ و (بالعربية) ص ١٢٩ وفي مجلة :
(104-106 , ZDMG 39) قدم استدراكات وتصويبات للنص والترجمة وفي المجلة
نفسها عدد ٣٩ ، من ص ٤١١ : ٤٨٠ أورد بعد ذلك الجواشي.

المنحاز وأوجد الأساس لتاريخ نقدي لعصر الفتح الإسلامي. وظهر سنة ١٩٠١م عمل يعتمد على أبي مخنف بوجه خاص، حول أحزاب المعارضة الدينية - السياسية في صدر الإسلام (Die religios - politischen Oppositionen - parteien)^(١) ومقالة حول معارك الأمويين ضد الروم (Die Kämpfe der Umayyaden gegen die Rhomäer)^(٢)، ويشكل كتابه : الدولة العربية وسقوطها (Das arabische Reich und sein Sturz (1902) الخاتمة المتوقعة لهذه البحوث. ويتميز هذا الكتاب الفريد بربط لا يضارع بين تحليل أدبي للمصادر يعزف عن الانتقاء الشكلي للمصدر إلى تحديد قيمته، ونقد تاريخي قادر على تتبع الاتجاهات السياسية المؤثرة الفعالة للأشخاص الممثلين لها بحسب صادق.

وقد أحدث الكتاب أثراً عميقاً ومستمرّاً في جيل الشباب، فمنذ ظهوره قامت طرق بحث جديدة عولجت من خلالها مشكلات دينية واجتماعية واقتصادية في التاريخ الإسلامي القديم بتصويبات كثيرة للصورة التي رسمها فلهاوزن على نحو حتمي^(٣) / وما يزال كتاب فلهاوزن إلى اليوم بحجمه الضخم العرض الأكثر [٢٢٦] تأثيراً الذي نمتلكه عن التاريخ السياسي للإسلام منذ ظهوره حتى زوال سقوط دولة بني أمية.

(1) AGWG NF V.

(*) ترجمه د. عبدالرحمن بدوي في سنة ١٩٥٨، وطبع في القاهرة ١٩٥٩م (في مكتبة النهضة المصرية)، وأعيد طبعه بعد ذلك مراراً.

(2) NGAW 1901.

(٣) قارن على سبيل المثال : B. D. C. Bennett , Conversion and the Poll Tax in Early Islam (Harvard Historical Monographs 22) Cambridge , Mass. 1950

٥٦- اجناتس جولدتسيهر

إذا كانت أعمال كل من نولدكه وفلهاوزن المتعلقة بالإسلام قد شملت في المقام الأول القرآن الكريم وحياة محمد ﷺ والتاريخ السياسي للدولة العربية، فإن اجناتس جولدتسيهر (١٨٥٠ - ١٩٢١ م)^(١) قد اختص بتطبيق مناهج الرؤية التاريخية النقدية على الإسلام في جملته، وعده ظاهرة في تاريخ الحضارة حددت الأفكار الدينية أساساً تطورها.

وقد ارتبط جولدتسيهر من خلال هذه الرؤية بروية فون كريم^(٢)، الذي فاقه

(١) وتعد مقالة « شباب جولدتسيهر » ليوليوس نمت (Julius Németh) في مجلة :
Acta Orient , Hung. I (1950 -1951) S.7-25 مهمة بالنسبة لفترة شبابه ويوجد فيها أيضاً مصادر أخرى. يضاف إليها عرض م. بلسنر (M. Plessner) لحياة جولدتسيهر ومؤلفه العلمي الملحق بترجمته إلى عبريته الحديثة كتاب جولدتسيهر :
(Vorlesungen über den Islam) ، القدس ١٩٥١م ص ٢٨٩ : ٣٠٩ ، وجمع تلميذه برنارد هيلر (Bernard Heller) في كتابه : (Bibliographie des)
(ouevrages de I. Goldziher , Paris 19) ، أعماله ، وأيضاً استدراقات كراتشكو فسكي في مجلد جولدتسيهر التذكاري ١ ، ١٩٤٨ ، ص ٤٣٠ .

(٢) قارن الموضوع الذي كشف عنه بارتهولد (Barthold) في : (Izvest. Russ. Akad. Nauk 6 , 1922 , 156 ff) ، من خطاب جولدتسيهر إلى ف. روزن : « فقدت في كريم الرجل الذي حفرتني أعماله في الأغلب لاستكمال البحث في كل المؤلفات حول تخصصي فقد أدخل هواء نقيا إلى دراساتي ، ولن يحاكم أحد لأخطاء ضئيلة متفرقة رجلاً أنعش من خلال إدراك كبير أفق دراستنا. بل إنه قد بدأت بكتبه فترة جديدة في دراسة الإسلام ، وأدخل هنا أيضاً أعماله القديمة (عن وسط الشام ، مصر) ، وقد أدركت في أعمالي غالباً إلى أي مدى مهد لها كريم تمهيداً عظيماً! فقد كشف عن الحياة الداخلية للخلافة وكانت له قبل دوزي، الخالد، العظيم مزية مشاركة ذاتية في نقاط (عناصر) بحثه. وكانت له حاسة لا تضارع بكل ما هو مهم وما هو أساسي ، وتعلمنا منه الاستسلام للمقايير وعدم الاعتناء بوقوع صغائر وقوعاً حتمياً. ولا يمكن أن يسمو عالم إلى مكتبة عليا بهذه الصورة إلا رجل قادر على المشاركة في الاهتمامات الكبرى لنشاط الدولة الحقيقي.

جولد تسيهر في ذلك، ليس /٢٢٧/ في المعارف (المعلومات) والمناهج فحسب، [٢٢٧] بل في إدراكه الحدسي للقوى المحركة الدينية في الإسلام بوجه خاص. وكانت معرفته باليهودية الأرثوذكسية وموروثاتها، وأساسها معاشة مباشرة، معيناً كبيراً في ذلك. وإذا كانت مشكلات قضايا اليهودية في عصر التحرر (كانت) تشكل اهتماماً متأججاً لجولد تسيهر الذي دخل المدرسة الثانوية في مسقط رأسه شتو لفا يسنبورج في بلاد المجر (Székesfehérvár) فإنه قد تلقى بالإضافة إلى ما سبق تعليماً تلمودياً. وقد شارك في نضج مبكر وموهبة فذة وهو في سن الثانية عشرة في الجدل حول مسألة عملية في الطقوس الدينية، نشر فيها عملاً أرشد إلى اتجاه البحث لعالم مقبل - استناداً إلى رأي نمت (Németh)^(١) - عند الدراسة التاريخية للمسألة. وبعد انتقال أبيه إلى بست (Pest) صار جولد تسيهر الشاب وهو في سن المرحلة الثانوية أول تلميذ لهرمان فمبيري (Hermann Vambéry) (١٨٣٢ - ١٩١٣ م) من بامبرج الذي استدعى إلى جامعة بوادبست سنة ١٨٦٥ م، والذي كان قد تنكر في آسيا الوسطى في زي درويش. تعلم على يديه الفارسية والتركية دون أن يظفر بحوافز شديدة، بل استزداد اهتمامه المحوري آنذاك أيضاً بموضوعات يهودية. غير أنه لحسن حظه حصل سنة ١٨٦٨ م على منحة للدراسة في الخارج من وزير التعليم يوسف فون أوتفوس (Jasef von Eotvos) بناءً على توصية فمبيري (Vambéry)، وسافر في بادئ الأمر إلى برلين، ودرس لدى أ. روديجر (E. Rödiger) وف. ديتريصي (Fr. Dieterici) وفتسشتاين (Wetzstein) فقه اللغات السامية. وتعرف على يد هرمان شتاينتال (Hermann Steinthal) (١٨٢٣ - ١٨٩٤ م) الذي كان يدرس علم اللغة العام، مناهج علم النفس الشعوب وما يسمى بعلم لغة

(١) المرجع السابق ص ٩. ولم يتوفر لي العمل الذي يحمل عنوانه : (: Sihat Jishāq.

Abhandlung über Ursprung, Einleitung und Zeit des Gebetes. Pest.

(.1862 , 19 S

النقوش، واتصل أيضًا بشتا ينشيدر، وبعد عام سافر إلى ليبزج إلى فلايشر—
وحصل على الدكتوراه على يديه سنة ١٨٧٠م برسالة دراسات حول تنخوم
أورشليمي (شارح يهودي في العصور الوسطى) (Studien über Tanchūm)
Jerūsalmī)، التي ترجع بداياتها إلى فترة وجوده في برلين. وواصل سنة
١٨٧١م رحلاته الدراسية بعدها إلى ليدن وفيينا، وسنة ١٨٧٢م حصل على
الاستاذية في بودابست، ومن سبتمبر ١٨٧٣م إلى إبريل ١٨٧٤م كانت الخاتمة
المتوجة لرحلاته الرحلة إلى الشام وفلسطين ومصر.

وقد تلقى على يد فلايشر تعليمًا نحويًا راسخًا، وتعلم فن تفسير النص الذي
أمد أعماله الرئيسية بأساسه الفيلولوجي الوطيد الأركان. وبديهي / ألا يقتع [٢٢٨]
بالتركيز المتحيز لفلايشر على الجانب الشكلي لفقه اللغة. فقد أسره تاريخ تطور
الفكر الإنساني كما عرض في أعمال فون كريمر، ووجد في كل نص يفسره دليلًا
يتصل بتاريخ الثقافة. وقد كتب في بادئ الأمر متأثرًا بفلايشر كتاب : أبحاث
ومحاضرات في تاريخ علم اللغة عند العرب (Beitrage zur Geschichte der
SWA 1871-1873 Sprachgelehrsamkeit bei den Arabern)،
ودراسته عن وصف شخصية السيوطي (Swa 1871) غير أنه قد أبرز فيها
وبصورة جلية في دراسة : محاضرات حول تاريخ مصادر الشيعة (Swa 1874)
(Beiträge zur Literatur_geschichte der Schi'a)، ميله نحو تاريخ
الأفكار. وقد ختم جولد تسيهر الفترة الأولى من إنتاجه العلمي بذلك التاريخ
المجري لفقه اللغة عند العرب، ووصلت دراساته العبرية في الوقت ذاته بكتابه :
الأسطورة عند العبرانيين وتطورها التاريخي (Der Mythos bei den
Hebräern und seine geschichtliche Entwicklung) إلى نهاية لا رجعة
فيها، وأراد أن يثبت في هذه الدراسات حول الميثولوجيا وعلم العقيدة خلفًا
لرينان (Renan) أن الهندوجرمانيين ليسوا وحدهم من كان لهم ميثولوجيا
(أساطير)، بل الساميين أيضًا، وقد استعان في ذلك معتمدًا على شتاينتال

(Steinthal) بدراسة بالميتولوجيا المقارنة التي عني بها كل من ادلبرت كون (Adalbert Kuhn)، وماكس مولر (Max Müller)، التي دلت من مقارنة أساطير الشعوب الهندو جرمانية كل على حده على تلك الأساطير للشعب الأول (Urvolk)، ولوحظ تجسيد قوي الطبيعة في تكوينها الكلي. وعلى هذا النحو فسر جولد تسير شقاق الأخين قابيل وهابيل بتعاقب الليل والنهار، ووجد في إبراهيم سماء الليل المظلمة، وفي سارة القمر أيضاً إلى آخره. وفصل بذلك الأجزاء الأسطورية فصلاً تاماً حاداً عن الدين وما ورد عن نشأة الكون والأخلاق. ولكن إذا كان قد تطلع (ص ٢٣) إلى درجة من درجات الوصول إلى أسمى مثال ديني؛ بالوحدانية النقية - وهو أمر يحمد له في دراسته - فإنه أصيب بخيبة أمل قاسية، فقد كان المنهج الذي اتبعه آنذاك مثار جدل حاد، ولو أن جيمس فريزر (James Frazer) قد ذلله بصورة حاسمة، وحين ترجم الكتاب أيضاً سنة ١٨٧٧م إلى الإنجليزية لم يستقبل استقبالاً مناسباً بوجه عام. بيد أنه قد أثار عاصفة من الاستياء داخل الطائفة اليهودية في بوادبست، سببت لجولد تسير حرجاً كبيراً بالغاً حين تولى منصب سكرتير هذه الطائفة، لأنه لم يكن لديه أدنى أمل، بعد أن توفي راعيه أوتفوس (Eötvös) سنة ١٨٧١ م، / في الحصول على [٢٢٩] وظيفة أستاذ في الجامعة. وبدأت المرحلة الثانية من نشاط جولد تسير البحثي بهذه السنة العاصفة ١٨٧٦ م، وامتد حتى عام ١٩١٠ م، واتجه فيها إلى دراسة الإسلام بصورة متزايدة. غير أن عمله سكرتيراً للطائفة اليهودية، الذي يحتم أن يخصص له ست ساعات يومياً على الأقل، كان عبئاً ثقيلاً لم يستطع أن يتخلص منه إلا سنة ١٩٠٥م حين حصل على وظيفة ثابتة في الجامعة.

وعلى الرغم من سوء ظروفه الخارجية فقد أنجز في هذه العقود الثلاثة روائعه العظيمة ابتداءً من دراسة عن الظاهريين (١٨٨٤ م) حتى « محاضراته عن الإسلام ». وغالباً ما كانت تتقدمها أعمال تمهيدية باللغة المجرية^(١)، فيضم

(١) يؤكد نمت (Nemeth) ذلك ص ٢٣ ، و ٢٤ ، ويبين أن نقد جولد تسير للحديث تجاوز =

كتابه (Az Islam) (١٨٨١ م) دراسات بعضها أساسي صورة منقحة في كتابه : دراسات إسلامية (Muhammedanische Studien). ومع ذلك لم تقدم الإشارات التي أوردها صديقه باخر (Bacher)^(١) في مجلة (ZDMG. 36 , 720 - 724) أي تصور كافٍ عن محتوى الكتاب وأهميته. وهكذا فإن دراسته حول «الظاهرية مذهبهم وتاريخهم» (١٨٨٤ م) هي التي رسخت شهرته باحثاً في الإسلام. ولم يقدم جولد تسيهر هنا مدخلاً وضع أسس منهجياً فحسب، بل رتب ترتيباً تاريخياً، في دراسة لمناهج الفقه الإسلامي ألقى فيها ضوءاً شديداً على جدل مدارس الفقه المحافظة حول الأسس، ويسر بذلك تفهيم موقف داود الظاهري، ثم صور وضع مدرسته الخاص في تفسير القرآن والحديث، وتطبيقها لأقسام من الأحكام، وتناول تاريخ المدرسة حتى درست، وأهم ممثل لها بوجه خاص أيضاً ابن حزم، الذي نقل أصول المدرسة إلى علم العقيدة وقدم جولد تسيهر ذيلاً له عدداً كبيراً من النصوص بديلاً لمختارات مفقودة (آنذاك وإلى اليوم أيضاً) من مصادر الإسلام الفقهية. هذا الكتاب الذي أشير إليه في العنوان الفرعي بأنه : محاضرات في تاريخ الفقه الإسلامي (Muhammedanische Theologie)، / عُدَّ فاتحة سلسلة من البحوث (الدراسات) حول تاريخ تطور [٢٣٠] العقيدة الإسلامية، التي أعانت على فهم روح الإسلام، واستكملت هذه السلسلة في كتابه الخالد «دراسات إسلامية»^(*) (مجلدان، ١٨٨٩ - ١٨٩٠ م). وتعد دراسته

= أبحاث سنوك هورجرنيه (Snouk Hurgronje).

(١) انظر حول فيلهلم باخر (Wilhelm Bacher) (١٨٥٠ - ١٩١٣) في الكتاب السنوي للتاريخ اليهودي وأدبه ١٩١٥ م ، ص ١٧٧ وما بعدها. وقائمة المراجع التي وضعها لود فيج بلاو (Ludwig Blau) في عيد ميلاده الستين ١٩١١ م.

(*) ملحوظة : لم أر أية فائدة من النسبة التي يستخدمها المؤلف، وهو المعروف بهذا المنهج، وهي إطلاق لفظ محمدي على كل ما يتعلق بالإسلام، كما في عنوان كتاب: دراسات محمدية ، وكتاب ومحاضرات في تاريخ الفقه المحمدي، وغيرها والأولى رد النسبة إلى الإسلامي ، حتى نفوت على غير المنصفين، ما استهدف من وراء هذه=

عن تطور الحديث (في المجلد الثاني من ص ١ - ٢٧٤) أكثر المقالات المجموعة هنا أهمية من جهة الإحاطة والمحتوى. فقد أثبت فيها جولد تسيهر ببراعة وذكاء الدور الذي قام به الحديث في المعارك بين الأمويين والعباسيين على الحكم، وفي الصراع بين الفرق والجماعات الدينية والسياسية بوصفه أداة من أدوات التنشئة والتثقيف، وموضوع الحماس الجماعي والدراسة، وبيّن بكمٍ وفير من الأمثلة من مصادر الحديث الاتجاهات المختلفة التي أسهمت في نشأة علم الحديث وتبويبه تشكيله وانتشاره من خلال نتيجة مفادها أنه يجب أن يعد القسم الأكبر الغالب من الحديث نتيجة للتطور الديني والاجتماعي للإسلام في القرنين الأولين. وقد أدرك باحثون ذوو فطنة أن الأحاديث يمكن أن تستخدم في تحفظ مصادر تاريخية لأقوال النبي محمد صلى الله عليه وسلم وأفعاله. غير أن جولد تسيهر أول من أحل محل الشك العشوائي نقدًا مؤسسًا منهجيًا استمدت أسسه من الرؤية التاريخية النقدية. وبذلك نيط البحث مهمة إعادة بحث التطور التاريخي - الديني للإسلام؛ وهي مهمة أورد جولد تسيهر نفسه حولها إسهامات مهمة في أعمال كثيرة، كما أن أعماله في حقلي فقه اللغة وتاريخ الأدب لا يمكن أن تتجاهل اهتماماته بتاريخ الفكر. فقد نشر « ديوان الحطيئة » لكي يوضح فيه مقاومة الوثنية للدين الجديد، وخصص قسمًا من المجلد الأول من كتابه : بحوث في فقه اللغة العربية (Abhandlungen zur arabischen Philologie) لموضوعات مشابهة. وتكمن قوة جولد تسيهر في الدراسة العملية المتخصصة. ففي كتابه القديم (الكلاسيكي): محاضرات حول الإسلام (Vorlesungen über den Islam (1910))^(١)

= النسبة. عرض د. بدوي في كتابه ص ٢٠٠ وما بعدها لمضمون الكتاب بصورة مفصلة.
(١) ظهر مجلدًا في المكتبة الدينية ، الناشر ف. شتراتبرج (W. Streitberg) عني فرانتس بابيجر (Franz Babinger) ١٩٢٥م بطبعة ثانية منقحة (وموسعة من خلال الاستفادة من المصادر المتخصصة التي ظهرت منذ ١٩١٠م). وظهرت ١٩٥١م في القدس ترجمة إلى العبرية الحديثة لـ م. بلسنر (M. Plessner) روعي فيها أيضًا في الهوامش =

(*)، أيضاً لم يقدم / أي عرض منهجي، بل تناول مهملًا التاريخ السياسي أهم [٢٣١] جوانب التطور التاريخي الديني : محمد ﷺ ، وتدرج الحكم والتطور العقدي، والزهد، والتصوف، والفرق، وأخيرًا التشكيلات المتأخرة. وينسب كتاب جولد تسيهر في هُرمِه بوجه خاص وهو : اتجاهات التفسير الإسلامي للقرآن. (Die Richtungen der islamischen Koranauslesungen 1920)(**)، إلى جانب تحقيقه وإعداده كتاب الغزالي (المستظهر) في الرد على فرق الباطنية (فضائح الباطنية) (Streitschrift des Ġazālī gegen Bāṭinijja - Sekte) إلى المرحلة الثالثة (من ١٩١١ - ١٩٢١ م). ويورد هنا أيضًا التفسير التاريخي الديني لنصوص عربية، وهذه المرة من مصادر التفسير، الأساس اللغوي لنظرة شاملة في تاريخ تفسير المسلمين للقرآن منذ بداياته حتى اتجاهات التجديد الإسلامي في العصر الحديث حيث اختلطت فيها ملحوظات وآراء كثيرة كان جولد تسيهر قد أعرب عنها في أعماله المبكرة الأولى. وبعد عام من ظهور هذا الكتاب الذي عده جولد تسيهر «وليد آلامه» أو مصدر تشاؤمه توفي إثر إصابته بالتهاب رئوي، وكان محل ثقة عظيمة لكثيرين ممن لم يفقدوا بوفاته عالمًا كبيرًا فحسب، بل إنسانًا نبيلًا وصديقًا متعاطفًا ومتفهمًا أيضًا. فقد أثر في مسار الدراسات الإسلامية تأثيرًا عظيمًا أكثر من أي معاصر له، وحدّد اتجاه البحث فيها وتطوره تحديدًا صارمًا.

= الإجازات التي تحققت منذ سنة ١٩١٠ م.

(*) نقله آرن إلى الفرنسية بإشراف المؤلف، ونقله منها إلى العربية كل من د. محمد يوسف موسى، والأستاذ/ عبدالعزيز عبدالحق، بعنوان «العقيدة والشريعة في الإسلام».

(**) يمكن أن يترجم هذا الكتاب إلى «مذاهب التفسير الإسلامي»، وقد ذكر د. عبدالرحمن بدوي في موسوعة المستشرقين ص ١٩٧ وما بعدها عرضًا مفصلاً لأهم كتبه في الدراسات الإسلامية.

٥٧- كريستيان سنوك هورجرونييه

واصلت أعمال الهولندي كريستيان سنوك هورجرونييه (Christion Snouck Hurgronje) (١٨٥٧ - ١٩٣٦ م)^(١) أعمال جولد تسيهر الفذة في حقل الدراسات الإسلامية بصورة موفقة للغاية. وإذا كان جولد تسيهر / قد أوضح [٢٣٢] الصراعات المحتدمة بين الفرق في القرن الأول الهجري المتوارية خلف صورة الإسلام التي بدت هادئة وثابتة، صورة الحديث، وقد خرج الإسلام السنّي من هذه المعارك ظافراً، وهكذا فقد بين كريستيان سنوك هورجرونييه أن الفتاوى الفقهيّة الناضبة كانت واجهة دار وراءها صراع شديد بين المعيار الفقهي الشرعي (المثالي) المراد إلهياً والممارسة القضائية الناشئة عن العرف. وبدأ بذلك تفهماً دينياً وفقهياً وحضارياً لكتب الفقه العربيّة التي لم يعن بها في هولندا وأنحاء أخرى من الناحية العملية المحضة في تلك الفترة - في حقيقة الأمر - إلا لأسباب تتعلق بالسياسة الاستعمارية. وقد خاض كريستيان سنوك هورجرونييه نوعاً ما من المعارك الأدبية مع الاتجاه الأقدم الذي يمثله بوجه خاص ل. ف. ك. فان دن بيرج (L. W. C. van den Berg) الذي رأى أن مسلمي جزر الهند الشرقية قد اتبعوا الحدود الشرعية لدينهم وإن وجدت بعض الاستثناءات، وأنه يجب على إدارة الاحتلال أن تطبق هذه الشريعة. درس كريستيان سنوك هورجرونييه على يد

(١) Nachrufe von E. Littmann , ZDMG 90 , 445-458 : G. Levi Della Vida , Oriente Moderno 1936 , 442 : J. Schacht , Der Islam 1937 , 292. جمع أ. ي فنسينك أعمال هورجرونييه في ستة مجلدات (المجلد الرابع في مجلدين صفيّرين) سنة ١٩٢٣م : (Verspreide Geschriften van C. Snouck Hurgronje) ويضم المجلد السادس فهرساً مفصلاً يدخل فيه أيضاً كتاب مكة وكتاب عن (Atjèh) مملكة كانت تقع شمال سومطرة، للأسماء. والموضوعات (من ص ٤٨٣ : ٥٥٩) والمصطلحات العربيّة (من ٥٦٢ : ٥٣٧) والأندونيسية (من ٥٧٧ - ٥٨٣) والآيات القرآنية (م ٥٨٤ : ٥٨٦) أيضاً. وألحق به فضلاً عما سبق قائمة بالمراجع (من ٥٨٧ : ٥٩٧).

دي خويه، وحصل على الدكتوراه سنة ١٨٨٠م بعمل ممتاز عن العيد المكي (موسم الحج في مكة) (Het Mekkaansche Feest)، بحث فيه نشأة رحلة (شعيرة) الحج الإسلامية، وأوضح من خلال تاريخ زمني الآيات القرآنية حول «دين إبراهيم»^(*). وسافر في نهاية دراساته إلى نولدكه في شترا سبورج، ودفعه تشجيع جولد تسيهر الذي كان يتبادل معه الرسائل، إلى الاستمرار في البحث في الفقه برغم نصيحة أستاذه له بالعدول عنه. وقد لعب هنا أيضًا اهتمامه بالإسلام في العصر الحاضر وسياسة هولندا الاستعمارية دورًا لا جدال فيه. فقد اشتغل سنة ١٨٨٢م في المعهد الذي يدرّب المتقدمين للخدمة في المستعمرات. وفي سنة ١٨٨٤م سافر إلى شبه الجزيرة العربية، ومكث سنة ١٨٨٥م ستة أشهر في مكة، غير أنه وجب عليه أن يغادر المدينة المقدسة قبل موسم الحج^(١). وقد قدم تجارب تلك الإقامة في كتابه مكة (Makka) (مجلدان وأطلس مصور ١٨٨٨ - ١٨٨٩ م) الذي كتبه بالألمانية، حيث قدّم تصويرًا حيًا للمدينة وشرفائها وسكانها (بما فيهم مسلمون من أرخبيل الهند الشرقية) وحياتها اليومية وعاداتها وتقاليدها وعلمائها ودراساتها. / وهو تصوير يعد وثيقة معاصرة ذات قيمة خالدة. وفي [٢٣٣] سنة ١٨٨٩م أرسل إلى يافا لدراسة الإسلام، وفي سنة ١٨٩١م دخل بصورة نهائية في خدمة المستعمرات، وبعث في بادئ الأمر إلى مملكة (Atjèh) الموجودة آنذاك في شمال سومطرة، التي لم تخضع خضوعًا تامًا برغم كل الجهود التي بذلها الهولنديون منذ ١٨٧٣ م. وقدم سنوك هورجرونيه بعد إقامة مدة عامين في كتابه (De Atjèhers) (مجلدان ١٨٩٣ - ١٨٩٤ م)^(٢) لهذه

(*) من أسخف النتائج التي انتهى إليها في هذا المبحث هو القول بأن الحج الإسلامي هو بقية من بقايا الوثنية العربية (!).

(١) صور سنوك هورجرونيه نفسه (في كتابه : (Verspr. Geschr. III , 1-13)) الظروف الأكثر دقة التي أدت إلى إبعاده.

(٢) ظهرت ترجمة إنجليزية له سنة ١٩٠٦م تحت عنوان (The Achenese)

المنطقة وسكانها الذين لم يُبَحَثْ إلى وقته إلا قليلاً، عرضاً رائعاً لهيكلها الاجتماعي، والإدارة والقضاء والاقتصاد والأعياد والعادات والتقاليد والعلم (والمعرفة) والأدب والدين. وقد فرق سنوك هورجرونيه في هذا العرض بعناية بين القاعدة المثلى في الشريعة الإسلامية وبين التطبيق المتبع في حقيقة الأمر، ولم يكفل بذلك لقرائه نظرة عميقة في عالم شعب مسلم لم ينتبه إليه أحد من قبل تقريباً فحسب، بل قدم لهم أيضاً مفتاح فهم تاريخي للفروق غير العادية التي يتسم بها عالم الإسلام المعاصر.

وقد طور بالإضافة إلى ذلك بوصفه مستشاراً في إدارة المستعمرات آراءه في السياسة الدينية المتبعة مع المسلمين، غير أن هذا الجزء عن أعماله ليست له في الوقت الحاضر إلا قيمة تاريخية. وتعرف سنوك هورجرونيه فيما بعد في رحلات عمل عمق شمال سومطرة، ووصف البلاد والناس في كتابه الرئيسي الأخير (1903) *Het Gajöland en zijne bewoners*). وفي سنة ١٩٠٦م قبل دعوة شغل وظيفة أستاذ كرسي اللغة العربية في جامعة ليدن خلفاً لـدي خويه، ففارق خدمة المستعمرات بعد عمل دام سبعة عشر عاماً. غير أنه قد استمر باعتباره مستشار الحكومة في التأثير في سياسة بلاده تجاه الإسلام تأثيراً كبيراً. وكان يؤخذ بكلامه في مكاتباته حول قضايا الإسلام ومشكلاته في العصر الحديث. ولا ينسى أيضاً أنه قد قام بدور مؤثر فعال في إنجاز مشروع ليدن الضخمين، وهما دائرة المعارف الإسلامية، والمعجم المفهرس للحديث (الإسلامي).

٥٨- ادوارد زخاو

/ كان ادوارد زخاو ^(١) (١٨٤٥ - ١٩٣٠ م) من بين علماء العربية في [٢٣٤]

(١) جمع ف. جوتشالك (W. Gottschalk) قائمة مؤلفاته حتى سنة ١٩١٥م من ص ١ :

١٤ في الكتاب التذكاري لادوارد زخاو (Festschrift Eduard Sachau) الذي عني

بنشره ج. فايل (G. Weil) ، وفي كلمة ب. مايسنر (B. Meissner) في ذكرى زخاو.

الإمبراطورية الألمانية الممثل الرسمي للدراسات العربية لكونه أستاذًا نظاميًا في جامعة برلين ومديرًا لمعهد اللغات الشرقية الذي أسس سنة ١٨٨٧ م. فقد عرف في نكاء ومهارة وعلاقات ودية واهتمامات كثيرة، ونظرة دقيقة أن يؤدي المهام العملية الموكلة إليه وأن يدعم البحث بأعماله الخاصة في الوقت نفسه. وكان قد بدأ في كيل سنة ١٨٦٤م دراساته لدى ديلمان وخليفته نولدكه. إلا أنه سرعان ما دب بينه وبين نولدكه خصام حاد، فرحل زخاو سنة ١٨٦٥م إلى فلايشر في ليبزج حيث حصل على الدكتوراه سنة ١٨٦٧ م.

وظهرت في العام نفسه طبعته لكتاب الجواليقي، وأساسها رسالته للدكتوراه، كتاب المعرب، الذي أظهر معارف محققها المتشعبة من جهة اللغة والموضوع^(١) وصار سنة ١٨٦٩م أستاذًا غير نظامي في فيينا، ثم صار سنة ١٨٧٢م أستاذًا نظاميًا.

واستدعى سنة ١٨٧٦م إلى برلين. وقد تعرف الشرق لأول مرة من ١٨٧٩: ١٨٨٠م من خلال رحلة إلى الشام وبلاد الرافدين قام بها بتكليف من حكومة بروسيا؛ رحلة وصفها سنة ١٨٨٣م في كتاب يحمل العنوان نفسه. ونشر في فترة إقامته في فيينا متفرقات سريانية لـ *Theodor von Mopsuestia* سنة ١٨٦٩م، وترجمات سريانية لأعمال في الأدب الدنيوي اليوناني، تحت عنوان (*Inedita syriaca*) سنة ١٨٧٠م. ثم نشر سنة ١٨٨٠م بالاشتراك مع مؤرخ القانون كارل جيورج برونس (*Karl Georg Bruns*) كتاب « القانون السرياني الروماني » (*Syrisch römische Rechtsbuch*) من القرن الخامس الميلادي النص وترجمته، وتبعه من سنة

(١) أكمل ف. شبيتا (W. Spitta) في مجلة : ZDMG، عدد ٣٣، من ص ٢٠٨ : ٢٢٤ بناء على مخطوطة قاهرية، جزءًا ناقصة في طبعة زخاو القائمة على مخطوطة وحيدة ويضاف كذلك إلى المخطوطات التي ذكرها برو كلمان في كتابه : (GAL sI 492) مخطوطة ميونخ (Glaser 123 (VII. Jh) المعيبة في أولها وآخرها.

١٩٠٧ : ١٩١٤م المجلدات الثلاثة لكتب القانون السريانية (Syrischen Rechtsbücher).

وكانت ثمرة رحلته الأولى إلى الشرق تكمن إلى جانب المواد اللغوية والنقوش، في مجموعة من المخطوطات السريانية التي / آلت إلى مكتبة برلين، [٢٣٥] وهي المخطوطات التي فهرسها سنة ١٨٩٩م مع حصيلتها الأقدم من مخطوطات سريانية أيضاً. ونشر سنة ١٩١١م البرديات والشقائق التي وجدت في جزيرة فيلة بين ١٩٠٦ و ١٩٠٨ م، بتكليف من متاحف برلين في طبعة أنيقة للغاية. وفي سنة ١٨٦٩م تولى ترجمة كتاب البيروني : الآثار الباقية عن القرون الخالية (Chronologie der alten Völker)، إلى الإنجليزية لحساب مؤسسة الترجمة الشرقية (Oriental Translation Fund) في لندن. وقد عني في البداية بتحقيق النص العربي من سنة ١٨٧٦ : ١٨٧٨م وأعانه فوستنفلد في تصحيحه في حين استشار المختصين في الفلك والرياضيات في الأجزاء الفنية من الكتاب. وأعقبته الترجمة الإنجليزية سنة ١٨٧٩ م. واستجاب زخاو في تلك الفترة لطلب دي سلان (de Slane) لتولي تحقيق كتاب البيروني عن الهند (ماللهند من مقولة...) الذي كان قد كشف عنه في الأصل كل من فوبكه (Woe pcke) ودي سلان. واستطاع بعد خمسة عشر عاماً أن ينشر النص سنة ١٨٨٧م بناءً على مخطوط جيد كان في حوزة تشارلز شفر (Charles Schefer)، وأعقبته الترجمة الإنجليزية سنة ١٨٨٨ م. لقد عرّف زخاو بهذه المؤلفات المهمة الغرب بواحد من أكبر علماء العصور الوسطى، ولا ينال من فضله توفر مخطوطات أفضل وأتم اليوم في التاريخ، وأن تقدم الدراسات الهندية قد مكّن من فهم أفضل لكتاب البيروني عن الهند. وأورد زخاو سنة ١٨٩٧م في الكتب التعليمية لمعهد اللغات الشرقية التي عني بنشرها، عرضاً للفقهاء الإسلامي وفق المذهب الشافعي الذي كان سنوك هورجرونيه^(١) قد نقده نقداً عنيفاً. وعقب ذلك مباشرة أعد زخاو خطة

(1) ZDMG 53 , 125-167 : 703-704 = Verspreide Geschriften II 367 bis 418.

لأعظم إنجازاته في حقل تحقيق النصوص العربية، أي تحقيق كتاب الطبقات الكبرى لابن سعد الذي نشر نصه بالتعاون مع كل من ك. بروكلمان، وي. هوروفيتس، وي. ليبيرت، وب. مايسنر، وا. ميتوفوخ، وف. شفالي وك. ف. تستيرستين (K. V. Zetterstéen) من سنة ١٩٠٤ حتى ١٩١٨ م. وبذلك صار ميسراً بصورة عامة كتاب عُرِفَت قيمته كمصدر لحياة محمد ﷺ وأصحابه وأقدم مجموعة من تراجم المُحدِّثين، من خلال أعمال شبر نجر وموير ونولدكه، / [٢٣٦] واستفاد منه فو ستنفلد في جداوله لأنساب القبائل والأسر العربية. وقد زود زخاو الجزء الثالث (I) الذي ظهر أولاً بمقدمة؛ دراسة قيمة حول رواية التاريخ قبل ابن سعد. وأعقب النص المشكل للجزء الثامن - حيث لم توضع فيه للأسف المقابلات في هامش الصفحة، بل أشير إليها في ملحق - الفهارس والملاحق والتصويبات الضرورية، ومعجم ومقدمة عامة أيضاً على غرار كتاب الطبري. غير أن زخاو لم يستطع نتيجة لسوء الأحوال آنذاك أن يطبع إلا الجزء التاسع (II) سنة ١٩٢٠م، وهو الفهرس الذي وضعه أحمد والي للأشخاص الواردين في مواد مستقلة في الكتاب. وأتبعه بعد ثماني سنوات بالجزء التاسع (٢)، وهو الفهارس التي أعدها بنفسه، للمواضع والشعوب وأقوال النبي ﷺ والقوافي والآيات القرآنية. وظل يعمل لإكمال هذا الكتاب حتى وفاته سنة ١٩٣٠ م. وظهر أخيراً سنة ١٩٤٠م الجزء التاسع (٣)، وهو أيضاً فهرس للأشخاص المذكورين في الكتاب (باستثناء سلسلة الغنفة)، حيث وردت الأسماء المحورية للأسف بنفس الطريقة التي وردت بها في النص مما استلزم على الباحث أن يبحث بصورة مجهددة بين صيغ الأسماء المختلفة عن المواضع التي ذكر فيها اسم محدد. ويبقى أن نورد في خاتمة واجبة الذكر مهمة المستقبل؛ وهي أن يعقد بين هذه الطبعة الضخمة واسم زخاو صلة وثيقة إلى الأبد، بفهرس تام للأشخاص وملاحق وتصويبات أيضاً.

٥٩- أوجست مولر

في الثلث الأخير من القرن التاسع عشر الميلادي كان يعمل إلى جانب نولده وفلها وزن وزخاو في المعاهد الألمانية العليا عدد كبير من علماء العربية الذين حال موتهم المبكر دون أن يجنوا الثمار الكاملة لعملهم العلمي. ويقع أوجست مولر (August Müller)^(١) في مقدمتهم. فقد اكتسب بوصفه تلميذاً لفلايشر تعليمًا نحويًا راسخًا، غير أن فكره اليقظ دفعه إلى توظيف معارفه لخدمة دراساته التاريخية أيضًا، ولم يكر / إلى الشعر العربي الذي كان قد كرس له رسالته [٢٣٧] للدكتوراه عن معقاة امرئ القيس سنة ١٨٦٩ م، مرة آخر فيما بعد إلا حين قدم سنة ١٨٩٠ م بمساعدة نولده معجمًا لكتاب الأخير : منتخبات من الشعر العربي القديم (Delectus Veterum Carminum Arabicorum). ثم وجهه ر. جوشه (R. Gosche) إلى كتاب عيون الأنباء في أخبار الأطباء لابن أبي أصيبعة الذي لم يتحقق بعد، وطبعة فلوجل للفهرست. فقد طبع مولر الجزء الثاني (تعليقات فلوجل والفهارس)، واختمرت في داخله خطة عرضت تراجم ومؤلفات في تاريخ العلوم الطبيعية الدقيقة في الإسلام عرضًا نقديًا. فترجم في الكتاب التذكاري د. ج. برنهاردي (G. Bernhardt) سنة ١٨٧٢ م مع ملحوظات فصلًا عن « فلاسفة اليونان في المصادر العربية»، وأعد سنة ١٨٧٥ م في الكتاب التذكاري لفلايشر : أبحاث شرقية (Morgenländische Forschungen) القائمة العربية بمؤلفات أرسطو عن ابن القفطي. وقرر بسبب تكاليف الطباعة الزهيدة أن يعهد إلى مصطفى وهبي بطبع نص كتاب ابن أبي أصيبعة في القاهرة حيث أشرف شبيتا (Spitta) على الطباعة. ولكن هذا الأخير اضطر أن يغادر

(١) رثاء نولده في مجلة (ZDMG) ، عدد ٤٦ ، من ص ٧٧٥ : ٧٧٨ و ف. روزن في

مقالات قسم الاستشراق للجمعية الروسية للآثار (Orient. Abt. der Russ. Arch.)

(.Gesellschaft VII (1892) 329-334

مصر بعد ذلك بقليل، فاستكمل وهبى حينئذ طباعة النص بلا ضوابط إلى حد ما، فغيره كيفما شاء، وحذف التشكيل وترقيم الأسطر والأقواس الموضوعية للتفريق بين الإضافة والحذف. ومن أسوأ ما فعل أنه في فهرس الأشخاص والأماكن اللذين ظهر أنهما لا جدوى منهما قد حصر كل مادة في سطر واحد، فلم يذكر من الأسماء الشائعة الورد إلا حالات الاستشهاد الأولى باستمرار.. لذلك لا يختلف النص الذي عني بنشره امرؤ القيس بن الطحان(*) الذي ظهر سنة ١٢٩٩ هـ / ١٨٨٢م في جزئين مع مقدمة عربية أعدها شببنا، اختلافًا كبيرًا عن أية طبعة شرقية أخرى، إذا ما غُض النظر عن الفهرس(**). ولم يبق في مقدور مولر شيء آخر غير أن يورد استدراكًا في دار النشر الخاصة به (Königsberg) سنة ١٨٨٤ م، يضم تكملة (ذيلًا) للفهارس (مكملاً لترقيم صفحات الطبعة القاهرية من ص ١٢٣ : ١٤٥) وجزءًا أساسيًا هو وجوه القراءة (من ص ١ : ٦٠) «مقارنة بين أوجه النقد فيما يتعلق بالنصوص التي لم تروَ بنفس القدر» (من ص ٦١ : ٧٠) وأخيرًا تصويبات (من ص ٧١ : ٨٠). ويتقدم كل ما سبق مقدمة تتناول مصير الطبعة (ص ٥ وما بعدها)، والمخطوطات وبناء النص (ص ١٢ وما بعدها)، والمصادر السابقة / لكتاب ابن أبي أصيبعة (ص ٣٦ وما [٢٣٨] بعدها)، وتضم جميعًا أخيرًا لتصويبات (من ص ٣٩ : ٤١ XLI) وفي النهاية وجوه قراءة مخطوطة استخدمت استخدامًا إضافيًا (من ص ٤٧ : ٥٠) أيضًا. وقد جعل كل هذا استخدام طبعة مولر التي لم تحل محلها أخرى إلى اليوم صعبًا للغاية. وقدم ا. مولر في تقارير جلسات أكاديمية ميونخ سنة ١٨٨٤م دراسة

(*) يعني بهذا الاسم نفسه، فقد تسمى به وهو ترجمة عربية لاسمه الألماني، إذ لم ينشر نص ابن أبي أصيبعة غيره.

(**) لما خان الناشر المصري الأمانة وعبث بالكتاب فأسقط الجهاز النقدي كله، وأفسد التحقيق. استشاط مولر غضبًا في المقدمة التي كتبها بالعربية لهذه النشرة، وحاول إنقاذ ما يمكن إنقاذه بنشر الجهاز النقدي على حدة في ألمانيا.

ممتازة رائعة، حول نص كتاب ابن أبي أصيبعة «تاريخ الأطباء»، واستعماله اللغوي (Über Text und Sprachgebrauch von Ibn abī Uṣaibias) (Geschichte der Ärzte Islam im Morgen und Abendland (= W. Oncken , Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen II , 4) (*) . وأعقب عمل ابن أبي أصيبعة من سنة ١٨٨٥ : ١٨٨٧م كتاب مولر : الإسلام في الشرق والغرب : (Islam im Morgen und Abendland (= W. Oncken , Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen II , 4) في مجلدين ضخمين. ولم تتحقق بصورة مرضية مهمة هذا الكتاب؛ وهو تقديم عرض التاريخ السياسي للإسلام لجمهور البسطاء عرضاً مفهوماً بوجه عام على أسس علمية لتخلف البحث في هذا الحقل. فقد رفض نولده الذي كانت دار النشر قد توجهت إليه أولاً، هذا التكليف، فعرض على مولر^(١) الذي قبله، غير أنه سرعان ما لاحظ أنه ليس تحت يديه من أعمال تمهيدية إلا ما يكفي لربع المجال المعروض فيه. من بينها أعمال فايل وفون كريمر ودوزي بصفة خاصة، وملحوظات صديقه أ. لوت (O. Loth) المدونة حول حياة محمد ﷺ أيضاً. ويدين بالفضل في بعض المحفزات لعرض الإسلام في أعمال ل. فون رنكه (L. von Ranke) أيضاً، غير أنه قد وجد نفسه مدفوعاً لمعارضتها أيضاً. وقد حاول أن يسد الثغرات بفكره الخاص، حيث لم تتمكن النبرة الصبغانية أحياناً من أن تخفي إحساس المؤلف بالتردد. وقد تعرض الكتاب لنقد غير حاد بوجه عام. وظل حتى فترة متأخرة من هذا القرن الكتاب الأساسي لجمهور القراء الألمان عن تاريخ الإسلام. وفي سنة ١٨٨٧م ظهرت الطبعة الخامسة من كتاب النحو العربي لكاسبري (Caspari) الذي كان مولر قد عني بطبعته الرابعة سنة ١٨٧٦ م، استناداً إلى إعداد إنجليزي موفق لوليم رايت وبمساعدة كل من فلايشر ونولده ولوت. ووجد مولر أن ثمة عيباً يتمثل في أنه لم يفرق بدقة في هذا النحو بين علمي الكتابة والأصوات، / ويفتقر إلى أية [٢٣٩]

(*) اسم الكتاب هو: «عيون الأنباء في طبقات الأطباء».

(١) انظر حول ذلك سنوك هور جرونيه في مجلة (ZDMG) عدد ٨٥ ، ص ٢٧٦.

معالجة لغوية، غير أن اشتغاله بذلك الكتاب عن الإسلام لم يدع له أي وقت لإعادة صياغة محورية له. ولم يقتصر نشاط مولر على حقل الدراسات العربية. فقد أقبل في سعادة وشغف على كل عمل تمليه عليه ظروفه؛ فكتب كتابًا مدرسيًا في النحو العبري سنة ١٨٧٨م وكتابًا في النحو التركي مفيدًا في زمانه لـ (Porta Linguarum orientalium). وتولى الجزء الخاص بالأمثال في طبعة الكتاب المقدس المسماه (Regen bogenbibel) الذي عني بنشره باول هاويت (Pual Haupt) (١٨٥٨ - ١٩٣٦ م). وخطط لكتاب أساسي في فقه اللغات السامية. وأخيرًا استحق فضلًا باقيا بدوريتيه المكتبة الشرقية : (Orintalische Bibliographie) التي أصدرها (في برلين) بالاشتراك مع مستشرقين آخرين منذ ١٨٨٧م، وكانت تتحدث في سرعة وانتظام وأمانة عن الإصدارات الجديدة بإشرافه الحاذق الدقيق^(١).

٦٠ - الدراسات العربية في ألمانيا

من ١٨٧٠ إلى ١٩٠٠م

يعد أوتولوت (otto loth)^(١) (١٨٤٤ - ١٨٨١ م) أحد تلاميذ فلا يشر الأوائل، فقد نشر أعمالًا قليلة نسبيًا : رسالته عن ابن المعتز (١٨٦٦ م)، ودراسته عن ابن سعد، حصل بها سنة ١٨٦٩م على الأستاذية في ليبزج، وفهرست المخطوطات العربية في مكتبة المكتب الهندي أو مكتب ديوان الهند. (Catalogue of the Arabic Mss in the Library of the India Office) الذي وضعه في لندن من سنة ١٨٧٠م : ١٨٧٢ م.

(*) وجدير بالذكر هنا أيضًا قيامه بالتعاون مع يوهانس رود يجر بمهمة طبع نص كتاب الفهرست لابن النديم الذي حققه فلوجل وأعدّه للنشر، ولكن حالت وفاته دون إشرافه على طبعه، فقاما بهذه المهمة على خير وجه، وظهر الكتاب في ليبزج سنة ١٨٧١م و١٨٧٢م.

(١) انظر : August Müller, Ottoloth, Ein Gedenkblatt, o.j. (1881)

وبالنسبة لطبعة ليدن لتاريخ الطبري فقد قابل في خريف سنة ١٨٧٩م بين المخطوطات في استانبول، وتبين العبارات الحارة خصه بها دي خويه في ذكره ١٨٨٥، ^(١) تلك الآمال الكبيرة التي شيعت مع لوت إلى القبر (ماتت بموته). وأهداه دي خويه تذكراً له طبعة كتاب ابن الفقيه (BGA V) التي نشرها بمساعدة لوت الذي قام بنسخ النص. وكان مصير صديقه فيلهلم شبيتا ^(٢) (Wilhelm Spitta)، ابن شاعر «سفر المزامير والقيثارة» Psalter und Harfe، أكثر مأساوية. وبعد أن حصل على الدكتوراه لدى فلايشر في موضوع تاريخ أبي الحسن الأشعري (Zur Geschichte Abū l-Hasan al Ašʿarīs) ١٨٧٥م، استدعى في صيف العام نفسه مديراً لدار الكتب / الخديوية في [٢٤٠] القاهرة ^(٣)، حيث أنجز فهرسة المخطوطات العربية بها بوجه خاص ^(٤). إلا أنه أقيل من منصبه سنة ١٨٨٢م في أثناء ثورة عرابي باشا، فعاد وكان يعاني من السل معاناة شديدة، إلى ألمانيا حيث توفي سنة ١٨٨٣ م. وكانت ثمرة إقامته في مصر كتابه : نحو لهجة مصر الدارجة العربية (Grammatik des arabischen Vulgärdialektes von Ägypten) (١٨٨٠ م)، وهو أول عرض علمي لهذه اللهجة. وجمع تكملة له : القصص العربية الحديثة (Contes arabes modernes) (١٨٨٢) المتأثرة بنماذج أدبية تأثراً لغوياً شديداً. وقد تُجَوِّز كلا العاملين في الوقت الحاضر. وتكمن جوانب النقص فيهما في المعالجة القاصرة الناقصة للأصوات من جهة، والفصل غير الكافي بين لهجات محلية

(١) انظر : Tabari, Annales, (vol XVI) Introductio, p.xxxIXsq.

(٢) انظر : Ed. Meyer im Zentralblatt f. Bibliothekswesen 1884.

(٣) تولى قبله هذا المنصب من ١٨٧١ : ١٨٧٤ عالم الدراسات القبطية لودفيج شتينر (Ludwig Stern).

(٤) انظر حول ذلك ١. مولر في مجلة (ZDMG)، عدد ٣٩، ص ٦٧٤ - ٧٠٣، وخطاب فولرز عنه الوارد في المجلة نفسها عدد ٤٠، ص ٦٧٤ - ٧٠٣، وخطاب فولرز عنه الوارد في المجلة نفسها عدد ٤٠، ص ٧٦٥ : ٧٧٠.

وللهجات طبقية مختلفة من جهة أخرى، وأهم من ذلك موقفه الأساس الغلط منهجياً من «اللهجة» ؛ فقد زعم أنها يمكن أن ترفع إلى مستوى لغة الأدب وتحل محل العربية الفصحى.

وكان خليفة شبيتا في دار الكتب الخديوية في القاهرة كارل فولرز (Karl Vollers) (١٨٥٧ - ١٩٠٩م) من سنة ١٨٨٦م حتى استدعائه إلى (جامعة) يينا (Jena) سنة ١٨٩٦م^(١). وتعود إليه طبعات دواوين ابن دُقماق وابن سعيد والمتلمس المتواضعة إلى حد ما. وصار أكثر شهرة من خلال نظريته القائلة بأن القرآن أُلّف باللهجة مكة العامية ثم نُقح بعد ذلك وفق قواعد لغة الأدب ؛ وهو ادعاء أثبت نولده في الوقت نفسه عدم صحته.

وكان تلميذ فلايشر الذي اختار رسالة له في الحياه مثل أولئك السابقين، بحث اللغة العربية وتاريخها ابتداءً من الشعر الجاهلي القديم حتى اللهجات الحالية، هو هاينريش توربكه فقد كان عارفاً جيداً بالشعر الجاهلي كما تبين طبعته غير المكتملة للمفضليات سنة ١٨٨٥ م، وقدم طبعة ممتازة لكتاب الحريري « درة الغواص في أوهام الخواص » ليبزج سنة ١٨٧١ م. واشتغل مشاركاً في تحقيق طبعة ليدن لتاريخ الطبري (المجلد الثاني ١، من ص ٢٤١ : ٢٩٥) في السنوات من ٤٠ : ٦٠ هـ. / وانبثقت عن اهتمامه باللهجات الحالية المعاصرة [٢٤١] طبعته لكتاب ميخائيل صباغ^(*): نحو لهجات الشام ومصر العربية Grammatik der arabischen Umgangssprachen Syriens und Ägyptens (١٨٦٦

(١) انظر : Ad. Merx ADB 38 S. 117. , A. Socin, ZDMG 43, 707 – 709 .

(*) ميخائيل بن نقولا بن إبراهيم صباغ ألف « الرسالة التامة في كلام العامة، والمناهج في أحوال الكلام الدارج » ألفه سنة ١٨١٢م إجابة لدعوة صاحبه اليوس بقطر (عشرة أبواب) طبع في شترا سبورج - جوتنجن ١٨٨٦ م. وله : مسابقة البرق والغمام في سعاة الحمام والمقباس في أصول المقياس الخ.

(م)^(١). وحين لقي حتفه بسكتة قلبية بعد فترة مرض قصيرة، كان قد خلف مدونات كثيرة : منسوخات من المخطوطات، ومجموعة ضخمة من الجذاذات لمشروع معجم عربي مستقبلي على وجه الخصوص، لم تفض للأسف إلى معالجة نهائية. وكان رأى فلايشر أن بحث النحو العربي لدى النحاة المتأخرين يجب أن يُنَعَث، وشجع ذلك جوستاف يان (Gustav Jahn) (١٨٣٧ - ١٩١٧ م) الذي مكّنه أ. روديجر (E. Rödiger) في برلين من دراسة كتاب المفصل للزمخشري، على أن ينشر شرح ابن يعيش للمفصل. وظهرت الطبعة التي ساعده فيها فلايشر بقراءة التصويبات وفوستنفلد بمراجعتها، وآفارت وف. روزن وتوربكه في شواهدا الشعرية، من سنة ١٨٨٢ - ١٨٨٦م في مجلدين ضخمين دون جهاز نقدي (وجوه القراءة والتعليقات والهوامش). ثم قدم يان (Jahn) من سنة ١٨٩٤ - ١٩٠٠م ترجمة لكتاب سيبويه عن طبعة ديرنبورج (Derenbourg)، وشرح السيرافي الذي أوقعه في جدل دام طويلاً مع بريترئوس (Praetorius)^(٢).

وأساس معاركه الأدبية الأخرى تفضيله الترجمة السبعينية^(*) على النص الماسوري، وإنكاره معارضته صحة برديات جزيرة فبلة ونقش ميشع، وادعاءات تمسك بها في عناد طيلة حياته. وعرض في آخر أعماله لمفهوم الإله عند اليهود القدامى وكتابتهم للتاريخ.

واستدعى البرت سوسين (Albert Socin)^(٣) (١٨٤٤ - ١٨٩٩ م) من بازل سنة ١٨٩٠م ليخلف فلايشر على كرسي الأستاذية، وكان سوسين قد عمل

(1) Müller und A. Socin, ZDMG 45, 465 - 492.
AUG. Fischer, ZDMG 49, 695 - 705.,

(٢) انظر حول بريترئوس (١٨٤٧ - ١٩٢٧ م) : اينوليمان (Littmann .E) في مجلة (ZDMG) عدد ٨١، ص ١٥٩.

(*) الترجمة السبعينية Septuaginta: ألفها ٧٢ عالماً، وهي أقدم وأهم ترجمة يونانية للعهد القديم في القرن الثالث قبل الميلاد.

(٣) انظر: E. Windisch, BVS GW 1899 - 253: E. Kautzsch, ZDPV 22, 1-17

منذ ١٨٧٣م في توبنجن. ولا تقارن أهميته بأهمية توربكه ولا بأهمية لوت. فقد حصل على الدكتوراه سنة ١٨٦٧م لدى جوشه (Gosche) عن تحقيقه لديوان علقمة الذي كشف آفارت جوانب الضعف فيه في مقالته: ملحوظات حول صحة القصائد العربية الجاهلية (القديمة).

(Bemerkungen über die Echtheit der alten arabischen Gedichte) (١٨٧٢ م).

وزار من سنة ١٨٦٨م : ١٨٧٠م وسنة ١٨٧٣م القاهرة، ومصر، وفلسطين

والشام، والعراق. وقد جلب معه من رحلته الأولى موادًا لغوية مهمة حول العربية

الحديثة والآرامية الحديثة / والكردية وهو المواد التي نشرها وحده تارة اللهجات [٢٤٢]

الآرامية الحديثة من أرميا حتى الموصل نصوص وترجمتها ١٨٨٢م (Die

neuarainäischen Dialekte von Urmia bis Mosul, Texte u.

Übersetzung 1882)، ومع رفيق رحلته اويجن بروم (Eugen Prym) تارة

أخرى لهجة طور عابدين الآرامية الحديثة جزءان، ١٨٨١، مجموعات وحكايات

وأغان كردية بلهجة طور عابدين ومن بوهتان:

Der neuaramäische Dialekt des Tūr 'Abdīn, 2 Bde., 1881;
Kurdische Sammlungen, Erzählungen und Lieder in den
Dialekten des Tūr 'Abdīn und von Bohtan, gesammelt,
herausgegeben und übersetzt, 2 Bde., 1887 – 1890)

جمعت ونشرت وترجمت في جزئين من ١٨٨٧ – ١٨٩٠م.

بيد أن أهمها كانت نصوص في لهجة معولة الآرامية الحديثة التي نشرها

سنة ١٩١٥م برجشتراسر (Bergsträsser)^(١). وكان ديوان من قلب شبه

(١) قارن : A. Spitaler, Grammtik des neuaramäischen Dialekts von

الجزيرة العربية (Diwan aus Zentralarabien) أكبر المواد العربية حجماً وأهمها محتوى، وهو الذي نشره تلميذه هانز شتومه (Hans Stumme) عام ١٩٠٠ - ١٩٠١ م.

ولم تقتصر اهتمامات سوسين على اللهجات الحالية، فقد كتب سنة ١٨٨٥م لـ (Porta linguarum orientalium) كتاباً في النحو العربي لقي انتشاراً واسعاً في وقت وجيز، وقد أعاد ك. بروكلمان صياغته منذ ١٩٠٤ م، وما يزال إلى يومنا هذا أحب كتاب معين للتدريس للمبتدئين. وقد اهتم كثيراً بجغرافيا فلسطين، فكشف مع إميل كاوتش (Emil Kautzsch) عدم صحة الآثار المؤابية، وكان واحداً من مؤسسي الجمعية الألمانية - الفلسطينية التي عدته مجلتها أخلص المشاركين فيها.

وأخيراً كان ياكوب بارت (Jakob Barth)^(١) الذي كان يُدرّس منذ ١٨٧٤م في معهد الربانيين لليهودية الأرثوذكسية في برلين الذي أنشئ حديثاً ثم اشتغل فيما بعد في الجامعة أيضاً، تلميذاً لكل من فلايشر ونولدكه. وكان يعرف العربية معرفة ممتازة، فنشر كتاب «فصيح ثعلب»، سنة ١٨٧٦م وهو أحد الكتب الأساسية في نقاء العربية (Purismus)، وطبعات رائعة من ديوان شاعر البدو «القطامي» وشارك في طبعة ليدن لتاريخ الطبري. ولم يعن بمواد النصوص إلا قليلاً، لأنه لم يركز إلا على الجانب النحوي فيها، ومال إلى تصويبات متصفة وبخاصة في الشعر الجاهلي.

أما الحقل الثاني الذي عمل فيه بشغف فهو الدراسات السامية المقارنة، غير أنه لم يساير تطور علم اللغة العام ص ٢٤٣ وبخاصة في الدراسات الهندوجرماتية، وظن / أنه يمكن أن يفسر التطور اللغوي تاريخياً من خلال إعادة [٢٤٣] بناء منطقية، وأدى ذلك إلى أن أعماله اللغوية وبخاصة كتابه «بناء الاسم في

Ma'lūla.

(١) انظر : C. H. Becker, Islamstudien II, 470 - 473.

اللغات السامية، الثري في مادته، لا يمكن أن تعد إلا مجرد تجميعات للمادة.

ونشر بارت سنة ١٨٨١م ضمن برنامج المعهد الشرح العربي لابن ميمون على مختصر المشنا (Makkoth)، وافتتح بذلك سلسلة طويلة من الطبوعات المجزأة حيث جعل ذلك النص الجم الفائدة لمعجم العربية الوسطى من خلالها تدريجياً سهل المنال^(١). أما سيجمون فرنكل (Siegmond Fraenkel)^(٢) (١٨٥٥ - ١٩٠٩م) فتلميذ آخر لنولدكه، لا يعد من مدرسة ليبزج، صار فيما بعد أستاذاً في برسلاو. وبعد أن أن أثبت موهبته في أبحاث اشتقاق الألفاظ حول الألفاظ في القرآن الكريم. في رسالته : «حول الألفاظ في القرآن الكريم» De vocabulis in Corano peregrinis (1880)، قدم دراسة سنة ١٨٨٦م حول : «الكلمات الآرامية الدخيلة في العربية»^{Die} Aramäischen Fremdwörter im Arabischen، تركز على معرفة عميقة بالمصادر العربية والآرامية أيضاً وبخاصة التراث الرباني، في حين لم تراع ما توصلت إليه (نتائج) الدراسات الآشورية والسبائية والنقوش والآثار السامية إطلاقاً أيضاً. واشتغل مشاركاً في طبعة ليدن لتاريخ الطبري في تاريخ السنوات من ٦١ : ٦٥ هجرية.

وقد لقيت العربية اهتماماً ضئيلاً في الغالب بين مستشرقين ذلك العصر الآخرين. فقد نشر خليفة نولدكه في كيل جيورج هوفمان (Georg Hoffmann)^(٣) (١٨٤٥ - ١٩٣٣ م) في كتابه : ألفاظ سريانية - عربية

(١) سرد للعناوين (رسائل في الغالب) لـ هـ. ل. شتارك (H. L. Starck) في كتابه :

.Einleitung in Talmud und Midrasch S. 157f.

(٢) انظر : بريتيوريوس (Praetorius) في تاريخ جامعة برسلاو ٢٤ / ٨٨ - ١٩٢

(٣) رثاء ا. كراتشكو فسكي I. Krackovskij, Bulletin de l' Acad des sciences de

l' URSS, Sciences sociales 1933, 273 - 283. Th. Menzel,

Forschungen u. Fortschritte 9, 102f. لا يختلط بتلميذ جزيئوس، اندرياس

جوتليب هوفمان (Andreas Gottlieb Hoffmann) أستاذ علم اللاهوت في جامعة

بيننا (١٧٩٦ - ١٨٦٧ م) الذي استخدمت كتبه (Grammaticae Syriacae libri

(Syrisch – arabischen Glossen I (1884)) النصف الأول من معجم برعلي، وقدم في شروح مستفيضة لكتابه: منتخبات من أعمال سريانية لشهداء فرس (Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer (I880)، وإسهامات (محاضرات) قيمة في الطبوغرافيا التاريخية بالنسبة للدراسات الإسلامية أيضاً. ونشر في كتاب ماكس فورستر (Max Forster) علم الفراسة اليوناني (Physio – gnomonici Graeci)، الصياغة العربية لكتاب بوليمو (Polemo) مع ترجمة لاتينية.

/ واشتغل بالمصادر المسيحية العربية بخلافهم علماء لاهوت في المقام [٢٤٤] الأول. فلم يهمل باول دي لاجارد^(١) (١٨٢٧ – ١٨٩١ م) الذي شغل مكانة إيفالد في كلية الفلسفة في جوتنجن، وظيفة أستاذ الدراسات الشرقية، في جهوده حول رواية نص الكتاب المقدس، الصياغات العربية أيضاً، التي كان على علم تام بأهميتها الثانوية. بيد أنه كان يجهل، وهو الذي كان ما يزال متشبعاً بروح الرومانتيكية المتأخرة، ولم يكن عارفاً بمناهج النقد الفيلولوجي – التاريخي، كيف يحقق النص تحقيقاً نقدياً. فنشر سنة ١٨٦٤م عن نسخة فيينا الأناجيل الأربعة بالعربية (Die vier Evangelien arabisch)، وعني في كتابه : مواد حول تاريخ الأسفار الخمسة ونقدها. (Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs 1867) بطبع بنسخ مخطوطتي ليدن^(٢). وأعدا في

(tres) الغزيرة في مادتها والموثوق بها استخداماً كبيراً حتى ظهور كتاب نولدكه في النحو السرياني.

(١) تبرز كلمة خليفته ي. فلهاوزن (J. Wellhausen) في ذكره من بين المصادر الضخمة عنه، في : NGWG, Geschäftl. Mitt. 1894, 49. 57، انظر حول دي لاجارد مستشرقاً هـ. هـ. شيدر (H. H. Schaefer)، في : OLZ. 1942, I – I3.

(٢) يوجد تحقيق نقدي في رسالتين لـ هـ. س. ويفيد سن و ج. ك. هوجه (H. S. Davidson und von J. C. Hughes) وردتا في دراسات ليبزج السامية، الجزء ٥/٣، سنة ١٩١٩ م، والجزء ٧ / ٣، سنة ١٩٢٠ م.

كتابه : المزامير والأمثال (Psalterium Job Proverbia I876) سبج ترجمات عربية باستثناء الترجمات التي طبعت من قبل. وقاده اهتمامه بالمقامات العبرية لليهودي الأسباني الحريزي (Harōzī) التي نشرها سنة ١٨٨١م إلى مؤلفات بدرو دي الكالا (Pedro de Aclala) فعني بطبعها كذلك طبعة أخرى سنة ١٨٨٤م^(١). وأخيرًا قدم سنة ١٨٨٩م عمله : نظرة عامة حول البناء النمطي للأسماء في الآرامية والعربية والعبرية. (Übersicht über die im Aramäischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina) الذي تغلب عليه الفلسفة اللغوية للرومانسية، ويخلو من أي تأثير للرؤية الواقعية اللغوية التي سارت آنذاك في الدراسات الهندوجرمانية. وعلى الرغم من أن نشاط دي لاجارد قد أظهر أنه لا يجوز دراسة اللغات السامية بناء على أسس (وجهات نظر) لاهوتية أساسًا، فإنه قد عهدت وزارة الثقافة في فورتمبرج (Württemberg) سنة ١٨٩٠م إلى واحد من أكثر تابعيه تحمسًا له وهو ابرهارد نستله (Eberhard Nestle)^(٢) (١٨٥١ - ١٩١٣ م) الذي برز في معهد توبنجن بأن يشغل كرسي / الأستاذ الذي خلا بانتقال سوسين إلى ليبزج. [٢٤٥] وقد كان على نستله أن يدرس اللغات السامية في إطار فقه اللغة المقدس (sacra philologia) هناك^(٣)، وجذبت العربية والإسلام إلى دائرة هذه المهمة أيضًا. غير أن شغله لهذه الوظيفة قد انتهى بعد خمسة فصول دراسية. وكلف بذلك تلميذ لسوسين وهو كريستيان فريدريش زيبولد (Christian Friedrich Seybold)^(٤) (١٨٥٩ - ١٩٢١ م) بأن يحل محله، وكان قد نشر سنة ١٨٨٦م كتابًا نحويًا لابن الأثيري (أسرار العربية)، وعمل أيضًا فيما بعد في هذا الحقل

(١) انظر أيضًا ما سبق ص ٣٠.

(٢) انظر هولتسنجر (Holzinger) في : Württemberg: Nekrolog f. d. j. 1913, S. 50 bis 79.

(٣) انظر مقدمة كتابه : Marginalien und Materialien ،

(٤) انظر : R. Hartmann, Der Islam 12, 206 - 202.

بوجه خاص^(١). وصار نستله سنة ١٨٩٤م أستاذًا في المعهد الإنجيلي - اللاهوتي في ماولبرون (Maulbronn)، وسرعان ما نال شهرة عظيمة من خلال الطبقات التي نشرها ابتداء من ١٨٩٨ م، للعهد الجديد باليونانية، التي سرعان ما انتشرت انتشارًا واسعًا.

٦١ - الفهارس (والمفهرسون)

كان نقص الفهرسة في منتصف القرن التاسع الميلادي يلاحظ بصورة متزايدة ليس في الدراسات العربية فحسب، بل في حقل دراسة الشرق ككل أيضًا. وإذا كان شنورر (Schnurrer) قد جمع في كتابه المكتبة العربية (Bibliotheca Arabica) ما لا يربو على (٥٠٠) كتابًا (رقمًا) تقريبًا، هو كل ما طبع من نصوص عربية في أوربا حتى سنة ١٨١٠ م، فإنه ارتفع بعد ذلك عدد النصوص والمصادر المتعلقة بها ارتفاعًا كبيرًا بفضل نشاط المطابع الشرقية الذي لا يكل قبل أي شيء. وقد قام تيودور تسنكر (Theodor Zenker)^(٢) المعروف بكتابه المفيد القيم بوجه خاص معجم (مؤلفات) الترك والعرب والفرس (Dictionnaire turc - arab - persan. 2 Bde 1860 - 1876)، بمحاولة فهرسة كل المؤلفات العربية والفارسية والتركية المطبوعة أيضًا في كتابه :

(١) نشر سنة معجم الكنى (والألقاب والأسماء أو المرصع) لابن الأثير سنة ١٨٩٦م، والمعجم اللاتيني سنة ١٩٠٠م (das Latinum Glossarium)، وكتابًا عن قوائين الدوز سنة ١٩٠٢م وتاريخ سول وشمول (die Geschichte von Sül und Šumül) سنة ١٩٠٢م وتاريخ البطارقة الاسكندري لسفروس بن المقفع سنة ١٩١٢ م.

(٢) عاش على نفقته في ليبزج ودرسون، وتوفي سنة ١٨٨٤م في تون (Thun) بالقرب من تسفيكاو (Zwickau)، نشر سنة ١٨٤٦م عن مخطوط عربي مشهور في باريس ١٨٨٢، لصياغة العربية لمقولات أرسطو، ونشر ترجمة ألمانية لكتاب لين: العادات والملابس : (Manners and Customs)، بعنوان (Sitten und Gebräuche der heutigen Ägypter (3 Bde., der 1852).

(Bibliotheca orientalis I 1840) وترتيبه مرة أخرى ليس وفق الترتيب
الألفبائي لأسماء المؤلفين/، بل وفق تخصصاتهم، في المجلد الأول من كتابه : [٢٤٦]؛
Bibliotheca orientalis Manuel de bibliographie (1846)^(١) ولكن لما
كانت عناوينها قد وصلت إليه بصورة غير مباشرة في الغالب، فقد افتقرت إلى
الدقة والثقة اللتين لا محيد عنهما في العمل الببليوجرافي. ولحققت بأعمال تسنكر
فيما بعد مشروعات إسهامات فهرست الإصدارات الجديدة في العام التالي ؛ أولها
كتاب : المكتبة الشرقية (Bibliotheca orientalis)، لكارل فريدريسي (Karl
Friederici) الذي سجل ما طُبِعَ من سنة ١٨٧٥م حتى ١٨٨٢م في ألمانيا
وفرنسا وكذلك إنجلترا ومستعمراتها في حقل اللغات والأديان والآثار والآداب
والتاريخ وجغرافيا بلاد الشرق، ثم نشر عالم الدراسات الهندية ارنست كون
(Ernst Kuhn)^(٢) (١٨٤٦ - ١٩٢٠م) للسنوات من ١٨٨٣ : ١٨٨٦م كتاب
مصادر فقه اللغة الشرقي أربعة أجزاء مع فهرس (Literaturblatt für
orientalische Philologie).

وأخيراً كتاب : المكتبة الشرقية (orientalische Bibliographie) الذي
تصدى له في البداية أ. مولر ثم أ. كون بعد وفاة مولر، ثم لوسيان شرمان
(Lucian Schermann) منذ ١٨٩٣ م، إلا أنه توقف بسبب الحرب العالمية
الأولى. وسرعان ما فشلت محاولة إعادة المشروع إلى مساره سنة ١٩٢٦م حيث
ثبت أنه من غير الممكن جمع ذلك التراث المعنى وإعداده. واختار فلا يشر
ومعاونوه طريقة إعداد تقرير سنوي مستعاضين بذلك عن إتمام عمل ببليوجرافي
(دفعة واحدة)، حين ألزموا مجلس الجمعية الألمانية الشرقية (DMG) في
لوانحها بإعداد تقرير سنوي عن حال الدراسات الشرقية. غير أنه سرعان ما ثبت

(١) يضم الجزء الثاني الذي ظهر سنة ١٨٦١ م، ملحقاً للجزء الأول من ص ١ - ١١٤.

(٢) سيرته (ترجمته) ومؤلفاته لهانز أورتل (Hans Oertel) في كتاب كون التذكاري:

.Aufsätze zur Kultur – und Sprachgeschichte 1916, s. IX – XIV.

أن هذه الخطة لا يمكن تنفيذها: فلا يمكن لشخص واحد أن ينجز العمل بصورة مرضية ولا أن يُوزَّع بين عدة أشخاص، وأدى ذلك إلى تقديم تقرير غير متجانس ناقص مضطرب^(١). وأراد فيكتور شوفان (Victor Chauvin)^(٢) الذي شغل كرسي أستاذية الدراسات الشرقية سنة ١٨٧٢م في جامعة لوتيش (Luttich) / أن يكمل عمل شنورر (Schnurrer)، ولكن في حقل فقه اللغة العربية فقط في [٢٤٧] كتابه : فهرس الأعمال العربية أو ما يتعلق بالعرب المنشورة في أوربا: (Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes,) ، publiés dans L' Europe chrétienne de 1810 a 1885. وقد استبعد بشكل أساسي الأعمال التي طبعت في الشرق لأنها في معظمها لم تكن متاحة له، ولأنه كان يحرص على تشريح العمل (وبالرغم من ذلك تظهر كثيراً في مؤلفه العلامة الغربية^(٣) بمعنى «لم يُرَ»). وقد بدأ الطبع عام ١٨٩٢م بعد تمهيدات استغرقت عشرين عاماً، تلحق بها مراجعة ما يقرب من سبعة آلاف عدد للمجالات. وقد تناول في الأجزاء التسعة الأولى في المقام الأول مؤلفات عربية من أدب التسلية الشعبي : أمثال (الجزء الأول) وكليلة ودمنة مع كافة نشراتها (الجزء الثاني)، ومجموعات القصص الخرافية وحكايات الفرسان (الجزء الثالث) وألف ليلة وليلة (من الجزء الرابع إلى السابع)، وحكاية (Syntipas) مع نشراتها (الجزء الثامن) وأخيراً مجموعات عدة من المأثورات (الجزء التاسع). ولم يكتف فيما سبق بالمعلومات الفهرسية الجافة، بل أضاف كثيراً إشارات مفيدة. فقد اشتملت الأجزاء (من ٥ : ٧) على سبيل المثال معلومة عن محتوى كل حكاية

(١) انظر العرض المفيد لهذه المسائل في مجلة : ZDMG عدد ٣٨ (١٨٨٤ م) ص ٢١ : ٣٥ وخطاب نولدكه، في المجلة نفسها عدد ٥٨ (١٩٠٤ م) ص LX، ونبوءته بأن «تعرض في مدة غير بعيدة مرة أخرى»، نُفذت بعد اثنتي عشرة سنة.

(٢) حول ف. شافن (١٨٤٤ - ١٩١٣ م) انظر جولد تسبهر في مجلة (Der Islam 5) ، 158 f.

من حكايات ألف ليلة وليلة مرتبة ترتيباً ألفبائياً، وإحالات إشارات مخطوطاتها ونسخها وترجماتها مع مقارنات وإشارات إلى الموتيفات الأدبية. وتكمن مقدرة شوفان (Chauvin) في معرفته بتاريخ الأدب المقارن والقصص والحكايات الخرافية، وروايات شعبية أخرى. أما الأجزاء الثلاثة الأخيرة من مؤلفه حول «القرآن والحديث» (الجزء العاشر) و«محمد» (الجزء الحادي عشر) والإسلام^(١) (الثاني عشر، ظهرت كلها بعد سنة ١٩٢٢ م) فتبين أنه أبعد ما يكون عن الدراسات الإسلامية. بالإضافة إلى أنه لم يعمق مجموعاته حول الفقه والفلسفة والطب والعلوم الطبيعية مما أدى إلى بقاء فهرسه ناقصاً (غير مكتمل).

وقد حصر علماء آخرون أنفسهم في فهرسهم في نطاق أضيق، فقد ارتكز مؤلف يوهان جيورج فنريش (Johann Georg Wenrich)^(٢) (١٧٨٧ - ١٨٤٧ م) القيم المقتبس منه كثيراً: «حول الصياغة اليونانية للكتاب المقدس وشروحه السريانية والعربية والأرمنية والفارسية» (De auctorum Graecorum versionibus et commentariis syriacis armeniacis persicisque commentatio (1942) - راجع فلايشر تصويماً له - في الأساس على الفهرست (في تحقيق مختصر) وابن القفطي وابن أبي أصيبعة وحاجي خليفة الذين استطاع أن يستخدم مؤلفاتهم في مخطوطات فيينا. وبالنسبة لمعرفة الأطباء العرب الذين لهم مؤلفات في ترجمات / لاتينية ما يزال القسم [٢٤٨] الثالث من كتابه مدخل إلى معرفة الكتب الخاصة بالطب القديم (Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin) ١٨٢٨ م؛ طبعة موسعة ١٨٤١ م، طبعة (١٩٢٦ م)، مستخدماً، وهو العمل الذي وضعه لودفيج شرلانت (Ludwig Choulant) (١٧٩١ - ١٨٦١ م) الذي عمل أولاً أستاذاً في

(١) استخدم المؤلف مصطلح (Mohammendanismus) بمعنى «المحمدية» ونوثر استخدام «الإسلام» لجنباً لأية إشارات مغرضة.

(٢) انظر : Wurzbach Biogr. Lex. Bd. 55, S. 4-7.

أكاديمية الطب والجراحة في درسدن، ومنذ ١٨٤٢م مديراً لها. ومن بين أعمال فوستنفلد أيضاً بعض أعمال مثل كتابه : تاريخ الأطباء العرب : (Geschichte der arabischen Ärzte)، وكتابـــــــــــــــه: المؤرخون العرب (Geschichtsschreiber der Araber) لا تزيد عن كونها مواداً مفهرسة.

وكان كتاب موريتس شتاينشنيدر (Moritz Steinschneider) (١٨١٦ - ١٩٠٧ م)^(١) الذي استغرق طيلة حياته غنياً بوجه خاص بأعمال مفهرسة على المنوال ذاته. وكان مثل صديقه ليبولد تسونتس (Leopold Zunz) من أبرز العارفين باليهودية، وترجع خدمته الجليلة الباقية إلى فهرسه النموذج للمخطوطات العبرية في اكسفورد وليدن وميونخ وهامبورج وبرلين، فقد تطلع في سعة أفق وعازفاً عن كل ما هو عقائدي إلى نظرة رؤية علمية محضة في تاريخ اليهودية حيث تقيد بوجه خاص بإسهام اليهود في حضارة جيرانهم. أما اهتمامه بالعربية^(٢) فقد بدأ في فيينا سنة ١٨٣٨ م، وتابعه في ليبزج حيث حصل على كل «الحوافز لدراسة العلاقات بين العرب واليهود» وقد استفاد من عمله في مكتبة بودليانا (Bodleiana) (من ١٨٥٢ : ١٨٦٠ م)، وفي مكتبة برلين (منذ سنة ١٨٦٩ م) في نشاط جمعي جاد أتى ثماره في مقالات كثيرة وبضع أعمال ثرية.

فقد عالج سنة ١٨٧١م العلاقات بين اليهودية والإسلام في كتابه : مصادر هجومية ودفاعية بالعربية بين المسلمين والمسيحيين واليهود (Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Christen , Muslimen, und Juden) ثم حصل على جائزة المسابقة التي رصدها أكاديمية باريس سنة ١٨٨٠م بعمله الذي ظهر سنة ١٨٩٣م تحت عنوان : الترجمات العبرية في العصر الوسيط واليهود المترجمون، بحث في

(١) Jewish Encyclopedia 11. 546f.، لم يتوفر لى الكتاب التذكاري الذي أهدى إليه في عيد ميلاده الثمانين مع قائمة أعماله.

(۲) انظر حول ذلك تقريره في مقدمة عمله في هَرَمِه : (Die arabische Literatur der Juden, 1902, S.

تاريخ مصادر العصر الوسيط، من خلال مصادر مخطوطة في الغالب (Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher. Ein Beitrag zur Literathrgeschichte des Mittelalters, meist aus handschriftlichen Quellen) وحصل على جائزة مسابقة أخرى لأكاديمية باريس سنة ١٨٨٦م بدراساته : ص ٢٤٩ الترجمات العربية عن اليونانية (Die arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen) / ٢٤٩ / التي لم تنشر للأسف في كتاب، بل طبعت بين ١٨٨٩ - ١٨٩٦م متفرقة في مجلات مختلفة^(١). وما يزال ما جمعه من مواد لا يستغنى عنه إلى يومنا هذا أيضًا.

٦٢ - الدراسات العربية في فرنسا

من عام ١٨٧٠ حتى عام ١٩١٤م

عُيِّن دِفرميري (Defrémery)، كما ذكرنا آنفاً، سنة ١٨٧٠م في كرسي أساذية اللغة العربية في كوليج دي فرانس. وتلاه سنة ١٨٨٤م الشاب والموهوب ستانسلوس جويار (Stanislaus Guyard)^(٢) الذي ما لبث أن مات بعد بضع شهور من تعيينه. كان جويار الذي كان قد تعلم العربية والفارسية منذ ١٨٦٣م في مدرسة الدراسات العليا (École des Hautes Etudes) التي أسست حديثاً، فقيهاً لغوياً متمكناً. وقد اشترك في طبعة ليدن للطبري، وقدم المجلد الأخير للترجمة الفرنسية لكتاب أبي الفداء، ووضع نظرية ثرية للعروض

(١) ظهرت المقدمة والفصل الأول (حول الفلاسفة) في الملحق ١٢. ٥ من الكراسة الأساسية في شنون المكتبة، والفصل الثاني (الرياضيات) في مجلة ZDMG عدد ٥٠، والفصل الثالث (الأطباء) في مجلة : Virchows Archiv f. pathol. Anatomie Bol. 24 وفهرس كل الفصول في مجلة : ZDMG عدد ٥٠.

(٢) انظر: P. Casanova, L'enseignement de l'arabe au Collège de France, Paris 1910, S. 64 - 66.

العربي تركز على أسس موسيقية، أثرت في البحث في هذا المجال تأثيراً قوياً. وبعد وفاته المبكر شغل بربييه دي مينار (Barbier de Meyard) كرسي الأستاذية من سنة ١٨٨٤ حتى ١٩٠٨ م. وقد اضطلع يوسف ديرنبورج (Joseph Derenbourg) (١٨١١ - ١٨٩٥ م)^(١) بتدريس الدراسات السامية سنة ١٨٧٧ م في مدرسة (Ecole des Hautes Études). وهو ينحدر مثل س. مونك (Munk .S) من اليهود الألمان، ودرس لدى فرايتاج ووصل فيما بعد إلى باريس حيث أشرف على طبع الأعمال الشرقية بوجه خاص من سنة ١٨٥٢ : ١٨٧٧ م كمصحح في مطبعة الدولة. وقد عني مع رينو (Reinaud) بالطبعة الثانية من تحقيق دي ساسي لمقامات الحريري من سنة ١٨٤٧ : ١٨٥١ م. وأعد كذلك كلا الإصدارين الأوليين من المجلد الأول للنقوش الحميرية سنة ١٨٨٩ و ١٨٩٢ م لكونه أحد المشاركين في مجموعة النقوش السامية: (Corpus Inscriptionum Semiticarum). غير أن اهتمامه كان منصباً في المقام الأول على الأدب اليهودي - العربي. ونشر سنة ١٨٨٠ م (بالتعاون مع ابنه هارترج ديرنبورج (Hartwig Derenbourg) لأبي الوليد مروان بن جناح؛ / أشهر النحويين اليهود في العصر الوسيط، الأعمال الصغيرة، وسنة ١٨٨٦ م [٢٥٠] كتابه في النحو (كتاب اللمع). وأعقبه من ١٨٨٧ م حتى ١٨٨٩ م شرح (موسى) ابن ميمون للنظام السادس في المثلثا في نصها الأصل العربي. وخطط أخيراً لنشرة كاملة لمؤلفات جعون سعديا، غير أنه لم ينشر إلا مجلدين منها. وأعقبه ابنه بثلاثة مجلدات أخرى ثم توارى المشروع الضخم. وتحول اهتمام يوسف ديرنبورج إلى الصياغة اليهودية لمرآة الأمير في كلية ودمنة أيضاً، فنشر ترجمتين عبريتين للكتاب^(٢) سنة ١٨٨١ م والترجمة

(١) انظر: W. Bacher, RÉJ 30 (1989). S.I-XII; 32, Iff und 33, 160;

Babinger, Hessische Biographien I (1912), S. 39 – 44.

(2) Deux versions hébraïques du livre de Kalillah et Dimmah (= Bibl. De l'Ecole des Hautes Études 49).

اللاتينية^(١) التي خرجت عن أولاهما سنة ١٨٨٧م أيضًا.

أما ابنه هارتنج^(٢) المذكور آنفاً (١٨٤٤ : ١٩٠٨ م) فقد درس لدى فلايشر وايفالد، وعمل بعد حصوله على الدكتوراه في مكتبة باريس ثم في معهد الربانيين، ثم حصل سنة ١٨٧٩م على كرسي الأستاذية في العربية الفصحى في مدرسة اللغات الشرقية الحية، وسنة ١٨٨٥م في مدرسة الدراسات العليا على كرسي الأستاذية في الدراسات الإسلامية المؤسس حديثاً. وقد كان متعدد الاهتمامات؛ فقد نشر ديوان النابغة مع ملحق سنة ١٨٦٩ م، وجزءاً من كتاب الجواليقي حول الأبنية الدارجة الملحونة (كتاب التكملة فيما يلحن به العامة) سنة ١٨٧٥ م، والكتاب لسبويه من ١٨٨١ : ١٨٨٩ م، وكتاب الاعتبار لأسامة بن منقذ سنة ١٨٨٦م الذي عثر عليه سنة ١٨٨٠م في مكتبة الاسكوريال، ومنتخب من قصائد أسامة أيضاً من ١٨٨٩ : ١٨٩٣ م، وكتاب الفخري لابن الطقطقي سنة ١٨٩٥م^(٣) وعاون والده في الأعمال السابقة الذكر، وأكمل بعد وفاته نشره للنقوش الحميرية. ووضع مع جان سبيرو (Jean Spiro)^(٣) / ٢٥١ / كتاب : مختارات أساسية في العربية الكلاسيكية (Chrestomathie élémentaire de)

(1) Johannis de Capua Directorium vitae humanae (= Bibl. de l' Écoles des Hautes Études 72).

(٢) انظر: Jüd. Lexikon II, 85

(*) فخر الدين محمد بن علي بن طباطبا ابن الطقطقي (٦٦٠ / ٧٠٩ هـ)، الفخري في الآداب السلطانية والدول الإسلامية طبع باعتناء ألفارت مع تعليقات ١٨٦٠ وباعتناء ديرنبورج في باريس ١٨٩٥ م، ص ٤٩٧ مع فهرس موضوعي وشخصي.

(٣) كان جان سبيرو (١٨٤٩ - ١٩١٤ م) أستاذاً في جامعة لوزان (Lausanne). ولا يجب الخلط بينه وبين سقراط سبيرو (Socrates Spiro) الذي عمل في وزارة المالية المصرية، وكان لكتابه : (Arabic English Vocabulary of the colloquial Arabic of Egypt) English - Arabic Vocabulary of the modern and colloquial Arabic (1895) (of Egypt (1897)) الفضل في جمع الثروة اللفظية العربية المصرية، وكان كلا الكتابين في بادي الأمر بأيدي الأجانب الكثيرين الذين عملوا في خدمة الخديوي.

بيد أنه كانت تنقصه الخبرة والدقة، كما أنه لم يستطع أن يساير تقدم الدراسات الإسلامية. وكان روبن دوفال (Robens Duval)^(١) (١٨٣٩ - ١٩١١ م) تلميذاً لايفالد، وقد شغل دوفال كرسي الأستاذية في الآرامية في كوليج دي فرانس منذ سنة ١٨٩٥م ويعزي إليه الفضل مع غيره في الطبعة المضبوطة وإن كانت غير مكتملة للمعجم السرياني العربي لبر بهلول.

وقد درس بحث هرمان زوتنبرج (Hermann Zotenberg) الذي عمل في المكتبة الوطنية، مخطوطات مكتبة باريس لألف ليلة وليلة، وعثر على النص العربي لحكاية علاء الدين والمصباح السحري ونشره (في Notices et Extraits 28, 1)، وكتب أيضاً دراسة رائعة عن تاريخ رواية النص، ودرس كذلك بشكل أساسي في مجلة (JA سنة ١٨٨٦ م) نص حكاية تتبع كليلة ودمنة. وخص كتاب بارلام ويوسف (Barlaam, Joasaph سنة ١٨٨٨م بدراسة مثمرة، ونشر سنة ١٩٠٠م عن كتاب الغرر للثعالبي كتاب : Histoire des rois de Parse) مع ترجمة فرنسية. وقدم هنري لافوا (Henri Lavoix) (المتوفي سنة ١٩٨٢ م) للعملات الإسلامية في المكتبة الوطنية، فهرساً ممتازاً في ثلاثة أجزاء من سنة ١٨٨٧م : ١٨٩١م.

وكان تأسيس كلية للآداب (صارت فيما بعد مدرسة أخرى) (École supérieure) في الجزائر سنة ١٨٧٩م أمراً ذا أهمية عظيمة للدراسات العربية في فرنسا، وكذا أن تقيم المدارس في قسطنطينة ووهران كراسي أستاذية في العربية. كان رينه بسيه (René Basset) (١٨٥٥ - ١٩٢٤ م)^(٢) منذ سنة

(١) رثاه : J. B. Chabot, JA 10e série, t. 17, 587.

(٢) موجز عن حياته وقائمة أعماله في : Mélanges René-Basset II.

463 - 503 (= Publ. de l' Inst. Des Hautes Études Marocaines 11).

١٨٨٢م في بلادي الأمر أستاذًا في هذه المدرسة في الجزائر، ثم عمل فيما بعد مديرًا لها. وقد صار وهو المتعدد الثقافة، والعارف بالأرض والناس من خلال رحلات ممتدة في شمال أفريقيا والمرجع في مجال لغات البربر، موجهًا لبحوث المستعمرات الفرنسية^(١) الصادرة من الجزائر. وقد جدد هذا العمل البحثي - الذي سجلته إلى حد كبير المجلات التالية: المجلة الأفريقية (Revue Africaine) ومجلة المراسلات الأفريقية (Bulletin de correspondance Africaine) ومكتبة الآثار الأفريقية (Bibliothèque d'archéologie Africaine) ووصف شمال أفريقيا (Description de l'Afrique du Nord) ومجموع في المذكرات والنصوص (Recueil de memoires et de texts) (1905 م) التي أصدرت بتوصية من مؤتمر المستشرقين الدولي السادس عشر في / الجزائر، [٢٥٢] والبعثة العلمية في تونس (Mission scientifique en Tunisie) وغيرها، في المقام الأول المعرفة القائمة على ما هو واقعي، غير أنه لم يُهمل أيضًا علما اللغة والأدب. وفي حقل علم اللهجات العربية أثر وليام مرسيه (William Marcais) من خلال عرضه للهجة تلمسان تأثيرًا منقطع النظير.

وقد بذل جهدًا مشكورًا كل من الفرد بل (Alfred Bel) (١٨٧٣ - ١٩٤٥م) وموريس ديلافوس (Maurice Delafosse) (توفي سنة ١٩٢٦ م). وأوكتاف هودا (Octave Houdas) (١٨٦٠ : ١٩١٧ م) بوجه خاص في تاريخ شمال أفريقيا من خلال نشر مصادر غير معروفة إلى الآن. وأورد هودا (Houdas) فضلًا عما سبق مع ف. مرتل (Martel .Fr) ترجمة مفسرة لكتاب ابن عاصم (تحفة الحكام) (١٨٨٦ - ١٨٩٣ م) ومع ف. مرسيه (M. Marcais) ترجمة مقبولة إلى حد ما لصحيح البخاري (أربعة مجلدات ١٩٠٣ -

(١) قارن:

(E. Douffé L' oeuvre de l' Ecole des lettres d' Alger, 'Revue africaine 1905).

١٩١٤ م). وأعد هودا نصوص الكيميائيين العربية ور. دوفال (R. Duval) المذكور فيما سبق نصوص الكيميائيين السريانية وترجمها لمرسلين برتلو (Marclin Berthelot) وفق مخطوطات مكتبتى باريس وليدن ؛ فقد أنجز كلاهما بذلك تمهيدات مؤلف برتلو الرائع : الكيمياء في العصر الوسيط (La chimie au moyen - âge)، الذي يضم في مجلده الثالث المختصرات المذكورة في نصها الأصلي وترجمة لها.

واشترك أحياناً أيضاً في العمل الفيلولوجي رجال لم يكونوا قائمين بالتدريس فقد قام ل. لكليرك (L. Leclerc)^(١) الذي كان طبيباً عسكرياً في جيش أفريقيا، بعد إحالته إلى المعاش، في تحمس، بدراسات في تاريخ الطب، وقدم لمعجم الأدوية البسيطة لابن بيطار - الذي كان يوسف زونتهالمر (Joseph Sontheimer) وهو طبيب أركان حرب الجيش في فونتمبرج (١٨٤٠ - ١٨٤٢ م) قد ترجمه إلى الألمانية ترجمة بها بعض أخطاء - ترجمة فرنسية أفضل إلى حد بعيد (١٨٧٧ - ١٨٨٣ م). وعلى النقيض من ذلك كان كتابه : تاريخ الطب العربي (Histoire de médecine arabe) (مجلدان ١٨٧٦ م) قد رتب بصورة رديئة وملينة بالأخطاء.

ولقد كانت أعمال بعض الرجال الذين عملوا في خدمة المستعمرات الفرنسية على قدر من الأهمية. فقد اشتغل عمل كلمون هورات (Clément Huart) (١٨٥٤ - ١٩١٩ م)^(٢) في المجالات المختلفة ؛ غير أن بحثه يتسم بالإطالة (بالإسهاب) على حساب العمق، / ويفتقر إلى الأساس الفيلولوجي الراسخ، كما يُبين [٢٥٣]

(١) رثاء باربيه دي مينار 2, S. 6-8. Barbier De Meynard JA 1894

لم يتوفر لي كتاب Biographie de Dr. Lucien Leclerc (1846 - 1893) von Paul Dorveaux im Bulletin de la Société française d' histoire de la médecine 13 (1914).

(٢) انظر : E. Senart, JA 210 (1927) p. 186 - 189.

تحقيقه كتاب (البدء والتاريخ). أما كتابه : الخط والزخرفة في الشرق الإسلامي
 (Les calligraphes et les miniaturists de l ' Orient musulman)
 (1908) قد فتح للبحث حقلاً لا يكاد يُسلك إلى اليوم. وعمل جابريل فران
 (Gabriel Ferrand)^(١) (١٨٦٤ - ١٩٣٥ م)، تلميذ ر. باسيه (Basset,R.)،
 في بادئ الأمر في مدغشقر، وعُني مع غيره بمسلمي الجزيرة^(٢). غير أنه وجه
 اهتمامه، حين تعرف سيام (١٨٩٦ - ١٨٩٨ م) وفارس (١٩٨٩ - ١٩٠٠ م)،
 إلى الجغرافيا التاريخية للمحيط الهندي وشرق آسيا. فقدم إلحاقاً بأعمال رينو
 (Reinaud) في : العلاقات بين الرحلات والنصوص الجغرافية العربية والفارسية
 والتركية (Relations de veoyages et texts géographiques arabes
 perans et turcs relatifs a l' Extrême Orient du VIII^e au XVIII^e
 siècle) النصوص المتعلقة بالموضوع مترجمة، ومزودة بشرح مستفيض. ثم
 كتب أخيراً مقدمة قيمة في علم الفلك الملاحي لدى المسلمين. وأعد طبعة طبق
 الأصل للكتيبات البحرية لابن ماجد وسليمان المهدي. وللأسف لم تنفذ خطته
 لترجمة هذه النصوص وشرحها. وبالرغم من أن الاهتمام الجاد الذي أولى في
 فرنسا في مستهل القرن الجديد ببلدان شمال أفريقيا، قد شجع بقوة دراسة الإسلام
 ودوره التاريخي أيضاً، فإنه - مع ذلك - قد مضى وقت طويل حتى أثمرت نتائج
 البحث التاريخي النقدي للإسلام في فرنسا، كما حدث في ألمانيا وفي غيرها منذ
 نصف قرن. فقد استند برنار كراي فو (Bernard Carrade Vaux) (المتوفي
 سنة ١٨٦٧م)، الذي أحدث كتبه حول الغزالي سنة ١٩٠٢ م، وابن سينا سنة
 ١٩١٠م و (Penseurs de l ' Islam) (خمسة مجلدات ١٩٢١ - ١٩٢٦ م)
 تأثيراً عظيماً، في عرضه الشائع : Le Mahométisme le génie semitique
 1899, et le génie aryen 1899، العبقورية السامية والعبقورية الآرية.

(١) انظر Snouck Hurgronje in Jaarbook der K. Ak. Van Wetenschappen

1934 - 1935; Gaudefroy - Demombynes JA 227, 141 - 143.

(٢) انظر مقالته حول مدغشقر في : E13, 68 - 80، حيث يسرد أعماله المتعلقة بالموضوع.

كما أظهر العنوان، أشار إلى فكرة مفادها أن الشيعة رد فعل آرى بمفهوم جوبنيو (Gobineau) ضد الإسلام السني. متجاهلاً بحوث فلهاوزن. ومن جانب آخر فإن البحث الفرنسي خلافاً لما سبق حقق تقدماً واضحاً من الناحية المنهجية، لأنه بينما طُبّق من جهة المنهج التاريخي النقدي بوجه خاص / على بحث أفكار [٢٥٤] الإسلام الدينية والسياسية وتاريخها، وجه الباحثون الفرنسيون نظرهم بقوة أكبر إلى الظواهر الاجتماعية والأسر والجموع والجماعات والفرق والجمعيات الدينية، وأشكال التآخي. وتطلعوا في ذلك إلى مادة غنية مهمة للبحث الاجتماعي المستقبلي للإسلام، وقد كمن مثل ذلك التطور في الحركة التاريخية. فإذا كان قد ساد الرأي القائل بأن كل ظاهرة تاريخية هي ظاهرة محتمة من ناحية التاريخ المعاصر، ولا حق لها في أن تكون مطلقة، فإنه يجب أن يتوجه نظر الباحث عند دراسة هذا الشرط إن أجلاً أو عاجلاً من الظاهرة إلى محيطها الخارجي والمجتمع الذي تنتمي إليه. وقد أضيف إلى ذلك أنه في فرنسا بلد "كونت" حصل علم الاجتماع على حق المواطنة منذ وقت مبكر جداً. وهكذا فقد أسس في السوربون في سنة ١٩٠٢م كرسي لعلم الاجتماع الإسلامي. وقد أثبت أول شاغل له وهو أ. لو شاتليه A. Le Chatelier (١٨٥٥ - ١٩٢٩ م)، من خلال كتاباته وبخاصة كتاب الإسلام في قارة إفريقيا *L ' Islam dans L ' afrique occidentale* (1899 م)، أنه كان ذا معرفة جيدة وحاد الملاحظة، وبدهي أنه قد بين كذلك أنه لم يحظَ بدرس في فقه اللغة. وفي سنة ١٩٠٥م تولى زمام البعثة العلمية إلى المغرب، فأصدر - اتصالاً بذلك - مجلة العالم الإسلامي منذ سنة ١٩٠٧م ؛ أول مجلة علمية خصصت لدراسة الإسلام فقط، ظلت تصدر حتى سنة ١٩٢٦م، وأتاحت للبحث قدراً كبيراً من المادة القيمة لدراسة العالم الإسلامي المعاصر. وتم تواصلها في مجلة الدراسات الإسلامية.

٦٢ - الدراسات العربية في النمسا

من ١٨٧٠ حتى ١٩١٤ م

كان يوسف فون كرابيك^(١) (١٨٤٥ حتى ١٩١٨ م) أهم ظاهرة بين مستشرقينا في مستهل القرن الجديد. وعلى الرغم من أنه بدءاً من حصوله على الأستاذية قد اجتاز مراحل ترقى سلك أكاديمي موفق (في ١٨٧٤م أستاذًا مساعدًا وفي ١٩٨٤م أستاذًا، ثم في ١٨٨٨م عضوًا في الأكاديمية ثم في ١٨٩٨م سكرتيرًا دائمًا لها، وكذلك منذ سنة ١٨٩٩م مديرًا لمكتبة القصر الملكي، فقد كان مع / ذلك مهتمًا بتاريخ الفن اهتمامًا شديدًا لكونه دبلوماسيًا لبقًا أكثر منه [٢٥٥] أستاذًا جامعيًا في حد ذاته، وقد تتقف ثقافة عالية، وهو مترقب دائمًا للاكتشافات الجديدة، يتحرك بعيدًا عن السبيل العسكري العريض، بولع نحو المجالات المناسبة المحببة للآثار الإسلامية وتاريخ الفن، وعلم المسكوكات «العملات» (فقد أسس بالتعاون مع تش. هوبر Ch. Huber سنة ١٨٦٩م مجلة النميات)، ودراسة النقوش (الكتابات)، وبحث أوراق البردي العربية خصوصًا، الذي أعد له مادة وفيرة من المجموعة التي كان قد حصل عليها سنة ١٨٨٤م الدوق راينر Rainer. وعرف كيف ينظم كل موضوع بشكل أسر ومثير دائمًا في سياق تاريخي كبير، إلا أنه أحيانًا ما يؤدي به خيال مطلق العنان إلى الوقوع في وجوه قراءة خاطئة وشروح مضللة (غير صحيحة). أما أول من درس العربية في جامعة فيينا بطريقة منهجية صارمة فهو إدوارد زخاو الذي مثل الدراسات السامية منذ ١٨٦٩م أستاذًا غير نظامي، ومنذ ١٩٨٧م أستاذًا علملاً، ولكنه بدءاً من ١٨٧٦م وافق على استدعائه إلى برلين. وفي مدرسته تخرج دافيد هاينريش مولر^(٢) (١٨٤٦ - ١٩١٢ م) الذي قام بوصفه خليفة لزخاو بنشاط مثمر للغاية.

(١) انظر : C. H. Becker, Islamstudien II ، 491 - 498 .

(٢) انظر روزتمان (G. Rosenmann) في الكتاب السنوي للتاريخ والأنب اليهوديين ١٧ -

وينحدر مولر من بوزاكس Buczacz في بلاد الغال (فرنسا). وتلقى تعليمًا يهوديًا تقليديًا، ثم توجه بتأثير من الجالية الغالية Haskala إلى برسلو في المعهد اليهودي اللاهوتي الذي أسس سنة ١٨٥٤م ومن هناك إلى جامعة فيينا، حيث اشتغل بالدراسات السامية بوجه خاص. وفي سنة ١٨٧٣م ذهب إلى فلايشر في ليبزج، ومن هناك إلى نولدكه في استراسبورج، وفي سنة ١٨٧٥م حصل على الدكتوراه في فيينا، وعلى الأستاذية سنة ١٨٧٦م ثم بدأ دراساته للمخطوطات في لندن وباريس واستانبول، ثم صار أستاذًا غير عامل سنة ١٨٨١م، وأستاذًا عاملًا في اللغات السامية سنة ١٨٨٥م.

وبدأ مولر نشاطه العلمي بإصدار دراسة معجمية، وهي كتاب الفرق للأصمعي (١٨٧٥ م)، ثم كلف بالاشتراك في طبعة ليدن لتاريخ الطبري، وعُني في استانبول بتحقيق النصوص، واشتغل بتاريخ الأعوام من ٩٩ - ١٢٠ هجرية (ظهر ١٨٨٥ - ١٨٨٩ م) واهتم في الوقت نفسه بوصف الهمداني لشبه الجزيرة العربية الذي كان شير نجر قد أشار إلى أهميته مرارًا. وقد قدم النص سنة ١٨٨١م في طبعة تقوم على أربع مخطوطات متوسطة /، وأتبعها بالجهاز النقدي، [٢٥٦] الذي يضم أيضًا وجوه القراءة للمخطوطة غير المستخدمة في المتن، وكذلك كل التعليقات (الحواشي) التي تخدم شرح الموضوع، إلى جانب الفهارس الدقيقة سنة ١٨٩١ م. وقد حفزه درس الهمداني للاهتمام بجنوب الجزيرة العربية، فشجع الدراسات السبائية من خلال دراسة النقوش التي جمعها سيجفريد لانجر Siegfried Langer (١٨٥٧ - ١٨٨٢ م) في أثناء رحلة انتهت نهاية مأسوية (ZDMG 37, S. 319 - 421, 1883) من خلال آثار جنوب الجزيرة العربية في متحف البلاط الملكي الخاص بتاريخ الفن، ومن خلال «الآثار السبائية» الذي نشره بالتعاون مع ي. هـ. مورتمان (H. J. Mordtmann)^(١) وبحوث متفرقة عدة.

= (١٩١٤ م) ص ١٤٥ - ١٤٧.

(١) حول ي. هـ. مورتمان (١٨٥٢ - ١٩٣٢ م) انظر ف. بابنجر F. Babinger في =

وفي «آثار كتابية من بلاد الحبشة» (١٨٩٤ م) - Epigraphische Denkmälern aus Abessinien درس أقدم النقوش الملكية. وقد عرف وهو أستاذ مساعد أن يثير في إدوارد جلاسر Eduard Glaser^(١) اهتمامًا بجنوب الجزيرة العربية، وعني بأن تقتني أكاديمية فيينا بعد وفاته الأسلاب الكثيرة لرحلاته الأربعة (١٨٨٢ - ١٨٩٤ م) من صور النقوش ونسخها مع يومياته. وقد ترأس مولر نفسه بعثة جنوب الجزيرة العربية التي أرسلتها أكاديمية فيينا سنة ١٨٨٨ - ١٨٨٩م إلى عدن وسوقطرة وساحل المهرة. وعلى الرغم من أن البعثة لم تتمكن أيضًا من التوغل إلى الداخل نتيجة أوجه خلاف بين مولر والنبيل^(*) كارلو لاند بيرج هالبرجر المعين قائدًا للرحلات في تلك البلاد فإنها قد جلبت معها تسجيلات للنصوص من اللغات التي ما تزال حية إلى يومنا هذا في جنوب الجزيرة العربية وهي المهرية والسوقطرية والشحرية ومن اللغة الصومالية أيضًا. واشترك مولر أيضًا في معالجة هذه المادة في ثلاثة أجزاء في مؤلفه اللغة المهرية واللغة السرقطرية^(٢)، ونشر سنة ١٩٠٩م النصوص المهرية والحضرمية التي جمعها تلميذه فيلهلم هاين Wilhelm Hein (١٨٦١ - ١٩٠٣ م) على ساحل المهرة، الذي مات مبكرًا^(٣). / وحين افتتح سنة ١٨٩٣م [٢٥٧] في فيينا المعهد التعليمي الإسرائيلي - اللاهوتي، على غرار معهد برسلو ألقى

Msos As 35 (1932 م) S. 1 - 16

(١) قدم جلاسر (١٨٥٥ - ١٩٠٨ م) عرضًا عامًا مجملًا لحياته في عمله : Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik 1889 (رؤية ألمانية عامة في علمي الجغرافيا والإحصاء).

(*) Graf: لقب شرف ألماني يناظر لقب الشرف الفرنسي «كونت».

(2) Südarabische Expedition (dr Wiener Akademi) Bd. 3, 6, 7. Wien 1902 - 1907.

(٣) Sudarabische Expedition Bd 9. 1909م تضم المقدمة سيرة ذاتية لهاين، وقائمة بنشرياته في الغالب في علمي الشعوب (اثنوجرافيا) والأدب الشعبي.

مولر محاضرات في شرح الكتاب المقدس وفي فلسفة الدين. وفي محاضرة عن حزقيال^(*) حاول أن يشرح أوجه التطابق الشكلي والفكري في بناء الفصل ١٤ من ١٢ - ٢٣ من خلال افتراض بناء المقاطع والترنيمية، فوجد الظواهر ذاتها مرة أخرى لدى أنبياء آخرين، وفي الكتابات السامرية. واستنتج من ذلك أن الشعر السامي الأصل «يظهر بناء المقاطع والترنيمية سمات جوهرية، بل أراد كذلك أن يتعرف بقايا شعر سامي في ترانيم التراجيديا اليونانية. وقد طور هذه الفكرة في كتابه : الأنبياء في هينتهم الأصلية Die Propheten in ihrer ursprünglichen Gestalt (١٨٩٦ م)، ويحتوي الجزء الثاني نصاً من ١٨ سورة إلى مواضع الأنبياء من العهد القديم). وقد أصيب بخيبة أمل مريرة لما لم تلق (أي الفكرة) أي استحسان، كما كان مولر سيء الحظ في معالجة المسائل الخاصة بتاريخ القانون التي فرضها على البحث قانون حمورابي الذي اكتشفته أعمال الحفريات (التنقيب) الفرنسية في سوسه Susa سنة ١٩٠٢ م. ففي كتابه «قوانين حمورابي وعلاقتها بالتشريع الموسوي وبالألواح الاثنتي عشرة» Die Gesetze Hammurabis und ihr verhältnis zur mosaïschen Gesetzgebung, sowie zu zwölf Tafeln.

أيد الرأي القائل بأن القانون الأصل الذي لم تعثره تكديرات بابلية انتقل من إبراهيم إلى كنعان، ثم صار فيما بعد في وصايا موسى العشر القانون الأساسي للبشرية. وقد كنت قوة مولر في فقه اللغة الذي كان قد تعلم مناهجه في مدرسة زخاو^(١) وفلايشر ونولدكه. فقد عالج في محاضراته كل اللغات السامية وفسر نصوصاً أدبية ونقوشاً ووثائق. وجذبت سمعته مستمعين كثيرين، حتى من خارج البلاد، وتخرج في مدرسته كل علماء الساميات النمساويين فيما بعد. ومن بينهم

(*) Ezechil حزقيال ثالث أنبياء العهد القديم.

(١) أقر مولر في المجلد الثاني ص ١١ من كتابه اللغة المهرية واللغة السوفطرية (١٩٠٥ م) بكلمات حارة إلى أي مدى يدين بالفضل لأستاذه الأول.

بدأ خليفته رودولف جاير^(١) Rudoff Geyer مسيرته العلمية مثل أستاذه بإصدار دراسة معجمية لكتاب الأصمعي «الوحوش»، ثم عمل بوجه خاص في مجال الشعر العربي / الذي حشد له مجموعات ثرية من المصادر المطبوعة [٢٥٨] والمخطوطة. وكان يجب أن تتعثر (تخفق) محاولة لإعادة بناء قصائد أوس بن حجر من استشهادات سنة ١٨٩٢م لوضع البحث وطبيعة الموضوع. وعلى النقيض من ذلك فقد استطاع تقديم ملاحق وإضافات جمة إلى طبعة ألفارت لديوان رؤية والعجاج والزفيان (مجموع أشعار العرب) في : Altarabische Diiamben^(*) (١٩٠٨م)، وبحوث في ديوان رؤية. ومع ذلك يعد ديوان الأعشى الذي كان توربكه قد خطط لنشره، العمل الذي أفنى عمره فيه. وفي البداية نشر جاير قصيدتين للأعشى سنة ١٩٠٥م ثم نشرها سنة ١٩١٩م مع ترجمة وشرح، حيث أورد إلى جانب كل موضع جدير بالملاحظة على نحو ما، قدرًا كبيرًا من المواضع الموازية من الشعر العربي القديم بأكمله، وعالج فضلاً عن ذلك في ستة ملاحق استدراقات توضيحية للمجلد الأول تعبيرات وموتيفات (محفزات) عدة مميزة لشعر الخمر (الخمريات). وبذلك صار كلا المجلدين مرجعًا مفيدًا لعلم التراكيب النمطي (المميز) للشعر القديم بقدر ما ورد في القصيدتين المعالجتين^(٢)، ثم صدرت الطبعة الكاملة لشعر الأعشى سنة ١٩٢٨م التي تضم بالإضافة إلى الديوان الأبيات المروية من جانب آخر للشاعر الشهير الأعشى قيس بن ميمون، وكذلك ما تبقى من شعر عمه المُسيَّب بن علس، والمتفرقات من باقي الشعراء

(١) انظر : H.H. Bräu, WZKM 36 (1929).

(*) Diiamben جمع Diiambus مصطلح يوناني الأصل مكون من Di (مضعف) iambus إيامب، وهو وزن شعري قديم، وإليامب يتكون من مقطع قصير يليه مقطع طويل.

(٢) للأسف لا يحتوي المجلد الثاني - خلاف ما ذكر على صفحة العنوان - على فهرس للمفردات ولا فهرس للمصطلحات.

الذين يحملون اسم الأعشى. أما التعليقات التي تطلبت مساحة أكبر من النص نفسه بسبب الأخذ بكل الاستشهادات وبدائلها التي لا وزن لها في الأغلب من جهة نقد النص، فيشار إليها في ملحق خاص (خلافًا لما في التحقيقات النموذجية لكل من ليال Lyall وبيفان Bevan). وقد حال الموت دون تمكن جابر من مقابلة بمخطوطة رامبور الذي لم يعرف بها إلا بعد الانتهاء من الطبع، وكذلك دون ترجمة للديوان تمنّاها غاية التمني. ومع ذلك تظل طبعته، وإن لم تكن غير كاملة شهادة مؤثرة على اجتهاده الذي لا يكل. وقد أثبت بعض تلامذة د. هـ. مولر (H. D. Müller) أيضًا بقيادة جابر جدارتهم العلمية في مجال الشعر العربي القديم : إذ حقق برنهارد جايجر (Bernhard Geiger) سنة ١٩٠٥م معلقة طرفة (مجلة 19 S. 323 - 370 WZKM) ؛ واتجه فيما بعد إلى الدراسات الإيرانية. وقدم شلومون جندز (Salomon Gandz) سنة ١٩١٣م تحقيقًا مناسبًا لامرئ القيس. بيد أنه / يجب أن يذكر هنا بوجه خاص تاديوس كوالسكي [٢٥٩] Thadäus Kowalski (المتوفي سنة ١٩٤٨م) الذي درس فيما بعد في جامعة وارشو، فقد قدم سنة ١٩١٤م طبعة ممتازة من ديوان قيس بن الخطيم، مع ترجمة وشرح ومقدمة عرض فيها حياة الشاعر بناءً على خلفية العلاقات السياسية والاجتماعية في المدينة في القرن السادس تقريبًا، عرضًا نقديًا. وفيما بعد عمل كوالسكي في مجال الدراسات التركية خاصة، ويبين تحقيقه لديوان كعب بن زهير الذي ظهر بعد وفاته مع مقدمة لفريتس كرنكوف (Fritz Krenkow) في مؤلفات الأكاديمية البولندية للعلوم^(١) أنه لم ينسَ حب صباه. ونشر أوجست هفنر August Haffner (١٨٦٩ - ١٩١٤م) أستاذ اللغات السامية فيما بعد في جامعة انسبروك، كتاب «الخيّل» للأصمعي (١٨٩٤م) ثم كتابه «الشاء» (١٨٩٦م) وثلاث دراسات أخرى عنه (أولاً في مجلة المشرق، وفيما بعد في

(١) Le Diwan de Ka ' b ibn Zuhair édition critique Krakow 1950. ديوان

كعب بن زهير تحقيق نقدي.

كتاب هفتر وشيخو : عشر دراسات قديمة في فقه اللغة العربية Dix anciens (traités de philology arabe) وأعقبها سنة ١٩٠٥م في عمل متقن بصورة مماثلة «نصوص في علم المعاجم العربية» Texte zur arabischen Lexikographie، وأخيراً سنة ١٩١٣م ثلاثة مصادر عربية في الأضداد Drei arabische Quellenwerke über die addad مع إسهامات لـ ب. اتطوان صالحاني. ونشر تلميذه هاتز كُفلر Hans Kofler^(١) (١٨٩٦ - ١٩٤٧ م) رسالة قطرب في المفردات وأضدادها^(٢) التي لم تكتف إليها. وقد نيكولاوس رودو كاتاكس Nikolaus Rhodokanakis (١٨٧٦ - ١٩٤٥ م) بادئ الأمر نشرة ممتازة من ديوان عبيد الله بن قيس الرقيات مع ترجمة ومقدمة تضم بخلاف دراسة نقدية كمأساة الشاعر تحليلاً لقصائده ذات الأهمية التاريخية أيضاً. وعدت هذه النشرة من جهة تقنية التحقيق أيضاً نموذجاً، ولو أنها ارتكزت على نسخ عن مخطوطة استانبول، فلم يستطع الناشر أن يقدم أوجه القراءة إلا في إضافات وتصويبات كثيرة من ص ٣٢٦ حتى ٣٤٠. وكانت مقالاته المتعلقة بتاريخ الأئب حول الخنساء ومراثيها سنة ١٩٠٤م al - Hansā ' und ihre Trauerlieder مهمة من الناحية المنهجية، إذ انها تمثل المحاولة الأولى لتحليل نقدي للأسلوب في مجال الشعر العربي القديم. وفي العام ذاته سجل من فم عربي جنوبي كان قد حضر إلى فيينا مع هاين Hein نصوصاً / نثرية وشعرية باللهجة العربية الدارجة [٢٦٠] لظفار، نشرها سنة ١٩٠٨م مع ترجمة (بعثة عربية جنوبية Südarabische Expedition Bd 8) ونشر المعجم والنحو (لهذه اللهجة) سنة ١٩١١م (في المرجع السابق، المجلد ١٠). واتجه رودو كاتاكس بوجه خاص إلى الاشتغال بتركة جلاس Glasr حيث نَظَم النقوش المتعلقة بعضها ببعض من جهة الموضوع، وفق إلى جانب التفسير الفيلولوجي المفصل، في مضاعفة معرفة

(١) انظر : H. Duda, WZKM 51, 152 - 155. (مع قائمة المراجع).

(2) Islamica 5 , 241 - 284 .

حضارة جنوب الجزيرة العربية القديمة بصورة حاسمة أيضًا. وقدم ماكسيميليان بتر Maximilian Bittner (المتوفي سنة ١٩١٨م) في البداية نشرة مناسبة من قصيدة للعجاج ١٨٩٦م، ثم اتجه بعد ذلك إلى التركية والفارسية، وعمل أخيرًا بنجاح غير عادي في مجال لغات المَهْرَة (المهرية والسوقطرية والشحرية). وعلى نحو مماثل له تخصص فريدريش كريلتس Friedrich Kraelitz^(١) في المقام الأول في الدراسات التركية وبخاصة دراسة الوثائق العثمانية. وتوجه تلميذ آخر لمولر إلى الشرق القديم، وهو بديرش هروزني Bedřich Hrozný^(٢) (١٨٧٩ - ١٩٥٢ م) الذي حل مشكلة الحيثيين سنة ١٩١٥م ودرّس منذ ١٩١٩م في جامعة براغ.

٦٤ - الويس موزل

على الرغم من قيام الويس موزل Alois Musil^(٣) (١٨٦٨ - ١٩٤٤ م) ببحوثه الطبوغرافية - التاريخية الرنعة المميزة في شمال الجزيرة العربية والشام وبلاد ما بين النهرين بدعم من أكاديمية فيينا وجهات مصالح رسمية أخرى في النمسا القديمة فإنه لا يعد من مدرسة فيينا. فقد عقد العزم في معهد أولموتذر Olmutzer للاهوت على أن يرى مدن تاريخ الكتاب المقدس بأم عينيه لكي يفهم من طبيعة البلاد ومن طبيعة تفكير سكانها الذي لم يتغير منذ أيام موسى - كما قال - الكتاب المقدس، ويدرك علة اختلاص الساميين بالوحي الإلهي. وبرغم فقره ودون وساطة / عمل على الوصول لهذا الهدف بجلد صارم. وحين حصل [٢٦١]

(١) انظر : Th. Seif, WZKM 39. 5-1.

(٢) انظر : J. Rypka, Archiv Orientální Bol 11 (1939), S. 133 - 139 (قائمة للمراجع أيضًا من ص ١٤٠ - ١٤٥) Matouš, ebd Bol 21 (1953), S. 8 - 19; S. 20-24.

(٣) انظر : J. Rypka, Archiv Orientální 10 (1938), S. 1-34 und A. Grohmann im Almanach der Wiener Akademie 1945, 232 - 251.

أخيراً سنة ١٨٩٥م على إجازة للدراسة في مدرسة الدومينيكانيين للدراسات العملية للكتاب المقدس المنشأة حديثاً في القدس سرعان ما لاحظ أن الرحلات الاستطلاعية المعتادة لا تقدم له ما يبحث عنه، وبدون أن يخشى النزاع مع الدومينيكانيين ارتحل من تلقاء نفسه عبر الأردن إلى مؤاب وعيدوم (شرق البحر الميت)، ولكن ليس دون أن يجمع قبل ذلك كل المعلومات الطبوغرافية من المراجع المتوفرة له، ثم ذهب مؤيداً بتشجيع دفوراك Dvořák^(١) من جمعية العلماء التشيكية، إلى اليسوعيين في بيروت، وقام سنة ١٨٩٧م بجولة استطلاعية جديدة، قادته من غزة إلى البتراء وتدمر، وسمع هناك عن القصور شرقي مأدبة التي كان قد بناها الجن لسليمان كما يظن سكانها الأصليون. واستطاع موزل سنة ١٨٩٨م أن يقوم برحلة جديدة بدعم من أكاديمية فيينا بناءً على طلب د. هـ. مولر (H. D. Müller)، وأن يزور في أثناء ذلك بمساعدة أصدقائه البدو في سرعة خاطفة وحذر من هجوم معادٍ في كل لحظة، قَصِيرَ عَمْرَةٍ، القصر المزين باللوحات للخليفة الوليد الثاني. وكان ذلك اكتشافاً مفاجئاً إلى حد أن تقرير موزل قُوبِلَ بلادي الأمر بالشك والرفض. وعينه رؤساؤه معلماً للدين في مدرسة أولمتسر الإعدادية، ولم يحصل على الوسائل المعينة لرحلة بحثية جديدة إلا سنة ١٨٩٩م من وزارة التربية والتعليم (المعارف) النمساوية فاستعد لها في مكنتات لندن وكمبردج وجامعة برلين، حيث استمع إلى دليتش Delitzsch وزخاو Sachau وفينكلر Winckler وجونكل Gunkel. وفضلاً عن ذلك فقد حصّل المعارف الضرورية في رسم الخرائط. وهكذا زار وهو مستعد قَصِيرَ عَمْرَةٍ مرة أخرى سنة ١٩٠٠م، واستطاع في هذه المرة في إطار ظروف أكثر ملائمة أن يقيس البناء، وأن يصوره، وأن ينسخ كتاباته، وأن يصف نقوش

(١) كان رودولف دفوراك (١٨٦٠ - ١٩٢٠ م)، تلميذ كوشوت Košut، مؤسس الدراسات

الشرقية التشيكية، انظر : Rypka, L' Orientalisme en Tschécoslovaquie

الحوائط. وقد أثار تقريره (SWA 144 Nr. 7) اهتمامًا قويًا، ولما اقتنعت أكاديمية فيينا آنذاك بأهمية الاكتشافات أرسلته سنة ١٩٠١م مرة أخرى إلى قَصِير عَمْرَة برفقة الرسام ا. ل. ميلش L. A. Mielich الذي قام بنسخ اللوحات. وتعني أكاديمية فيينا الآن بنتائج بحث الرحلة الأولى لموزل أيضًا، بعد أن كانت قد رفضت اقتراح / برونو Brünnow بنشر أبحاثه وأبحاث موزل [٢٦٢] معاً^(١). وهكذا أرسل موزل سنة ١٩٠٢م إلى البتراء العربية لجمع البيانات الأخيرة للوحة لهذه المنطقة ظهرت سنة ١٩٠٧ م. وفي سنة ١٩٠٤م استنطاع أخيرًا أيضًا - بعد استقالة تيودور كون (Theodor Kohn) رئيس أساقفة أولموتس الذي كان يضرر له العداء - أن ينتقل إلى فيينا حيث أفادته كنوز مكتبة البلاد الغنية في نشرياته. وفي سنة ١٩٠٧م ظهر العمل الرائع قَصِير عَمْرَة Kus,ejr cAmra الذي يضم جزء النصوص به تقرير موزل عن اكتشاف القصر ومقالته (حول طبوغرافيا منطقة عَمْرَة وتاريخها حتى نهاية الأمويين) وبعض إسهامات المتخصصين ذوي المشارب المختلفة. وفي بحث لاحق حاول كرابتشيك Karabaček أن يثبت من النقوش أن البناء (الذي كان موزل قد قضى في الحال بأنه قصر للأمويين) لم يشيد إلا سنة ٨٥٠ ميلاديًا تقريبًا. إلا أن نولده سرعان ما أثبت خطأ هذا التاريخ (في مجلة ZDMG 61 224 ff) وفي السنة نفسها بدأ ظهور كتاب موزل البتراء العربية Arabia Petraea على نفقة أكاديمية فيينا مرة أخرى (أربعة أجزاء من ١٩٠٧ - ١٩٠٨ م)، حيث قدم فيه في صيغة تقرير طبوغرافي للرحلة بيانات دقيقة وموثقة عن البلدة وطرقها وأطلالها ومنازلها الحالية، وأضاف إلى ذلك، في تقرير اثنولوجي عن الرحلة عرضًا يركز على معرفة دقيقة لسكان البلاد وعاداتهم وتقاليدهم. وقد عرف منذ أمد بعيد أن سيناء الحالية يمكن ألا تتطابق مع سيناء المذكورة في الكتاب

(١) نشر برونو مع ف. دوماتسكي V. Domaszewski سنة ١٩٠٤ - ١٩٠٩م الأقاليم العربية في ثلاثة مجلدات.

المقدس، وأن الآراء السائدة حالياً عن موسى وبدايات الدين العبري لم تكن صحيحة، ولكنه عرف الآن أنه لا يستطيع أن يجد السلسلة الحقيقية والنقية لأي سامي في شعب البتراء العربية المختلط، وأمل أن يعثر عليه الآن بين بدو شمال الجزيرة العربية رعاة الجمال، ولذلك قرر في رحلته القادمة ١٩٠٨ - ١٩٠٩م أن يتصل بإحدى القبائل الأصلية وهي قبيلة الرولة (من عنيزة)، ورافقها سنة كاملة في تنقلاتها. وجوزي عن هذه الإقامة بغنيمة علمية ثرية ثمرة لأسلوب الحياة العسير الذي لا يمكن تصويره تقريباً، فاستطاع أن يضع خريطة موثوق بها لمنطقة الصحراء العربية، وجلب معه عدداً كبيراً من الأغاني / والقصائد، وكسب [٢٦٣] - وكان ذلك هو الشيء الرئيسي - نظرة عميقة في حياة بدوي أصيل ونمط تفكيره كما لم يعرفها من قبل أي رحالة إلى الجزيرة العربية، ثم قام برحلته الثانية سنة ١٩١٠م إلى شمال الحجاز، من معن إلى الغلا، وفي الرحلة الثالثة تعرّف التدمريين ووسط بلاد ما بين النهرين. أما رحلته الأخيرة (١٩١٤ - ١٩١٥م) من تدمر حتى النفوذ عبر البراري، ثم في اتجاه مصب نهر الفرات إلى ما بين النهرين، ثم أخيراً الرجوع غرباً إلى تدمر، فأكملت صورة مناطق البراري في شمال الجزيرة العربية والشام وما بين الرافدين دائرياً. وفي سنة ١٩١٧م أرسل مرة أخرى إلى الشرق لرعاية مصالح المواطنين النمساويين فيه.

وبعد الحرب العالمية الأولى استدعى موزل الذي كان قد شغل في كلية اللاهوت في فيينا منذ ١٩٠٩م كرسي الأستاذية لعلم الكتاب المقدس المساعدة والعربية، بإيعاز من دفورك، إلى براغ لتدريس العلوم الشرقية المساعدة والعربية الحديثة. وتركز اهتمامه في نشر تقاريره عن الرحلات التي قام بها من عام ١٩٠٨م حتى ١٩١٥م. وقد ظهرت، نظراً لأن الطبع لم يكن ممكناً في براغ بسبب ظروف الحناء في سنوات ما بعد الحرب، بدعم أمريكي بلغة إنجليزية في ستة مجلدات ضخمة من سنة ١٩٢٦ حتى ١٩٢٨م. وتقدم الخمسة الأولى وهي بعنوان شمال الحجاز، والصحراء العربية، والفرات الأوسط، وتدمر وشمال نجد،

تقريراً طبوغرافياً للرحلة ليس مقيداً بتعاقب زمني للرحلات المتفرقة، بل في ترتيب جغرافي، ولا تضم مثل المجلدات السابقة حول البتراء العربية مجرد كم وفير من أسماء الأماكن، بل إسهامات قيمة في الجغرافيا التاريخية، حيث كشف موزل مرة أخرى عن إطلاع شامل على المراجع الشرقية والغربية المتعلقة بالموضوع بدءاً من الكتابات المسمارية والكتاب المقدس حتى الوقت الحاضر. ويتسم كثير من هذه الإسهامات بالاتساع إلى حد أنها أحييت إلى اللاحق، مثل المقالات حول جغرافيا العهد القديم وموقع تبساكوس Thapsacus وأسواق الصحراء العربية، ومسير جوليانوس أبوستاتا سنة ٣٦٣ بعد الميلاد إلخ. وحول قنوات ما بين النهرين، وطريق الحج الذي يبدأ من الكوفة، وقصور الأمويين والرُصافة. ويستمر العرض في الصعود غالباً حتى الوقت الحاضر. ولما كان موزل قد تعرف شخصياً على الرجال القادة في قلب الجزيرة العربية فإن عمله يتمتع بقيمة / المصدر المؤرخ لعصره. وقد عرض في ملحقين كبيرين تاريخ [٢٦٤] أسرتي ابن رشيد (آل رشيد) وابن سعود (آل سعود) عرضاً تفصيلياً. ويلحق بهذه المجلدات الخمسة التي خصصت للطبوغرافيا المجلد السادس الموضح غاية التوضيح حياة البدو في كل العصور: عادات بدو الرّوكة وتقاليدهم. وهو يضم مادة لغوية ثرية وبخاصة في هيئة الأغاني والقصائد السابقة الذكر التي يظل بحثها الدقيق مهمة من المهام المستقبلية^(١). كان موزل مقتنعاً بأن دين بدو الصحراء العربية الرحل الذين يؤمنون بالله الواحد الذي لا تدركه الأبصار والموجود في كل الوجود، بل لا يعرفون كهنة ولا معبداً، ولا قرابين ولا طقوساً يجب أن يتطابق (أي دينهم) مع جوهر الوحدانية في العصر الأبوي، في حين

(١) يجب أن يراعي هنا الملحوظات النقدية التي صنعها جين كانتينو Gean Cantineau

حول تسجيلات موزل الصوتية في : دراسات حول بعض كلام البدو العرب في الشرق

Études sur quelques parlers de nomades arabes d' Orient Annales

.I3 (de L'institut des Études orientales d'Alger II, 1936

يُضاف في أديان الشعوب المستقرة إلى الإيمان بالله، تقديس الأماكن المقدسة بطقوس راسخة وشخص مقدس يعد وسيطاً بين المؤمن وشفيعه. لقد حاول موزل دون الإفادة من نتائج البحث التاريخي النقدي للإسلام أن يفهم حركة التطور في تاريخ الدين الإسلامي بمقارنته بالديانتين الأخريين، ورأى في ظواهر الرجوع من ابن حنبل إلى الوهابية محاولات لإعادة إنشاء ما هو أصلي. وقد عُدَّت أساس هذه النظرات آخر الأمر رؤى قائمة على أسس دينية حول أصل تصور الإله على نحو ما ذهب إليه باحثون كاثوليك بوجه خاص. بيد أنه لما لم يُقر لهم بأي تأثير مباشر على تقارير رحلاته فإنه قد ظلت قيمتها العلمية لم تمس كليةً من أي تساؤل مبدئي. وبهذه التقارير عن رحلاته يكون موزل قد اختتم كتاب عمره، حيث وضع فيها طبوغرافيا مناطق البراري في شمال الجزيرة العربية والشام وبلاد ما بين النهرين على أساس جديد، وقدم أول أخبار موثوق بها عن المناطق البعيدة، فقد حدث في تلك المناطق جزء كبير من التاريخ الشرقي وبخاصة / التاريخ [٢٦٥] الإسلامي. فمن يعني بهذا التاريخ فسوف يجد في موزل الذي عرف الأرض والناس معرفة دقيقة مرشداً فريداً.

٦٥ - الدراسات العربية في أسبانيا

من سنة ١٨٧٠ حتى ١٩١٤ م

تمت الدراسات العربية في أسبانيا على نحو مخالف لما في البلدان الأوربية الأخرى نتيجة الاهتمام بماضي هذه البلاد والمشاركة في الخلاف المحتدم حول طبيعة الحكم الإسلامي الذي دام ثمانية قرون وقيمه، الذي تشهد له الآثار المعمارية والنقوش والعملات والوثائق المحفوظة والناطقة مثل الأثر القوي للمادة العربية الدخيلة في الثروة اللغوية الإسبانية والأسماء الجغرافية لشبه الجزيرة. إلا أنه نادراً ما يختلط الاتقان الفيلولوجي باهتمام بتاريخ البلاد والجغرافيا المحلية، حتى إن دوف باسكوال دي جاينجوس Don Pascual de Gayangos (١٨٠٩

(١٨٩٧ م)، الذي كان قد درس لدى دي ساسي في باريس ثم أسهم بوصفه أستاذًا للدراسات العربية في جامعة مدريد كثيرًا في إحياء الدراسات العربية، لم يخصص لها إلا جزءًا من وقته - فقد حقق على سبيل المثال أيضًا نصوصًا أسبانية كثيرة في مكتبة المؤلفين الأسبان Biblioteca de autores españoles، وفهرس المخطوطات الإسبانية في المتحف البريطاني (في أربعة مجلدات من ١٨٧٥ - ١٨٩٣ م) - وأما ترجمته لجزء من كتاب المقرئ : تاريخ الممالك الإسلامية في أسبانية (The History of the Mohammedan Dynasties in Spain) (في مجلدين من ١٨٤٠ - ١٨٩٧ م) ففيها قصور فيلولوجيًا. وكذلك فرانشيسكو خافير سيمونت Francesco Javier Simonet (١٨٢٩ - ١٨٩٧ م) الذي عرفناه مساعدًا لدوزي الذي كان منذ ١٨٦٢م أستاذًا للعربية في جامعة غرناطة استخدم معرفته بهذه اللغة في الأساس أداة مساعدة لبحوثه التاريخية، حيث يبالغ انطلاقًا من معارضته للتمجيد الروماتسي لعرب الأندلس، في أهمية العناصر المسيحية الإسبانية في حضارة عرب الأندلس بطريقة غير لائقة. وقد جمع بنشاط جم من المصادر العربية والمسيحية مادة كتابه : تاريخ المستعربين في إسبانيا Historia de los Mozárabes de España (ظهر من ١٨٩٧ - ١٩٠٣م، مجلدًا ثالثًا لإصدارات الأكاديمية الملكية للتاريخ). وأثبت سيمونت محصلات الحصار المعجمي لدراساته في معجمه المفيد : « معجم الكلمات الأيبيرية واللاتينية المستعملة لدى المستعمرين » Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozarabes 1988 وهكذا فقد ظل / الهولندي ر. دوزي محتفظًا بتطبيق المنهج التاريخي - النقدي [٢٦٦] في دراسة الحقبة الإسلامية في التاريخ الإسباني، وتقديم أساس راسخ لها من خلال طبغات موثقة لنصوصها. وفي أسبانيا نفسها أسس فرانشيسكو كوديرا زيدين Francesco Codera Zaidin^(١) (١٨٣٦ - ١٩١٧) الدراسة النقدية

(١) انظر كارل نالينو (1918) C. Nallino RSO 7, 908-906، جمع ادوارد سافيدرا=

للحقبة التاريخية العربية. وقد كان في سن الرابعة والعشرين حينما حفزته أمنية إلى بحث تاريخ مسقط رأسه أراجون، وتعلم العربية بمساعدة كتاب اربنيوس في النحو، فدرس من سنة ١٨٦١ حتى ١٨٦٢م لدى جاينجوس في مدريد، ثم عمل في جامعتي غرناطة وسراقسطة، وخلف سنة ١٨٧٤م أستاذه بتسولي كرسي الأستاذية في اللغة العربية في مدريد، وقد أقر بضرورة نشر النصوص، فقد عني من قبل سنة ١٨٦٨م بالتعاون مع ا. سافيدرا بالطبعة التي أعدها دي جاينجوس لكتاب «تاريخ فتح الأندلس» لابن القوطية، كما جعل من سنة ١٨٨٢ - ١٨٩٥م المكتبة العربية - الإسبانية Bibliotheca Arabico - Hispana في عشرة مجلدات(*) وإن كانت بغير جهاز نقدي ومع بعض الأخطاء، المصادر الغنية والمهمة في تاريخ علماء مسلمي الأندلس جعلها متاحة. غير أن اهتمامه الأساسي فقد تركز في التاريخ، وكمنت قوته في المعالجة العلمية لمشكلات متفرقة في تاريخ بلاده، حيث سخر بطريقة منظمة الرواية غير الأدبية للآثار والنقوش والوثائق والعملات أيضاً. ولذا ألف أيضاً أول مدخل منظم منهجياً لعلم النُمُيات الأسبانية العربية في : مبحث في علم النُمُيات العربية - الإسبانية Tratado de Numismatica arabigo - española (١٨٧٩م). أما مقالاته المختارة في التاريخ الإسباني - العربي فقد ظهرت تحت عنوان : دراسات في التاريخ العربي - الإسباني Estudios de historia arabe - española في

Ed. Saavedra - قائمة المراجع ١٩٠٤م في حياة كوديرا D Homenaje á Codera; Zaragossa 1904 P XXXVIII - XXIX.

(*) تضم: ١، ٢ - ابن بشكوال: الصلة في جزعين، مدريد ١٨٨٢ - ١٨٨٣.

٣- الضبي (أبو جعفر أحمد بن يحيى): بغير المتلمس في تاريخ رجال الأندلس، مدريد ١٨٨٥.

٤- ابن الأثير: معجم تلاميذ أبي علي الصديقي، مدريد ١٨٨٦م.

٥، ٦- ابن الأثير: تكملة الصلة، في جزعين، مدريد ١٨٨٧ - ١٨٨٩م.

٧- ابن الفرّضي: تاريخ علماء الأندلس، مدريد ١٨٩١م.

مجموعات للدراسات العربية التي أسسها تلميذه خوليان ريبيرا سنة ١٨٩٧م (المجلد ٧ - ٩ سراقسة ١٩٠٣ - ١٩١٧ م). ومع تلميذ كوديرا وخليفته خوليان ريبيرا تراجو Julián Ribera y Tarago^(١) اكتسبت الدراسات العربية في إسبانيا شهرة عالمية. فلم يكن متخصصاً ولا عالماً في برج عاجي، بل إنه قد شارك في / كل قضايا الحياة العامة بنشاط بالغ، وأيد بوصفه محرراً لمجلة [٢٦٧] أراجون Revista de Aragón وفيما بعد Cultura Española حضارة (ثقافة) إسبانيا، بشجاعة إصلاح شؤون التعليم والتقدم السياسي والاجتماعي. ولكونه مؤرخاً وجد مغزى الحقبة الإسبانية العربية في المهمة الحضارية التي كانت قد أدتها إسبانيا المسيحية وسيطة بين الشرق وأوروبا. وقد وجد الرأي القائل بأن شعر التروبادور يرجع إلى نماذج عربية في عصر الرومانسية، صدى كبيراً، بيد أنه قد أهمله علماء الدراسات العربية والرومانسية وبخاصة منذ أن رفض دوزي هذا الرأي. ولكن قد جدده ريبيرا سنة ١٩١٢م في حديثه حول الشاعر ابن قزمان El Cancionero de Abencuzmán بتوسيع شديد. ولم يكتف من خلال تحليل نقدي لديوان ابن قزمان التي أتاحها سنة ١٨٩٦م نشرة طبق الأصل لجروننتسبرج Grützberg بإثبات أوجه التطابق الشكلي بين الزجل Gürtelgedichten وموشحات أقدم تروبا دور بروفنسالي، بل استدل من الخاصية اللغوية للزجل على شعر شعبي باللغة الرومانسية الشعبية التي ازدهرت على أقصى تقدير في مطلع القرن العاشر الميلادي. ومن ثم فقد بنى على أساس هذه الشروط فكرته بأن هذا الشعر الغنائي الأندلسي الذي ينتمي إليه ديوان ابن قزمان يقدم المفتاح لفهم التقنية الخاصة للمقطعات والقافية في أنظمة الشعر الغنائي المختلفة في العصر الوسيط. وقدم ريبيرا بهذه النظرية التي تمس القضايا

(1) L. Bouvat, JA 227, (1935), 143 - 145; (652) E. Garcia Gomez im Andalus 2 (1934), V-VIII، وظهرت دراساته Disertaciones y opúsculas (غير متاحة لي) سنة ١٩٢٨م في مجلدين.

الأساسية لتاريخ الفكر الغربي دفعة قوية للبحث، ما تزال مؤثرة إلى يومنا هذا. ولم يكن بحثه الثاني الذي ألقاه سنة ١٩١٥م وهو : **Huellas que aparecen en los primitivos historiadores musulmanes de la península de** une poesia épica romanceada «الآثار التي تظهر لدى المؤرخين المسلمين الأوائل لإسبانيا والدالة على وجود شعر ملحمي باللغة الرومانسية» أقل تأثيراً مما سبق، فقد حاول فيها أن يثبت فناً ملحمياً إسبانياً قديماً من أخبار عربية، وأن يدحض بذلك افتراض تأثيراً أغاني (أناسيد) الفعّال الفرنسية على أغاني الفعّال الإسبانية.

ولم تقتصر اهتمامات ريبيرا على تاريخ الأدب فحسب، بل افتتح مجموعة الدراسات العربية بكتاب حول منشأ أصول القضاء العدالة العليا في أراجون **Origenes del Justicia de Aragón** (١٨٩٧ م) وشارك في مجموعة النصوص الأعجمية لبابلو خيلي خيل **Pablo Gily Gil**. وحقق سنة ١٩١٤م بالعربية مع ترجمة إسبانية كتاب الخُشَنِي / عن قضاة قرطبة^(١). وأوقف نفسه [٢٦٨] لعناية أقوى باللغة العربية في إسبانيا، وعبر عن إنشراحه سنة ١٩٣٢م لمعاصرة تأسيس مدرستين للدراسات العربية في مدريد وغرناطة، ومجلة الأندلس^(٢). ومن أبرز تلاميذ ريبيرا خليفته ميجيل أسين بلاثيوس **Miguel Asin Palacios** (١٨٧١ - ١٩٤٤ م). وخلفاً لأستاذه المتعدد الجوانب تخصص في دراسة تاريخ الأفكار الدينية في الإسلام خاصة. وبالإضافة إلى الغزالي الذي عني به في كتاب سنة ١٩٠١م ومقالات عدة، أسره بخاصة المفكرون المسلمون في إسبانيا. فقد أعاد في بحثه ابن مسرة ومدرسته **Abenmasarra y su escuela** بناء النظام الفلسفي لأقدم تصوف في إسبانيا من أخبار متأخرة^(٣). وقد خصّ أهم متصوف في

(*) كتب عليه بالعربية : وقف على طبعة خُليان ريبيرة طرغوه البنسني.

(١) انظر: **al – Andalus I** (1933), 1-5.

(٢) انظر أيضاً مقالته عن ابن مسرة في ملحق دائرة المعارف الإسلامية.

إسبانيا الإسلامية وهو ابن عربي، بعدة مقالات في مجلة الأكاديمية الملكية للتاريخ ١٩٢٥ - ١٩٢٨ م. بيد أنه قد عالج معالجة مفصلة عن ابن حزم القرطبي وتاريخه النقدي للأفكار الدينية *Abenhazm de Còrdoba y su Historia critica de los ideas religiosas* (في خمسة مجلدات من سنة ١٩٢٧ - ١٩٣٢ م). ومن خلال اشتغاله بابن عربي الذي فسر مثل صوفيين آخرين قصة (*) معراج محمد، وتنقله عبر النار والجنة رمزاً لارتقاء الروح البشرية إلى المعرفة الإلهية نجم أشهر كتاب لآسين : الأخريات الإسلامية في الكوميديا الإلهية *La escatología musulmana en la Divina Comedia* (١٩١٩ م). فقد كان يظن من قبل أن دانتى قد استخدم مصادر شرقية. أما الآن فقد قدم آسين بلاثيوس من الكتابات الإسلامية لابن عربي ومراجع الحديث الإسلامية قدراً كبيراً من النظائر لشعر دانتى، واستخلص من ذلك أن الشاعر الإيطالي يعد تابعاً هذه القصص (الأساطير) الإسلامية الخاصة بالمعراج إلى السماء، التي يمكن أن يكون قد نقل محتواها رجل الدولة ذو المكاة الخاصة الفلورنسي بينتي لاتيني *Binnetti Latini* الذي كان سنة ١٢٦٠ م في كاتالونيا. ولكن نظرية آسين في هذه الصياغة الحادة لم تلق اعترافاً علمياً، وإن كان كتابه الغني بالمادة والأفكار قد أشار إلى مشكلات تاريخ العصر الوسيط وآدابه التي كانت وضعية القرن التاسع عشر قد أهملتها بسبب الإفتقار إلى المصادر (**).

(*) في الأصل *Legenda* أي أسطورة وهو استعمال لا يليق بذلك الحدث من منظور إسلامي ولذا استخدمت لفظ قصة.

(**) أما دراساته الكبرى عن ابن عربي فهي :

- الصوفي المرسى ابن عربي، - معلومات عن حياة مستمرة من رسالة القدس، - الخصائص العامة لمذهبه، - مذهب في التوحيد وفي الكون وتوجها بكتاب : ابن عربي حياته ومذهبه (ترجمة د. بدوي القاهرة ١٩٦٥ م) أما الشخصية الثانية التي اهتم بها فهي شخصية أبي حامد الغزالي، فنشر بعض دراسات عنه ولكن توج أعماله عنه بكتاب ضخم عنوانه : (روحانية الغزالي أو مذهب الغزالي في التصوف). وهو في هذه الدراسات =

/ وإلى جانب البحث في داتني تلقت دراسة العلاقات المتبادلة بين الإسلام [٢٦٩] والمسيحية في العصر الوسيط مثيرات مثمرة^(١).

٦٦ - مارتين هارتمان

لقد تضخمت الوسائل المعينة التي توفرت للباحثين في تاريخ الشعوب الإسلامية وحضارتها بمرور القرن التاسع عشر نتيجة لتدفق فيض بقوة باستمرار في كم المادة والمراجع التي تعالجها إلى حد أنه لا يمكن أن يتناول باحث واحد هذا المجال تناولاً جانبياً، يتضمن عقد تدريسه كل اللغات السامية أو على الأقل أحدثها. وفي فرنسا اعتدت إدارة التدريس بتقسيم العمل الذي صار ضرورياً لتقدم العلوم، بأن أسست سنة ١٨٨٥م كرسيًا لتدريس العلوم الإسلامية في كلية الدراسات الإنسانية، تبعه منصب الأستاذية لعلم الاجتماع الإسلامية في كوليج دي فرانس، وفي ألمانيا بذل مارتين هارتمان Martin Hartmann^(٢) (١٨٥١ - ١٩١٨م) الذي درس العربية منذ ١٨٨٧م في معهد الدراسات الشرقية ببرلين، ما في وسعه للاعتراف بالدارسات الإسلامية تخصصاً عملياً مستقلاً، وقدم للبحث من خلال دراساته الخاصة محفزات قوية. وقد أرجع الفضل في أساس

= بوجه عام يميل إلى الغلو الشديد في تلمس الأشباه والنظائر مع افتقاره إلى الأسانيد المكتوبة أو الشفوية الدالة على التأثير والتأثير.

وقد جمع مقالاته المتعلقة بتأثير الإسلام في أوروبا والمسيحية في كتاب بعنوان : تأثيرات الإسلام (١٩٤١ م) وقدم لها بمقدمة موجزة عن منهجه وأهدافه في دراسة المشابهات والتأثيرات. د. عبد الرحمن بدوي موسوعة السستشرقين ص ١٢٤ وما بعدها.

(١) انظر أخيراً نيكو كيرولي Enrico Ceralli , Il libro della Scale e la questione delle fonti arabo - spagnole della Divina Comedia (studi e Testi 150) 1949.

(٢) نعي ج. كمفساير في : (١٩١٨) 67 - 71 (1918) WI6 .G. Kampffmeyer ,

(قائمة مؤلفات جمعها) بصورة ممتازة ج. يشكه : G. Jaschke , WI 22 (1941) S.

(115 - 121)

متين إلى مدرسة فلايشر، ثم اكتسب معرفة حميمة بالأرض وسكانها من خلال عمله مترجماً مستشاراً في القنصلية الألمانية في بيروت من سنة ١٨٧٦ - ١٨٨٧م.

في ذلك الوقت صدر كتابه (دليل للغة العربية) - Arabischer Sprachführer الذي يقدم في جزئه الشامي اللغة التي كانت تتحدث سنة ١٨٨٠م في سوق بيروت بينما يركز الجزء المصري المقابل لاعتبارات عملية على كتاب شبيتا في النحو (الدارجة المصرية). وفي رحلات متأخرة زار فيما زار تركستان - الصينية، وتركيا ومصر. واهتم اهتماماً شديداً بكل ما يتعلق بتاريخ العالم الإسلامي وحضارته من بداياتها حتى الوقت الحاضر، /٢٧٠/ ولذا كان أول من دَوَّن أغان شعبية عربية من الشام، ونشر بناء على ذلك سنة ١٨٩٧م (في مجلة Z D M G 51 , 177 - 214) مقالة أساسية^(١).

وفي مناسبة أخرى جمع أغاني الصحراء الليبية (١٨٩٧م) Lieder der Libyschen Wüste، وارتحل لذلك إلى مصر لكي يختبر تسجيلاته على الطبيعة ويستكملها. وقد واجه دون تأثر بآراء مدرسية، ولا أي خجل من أحكام تقويمية متناقلة، حقائق لم تلحظ إلى وقته، وتفحص مشكلات بنظرة ثاقبة، وجمع باجتهاد شديد كل ما بدا له معيناً على حلها. وهكذا لم تعطه النظرة العارضة لاستخدام الأوزان العربية في الشعر العبري في العصور الوسطى - المعروف لدائرة صغيرة من المتخصصين فقط - الدافع لعرض : فن الشعر العبري وفقاً لمختصر^(٢) إيما نويل فرانسيس (١٨٩٤م) فحسب، Die hebräische Verskunst nach dem

(1) J. Lecere , Littérature dialectale et renaissance arabe moderne, (Extrait du Bulletin d' études orientales de l' institute Francais de Damas T. II et III) , P. I V (اللهجات الأدبية ونهضة عربية حديثة).

(٢) كان هذا المختصر قد نشره سنة ١٨٩٢م هاينريش برودي (HEINRICH Brody) -

حول برودي (المتوفي سنة ١٨٦٨م) انظر : (مع قائمة مؤلفات) Soncino - Blätter

II 1929 - 1930

Traktat des Immanuel Francis، بل قاده أيضًا إلى نظرات حول الوزن والإيقاع Metrum und Rhythmus (١٨٩٦ م)، ونشأة أوزان الشعر العربية^(١)، وكذلك إلى بحوث رائعة للزجل الشعبي (قصيدة المقطوعات العربية، الأجزاء الأول : الموشح Das arabische Strophengedicht I : Das Muwaššah, 1897) وإذا تكشف في هذه الأعمال عن اللغة والأدب شغف بما هو شعبي فإن هذا التعاطف مع الشعب قد تجلى بصورة أقوى في إسهامات هارتمان في بحث الوقائع. وعلى النقيض من الفتور السائد آنذاك بدرجة كبيرة، الذي وُصف معه الإسلام الحديث في أوروبا بأنه رجعي، وكل استمرار في التطور بأنه قاصر، فقد أدرك التحولات الكبيرة التي انتشرت آنذاك في العالم الإسلامي، وبدأ في جمع وثائق هذه العملية المهمة. وتمخض عن ذلك على سبيل المثال أعماله حول الصحافة العربية^(٢). ولم يقتصر في ذلك على المشرق العربي، بل اتسعت دائرة بحوثه المنطقة الإسلامية بأكملها من الصين حتى شمال أفريقيا. وقام متطلعًا دائمًا لأن ينهل من المصادر بدراسات لغوية واسعة، شملت اللغة الكردية، ولهجات شرقي تركيا بل حتى اللغة الصينية / وبمثل هذا التسليح بصورة [٢٧١] موفقة، وكذلك بالثقة التامة في التراث العلمي شرع في نشاط تجميعي وكاشف مكنه من بحث مواد علمية جديدة، على سبيل المثال حول الإسلام في الصين^(٣)، وحول الأدب الطاجيكستاني والتراث باللغة الكردية، بل وحول موضوعات عولجت كثيرًا مثل تركيا الحديثة والقومية العربية. ولم ينحصر اهتمامه في ذلك بأية حال

(١) انظر حول ذلك ج. فايل G. Weil in EI I, 485

(٢) انظر دائرة المعارف الإسلامية E I مادة : جريدة.

(٣) انظر مقالته في دائرة المعارف الإسلامية - ج ١ من ص ٨١٥ - ٨٩٠ وفي موسوعة

الدين والأخلاق، المجلد الثامن ١٩١٥، ص ٨٨٨ - ٩٨٥ - وقد ظهر بعد ذلك سنة

١٩٢١م كتابه حول تاريخ الإسلام في الصين (= مصادر وبحوث علم الأرض والثقافة

(١٠).

في الوقت الحاضر، بل رجع إلى الماضي لبحث فيه عن مفتاح لفهم التطور التاريخي. وهكذا فقد أضاف إلى كتابه عن القضية العربية Die arabische Frage محاولة حول آثار اليمن ليعلل وجهة نظره في الأحوال المدنية والاجتماعية في جنوب الجزيرة العربية قبل الإسلام. ولعدم الرضى بالجمع والعرض المجردان للمادة العلمية - حيث يكمن في ذلك إلى حد بعيد بالنسبة لمن يستعملها في الوقت الحاضر القيمة العظمى لبعض أعمال هارتمان - تطلع إلى تنظيم مفيد لكم المادة ووجده - وقد فاق في ذلك أيضاً أغلب زملائه إلى حد بعيد - في علم الاجتماع^(١). وقد كان عارفاً من مؤلفات شبرنجر Sprenger وفون كريمر Von Kremer بالأهمية التي للدولة والمجتمع بالنسبة لتاريخ تطور الإسلام، ثم عرف من أحد أعمال رجل القانون من ميونخ أ. جاير A. Geyer^(٢) مفهوم الجماعة، وفهم بدءاً من الآن التاريخ على أنه تجلٍ للجماعات أو الأفراد بوصفهم تابعين للجماعات. وطور بطريق الاستدلال نظاماً للجماعات انطلاقاً من الغرائز البشرية، كما تتضح في الأسرة والقبيلة والجماعة اللغوية وفي تكسب الجماعات (لإشباع حاجة اقتصادية) وتصوراتهم (ومن الأفراد رؤية مماثلة للعالم). وعرف الدولة بأنها أرقى شكل للجماعة الإنسانية تجد فيه / المصالح [٢٧٢] المتصارعة للجماعات والأفراد توازنها النهائي. وجرب هذا النظام في المصادر الإسلامية، وسعى إلى تحسينه بمساعدة المجموعات التاريخية المستشهد بها هناك. وقاده هذا إلى التعمق في دراسة أقدم مصادر الحديث والفقه^(٣) فاطلع على

(١) صور هارتمان مسار التطور لديه في مقدمة عمله: الإسلام والدعوة والسياسة سنة ١٩١٢م.

(٢) مدخل فلسفي في علوم القانون، في الطبعة الأولى من الموسوعة العملية لعلوم القانون

لـ ف. ف. هو لتسندورف F. v. Holtzendorff

(٣) وفي ذلك يقع الفهرس المفيد كعمل إضافي : محدثو الطبقة الأولى في مسند أحمد بن حنبل (٢٩ - ١ MSOS As 9, 1 - ١٩٠٦ م).

الموطأ ومسند أحمد وصحيح البخاري وطبقات ابن سعد، وأدرك القيمة الأساسية لرسالة الشافعي وكتاب الخراج لأبي يوسف، ولكن كان طموحه موجهًا إلى فهم الإسلام ككل، وإلى أن يعي أن حاضره نتيجة حتمية لماضيه. وهكذا ظهرت كتبه المحددة لوسط أوسع من القراء : الإسلام (تاريخ وعقيدة وفقه (١٩٠٩م) Der Islam Geschichte , Glaube , Recht)، والمحاضرات الخمس حول الإسلام (١٩١٢م)، وكذلك مقالات كثيرة في المجلات. لقد كان على وعي بأن نظامه يحتوي على عناصر ذاتية، ويعجز عن فعل ما يكفي تجاه كم كبير محير من الحقائق التاريخية، ولكن الاكتفاء بحقائق منفردة تتعارض مع طبيعته الأعمق، فحاول أن يرسم صورة كلية حيث لا يقع في أحكام تقويمية عاطفية. ومن أجل تشجيع دراسة الإسلام المعاصر خصوصًا أسس سنة ١٩١٢م مع آخرين^(١) : الجمعية الألمانية للعلوم الإسلامية، وكان حتى وفاته من أنشط أعضاء مجلتها: «عالم الإسلام» Welt des Islams التي أشرف على تحريرها جيورج كمفماير Georg Kampffmeyer^(٢) (١٨٦٤ - ١٩٣٦ م). لم تلق أفضل هارتمان أي اعتراف رسمي في ألمانيا فقد كان علم الاجتماع الذي مارس بمناهجه البحث في الإسلام محل شك لدى الأوساط المتخصصة، وحاربه أغلب ممثلي التاريخ في الجامعات. ويضاف إلى ذلك أن إدارات المعاهد العليا رأت في تأسيس كراس خاصة للتدريس خاصة بالعلوم الإسلامية أمرًا غير ضروري. ونتيجة لذلك لم تفتح أي جامعة / أبوابها لهارتمان لكي تكفل لموهبة من مواهبه العظيمة أماكن [٢٧٣]

(١) وبعد فيما بعد من أعضائها المؤسسين أخو زوجته - ارنت هادر وكذلك فريدريش جيسه، وفريتس كيرن. وقد ألف هادر (Harder) (١٨٥٤ - ١٩٢٧ م) كتاب : نحو المحادثة العربي Arabische Koversationsgrammatik الكثير الاستخدام (١٨٩٨، الطبعة ٤ سنة ١٩٣١) ومعجمًا مختصرًا (ألماني - عربي) (١٩٠٢ م) وغير ذلك. وانظر حول فريدريش جيسه (١٨٧٠ - ١٩٤٤ م) ويشكه Jäsche في مجلة (Z D M G 99 , S. 7 - 10) وحول فريتس كيرن انظر ما يلي.

(٢) نعى لبريتش E. Pritsch في مجلة (WI 18 (1936) (مع قائمة مؤلفاته).

تأثير مناسبة. واستطاع بعد عدة معارك أن يلقي في معهد برلين منذ سنة ١٩١٠م محاضرات في العلوم الإسلامية. ولكن لم ينشأ في المعهد كرسي تدريس خاص. وعلى العكس من ذلك فقد قدرت إنجازاته حق تقديرها في خارج ألمانيا. ففي فرنسا حيث عرفت قيمة علم الاجتماع. كان من المعروف أنه أحد الأساتذة في العلوم الإسلامية^(١).

٦٧ - دافيد صمويل مرجليوث

في اوكسفورد شهدت الدراسات العربية التي لم تجد تحت التأثير القوي للكنيسة الانجيلية العليا خلال القرن التاسع عشر أية عناية تذكر، ازدهاراً جديداً منذ تعيين المفكر والبلغ والمثقف والمتعدد الاهتمامات دافيد صمويل مرجليوث^(٢) David Samuel Margoliouth (١٨٥٨ - ١٩٤٠ م) أستاذاً شرفياً للغة العربية سنة ١٨٨٩م ولكونه درس فقه اللغة القديم إلى جانب لغات شرقية فقد وجه ذلك دراساته المبكرة توجهاً خاصاً، فحقق سنة ١٨٨٧م في كتابه : مختارات شرقية من كتاب فن الشعر لأرسطو *Analecta Orientalia ad Poeticam Aristoteliam* الترجمة العربية مع مواد أخرى متعلقة بالموضوع باللغة العربية والسريانية. وبذل مجهوداً في جعل أوجه القراء للصياغة العربية مفيدة في تنقيح النص الأصلي اليوناني هنا ومرة أخرى سنة ١٩١١ في : «فن الشعر» لأرسطو مترجم من اليونانية إلى الإنجليزية ومن العربية إلى اللاتينية. *The Poetics of Aristotle Translated from Greek into English and from Arabic*

(١) لوسيان بوف، انظر ص ٥٣ في (١٩١٠) RMM 12، حول بوف A. L. Bouvat، .أحد أقرب مساعدي أ. لوشاتليه A. Le Chatelier انظر : J. Deny, J. A 242, 267 - 269.

(٢) جلبرت موراي Gilbert Murray DNB, 1931 - 1940 (Oxford 1950). S. 597 - 599.

(into Latin)^(١). وخلاف ذلك أيضاً عاد أحياناً إلى الصياغات العربية لأرسطو، ونشر في مجلة JRAS سنة ١٨٩٢م كتاب التفاحة المنسوب إلى أرسطو Liber de pomo بالفارسية والإنجليزية.

/ ونال بوصفه دارساً للعربية استحقاقات خاصة على تحقيقاته (نشراته [٢٧٤] للنصوص). ففي عام ١٨٩٨م أعد طبعة ممتازة للرسائل الغنية بالرموز والمتكاملة في الشكل **في العلاء المعري** (في : Anecdota Oxoniensia , Semitic Series vol. X) مع ترجمة إنجليزية وتعليقات موضحة وملاحق تفصيلية. وتبع ذلك في سنة ١٩٠٣م ديوان سبط ابن التعاويذي، وفي سنة ١٩٠٧م بدأ إصدار كتاب **ياقوت «إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب»**، الذي أتم منه سبعة مجلدات حتى سنة ١٩٢٦م (GMS VI 1 - 7) ^(٢) وقد كلف هذا العمل مرجليوث كثيراً من الجهد والإحباط. فلم يكن تحت يديه مخطوطات إلا للثلث الأول (المجلد ١ - ٣) والثالث (المجلد ٥ و ٦) من العمل. وظل مخطوط الربع الثاني الموجود بحوزة أحد الشّاميين غير متاح له برغم كل ما بذل من جهود. ولذا اضطر للاكتفاء بالنسبة للربع الثاني (المجلد الرابع) والربع الرابع (المجلد السابع)

(١) ارتبط بهذه الأعمال في أوساط فقه اللغة الكلاسيكي نقاش هام. وفي سنة ١٨٩٧م طلبت أكاديمية فيينا لجنة خاصة لنشر الترجمات العربية لأرسطو، وبتكليف منها أعد تلميذ عالم الدراسات اليونانية القديمة تيودور جوميرز : **باروسلاوس تكاتش (١٨٧١ - ١٩٢٧) :** الترجمة العربية لكتاب الشعر لأرسطو وأساس نقد النص اليوناني (مجلدان ١٩٢٨ - ١٩٢٢) **Die arabische Übersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes**، وقرأ معه التصويبات من المجلد الثاني الذي ظهر بعد ذلك عالم الدراسات العربية تيودور زيف **Theodor Seif** (١٨٩٤ - ١٩٣٩). وكشف برجستراسر عن النقص الشديد في هذا العمل في مجلة : ٦٢ - ٤٨ **Der Islam** 20, وم. بلسنر **M. Plessner** في مجلة **OLZ** 1931, 1 - 14, 295 - 298. 1936.

(٢) المجلد الثاني يحمل خطأ الإضافة (جزء ١)، انظر المقدمة حول المجلد الرابع ص ١٣.

بمستلزمات متأخرة، تقدم ثلث النص الأصلي على أقصى تقدير. وبالإضافة إلى ذلك ارتكز النص في غالب المواضع (باستثناء المجلد الخامس) تقريباً على مخطوط وحيد. وقد بذل مرجليوث مجهوداً في تنقية النص من الأخطاء بمساعدة المواضع المتناظرة الكثيرة، ومع ذلك فلم يتمكن بهذه الوسائل غير الكافية من الوصول إلى نشرة نقدية حقاً، وبخاصة أن الطبع وإجراء التصويبات أجريا في مصر. وكان لدى مرجليوث في الأصل القصد إلى أن يقدم في المجلد الأخير مراجعة نقدية وفهارس مفصلة أيضاً، ولكنه اكتفى فيما بعد بفهارس للمجلدين الرابع والسابع.

وفي سنة ١٩١٢م كتب مرجليوث المدخل لنقل أصل مخطوط لندن لكتاب الأسباب للسمعاني على نفقة لجنة جب التذكارية^(١)، بينما / أشرف ا. ج. اليس [٢٧٥] A. G. Ellis^(٢) على العمل الفني، مما يَسَّر بوجه عام معجماً لا يستغني عنه لمعرفة الأسماء العربية، على الرغم من أنه قد ظل للأسف اعتماد هذه الطبعة على المخطوط السيء للغاية الموجود في لندن^(٣). وبعد ذلك بقليل تعاون

(١) كان إلياس جون ويلكنسون جب Elias John Wirkinson Gibb (١٨٥٧ - ١٩٠١ م) الذي أنشئت هذه الهيئة الماتحة في ذكراه عالماً اسكتلندياً متخصصاً، عمله الأساسي تاريخ الشعر العثماني (History of Ottoman Poetry (5 Bde. , 1908 - 1909).
انظر حوله ا. ج. براون E. G. Browne في مجلة 482 - 488 , JRAS 1902 و ا. هـ. الكسندر E. H. Alexander في محاضر جلسات الجمعية الشرقية، لجامعة جلاسجو ج ٦ (١٩٣٤)، ٢٤ - ٢٩.

(٢) حول اليس انظر نعيه في مجلة 153 , JRAS , 1942. فقد ألف فهرس الكتب العربية في المتحف البريطاني (مجلدان ١٨٩٤ و ١٩٠١)، وكتب كذلك مع ا. س. فولتن A. S. Fulton ذبلاً سنة ١٩٢٦م. وقدم مع ادوارد (نعيه في مجلة 96 , JRAS 1946 في قائمة وصفية للمخطوطات العربية الخ (١٩١٢)) ملحقاً لفهرس ريو Rieu لسنة ١٨٩٤م.

(٣) يشير هـ. ريتز في مجلة الإسلام 25 F , Der Islam 17. في مقابل ذلك إلى مخطوط استانبول الرائع، كوبريللي ١٠١٠.

مرجليوث مع هنري فريدريك امدروز Henry Fredrick Amedroz (١٨٥٤ - ١٩١٧ م) في تواريخ عربية للقرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي في سبعة مجلدات تَوَجَّتْ خاتمتها بمجلد عن أقول الخلافة العباسية (اكسفورد ١٩٢٠ - ١٩٢١ م) (تمثل هذه المجلدات الجزئين الخامس والسادس من تجارب الأمم لمسكويه). فقد نشر امدروز قبل ذلك أجزاء من كتاب الوزراء وتاريخهم لهلال الصابئ سنة ١٩٠٤م^(١)، وكذلك تاريخ دمشق لابن القلاسي^(٢)، ثم توجه إلى تاريخ ابن مسكويه الذي بدأ بنشر نسخة طبق الأصل آنذاك بناءً على صور مخطوط آيا صوفيا التي عني بها كيتاني Caetani في سلسلة جب التذكارية. وقام امدروز بناءً على الجزئين الخامس والسادس المصورتين اللذين كان حصل عليهما منذ صيف سنة ١٩١٢م^(٣) بوصفه عضواً في مجلس إدارة المؤسسة المانحة، قام بإعداد النص بمساعدة نشطة من مرجليوث للنسخة التي طبعت سنة ١٩١٣ - ١٩١٤م في القاهرة في مجلدين لا يخلوان تماماً من الأخطاء. وفي المجلد الثالث طبع ذيل أبي شجاع الرودرواري. وفي الختام / أعاد القطعة التي [٢٧٦] حققها من قبل لتاريخ هلال الصابئ، ليتم بذلك العرض حتى سنة ٣٩٣ هجرياً. وبعد أن توفي امدروز سنة ١٩١٧م تابع مرجليوث العمل وحده، وقدم لنصوص المجلدات الثلاثة ترجمة إنجليزية في ثلاث مجلدات، وختم العمل بأكمله بمقدمة

(١) انظر : نعي مرجليوث في مجلة Jras 1917 , 632 F. فقد كان محامياً إنجليزياً ذا أصل بروتستانتى فرنسي ودرس في أوقات فراغه العربية.

(٢) Historical Remains , First Part of his kitab al - Wuzara and Fragment of his History 389 - 391 A .. بقايا تاريخية، الجزء الأول من كتاب الوزراء وقطعة من تاريخه لسنة ٣٨٩ - ٣٩١ هجرياً، تشرع تعليقات ومعجم، ليدن ١٩٠٤م.

(٣) لما تأخر كيتاني في الفهرس والملخصات لم ينشر المجلد الخامس إلا في صيف ١٩١٣م، ولم يظهر المجلد السادس إلا سنة ١٩١٧م بدون أية إضافات انظر المقدمة لجاي لوستراتج Guy Le Strange للمجلد السادس.

وفهرس مفصل معتمداً على نموذج الطبعة الفرنسي لكتاب المسعودي (مروج الذهب). أما خطته لعرض النظم (المرافق) السياسية والاجتماعية بناءً على هذه النصوص في مجلد خاص فقد تخطى عنها مراعاة لكتاب آدم متز Adam Mez نهضة الإسلام Renaissance des Islams^(*) الذي نهل من المصادر ذاتها إلى حد ما، غير أنه غني بالاشتراك مع صلاح الدين خدا بخش^(١) بترجمة هذا الكتاب إلى الإنجليزية. وقادت دراسة حضارة القرن الرابع الهجري العاشر الميلادي مرجليوث إلى «نشوار المحاضرة» للقاضي التنوخي. فظهر النص^(٢) وترجمته في عامي ١٩٢١ - ١٩٢٢م من الجزء الأول من كتاب المحاضرة لهذا القاضي العراقي (سلسلة ذخائر الترجمة الشرقية رقم ٢٧ و ٢٨)، ونشر نص الجزء

(*) توفي متز في الثامنة والأربعين من عمره، وأشرف على ظهور الكتاب ركندورف، وترجم إلى عدة لغات، منها ترجمة إلى العربية، بعنوان «الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري» في جزعين، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة والنشر ط. ٢ ١٩٤٨م قام بها د. محمد عبدالهادي أبو ريدة. راجع نقد د. بدوي في موسوعته المستشرقون لهذه الترجمة، ووصف الكتاب وفكرته الرئيسية.. الخ ص ٥٤٤.

(١) ترجمة صلاح الدين خدا بخش (المتوفي سنة ١٩٣١ م) بالإضافة إلى ذلك كتاب فايل تاريخ الشعوب الإسلامية Geschichte der islamischen Völker، كما ترجم بشكل جزئي أعمال أ. ف. كريمر A. V. Kremer تاريخ الحضارة (Kulturgeschichte) والأفكار السائدة (die Herrschenden Ideen). وأسهم من خلال أعماله بشكل جوهري في تقريب نتائج البحث المعاصر في الإسلام إلى مواطنيه المسلمين الهنود. وشارك بنصيب فعال في الترجمة الإنجليزية لكتاب فلهاوزن الدولة العربية Arab isches Reich التي عنيت بها السيدة مارجريت جرهام وير. وهو ابن محمد خدا بخش (المتوفي في ١٩٠٨ م) الذي دعا سنة ١٨٩٣م إلى إحياء المكتبة الشرقية العامة في باتكيبور، التي صارت مشهورة متجاوزة الهند إلى حد بعيد من خلال جمعه للمخطوطات القيمة وفهرسه الممتاز للمخطوطات العربية والفارسية.

(٢) كما حدث في كتاب ياقوت ترك مرجليوث هنا أيضاً مواضع متفرقة لأسباب التأديب، وسعى في مقدمة ترجمته إلى تبرير هذا السلوك غير العلمي.

الثاني والثامن في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق (١٠ وما بعدها)، في حين ظهرت الترجمة الإنجليزية في الثقافة الإسلامية. وبدأ في المكان نفسه أيضا طبع ترجمة كتاب ابن الجوزي المفيد للغاية في تاريخ الحضارة (تلبيس إبليس). ويمكن أن يستخلص سمو تقديره لقيمة الترجمات الموثوق بها من أنه نشر سنة ١٨٩٤م في كتابه مختارات من تفسير البيضاوي Chrestomathia Baidawiana من شرح السورة الثالثة (آل عمران) ترجمة إنجليزية أرفقها بملاحظات موضحة ثرية، لأنه / وعد مستمعيه - مرتبطاً في ذلك بفلايشر - من [٢٧٧] خلال اهتمامه بالبيضاوي بمدخل إلى أهم فروع العلوم الإسلامية والآداب الإنسانية العربية. وكانت تلك خطوة مهمة في مقابل الأوضاع في ألمانيا حيث طال ترقب المبتدئ بمثل تلك الوسائل المساعدة دون جدوى في الغالب. لقد تجاوز الاهتمام الذي عامل به مرجليوث الأدب العربي الدراسات العربية القديمة إلى حد بعيد، فقد أدرك في وقت مبكر أهمية جرجي زيدان، فترجم من تاريخه للحضارة الإسلامية الجزء الرابع الذي بعنوان «الأمويون والعباسيون» إلى الإنجليزية (GMS IV 1907) واهتم بعربية اليهود، فحقق تفسير دانييل للقراني يافت بن علي ١٨٨٩ م، حيث أبقى متعمداً على ظواهر اللغة الدارجة في المخطوطة، وحين نشرنا الأختان العالمتان اجنس سميث لويس Agens Smith Lewis (١٨٤٣ - ١٩٢٦ م)، والسيدة مارجريت دنلوب جيسون^(١) Margret Dunlop Gibson (١٨٤٣ - ١٩٢٠ م) إحدى وأربعين صفحة من مخطوطات مسيحية عربية مؤرخة بصورة طبق الأصل (في : Studia Sinaitica XII 1907) كتب مرجليوث حول ذلك مقدمة حول الكتابة في العصور القديمة. وحين انتقل مع مجموعة مخطوطات إيرل كروفورد عدد من البرديات إلى حوزة مكتبة جون ريلاند نهض مرجليوث

(١) بذلت كلتاها جهداً من خلال ذخائر المخطوطات الالفة للأنظار التي قاما بها في دير سانت كاترين في سيناء، وكذلك في مصر من سنة ١٨٩٢ - ١٩٠٦ م، انظر : ف. ك.

بركيت F. C. Burkitt , DNB 1922 bis 1930 (1937) , S. 509 f

بالعمل الشاق وهو وصفها في فهرس ضخّم للبرديات العربية (١٩٣٣ م). وعاون ألفونس مينجاتا^(١) Alphonse Mingana الذي يعمل منذ سنة ١٩١٥م في مكتبة جون ريلاند (حوالي ١٨٨١ - ١٩٣٧ م) في نشر كتاب الدين والدولة لعلي بن ربان الطبري، ورد فيما بعد /٢٧٨/ في عمله : حول كتاب الدين والدولة On the Book of Religion and Empire (في منشورات المجمع البريطاني المجلد ١٦) على الاعتراضات التي وجهها بيترز Peeters وبوجه س. ج. Bouyges ضد صحة الكتاب. لقد وصل مرجليوت بمعارف لغوية وموضوعية واسعة وموهبة فهم سريعة خيالاً خصباً دفعه أحياناً إلى نظريات شديدة الجرأة. واتسعت اهتماماته أيضاً للعربية الجنوبية والحبشة والعبرية والآرامية والسريانية، فقد أشرف على طبع الأجزاء الأخيرة من المعجم السرياني الذي جمعه والد زوجته روبرت بيان سميث Robert Payne Smith^(٢)، ووقف إلى جانب زوجته جسي بيان مرجليوت Jesse Payne^(٣) (توفيت ١٩٣٣ م) في دراساتها السريانية. وقد حاول أحياناً تقديم عروض موجزة أيضاً. فقد كتب حول محمد وظهور الإسلام Muhammed and the Rise of Islam (١٩٠٥ م،

(١) كان ابن أحد قساوسة الكنيسة الكلدانية (المتحدة مع روما) تعلم (من ١٨٩٣ - ١٩٠٢ م) ودرّس (من ١٩٠٢ - ١٩١٠ م) في المعهد السرياني - الكلداني للدعاية في الموصل. وقع في خلاف مع اليسوعيين نتيجة للآراء التي عبر عنها في طبعته لترسيس (١٩٠٧ م) وفي كتابه مصادر سريانية (١٩٠٧ - ١٩٠٨)، وترك الكنيسة الرومانية الكاثوليكية. وحضر إلى إنجلترا بواسطة البعثة البروتستانتية للتبشير، ووجد في البداية في كلية وود بروك Woodbrooke في سيلبي أوك بالقرب من برمنجهام عملاً، وفيما بعد في مكتبة جون ريلاند، انظر : ج.م. فوسته J. M. Vosté O. P. , *Orientalia Christiana Periodica* 7(1941, 514 - 518) G. Graf , *OLZ* 1941 , 466 , 470 und ونعيه لجراف 1942 , 385.

(٢) انظر ما سبق ص ٢٠٧.

(٣) نعي ١. مينجاتا في مجلة - : 217 - 219 , *JRAS* 1934 , A ,

الطبعة الثالثة سنة ١٩٢٣ م)، حيث استخدم في المقارنة الطائفة المرمونية^(١)،
وعن : تطور مبكر للإسلام Early Development of Mohammedanism (١٩١٤)^(٢).

٨ - الدراسات العربية في كمبردج

من سنة ١٨٩٠ حتى ١٩١٤ م

شغل تشارلز ريو Charles Rieu (١٨٢٠ - ١٩٠٢ م) الذي سبق ذكره كرسى الأستاذية للدراسات العربية في كمبردج سنة ١٨٩٤م بعد وفاة و. روبرتسون W. Robertson. وكان يعمل في البداية إلى جانبه مساعد أستاذ أنتوني اشلي بيفان Anthony Ashley Bevan^(٢) وكان بيفان تلميذاً لنولده ورايت، وعارفاً ممتازاً بالعربية. وعُنيَ منتفعاً بمصورات المخطوطات التي خلفها رايت Wright، ولكن مرتكزاً في الأساس على المخطوط الذي حصل عليه المتحف البريطاني فيما بعد، بإعداد طبعة ضخمة في ثلاثة مجلدات لتقائض جرير والفرزدق، امتازت كذلك بمعالجة مثلى لتكوين النص وجهاز نقدي وكذلك بمعجم نموذجي. / وقد دعمه في المجلد الأول دي خويه وفيما بعد نولده وفلهاوزن، في [٢٧٩] حين قدم له أوجست فيشر أحياناً مساعدته الخبيرة بالمعجم. وعلى العكس من ذلك فقد ساند بيفان صديقه تشارلز ليال في طبعته للمفضليات، وقدم له الفهارس التي تضم معجماً أيضاً (GMNS III , 1924)، ووضع فهرساً للقوافي لأمالى

(١) فعل الشيء نفسه بشكل منظم سنة ١٩١٢م النوارد ماير Eduard Meyer. في نشأة المرمونية وتاريخها مع إضافات حول بدايات الإسلام والمسيحية Ursprung und Geschichte der Mormonen , mit Exkursen über die Anfänge des Islam und des Christums.

(*) كانت تسري في هذه الدراسات روح غير علمية ومتعصبة، مما جعلها تثير السخط عليه ليس فقط عند المسلمين، بل وعند كثير من المستشرقين.

(٢) نعى من ر. ا. نيكسون R. A. Nicholson في مجلة : JRAS 1934 , 217 - 221

القالى، ونشره بالتعاون مع فريتز كرنكوف Fritz Krenkow فهارس
الاستشهادات الشعرية في كتاب الأمالي (١٩١٣ م) Indices to the poetical
citations in the Kitāb al - 'Am ālī. أما خطته لإصدار تكملة للمعاجم
العربية لم تجد للأسف طريقها للتنفيذ. عمل السير تشارلز جيمس ليال^(١) السابق
ذكره (١٨٤٥ - ١٩٢٠ م) الذي لا ينتمي لمدرسة كمبردج إلا بشكل غير مباشر
وأدار من ١٨٩٨ - ١٩١٠ م قسمًا في المكتب الهندي في لندن، واهتم في أوقات
فراغه بالشعر العربي القديم، فحقق سنة ١٨٨٥ م ترجمات للشعر العربي القديم
وبخاصة شعر ما قبل الإسلام (الجاهلي) Translations of Ancient
Arabian chiefly Pre - Islamic Poetry، وسعى فيما بعد إلى أن يقرب
لأبناء وطنه جمال هذا الشعر من خلال ترجمات^(٢). وكان مثله الأعلى نولدكه الذي
زاره كثيرًا في رحلات إجازته. وفي الهند حقق شرح التبريزي على المعلقة
العشر (المكتبة الهندية ١٨٩١ - ١٨٩٤ م).

وبعد عودته إلى إنجلترا نشر النص الأصلي مع ترجمة إنجليزية بادئ الأمر
دواوين عبيد بن الأبرص، وعامر بن الطفيل (GMS XXI) سنة ١٩١٣ م وفيما
بعد قصائد عمرو بن قمين سنة ١٩١٩ م. وفي أثناء ذلك نضج عمله الرائع
أيضًا، وهو طبعة المفضليات إلى حد النضوج التام. كان قد أراد في الأصل أن
يستكمل طبعة توربكه Thorbecke (اعتمادًا على نقد المرزوقي وفق مخطوط
برلين غير المكتمل)، ولكنه أدرك ضرورة نشر القصائد الست والعشرين بعد
المائة (بما فيها الـ ٤٣ رقمًا لطبعة توربكه) وفق نقد الأتباري وشرحه. أما

(١) نعى من ر. ا. نيكسون في منشورات المجمع العلمي البريطاني ٩.

(٢) مقاله : الجوانب التصويرية في الشعر العربي القديم The pictorial aspects of
ancient Arabian poetry JRAS 1912 , 133 , 152، وظهرت في الكتاب
التذكاري لبراونه (دراسات شرقية ٢٨٥ - ٢٩٢) ترجمته لمعلقة الأعشى في وزن
الأصل.

النص الذي طبع في بيروت منذ سنة ١٩١٠م في مجلد واحد، حيث أنجز لويس شيخو / التصويرات، وقارن أ. صالحاني مخطوطات المكتبة الموجودة هناك، فلم [٢٨٠] يكن في الإمكان نتيجة للحرب العالمية الأولى أن ينشر إلا سنة ١٩٢١م بعد بضعة أشهر من وفاة ليال. وفي أثناء ذلك كان قد ظهر سنة ١٩١٨م في أكسفورد المجلد الثاني مع ترجمة. وقرأ بيفان من كلا المجلدين التصويرات. وتلقى ليال من نولده أيضاً كثيراً من العون كالذي تلقاه لدى طبعة عبيد وعامر، وإلى جانب ذلك أزره في بعض الأحيان دي خويه و أ. فيشر و ر. جاير وي - ي. هيس الخبير بأسماء النباتات والحيوانات. وهكذا كانت هذه الطبعة الممتازة أيضاً التي قدم لها بيفان، كما ذكر، سنة ١٩٢١م الفهارس، مثلاً رائعاً لتعاون علمي نموذجي.

واهتم فريتس كرنكوف (فريتز كرنكو)^(١) (١٨٧٢ - ١٩٥٣ م) السابق ذكره، الأستاذ المساعد، بالشعر العربي القديم، بحث من تشارلز ليال. وقد صار معروفاً لعالم العلم سنة ١٩٠٣م من خلال الاعتراف المتحمس الذي أسبغه عليه آفارت في (مجموع الشعر العربي القديم ج ٣ ص ١٩ - ٢٠ Sammlungen altarabischer Dichter) لإرساله الفوري لمجموعة ضخمة من الاستشهادات والمقطوعات لرؤية. وبعد الحرب العالمية الأولى سافر إلى الهند، حيث عمل في البداية في حيدر أباد ثم في عليكره. وبعد أن درّس في بون من ١٩٣١ حتى ١٩٣٤م أستاذًا بالمكافأة، عاد إلى إنجلترا وختم حياته في كمبردج. لقد كان مثل فو ستنفلد ناشراً لا يكل، وجعل نصوصاً عربية كثيرة من أنواع أدبية شديدة التباين متاحة بطبعها. من بين تلك المؤلفات الكثيرة معجم جمهرة اللغة لابن دريد، وكتاب المناظر لابن الهيثم، وكتاب الدرر الكامنة في أعيان المئة الثامنة لابن حجر العسقلاني، ومعجم الشعراء للمرزباني، وكتاب المعاني لابن قتيبة^(*).

(١) نعى من أوتو شبيس (O. Spies) في مجلة : 228 - 236 , Der Islam 31.

(*) نشر أيضاً: قصيدة كعب بن زهير في مدح النبي وشرحها للإمام التبريزي , ZDMG. 65.

وأثر كرنكوف تأثيراً عظيماً من خلال استعداده للتعاون، إذ وضع مجموعاته ومعارفه تحت تصرف مساعديه من الباحثين. وصار إدوارد جرانفيل براون^(١) Edward Granville Browne (١٨٦٢ - ١٩٢٦ م) سنة ١٩٠٢ م خلفاً لريو. وتخصص في البداية في مهنة الطب - ويتجلى اهتمامه بذلك في محاضراته عن الطب العربي Arabian Medicine (١٩٢١) - وكان قد درس إلى جانب الطب للدراسات الشرقية لدى رايت، / ثم قضى عاماً (١٨٨٧ - ١٨٨٨ م) في [٢٨١] إيران (وُصِفَ في : عام بين الإيرانيين A year amongst the Persians)، وصار محاضراً للغة الفارسية في كمبردج، وخصص أيضاً لاسم السير توماس أدامز، أستاذ العربية عمله الرئيسي فقه اللغة الفارسية، الذي سعى من خلال نشرات لنصوص كثيرة إلى إرساء أساس فيلولوجي راسخ. أما عمله الرئيسي فهو للمجلدات الأربعة المكونة من مقالات في التاريخ الفكري والأدبي : التاريخ الأدبي لفارس^(*) Literary History of Persia (من سنة ١٩٠٢ إلى ١٩٢٤ م). لم يكن إنن عالماً ذا اهتمام بالقديم فحسب، بل درس أيضاً التاريخ الإيراني المعاصر، حيث تبنى قضية الأقليات المضطهدة متأثراً بإحساس قوي بالعدل^(**).

279 - 241، وديوان مزاحم العقيلي مع ترجمة انجليزية ليدن ١٩٢٠م، وشعر طفيل بن عوف الغنوي، ومعه ديوان الطرمّاح بن حكم بن نَفَر الطائي مع ترجمة انجليزية، سلسلة جب التذكارية، لندن ١٩٢٧م، وتحقيقات علمية أخرى كثيرة.

(١) انظر ر. ا. نيكلسون : فهرس وصفي للمخطوطات الشرقية الخاصة ببراون الأخير A descriptive Catalogue of the oriental Mss belonging to the late E. G. Browne ١٩٣٢ م، ص ٦ - ١٢ مع قائمة مؤلفات ص ١٢ - ١٥.

(*) أصدر عام ١٩٠٢م المجلد الأول، ويحتوي على مقدمة لتاريخ الأدب الفارسي، تتناول العصر الأول منه حتى سنة ١٠٠٠م، وأصدر الجزء الثاني في ١٩٠٦م، ويشتمل على تاريخ الأدب الفارسي في ثلاثة قرون: من الفردوسي حتى سعدي، وأصدر الجزء الثالث في ١٩٢٠م، ويشتمل على تاريخ الأدب الفارسي تحت حكم التتار، وأصدر الجزء الرابع والأخير في ١٩٢٢م، ويتناول تاريخ الأدب الفارسي في العصر الحديث.

(**) تجلي تعاطفه مع الأقليات المقهورة في دراساته عن البابية والبهاية.

واستمال براون رينولد آلين نيكلسون^(١) Reynold Alleyne Nicholson (١٨٦٨ - ١٩٤٥ م) لدراسة الآداب الشرقية. وقد تمتع بفهم دقيق لمضمون الأفكار والقيم الجمالية للأدب الرفيع، وقد تحول بعد أن حصل على معارف أساسية لدى بيفان وروبرتسون سميث ونولدكه، وتأهل لتطبيق مناهج فيلولوجية دقيقة، إلى بحث الصوفية، حيث تنقل بالثقة ذاتها في المجالين الفارسي والعربي. وفي سنة ١٨٩٨م نشر مختارات من قصائد ديوان شمس تبريز لجلال الدين الرومي. النص الأصلي الفارسي مع ترجمة إنجليزية وتعليقات. وفي سنة ١٩١١م أعقبه بديوان ابن عربي «ترجمان الأشواق» (نخائر الترجمة الشرقية رقم ٢٢ من السلسلة). وحتى يزيج الستار عن بدايات الصوفية وتطورها من القرن الثاني الهجري / الثامن الميلادي حتى القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي جعل المصادر المهمة متاحة في طبعة نقدية أو ترجمة موثوق بها : من سنة ١٩٠٥م إلى ١٩٠٧م تذكرة الأولياء لفريد الدين العطار (نصوص فارسية تاريخية ٣، ٥) النص الفارسي، وفي سنة ١٩١١م «كشف المحجوب» للهجويري (GMS XVII) بالإنجليزية وفي سنة ١٩١٤م كتاب «اللمع» لأبي نصر الطوسي (GMS XVII) في أصله العربي. غير أنه وإن كان طرحه للقضية فسي بحثه يحدده مذهب التاريخية النقدية فقد تجنب بالفطرة مخاطر العقلانية الواقعية التي ترى أن الصوفية، على أساس أوجه تطابق حقيقية أو مفترضة، يمكن أن تكون مستمدة من الأفلاطونية المحدثة أو الرهينة المسيحية أو التصوف الهندي، / وبذلك يمكن تفسيرها. ودون إهمال مسائل العلاقات المتعلقة بتاريخ الأفكار [٢٨٢] والتقاليد الأدبية استهدف قبل كل شيء جعل النص المفسر مفهوماً في خصوصيته الفردية. وقد بلغ فن التفسير هذا ذروته في دراسات في الشعر الإسلامي Studies in Islamic Poetry ودراسات في التصوف الإسلامي Studies in

(١) نعي من أ. أ. فيظي A. A. Fyze في مجلة : JRAS Bombay Branch N S. 22 (١٩٤٦) 63 - 66

Islamic Mysticism (١٩٢١ م). وينبغي أن تقرب تلك الدراسات شعر البلاط الفارسي كما ورد في كتاب دولت شاه : لباب الألباب، وتأملات أبي العلاء المعري كما وردت في لزومياته^(١) لأصدقاء (المحبي) الأدب والدين الشرقيين. ولكنها خلافاً لذلك عالجت الصوفي الفارسي أبا سعيد بن أبي الخير والمتصوفين الفقهاء الجيلاني وابن عربي وكذلك قصائد ابن الفارض. وأعقب ذلك من سنة (١٩٢٥ - ١٩٤٣ م) بمؤلفه في كبره، الطبعة الضخمة لديوان جلال الدين الرومي «مثنوي معنوي» مع ترجمة وتعليقات (في ثمانية مجلدات GMNS IV). وخرج إلى جانب هذه النشرات والترجمات والتفسيرات عدد كبير من المقالات والبحوث التي عولجت فيها مشكلات مفردة. وتتحرك أعماله : علم التصوف الإسلامي (١٩١٤ م) Mystics of Islam The Idea of Personality in Sufism (1923) ومحاضرات حول : فكرة الشخصية في الصوفية في دائرة أوسع. وقدم في كتابه «تاريخ العرب الأدبي» A literary History of the arabs (١٩٠٧ م، ط. ثانية ١٩٣٠ م) في مدخل عام إلى النصوص العربية، من خلال استعمال حائق لأعمال فون كريمر وجولد تسيهر ونولدكه وفلهاوزن وغيرهم، نظرة عامة حول الأدب العربي والتأثيرات التي كانت حاسمة في التطور الخاص بتاريخ الأفكار. ويحاول هنا أيضاً أن يقرب للقارئ من خلال محاكاة شعرية جمال الشعر العربي. وجدد أخيراً لحاجات التدريس الأكاديمية، بمساعدة بيفان من ١٩٠٧ إلى ١٩١١ م النحو الأساسي العربي المستند إلى نحو رايت لـ ف. ثورنتون دو بريه Thornton du Pré والمختارات الملحقه به. وتسهم أعمال نيكلسون بشكل حاسم في التغلب على العقلانية السائدة في مجال الدراسات الإسلامية بوصفها إرث عصر التنوير والتاريخية النقدية، وشق الطريق للرأي القائل بأن الدين

(١) أضاف نيكلسون ص ٢٠٨ - ٢٨٩ كمختارات شعرية اختيارات من اللزوميات في نص سلم من الناحية النقدية، ونقل التصحيحات إلى دراسات في التصوف الإسلامي ١٠ - ١٢ التي أبلغه بها نولدكه وبيفان حول ذلك.

الإسلامي والتصوف / والفلسفة لا يجوز أن يقاس بالإدراك الإنساني الصحيح في [٢٨٣] القرن التاسع عشر في أوروبا، بل من الضروري وجود منهج يأخذ بوسائل علم النفس الحديث لوصف كم وفير من الخبرات وحالات الوعي الداخلية الممكنة في المحيط الإسلامي وصفاً مناسباً. وكان نيكلسون من أوائل من أقر في أوروبا بأهمية محمد إقبال الذي كان قد ظهر كتابه تطور الميتافيزيقا (ما وراء الطبيعة) في فارس *Development of Meta-physics in Persia* سنة ١٩٠٩ م، وترجم كتابه مثوي أسرار خودي سنة ١٩٢٠ م. وبهذه الرؤى العميقة سبق عصره، وبرغم ذلك فقد مر وقت طويل حتى لقي اعترافاً؛ لقد كان محاضراً للغة الفارسية لسنوات طويلة ولم يستدع إلا بعد وفاة براون خلفاً له. أما اليوم فقد صار من المعروف أنه أحد مؤسسي الدراسات الإسلامية المعاصرة.

واستحق جاي لو سترانج *Guy Le Strange* (١٨٥٤ - ١٩٣٣)^(١) الذي ينتمي إلى دائرة أصدقاء ا. ج. براون السابق الذكر أيضاً لبحوثه في الجغرافيا التاريخية للدولة العباسية، الذي كان قد حمّسه مول *Mohl* في سنوات شبابه في باريس للغة الفارسية. وقد درس العربية لدى جايارد *Guyard*. وقد أرشده سير هنري رولينسون *Sir Henry Rawlinson* إلى الأهمية التي يتمتع بها وصف ابن سراييون لقتوات بغداد لإعادة بناء طوبوغرافيا بغداد في العصور الوسطى، وبخاصة حين يُربط بأخبار الجغرافيين العرب الآخرين. فترجم لو سترانج - اقتفاءً بهذا التحفيز - من مصادر عربية وفارسية مادة ثرية، وحقق، بعد أن كان قد ترجم سنة ١٨٩٠ م عن جغرافيين عرب مقتطفات في : فلسطين تحت حكم المسلمين *Palestine under the Muslims*، وصف ابن سراييون لبلاد ما بين النهرين وبغداد (في مجلة *JRAS* 1895)، ونشر، بمشورة صديقيه بيفان وبراون، ودعم بمعلومات من دي خويه، كتابه الأساسي المزود بخرائط وخطط : «بغداد في أثناء الخلافة العباسية» *Baghdad during the Abbasid*

(١) نعى من ر. ا. نيكلسون في مجلة *JRAS* 1934. P. 430 - 432

Caliphate (١٩٠٠ م، ط. ثانية، ١٩٢٥ م). وأعقبه سنة ١٩٠٥م بعرضه الذي لم يكن أقل منه قيمة للجغرافيا التاريخية للولايات الشرقية من الدولة العباسية بعنوان : «ولايات الخلافة الشرقية» The Lands of the Eastern Caliphate. أما تحقيقاته لأعمال جغرافيين فرس فقد أتم كل من براون (GMS 12 , XXIII) ونيكلسون (GMNS I) طبعا، إذ إنه قد كان منذ سنة ١٩١٢م شبه كفيف.

٦٩-١. د. روس وت. و. ارنولد^(١)

/ لم تجد الدراسات العربية في لندن خلافاً لأكسفورد وكمبرج إلا غلبة [٢٨٤] ضئيلة، ولم تبلغ هذه المحاولات غايتها بإنشاء معهد كبير للاستشراق في عاصمة الإمبراطورية البريطانية إلا سنة ١٩١٧م مع افتتاح مدرسة الدراسات الشرقية (والأفريقية منذ سنة ١٩٤٩ م). وصار مدير المعهد وأستاذ اللغة الفارسية فيه اللبق والرحالة السير ادوارد دنيسون روس (Sir) Eduard Denison Ross^(٢) (١٨٧١ - ١٩٤٠ م). وكان قد قام بدراسات متعددة لدى رينان وشيفر ونولدكه، وحصل على الدكتوراة في شتراسبورج لدى نولدكه. وكان من ١٨٩٦ - ١٩٠١م أستاذاً للغة الفارسية في الكلية الجامعية في لندن، ثم من ١٩٠١ - ١٩١١م في الهند مديراً لمدرسة كلكتا، وبعد ذلك عمل ثانياً في المتحف البريطاني في لندن. وقد كان ذا اهتمامات متعددة. ويصف عمل من أقدم أعماله، وهو فهرس مجموعتين من المخطوطات الفارسية والعربية المحفوظة في مكتبة المكتب (الديوان) الهندي، فيما يصف، المخطوطات التي جمعها وليم جونز (أتمه ونشره ١. ج. براون سنة ١٩٠٢ م). وفي الهند حتّى على أن توصف كنوز المخطوطات

(١) ارنولد : موسوعة المستشرقين ص ٩ وما بعدها.

(٢) نعى من ج. ا. تشابمان J. A. Chapman (1949) S. 750 - DNB 1931 - 1940

القيمة في المكتبة التي أسسها في باتكيبور خدا بخش في فهرس مطبوع. واكتشف من بين مخطوطات مدرسة كلكتا كتاب «ظفر الواله» لحاجي دبير بخط المؤلف، فنشره مع مقدمة قيمة، وفهارس تفصيلية بعنوان : تاريخ عربي لجوجرت An Arabic History of Gugrat من ١٩١٠ - ١٩٢٨م في ثلاثة مجلدات. ويستحق هذا العمل المضني الذي جعل روس من خلاله نصًا مهمًا من الناحيتين الموضوعية واللغوية متاحًا من الثناء أكثر من عدم الاكتراث به كلية تقريبًا عند ظهوره. ومثل روس قضى أيضًا ممثل العربية في مدرسة الدراسات الشرقية (منذ سنة ١٩٢٠ م) (سير) توماس ووكر ارنولد (SIR) Thomas Walker Arnold^(١) (١٨٦٤ - ١٩٣٠ م)، سنوات طويلة في الهند. في بداية الأمر من سنة ١٨٨٨ - ١٨٩٨م أستاذًا للفلسفة في الكلية الانجلو - شرقية التي أسسها سيد أحمد خان سنة ١٨٧٥م^(٢)، ثم من ١٨٩٨ - ١٩٠٤م في الكلية الحكومية في لاهور. وفي عليكره حيث تعرّف في حركة عليكره التحديث الإسلامي الهندي مع تحمسه للمؤسسات السياسية والاجتماعية / في الغرب، [٢٨٥] وعقلانيته وإيمانه المتعقل من خلال رؤية مباشرة، ومع إقامته علاقة ودية بأهم ممثل علمي لها، وهو شبلي النعماني^(٣) تكوّن كتابه الرائع «الدعوة الإسلامية» The Preaching of Islam (١٨٩٦ م، ط. ثانية ١٩١٣ م) الذي تناول فيه بالتحليل العميق انتشار العقيدة الإسلامية والأسباب المؤثرة في ذلك. وقد أعطى المعتزلي الجديد أحمد خان وأتباعه ارنولد الحافز لأن يهتم بالمعتزلة القديمة

(١) نعى من أ. ستاين A. Stein في منشورات المجمع العلمي البريطاني ١٦.

(*) أسس سيد أحمد خان كلية عليكرة الإسلامية في المقاطعات المتحدة بشمالى الهند بهدف إصلاح الإسلام عن طريق الجمع بين الثقافة الإسلامية والفكر العلمي المنهجي في أوربا. وشارك ارنولد في هذه التجربة التوفيقية بين الإسلام والفكر الأوروبي الحديث بحماسة شديدة، وراح يكون تلاميذ من الإنجليز والهنود مشبعين بهذا الاتجاه. موسوعة المستشرقين ص ٩.

(٢) انظر أ. صديقي في دائرة المعارف الإسلامية : A. Sidīqi EI IV 388 f.

ويحقق السير المتعلقة بذلك من كتاب :منية والأمل للزبيدي ابن المرتضى، النص الأصلي العربي^(١). وعمل بعد عودته إلى إنجلترا في المكتب الهندي من ١٩٠٤ - ١٩٢٠ م، وكتب أحياناً حول موضوعات إسلامية مثل اشتراكه في الموسوعة التي نشرها جيمس هستنغ James Hasting : موسوعة الدين والأخلاق Encyclopedia of Religion and Ethics وعالج أيضاً سنة ١٩٢٤م في كتابه الخلافة The Caliphate القضية التي كانت موضوع الساعة آنذاك من زاوية تاريخية وتشريعية، كما أنه قد اتجه بقوة في ذلك الوقت إلى دراسة تاريخ الفن الإسلامي الذي أثاره بسلسلة من الأعمال.

د. ب. ماكدونالد

وجدت الدراسات العربية والطوم الإسلامية في أمريكا أول ممثل مهم لها في صديق د. ا. نيكلسون وزميله في الدراسة، الاسكتلندي دنكان بلاك ماكدونالد^(٢) (Duncan Black Macdonald) (١٨٦٣ - ١٨٩١ م). فقد درس أولاً في جلاسجو ثم من ١٨٩٠ - ١٨٩١م في برلين، وبخاصة لدى زخاو Sachau، ثم درّس منذ ١٨٩٢م في معهد اللاهوت في هارتفورد (Connecticut) اللغات السامية ؛ وذلك إلى جانب العبرية (تفسير العهد القديم) العربية على وجه

(١) المعتزلة : مسئلة من كتاب الملل والنحل : The Mu ' tazila being an abstract from the Kitab al - milal wan - nihal I (un.) Leipzig 1902. اشترك مع الشاعر والناقد لورنس بنيون في وضع مجلد عنوائه : الرسامون في بلاط المقل الكبار سنة ١٩٢١ م. وتوج كتاباته عن التصوير عند المسلمين بدراسة عميقة بعنوان : التصوير في الإسلام (سنة ١٩٢٨م) Painting in Islam عني فيه ببحث القواعد الفنية للرسم عند الرسامين المسلمين، ولخص آراءه ضمن كتاب عام بعنوان «الكتاب الإسلامي» The Islamic Book شارك فيه المستشرق النمساوي ادولف جروهمان.

(٢) ماكنزي في : W. D. Mackenzie in the Mackdonald Presentation Volume , 1933 , 3 - 9 وتوجد هناك أيضاً من ص ٧٣ - ٨٧ قائمة مراجع.

الخصوص مع اعتناء خاص بالعمل التبشيري المسيحي في المشرق العربي واشترك لذلك بشكل أساسي في تأسيس مدرسة تبشير خاصة (مدرسة كيندي للتبشير) في هارتفورد ١٩١١ م. ورأس فيها لسنوات طوال القسم الإسلامي. وكتب لطلاب التبشير / كتمهيد كتابه: جوانب الإسلام Aspects of Islam [٢٨٦] (١٩١١ م)، وتقديم المسيحية للمسلمين The Presentation of Christianity to Muslims (١٩١٦ م). وعمل أيضًا مشاركًا في التحرير في المجلة التي أسسها صمويل زويمر Samuel Zwemer^(١) (١٨٦٧ - ١٩٥٢ م): العالم الإسلامي The Muslim world. ولم يكن في ذلك متعصبًا (متحيزًا) ولا غير متسامح بل إنه يعد تناقضًا في حياة المبشر أن يلزم التعاطف مع الشعب الذي كدح في ظله ومع نمط حياته، حتى وإن سعى إلى تغييره. وحتى يسد الطلب الكبير على عرض للإسلام مفهوم بوجه عام وموثوق به علميًا كتب مكدونالد، معتمدًا بوجه خاص على دراسات أساسية في المصادر العربية لسلسلة كريج Craig Series للمداخل في الساميات كتابه تطور علم الكلام والفقه والنظرية الدستورية في الإسلام Development of Muslim Theology and Jurisprudence and Constitutional Theory (١٩٠٣ م). وفي عمل مناقض لهذا العرض لعلم الكلام المنظم عالج، بعد أن كان قد زار من ١٩٠٧ - ١٩٠٨ م مصر وفلسطين والشام، التجارب الدينية للمسلمين في كتابه : الموقف الديني والحياة الدينية في الإسلام The Religious Attitude and Life in Islam (١٩٠٩ م، ط. ثانية ١٩١٢ م). وإذا كان قد صور في الكتاب السابق، متأثرًا بجولد تسيهر، تطور أفكار دينية تصويرًا عقليًا، فقد طبق آنذاك مناهج علم نفس الأديان الذي طوره كل من وليم جيمس و. ف. و. هـ. ما يبرز وغيرهما

(١) نعى من أ. أ. كلفر لي 159 - 157, M W 42, E. E. Claverly, وسيرة زويمر التي

كتبها كريستي ويلسون Christy Wilson رسول إلى الإسلام Apostle to Islam

ليست معروفة لي إلا من مجلة : MW 43, 216

على الإسلام واستخدم في توضيح ذلك ظواهر غيبية. وشجع من خلال ذلك على فهم الغزالي وابن خلدون أساساً، الذي نشر من مقدمته مختارات في سلسلة الدراسات الإسلامية، الجزء الرابع، ١٩٠٥ م. ووضع جزءاً كبيراً من نتائج بحوثه في المقالات في المجلات والمشاركات العلمية في مؤلفات جامعة، مثل دائرة المعارف الإسلامية، وأشرف مشاركاً في تحرير مجلة ايزيس التي أسسها جورج سارتون George Sarton سنة ١٩١٣ م، على تاريخ العلوم الطبيعية في الإسلام، وهو مجال كان قد اهتم به إليه من خلال اشتغاله بالمذهب الذري المعتزلي^(١) الذي أقر في بادئ الأمر بأهميته. وثمة مجال خاص يقع بمنأى عن دراسات ماك دونالد السابقة كان تاريخ الرواية لألف ليلة وليلة التي عالج مشكلاتها في سلسلة من المقالات^(٢).

٧١- الدراسات العربية في سويسرا

من سنة ١٨٧٠ حتى ١٩١٤ م

/ ارتبطت الدراسات العربية في سويسرا أيضاً كما هي الحال في أماكن أخرى [٢٨٧] ارتباطاً وثيقاً لمدة طويلة باللاهوت. فقد درس هاينريش شتاينر Heinrich Steiner (١٨٤١ - ١٨٨٩ م) من زيورخ إلى جانب اللاهوت اللغات الشرقية أيضاً في البداية لدى هيتزش Hitzig^(١)، ثم لدى فلايشر وأثر من خلال دراسته المعتزلة أو المفكرون الأحرار في الإسلام Die Mu ' taziliten oder die

(*) المصطلح المقصود هو Atomistik، وربما قصد به هنا اهتمام المعتزلة بالفرد.

(١) مختصرة في دائرة المعارف الإسلامية . E I , Erg.- Bd. 18 - 22، وله في ميدان العهد القديم كتابان مهمان هما : العبرية الأدبية العبرية (١٩٣٣ م) والعبرية الفلسفية العبرية (١٩٣٦ م).

(٢) حول عالم العهد القديم فرديناند هيتزش (١٨٠٧ - ١٨٧٥ م)، تلميذ أيفالد، انظر :

.ADB 12 , 107 - 109

Freidenker im Islam (١٨٦٥م) تأثيراً بعيد المدى في بحث تاريخ الفكر الإسلامي. وصار سنة ١٨٧٠م أستاذاً للعهد القديم واللغات السامية في جامعة وطنه خلفاً لابرهارد شرادر Eberhard Scharder^(١). ولم يعد في أعماله المتأخرة إلى الدراسات العربية. وكان من تلاميذ عالم اللاهوت ياكوب هاوسهير Jakob Hausheer (١٨٦٥ - ١٩٤٣م) من زيورخ الذي حصل على الدكتوراة سنة ١٨٨٩م لدى توربكه Thorbecke في هاله، ونشر سنة ١٩٠٥م مقالة زهير بشرح النحاس.

ولم يتأسس أيضاً بعض كراسي أستاذية للغات الشرقية في سويسرا إلا في نهاية القرن التاسع عشر. ففي بازل كان يعمل آدم متز Adam Mez (١٨٦٩ - ١٩١٧) الذي أصله من فرايبورج إن برايسجاو (جنوبي ألمانيا)^(٢). وقد كان عارفاً معرفة جيدة بالشعر العربي والأدب الجميل في عصور ما بعد الكلاسيكية وكان يتمتع بفهم للمشكلات الأدبية. وحقق سنة ١٩٠٢م بعنوان: أبو القاسم، صورة بغدادية للأوضاع الاجتماعية Abul Kasim, ein Bagdader Sittenbild حكاية أبي القاسم لأبي المظهر الأزدي المهمة من ناحيتي التاريخ الثقافي واللغوي، وزودها بمقدمة قيمة في تاريخ الأدب، وتعليقات ومعجم^(٣). ولم يظهر عمله الرئيسي: نهضة الإسلام Die Renaissance des Islams (١٩٢٢) إلا بعد وفاته، فأشرف على طبعه هـ. ركندورف H. Reckendorf، وبعد هذا

(١) ١. شرادر (١٨٣٦ - ١٩٠٨م) مؤسس الدراسات الآشورية في ألمانيا، لم يحصل على كرسي أستاذية خاص بهذا التخصص في كلية الفلسفة (الآداب) في برلين إلا سنة ١٨٧٥م.

(٢) الزعم بأنه من سلسلة نبيل قديم من بازل زعم خاطئ.

(٣) قدم دي خويه في نقده GGA 1902, 723- 736 للنص الباقي في مخطوطة رديئة وحيدة، تصحيحات كثيرة.

الكتاب الذي ترجم إلى لغات عدة^(*)، عرضاً، معتمداً على اطلاع واسع، ومزوداً بشواهد ثرية من المصادر / للحضارة في القرن الرابع الهجري/ العاشر الميلادي [٢٨٨] ولا يرد في ذلك العرض إلى جانب الأحوال العامة والإدارة والشؤون المالية، الحضارة العقلية فحسب، بل عالم عامة الناس أيضاً؛ معيشتهم وأعيادهم، وإدارة المدن والاقتصاد والتجارة والمواصلات. ويعد متر إحياء تراث حضارة ما قبل الإسلام، وبخاصة تراث الحضارة اليونانية - الهلنستية، (أي اليونانية المتأخرة والبيزنطية)، سمة رئيسية للتطور الحضاري في تلك الفترة الزمنية التي عرضها. ومع ذلك لا تقوم هذه النظرية في الكتاب نفسه بأي دور يذكر، غير أنها كانت مسؤولة عن أن متر قد أيد، وإن كان في تردد، عنوان: نهضة الإسلام.

وجاء عقب متر سنة ١٩١٧م فريدريش شولتس^(١) Friedrich Schulthess^(١) (١٨٦٨ - ١٩٢٢م) الذي كان يمثل قبل ذلك في كونجسبرج (من ١٩١٠ - ١٩١٤م)، وشتراسبورج (من ١٩١٤ - ١٩١٧م) الدراسات السامية، أصله من زيورخ، وقد درس في بادئ الأمر اللاهوت، وفيما بعد الدراسات الشرقية لدى نولدكه، وحصل على الأستاذية في جوتينجن سنة ١٨٩٤م، وعُيِّن سنة ١٨٩٧م بنشر ديوان حاتم الطائي، الذي قدم كل من بارت J. Barth (في مجلة ZDMG 52, 34- 74) وجاير K. Geyer (في مجلة WZKM 12,308- 317) تصحيحات وإضافات له، وقد جمع كذلك سنة ١٩١١م مقطوعات شعرية تُسَمَّى منسوبة إلى أمية بن أبي الصلت، وقد أخطأ هوارت Haurt بعدها

(*) سبق أن أشرت إلى أنه ترجمه إلى العربية د. محمد عبد الهادي أبو ريدة بعنوان: «الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري، في جزئين، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة والنشر.

(١) أرفق نعي بمحاضرته التي ظهرت بعد وفاته: وسائل القوة في الإسلام Die Machtmittel des Islams (١٩٢٢م).

صحيحة، وادعي بأنها أصل للقرآن^(*). ويتركز أهم إنجازات شولتيس في مجال الدراسات الآرامية.

ومثّل في زيورخ تخصص الدراسات العربية جان جاك هس - Jean Jacques Hess (١٨٦٦ - ١٩٤٩م). فقد درّس في شتراسبورج، وقضى سنوات عدة في الشرق، واكتسب من اختلاطه ببدا قلب الجزيرة العربية معرفة فريدة بلغتهم ونمطهم في التفكير وطريقة معيشتهم. وقد أورد بعضاً من ذلك في كتابه: حكايات وأغانٍ وتقاليد وعادات لبدا قلب شبه الجزيرة العربية Von den Beduinen des Inneren Arabiens, Erzählungen, Lieder, Sitten und Gebräuche (١٩٣٨م).

وما زال بعضها الآخر، مثل مجموعات وفيرة لمعجم اللهجات بدو وسط شبه الجزيرة العربية، لم ينشر. ومن بين مقالاته الكثيرة تبرز كتاباته حول علم بناء الكلمة سواء من خلال نتائجها المفاجئة غالباً أو الالتحام المثالي بين البحث اللغوي والبحث الموضوعي. وقد وضع معارفه الواسعة تحت تصرف الآخرين أيضاً دون حسد.

/ في شخص هاينريش سوتر Heinrich Suter^(١) (١٨٤٨ - ١٩٢٢) [٢٨٩] حازت سويسرا عارفاً ممتازاً في علم الرياضيات وعلم الفلك العربيين. فقد درس

(*) في صياغة هذه الجملة دليل راجح على إتصاف المؤلف، يمكن أن يضاف إلى أدلة كثيرة أخرى في مواضع عدة.

(١) قدّمت سيرة ذاتية موجزة مع فهرس منشوراته في كتابه: إسهامات في تاريخ الرياضيات لدى اليونانيين والعرب Beiträge zur Geschichte der Mathematik bei Griechen und Arabern (أشرف على تحريره يوسف فرائك، Josef Frank الكراسة الرابعة من محاضرات في تاريخ العلوم الطبيعية والطب، ارلانجن ١٩٢٢م). نعاه ي. روسكه Ruska في مجلة إيزيس ٥، ٤٠٩ - ٤١٧ (مع قائمة مؤلفاته) ومجلة الإسلام ١٣، ١٠٢ - ١٠٣.

الرياضيات، وعمل منذ سنة ١٨٦٦ م مدرساً للرياضيات في مدرسة ثانوية في زيورخ، وبدأ هنا تعرف العربية لدى شتاينر وهاوسهير. وترجم سنة ١٨٩٢ م فهرس علماء الرياضة في فهرست ابن النديم^(١) - Das Mathematik erverzeichnis im Fihrist، وفي سنة ١٩٠٠ م أعقبه بعمله الرئيسي: الرياضيون والفلكيون العرب ومؤلفاتهم^(٢) Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke، وقد حشد، مقتيداً في ذلك من الناحية الظاهرية نموذج فوستنفلد Wüstenfeld Geschichtsschreiber der Araber، في هذا الكتاب بعناية كل ما وصل إليه من أخبار حول ٥٢٨ عالماً مسلماً في الغالب خلال الفترة من حوالي ٧٥٠ إلى حوالي ١٦٠٠ م، حيث قدم لكل عالم سيرة ذاتية موجزة، وسرد مؤلفاته (ومخطوطاته إذا اقتضى الأمر)، وفي الخاتمة أضاف نظرة عامة مختصرة حول تاريخ الرياضيات في الإسلام. واهتم بعد ذلك بالطبعة التي أعدها عالم الرياضيات الدنماركي اكسل بيورنبو Axel Bjornbo (المتوفى سنة ١٩١١ م) بمساعدة ر. بستورن R. Besthorn في اللغة العربية للترجمة التي أنجزها اتلهارد فون بات، للجداول الفلكية لمحمد بن موسى الخوارزمي بتهذيب مسلمة بن أحمد المجريطي Die Astronomischen Tafeln des Muhammed b. Mūsā al Khwārizmī in der Bearbeitung des Maslama b. Aḥmed al. Mağrītī. وراجع النص اللاتيني الذي أنشأه بيورنبو، وأضاف شرحاً موضوعياً مفصلاً، وكذلك معجماً للمصطلحات العربية (جمعه بستورن)، وفهرساً للأعلام والموضوعات^(٣). وبخلاف هذه المؤلفات الضخمة كتب سوتر خمسين مقالاً أيضاً

(١) مقالات في تاريخ الرياضيات ٦.

(٢) مقالات في تاريخ العلوم الرياضية ١٠، ملحق حول ذلك السابق ١٤، ١٥٧ - ١٨٥. وقدم

هـ. ب. ي. رينود H. P. J. Renaud استدراكات أخرى، في مجلة ايزيس ١٨،

١٦٦ - ١٨٣.

(3) D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk- Skrifter, 7. R., Hist. Og Fil. Afd. III I.

في المكتبة الرياضية وفي مجلات أخرى، عالج فيها مشكلات مفردة في تاريخ الرياضيات في العصر الوسيط بعناية معهودة فيه.

ماكس فان برشم

/ بينما عمل الرجال الذين سبق ذكرهم في جامعات فان ماكس فان برشم^(١) [٢٩٠] Max van Berchem (١٨٦٣ - ١٩٢١م)، مؤسس علم النقوش العربية مارس نشاطه بوصفه عالماً مستقلاً. ويرجع نسبه إلى عائلة من جنيف ذات أصل فلمندي (بلجيكا الآن)، وحظى بتربية جادة، ومارس في ليبزج وشتراسبورج وبرلين دراسات متنوعة، امتدت إلى تاريخ الفن أيضاً. ووفق نموذج مجموعات النقوش الضخمة في برلين (اختصارها CIG, CIL) وفي أكاديمية باريس (اختصارها CIS)، وضع خطة لجمع كل النقوش العربية جمعاً منظماً في (CIA)^(*)، ونسخها نسخاً أميناً مُحكماً، وتفسيرها تفسيراً فيلولوجياً دقيقاً، وبموهبة ذات نظرة ثاقبة إلى التميز الفني للأثر، وقدرة على استخلاص نتائج من بنائه الهندسي حول العلاقات الدينية والاجتماعية في المجتمع الإسلامي عداً أنه من غير المجدي فصل دراسة النقش فصلاً حاداً عن دراسة الأثر الذي يحمله. ومن ثم فقد اختار لعلمه عنواناً متواضعاً: مواد لمجموعة النقوش العربية *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum*، وإن كان الاتساع الكبير سرعان ما اضطره إلى أن يقتصر أساساً على النقوش المكتوبة، وأن يتخلى عن استطرادات تتعلق بتاريخ الفن واستطرادات معمارية. وقد سعى للسبب ذاته إلى تعاون آخرين

(١) نعى من أ. هيرتسفلد E. Herzfeld في مجلة الإسلام. Der Islam 12, 206- 213. وبواسيه A. Boissier في مجلة الآثار Revue archéologique 5e série, t. 17, 1923, p. 140- 154. (مع قائمة مؤلفاته).

(*) تفسير هذه المختصرات: CIG GIL (أكاديمية النقوش اليونانية واللاتينية)، و (GIS) أكاديمية النقوش والآداب الجميلة و (CIA) أكاديمية الفنون العالمية.

معه. وبعد أن أتم بمفرده المجلدات التي تشمل النقوش في القاهرة والقدس ساعده في الملزمة الأولى من المجلد الثالث (آسيا الصغرى) خليل أدهم. أما نصوص المجلد الثاني (شمال الشام) فقد أعدها كل من موريتس سوبرنهايم وارنست هيرتسفلد، ونشر جاستون فيت مجلداً آخر عن مصر.

وقد عالج فان برشم بخلاف ما سبق أيضاً في أعماله بولج مشكلات تتعلق بالنقوش والآثار في التاريخ الإسلامي. ففي كتاب ليان هاوبت^(١): مواد في التاريخ الأقدم لأرمينيا وبلاد ما بين النهرين: *Materlialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens* (١٩٠٧)، أعد جزء «نقوش عربية من أرمينا وديار بكر». وفي سنة ١٩٠٩م حقق النقوش العربية التي جمعها ماكس فون اوينهايم *Max von Oppenheim* (١٨٦٠ -

١٩٤٦)^(٢) / من الشام وبلاد ما بين النهرين وآسيا الصغرى. وفي بحث عنوانه [٢٩١] (أميدا) مواد لنقوش ديار بكر وتاريخ المسلمين فيها (١٩١٠)، *Amida Matériaux pour l' epigraphie et l'histoire musulmanes de Diyar Bekr* - عرض تاريخ المدينة بمساعدة النقوش. وقد تعاون معه في هذا العمل جوزيف سترزيجوفسكي الذي أكدّ خلافاً لتقدير روما المبالغ فيه المؤلف آنذاك، أهمية الشرق في تطور الفن الأوربي، ورأى في منطقة أميدا - اديسا - نيسيبس (*Amida - Edessa - Nisibis*) حلقة فن هيلينستي - شرقي، اختلطت فيها عناصر قديمة وساسانية، وقد تعرضت مقالات (إسهامات) في تاريخ الفن في العصر الوسيط في شمال بلاد ما بين النهرين وهيللا وأوربا»، التي أسهم بها سترزيجوفسكي في كتاب «أميدا» السابق الذكر، في واقع الأمر لنقد حاد من

(١) حول ك. ليان - هاوبت (١٨٦١ - ١٩٣٨م) انظر ا. ف. فايدنر: *E. F. Weidner Archiv für Orientforschung* 12, 310.

(٢) نعى من ف. كاسكل في مجلة *W. Caskel, ZDMG* 101, 3- 8 (مع قائمة مؤلفاته).

ارنست هيرتسفلد^(١) (١٨٧٩ - ١٩٤٨)^(٢). وقد أوردت جرتروود لوتيان بل^(٣) Gertrude Lawthian Bell (١٨٦٨ - ١٩٢٦م) أيضاً، التي اهتمت ببحوث سترزيجو فسكي اهتماماً شديداً، إضافةً (ملحقاً) إلى مؤلف (أميدا) التي وصفت فيها كنائس وأديرة طور عابدين التي درستها.

وكان فان برشم وثيق الصلة بهرتسفلد من خلال اهتمامات مشتركة، فهيرتسفلد الذي تخرج مهندساً معمارياً قد درس إلى جانب ذلك دراسات لغوية متنوعة، ومن خلال أعمال التنقيب الألمانية في آشور من ١٩٠٣ - ١٩٠٥م كان قد ألمّ بتقنية الحفريات إماماً أساسياً، ورافق من سنة ١٩٠٧ - ١٩٠٨م فريدريش ساره Friedrich Sarre^(٤) (١٨٦٥ - ١٩٤٥م) في رحلة أثرية إلى منطقة دجلة والفرات Archäologische Reise ins Euphrat – und Tigris Gebiet –، التي أدت إلى حفريات قصر الخلافة في سامراء من سنة ١٩١١ - ١٩١٤م، وأسفرت عن نتائج مذهشة. وأسند إلى برشم دراسة النقوش العربية، وظهرت سنة ١٩١١م في المجلد الأول من الكتاب. وحدث الشيء نفسه حين نُظِم بتعاون من ساره Sarre سنة ١٩١٠م في ميونخ معرض كبير/ لروائع الفن [٢٩٢] الإسلامي. ووُصف بعد سنتين في عمل قيم في ثلاثة مجلدات، نشره ف. ساره وف. ر. مارتن. ثم تناول فان برشم النقوش الإسلامية في برغامون Die muslimischen Inschriften von Pergamon (ABA 1912)، وفي سنة

(١) عرفت قائمة أعمال ميلن G. C. Milne فقط من (إيتجهاوزن: R. Ettinghausen, Islamic Art und Archaeology (in Near Eastern Cultur and Society ed. By T. C. Young 1951. ص ٣٢، هامش ٢٦.

(2) OLZ 1911, 402- 413.

(٣) نعي من فرانتز بابنجر في مجلة: .Franz Babinger, Der Islam 16, 126- 129.

(٤) انظر نعي من ا. كونل في مجلة: E. Kühnel, Der Islam 29, 291 - 295 وكذلك:

Friedrich Sarre, Schriften zum 22. Juni 1935. جمعها ي. هاينريش شميت

J. Heinr. Schmidt 1935 (= Forschungen zur islamischen Kunst, hrsg. von Friedrich Sarre V I).

١٩١٨ «نقوش قباب القبور» ضمن كتاب: «عمائر خراسانية» لارنت ديئس Ernst Diez. وفي السنوات الأخيرة من حياته تركّز عمله مرة أخرى في المواد التي استطاع أن ينجز فيها الجزء المخصص لمدينة القدس، وبعد وفاته تطلب إتمام المشروع الضخم تعاون علماء من بلدان عدة، ولما لم يحدث ذلك ظل مؤلف عمره ناقصاً. ولكن إذا ما حان الوقت في يوم ما لوضع مجموع لمادة النقوش العربية فإن برشم سيصير القدوة والأ نموذج.

٧٣- هـ. لامنس ومدرسة بيروت

في بداية هذا القرن (يقصد العشرين) مرت الدراسات الإسلامية بفترة ارتياب متطرف ونقد مبالغ فيه، على نحو ما شهدته علوم تاريخية أخرى بوصفها ظاهرة ناتجة عن حركة التاريخية النقدية. وقبل كل شيء قدمت المشكلات المرتبطة بشخصية محمد ﷺ وظهور الإسلام والفترة المبكرة من تاريخه مجالاً واسعاً لبناء أفكار تأملية، ومن أبرز ممثلي هذا الاتجاه كان البلجيكي هنري لامنس^(*) Henri Lammens (ربما ١٨٦٢ - ١٩٣٧)^(١)، الذي كان يعمل من ١٨٢٢ - ١٩٠٨م، ثم مرة أخرى منذ ١٩٢٠م في جامعة القديس يوسف في بيروت التي أسست سنة ١٨٨١م. القديس يوسف في بيروت التي أسست سنة ١٨٨١م. وقد حاول هو أيضاً مدفوعاً بنقد جولد تسيهر للأحاديث الصحيحة أن يقدم الدليل على أن الروايات التاريخية للإسلام تدين بوجودها أساساً لميول الجماعات والأحزاب المتنازعة بعضها مع بعض. وقدم نقداً حاسماً في ألمعية غير

(*) أرى أنه من الضروري أن يعرف القارئ ابتداءً نهج هذا الرجل، ولا أجد أفضل من الصورة التي قدمها د. بدوي له إذ قال: مستشرق بلجيكي، وراهب يسوعي شديد التعصب ضد الإسلام، يفتقر افتقاراً تاماً إلى النزاهة في البحث والأمانة في نقل النصوص وفهمها، ويعد نموذجاً سيئاً جداً للباحثين في الإسلام من بين المستشرقين. موسوعة المستشرقين ص ٥٠٣.

(١) نعى في: MUB 21, 335- 355 (مع قائمة مؤلفاته).

عادية للروايات عن معاوية الأول في محاضراته في التاريخ التي ألقاها في بيروت من سنة ١٩٠٤ - ١٩٠٦ م. ونزع الهالة الدينية عن أصحاب الرسول ﷺ في مؤلفه *Le Triumvirat d' Abou Bakr, Omar et Abou'Obaida* (الحكومة الثلاثية من أبي بكر وعمر وأبي عبيدة)، حيث سعى إلى تتبع الأهداف السلطوية السياسية لسياستهم /، ثم تركزت أبحاثه بعد ذلك على خلافة يزيد الأول^(١). وبعد ذلك اتجه إلى السيرة النبوية، فإذا كان ارنست رينان E. Renan قد زعم أن الإسلام قد نشأ «في الضوء الساطع للتاريخ»، فإن لامنس قد وضع في بحثه: القرآن والسنة؛ كيف ألفت حياة محمد *Coran et Tradition, Comment fut composée la vie de Mahomet* (١٩١٠، رقم ١) فرضية أن السيرة النبوية هي رواية تاريخية نسجها القرآن، وأن القرآن، بغض النظر عن بعض أوجه التذكر الغامضة لأحداث في فترة المدينة، هو المصدر الوحيد الموثوق فيه لعرض حياة الرسول، ورفض لامنس بوصفه قسيساً كاثوليكياً دعوى الرسول بالنبوة رفضاً تاماً، بل ذهب إلى أبعد من ذلك، ورفض أيضاً سؤال هل كان محمد أميناً (صادقاً)؟ (أبحاث في علوم الدين ١٩١١ م، رقم ١ و ٢). ثم انتقد، في أثناء عمله أستاذاً للأدب العربي في المعهد البابوي للكتاب المقدس في روما الذي أنشئ سنة ١٩٠٩ م، في بحثه: فاطمة وبنات محمد (تعليقات نقدية لدراسة السيرة، روما ١٩١٢) *Fàtima et les filles de Mahomet* الأحاديث الخاصة بأسرة النبي محمد ﷺ نقداً شديداً. هنا أيضاً افترض في أغلب الروايات اتجاهاً مماثلاً، ولم يعد تقريباً إلا بالأخبار غير المحمودة عن النبي وآل بيته. وهكذا كانت الصورة التي عُرِضَتْ هنا متحيزة (مغرضة) حتماً، ولم تُجَدِ نفعاً غزارة المادة، ولا رشاقة العرض تجاه أوجه

(١) جمع لامنس سنة ١٩٣٠ عشر مقالات ذات مضمون متقارب في مجلد جامع في كتابه:
دراسات حول عصر الأمويين: *Études sur le siècle des Omayyades*

الضعف في سوق الأدلة^(١)(*) . وفي بحث «مهد الإسلام» (١٩١٤) Le berceau de l' Islam اهتم لامنس بالبيئة التي أحاطت بظهور الإسلام وانتشاره، وفي بحث: جمهورية مكة التجارية نحو سنة ٦٠٠ ميلادياً (٩١٠م) La république marchande de la Meque vers l' an 600 de notre ère مؤثر الأهمية الاقتصادية لمدينة مولد الرسول، التي تناولها مرة أخرى سنة ١٩٢٤م في بحث: مكة عشية الهجرة La Mecque à la veille de l' hégire، وفي سنة ١٩٢٢م قدم وصفاً لللطائف وسكانها (في: MFO B 8.4)، وفي سنة ١٩٢٨م جمع أخيراً دراسات عدة في عرض: غربي شبه الجزيرة العربية قبل الهجرة L'Arabie occidentale avant l' hégire.

وضمنت الإرسالية التبشيرية اليسوعية في الشام إلى جانب هنري لامنس مجموعة من الأساتذة الأكفاء الذين ألما / بالدراسات العربية، كل بطريقته [٢٩٤] الخاصة، ومن أقدمهم كان فيليب كوش Philippe Cuhe (ربما ١٨١٨-١٨٩٥م) الذي عمل منذ ١٨٤٦م في الشام، وحصل معرفة أساسية بلغة البلاد، وأعد تلبية للحاجات العملية في المدرسة والبيت معجماً عربياً - فرنسياً

(١) عرض نولدكه منهج لامنس في: الأحاديث حول حياة محمد Die Tradition Über das Leben Muhammeds في مجلة Der Islam ٥، ص ١٦٠ وما بعدها)،

قارن أيضاً ك. هـ. بيكر C. H. Becker, Islam Studien I, 520- 527 II, 477. (*) يقول د. بدوي حول دراساته المتعلقة بالنبي وفاطمة وتاريخ السيرة، تحامل لامنس على السيرة النبوية تحاملاً شديداً، زاعماً أن القرآن وحده هو المصدر الذي يعتمد عليه في بيان سيرة النبي، وأن كتب الأحاديث كلها موضوعة من أجل تحقيق غايات معينة هي تمجيد حياة النبي. فلم يُقَمِّ لكتب الحديث وكتب السيرة أي وزن، وهو في هذا لا يسوق أي دليل نقلي أو عقلي، ولا يرجع إلى مصادر أخرى عن السيرة، بل هو يلقي الكلام جزافاً، ويعتمد على تحكمات ذهنية استقرت حسب معانٍ ذهنية سابقة. ولم يكن لديه اطلاع باحث مثل جولد تسيهر يحاول أن يستمد دعواه من مصادر أخرى تلمودية أو هيلينية ... إلخ. وإنما راح يتخبط دون أدنى سند أو برهان عقلي، موسوعة المستشرقين ص ٥٠٤.

(١٨٦٢م)، قدم فيه لغة المجتمع الراقي في الشام، ولم يقتصر في ذلك على الثروة اللغوية القديمة بقدر ما كانت ما تزال متداولة آنذاك بين مثقفي الشام، بل أدرج فيه أيضاً تلك الكلمات في اللهجات الدارجة التي وجدت طريقاً لها في لغة المحادثة، ويعد الكتاب بوصفه محاولة لعرض معجمي للغة العربية الفصحى المعاصرة في الإقليم الشامي - إذ قدم كوش عكس ذلك في عمله مفردات فرنسية - عربية - تقدماً ملحوظاً.

وعلى النقيض من كوش العملي النشط ونمط حياته المرح كان جان بابتيست بلوت (ربما ١٨٢٢-١٩٠٤م) ^(١) المكمل لأعماله المعجمية، يتمتع بطبيعة العلماء الهادئة المائلة إلى التأمل، وكان قد انضم سنة ١٨٤٢م إلى جمعية الآباء اليسوعيين، وعمل منذ سنة ١٨٤٤م في الجزائر، وألم في قسطنطينة باللغة العربية إلى حد أنه استطاع أن ينشر بعد عودته إلى فرنسا كتاب أسس النحو العربي. (Éléments de grammaire arabe (Vals 1819)، وفي سنة ١٨٥٧م أن يصدر المعجم الفرنسي العربي Vocabulaire français - arabe لباتر هوري Pater Heury. ثم عمل في الشام بدءاً من سنة ١٨٦٦م، في البداية لمدة سنتين في غزير، ثم من ١٨٦٨م حتى وفاته في بيروت. وقد أدار من سنة ١٨٧٢-١٨٩٧م باستثناء سنة ١٨٨٠م إذ قام كوش مقامه - المطبعة الكاثوليكية، وفي سنة ١٨٧٠م أسس مجلة البشير؛ وهي أول مجلة كاثوليكية باللغة العربية، ونشر مع أ. روده (تاريخ ميلاده ووفاته غير معروف) مختارات كاملة الضبط بالشكل (Nuḥab al - mulah) الذي انتشر منه حتى وفاته في عشرين طبعة ما مجمله ٣٨٠٠٠ نسخة. ومع ذلك فإن خدماته الجلى تقع في المجال المعجمي. ففي سنة ١٨٨٣م ظهر «المفردات العربية الفرنسية لاستعمال

(١) نعى من لويس شيخو: المشرق ج - ٧، ص ١١٤٤ - ١١٥١.

الطلاب» ألفه راهب في إرسالية الآداب اليسوعيين^(١).

Vocabulaire arabe – français à l' Usage des étudiants par un
père missionnaire de la c^{le} de Jèsus. وقد كان في البداية بمثابة وسيلة

مساعدة / في قراءة المؤلفات والمختارات التي تنشرها المطبعة الكاثوليكية، [٢٩٥] وبخاصة «نُخب الملح»، «ومجاتي الأدب» الواجب ذكره، ولذلك فإنه يضم جزءاً ضخماً من الثروة اللغوية القديمة، إلى جانب تعبيرات مستعملة في اللهجات الشامية العربية أيضاً، يرجع قسم أكبر منها إلى معجم كوش لسنة ١٨٦٢م، ومعجم «محيط المحيط» للبستاني الذي ظهر سنة ١٨٧٠م^(٢). وأعد بلوت أيضاً ضمن غيره معجماً فرنسياً - عربياً (١٨٩٠م أعاد تنقيحه كاملاً رفائيل نخلة، ربما توفي ١٩٥٢م)، كما «أعد دروس عملية في اللغة العربية»: Cours pratique de langue arabe (١٨٩٦م، الطبعة الخامسة سنة ١٩٢٢م).

وقد دفع النجاح الكبير الذي حققه معجم بلوت إدارة مطبعة بيروت إلى فكرة معجم مقابل عربي - إنجليزي، ووجدت في باتر جوزيف - جابريل هافا (بالعربية حقاً بنطق تركي: (١٨٥١ - ١٩١٦) مُعدّاً مناسباً. كان هافا من أصل شامي، ويحمل الجنسية التركية، وقضى أربع سنوات من تعليمه في مؤسسات تعليمية إنجليزية لليسوعيين. ويعد معجمه: معجم عربي إنجليزي (١٨٩٩م، الطبعة الثانية ١٩١٥م) في الأساس ترجمةً لعمل بلوت، ووجد مثل ذلك الأخير انتشاراً واسعاً، وقد طبع في بيروت أيضاً: «أقرب الموارد إلى أفصح العربية والشوارد»

(١) يوصف كوش أحياناً بأنه مؤلف الطبعة الأولى لسنة ١٨٨٣م (التي تختلف عن الطبعة الثانية لسنة ١٨٨٨م بالاستدراكات فقط) - ولكن التنبيه في الطبعة الأولى الذي أضيف أيضاً إلى كل الطبعات التالية، يحمل في الطبعة الثالثة لسنة ١٨٩٣م توقيع بلوت مع التاريخ ١٨٨٣م، ويتعلق بوضوح في جملة سقطت في كلتا الطبعتين المبكرتين بمعجم كوش لسنة ١٨٦٢م بوصفه مصدراً للتعبيرات العربية الدارجة.

(٢) حول بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣م) انظر كارل بروكلمان في تاريخ الأدب العربي

لسعيد الخوري الشرتوني (١٨٤٩-١٩١٢)^(١) من سنة ١٨٨٩ حتى ١٨٩٣م (مجلدان وملحق). وهو أوسع قليلاً من «محيط المحيط» واستقى في الأساس من المعجمات العربية.

وقدم دونا فرنيه Donat Vernier (تاريخ ميلاده ووفاته غير معروف) عرضاً مفصلاً للغة العربية وفق نظام النحاة العرب في كتابه: النحو العربي مؤلف وفق المصادر الأساسية Grammaire arabe Composée les sources primitives (جزءان ١٨٩١-١٨٩٢م)، إلا أن هذا العمل لم يستطع نتيجة لبعض أوجه النقص فيه^(٢)، أن يتفوق على كتاب: نحو اللغة العربية الفصحى Grammar of the Classical Arabic Language / الذي جمعه مورتيمر سلوبرهول Mortimer Sloper Howell (١٨٤١-١٩٢٥م) من مؤلفات النحاة العرب، ونشره من سنة ١٨٨٠-١٩١١م.

ولقد تميز نشاط لويس شيخو (ربما ١٨٥٩-١٩٢٧)^(٣) الذي يرجع أصله إلى ماردين بالتنوع. فقد وضع في «مجاتي الأدب» (النص في ٦ مجلدات، والشرح في ٣ مجلدات، ومجلد للفهارس من ١٨٨٥-١٨٨٨م)، مختارات من الأدب العربي من شعر ما قبل الإسلام (الجاهلي) حتى القرن التاسع الهجري/ الخامس عشر ميلادياً، التي ما لبثت أن تمتعت نتيجة لثراء محتواها، بشعبية غير عادية، ووجدت انتشاراً شديداً الاتساع، وقُدِّم في عمله «لَمَعَ من الخطوط العربية (معرض الخطوط) Spécimens d' écritures مدخلاً مريحاً إلى قراءة المخطوطات، أما كتابه «علم الأدب» (جزءان سنة ١٩٢٨م) فهو كتاب تعليمي

(١) انظر بروكلمان: الكتاب السابق. GAL S II, 769.

(٢) رد فرنيه على نقاده في مجلة: JA g 's., t. 8, 173 ff. وفي مجلة اللاهوت الكاثوليكي ٢١، ٥٧٦.

(٣) نعي من هـ. لامنس، المشرق ٢٦، ٢٠٤-٢١٢، ومن م. فيجالي في: JA 212, 348-352.

شامل في علوم الأسلوب والشعر والبلاغة، وأسس المجلة العربية «المشرق» سنة ١٨٩٨م. ولم يكن محررها الذي لا يكل فحسب، بل أنشط مشارك فيها أيضاً، ووصف المخطوطات العربية في مكتبة جامعة القديس يوسف. وكان من أوائل من قدموا نظرة عامة في الأدب العربي الحديث، وقد أولى الأدب المسيحي - العربي اهتماماً خاصاً، وبعد أعمال تمهيدية شاقة قدّم عنه سنة ١٩٢٤م نظرة إجمالية في كتاب: *مخطوطات الكتبة العرب النصرانية قبل الإسلام Les Manuscrits des auteurs chrétiens depuis l' Islam*. وكان مائلاً إلى المبالغة في تقدير تأثير المسيحية في شبه الجزيرة العربية في فترة ما قبل الإسلام. واحتج للعقيدة المسيحية بلا تردد بعدد كبير من الوثنيين الأخيار في كتابه: «شعراء النصرانية قبل الإسلام» *Les poètes arabes chrétiens avant l' Islam*. أما الأهم من هذه المجموعات فهو النشرات التي جعل فيها شيخو نصوصاً غير معروفة إلى الآن متاحة، مثل: شعر الخنساء، وأبي العتاهية، والسموأل، وبقايا أخرى للشعر العربي، وكتاب الألفاظ لابن السكيت بتهذيب التبريزي، وكتاب «الكتاب» لابن درستويه، وطبقات الأمم لابن صاعد وكتب أخرى كثيرة، وحقق سنة ١٩١٠م حماسة البحترى حسب نسخة ليدن الوحيدة التي كان ظهر منها قبل ذلك بقليل نشرة طبق الأصل كأول ما نشرته هيئة وقف دي خويه. وقد اكتشف في أحد أديرة لبنان مخطوطة قديمة نسبياً لترجمة ابن المقفع لكليلة ودمنة وعُني بإصدار نسخة منها دون أدنى تغيير في النص لأسباب أدبية^(١)، وحقق / مع أ. [٢٩٧]

هفتر A. Haffner: «عشر دراسات قديمة في فقه اللغة العربية» *Dix anciens traités de philologie arabe*، وكتب مع أ. دوران A. Durand «أسس النحو العربي» *Elementa grammaticae arabicae*، وعلى الرغم من هذا الإنتاج الضخم، فقد وجد دائماً وقتاً كافياً لوضع معارفه الواسعة وخبراته عن

(١) مع النصوص المحددة للمدرسة يجب للمستخدم أن يضع في حسباته أموراً تربوية، ويسري ذلك على سبيل المثال على طبعة شيخو لفقه اللغة *Synonymik* للثعالبي.

طبيب خاطر تحت تصرف الآخرين سواء أكتاوا من إخوان طائفته أو زائرين أجنب.

واكتسب الدمشقي انطوان صالحاني Antoine Ṣalhānī (١٨٤٧-١٩٤١م) أيضاً شهرة كبيرة بوصفه ناشراً للنصوص العربية، فبعد أن حقق سنة ١٨٩٠م كتاب: «تاريخ مختصر الدول» لبرهبريوس (ابن العبري)^(١)، توجه إلى دراسة الأخطل، فنشر ديوانه سنة ١٨٩١م وفق مخطوط لينجراد، وفي سنة ١٩٠٥م عني بطبعة طبق الأصل لمخطوط. وظهرت طبعة طبق الأصل لأوجينو جريفيني Eugenio Griffini سنة ١٩٠٧م عن مخطوط يماني لديوان الأخطل مستكملاً هذين العملين. وشكلت الخاتمة طبعة صالحاني لشعر النقائض بين جرير والأخطل (١٩٢٢م).

٧٤- ليون كيتاني

في إيطاليا، حيث اشد تخصص الجيل الذي أعقب اجنازيو جويدي Ignazio Guidi مسيرة للعصر إلى حد أنه في نهاية القرن (التاسع عشر) تألف الاستشراق (الدراسات الشرقية) من عدد كبير من الفروع العلمية الخاصة^(٢). وجد تاريخ الإسلام في بداية هذا القرن (يقصد العشرين) في ليون كيتاني^(٣) Leone Caetani (فيما بعد أمير تياتو، ومنذ سنة ١٩١٧م دوق سرمونيتا

(١) شوّهت هذه الطبعة بتدخل الرقابة العثمانية انظر: NALLINO, Rendiconti della R. Accad dei Lincei, S. 6, Vol. 7, 1931, 308 Anm. 3.

(٢) يتضمن المجلد الخامس من RSO (١٩١٨-١٩٢٧م) قائمة الدراسات الشرقية في إيطاليا من ١٨٦١ إلى ١٩١١م.

(٣) نعي من نلليو، في: NALLINO, Oriente Moderno 16, 48 - 52; في: M. Guidi و م. جويدي 16, 48- 52 وسنوك هوجرونجه M.Guidi, Rendiconti della R. Acc. dei Lincei VI, XII, 99 - 104; Snouck Hurgronje, Jaar der K. Akademie van Wetenschappen 1935 - 1936.

١٨٦٩-١٩٣٥م) باحثاً فذاً. فقد وضع في وقت مبكر، متأثراً بالنموذج الذي قدمه موارتوري Muratori في حوليات إيطاليا Annali dell' Italia بمنهجها النقدي للمصادر، خطةً لحوليات الإسلام Annali dell' Islam التي ينبغي أن تتضمن المواد الموجودة في المصادر المطبوعة والمخطوطة حول تاريخ الشعوب الإسلامية حتى فتح مصر على يد / سليم الأول سنة ١٥١٧م في ترجمة إيطالية. [٢٩٨] وبدأ كيتاني، مستعداً لذلك بدراسات لدى اجنازيو جويدي ورحلات متكررة في بلدان الشرق المختلفة، بجمع المادة ومعالجتها، وفرّق في ذلك بوصفه وضعياً وعقلاً بشدة بين المواد الموضوعية أمام الباحث، والتحليل الذي يوضحها حتى يعدها لمستخدمها، وأخيراً التركيب الذي يؤلف بينها في عرض جامع. ولذا سرعان ما تبين أن المجلدات التسع المعدة بقصد هذا العمل لا تكفي لاستيعاب كم المادة الغزير الذي جمعه كيتاني ومساعدوه^(*)، وبخاصة أنه قد بحث في مقدمة مستفيضة واستدراكات كثيرة مسائل متفرقة مهمة بنقد شديد، وليس نادراً في حدة مفرطة، وقد عالج هذه المشكلات مرة أخرى في كتاب: دراسات في التاريخ الشرقي Studi die storia orientale (المجلد الأول ١٩١١م والثالث ١٩١٤م). وقد سعى مثلاً إلى إرجاع تجوال الشعوب العربية إلى الجفاف (تصحّر/ جذب) inaridimento الناتج عن التغير المناخي، وقد رُفِضَت هذه الفرضية بوجه عام بعد نقاش محتدم. وفي عرضه لتأثير محمد أيضاً في الجزء الثالث من

(*) استعان بثلاثة من المستشرقين: م. جويدي، وج ليفي دلافيا، وج. جبريلي، كما ترجموا له بعض المصادر العربية التي لاحتاج إليها في تأليفه. وقد انحصرت مهمة هؤلاء الثلاثة في ترجمة هذه النصوص وحدها، وليس لهم في تحرير الكتاب أي دور، بل إنه هو وحده الذي قام بنقد المصادر التاريخية وتصور الأحداث وتحقيق الوثائق وتحرير الكتاب من أوله إلى آخره. ولقد تناولت تلك المجلدات مدة أربعين سنة هجرية فقط، أي منذ هجرة النبي حتى نهاية خلافة علي بن أبي طالب (٦٦١م). وقد رتبها بحسب السنوات على طريقة الكتب العربية الكبرى في التاريخ كتاريخ الطبري وتاريخ ابن الأثير وغيرهما، راجع التفصيلات في موسوعة المستشرقين، د. بدوي ص ٤٩٣، ٤٩٤.

كتاب دراسات في التاريخ الشرقي أولى كيتاني العوامل الاقتصادية والسياسية اهتماماً خاصاً^(*).

وقد ظهر من حوليات الإسلام مع مرور السنين أحد عشر جزءاً ضخماً (الأول والثاني ١، ٢، والثالث إلى العاشر من سنة ١٩٠٥ - ١٩٢٧م)، تشتمل على عصر محمد والخلفاء الراشدين الأربعة، وإلى جانب ذلك ظهر لكيتاني منذ سنة ١٩١٢م «التاريخ الإسلامي» Chronographie islamica الذي ينبغي أن يسجل باختصار الأحداث الأهم حتى سنة ٩٩٢ هـ / ١٥١٧م دون نقول من المصادر، ولكن مع إشارات وافية إليها. وحين بلغ العرض مع الكراسة الخامسة سنة ١٩٢٢م سقوط الدولة العربية سنة ١٣٢ هـ استكمل كيتاني المشروع في عمل ثالث (كراسة واحدة): تاريخ عام لحوض البحر المتوسط والشرق الإسلامي

(*) يذكر د. بدوي في تقويمه لنهج كيتاني عبارات دقيقة للغاية أراها تستوجب التنويه إليها هنا، يقول: ينزع كيتاني في كتابته للسيرة النبوية، وتاريخ الخلفاء الراشدين الأربعة نزعة نقدية مفرطة، تتسم بالشك المبالغ فيه أحياناً في قبول وثائق التاريخ الإسلامي، وباعتبار العوامل السياسية والاقتصادية والاجتماعية والأحوال الجغرافية مع إهمال الجانب الديني تماماً؛ وعلى هذا الأساس فسر رسالة النبي محمد والفتوح الإسلامية السريعة العظيمة في دولتي الفرس والروم، ولم يحسب أي حساب لتأثير الإيمان بالدين الجديد في نفوس العرب الفاتحين ولا في تفسير نفوذه أولاً في الجزيرة العربية نفسها. كما أنه أخذ بنظرية هوجر فنكلر Winckler القائلة بأنه حدث تصحر وجذب تدريجي في الجزيرة العربية في العصر التاريخي، وأن ذلك الجذب هو السبب العميق في نظره - في قيام النبي محمد برسالته، وفي قوة انتشار الإسلام في الدول المجاورة ...

والروح النقدية التي سادت نظرة كيتاني إلى السيرة النبوية وأولية الإسلام لم تصدر عن تحامل على الإسلام كما هي الحال عند كثير من المستشرقين، بل عن نزعة وضعية في معالجة أحداث التاريخ على النحو الذي صار شائعاً عند المؤرخين ذوي النزعة العلمية الوضعية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وبداية هذا القرن، موسوعة المستشرقين ص ٤٩٦.

من سنة ٦٢٢ إلى ١٥١٧ ميلادية، (أي من بداية التقويم الإسلامي حتى سقوط مصر تحت سلطان الأتراك العثمانيين).

Cronografia generale del bacino mediterraneo e dell' oriente musulmano dal 612- 1517.

غير أنه لم يصدر منه إلا كراسة واحدة، تشمل السنوات من ١٣٣- ١٤٤هـ.

وبدأ كيتاني بالاشتراك مع جوزيه جابريلي^(١) معجم الأعلام العربية Onomasticon Arabicum، وظهر من هذا العمل / مجلدان سنة ١٩١٥م [٢٩٩] يتضمنان أساساً بخلاف فهرس المصادر، ومقدمة مفصلة، الذين يحملون اسم عبد الله (حرف A^c).

وقد أدرك كيتاني الذي قصّد خطاً أخرى كثيرة، وأدى أيضاً دوراً في حياة روما الاجتماعية والسياسية، في وقت مبكر أن إتمام كتاب حوليات الإسلام والمشروعات المرتبطة به ربما لا تكفيه حياة إنسان، ومن ثم فقد أنشأ سنة ١٩٢٤م في أكاديمية (لنشاى) مؤسسة ماتحة^(٢) أوصى لها بكتبه ومخطوطاته ومصوراته، وكل ما جمعه لمؤلفاته، فأوجد بذلك في روما أماكن فريدة لتشجيع الدراسات الإسلامية المحببة جداً إلى قلبه.

٧٥- كارلو الفونسو نلليينو

على النقيض من المؤرخ كان كارلو الفونسو نلليينو^(٣) Carlo Alfonso

(١) كان منذ سنة ١٩٠٣ أمين مكتبة أكاديمية دي لينشي dei Lincei وألف ضمن ما ألف بيليو جرافيا مفيدة بأعلام المسلمين Manuale di Bibliographia musulmana I 1916. انظر: نعي روسي E. Rossi له في: Oriente Moderno 22, 256 f.

(*) سميت مؤسسة كيتاني للدراسات الإسلامية.

(٢) نعي من م. جويدي في: M. Guidi, RSO 18. (مع قائمة مؤلفاته). وج. ليفي ديلافيد-

Nallino (١٨٧٢ - ١٩٣٨م) فقيهاً لغوياً. وقد حذت الرغبة في وصف بلدان أجنبية بالصبي الفطن والناضج مبكراً لتعلم اللغة العربية تعلماً ذاتياً، كما كان محباً للجغرافيا طيلة حياته. ولذا درس في تورين Turin (تورينو) إلى جانب الاستشراق^(١) الدراسات الجغرافية أيضاً لدى جويد وكورا Guido Cora الذي قبل سنة ١٨٩٠م نشر عمل لتلميذه الموهوب عن «قياس الجغرافيين العرب لخطوط الزوال».

Il valore metrico del grado di meridiano secondo i geografi arabi في مجلته: الكون. Cosmos XI (1892- 1893).

وقد أثبت إلى جانب ذلك من خلال اختيار هادف للنصوص والشروح الموجزة ومعجمه المفيد في كتابه: «مختارات من القرآن العربي» Chrestomathia Qorani Arabico ١٨٩٣م، أنه على دراية بنتائج البحث التاريخي - النقدي للقرآن أيضاً، وبعد أن أجتاز سنة ١٨٩٣م امتحان تخرجه، مكنته منحة دراسية من وزارة التربية والتعليم من الذهاب إلى القاهرة لمدة ستة أشهر، حيث تأقلم بدرجة كبيرة مع اللغة العربية إلى حد أنه أجادها أخيراً كتابةً ونطقاً، كما يتجلى بحثه للهجة أيضاً بحثاً جذرياً في الكتيب المتميز من الناحيتين العملية والنظرية على حد سواء: / L' arabo parlato nell' Egitto «العربية المنطوقة في [٣٠٠] مصر»، (١٩٠٠م، ط. ثانية ١٩١٣م). وبعد عودته من مصر نصحه مدير مرصد ميلانو الملكي (جيوفاني اسكيا بارللي^(٢) Giovanni Schiaparelli)، وأخوه

= G. Levi Della Vida, OM 18, 459- 482. (مع القائمة ذاتها). وا. ليتمان في

مجلة: E. Littmann, ZDMG 92, 633- 652.

(١) كان أستاذه ممثل فقه اللغة الهندوآري ابتالو. بيتسي Italo Pizzi (١٨٤٩ - ١٩٢٠م)

الذي أهداه كتابه مختارات قرآنية Chrestomathia Qorani، لنظر النعي في مجلة:

RRO 9, 232- 234. والموسوعة الإيطالية ٢٧، ٤٦٦.

(٢) نعي في: G SAI 23, 349 f.

المستشرق البارع تشلستينو اسكيبارللي Celestino Schiaparelli بنشر كتاب البتاني الفلكي الضخم «زيج البتاني»، الذي أثر في تطور علم الفلك والمثلثات الكروية في أوروبا تأثيراً عميقاً. وقدم نللينو الذي عمل منذ سنة ١٨٩٤م محاضراً (أستاذاً من ١٨٩٩ - ١٩٠١م) للغة العربية في معهد الاستشراق في نابولي، سنة ١٨٩٩م النص وفق مخطوط الاسكوريال، وفي سنة ١٩٠٢م استدعي للعمل في جامعة باليرمو، فأتبع سنة ١٩٠٣م التحقيق بالترجمة اللاتينية للجزء النظري مع شروح موضوعية مفصلة، وقد شكلت ترجمة الجداول والمعجم القيم والفهارس الخاتمة سنة ١٩٠٧م وكان هذا الإيجاز المهم موضوعياً ولغوياً على السواء أساس شهرة نللينو العالمية. وقد دعت جامعة القاهرة في ١٩٠٩ / ١٩١٠م لإلقاء محاضرات في تاريخ الفلك عند العرب باللغة العربية، وقد طبعت بعد ذلك بعنوان: علم الفلك (تاريخه عند العرب في القرون الوسطى، وطُبع في روما سنة ١٩١١م). وفي سنة ١٩١٢م كلفته الحكومة بتأسيس مكتب للترجمة في طرابلس؛ وفي سنة ١٩١٣م عهدت إليه إعادة تنظيم معهد الشرق في نابولي. واستدعي سنة ١٩١٥م إلى روما لشغل كرسي الأستاذية المنشأ حديثاً لتاريخ الإسلام ونظمه، فشغله حتى وفاته. وحين أسس معهد «الشرق سنة» ١٩٢١م، صار مديراً له، وأصدر بهذا الخصوص المجلة الشهرية «الشرق الحديث» Oriente Moderno التي سرعان ما اكتسبت شهرة كبيرة نتيجة لتقديمها تقارير مفصلة وموثوق بها حول بلدان الشرق الإسلامي. وبرغم هذه الأعباء الثقيلة جراء التزاماته الوظيفية الشديدة التباين - إذ كان منذ سنة ١٩٣٢م عضواً في الأكاديمية الإيطالية، وحرر مقالات لجنة علوم الأخلاق Classe di scienze morali، وكان أيضاً رئيس تحرير متخصص في المقالات الشرقية في دائرة المعارف الإيطالية - فقد وجد الوقت لنشاط أدبي واسع، وليس من النادر أن يعطيه مصطلح عربي ما الحافز لدراسة عميقة، تكشف، انطلاقاً من استعمال الكلمة، عن سياقات تاريخية فكرية كبرى، أو أنه ربط بالتفسير الدقيق (مثلاً في

تانية ابن الفارض) إيضاحات أساسية حول / المؤلف وعمله، وقد نتج عن خلفه [٣٠١] حول أعمال رجل القانون كاروسي Carusi سلسلة كاملة من الإسهامات المهمة في تاريخ القانون الشرقي. وقد تحمل العبء الرئيسي في تحرير كتاب تشستاريو أماري Centenario Amari الذي ظهر سنة ١٩١٠م، فقد عني أيضاً بطبعة جديدة لكتاب أماري: «تاريخ المسلمين في صقلية»^(*) Storia dei Musulmani di Sicilia.

ومن بين المستشرقين الإيطاليين الآخرين برز أوجنيو جريفيني^(١)^(*) Eugenio Griffini (١٨٧٨ - ١٩٢٥م) الذي مات مبكراً، وهو عالم نو

(*) جعل نلليو منه أثراً خالداً من آثار البحوث التاريخية العميقة الدقيقة من خلال تعليقات طويلة أضاف فيها خلاصة نتائج البحث في السنوات التي تلت آخر طبعة للكتاب حتى هذه الطبعة الجديدة، وهذه طريقته دائماً فقد استحدث في كتابه تاريخه للأدب العربي منهجاً جديداً لدراسته، وكذلك في كتابه «تاريخ القرآن» حيث جمع فيه أشهر السور القرآنية ورتبها ترتيباً تاريخياً على حسب النتائج التي انتهى إليه نللكه عن تاريخ القرآن، وأضاف إليها تعليقات ومعجماً بأهم ما فيها من ألفاظ قارنها بمقابلاتها في اللغات السامية الأخرى، ويقول د. بدوي عنه «ومكانة نلليو من بين المستشرقين جميعاً مكانة ممتازة لا يساويه فيها غير جولد تسيهر ونللكه، وهو يمتاز عن جولد تسيهر بدقته العلمية وسعة اطلاعه على مختلف المسائل الإسلامية والعربية وتعدد مناحي نشاطه؛ كما يمتاز بمنهجه التحليلي الاستقرائي الذي يحول بينه وبين الالتجاء إلى افتراض الفروض الواسعة الجرنية، التي إن دلت على نفوذ البصيرة وعمق الوجدان، فإن فيها الكثير من الخطر. ويمتاز أيضاً ببحوثه التحليلية الدقيقة، فهو لا يلجأ إلى البحوث التركيبية الشاملة إلا إذا حمل عليها قسراً، ولهذا فإن نتائج أبحاثه نتائج حاسمة في معظم الأحيان، إن لم يكن فيها كلها، وهو في استقامته في الحكم لا يكاد يجاريه أي مستشرق آخر على وجه الإطلاق. (موسوعة المستشرقين ص ٥٨٧).

(١) نعي من ليفي دلا فيدا Levi Della Vida, RSO 10, 776- 736.

(*) سبق أن أشرنا إلى أنه نشر ديوان الأخطل عن مخطوط قديم ظفر به في اليمن (بيروت ١٩٠٧)، وأعمال أخرى بين تحقيق ووصف وفهرسة للمخطوطات، وبحوث وتعليقات.

اهتمامات متنوعة، نشر ضمن ما نشر «مجموع الفقه» عن زيد بن علي [وهو أول اكتشاف لأول تدوين للفقه الإسلامي، بمقدمة تاريخية وشرح وتعليق، ميلانو ١٩١٩].

٧٦- ف. ف. برتولد

لقد عدّ تلاميذ فيكتور روزن أهم المستشرقين الروس، وبرز من بينهم فازيلي فلاديميروفيتش برتولد Vasilij Vladimirovič Barthold (١٨٦٩ - ١٩٣٠م) الذي استحق كبير أفضال على بحوثه حول آسيا الصغرى خاصة^(١). فقد أحدثت رسالته للدكتوراه حول تركستان في عصر الغزو المغولي التي تميزت بإحاطة واسعة بالمصادر ومنهج ثابت وحكم صائب أثراً عظيماً. وظهرت سنة ١٩٢٨م طبعة ثانية، راجعها وأكملها برتولد، بترجمة قام بها هـ. ا. ر. جب H. AR. Gibb (GMNS V). وفي بحوثه اعتنى أيضاً بالجغرافيين والمؤرخين العرب وأوضح بمساعدتهم بضع مشكلات في الجغرافيا التاريخية لآسيا الوسطى. وإلى جانب ذلك فقد استخدم باستمرار في عناية مصادر غير أدبية وبخاصة العملات. وفي سنة ١٨٩٩ ترجم كتاب ستانلي لين بول Stanley Lane - Poole: «الأسر الإسلامية الحاكمة» The Mohammadan Dynasties (لندن ١٨٩٤م) إلى اللغة الروسية مع تصويبات وإضافات كثيرة إلى حد أن تهذيبه يمكن أن يستحق قيمة مستقلة، وأن يزعم الريادة حتى ظهور كتاب ادوارد فون زامبور: الأنساب والتاريخ لتاريخ الإسلام Manuel de généalogie et de Chronologie pour L' histoire de l' Islam (1927). وقد أقر برتولد، الذي أصدر منذ وفاة روزن (١٩٠٨م) المجلة التذكارية (Zapiski) للقسم الشرق في جمعية الآثار الروسية بالأهمية الكبيرة / للدراسات [٣٠٢]

(١) نعى من م. دوستويفسكي M. Dostojevskij: Wi 12, 89- 136. وفاسمير R.

Vasmer: مجلة النميات: ٤٠، ٣٤٦ - ٣٥٠.

الإسلامية، ومن ثم تولى سنة ١٩١٢م إصدار المجلة المنشأة حديثاً Mir Islama التي اختفت للأسف في عامها الثاني. ويضم الجزء الأول فيما يضم مقالة برتولد عن الخليفة والسلطان، التي أثرت مدة طويلة في البحوث حول قانون الدولة الإسلامي^(١). وعالج في العام نفسه (في مجلة: Christianskij Vostok VI, 203- 234) السؤال الذي بُحث كثيراً عن علاقات كارل الأكبر (شارلمان) بهارون الرشيد، ووقف مستنداً إلى أسباب جيدة ضد الفرض القائل بأن هذين الأميرين قد تبادلا الرُّسل (السفارات). وقدم فيما بعد أيضاً بعض عروض سهلة الفهم في كتبه^(٢) عن الإسلام (١٩١٩م)، وحضارته (١٩١٨م)، وعالمه (١٩٢٢م).

لقد تمتع برتولد، الذي أمضى بعد الانتهاء من دراسة فصلين دراسيين لدى أ. مولر A. Müller في هاله، ولدى ت. نولدكه Th. Nöldeke في ستراسبورج وأقام علاقات طيبة بالباحثين الأجانب، بسمعة عالمية كبيرة منذ حصوله على الدكتوراه، فقد كان مشاركاً في دائرة المعارف الإسلامية، ونشر فيها عدداً كبيراً من المقالات، وبخاصة حول جغرافيا آسيا الوسطى وتاريخها والشعوب التركية، وقدم في أخبار معهد برلين من ١٨٩٨ إلى ١٩٠٣م تقارير عن ظواهر روسية جديدة في مجالات البحث الخاصة بآسيا الوسطى وآسيا الأقصى. وقد تُرجم عدد من أعماله إلى الألمانية. وفي سنة ١٩٢٥م دعت الحكومة التركية أستاذاً زائراً لإلقاء محاضرات في جامعة استانبول فقدم في اثنتي عشرة محاضرة حول تاريخ أترك آسيا الوسطى، ظهرت في بادئ الأمر بالتركية، وفيما بعد بالألمانية أيضاً، نظرة إجمالية ثرية حول المحصلة العلمية لعمله طيلة حياته.

(١) قدم ك. هـ. بيكر طبعة ألمانية موجزة في مجلة: Der Islam VI 350- 412.

(٢) انظر معلومات عن المضمون لدى ف. إيرمان W. Ebermann في مجلة: Islamica

III 229, 237 und IV 135 ff.

٧٧- إجناتي كراتشكوفسكي

كان أهم مستشرق برز من مدرسة روزن Rosen هو إجناتي يوليا نوفيتش كراتشكوفسكي^(١) Ignatij Julianovic Krackovskij (١٨٨٣ - ١٩٥١) - / وكان قد بدأ في المدرسة، بمساعدة كتاب دي ساسي في النحو، تعلم اللغة [٣٠٣] العربية. وفي الجامعة درس لدى روزن العربية، ولدى برتولد التاريخ الإسلامي، واستمع إلى جانب ذلك إلى عالم الدراسات التركية ب. م. ميلورانسكي P.M. Melioranskij (١٨٦٨ - ١٩٠٦م) وعالم الدراسات الإيرانية ف. أز تسكوفسكي V. A. Žukovskij (المتوفى ١٩١٨م) وعالم الدراسات العبرية كوكوفكوف Kokovcov وغيرهم، وأدخله روزن عالم الشعر العربي، فقدم في رسالته للماجستير تحقيقاً لديوان أبي الفرج الوأواء، وهو شاعر من حلقة سيف الدولة الحمداني، مع ترجمة روسية ومقدمة أدبية تاريخية مفصلة^(٢)، تابع فيها منهج مؤرخ الأدب أ. ن. فس洛夫سكي A. N. Vesselovskij ، وألحق بهذا العمل المؤتمر في فهم فن الشعر العباسي، فيما بعد دراسات حول فن الشعر العربي والبلاغة ونقد الأسلوب، توجت بتحقيق كتاب «البدیع» لابن المعتز (GMNS X 1933) الذي يعد نموذجاً يحتذى، وقد عرض كراتشكوفسكي في مقدمته مسار بحوثه الخاصة في هذا المجال. ومن بين الشعراء العباسيين كانت أعمال المفكر البصير «أبو العلاء المعري» بوجه خاص قد جذبت كراتشكوفسكي باستمرار جذباً قوياً.

وقد تعرف كراتشكوفسكي الشرق من خلال مشاهدة ذاتية في رحلة سنة ١٩٠٨ - ١٩٠٩م قام بها إلى الشام ومصر، هنا ألم باللغة العربية المتحدثة

(١) انظر هـ. هـ. جيسكه H. H. Giesecke, ZDMG 105, 6 - 17 والمراجع المقدمة هناك.

(٢) انظر مادة كراتشكوفسكي الوأواء في دائرة المعارف: EI, Erg. - Bd. 277.

وقضى شتاءين في كلية القديس يوسف الكاثوليكية في بيروت، حيث أقام علاقات حميمة مع كل من لويس شيخو، وانطوان صالحاني وأعضاء آخرين في الإرسالية اليسوعية، بل إنه قد احتك على وجه الخصوص ببعض الكتاب العرب، مثل أمين الرِّيحاني، وجرجي زيدان^(١)، ومحمد كرد علي، وأحمد تيمور باشا وغيرهم، وأدرك الأهمية العلمية للأدب العربي الحديث، وأسهم من ذلك الوقت، بمقالات كثيرة وترجمات عدة في بحثه. وتناول في أحد أعماله الأولى الرواية التاريخية في الأدب العربي الحديث، وترجم مع مقدمة وإضافات كثيرة لكراتشكوفسكي سنة ١٩٣٠م إلى اللغة الألمانية وقد كتب لمختارات ك. ف أود فاسيليفا K. V. Ode Vasiljeva التي تضم مختارات من الأدب العربي الحديث من سنة ١٨٨٠ - ١٩٢٥م، ومعجماً عربياً - روسياً، / وظهرت من ١٩٢٨ - ١٩٢٩م في نشرات [٣٠٤] معهد لينجراد للاستشراق، كتب مقدمة ترجمت أيضاً إلى اللغة الألمانية، وقدم فيما بعد نظرة إجمالية رائعة حول الأدب العربي الحديث وأجناسه مع قائمة مراجع ثرية في دائرة المعارف الإسلامية (Egr. - Bd.27- 35). وعمل أخيراً مع ت. ك. بارانوف^(٢) Ch. K. Baranov في معجم للغة الأدب العربي الحديث.

وقد بحث كراتشكوفسكي في رحلته إلى الشرق بحماس في مكتبات بيروت والقاهرة والاسكندرية مخطوطات عربية، وفي سنة ١٩١٤م قام من أجل دراسات في المخطوطات برحلة إلى هاله وليبزيغ ولیدن. ونظّم بعد وفاة عالم الدراسات الإيرانية كارل سلّمان Karl Salemann (١٨٣٠ - ١٩١٦م) المخطوطات

(١) يرجع المقال حول زيدان في دائرة المعارف الإسلامية: EI IV 1294 إلى كراتشكوفسكي.

(٢) اشتهر بالعمل المعجمي، إذ صنف القاموس العربي الروسي معتمداً على النصوص الحديثة من سنة ١٨٨٠ - ١٩٤٠م، وقد مضى في تصنيفه ٢٠ سنة، ولم يصدر في الغرب من طرازه سوى المعجم العربي الألماني لهانز فير، وله أيضاً القاموس الروسي العربي للمصطلحات السياسية والاقتصادية والفلسفية، وكتاب في تعليم العربية، ومقدمة لكتاب تمارين عربية وغير ذلك.

الشرقية التي حصل عليها المتحف الآسيوي حديثاً. وصار فيما بعد مديراً للقسم الإسلامي، وكان قد أدخل منذ زمن بعيد الأدب المسيحي - العربي أيضاً إلى مجال دراساته، ولذا وصف على سبيل المثال سنة ١٩٢٤م المخطوطات العربية في مجموعة بطريرك إنطاكية جريجور الرابع. وتعهّد بتركة أستاذه فيكتور روزن فأكمل كما ذكر من قبل. تحقيق جرجس لكتاب الدينوري «حياة الحيوان الكبرى»، حيث استكمل سنة ١٩١٢م الفهارس التي أعدها روزن، وجمع جهاز البدائل وكتب المقدمة.

وقد كمنت قوة كراتشكوفسكي في الدراسة العلمية، وتتجلى موهبته الفريدة في الكشف عن مضمون المخطوط ومعرفة ما هو مميز وما هو عام في الحال المفردة، في إسهاماته الكثيرة أيضاً في تاريخ العلماء الذي اختتم في عروض مختصرة حول تاريخ الدراسات العربية في روسيا.

وفي سنة ١٩٤٥م نشر كراتشكوفسكي ذكرياته مع الكتب والناس، وحقق بذلك نجاحاً منقطع النظير (ط. ثانية ١٩٤٨م، والترجمة الألمانية ١٩٤٩م، والترجمة البولندية ١٩٥٢م، والإنجليزية ١٩٥٣م، والفرنسية ١٩٥٤م). وفيها جعل القارئ يشترك في عمل المستشرق، وعرف بطريقته المتواضعة كيف يقرب غير الخبير أيضاً من جوهر الدراسات العربية، ويوضح له أهميتها بالنسبة لتاريخ الحضارة، ويبين له أن مهام هذا التخصص لا يمكن أن تؤدي إلا بتعاون دارسي العربية من كل البلدان.

/ ونشر تلميذ آخر لـ ف. روزن، وهو الكسندر ادواردوفيتش شميت [٣٠٥] Alexander Eduardovič Schmidt (١٨٧١-١٩٣٩م) سنة ١٩١٤م رسالة عبد الوهاب الشعراني مع ترجمة روسية، ومقدمة مسهبة عن حياة المؤلف وعمله ومذهبه.

وفي السنة نفسها حقق د. ك. بتروف D. K. Petrov طوق الحمامة لابن

حزم وفق مخطوط ليدن الوحيد، ولقد وُجّه بتروف الذي شغل كرسي الأستاذية في الدراسات الرومانية في جامعة بطرسبورج، من خلال دراساته الأندلسية إلى دائرة أكبر للقضية، تشمل علاقة الشعر العربي في إسبانية الإسلامية بشعر البلاط في العصر الوسيط المسيحي، وكان قد تعلم العربية في السنوات التي سبقت ذلك لدى فيكتور روزن (وقد درس كراتشكوفسكي كذلك للسبب نفسه الإسبانية لدى بتروف). وقد أثر نشره لأشهر كتاب عربي في الحب تأثيراً محفزاً في البحث. فقد ترجمه أ. ر. نيكل A. R. Nykl إلى الإنجليزية سنة ١٩٣١م وترجمه م. أ. ساليه M. A. Salje سنة ١٩٣٣م إلى الروسية، وماكس فايسفايلر Max Weisweiler سنة ١٩٤١م إلى الألمانية.

وعمل عالم الدراسات البيزنطية الكسندر الكسندروفيتش فاسيلييف Alexander Alexandrvič Vasiljev (المولود سنة ١٨٦٧م) في منطقة حدودية أخرى في كتابه حول «بيزنطية والعرب» (١٩٠٠)، حيث اتخذ عند اختيار المصادر العربية كتاب ف. ف. تيزنها وزن W. V. Tiesenhausen حول التُّة الذهبية نموذجاً له. وعني هنري جريجواز Hernri Grégoire ومريوس كنراد Maruis Canrad بإعداد تهذيب جديد له في مجموعة بروكسل (الجزء الثاني) سنة ١٩٣٥م وما يليها).

٧٨- الدراسات العربية في البلدان الشمالية (الاسكندنافية)

من سنة ١٨٩٠ إلى ١٩١٤م

حين استدعى سنة ١٨٩٧م فرانتس بول^(١) Frants Buhl (١٨٥٠- ١٩٣٢م) خلفاً لميهرن Mehren على كرسي الدراسات السامية في جامعة

(١) نعى من يوهانس بدرس John. Pedersen في تقارير مجلس الأكاديمية الدنماركية للعلوم ١٩٣٣م، حيث أشير إلى قائمة مؤلفات بول في الدراسات اللاهوتية: Tidsskrift 1930 und 1933.

كوبنهاجن، كان قد خَلَف وراءه مسيرة مشرفة بوصفه عالماً للعهد القديم في كليات اللاهوت بكوبنهاجن (من ١٨٧٨ - ١٨٩٠م) وليبزيج (من ١٨٩٠ - ١٨٩٧م خلفاً لفرانتس دليتشش (Franz Delitzsch)، وبرز بكتب مثل: «النص وقانون العهد القديم» Text und Kanon des Alten Testaments، وتهذيب جديد لمعجم جزيوس (ط، ١٤ ١٨٩٥م). وكان قد دَرَس العربية / لدى ميهرن [٣٠٦] Mehren، وفلايشر Fleischer، وقَدَّم في رسالته للدكتوراة دراسات في النحو العربي وتاريخ اللغة Sporlige og historiske Bidrag til den arabische Grammatik معتمداً على ابن الحاجب. ثم اتجه فيما بعد إلى تاريخ فجر الإسلام، فقَدَّم في كتابه: حياة محمد Muhammads liv (١٩٠٣م) بحصافة وتدبر وموهبة نقدية وتشكك تجاه كل الآراء المتطرفة (كما تتجلى في كتابات لامنس ومرجليوث وجريم وكيثاني) وإعادة تهذيب ألمانية له: Das Leben Muhammads (١٩٣٠)^(١) سيرة ذاتية للنبي يتميز باستخدام دقيق للمراجع، ومعرفة جيدة بالمصادر ونقد حذر. وفي الواقع يجب أن تخفق محاولته القائمة على افتراضات خاطئة لاشتقاق الإسلام من الناحيتين التاريخية - الجينية من الأديان الأقدم السماوية (الموحى بها)^(٢)، غير أن وفرة المادة المؤكدة من الناحية النقدية والعرض الواضح للوقائع الخارجية أكسبا عمله قيمة عالمية ما تزال إلى يومنا هذا.

ومن تلاميذ ميهرن، يوهانس أوستروب أيضاً Johannes Ostrup (١٨٦٧ - ١٩٣٨م)، الذي بذل في دراساته: «دراسات حول ألف ليلة وليلة»^(٣) ١٨٩١م (ترجمها او. ريشر O. Rescher سنة ١٩٢٥م) جهداً في تحليل مصادر

(١) عُنِيَ بالترجمة هـ. هـ. شيدر H. H. Schaeder.

(٢) ومن أفضل ما يعلم عن رأيه مقالاته عن «محمد»، و«القرآن» في دائرة المعارف الإسلامية.

(*) هذه رسالته للدكتوراه، وقد ردها فيها إلى أصولها، فلم ينازعه فيها منازع حتى اليوم.

هذا العمل، وقدم في كتابه: «حكايات من دمشق» Contes de Damas سنة ١٨٩٧م، إلى جانب النص والترجمة دراسة نحوية مختصرة للهجة أيضاً.

أما المجال الذي للعلماء الدنماركيين أفضال كبيرة فيه فكان تاريخ الرياضيات والفلك؛ فقد حقق أو. ر. بستهورن O. R. Besthorn (١٨٤٧ - ١٩١٢م)، الذي حصل على الدكتوراة سنة ١٨٨٩م لدى ميرن بتحقيقه مراسلات ابن زيدون إلى ابن جهور، منذ سنة ١٨٩٣م الترجمة العربية للكتب الستة الأولى لكتاب إقليدس (أصول الهندسة) ^(١) [بمعاونة هايبرج J. L. Heiberg]. وألحق بها ترجمة لاتينية، أعاته فيها معاونة شديدة عالم الدراسات اليونانية في جامعة كوبنهاجن يوهان لودفيج هايبرج (١٨٥٤ - ١٩٢٨م) أحد العارفين الممتازين / بالرياضيات القديمة. هذا إلى جانب ما أضافه هايبرج من ملحوظات لإيضاح [٣٠٧] الموضوع ^(٢). وعلى الرغم من وجود كراس للغات السامية من لوند وأوبسالا، فلم تلق الدراسات العربية العناية الأشد إلا في النصف الثاني من القرن الماضي على يد هرمان ألمكفيست Hermann Almkvist (المتوفى سنة ١٩٠٤م)، وعالم غير عامل كارلو لاندبرج Carlo Landberg (صار فيما بعد أحد نبلاء لاندبرج - هالبرجر من ١٨٤٨ - ١٩٢٤م) وقضى ألمكفيست، الذي كان قد درس لدى فلايشر أيضاً، سنتين في الشام ومصر والنوبة والسودان، وأولى اهتماماً خاصاً

(١) Codex Leidensis 399, I. Euclides Elementa .. arabice et latine ediderunt R. O. Besthorn et J. L. Heiberg. I III. I, Haunia 1893 bis 1910. وظهر المجلد الختامي 2, III, سنة ١٩٣٢م بعناية ج. يونجه G. Junge، وي. ريدر J. Raeder وف. طومسون W. Thomson. ويضم بعض إضافات من ماكس كراوسه Max Krause (١٩٠٩ - ١٩٤٤)، انظر نعي من أ. ديتريش A. Dietrich مجلة: Der Islam 29, 104 ff.

(٢) حول تعاون بستهورن في الترجمة اللاتينية للجداول الفلكية للخوارزمي التي نشرها سوتر Suter، انظر ما سبق ص ٢٨٩ من الأصل.

في ذلك باللغات الدارجة، وتتميز إسهاماته في علم معاجم العامية (الدارجة)^(١):
Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen، الذي وصفه في تواضع بأنه مقدمة لذيل مستقبلي على معجم دوزي «تكملة المعاجم العربية»، بثقة كبيرة، وعلى نحو ما يتحد هنا بحث اللفظ واللغة يعد نموذجاً من الناحية المنهجية. وقد اهتم لاندبرج Landberg أيضاً باللغات العربية في المقام الأول، غير أنه يفتقر إلى المران الأساسي والتربية المنهجية، ولم تستطع إقامته الطويلة في الشرق بشكل غير عادي من تعويض هذا النقص. لقد خطط في البداية بإيعاز من شبينا Spitta لمجموعة من خمسة أجزاء من معاجم الأمثال العربية الدارجة، إلا أنه لم ينجز إلا الجزء الأول (الأمثال والأقوال الشائعة في ولاية الشام، قضاء صيدا) **Proverbes et dictions de la province de Syrie, section de Sayda (1883)** نال به في ليبزج سنة ١٨٨٣م درجة الدكتوراة غيابياً، ثم حقق بعد ذلك في كتاب «طُرف عربية Primeurs arabes» ديوان أبي محجن ١٨٨٦م وديوان زهير ١٨٨٩م، ونشر له في الوقت نفسه تحت عنوان «نقد عربي Critica Arabica I» عدد من المراجعات للكتب، تسببت له في تقرير غليظ من المستشرق سنوك هوروجرونيه^(٢) Snouck Hurgronje وأتبع ذلك في سنة ١٨٨٨م مجلد نص «الفتح القُسي في الفتح القُدي» لعماد الدين الأصفهاني، ثم اتجه إلى دراسة لهجات جنوب الجزيرة العربية، ونشر سنة ١٩٠١م الجزء الأول من كتاب «دراسات في لهجات جنوب الجزيرة العربية» **Études sur les dialects de l' Arabie méridionale**

(١) ظهر الجزء الأول في: **Actes du 8e Congrès international des orientalistes**

469- 259 (1893) II. I ، والجزء الثاني نشره تستيرستين Zetterstéen في: Mo

19 (1925), S. I- 186.

(٢) نقد دراسات د/ ك. لاندبرج (١٨٨٧) = **Verspr. Geschriften V, 121- 144.** انظر

حول ذلك أ. ليمان E. Littmann, ZDMG, 90, 454. ويشكل استكمال كتاب: نقد

عربي الأجزاء Arabica II – V.

قصائد / وحكايات بلهجة حضرموت مع ترجمة وشرح ومعجم للمفردات، أما [٣٠٨] المجلد الثاني فقد أورد في ثلاثة أجزاء من ١٩٠٥ - ١٩١٣ م نصوصاً بلهجة دثينة مع ترجمة وشرح، وفي الوقت نفسه طور لاندبرج في مقال قُدّم في مؤتمر المستشرقين في الجزائر سنة ١٩٠٥ م، آراءه حول: «اللغة العربية ولهجاتها» La Langue arabe et ses dialects ثم عاد مرة أخرى إلى دراسة لهجات البدو في بادية الشام العربية التي كانت قد شغلته سنة ١٨٨٣ م، ونشر سنة ١٩١٩ م في الجزء الأول (الوحيد) «لغة بدو عتيّزة» *langue des Bédouins Anazeh* بعض النصوص، التي يصعب بداهة أن يُستفاد منها لغوياً^(١)، إذ إن الرجل الذي اعتمد عليه (الراوي اللغوي) لم يكن بدوياً، بل كان فلاحاً مسيحياً من حوران. وقد كرّس لاندبرج السنوات الأخيرة من حياته للعمل في «معجم لهجة دثينة» *Glossaire datinios* الذي ظهر منه سنة ١٩٢٠ و ١٩٢٣ م الجزءان الأولان، ونشر تسترستين Zetterstéen سنة ١٩٢٤ م الجزء الأخير من تركه لاندبرج، بعد أن كان قد نشر سنة ١٩٤٠ م على النحو ذاته «معجم لغة بدو عتيّزة». هذه المؤلفات أكثر غزارة من المعاجم العادية، فهي تضم اقتراحات اشتقاقية كثيرة، بداهة وفق منهج «الاشتقاق الأكبر» *Grosse Etymologie* للغويين العرب، على ما قد طبقه أحمد فارس الشدياق الذي أعجب به لاندبرج أيما إعجاب في كتابه: سر الليالي. واستخدم لاندبرج كذلك فرضية جذور المحاكاة الصوتية (محاكاة أصوات الطبيعة) استخداماً واسعاً، واعتقد هو ومواطنه السويدي هرمن مولر Hermann Möller في قرابة موهلة في القدم للأصل اللغوي بين اللغات السامية واللغات الهندو أوروبية، غير أنه إلى جانب ذلك الثقل، تضم المعاجم استطراد كثير حول المفردات والموضوعات وشواهد من الأدب القديم وملحوظات

(١) انظر ج. كاتينو J. Cantineau, *Études sur quelques dialectes de l'Orient*

I (دراسات حول بعض لهجات الشرق) حوليات معهد الدراسات الشرقية، الجزائر I

(١٩٣٦) ص ٣.

نحوية، بل تضم بوجه خاص كماً وفيراً من المادة المعجمية ليس من اللهجات المتناولة فيها فحسب، بل من لهجات أخرى أيضاً. إن فضل لاندبرج الباقي أنه قد وقف على هذا الكم الوفير من المفردات والتعبير التي تتجلى فيها الحيوية الشديدة المستمرة بإنصاته إلى أناس غير متأثرين باللغة الكلاسيكية وبنائها.

وضمت جامعة أوبسالا عالماً بارزاً في الدراسات السامية، ألا وهو كارل فيلهلم تستيرستين Karl Vilhelm Zetterstéen (١٨٦٦ - ١٩٥٣م)، السالف الذكر. / فقد حصل على الدكتوراة سنة ١٨٨٥ بتحقيقه القصيدة التعليمية النحوية [٣٠٩] (الدرة الألفية) لابن عبد المعطي^(*)، وشارك في تحقيق (الطبقات الكبرى) لابن سعد الذي ترأسه أستاذه زاخو E. Sachau، وقدم إسهامات مهمة في تاريخ سلاطين المماليك فيما بين عام ٦٩٠ و ٧٤١ هجرياً وفق مخطوطات عربية: **Beiträge zur Geschichte der Mamlukensultane in den Jahren 690- 741 d. H.**

وشرع في سن متأخرة في تحقيق كتاب نشوان بن سعيد الحميري «شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم»^(**) لقد كان متعدد الاهتمامات؛ فقد حقق كتاب «دراسات نوبية سنة ١٩١١م (Nubische Studien) من تركة ألمكفيسست، ووصف في المجلة التي أسسها: عالم الشرق Le Monde Oriental (جزء ٢٢ و ٢٨) المخطوطات العربية والفارسية والتركية في مكتبة الجامعة في أوبسالا، وأسهم في دائرة المعارف الإسلامية بكتابة مواد كثيرة، حيث كتب فيها بموضوعية وحصافة حول الخلفاء والولاة وشخصيات أخرى في التاريخ مهمة

(*) المقصود هنا رسالة يحيى بن عبد المعطي الزواوي في الدرة الألفية في علم العربية (ليبزج ١٨٩٥)، وقد حقق ألفية ابن معط أيضاً عن مخطوطات برلين والاسكوريال وليدن (ليبزج ١٩٠٠) أي بعد خمس سنوات من التحقيق الأول.

(**) نشر الجزعين الأول والثاني من القسم الأول (ليدن ١٩٥١ - ١٩٥٣م)، وكلف ديدرنج بإتمامه.

(قيادية) من الناحية السياسية^(*).

ويعد اكسل موبرج Axel Moberg (المولود سنة ١٨٧٢م) من تلامذة تسترستين، وقد نشر بالعربية سيرة السلطان المملوكي الملك الأشرف، ولكنه اتجه فيما بعد إلى الدراسات السريانية.

وفي كريستيانيا (أوسلو) درّس فون الكسندر زايبيل Von Alexander Seippel (١٨٥١ - ١٩٣٨)، وقد نظم مجموعة Rerum Normannicarum fontes arabici من سنة ١٨٩٦ إلى ١٩٢٨م.

٧٩- أوجست فيشر ومدرسة ليبزج

اعتلى أوجست فيشر^(١) August Fischer (١٨٦٥ - ١٩٤٩م) الذي استدعى سنة ١٨٩٩م إلى ليبزج خلفاً لسوسين Socin، كرسيً أستاذية فلايشر Fleischer، وهو عالم كان تلميذاً لتوربكه (الذي لم يحلّ دون خلافته فلايشر سوى وفاته المبكر)، ونشأ في ظل أفضل تقاليد مدرسة ليبزج، واتخذ من فلايشر قدوته العلمية، وبوصفه وضعياً وتحليلياً مثل فلايشر عدّ مثله فقه اللغة العربية الأساس الذي لا غنى عنه لكل اشتغال علمي بنصوص عربية^(**). وقد مكّنه

(*) وقد نشر أيضاً أجزاء من تاريخ السلاطين المماليك لمؤلف مجهول من سنة ١٢٩١-١٣٤١م، وتهذيب اللغة للأزهري، وحقق طرفة الأصحاب في معرفة الأنساب للملك الأشرف ابن رسول الغساني. وذيله بفهارس مفصلة، وترجمة أجزاء من القرآن إلى السويدية، هذا بالإضافة إلى عدد كبير من البحوث والترجمات وفهارس المخطوطات.

(١) نعى من فوك في مجلة: ZDMG 100, 1- 18. (مع قائمة مؤلفاته) ومن شاده A. Schaadeo في مجلة: Der Islam, Bd 30/ 31, S. 97- 101، انظر أيضاً: م. بلسنتر M. Plessner, Generalregister zuden Schriften A. Fischers. Islamica II (1927), 621- 627.

(**) كان يرى - كما كان يرى أستاذه فلايشر - أن دراسة النحو هي لب الفيلولوجيا العربية. ومن هنا شغلت المسائل النحوية مكاناً واسعاً جداً في أبحاثه ومقالاته.

إحساس يقيني بالإمكانات النحوية للتعبير اللغوي، وإلمامه بالثروة اللغوية العربية واستعمالها بدءاً من أقدم الآثار اللغوية حتى اللهجات الدارجة في الوقت الحاضر، ومعرفته الوطيدة / بالنحاة العرب، مكنته من أن يعد الحياة لما يخفى خلف [٣١٠] الحروف الميتة في نص عربي - مرة أخرى من خلال فن في التفسير لا يباريه فيه أحد. وهكذا نما فيه نتيجة هيبية أمام النص وعيٌ بمسئوليته، جعله يقسو في متطلباته على نفسه ذاتها، ونتيجة لذلك كانت كل أعماله بالغة الدقة، ولا تكشف دراسته حول قيمة الترجمات الموجودة للقرآن والسورة الثالثة (آل عمران) (*) Wert der vorhanden Koranübersetzungen und Sure III (BVSA W89, 2)

مثالاً لسورة مفردة فحسب، القصور الفيلولوجي للصياغات الشائعة، بل تعالج بطريقة نموذجية منهجياً أيضاً القضايا الأساسية في تفسير القرآن، والجلاء ونقيضه المميزين اللذين يخيمنان على أوجه الوحي القرآنية، ووسائله اللفظية والأسلوبية والقراءات القرآنية، وأهمية البيئة الوثنية - العربية في فهم محمد ﷺ (*) وغير ذلك. وفي دراسته عن «قرآن أبي العلاء

(*) فسر لغة هذه السورة بتفصيل وتدقيق، متحفظاً مع ذلك في استعمال القراءات الخاصة بهذه السورة. أما عن العربية الفصحى والإعراب، فقد كان من رأي فيشر أن العربية الفصحى لم تنشأ من لهجة قريش، وإنما هي تقوم على أساس لغة الشعر الجاهلي، وهذه اللغة بدورها لم تكن لغة العرب القدماء بوجه عام، بل لا بد أن تكون قد قامت على لهجة واحدة من لهجاتهم، وفيما يتصل بالإعراب يرى فيشر، مثلما رأى لاندبرج أن سكان مكة والمدينة وأجزاء من المناطق المحيطة بهما كانوا قد تخلوا عن الإعراب في زمان النبي وقبله. ومن رأي فيشر أن ثم أربعة أصناف متميزة للغة العربية هي:

١ - لغة الشعر الجاهلي. ٢ - لغة القرآن.

٣ - لغة النثر الواردة في السير والمغازي. ٤ - لغة الحديث النبوي.

(**) كان فيشر يكره الاتجاه الذي ساد عند المستشرقين الباحثين في القرآن وهو إبراز تأثير الاتصال مع اليهود والنصارى، لأنه كان يرى أن النبي قد نشأ في الوثنية العربية، ولهذا فلا بد أن يتأثر في المقام الأول بعباداتها وأعرافها وبلغتها شعرائها وأشكالها التي لعبت =

المعري»^(*) أدخل فيشر القارئ في التساؤلات الأخيرة عن المغزى والاعتبار في شعر فريد من نوعه. وبالنسبة لحاجات التدريس الأكاديمي جدد كتاب ر. برونو R. Brünnow. مختارات عربية من كتاب النثر Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern ، مقدماً بذلك للمبتدئين كتاب مطالعة، أثبت توفيقه بسبب الاختيار الماهر للنصوص، ومعجمه الممتاز بوجه خاص.

لقد استشعر باستمرار الافتقار إلى معجم عربي مستقى من المصادر منذ نهاية القرن الماضي (يقصد التاسع عشر)، وبدأ أن فيشر، بحسب استعداده وطبعه، هو الرجل المناسب لسد هذه الثغرة^(**). وكانت مأساة حياته أن اضطر لإلقاء القلم من يده بعد أن كان قد انتهى من المادة الأولى من معجمه⁽¹⁾. إلا أنه

= دوراً كبيراً في الحياة الروحية للعرب الوثنيين (قرآن أبي العلاء المعري ص ٩، ليبزج ١٩٤٢م)، ومن ثم ربط فيشر بين لغة وأسلوب الكهان في الجاهلية العربية وبين لغة القرآن. وأولى أهمية كبيرة للشعر الجاهلي من أجل تفسير القرآن. (موسوعة المستشرقين ص ٤٠٥).

(*) يقصد بذلك تحليله اللغوي الدقيق لمواضع مختارة من كتاب «الفصول والغايات» لأبي العلاء المعري، الذي قيل إن المعري كتبه معارضةً للقرآن ... وانتهى في هذا البحث إلى أن الزعم بأن أبا العلاء أراد بهذا الكتاب أن يعارض القرآن هو زعم باطل.

(**) بدأ أوجست فيشر العمل في هذا المعجم (الذي يختص باللغة العربية القديمة، لغة الشعر منذ البداية حتى نهاية العصر الأموي، ولغة القرآن ولغة الحديث، ولغة أقدم المؤرخين، والمواد المعجمية التي خلفها المستعربون الأقدمون وبخاصة فلاشر وتوربك، ومعاجم ودراسات دوزي وآلفارت وجولدتسيهر) سنة ١٩١٣ بوضع جذاذات مستخرجة من المجاميع والدواوين الشعرية، ومن كتب الحديث (البخاري) وأجزاء من تاريخ الطبري. وقد بلغ عدد الجذاذات حتى ١٩١٨م حوالي اثنتي عشر ألف جذاذة (راجع مقالة فيشر في مجلة ZDMG, Bd. 72, 1918, S. 299 – 202 ومقالة فوك عن أوجست فيشر ١٨٦٥ – ١٩٤٩) في مجلة: ZDMG, Bd. 100, 1950, S. 1-18.

(١) حول مجموعات فيشر للمعجم العربي في القاهرة، انظر في. كريمر J. Kraemer في-

قد انتهى سنة ١٩٤٥م من ملحق لمشروع المعجم، وهو فهرس الشواهد
Schwähid – Indices التي كان فيشر قد جمعها مع تلميذه وخلفه اريش
بروينليش^(١) Erich Bräunlich (١٨٩٢ – ١٩٤٥م)^(*).

ويعد ضمن من يعد من تلاميذ فيشر آرتور شاده^(٢) Arthur Schaade
(١٨٨٣ – ١٩٥٢م) / واريش جريف^(٣) Erich Graefe (١٨٨٦ – ١٩١٤م)، [٣١١]
وجوتهلف برجشتراسر^(٤) Gotthelf Bergsträsser (١٨٨٦ – ١٩٣٣م). إن
برجشتراسر الذي قام بدراسات متنوعة، واهتم بالدراسات الهندوجرمانية وفقه
اللغة الكلاسيكي أيضاً إلى جانب الدراسات السامية، قد طبق مناهج الوضعية
التاريخية اللغوية، والتاريخية النقدية في البداية على اللغة العربية، ثم على
العبرية والآرامية، وما لبث أن وسع من نطاق بحوثه إلى تاريخ الفكر أيضاً،
بحيث لم تكن عودته إلى مجالات البحث القديمة نادرة.

وهكذا دار جزء من أعماله حول القرآن: فكانت رسالته للدكتوراه حول:
أوجه النفي في القرآن Die Negationen im Koran (١٩١١)، توسعت في

- مجلة 105 - 81 ZDMG.

- (١) نعي من هـ. ي. كيسلنج H. J. Kissling في مجلة: 41 – 37 ZDMG, 100.
(*) Erich Bräunlich. Berlin und Leipzig. Schwâhid – Indices. Indices
der Reimwörter und der Dichter der in den Arabischen Schwâhid –
Kommentaren und in verwandten Wêken erläuterten Belegv̋rse
zusammengestellt und herausgegeben von A. Fischer.

حرص على تحليل لغة الشعر بوجه خاص، لأنه وجد في الشعر أرسخ الشواهد لمعرفة
العربية. ومن هنا اهتم بجمع كل الشواهد الشعرية الواردة في كتب النحو وشروح
الشواهد. وصنف فهرست الشواهد؛ وهو ثبت شامل بالشواهد (بحسب القوافي) التي
وردت والشعراء الذين وردوا في شروح الشواهد وما شابهها من مصنفات.

- (٢) نعي من أ. ديتريش A. Dietrich في مجلة 75 - 69 Der Islam 31.

- (٣) نعي من ك. هـ. بيكر C. H. Becker في مجلة 90 - 88 Der Islam 6.

- (٤) نعي من هـ. جوتشالك H. Gottschalk في مجلة: 191 – 185 Der Islam 24, S.

مجلة: LSSV 4, 1914) بدايةً مبشرة في نحو تاريخي للغة القرآن. أما تاريخ نص القرآن الذي بدأه بعد وفاة سلفه شفالي Schwallي في التنقيح الجديد للأجزاء الثلاثة من كتاب نولدكه تاريخ القرآن^(*) Geschichte des Korans (الذي أتمه تلميذه أوتو برتزل Otto Pretzl سنة ١٩٣٨م)، فكان باعثاً لبحوث مثمرة ولتحقيق مستلة من كتاب القراءات لابن خالويه^(**) (ظهرت بعد وفاته في مجموعة النشريات الإسلامية (باستاتبول) Bibiotheca Islamica VII, 1934). ومعجم تراجم قراء القرآن (طبقات القراء) لابن الجزري (أتمه برتزل، في مجموعة النشريات الإسلامية أيضاً، المجلد الثامن في ثلاثة أجزاء من ١٩٣٣ - ١٩٣٥م). ففتح للبحث بذلك مجال عمل لم يكن مطروقاً من قبل تقريباً، وإن قام مراراً على أساس مخطوطات غير كافية^(١). وقدم برسائله للأستاذية حول: «الترجمات العربية لمؤلفات «أبو قراط وجالينوس» المنشورة إلى الآن» Die bisher veröffentlichten arabischen Hippokrates – und Galenübersetzungen (١٩١٢م، وسُعت تحت عنوان: حنين بن إسحاق ومدرسته، ١٩١٣م) بحوثاً مهمة من ناحيتي التاريخ اللغوي والأدبي، أعقبها فيما بعد سلسلة أعمال أخرى وطبعتان من رسائل حنين^(***). وقد جعلته رحلة

(*) لم يصدر نولدكه من كتاب (تاريخ القرآن) إلا الجزئين الأول والثاني (ليبرزج جـ ١، ١٩٠١، وجـ ٢، ١٩٢٩) اللذين قام تلميذه شفالي بتهديبهما. ثم أصدر برجشتراسر الكراسة الأولى فقط سنة ١٩٢٦م، وتوفى قبل أن يصدر الكراسة الثانية، فتولى تلميذه برتزل إصدارها، وشكلاً معاً الجزء الثالث الذي طبع في ليبزج سنة ١٩٣٨م. رجعت إلى الأجزاء الثلاثة في طبعة Georg Olms.

(**) يقصد «القراءات الشاذة في القرآن» لابن خالويه، وقد نشر أيضاً: «القراءات الشاذة في كتاب المحتسب لابن جني، ميونيخ ١٩٣٣م.

(١) تحتفظ مجموعة تشستر - بتي مخطوطة ممتازة من كتاب "البدیع" لابن خالويه، انظر اربري Arberry في مجلد جولد تسيهر التذكاري، I / ١٨٣ - ١٩٣.

(***). ربما قصد المؤلف ما أصدره بعنوان: رسالة حنين بن إسحاق في الترجمات السريانية=

إلى الشرق^(*) سنة ١٩١٤م خبيراً بلهجات الشام، وأدت إلى نشر نصوص نثرية بلهجة دمشق (١٩٢٤م)، وكذلك إلى كتاب: «الأطلس اللغوي للشام وفلسطين» Sprachatlas von Syrien und Palästina (ZDPV 38, 1915, S. 169-222)، الذي يستحق الثناء لكونه أول محاولة لتطبيق مناهج علم الجغرافيا اللهجية الحديث على مجال لغوي عربي، / وقد جمع كذلك نصوصاً آرامية حديثة [٣١٢] بلهجة مَعْلُولة، ونشرها مع مجموعات بريم Prym وسوسين Socin سنة ١٩١٥م، وقَدَّم لها معجماً سنة ١٩٢١م (AKM 13, 2.3; 15, 4). وكان قد أخذ على عاتقه سنة ١٩١٣م تجديد كتاب جزنيوس، وهو كتاب تقليدي في نحو اللغة العبرية بروح التاريخ اللغوي، غير أنه لم يستطع أن ينجز سوى جزعين من التهذيب الجديد (الطبعة ٢٩، ١٩١٨ و ١٩٢٩م) مشتملين على علم الكتابة وعلم الأصوات، والفعل أيضاً. ويشكل كتابه الأصيل «مدخل إلى اللغات السامية» Einführung in die semitischen Sprachen (١٩٢٨م) خاتمة هذه الأعمال المتعلقة بالتاريخ اللغوي. وأخيراً وجه برجشتراسر انتباهه إلى تاريخ الفقه الإسلامي أيضاً، وأثر فيه تأثيراً مثيراً غير عادي من خلال مقالته المليئة بالأفكار حول: «بدايات الفكر الفقهي وخصائصه في الإسلام»^(**) Anfänge und Charakter der juristischen Denkens im Islam (مجلة الإسلام، العدد

= والعربية لكتب جالينوس، ومولد جديدة عن رسالة حنين في مجموع مؤلفات جالينوس.
 (*) عمل أيضاً عامين دراسيين من ١٩٢٩ إلى ١٩٣١م في الجامعة المصرية، وانتهاز فرصة وجوده في القاهرة، فسجل مختلف القراءات القرآنية لعدد من مشاهير المقرئين في مصر آنذاك، ونشر فيما بعد دراسة فريدة عن ذلك.

(**) يقرر في هذه الدراسة أن علينا أن ننظر إلى الفتاوى في الفقه الإسلامي على أنها أصيلة في الإسلام، وعلينا أن نفهم الفقه الإسلامي أساساً على أنه نابع من الأوضاع التاريخية المحلية الخاصة بالبلاد الإسلامية، ومن روح الدين الإسلامي. وتبعاً لذلك يدعو إلى عدم المبالغة في دعوى القانون المقارن والبحث عن المؤثرات الأجنبية في الفقه الإسلامي.
 (موسوعة المستشرقين ص ٨٧)

١٤، ص ٧٦ - ٨١)، وحول منهجية البحث في الفقه^(*) (مجلة إسلاميكا ٤، ٢٨٣ - ٢٩٤). أما كتابه: الملامح الأساسية للفقه الإسلامي وفقه المذهب الحنفي Grundzüge des islamischen Rechts فقد هذبه ونشره تلميذه يوسف شاخت J. Schacht بعد وفاة أستاذه في (LSOS 35, 1935). وفي سن السابعة والأربعين انتهت حياة عالم نهاية غير متوقعة إثر سقوطه وهو يمارس رياضة تسلق الجبال، وهي حياة كانت ما تزال تحمل في داخلها ما يبشر بمعارف جمّة. وقد عمل في ليبزج إلى جانب فيشر باول شفارتس Paul Schwarz (١٨٦٧ - ١٩٣٨م)، تلميذ سوسين. وكان عارفاً بالشعر العربي معرفة جيدة، وحقق ضمن ما حقق ديوان عمر بن أبي ربيعة سنة ١٩٠٩م، وقدم بحثاً مثمراً عن لغة الشاعر وأسلوبه وأوزانه الشعرية^(**). وعمل إلى جانب ذلك، بتحفيز من فيلهلم زيغلين Wilhelm Sieglin في مجال الجغرافيا التاريخية، فقدم في ثماني مجلدات: «إيران في العصر الوسيط لدى الجغرافيين العرب» Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen (١٨٩٦ - ١٩٢٣م) جمعاً مرتباً بنظام للأخبار المتعلقة بالموضوع.

وتخرج في مدرسة سوسين أيضاً هاتز شتومه Hans Stumme (١٨٦٤ - ١٩٣٦م)، الذي نشر، كما ذكر، كتاب أستاذه: ديوان من قلب شبه الجزيرة العربية. أما بحوثه الخاصة فقد تركزت بوجه خاص في لهجات المغرب الدارجة،

(*) يدعو فيها إلى أخذ موضوع واحد من موضوعات كتب الفقه، وتتبع ما كتب فيه من كتب وأدلى من أقوال طوال تاريخ الإسلام في المذاهب والمدارس الفقهية المختلفة. وفي هذا السبيل ينبغي اتخاذ كل فصل من فصول كتب الفقه بمثابة وحدة نأخذ في تحليلها وتفسيرها مع الأخذ بعين الاعتبار دائماً ما كتبه المؤلفون السابقون، وما أتى به كل مؤلف، لبيان دوافعه ونظراته. السابق ص ٨٧.

(**) وقد نشر أيضاً ديوان معن بن أوس المزني بمقدمة ألمانية (ليبزج ١٩٠٣م).

وكان فضلاً عن ذلك عارفاً بلغات البربر^(*).

٨٠- هـ. ركندورف

في الوقت الذي اهتم فيه ممثلو مدرسة ليبزج في بحوثهم المتعلقة بالتاريخ اللغوي بقضايا النص في الغالب / حمل أحد تلامذة نولدكه وهو هرمان (في [٣١٣] الأصل شالمون) ركندورف^(١) Hermann Reckendorf (١٨٦٣ - ١٩٢٣م)، على عاتقه تقديم عرض شامل للنحو العربي، وفي بادئ الأمر عرض «العلاقات النحوية في اللغة العربية» Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen (١٨٩٥ - ١٨٩٨م)، وحاول في ذلك، متأثراً بكتاب هرمان باول Herman Paul الرائع: «أسس تاريخ اللغة» Prinzipien der Sprachgeschichte، أن يشرح الظواهر اللغوية وفق مبادئ النحاة الجدد، حيث كانت وجهات النظر التاريخية والنفسية هي المعيار، وليس العلاقات المفهومية - المنطقية - كما فعل فلايشر). وقد عبر عن رأيه بوجه عام «حول البحث النحوي» في خطابه الافتتاحي سنة ١٨٩٩م، وفي سنة ١٩٢١م نشر كتاب «النحو العربي» Arabische Syntax، عالج فيه الموضوع نفسه بالترتيب ذاته تقريباً، ولكن كان أكثر وصفية، ودون ملحق فرعي موضح^(**). ويحتوي الكتابان على مادة وفيرة من الشواهد التي جمعها ركندورف من الشعر والنثر الكلاسيكي

(*) من أعماله: لغة البربر واللهجات المغربية (ليبزج ١٨٩٣م) وكتاب أساطير ومنظومات من تونس (١٨٩٤م)، وقواعد اللهجة العربية المستعملة في تونس (ليبزج ١٨٩٦م)، وأساطير البربر (١٩٠٠م)، ولغة البربر (في المجلة الشرقية الألمانية ١٩٠٧).

(١) نعى من أ. ليتمان: E. Littmann, Z. Sem. 2, 287 f. وكان والده هرمان ركندورف تلميذ فلايشر، وترجم القرآن إلى اللغة العربية سنة ١٨٥٧م.

(**) ما زالا مرجعاً للنحو العربي وتاريخه لأن ركندورف صنفهما على الأسلوب العلمي الحديث، مستبعداً مذاهب قداماء النحاة وأمثالهم وشواهدهم مستنداً إلى كتب اللغة في أمثاله وشواهد.

في نشاط جمعي لسنوات طويلة. وأشار فيه إلى أن باحثي المستقبل يجب عليهم التمييز بين خواص لغة الشعر، وأصرب الأسلوب والأقاليم والفترات اللغوية تميزاً أكثر حدة، ولكن طالما يفتقر إلى نحو تاريخي فسوف تحافظ مؤلفات ريكندورف مدة طويلة على مكانها بشرف.

٨١- مدرسة برلين

قد كان لمدرسة برلين في الدراسات العربية أهمية خاصة إلى جانب مدرسة ليبزج، لأن زاخاو قد أنجز مع تلاميذه ومعاونيه الطبعة الضخمة للطبقات الكبرى لابن سعد. ومن بين هؤلاء كرس يوسف هوروفيتس^(١) Josef Horovitz (١٨٧٤ - ١٩٣١م) جزءاً كبيراً من نتاج حياته للبحث في فجر الإسلام، وقد عالجت رسالته للدكتوراة سنة ١٨٩٨م كتاب المغازي للواقدي، ونشر من كتاب ابن سعد الجزئين اللذين يتعلقان بغزوات محمد ﷺ، ومجاهدي بدر من المدينة، وبحث بتكليف من ل. كيتاني L. Caetani في مكتبات القاهرة، / ودمشق، [٣١٤] واستأبول عن مخطوطات عربية ذات مضمون تاريخي (MSOS AS 10, I - 68). ويعد تحقيقه لهاشميات الكميت أيضاً وليدة اهتمامات تاريخية^(٢). وقد جعلت إقامته في الهند أستاذاً في الكلية الشرقية الانجلو إسلامية (كلية عليكرة الإسلامية) من سنة ١٩٠٧ - ١٩١٤م، ونشاطه عالماً في الحكومة الهندية في النقوش الإسلامية، منه عارفاً ممتازاً بالإسلام في الهند، ثم تركز عمله في السنوات التي قضاها في جامعة فرانكفورت (من ١٩١٥ - ١٩٣١م) بوجه خاص

(١) قارن يوسف هوروفيتس، القدس، مطبعة الجامعة ١٩٣٢م (يتضمن نعيًا مكتوباً بالعبرية من س. د. ف. جويتاين S. D. F. Goitein، وقائمة مؤلفاته من ف. ي. فيشل W. J. Fischel)، وكذلك ج. فايل G. Weil.

(٢) كان عضواً في مجلس إدارة الجامعة العبرية في القدس منذ إنشائها سنة ١٩٢٥م، وهو الذي أنشأ فيها قسم الدراسات الشرقية، وصار مديراً له، وهو الذي اقترح قيام هذا القسم بجمع كل الشعر العربي القديم (الجاهلي وأوائل صدر الإسلام).

مرة أخرى على فترة فجر الإسلام، وبوجه أخص في بحوث قرآنية *Koranische Untersuchungen*، حيث تمسك بشدة بالمبدأ الأساسي مع ما تسمى مسائل التبعية باستخدام نظائر ترجع إلى فترة ما قبل نزول القرآن فقط^(*). وبرز من مدرسته هاينريش شبائر^(١) Heinrich Speyer (١٨٩٧ - ١٩٣٥م) الذي جمع في كتاب جاد وغني بمادته العلمية حول: «قصص الكتاب المقدس في القرآن» *Die biblischen Erzählungen im Koran* (طبع في مدينة جريفنهينشن Gräfenhainchen بدون تاريخ في ٥٠٩ صفحات) يتعلق بتلك المواضع التي ترد فيها شخصيات العهد القديم من المصادر اليهودية والمسيحية أو بخاصة السريانية، نظائر كثيرة. وقد راعى هوروفيتس في بحوثه القرآنية في اهتمام الاستعمال اللغوي لشعر ما قبل الإسلام، ووضع خطة معجم للشعر العربي القديم حيث عهد إلى المعهد الشرقي في الجامعة العبرية التي افتتحت سنة ١٩٢٥ عمل جذاذات لكل الدواوين المطبوعة (حتى نهاية العصر الأموي). وبناءً على اقتراحه بدأ المعهد ذاته في نشر كتاب «أنساب الأشراف» للبلاذري (نشر المجلد الرابع، القسم الثاني ماكس شليزنجر Max Schleosinger سنة ١٩٣٨م والمجلد الخامس بتحقيق جويتاين O. F. Goitein سنة ١٩٣٦م).

أما أفضل أويجن ميتفوخ^(٢) Eugen Mittwoch (١٨٧٦ - ١٩٣٢م)، الذي

(*) منهجه فيها التحليل التفصيلي للغة القرآن، لكنها تحليلات ثبت ما فيها عن مغالاة وافتعال، مما جعل نتائج بحثه مشكوكاً فيها منذ البداية ومرفضة كلها فيما بعد. واستعان في عمله هذا بمعاني الألفاظ القرآنية كما تستنبط من الشعر الجاهلي.

(١) انظر تقرير المعهد اليهودي - اللاهوتي (مؤسسة فرانكل) لسنة ١٩٣٤م، ص ١٠، ولسنة ١٩٣٥م، ص ٧.

(٢) نعى من ١. ليتمان E. Littman, ZDMG 99, 143 - 146.

وجمع قائمة مؤلفاته حتى ١٩٣٦م ف. جوتشالك W. Gottschalk, MGWJ 81 (1937), S. 243 - 250.

أصدر من كتاب الواقدي أيضاً جزءاً من سيرة النبي، فتمكن في مجال فقه اللغة الحبشي والدراسات السبئية بوجه خاص كما ظهر اهتمامه باللغة العربية الجنوبية أيضاً في كتابه «من اليمن Aus dem Jemen» (١٩٢٦م) الذي نشره فيه التقرير العربي عن الرحلة الأخيرة للرحالة الباحث هرمان بورشارت Hermann Burchardt (١٨٥٧ - ١٩٠٩م) مع نماذج من لهجة صنعاء. ونشر ميتفوخ ويوليوس ليبيرت الذي سيذكر بعد قليل بالتعاون مع / طبيب العيون يوليوس [٣١٥] هيرشبرج Julius Hirschberg (١٨٤٣) «أطباء العيون العرب» Die arabischen Augenärzte (في جزئين ١٩٠٤ - ١٩٠٥م) بترجمة ألمانية، وقد ساعد الاثنان هيرشبرج في أعمال أخرى أيضاً، مثل الكتب التعليمية في طب أمراض العيون (١٩٠٥م)، وقدم ميتفوخ مساعدة فيلولوجية لفريدريش ساره Friedrich Sarre أيضاً في أعماله حول تاريخ الفن الإسلامي.

كان زاخاو قد وجّه يوليوس ليبيرت^(١) Julius Lippert (١٨٦٦ - ١٩١١م) المذكور آنفاً إلى المؤلفات في الترجمة من اليونانية إلى العربية، ونشر بناءً على أعمال تمهيدية لأوجست مولر مستلة من كتاب ابن الففطي «تاريخ الحكماء» (١٩٠٣م). وأعد المجلد الرابع من كتاب ابن سعد. وقد حفزه نشاطه في معهد برلين للاشتغال باللغات الإسلامية في شمال أفريقيا، التي كان قد تعلمها في أثناء رحلة إلى طرابلس وتونس.

ولا يعد فريدريش شفالي Friedrich Schwally (١٨٦٣ - ١٩١٩م) الذي حقق نصف المجلد الأخير من طبقات ابن سعد سنة ١٩١٢م، من مدرسة برلين بل كان أحد تلاميذ نولدكه. وقد عني سنة ١٩٠٢م بطبعة معقولة من كتاب «المحاسن والمساوي» للبيهقي وفهارس^(٢) أما أشهر عمل له فهو إعادة تهذيب

(١) نعي من أ. زاخاو. Sachau, MSOS Afr. 14, S. VII - IX.

(٢) قدم له بعد ذلك سنة ١٩٢٥م أ. ريشر O. Rescher فهرساً وإشارات إلى المواضع.

كتاب نولده تاريخ القرآن Geschichte des Qorans، إذ أنجز جزعين (١٩٠٩-١٩١٩م)، في حين عني كل من برجشتراسر وبرتزل^(١)(*) بالجزء الأخير خلال الفترة من ١٩٢٦م إلى ١٩٣٨م.

ومن الذين اشتركوا في تحقيق طبقات ابن سعد عالم الآشوريات، برونو مايسنر Bruno Meissner (١٨٦٨-١٩٤٧م)، وكان قد أبدى اهتمامه بالدراسات العربية منذ وقت مبكر، إذ نشر الأمثال والأحاجي والأسفار والقصص التي كان قد دوتها في أثناء إجراء الحفريات في باب (مجلة: ASOS AS. Bd. 148 - IV bis VII und B Ass VI)، وقدم بذلك الأخبار الأولى المستفيدة حول لهجة في جنوب العراق^(٢).

ويمثل العربية الحديثة في معهد برلين منذ ١٩٠٧م جيورج كمبفماير Georg Kampffmeyer (١٨٦٤-١٩٣٦م)، أحد تلاميذ سوسين. وقد تركزت أعماله الأقدم / بوجه خاص في علم اللهجات العربية، ومن بينها العربية [٣١٦] المغربية، وأسهم كثيراً فيما بعد في التعريف بالأدب العربي الحديث في ألمانيا.

(١) انظر نعي من أ. شبيتالر A. Spitaler لـ أوتو برتزل (١٩٤١م) في مجلة: ZDMG 96, 161-170. (مع قائمة مؤلفاته).

(*) قام برتزل بتحقيق كتابين رئيسين في القرآن، من تأليف أبي عمرو عثمان بن سعيد الداني، ونشرهما ضمن سلسلة «نشریات إسلامية» وهما:

(١) كتاب «التيسير في القراءات السبع»، استانبول، ١٩٣٠، المجلد رقم (٢).

(٢) كتاب «المقتع في رسم مصاحف الأمصار مع كتاب النقط»، المجلد رقم (٣).

وله بحوث مهمة، منها: مذهب الذرة في مرحلته الأولى في الإسلام، وصفات الله عند المتكلمين الأوائل، ومحمد بوصفه شخصية تاريخية.

(٢) وجمع بالطريقة ذاتها عالم الآشوريات هاينريش فايسباخ Franz Heinrich Weissbach (١٨٦٥-١٩٤٤م) إسهاماته في علم عربية العراق (LSS IV. 1908 und 1930)، نعي من ف. ف. سودن W. V. Soden في مجلة: ZA 48 (1944).

(٧٤٩١) ونعي من أ. بريتش A. Pritsch في WI 18 (1936), S. 1-11.

وكان برنهارد موريتس Bernhard Moritz (١٨٥٩ - ١٩٣٩م) أميناً للمكتبة في معهد برلين لمدة طويلة. وقد أصدر «مجموعة نصوص عربية مكتوبة من عمان وزنجبار» Sammlung arabischer Schriftstücke aus Oman und Zanzibar، ومعجماً لها سنة ١٨٩٢م، وصار سنة ١٨٩٦م مديراً لدار الكتب المصرية بالقاهرة، فنشر من محتوياتها من مخطوطات مهمة في تاريخ الكتابة مجموعة من ١٨٨ لوحة ضوئية مطبوعة رائعة بعنوان الخطوط العربية القديمة Arabic Palaeography (مجموعة الخطوط العربية من القرن الأول الهجري حتى ١٠٠٠ هجرية) (١٩٠٦م). كما تعرّف الشرق من العراق حتى المغرب من خلال مشاهدته الشخصية، وكان لديه ولع بالجغرافيا التاريخية، متأثراً بـ هـ. كيبرت H. Keipert. وقدم في كتابه «شبه الجزيرة العربية» Arabien (١٩٢٣م) دراسات قيمة حول الجغرافيا الطبيعية والتاريخية للبلاد، بديهاً دون معرفة بالكتاب الذي ظهر في الوقت ذاته «قلب الجزيرة العربية» The Heart of Arabia لفيلبي H. St. Philby (المولود سنة ١٨٨٥م)، الذي كان قد اجتاز سنة ١٩١٧ - ١٩١٨م جنوبي نجد^(*).

ومن حلقة برلين أيضاً فريدريش كيرن^(١) Friedrich Kern (١٨٧٤ - ١٩٢١م) الذي كان قد قام بدراسات متنوعة في لوزان، وبيننا، وليبزج، وبرلين، وكتب في القاهرة رسالته للدكتوراه عن محمد عثمان جلال حول الإعداد العربي الحديث (التمصير) لرائعة موليير «النساء العالمات»، وحصل بها على الدكتوراه سنة ١٨٩٨م في بينا لدى فولرز Vollers الذي كان قد عالج سنة ١٨٩١م الإعداد العربي الحديث (التمصير) لرائعة موليير «المنافق». وقد عرف اللهجة

(*) ومن آثاره أيضاً: التحفة السنية بأسماء البلاد المصرية لابن الجيعان متناً وترجمة ألمانية، وصنعة الحي القيوم في تاريخ الفيوم لابن عثمان النابلسي الصفدي، والبتراء، والآثار العربية في سيناء.

(١) نعى من أ. متفوخ E. Mittwoch، في مجلة: Der Islam XIV, 89- 91.

القاهرة، وتحدث العربية بطلاقة، وكانت له معارف واسعة وبخاصة في تاريخ الفكر الإسلامي، إلا أنه قد أعاق بشدة عن إنتاجه الأدبي إصابته بالعُصَاب. أما إنجازاته الرئيسي فهو تحقيق لمقتطفات من حجج اختلاف الفقهاء لابن جرير الطبري مزوداً بمقدمة عربية مفصلة^(*).

كان مارك ليدز بارسكي أيضاً Mark Lidzbarski (١٨٦٨ - ١٩٢٨م)^(١) تلميذاً لزاخاو، الذي حصل لديه على الدكتوراه سنة ١٨٩٣م بعمله: De propheticiis quae dicantur, legendis arabicis prolegomena.

وقد عمل فيما بعد في مجالات الدراسات الآرامية أساساً والنقوش السامية الشمالية وأثر من خلال تحقيقاته وترجماته للنصوص المندعية تأثيراً مميزاً.

/ وفي المعهد العالي للعلوم اليهودية في برلين عمل منذ سنة ١٨٩٤م مارتين شراينر^(٢) Martin Schreiner المجرى الأصل (١٨٦٣ - ١٩٢٧م). وكان تلميذاً لجولد تسيهر، وألف إسهامات جديّة عدة حول تاريخ الفقه الإسلامي، إلا أنه قد أصيب سنة ١٩٠٢ بمرض عقلي.

٨٢- هـ. جريمه

كان هوبرت جريمه Hubert Grimme (١٨٦٤ - ١٩٤٢)^(٣) الحاد الذكاء، الذي سلك في بحثه طريقاً خاصة وأصلية في الغالب، تلميذاً لزاخاو. وقد عمل منذ سنة ١٨٨٩ في جامعة فرايبورج (سويسرا) التي أسست في العام نفسه،

(*) ومن آثاره أيضاً نشر العقيدة المختصرة للشافعي (نشرة معهد اللغات الشرقية ببرلين ١٣، ١٤١)، وكتاب الاختلاف للنيسابوري (المجلة الشرقية الألمانية ٥٥، ٦٩، ٥١١)، وتاريخ

البوذية في الهند، وشرح النور اللمع لنجم الدين منكبري ..

(١) صور شبابه في الكتاب المجهول المؤلف: على طريق وعر ١٩٢٧.

(٢) المعجم اليهودي ٥ / ٢٦١.

(٣) نعى من تيشنر F. Taeschner في مجلة ZDMG 96, 381- 392.

واستدعى سنة ١٩١٠م إلى مونستر. وقد أسعده الحظ ببضع اكتشافات في بحوثه في النقد وفي حالات أخرى وبخاصة في مشكلات عالجه كثيراً كان لخواطره (آرائه) الأصلة تأثير بالغ، فقد أدرك بشكل صحيح الأهمية الحاسمة التي تُعزى إلى العلاقات الاقتصادية في مكة في نشوء الاسلام، غير أنه تجاهل شخصية محمد ﷺ تجاهلاً تاماً حين صوره في كتاب (محمد Mohammed) (جزءان، مونستر ١٨٩٢ - ١٨٩٥م) مصلحاً اجتماعياً. وعلى النقيض من ذلك كان مما يستحق الذكر أنه قدم في هذا المؤلف عرضاً منظماً للفقہ القرآني. وقد أعاد جريمه فكرته (نظريته) في كتاب محمد «أهمية شبه الجزيرة العربية في التاريخ العالمي» Die weltgeschichtliche Bedeutung Arabiens، غير أنه أكد هذه المرة بوجه خاص أن أقدم تاليم محمد تعود إلى توحيد جنوب الجزيرة العربية. وأخيراً رجع جريمه مرة أخرى لرأيه الفريد في وعظ محمد ﷺ، حين ترجم سنة ١٩٢٣م «القرآن، مختارات في ترتيب الأصل ووزنه» Koran, ausgewählt, angeordnet und im Metrum des Originals

٨٣- يوسف هل

يوسف هل Josef Hell (١٨٧٥ - ١٩٥٠) الذي مثل منذ ١٩١١م في اراجن فقه اللغات الشرقية، عمل بوجه خاص في مجال الشعر العربي القديم. بدأ بتوجيه من أستاذه فريتس هومل Fritz Hommel الذي حمل على عاتقه فيما مضى خطة معجم صغير لشعر ما قبل الإسلام (الجاهلي)، (انظر أعمال المؤتمر العالمي السادس للمستشرقين، المجلد الثاني، القسم الأول ١٨٨٥، ص ٣٨٥ - ٤٠٨) بدأ / هل بدراسة للفرزدق. وكان بوشيه Boucher قد عني بنسخ [٣١٨] مخطوط آيا صوفيا ٣٨٨٤، وبدأ بطباعته غير أنه لم يتجاوز الثلاثة آلاف بيت الأولى (باريس ١٨٧٠ - ١٨٧٥م) فنشر هل سنة ١٩٠٠م اعتماداً على الصور التي كان قد قام بإعدادها سنة ١٨٩٨م في استانبول، بقية المخطوط التي لم ينشرها بوشيه، في صورة طبق الأصل، الجزء الثاني من ديوان الفرزدق. وقد

لاحظ أن خلف القصيدة رقم ٤٦٧ كان هناك خرم في السخطوط. وفي الواقع اتضح من خلال مراجعة النسخة التي كان بوشيه قد انتسخها - وصارت في أثناء ذلك في حوزة مكتبة كمبردج أن في هذه النسخة الأخيرة زيادة مقدارها ٦١ صفحة، نشرها هل ملحقا بعنوان ديوان الفرزدق الجزء الثاني ب في صورة طبق الأصل. ثم عالج قصيدة الفرزدق في مدح الوليد بن يزيد في رسالته للدكتوراه سنة ١٩٠٢م، وفيما بعد قصائده في آل المهلب (مجلة، ZDMG 59, 589 - 631، L42: 60) ولكن ما تزال إلى يومنا هذا لم تُجرَ دراسة فيلولوجية شاملة حول الفرزدق وشعره. وفي سنة ١٩١٠م وفق هل في أن يكتشف في المكتبة الخديوية بالقاهرة كتاب طبقات الشعراء لابن سلام الجُمحي، وعدداً من دواوين شعراء قبيلة هذيل لم تكن معروفة من قبل^(*). ولما كانت وجهة نظره أنه يجب أن تقدم الطبعة الأولى النص المروي أساساً كما هو في المخطوط، فقد تركت طبعته لكتاب الجمحي سنة ١٩١٦م، وكذلك دواوين جديدة للهذليين الجزء ١، ٢ سنة ١٩٢٦م و١٩٣٣ مساحة واسعة للنقد التخميني^(١).

(*) نشرها متناً وترجمة في جزعين، وتشتمل على أبي ذؤيب، وساعدة بن جوبة وأبي خراش، والمتنخل، وأسامة بن الحارث (برلين ١٩٢٦ - ١٩٣٣م).

(١) وصف آرثر اربري مخطوطة قديمة من طبقات الشعراء للجمحي في حوزة سير تشستر - بيتي في BSOAS 13 (1949).

يقول د. بدوي عن ذلك: وقد بذل هل في تحقيقه لـ (طبقات الشعراء) لابن سلام الجمحي مجهوداً عظيماً خليفاً بكل تقدير على الرغم من سوء المخطوطة التي اعتمد عليها وما بها من تحريفات ومناقض، وهي أمور لم يمكن أحد أن يتلافها إلا بعد اكتشاف نسخة خطية أخرى في مجموعة تشستر بيتي (دبلن / أيرلندة). وهذه النسخة الخطية الأخرى كتب عنها آرثر اربري J. A. Arberry مقالاً في «مضبطة مدرسة الدراسات الشرقية والأفريقية BSOAS (المجلد رقم ١٣، سنة ١٩٤٩م). وفي هذا المقال الممتاز قارن أربري بين نشرة يوسف هل لكتاب (طبقات الشعراء). وبين مخطوطة تشستر بيتي هذه. وأثبت الفروق في القراءات وبيّن المناقض ولم يبق بعد ذلك إلا أن يعاد طبع الكتاب =

في الوقت الذي خاض فيه مارتن هارتمان M. Hartmann في برلين معركة لا أمل فيها من أجل الاعتراف بالدراسات الإسلامية، أسس في هامبورج عند إنشاء معهد المستعمرات سنة ١٩٠٨م كرس لتدريس تاريخ الشرق وحضارته، ومن ثم اعترف رسمياً بأهمية البحث الواقعي في هذا المجال. واستدعى كارل هاينريش بيكر Carl Heinrich Becker (١٨٧٦ - ١٩٣٣م)^(١) إلى كرسي التدريس الجديد، وكان قد تلقى تعليمه الشرقي لدى عالم الآشوريات بتسولد Bezold، ولدى ي. بارت J. Barth، غير أنه قد توجه بعد ذلك بتأثير من مؤلفات فلها وزن وجولدنسيهر / وسنوك هورجرونيه إلى بحث الإسلام^(٢). [٣١٩]

= بحسب نشرة هل مع إيراد التصحيحات والزيادات التي أثبتتها آربري في مقاله... (راجع تعليقه أيضاً على طبعة الأستاذ محمود شاكر الأولى والثانية...) موسوعة المستشرقين ص ٦١١، ٦١٢.

(١) انظر هـ. ريتل H. Rittel: بيكر مستشرقاً C. H. Becker als Orientalist, Der Islam 24 (1937), 175- 185.

(٢) وثمت شيء آخر كان له أخطر الأثر في هذا العهد من حياته، ونعني به عهد التنقل، وأثره أهم بكثير من أثر الرحلات، وهذا الشيء الآخر هو قراءته لأهميات كتب المستشرقين الكبار فإن لبعض هذه الكتب تأثيراً حاسماً في توجيهه، وفي مناهجه في البحث. فكتاب فلهوزن عن «الدولة العربية وسقوطها» له خطر كبير في تطوره الروحي، وكان موضع إعجابه طوال حياته. وقد ظهر هذا التأثير في الناحية التاريخية عند بيكر.

أما الناحية الدينية الإسلامية فكان لكتب جولد تسبير النصيب الأوفر في تكوينها. ولا عجب فإن جولد تسبير أعظم من بحث في المذاهب الإسلامية في الكلام والتفسير والحديث، من بين المستشرقين جميعاً، ولعله أن يكون أقدر باحث استطاع أن ينفذ إلى طبيعة الحياة الدينية في الإسلام، وأن يحلل تياراتها ويكشف عن جوهرها، والعوامل المؤثرة فيها والتأثيرات التي خضعت لها. وفي الفقه على وجه الخصوص كان لكتب سنوك هورجرونيه أثر كبير في بيكر .. موسوعة المستشرقين ص ١١٤، ١١٥.

ومن خلال تقارير مارت هارتمان وبحوثه تعرف مشكلات الإسلام في العصر الحديث، ولكنه شارك في النفور السائد آنذاك من علم الاجتماع وبأشدر دراساته الخاصة في تاريخ الإدارة والاقتصاد بمناهج النزعة التاريخية النقدية، ولاهتمامه المتنوع وتقبله لكل جديد، ولرغبة ملكت عليه نفسه نحو نظرة تركيبية مبنية للمغزى طال توجهه وازداد إلى بحث قصد الإسلام الكبرى المتعلقة بتاريخ الأفكار والحضارة^(*).

وأسس بالسماحة ذاتها معهداً لتاريخ الشرق وحضارته في هامبورج، أشرف عليه إلى أن استدعى إلى بون. وبدخوله وزارة المعارف البروسية مستشاراً

(*) فهو إذا تناول مسألة من المسائل التي ينظر إليها نظرة تحليلية تتناول التفاصيل، وتغنى بما جزئي ذي قوام مادي، وإنما ينظر إليها نظرة تركيبية عامة، لا تغنيها التفاصيل إلا من حيث أنها مظاهر ومعارض لتيارات روحية كبرى، ودوافع باطنة قوية، تحكم التطور التاريخي وتسوده وتوجهه؛ وإلى الكشف عنها يجب أن يتبعه البحث التاريخي. ونزعة البحث في تاريخ الأديان هي التي دفعته إلى ناحية الاستشراق من أجل دراسة الإسلام. السابق ص ١١٤

وكان بيكر ينظر إلى المسائل التي يتناولها ولها ببحثه، خصوصاً التاريخية منها، نظرة عامة شاملة تحيط بالمسألة الواحدة من جميع نواحيها دفعة واحدة وبوصفها كلاً ووحدة في ذاتها، ولها خصائصها ومميزاتها التي لا يمكن الكشف عنها واستجلاؤها في جوهرها بالنظر إليها ككل وكوحدة. ومثل هذا النحو من النظر

يعتمد على البصيرة الحادة النافذة إلى باطن الأشياء وتياراتها القوية الخفية معاً؛ وعلى وجدان مرهف يستطيع أن يكون هو وجوهر الشيء الذي يحاول إدراكه شيئاً واحداً قدر المستطاع، بأن يكون بينه وبين هذا الشيء نوع من المشاركة الوجدانية والاتصال الحي النابض، بدلاً من أن يعتمد على الفكر التحليلي المنطقي الذي ينظر إلى المسائل على دفعات متعددة محللها إياها إلى أجزاء لأنه لا يستطيع أن يدركها بدون هذه التجربة وذلك التحليل. لكنه لم يكتف بهذا، بل كان يربط المسألة الواحدة بجميع المسائل الأخرى المرتبطة بها، ناظماً الكل في سلك تاريخي واحد، ناظراً إليه بدوره كوحدة لها صفاتها الذاتية، ومدرّكاً التاريخ كنسيج حي متصل الأجزاء. ص ١١٦

مقرراً سنة ١٩١٦م انتهى نشاطه العلمي إلا أنه قد أثر بوصفه مستشاراً شخصياً، وفي ١٩١٩م سكرتيراً للدولة ثم وزيراً (١٩٢١م) تأثيراً قوياً في الاستشراق الألماني.

أما أعظم فضل لبيكر على الاستشراق فضل ناله حينما أحيا سنة ١٩١٠ (الإسلام أي مجلة تاريخ الشرق الإسلامي وحضارته)، فقدم بذلك للبحث الألماني في الإسلام بأوسع محيط له (باستثناء أعمال محض نحوية ولغوية)^(١) مجلة متخصصة له.

٨٥- جيورج ياكوب

كان جيورج ياكوب (يعقوب) Georg Jacob (١٨٦٢-١٩٣٧)^(٢) أحد الشخصيات البارزة بين المستشرقين الألمان في القرن العشرين. فقد بدأ دراساته التي سارت به، ليبزج إلى شتراسبورج وبرسلاو وارلجن وبرلين وإلى ليبزج مرة أخرى على أنه متخصص في اللاهوت - أقر أن إدوارد رويس Eduard Reuss في شتراسبورج قد أثر في تطوره (العلمي) تأثيراً شديداً - ثم توجه بعد ذلك إلى الدراسات الشرقية، ودرس أيضاً الدراسات الجرمانية وعلم الشعوب البدائية. وقد تطابق مع هذه الاهتمامات المتنوعة نشاط أدبي بالغ الثراء، تتحد فيه بشكل منسجم معارف لغوية واسعة وتمكن راسخ / ٣٢٠ / من المنهج [٣٢٠] الفيلولوجي مع معرفة مفصلة في التخصص في مجالات موضوعية شديدة التباعد. وهكذا فقد نتج عن تفسيره لمعلومة لدى المقدسي (انظر عن ٣٢٤ في الأصل، نشره دي خويه) مقالة حول السؤال «ما السلع التجارية التي كان يجلبها عرب

(١) لم يعد يحافظ فيما بعد بشكل صارم على هذا القيد.

(٢) نعي من أ. ليمان في مجلة ZDMG 486ff وقائمة مؤلفاته حتى سنة ١٩٣٢م في الكتاب التذكاري لـ جيورج ياكوب، نشره ت. منتسل Th. Menzel ١٩٣٢، ص ٣٦٩ -

العصر الوسيط من بلدان شمال البلطيق» (١٨٨٦م، ط. ثانية ١٨٩١م) Welche Handelsartikel bezogen die Araber des Mittelalters aus den nordlichen baltischen Landern? وقد شكلت «تجارة شمال البلطيق» أيضاً موضوع رسالة ياكوب للدكتوراه سنة ١٨٨٧م، التي دلت على إلمامه في الوقت نفسه بعلم النميات (النقود) وعلم الكلمات الدخيلة. وتلتها «دراسات أخرى حول الجغرافيين العرب»^(*) Studien in arabischen Geographen، وبعد أن حصل على الأستاذية (رسالة أهلية التدريس) سنة ١٨٩٢م في جرايفسفالد عنه بالشعر العربي القديم عناية بالغة، حيث أولى مرة أخرى بما في واقع الحياة عناية خاصة، ودرس علم النبات والحيوان دراسة جادة لكي يستطيع تعرف النباتات الواردة في الشعر (القصائد). وبعد أن أورد في الكراسات الأولى (البحثن الأول والثاني) من كتابه: دراسات حول الشعراء العرب عامة Studien in arabischen Dichtern إسهامات لفهم المعلقة^(١)، عرض في الكراس (البحث الثالث حياة البدو فيما قبل الإسلام (الجاهلية) Das Leben der vorislamischen Beduinen، ولكنه قبل ظهور الطبعة الثانية من هذا الكتاب الذي ما يزال جديراً بالقراءة إلى يومنا هذا أيضاً سنة ١٨٩٧م بعناية «حياة البدو

(*) ونذكر له في مجال دراساته عن الجغرافيين العرب ووصفهم لأوروبا دراسة بعنوان: «وصف عربي من القرن العاشر الميلادي لمدن فولدا وشلفج وزوست وبادربورن Fulda, Schleswig, Soest, Paderborn ومدن أخرى في الغرب»، وقد طبع هذا البحث طبعة ثالثة في ١٨٩٦م. وأكملة بكتاب عن «أخبار عربية عن وفود أرسلوا إلى بلاطات الأمراء في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين» (ظهر سنة ١٩٢٧م). موسوعة المستشرقين ص ٦٢٨.

(١) وجهت الكراسة (البحث) الأولى ضد طبعة المعلقة الضعيفة للودفيج أبيل Ludwig Abel (١٨٦٣-١٩٠٠م)، تلميذ هومل وزاخاو، الذي حقق أيضاً قصائد أبي محجن ١٨٨٧م، وشرع في نشر البرديات العربية في متاحف برلين (الكراسة ٢ ١٨٩٦-١٩٠٠م)، غير أن وفاته المبكرة قد حالت دون استكمال هذا العمل.

العرب القدامى بحسب وصف المصادر الأصلية (طبعة مزيّدة بعدة فصول وإضافات) *Altarabisches Beduinenleben nach den Quellen* geschildert. الذي كان قد زار استانبول سنة ١٨٩٥م، إلى الدراسات التركية، وهو فرع علمي، لم يُجعل له وطن في ألمانيا إلا على يديه وأيدي تلاميذه، فقد خصّه بأفضل سني عمره وأهم أعماله، وعَرَجَ من خلال مسرح خيال الظل التركي إلى شعر تمثيل خيال الظل لابن دانيال^(٥)، فكَرَّسَ لهذه النصوص المهمة من ناحيتي تاريخ الأدب والحضارة على حد سواء - وهي البقية الوحيدة المعروفة إلى الآن من شعر العصور الوسطى المسرحي في الشرق الإسلامي - كثيراً من الوقت والجهد؛ غير أن الصعوبات اللغوية والموضوعية لهذه الأشعار التي كُتِبَ بعضها بلغة فصحي، وبعضها الآخر باللهجة الدارجة، وأحياناً بلغة المتجولين، لم تمكنه من أن يصل إلى طبعة ختامية مع ترجمة وشرح. / ولم يتقيد ياكوب عند اهتمامه بالشعر الشرقي بتفسير للمضمون يجري [٣٢١] بوسائل عقلية، بل سعى إلى أن يقرب القيم الجمالية أيضاً للقارئ الغربي. وقد استعان في ذلك بوصفه من أتباع المذهب الرومانسي - مثل أستاذيه رويس Reuss وآلفارت Alwardt - بمحاكاة النظم. وهكذا فقد صبَّ لامية العرب للشنفرى مثلاً - إذ التزم فيها بمحاكاة مؤلفها الشنفرى - في أبيات، مكرراً بذلك محاولتي أ. رويس وف. روكرت لترجمتها نظماً، ومن ثم صنع في كتابه:

(٥) أدى اهتمامه بخيال الظل عند الأتراك (كتابه المشهور: تاريخ مسرح خيال الظل في الشرق والغرب، ط. ثالثة ١٩٢٥م) إلى البحث في خيال الظل عند العرب، فاكتشف أن طبيباً مصرياً يدعى محمد بن دانيال (ت ٧١١هـ / ١٣١١م) ألف ثلاث مسرحيات من نوع خيال الظل، أو كما يسميه ابن دانيال: «طيف الخيال»، وهذه المسرحيات الثلاث هي البقية الوحيدة الباقية من الشعر المسرحي العربي في العصر الوسيط (لها مخطوطات في الاسكوريال واستانبول، ودار الكتب المصرية). ولم يستطع تحقيق خطته لنشرها وترجمتها إلى الألمانية، فاقصر على إصدار ثلاث كراسات بعنوان: «مسرحيات من طيف الخيال لابن دانيال. السابق ص ١٢٨.

دراسات في الشنفرى (Schanfra Studien (SBBA 1914-1915 ، من القصيدة ذاتها طبعة نموذجية للنص في إتيانها مع ترجمة وشرح ومعجم وفهرس للمراجع^(*).

وقد أكسبت هذه القدرة على القيام بعمل ريادي فيلولوجي مضن، والتحليق في آفاق عالمية بعيدة في نشوة رومانسية، أعمال ياكوب طابعاً مميزاً. ووفاء منه لمبدنه المأخوذ من سفينة الحظ — Fischart من زيورخ:

**Arbeit und Fleiss, das sind die Flügel,
So führten über Strom und Hügel.**

**الجد والاجتهاد جناحان
بهما نعب الأتهار والكتبان**

تخطى في رسالته بشجاعة حواجز الفروع المتفرقة وعد التجارة أحد أهم ناقلتي الحضارة، وجعل على عاتق التاريخ العام للحضارة مهمة بحث تلك الحقائق التي حددت طبيعة الشعوب وتعد ضرورية بالنسبة للإنسانية الحقّة. ونتج عن ذلك مثل ذلك الاتساع الشامل في بحثه، كما يتضح لنا من خلال كتابه الشيق: «أثر الشرق في الغرب ولا سيما في العصر الوسيط» (١٩٢٤م)، ترجمه إلى العربية د. فؤاد حسنين علي) Der Einfluss des Morgenlandes auf das Abendland vornehmlich während des Mittelalters، وكذلك في كتابه: تاريخ مسرح خيال الظل في الشرق والغرب (ط. ثانية ١٩٢٥م)، بيد أن

(*) أعاد جيورج طبع ترجمة أستاذه رويس وأعاد معها طبع ترجمة أخرى قام بها قبل ذلك روكرت، وإلى جانب هاتين الترجمتين نشر ترجمته هو - وذلك كله في كتاب بعنوان: «قصيدة الصحراء للشنفرى الصعلوك (١٩١٣) Das Wüstenlied Schanfaras des Verbannten ، وقام بعد ذلك بكتابة بحثين عن الشنفرى ولايته، الأول بعنوان: «معجم ألفاظ اللامية مع الترجمة والنص»، (١٩١٤م) والثاني بعنوان: «موازيات وشرح للامية وثبت مراجع عن الشنفرى» (١٩١٥).

ياكوب قد قدم لجيله الذي أوشك أن يسلم بشكل متزايد بتخصص جلي للعلم، وقدر لا مفر منه، وليس الإيمان بعالمية كل بحث علمي فحسب، بل صقلته مرة أخرى أيضاً النزعة الإنسانية المناسبة من تلك العالمية. وبديهي أنه من الصعوبة بمكان مواجهة الأحكام المسبقة المتجذرة، مثل الشك الساذج في كل ما هو غريب، وتمجيد شعب بعينه وتاريخه بلا نقد، وعدم التسامح الديني مع معتقدات الآخرين. / وقد أضرباً ياكوب بأموره الشخصية، إذ شنَّ حرباً وهو متحمس أشد التحمس [٣٢٢] ضد عقيدة (دُجمة) كلاسيكية العصور القديمة، ولكن استمر عمله الذي استغرق كل عمره أكثر قوة في التأثير من نقده وهجومه إذ كان بمثابة أثر مؤثر لبحث يشمل الإنسانية جمعاء يتجاوز حدود اللغة والعقيدة والشعوب، ويقر بلا تحيز كل إنجاز يدعم استمرار التطور الحضاري.

٨٦- دراسة الفلسفة الإسلامية

والعلوم العربية في ألمانيا

لقد وجد تاريخ الفلسفة الإسلامية الذي كان أوجست شمولدر August Schmölder (١٨٠٩ - ١٨٨٠م) قد بذل جهداً في البحث فيه في ألمانيا في البداية، وإن كان ذلك بوسائل غير كافية، في ماكس هورتن Max Horten (١٨٧٤ - ١٩٤٥م) باحثاً مجتهداً واسع الاطلاع. فقد حاول انطلاقاً من دراسة كاملة بالفلسفة اللاهوتية من خلال ترجمات واضحة لمؤلفات عربية أن يقرب قضايا الفلاسفة وعلماء الكلام المسلمين للقارئ الأوربي. وقد اضطر في العادة إلى الاعتماد على نشرات غير مكتملة نقدياً، وهو عيب، لم يبدأ في إصلاحه إلا فيما بعد اليسوعيون في بيروت في مكتبته العربية للفلسفة اللاهوتية، إلا أن الأكثر من ذلك مما ألحق الضرر بقيمة أعمال هورتن هو فقدانها الدقة الفلسفية، هذا إلى جانب معالجته قضايا فلسفية متفرقة في مقالات شاملة، فقد أشار على

سبيل المثال خلافاً لـ س. هوروفيتس S. Horovitz^(١) إلى أهمية فلاسفة ما قبل سقراط بالنسبة لأقدم فلسفة إسلامية. وقدم في كتابه: «فلسفة الإسلام في علاقاتها بالنظرات الفلسفية للشرق الغربي» (١٩٢٤) Philosophie des Islam in ihren Beziehungen zu den philosophischen Weltanschauungen des westlichen Orients عرضاً مختصراً، دون أن يلقى بذلك قبولاً عاماً. والأهم من ذلك أن محاولته لإثبات تأثير مذاهب فلسفية هندية قد قوبلت بمعارضة^(٢).

/ وقد وجد تاريخ العلوم الطبيعية في الإسلام في تلك الحقبة الزمنية في [٣٢٣] يوليوس روسكا^(٣) Julius Ruska (١٨٦٧ - ١٩٤٩) باحثاً متميزاً. فقد درس

(١) حول سول هوروفيتس (١٨٢٨ - ١٩٢١م) انظر المعجم اليهودي ٢ / ١٦٧٢. أصله من المجر، تعلم في المعهد اليهودي - اللاهوتي في برسلاو، ودرّس فيه منذ ١٨٩٦م فلسفة الدين. وفي كتاب: حول تأثير الفلسفة اليونانية في تطور علم الكلام (١٩٠٩) Über den Einfluss der griechischen Philosophie auf die Entwicklung des Kalam ، سعى إلى إثبات تأثيرات رواقية على المعتزلة.

(*) للمؤلف عدد كبير من البحوث الفلسفية الإسلامية وعلم الكلام والتوحيد ذكرها مفصلة د. بدوي في موسوعة المستشرقين ص ٦١٨ وما بعدها ثم قال مطلقاً عليها: وكما هو واضح من عنوانات هذه الكتب، فإن هورت إنما يترجم فيها نصوصاً عربية في الفلسفة وعلم الكلام، أو يعرضها عرضاً موسعاً، مع شروح وتعليقات، وليس فيها إذن عرض منظم للآراء أو المذاهب التي يتناولها، وقليل ما يلجأ إلى المقارنات مع الفلسفة اليونانية أو المسيحية في العصور الوسطى، على الرغم من أنه كان واسع الاطلاع على فلسفة العصور الوسطى الأوروبية. وفي مقابل ذلك نجده مولعاً بدعوى تأثير المذاهب الهندية سواء في علم الكلام أو في التصوف الإسلامي. موسوعة المستشرقين ص ٦١٩.

(٢) يتضمن الكتاب التذكاري لروسكا في عيد ميلاده السبعين (Abhandlungen z. Gesch. d. Medizin und der Naturwissenschaften (9) 1937 تقديراً لإجازات روسكا من ر. فوندرليش R. Wunderlich (ص ٥ - ١٩) وقائمة مؤلفاته (ص ٢٠ - ٤٠).

الرياضيات والعلوم الطبيعية، ثم انتظم في سلك التدريس لكنه قام قاصدا بقراءة الكتب المنزلة في الأديان الثلاثة في نصها الأصلي، لدى برونوف Brünnow ومن بعد رحيله لدى عالم العهد القديم أ. ميركس A. Merx، ولدى عالم الآشوريات ك. بتسولد C. Bezold الدراسات اللغوية الشرقية، واختار، بناءً على مشورة صديقة لميركس، بحث العلوم الطبيعية في الإسلام كمهمة لحياته العلمية، وفي سنة ١٩١١م ألقع عن التدريس، وقدم رسالته للأستاذية في هايدلبرج: «بحوث حول كتاب الأحجار (المنسوب) لأرسطو» Untersuchungen über das Steinbuch des Aristoteles وأعقبها سنة ١٩١٢م بالنص العربي. وقد تجلت في هذه البحوث نظرة تاريخية بعيدة لروسكا، وموهبته النقدية في محاولة إثبات أن هذه الكتابات القديمة ذات الاسم المستعار نشأت في جلسات الدراسات الطبية السريانية - الفارسية (في مدينة الرها). أما إجادته لمعالجة قضايا تتعلق بتاريخ الرواية فقد تجلت في «دراسات عن القزويني» (في مجلة الإسلام Der Islam، العدد الرابع)، التي حل فيها معضلة تاريخ نص كتاب القزويني «عجائب المخلوقات» Kosmographie^(*). وحفزه اكتشاف كتاب «سر الأسرار» للرازي في مخطوط جوتنجن للقيام ببحوث عن الكيمياء العربية حيث تعرف فيها مستقلاً عن ستابلتون Stapleton الطبيعة التجريبية في أعمال الرازي الكيميائية^(**). وأفضى السؤال عن أسلاف الرازي من الناحية الموضوعية إلى مشكلة السلمياك

(*) لقد بين فيها أن هناك أربعة تحريرات عربية مختلفة للكتاب ... أفضلها التحرير المتمثل في أقدم مخطوطات الكتاب، وهو مخطوط ميونخ رقم ٤٦٤، وتوجد منه مخطوطات أخرى. وكان من رأي فوستنفلد، ناشر الكتاب (عجائب المخلوقات، جوتنجن ١٨٤٩م، ص ٣: ٧) أن أفضل هذه التحريرات هو الرابع، وما هو إلا إعادة كتابة، تمت في القرن الثاني عشر الهجري، للتحرير الأصلي الذي كتبه القزويني، ويمثل هذا التحرير المخطوط رقم ١٠٥٨ في مكتبة جوتا

(**) فقد نشر له الأبحاث التالية: الرازي بوصفه كيميائياً. وفي الوضع الراهن للأبحاث حول الرازي. وكيمياء الرازي إلخ.

Salmaik^(*)، ومن الناحية المرجعية إلى المؤلفات المنسوبة إلى جابر بن حيان، وأخيراً إلى خالد بن يزيد، الذي أنكر روسكا نشاطه الكيميائي بشكل نقدي مبالغ فيه في بحثه: الكيميائيون العرب، الجزء الأول Arabische Alchemisten، وإن كانت القصائد والأعمال المتداولة تحت اسم خالد غير صحيحة بالتأكيد، أما مجموعة الكتب المنسوبة إلى جابر بن حيان Corpus Gabirianum فقد أثبت مساعد روسكا وهو باول كراوس (١٩٠٧ - ١٩٤٦م) أنها دليل على أوساط إسماعيلية من القرن التاسع الميلادي؛ وهي معرفة (عمل) أساسية في تاريخ العلوم العربية بني عليها كراوس كتابه الرائع: «جابر بن حيان، إسهام في تاريخ الأفكار العلمية في الإسلام» Jābir ibn Ḥayyān, contribution à l'histoire des idées scientifiques dans l' Islam (في جزعين، القاهرة ١٩٤٢ - ١٩٤٣م)، بالفرنسية، منشورات المعهد المصري برقمي ٤٤، ٤٥). / واستطاع روسكا نفسه الذي تولى سنة ١٩٢٧ إدارة معهد البحوث الذي أسسه [٣٢٤] في برلين لتاريخ العلوم، من جهته أن يختم بحوثه حول الرازي بترجمة لكتاب «سر الأسرار» (١٩٣٧)، نشر في مجموعة مصادر ودراسات في تاريخ الطب والعلوم الطبيعية، رقم ٦).

ونشر روسكا، بالاتفاق مع هاينريش فيلايتنر Heinrich Wieleitner من تركة كارل شوي Karl Schoy^(١) (١٨٧٧ - ١٩٢٥م) المهتم بتاريخ علم الرياضيات وعلم الفلك الإسلاميين، كتابه «نظريات البيروني في حساب المثلثات» ١٩٢٧م Die trigonometrischen Lehren des Biruni وحظي إلى جانب

(*) مادة مركبة تنتج من تفاعل النشادر بحمض الهيدروكلوريك. أما الاسم الكامل للبحث فهو: ملح الأمونياك: النشادر والسلمياك Sol Ammoniacus, Nashadir und Salmaik, Heidelberg, 1953.

(١) نعى من كل من أوتوشيبس O. Spies في مجلة: ZDMG 80, 319- 327، وي. روسكا J. Ruska في مجلة: ISIS 9, 88- 95 (مع قائمة بمؤلفاته).

روسكا، عالم الفيزياء في جامعة ارلانجن آيلهارد فيدمان Eilhard Wiedemann^(١) (١٨٥٢ - ١٩٢٨م) بأفضال كبرى جراء معرفته بالعلوم الدقيقة في الإسلام، فقد جمع بجهد لا يكل المواد المتعلقة بالموضوع (السابق الذكر) من المطبوعات والمخطوطات، وقدم حولها الشروح الضرورية المتعلقة بالموضوع. ويشكل بحثه: إسهامات حول تاريخ العلوم الطبيعية Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaft I 78. (في تقارير جلسات الجمعية الفيزيائية - الطبيعية، بجامعة ارلانجن، الأجزاء ٢٤ - ٦٦، ١٩٠٢ - ١٩٢٨م)، وكذلك المقالات والمواد المتخصصة الكثيرة التي ظهرت في أماكن مختلفة، كلها تشكل ينبوعاً فياضاً لدراسة العلوم العربية.

وقدم طبيب مهتم بتاريخ الطب، بحث من فيدمان، وهو ارنست زايدل Ernst Seidel^(٢) (١٨٥٢ - ١٩٢٢م) ترجمة شارحة للفصل المتعلق بالطب في «مفاتيح العلوم» (١٩١٥): ويعد عمله الرئيسي أيضاً، وهو الترجمة المُعدّة عن الأرمينية لكتاب مشيتار Mechithar «علاج الحمى (ارتفاع درجة الحرارة)» Trost bei Fiebern (١٩٠٨م)، عملاً قيماً لدارسي العربية بسبب التطبيقات المفصلة على أسماء الأدوية.

وثمة طبيب آخر، وهو ماكس سيمون Max Simon (١٨٦٣ - ١٩٠٩م)، قد حقق النص العربي للكتب السبعة الأخيرة، التي فقد أصلها اليوناني، في التفسير لجالينوس، وهو غير كاف تماماً من الناحية الفيلولوجية، غير أنه أرفق بمعجم للمصطلحات الطبية، وترجمة ألمانية (جزءان ١٩٠٦م). وأخيراً وجد طب العيون والصيدلة - بحسب / ما ذكر من قبل في بحوث ي. هيرشبيرج J. Hirschberg [٣٢٥]

(١) نعى من ي. روسكا في مجلة: Der Islam 17(1928), S. 294f.

(٢) نعى من م. ما يرهوف M. Meyerhof، في مجلة: Der Islam 13, S. 280 f.

- في ماكس ماير هوف Max Meyerhof^(١) (١٨٧٤ - ١٩٤٥م) باحثاً كفناً من الناحية الفيلولوجية أيضاً.

٨٧- الدراسات العربية في هولندا

في مطلع القرن العشرين

أوتيت هولندا إلى جانب دي خويه وسنوك هورجرونيه سلسلة من المستشرقين الذين عاد نشاطهم بالنفع على الدراسات العربية والعلوم الإسلامية بخاصة. فقد حقق أحد المشاركين في طبعة تاريخ الطيري في لندن، المدعو مارتن تيودور هوتسما Martin Theodor Houtsma (١٨٥١: ١٩٤٣م) الذي درّس اللغات الشرقية في أوترخت Utrecht من ١٨٩٠ - ١٩١٧م، كتاب «الأضداد» لابن الأثير سنة ١٨٨١م. و«تاريخ» ابن واضح اليعقوبي ١٨٨٣م وكذلك في المجلد الثاني من كتابه: مجموع نصوص تتعلق بتاريخ السلاجقة للبنداري^(٢) *Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seljoucides* تهذيب «زبدة الفطرة» لعماد الدين الإصبهاني، وأخيراً معجم تركي - عربي (١٨٩٤م). وبعد أن عالج في مؤلفه الأول (النزاع حول العقيدة في الإسلام من خلال الأشعري) (١٨٧٥م) تطور علم الكلام في القرون الثلاثة الأولى، قدّم عرضاً جامعاً للإسلام في إسهام حول الكتاب التعليمي في تاريخ الأديان الذي نشره عالم اللاهوت الهولندي ب. د. خانتينيبي دي لاسوسيه P. D. Chantepie de la Saussaye (الطبعة الثالثة، ١٩٠٥م)، غير أن أفضاله الخاصة في الدراسات

(١) نعى من ا. ليمان E. L. Ttman في مجلة: ZDMG 99 (1950), S. 11- 14.

(*) هذه النصوص تقع في أربعة أجزاء: تاريخ سلاجقة كرمان بالفارسية لمحمد بن إبراهيم، وتاريخ سلاجقة العراق للبنداري، وتاريخ سلاجقة الأناضول بالفارسية مع ترجمة إلى التركية لابن بيبى (لندن ١٨٨٦-١٩٠٢م) وزبدة النصرة للبنداري، وقد اختصر به كتاب العماد الأصفهاني.

الإسلامية قد تحصلت بوصفه أحد محرري (إنه في الواقع كان رئيس تحريرها) دائرة المعارف الإسلامية التي ظهرت في لندن في عام ١٩٠٨م، وكذلك جمعت طبعة لندن لتاريخ الطبري، في محيط شديد الاتساع خاصة، علماء من كل أنحاء العالم في عمل جماعي.

وكان تيودور فيلم يونبول Theodor Willem Juynboll (١٨٦٦-١٩٤٨م) خليفة هوستما (في أوترخت)، تلميذ دي خويه، أحد المشاركين الأكثر تحمساً في دائرة المعارف الإسلامية، وكان قد درس بادئ الأمر القانون، وعمل في مجالات الحديث والفقه بوجه خاص، ونشر سنة ١٨٩٦م كتاب «الخراج» ليحيى بن آدم، ونشر ١٩٠٧-١٩٠٨م المجلد الرابع من صحيح البخاري، وأتم بذلك النشرة التي بدأها كريل Krehl نهاية محددة، وإن لم يظهر أبداً المجلد الخامس الذي ينبغي أن يتضمن المقدمة والملحقات والتصويبات وكذلك الفهارس ومعجم.

/ والأهم من نشرات النصوص هو كتابه: «المدخل إلى معرفة الشريعة» [٣٢٦]

الإسلامية بحسب مذهب الشافعي» Handleiding tot de Kennis van de mohammed aanshe Wet volgens de leer der Sjafiitische school Arthur (١٩٠٣، الطبعة الرابعة ١٩٢٥م) الذي ترجمه أرتور شاده

Schaade^(١) إلى الألمانية بعنوان: Handbuch des islamischen Gesetzes المدخل إلى القانون الإسلامي (١٩١٠م). ففي الوقت الذي كان تفتقر فيه المداخل القديمة إلى القانون الإسلامي في الغالب إلى منهج تاريخي - فيلولوجي؛ قَدَّمَ يونبول، معتمداً على الأعمال التمهيدية لسنوك هورجرونيه، بادئ الأمر عرضاً نقدياً لدرس مصادر التشريع، ومن ثم الأفرع الأكثر أهمية من الناحية التطبيقية للقانون الوضعي، وأهم تحديدات لقوانين العبادات (الشعائر) والمعاملات بين

(1) حول أرتور شاده (١٨٨٣-١٩٥٢) انظر أ. ديتريش A. Dietrich في مجلة: Der Islam 31, 69- 75.

الأشخاص والأسر والمواريث، والبيوع (قانون التجارة) ومبادئ القضاء وأسس قانون العقوبات، وأخيراً مبادئ السياسة الشرعية.

وكان وثيق الصلة بدائرة المعارف الإسلامية أيضاً - في البداية محرراً، ومشاركاً في النشر فيما بعد - آرنست يان فنسينك Arent jan Winsinck (١٨٨٢ - ١٩٣٩م)^(١). وكان تلميذاً لهوتسما ودي خويه وسنوك هورجرونييه - صار خليفة له سنة ١٩٢٧م - وزاخاو. أما عمله الأول: «محمد واليهود في المدينة» (١٩٠٨م) (رسالته للدكتوراه) Mohammed en de Joden te Medina فقد خُصص لقضية علاقات النبي باليهود التي عولجت كثيراً، وتناول أيضاً في مواد كثيرة في دائرة المعارف الإسلامية مسائل بحث القرآن، وفي سنة ١٩١٦م أعلن للمرة الأولى علانية^(٢) عن وضع معجم مفهرس بحسب الألفاظ وبترتيب هجائي للأحاديث الواردة في كتب السنة الصحاح الستة وفي مسند الدارمي ومسند أحمد بن حنبل وموطأ الإمام مالك لجعل كنوز الحديث الإسلامي الثرية متاحة للبحث، واستعان بثمانية وثلاثين باحثاً مشاركاً من بلدان شديدة التباین، وبدعم من أكاديمية العلوم في أمستردام وأماكن هولندية أخرى، ومن أكاديميات بلدان أخرى عدة في إعداد البطاقات لهذه المادة الضخمة من الأحاديث، وأصدر سنة ١٩٣٦م المجلد الأول للعمل (من الحرف الأول إلى حرف الحاء) الذي صار منذ ١٩٣٢م تحت رعاية الاتحاد الأكاديمي الدولي^(٣)، ثم إلى ذلك

(١) نعى من ي. هوزينجا J. Huzinga: الكتاب السنوي لأكاديمية فان فيتنشابين ١٩٣٩،

ومن ف. فاكا V. Vacca في الشرق الحديث Orient Moderno ١٩، ٦٧٣ - ٦٧٥.

(٢) على سبيل المثال في مجلة: ZDMG 70, 570، وقرن أيضاً آر. ي. فنسينك: Over

een plan tot ontginning der arabische Traditieliteratuur

فهرسة لمصادر الحديث العربية (Mededeelingen der K. Akad. van Wet. afd.

Letterkunde Deel 53, Serie A, No 12, S. 302 bis 310).

(٣) عنوانه: Concordance et indices de la tradition musulmane (المعجم

المفهرس للحديث النبوي وفهارسه لـ أ. ي. فنسينك، المجلد الأول (من الألف إلى الحاء).

/ ظهر بالعربية نتاج إضافي لهذا المشروع وهو كتاب فنسينك: مدخل إلى [٣٢٧] الأحاديث النبوية الأولى مرتب ترتيباً هجائياً (١٩٢٧م) Handbook of early Muhammadan Tradition alphabetically arranged بعنوان «مفتاح كنوز السنة» سنة ١٩٣٤م، وهو في هذا التهذيب الذي عني به محمد فؤاد عبد الباقي أكثر سهولة في الاستعمال، لأن كل المفردات ظهرت في الصبغة العربية الأصلية، وأخيراً عني فنسينك بإصدار طبعة من كتاب أستاذه سنوك هورخرونييه: «مؤلفات متفرقة» Verspreide Geschriften (في ستة أجزاء من ١٩٢٣ - ١٩٢٧م). وأنجز حول ذلك فهرس وتراجم تفصيلية. ووجد إلى جانب ذلك وقتاً لأعماله الخاصة في مجالات مختلفة، منها بالنسبة للعلوم الإسلامية إلى جانب عمله عن «فكر الغزالي» La pensèe de Ghazzàli (ظهر سنة ١٩٤٠م بعد وفاته) كان البحث الأساسي بوجه خاص «العقيدة الإسلامية» The Muslim Creed (نشأتها وتطورها التاريخي، ١٩٣٧م) مثمراً في معرفة تاريخ العقيدة الإسلامية، وكان تميزه ي. دي بور Tjitze J. de Boer (١٨٦٦ - ١٩٤٢) أيضاً أحد المشاركين في دائرة المعارف الإسلامية، وقد وجد كتابه: تاريخ الفلسفة في الإسلام: Geschichte der Philosophie im Islam (١٩٠١م) انتشاراً واسعاً.

كان إنجاز دائرة المعارف الإسلامية نتيجة عمل جماعي اشترك فيه علماء من كل البلاد، التي عُنيت بالدراسات الإسلامية. فقد عمل في المجلد الأول الذي صدر سنة ١٩١٣م قرابة المئة باحث مشارك من بلجيكا والدنمارك وألمانيا وفرنسا وبريطانيا العظمى وهولندا وإيطاليا، والنمسا - والمجر وروسيا والسويد وسويسرا، واشترك إلى جانب الباحثين الأوروبيين منذ البداية وبعد ذلك أعداد متزايدة باستمرار أيضاً من علماء من البلدان الإسلامية كانوا قد تلقوا تعليمات غربياً، وبذلك فقد صارت دائرة المعارف الإسلامية رمزاً معبراً لتعاون عالمي، يدفع إلى الاقتداء به، بل إن تاريخ الدراسات العربية في أوربا يبين بوضوح أنه

ما تزال هناك مهام كثيرة للغاية تنتظر الحل، وهي لا تفوق إلى حد بعيد قدرات باحث مفرد فحسب، بل قدرات الدراسات العربية في بلد بعينه أيضاً. ويعد من أكثر الثغرات إلحاحاً عمل معجم للغة العربية يعني بإنشائه بالتأكيد أكثر من جيل، بل إن إنجاز معجم عربي يفي بالمتطلبات المعاصرة هو مهمة لا يمكن أن القيام بها إلا بتضافر كل القوى المتاحة، كما أن الخطة التي غالباً ما نوقشت حول وضع كتاب أساسي في فقه اللغة العربية^(*) Grundriss der arabischen Philologie وفق نموذج مؤلفات أخرى في فقه اللغة لا يمكن أن تحقق ما لم تتآزر سواعد أفضل المتخصصين في كل البلاد، ويسري الكلام ذاته على أطلس إسلامي يفي بالمطالب السديدة، وعلى فهرس جامع منظم يجب أن يسجل بصورة منظمة كنوز مخطوطات الشرق التي تصير متاحة تدريجياً وعلى فهرسة للمؤلفات العربية تستأنف العمل الذي أنجزه بروكلمان^(**): «تاريخ الأدب العربي» Geschichte der arabischen Literatur فهل يرغب المستشرقون من كل البلدان في أن يتحدوا باستمرار في إدراكهم هذه المهام؟!

انتهيت من صياغته الصياغة النهائية

ومراجعته وإعداده للنشر

بحمد الله تعالى في أول أيام

عيد الفطر المبارك ١٤٢٦هـ

الموافق ٢٠٠٥م

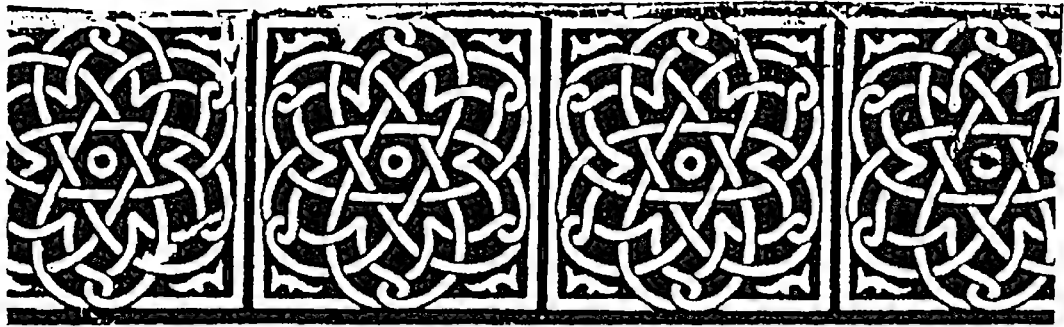
(*) لعل الكتاب الذي أشرف أستاذي د. فيشر على تحريره، وصدر بهذا العنوان، وقد نقلت

الجزء الأول منه (علم اللغة) إلى العربية، قد حقق هذه الأمنية إلى حد ما.

(**) ولعل الكتاب الضخم الذي أنجز المستشرق التركي الأصل والإلماني اللغة فؤاد سزجين عدداً

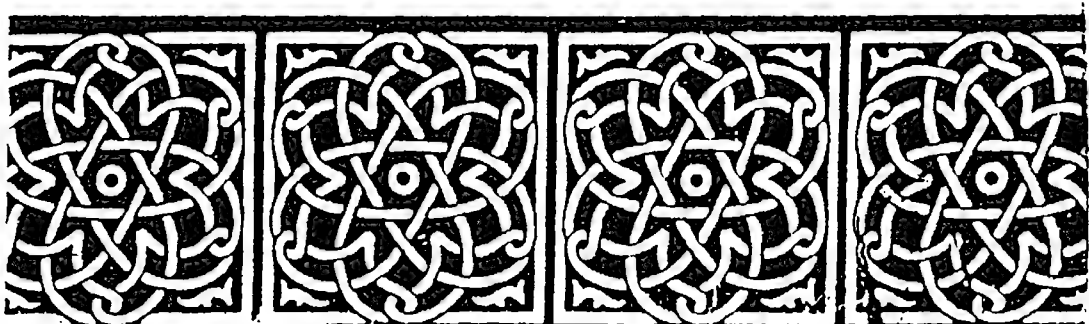
كبيراً من مجلداته، وترجم بعض منها (اضطلع بالجزء الأكبر منه أستاذي د. محمود فهمي

حجازي إلى جانب آخرين) بعنوان: «تاريخ التراث العربي» يسهم في تحقيق هذه الأمنية.



JOHANN FÜCK

DIE
ARABISCHEN
STUDIEN
IN EUROPA



فهرس الأشخاص

- Abel, Ludwig 320 Anm.
 Abraham Ecchellensis 75, 86, 102.
 Abudacnus (Joseph Barbatus) 60.
 Accurensis, Victor Scialac 56.
 Adler, J. G. Ch. 218.
 Agius de Soldanis, Fr. 152.
 Ahlwardt, W. 191, 241, 280, 321.
 Almkvist, H. 307, 309.
 Amari, M. 185, 218.
 Ambrosius, Th. 38.
 Amedroz, H. Fr. 275.
 Antonides, J. 63.
 Antonius ab Aquila 78.
 Arnold, Fr. 173.
 Arnold, Th. W. 284.
 Arrivabene 9.
 Asín Palacios, M. 268.
 Asselin de Cherville 163, 190.
 Assemani, J. S. 125.
 Assemani, S. 125.
 Assemani, St. E. 125.
 Aumer, J. 192.
 Bacher, W. 229 Anm.
 Bacon, R. 14.
 Badger, G. P. 199.
 Baillie, J. 137.
 Banesius, J. 102.
 Bargès, J.-J. L. 205.
 Barth, J. 212, 214, 242, 288.
 Barthold, V. V. 301.
 Basset, R. 251.
 Bauqueri, J. A. 204.
 Becker, C. H. 318.
 Bedwell, W. 59.
 Beauwais, J. de 75.
 Behrnauer, Fr. 172.
 Beigel, G. W. S. 161.
 Bel, A. 252.
 Bell, G. L. 291.
 Bellermann, J. J. 152.
 Belot, S. J., J.-B. 294.
 Berchem, Max van 290.
 Bergsträßer, G. 311.
 Bernstein, G. H. 157.
 Berthereau, G. F. 142.
 Besthorn, O. R. 289, 306.
 Bevan, A. A. 207, 278, 280, 281, 282, 283.
 Bibliander, Th. 6, 67.
 Bittner, M. 260.
 Björnbo, A. 289.
 Boer, T. J. de 327.
 Bochartus, S. 84.
 Boethor, E. 151.
 Bopp, Fr. 146, 167.
 Boucher, R. 208, 318.
 Bouvat, L. 273 Anm.
 Bräunlich, E. 310.
 Bresnier, L. J. 154.
 Broch, J. P. 172.
 Brody, H. 270 Anm.
 Browne, E. G. 280, 283, 284.
 Brünnnow, R. 216, 221, 262.
 Buhl, Fr. 305.
 Bunsen, Chr. v. 190.
 Burchardt, H. 314.
 Burton, R. 197.
 Caetani, L. 275, 297, 313.
 Callenberg, J. H. 97.
 Carra de Vaux, B. 253.
 Cardonne, D.-D. 142.
 Casaubonus, I. 60, 61, 62, 63.
 Casiri, M. 125, 204.
 Caspari, K. P. 172, 199.
 Castellus, Edm. 86.
 Caussin de Perceval (Vater) 148.

- Caussin de Perceval, A. P. (Sohn) 151, 202, 224.
 Charmoy, Fr.-B. 156.
 Chartouni 295.
 Chauvin, V. 246.
 Cheikho S. J., L. 279, 296, 303.
 Cherbonneau, J.-A. 203.
 Chézy, A. L. de 154.
 Choulant, L. 248.
 Clément-Mullet, J. 204.
 Clericus, S. 86, 88.
 Christmann, J. 45.
 Chwolson, D. 195.
 Codera y Zaidin, Fr. 266.
 Conde, J. A. 162, 182.
 Constantinus Africanus 4.
 Cook, St. A. 207, 211.
 Courteille, A. Pavet de 203.
 Cuhe, S. J., Ph. 294.
 Cureton, W. 190.
 Cusa, S. 186.
 Dadichi, C. 95, 96, 97.
 Dalmata, H. 5.
 Defrémy, Ch. 202.
 Delafosse, M. 252.
 Delitzsch, Franz 172.
 Delitzsch, Friedr. 172.
 Demange 156.
 Derenbourg, H. 250.
 Derenbourg, J. 153, 249.
 Deusing, A. 64, 66.
 Devic, M. 214.
 Dieterici, Fr. 172, 178, 227.
 Diez, Hch. Friedr. v. 161.
 Dillmann, A. 218.
 Dombay, Fr. v. 151.
 Dorn, B. 157.
 Doughty, Ch. M. 198.
 Dozy, R. 12, 25, 34, 181, 206.
 Dubois, P. 25.
 Dugat, G. 183.
 Dulaurier, É. 155.
 Durand, A. 297.
 Duval, J.-B. 66 Anm., 74.
 Duval, Rubens 251, 252.
 Dvořák, R. 261.
 Ecchellensis, Abr. 75, 86, 102.
 Edwards, E. 275 Anm.
 Eichhorn, J. G. 122, 131, 143, 160.
 Elichmann, J. 91.
 Elliot, Sir Henry M. 176.
 Ellis, A. G. 275.
 Enger, M. 173.
 Erpenius, Th. 53, 59.
 Ethé, H. 172.
 Ewald, H. 167, 171.
 Fell, W. 172.
 Ferrand, G. 253.
 Fischer, Aug. 279, 280, 809.
 Fleischer, Hch. L. 108, 148, 157, 165, 170, 183, 195, 208, 221, 227, 241, 246, 269, 287.
 Flessingensis, H. G. 60.
 Flügel, G. 157, 192.
 Frähn, Chr. M. 155.
 Fraenkel, S. 213, 214, 248.
 Freytag, W. 84, 157, 166, 169, 205.
 Gabrieli, Guis. 298.
 Galland, A. 99, 100.
 Gandz, S. 258.
 Garcin de Tassy, J. H. 131, 155.
 Gayangos s. Pascual de Gayangos.
 Geiger, Abr. 174, 195.
 Geiger, Bernh. 258.
 Gelder, H. D. van 216, 221.
 Germanus de Silesia, D. 77.
 Gesenius 152.
 Geyer, Rud. 257, 280, 288.
 Gibb, E. J. W. 274 Anm.
 Gibson, Marg. D. 277.
 Gliese, Friedr. 272 Anm.
 Giggelus, A. 79.
 Gildemeister, J. 173.
 Girgass, W. 196, 221.
 Glaser, E. 193, 256.
 Goeje, M. J. de 182, 185, 194, 199, 208, 211, 279, 280, 283, 287 Anm., 326.
 Goldberg, Bar 205.
 Goldziher, I. 226, 282, 286.
 Golius, J. 71, 79, 169.

- Gosche, R. 237.
 Graefe, E. 311.
 Graf, Hch. 172.
 Grangeret de Lagrange 161.
 Gravius, Th. (Greaves) 86.
 Griffini 297, 301.
 Grimme, H. 317.
 Grünert, M. 213.
 Guadagnoli, F. 78.
 Guarmani, C. 198.
 Günzburg, David 196, 267.
 Guidi, Ign. 213, 220.
 Gutschmid, A. v. 195.
 Guyard, St. 213, 249, 283.

 Haarbrücker, Th. 173.
 Habicht, M. 157.
 Haffner, Aug. 259, 297.
 Halévy, J. 201.
 Hamaker, H. A. 181.
 Hammer-Purgstall, J. v. 158, 167, 175.
 Harder, E. 272 Anm.
 Harff, Arn. Ritter von 31.
 Hartmann, M. 172, 269.
 Haßler, K. Dietr. 157.
 Hassûn, Rizqallâh 209.
 Hausheer, J. 287, 289.
 Hava S. J.. J -G 295.
 Hein, W. 214, 256.
 Hell, J. 317.
 Hêlouis, E. 221.
 Herbelot, B de 98, 113.
 Hermannus Alemannus 14.
 Hermann van der Becke (Torren-
 tinus) 31.
 Herzfeld, E. 291.
 Hesronita, J. 57, 73.
 Heß, J.-J. 280, 288.
 Hinckelmann, Abr 94.
 Hirschberg, J. 315.
 Hoffmann, A G 243 Anm.
 Hoffmann, G. 243.
 Holmboe, Ch. A 156.
 Hommel, Fr. 172.
 Horovitz, Jos. 313.
 Horovitz, Saul 322.

 Horten, M. 322.
 Hottinger, J. H. 76, 91.
 Houdas, O. 252.
 Houtsma, M. Th. 213, 214, 825, 326.
 Howell, M. S. 296.
 Huart, C. 252, 288.
 Huber, A. 172.
 Hubertus, Steph. 60, 61.
 Humbert, J. 156.
 Humbertus de Romanis 18.
 Hyde, Th. 86.

 Ideler, L. 160.
 Inostrancev, K. A. 223.
 Italinski, A. J. 162.

 Jacob, G. 319.
 Jahn, G. 172, 241.
 Jaubert, A. 154.
 Jimenez siehe Ximenes.
 Jomard, Fr. 203.
 Jones, W. 129, 284.
 Jong, Paul de 212, 213.
 Joseph Barbatus siehe Abudacnus.
 Junius (du Jon), Fr. 44.
 Juynboll, Th. W. J. 182, 825.

 Kampffmeyer, G. 272, 815.
 Karabacek, J. v. 254, 262.
 Kasimirski 154.
 Kazem-Bek, M. A. 196.
 Kazimirski de Biberstein, A. 185.
 Keane, J. F. 197.
 Kern, F. 272 Anm., 816.
 Ketenensis, R. 5.
 Khuda Bukhsh, Md. 276 Anm., 284.
 Khuda Bukhsh, S. 276.
 Kieffer, D. 149.
 Kirsten, P. 57, 67.
 Kleyn, H. G. 221.
 Kofler, H. 259.
 Kokovcov, P. 196, 303.
 Koning, P. de 215.
 Kosegarten, J G L 157, 212.
 Košut, J. 172.

- Kowalski, Th. 259.
 Kračkovskij, I. J. 196, 802.
 Kraelitz, Fr. 260.
 Kramers, J. H. 216.
 Kraus, P. 323.
 Krause, M. 306 Anm.
 Krehl, L. 172, 183.
 Kremer, A. v. 178, 187, 193, 214, 226, 271, 276 Anm., 282.
 Krenkow, F. 259, 280. '
 Kuhn, E. 246.

 Lagarde, P. de 244.
 Lagumina, B. 187.
 Lammens, H. 292.
 Landberg-Hallberger, C. 256, 807.
 Lane, E. W. 168, 193.
 Lane-Poole, St. 301.
 Langer, S. 256.
 Langlès, L. M. 141.
 Lasino, F. 199.
 Lavoix, H. 251.
 Lebé (Labbaeus), W. 57.
 Le Chatelier, A. 254.
 Leclerc, L. 252.
 Lees, W. N. 177, 212.
 Le Grand, É. 142.
 Lehmann-Haupt, C. 290.
 Leo Africanus 85, 49, 92.
 Le Roux des Hautesrayes 126, 142.
 Le Strange, G. 275 Anm., 283.
 Lewis, A. S. 277.
 Lidzbarski, M. 316.
 Lightfoot, J. 86.
 Lippert, J. 314, 815.
 Lith, P. A. van der 214.
 Loth, O. 172, 192, 212, 213, 214, 289.
 Lullus, R. 16.
 Lumsden, M. 137.
 Lyll, Ch. J. 279.

 Macan, T. 138, 139 Anm.
 Macdonald, D. B. 285.
 McLennan, J. F. 210.
 Macnaghten, W. H. 139.
 Madanī, A. al- 196 Anm.

 Maltzan, H. v. 197.
 Marçais, W. 252.
 Marcel, J.-J. 154.
 Margoliouth, J. P. 278.
 Margoliouth, D. S. 273.
 Marquart, J. 214.
 Marracci, L. 9, 78, 94, 104.
 Martelottus, Fr. 77, 146.
 Martini, R. 13.
 Masius, A. 43.
 Mathes, B. F. 182.
 Mehren, A. W. F. 148, 172, 200.
 Meißner, B. 315.
 Melioranskij, P. M. 303.
 Meninski, F. 98, 129.
 Metoscita, P. 77.
 Meyer, E. 172.
 Meynard, A. Barbier de 202.
 Mez, A. 287.
 Michaelis, Ch. B. (Vater) 96.
 Michaelis, J. D. (Sohn) 65, 79 Anm., 119.
 Mingana, A. 277.
 Mittwoch, E. 314.
 Moberg, A. 309.
 Möller, H. 308.
 Mohl, J. 154, 156, 283.
 Mordtmann d. Ä., A. D. 212.
 Mordtmann, J. H. 256.
 Moritz, B. 316.
 Moses aus Mardin 43.
 Movers, F. 195.
 Müller, A. 172, 219, 286, 302, 315.
 Müller, D. H. 213, 215, 255, 261.
 Müller, M. J. 173.
 Muir, W. 180.
 Munk, S. 201, 205.
 Musil, A. 199, 260.

 Nallino, C. A. 299.
 Nāṣif al-Yāziḡi 148.
 Negri, S. 96, 102.
 Nestle, E. 244.
 Neubauer, A. 207.
 Nicholson, R. A. 281, 283, 285.
 Noël des Vergers, A. 186.

- Nöldeke, Th. 167. 196. 208. 211. 213. 214. 217. 234. 237. 238. 255. 262. 278. 279. 280. 281. 282. 284. 288. 302. 311. 313. 315.
- Obicini, T. 77.
- Olshausen, J. 157.
- Östrup, J. 306.
- Oppenheim, M. v. 290.
- Palgrave, W. G. 198.
- Palmer, E. H. 209.
- Pascual de Gayangos 156. 265. 266.
- Paulinus, St. 56. 57.
- Pauthier, G. 155.
- Pedro de Alcalá (Petrus Hispanus) 29.
- Perceval siehe Caussin.
- Perron, A. 175. 203.
- Pertsch, W. 192.
- Petermann, H. 191.
- Petrov, D. K. 305.
- Petrus Pictaviensis 5. 7.
- Petrus Toletanus 5. 7.
- Petrus Venerabilis 3.
- Pfander, K. G. 180.
- Pocockius, E. (Vater) 85. 104. 113.
- Pocockius, E. (Sohn) 90.
- Podesta, J. B. 93.
- Postel, W. 7. 36. 44. 47. 71. 152.
- Potken, J. 38.
- Praetorius, F. 172. 241.
- Pretzl, O. 311. 815.
- Prym, E. 218. 242. 312.
- Quatremère, É. 162. 161. 202. 205.
- Raimondi (Raymundus), G. B. 54.
- Raphael de Monachis 143.
- Raphelengius, Fr. 57. 63.
- Rasmussen, J. L. 156.
- Rawlinson, Sir H. 283.
- Raymundus Lullus siehe Lullus.
- Raymundus Martini siehe Martini.
- Raymundus von Pennafort 14.
- Reckendorf, H. 312.
- Reinaud, J. 153. 186. 202.
- Reiske, J. J. 65. 100. 108. 146.
- Relandus, A. 102.
- Renan, E. 195. 199. 201. 228. 284.
- Reuß, E. 319. 321.
- Rewiczky (Graf) 131.
- Rhodokanakis, N. 259.
- Ribera y Taragó, J. 266.
- Rich, C. J. 163. 190.
- Rieu, Ch. 192.
- Rink, Fr. Th. 160.
- Rodet, S. J., A. 294.
- Roediger, E. 178. 206. 227. 241.
- Rosen, V. 213. 222. 241.
- Ross, E. D. 284.
- Rousseau, J. 163.
- Rostgaard, Fr. 96. 102.
- Rückert, Fr. 166. 167. 190. 321.
- Rüppell, E. 163.
- Ruffin, P. 149.
- Ruska, J. 323.
- Ryer, A. du 74.
- Rzewusky, W. v. 159.
- Saavedra, E. 266.
- Sabbagh, M. 143.
- Sachau, E. 172. 199. 284. 255. 261. 285. 309. 313. 326.
- Sacy, A. I. S. de 77. 140. 161. 170. 205.
- Sale, G. 104.
- Salemann, K. 304.
- Salhani, A. 259. 280. 297. 303.
- Salmasius, C. (Saumaise) 91.
- Sanguinetti, B.-R. 202.
- Santillana, D. 221 Anm.
- Sarre, Fr. 291. 315.
- aš Šartūnī, Sa'id al-Ḥūrī siehe Char-touni.
- Savary de Brèves, Fr. 56. 65. 73. 75.
- Scaliger, J. 46. 47. 58. 61. 70. 74.
- Schaade, A. 310. 326.
- Schefer, Ch. 222 Anm., 235. 284.
- Schiaparelli, C. 24. 186. 300.
- Schiaparelli, G. 300.
- Schmidt, A. E. 305.
- Schmölders, A. 322.
- Schnurrer Chr F 140. 159. 245.

- Schoy, K. 324.
 Schreiner, M. 317.
 Schultens, A. 65, 106, 109, 110, 111, 112, 117, 124.
 Schultens, H. A. (Enkel) 100, 124.
 Schultheß, F. 288.
 Schulz, Fr. E. 157.
 Schulz, J. Ch. F. 100.
 Schwally, Fr. 311, 315.
 Schwarz, P. 221 Anm., 312.
 Schwarzlose, Fr. W. 172.
 Schweigger, S. 9.
 Scialac, V. 56.
 Scotus, M. 14.
 Sédillot, A. 204.
 Sédillot, J.-J. 204.
 Seetzen, U. J. 162.
 Seidel, E. 324.
 Seif, Th. 273 Anm.
 Seippel, A. 309.
 Selden, J. 76, 85.
 Seybold, Ch. Fr. 12, 221, 245.
 Silesia, D. G. de siehe Germanus de Silesia.
 Simon, M. 324.
 Simonet, Fr. J. 185, 265.
 Sionita, G. 57, 78.
 Sirleto, D. 55.
 Slane, M. G. de 153, 186, 190, 192, 235.
 aš-Širwānī al-Yamanī, A. b. Md. 139.
 Smith, R. P. 207, 278.
 Smith, W. Robertson 198, 210, 281.
 Snouck Hurgronje, Chr. 197, 281, 235, 307, 326.
 Socin, A. 172, 241, 312.
 Sontheimer, J. 252.
 Spey, R. 46.
 Speyer, H. 314.
 Spiro, J. 250.
 Spiro, S. 250 Anm.
 Spitta, W. 172, 234 Anm., 237, 280, 269, 307.
 Sprenger, A. 176, 198, 218, 255, 271.
 Stähelin, J. J. 212.
 Steiner, H. 287, 289.
 Steinschneider, M. 227, 248.
 Steinthal, H. 227, 228.
 Stickel, G. 157.
 Strzygowski, J. 291.
 Stübe, R. 211.
 Stumme, H. 312.
 Suter, H. 289.
 Talavera, F. de 28.
 at-Tantāwī 'Aiyād 196.
 Tassy, Garcin de 131, 155, 196.
 Taylor, R. 193.
 Thorbecke, H. 172, 213, 240, 241, 279, 287, 309.
 Tiesenhausen, W. v. 228, 305.
 Tkatsch, J. 273 Anm.
 Toletanus siehe Petrus Toletanus.
 Tornberg, K. J. 156, 199.
 Torrentinus (Hermann van Becke) 31.
 Tremellius, I. 44.
 Vambéry, H. 227.
 Vasiljev, A. 305.
 Vassalli, M. A. 152.
 Vattier, P. 73, 82 Anm.
 Vernier, S. J., D. 295.
 Victor Scialac siehe Scialac.
 Visdelou, Cl. de 100.
 Vloten, G. van 214, 215, 216, 221.
 Vogüé, Ch. J. M. de 199.
 Vollers, K. 219 Anm., 240, 316.
 Vullers, J. A. 156.
 Wahrmond, A. 187.
 Wallin, G. A. 198.
 Warner, L. 81.
 Weil, G. 175, 181, 276 Anm.
 Weijers, H. E. 181.
 Weir, M. G. 276 Anm.
 Weißbach, F. H. 315 Anm.
 Wellhausen, J. 167, 199, 214, 228, 276 Anm., 279, 282.
 Wenrich, J. G. 247.
 Wensinck, A. J. 326.
 Wetzstein, J. G. 172, 191, 227.

Widmanstetter, J. A. 48, 47.	Wüstenfeld, F. 172, 198, 235, 241,
Wiedemann, E. 324.	248, 289.
Wilken, Fr. 150.	Ximenes de Cisneros, Fr. 28, 34.
Wilken, G. A. 210 Anm.	Ximenes de Rada (Don Rodrigo) 72.
Woepcke, Fr. 204, 235.	
Wolf, J. Ch. 109.	Zenker, Th. 245.
Wolff, M. 172.	Zetterstéen, K. V. 308.
Wrede, A. v. 197.	Zotenberg, H. 251.
Wright, W. 172, 183, 185, 198, 200,	Žukovskij, V. A. 303.
206, 215, 278, 280, 282.	Zwemer, S. 286.

محتوى الكتاب

محتوى الكتاب

الموضوع	الصفحة
بين يدي الكتاب	٥ : ٦٧
تقديم	٦٩ : ٧٠
١- مدخل	٧١ : ٧٢
٢- بطرس المبجل وأقدم ترجمة للقرآن الكريم	٧٢ : ٧٤
٣- المعجم اللاتيني العربي	٧٤ : ٨٧
٤- رايموندس مارتيني	٨٧ : ٩١
٥- رايموندس لولوس	٩١ : ٩٧
٦- معجم للمفردات بالعربية	٩٨ : ١٠٢
٧- من العصر الوسيط إلى العصر الحديث	١٠٢ : ١٠٧
٨- بدرو دي الكالا (القلعة)	١٠٧ : ١١٤
٩- الدراسات العربية في إيطاليا في مطلع القرن السادس عشر الميلادي	١١٤ : ١١٦
١٠- وليم بوستل	١١٦ : ١٢٦
١١- بدايات الدراسات العربية في ألمانيا	١٢٦ : ١٢٩
١٢- جوزيف سكاليجيه	١٣٠ : ١٣٦
١٣- بدايات الطباعة العربية	١٣٧ : ١٤٤
١٤- توماس ارينيوس	١٤٥ : ١٦٢

- ١٥- الدراسات العربية في فرنسا وإيطاليا من ١٦٢٠ -
 ١٦٥٠ ١٦٢ : ١٧١
- ١٦- ياكوبوس جوليوس ١٧١ : ١٧٦
- ١٧- صمويل بوشارتوس ١٧٦ : ١٧٨
- ١٨- ادواردوس بوكوكيوس ١٧٨ : ١٨٤
- ١٩- الدراسات العربية في ألمانيا في أثناء القرن السابع
 عشر الميلادي ١٨٤ : ١٨٨
- ٢٠- الطبقات الأولى للقرآن الكريم ١٨٨ : ١٩٠
- ٢١- مرحلة بينية للشاميين (نجري وداديشي) ١٩٠ : ١٩٣
- ٢٢- الدراسات العربية في بداية عصر التنوير المبكر ١٩٣ : ٢٠٣
- ٢٣- ألبرت شولتنس ٢٠٣ : ٢٠٦
- ٢٤- يوهان ياكوب رايكه ٢٠٧ : ٢٢٦
- ٢٥- الموارد (اليسوعيون) وفتيان اللغة ٢٢٦ : ٢٣٣
- ٢٦- سير وليم جونز ٢٣٣ : ٢٤٠
- ٢٧- كلية فورت وليم ٢٤٠ : ٢٤٦
- ٢٨- سلفستر دي ساسي ٢٤٦ : ٢٦٨
- ٢٩- يوسف فون هامر - بورجشتال ٢٦٩ : ٢٧٩
- ٣٠- جيورج فيلهلم فرايتاج ٢٧٩ : ٢٨٠

الموضوع	الصفحة
٣١- هاينريش ايفالد	٢٨٠ : ٢٨١
٣٢- فريدريش روكرت	٢٨١ : ٢٨٢
٣٣- ادوارد وليم لين	٢٨٢ : ٢٨٤
٣٤- هاينريش لبرشت فلايشر	٢٨٥ : ٢٩٠
٣٥- بدايات الحركة التاريخية في الدراسات العربية	٢٩٠ : ٢٩٣
٣٦- الويس شبرنجر	٢٩٣ : ٢٩٨
٣٧- وليم موير	٢٩٨ : ٣٠٠
٣٨- راينهارت ب. دوزي	٣٠١ : ٣٠٦
٣٩- ميشيل أماري	٣٠٦ : ٣٠٩
٤٠- الفريد فون كريمر	٣٠٩ : ٣١٢
٤١- مجموعات المخطوطات العربية	٣١٢ : ٣١٤
٤٢- فيلهلم آلفارت	٣١٤ : ٣١٥
٤٣- تشارلز ريو	٣١٦ : ٣١٧
٤٤- فرديناند فوستنفلد	٣١٧ : ٣٢٠
٤٥- الدراسات العربية في روسيا من ١٨٥٠ : ١٨٨٠	٣٢٠ : ٣٢٣
٤٦- رحالة إلى شبه الجزيرة العربية	٣٢٣ : ٣٢٦
٤٧- الدراسات العربية في البلاد الاسكندنافية من	
١٨٥٠ : ١٩٠٠	٣٢٧ : ٣٢٨

- ٤٨- الدراسات العربية في فرنسا من ١٨٤٠ : ١٨٧٠ ٣٢٩ : ٣٣٦
- ٤٩- وليم رايت ٣٣٦ : ٣٤١
- ٥٠- وليم روبرتسن سميث ٣٤٢ : ٣٤٣
- ٥١- ميشيل يان دي خويه ٣٤٣ : ٣٥٢
- ٥٢- تيودور نولدكه ٣٥٢ : ٣٥٧
- ٥٣- اجنازيو جويدي ٣٥٧ : ٣٥٩
- ٥٤- فيكتور روزن ٣٢٩ : ٣٦١
- ٥٥- يوليوس فلهاوزن ٣٦١ : ٣٦٤
- ٥٦- اجناس جولد تسير ٣٦٥ : ٣٧١
- ٥٧- كريستيان سنوك هورجرونيه ٣٧٢ : ٣٧٤
- ٥٨- ادوارد زلخاو ٣٧٤ : ٣٧٧
- ٥٩- اوجست مولر ٣٧٨ : ٣٨١
- ٦٠- الدراسات العربية في ألمانيا من ١٨٧٠ : ١٩٠٠ ٣٨١ : ٣٩٠
- ٦١- الفهارس [المفهرسون] ٣٩٠ : ٣٩٥
- ٦٢- الدراسات العربية في فرنسا من ١٨٧٠ : ١٩١٤ ٣٩٥ : ٤٠٢
- ٦٣- الدراسات العربية في النمسا من ١٨٧٠ : ١٩١٤ ٤٠٣ : ٤١٠
- ٦٤- الويس موزل ٤١٠ : ٤١٥
- ٦٥- الدراسات العربية في أسبانيا من ١٨٧٠ : ١٩١٤ ٤١٥ : ٤٢١

الموضوع	الصفحة
٦٦- مارتن هارتمان	٤٢١ : ٤٢٦
٦٧- د. ص. مرجليوث	٤٢٦ : ٤٣٣
٦٨- الدراسات العربية في كمبردج من ١٨٩٠ : ١٩١٤ ..	٤٣٣ : ٤٤٠
٦٩- ا. د. روس، و. ت. و. ارنولد	٤٤٠ : ٤٤٢
٧٠- د. ب. مكدونالد	٤٤٢ : ٤٤٤
٧١- الدراسات العربية في سويسرا من ١٨٧٠ : ١٩١٤ ..	٤٤٤ : ٤٤٩
٧٢- ماكس فان برشم	٤٤٩ : ٤٥٢
٧٣- هـ. لامنس ومدرسة بيروت	٤٥٢ : ٤٥٩
٧٤- ليون كيتاني	٤٥٩ : ٤٦٢
٧٥- كارلو الفونسو نلليانو	٤٦٢ : ٤٦٦
٧٦- ف. ف. برتولد	٤٦٦ : ٤٦٨
٧٧- اجناتي كراتشكوفسكي	٤٦٨ : ٤٧١
٧٨- الدراسات العربية في البلاد الاسكندنافية من ١٨٩٠ : ١٩١٤	٤٧١ : ٤٧٧
٧٩- أوجست فيشر ومدرسة ليبزج	٤٧٧ : ٤٨٤
٨٠- هرمان ركدورف	٤٨٤ : ٤٨٥
٨١- مدرسة برلين	٤٨٥ : ٤٩٠
٨٢- هـ. جريمه	٤٩٠ : ٤٩١

الموضوع	الصفحة
٨٣- يوسف هل	٤٩١ : ٤٩٢
٨٤- ك. هـ. بيكر	٤٩٣ : ٤٩٥
٨٥- جيورج ياكوب	٤٩٥ : ٤٩٩
٨٦- دراسة الفلسفة الإسلامية والعلوم العربية في ألمانيا	٤٩٩ : ٥٠٤
٨٧- الدراسات العربية في هولندا في بداية القرن العشرين	٥٠٤ : ٥٠٨
فهرس الأشخاص	٥٠٩ : ٥١٦

مطبعة العمرانية للأوفست
المنيب الجيزة ت: ٣٧٥٦٢٩٩

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

<https://www.facebook.com/books4all.net>